



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

L'économie sur Wikipédia. Vulgariser et traduire.

Relatrice
Prof. Geneviève Marie Henrot

Laureanda
Francesca Arnoldi
n° matr.1133023 / LMLCC

Anno Accademico 2018 / 2019

Table des matières

i. Remerciements	page	7
Introduction.....	page	9
Chapitre 1		
Les sigles		
	page	15
1.1 La notion de sigle.....	page	15
1.2 Les sigles dans les articles traduits.....	page	16
1.2.1 Les sigles invariables entre français et italien.....	page	16
1.2.1.1 Les sigles universels.....	page	16
1.2.1.2 Les sigles dérivant de l'anglais.....	page	17
1.2.1.3 Les sigles sans correspondant dans la langue cible.....	page	19
1.2.1.4 Les sigles invariables en raison de la proximité entre français et italien.....	page	21
1.2.1.5 Considérations sur les sigles invariables entre français et italien.....	page	22
1.2.2 Les sigles variables entre français et italien.....	page	22
1.2.2.1 Les sigles qui varient pour la différence linguistique...	page	22
1.2.2.2 Un sigle anglais en italien, un sigle français en français.....	page	23
1.2.2.3 Considérations sur les sigles variables entre français et italien.....	page	25
Chapitre 2		
Les anglicismes		
	page	27
2.1 La notion d'anglicisme.....	page	27
2.2 Les anglicismes dans les articles traduits	page	28
2.2.1 Les emprunts de sens.....	page	30

2.2.1.1	Considérations sur les emprunts de sens.....	page	30
2.2.2	Les emprunts de forme.....	page	31
2.2.2.1	Les xénismes.....	page	32
2.2.2.2	Les mêmes emprunts de forme en français et en italien.....	page	33
2.2.2.3	Un anglicisme en italien, un lexème français en français.....	page	34
2.2.2.4	Un anglicisme en français, un lexème italien en italien.....	page	36
2.2.2.5	Utilisation volontaire d'un emprunt de forme.....	page	37
2.2.2.5.1	Productivité morphologique d'un emprunt à l'anglais.....	page	40
2.2.2.6	Utilisation volontaire d'un équivalent traductionnel au lieu d'un emprunt de forme.....	page	41
2.2.2.7	Considérations sur les emprunts de forme.....	page	42
2.2.3	Les hybrides	page	42
2.2.3.1	Considérations sur les hybrides.....	page	44

Chapitre 3

Les défis de la traduction entre français et italien page 47

3.1	Les défis de la traduction.....	page	47
3.2	Les défis de la traduction des articles traduits.....	page	47
3.2.1	La balance des paiements.....	page	48
3.2.1.1	L'excédent de la balance des paiements.....	page	48
3.2.1.2	Le déficit de la balance des paiements.....	page	50
3.2.2	Les nuances de signification.....	page	51
3.2.2.1	La notion de « gain » et ses synonymes.....	page	51
3.2.2.2	Le crédit et la créance.....	page	53
3.2.2.3	Le débit et la dette.....	page	54
3.2.2.4	Les adjectifs « intérieur » et « extérieur ».....	page	55
3.2.2.5	Le budget et le bilan.....	page	56
3.2.2.6	L'augmentation et la hausse.....	page	57
3.2.2.7	La diminution et la baisse.....	page	58
3.2.2.8	Le prêt et l'emprunt.....	page	59
3.2.2.9	La monnaie et la devise.....	page	60
3.2.3.10	Le terme « fluttuazione ».....	page	62
3.2.3	Les faux amis.....	page	62

3.2.3.1 Le terme italien « stima ».....	page	63
3.2.3.2 Le terme italien « quota ».....	page	63
3.2.3.3 La locution italienne « mercato mobiliare ».....	page	64
3.2.3.4 La locution italienne « Accordo di Madrid ».....	page	64
3.2.3.5 Le terme français « particulier ».....	page	64
3.2.3.6 La locution française « Union Latine ».....	page	65
3.2.4 Les notions plus connues sous un nom en italien et sous un autre en français.....	page	65
3.2.5 Considérations sur les défis de la traduction des articles traduits.....	page	66

Chapitre 4

La traduction sur Wikipédia page 67

4.1 Le contexte de Wikipédia.....	page	67
4.2 Les défis de la traduction des articles considérés.....	page	67
4.2.1 Les défis concernant les textes sources.....	page	68
4.2.1.1 La grammaire.....	page	68
4.2.1.2 Le contenu.....	page	70
4.2.1.3 Les sources.....	page	72
4.2.1.4 Considérations sur les défis concernant les textes sources.....	page	72
4.2.2 Les défis concernant les textes cibles.....	page	72
4.2.2.1 L'adaptation au public.....	page	73
4.2.2.2 La localisation des contenus.....	page	75
4.2.2.3 Considérations sur les défis concernant les textes cibles.....	page	76
4.3 Un exemple pratique : la traduction de l'article « Paire de devises ».....	page	77

Conclusion.....	page	91
------------------------	------	----

Traduction.....	page	95
------------------------	------	----

Terminologie.....	page	197
Bibliographie.....	page	385
Sitographie.....	page	387
Résumé en italien.....	page	393

Remerciements

Sono molte le persone che ci terrei a ringraziare alla fine del mio percorso di laurea magistrale e questo breve spazio non basterà mai per dire loro veramente quanto io sia loro riconoscente. Cercherò però, contro il mio solito, di essere breve e coincisa...almeno ci provo!

Innanzitutto, per quanto riguarda l'ambito accademico, volevo ringraziare in particolare modo la mia relatrice, la professoressa Geneviève Henrot, la quale mi ha seguito con attenzione per tutta l'elaborazione della tesi, dimostrandosi sempre disponibile. La volevo ringraziare anche per avermi introdotto al vero mestiere della traduzione, insegnandomi la giusta metodologia da mettere in pratica, che utilizzerò ogni volta che in futuro mi troverò davanti a un testo da tradurre, con la speranza di continuare su questa strada. Inoltre, volevo ringraziare i professori di cui ho seguito i corsi alla Sorbonne Nouvelle, i quali non solo mi hanno dato preziosi consigli sul metodo da applicare per scrivere in un buon francese, ma mi hanno soprattutto dato le basi per la traduzione economica e insegnato nozioni di economia in francese: consigli e insegnamenti preziosi che ho tenuto in considerazione durante la redazione di questo lavoro.

Per quanto riguarda invece l'ambito "privato", volevo ringraziare IN PRIMIS i miei genitori. Mamma e papà, grazie di cuore per il sostegno che mi avete sempre dimostrato, per avermi supportato (ma anche sopportato) durante non solo questi anni di magistrale, ma anche nella triennale. Avete dimostrato di esserci sempre, di aiutarmi quando ne avevo bisogno e di lasciarmi rincorrere i miei sogni. Perché per voi la vostra felicità è vedere felice me. Ogni giorno mi avete sempre dimostrato (anche tramite Skype) quanto mi volete bene e quanto ci tenete a me. Non smetterò mai di ringraziarvi.

Un grazie speciale, anzi specialissimo, va a Mattia, che è PRESENZA costante nelle mie giornate ed è sempre pronto a sostenermi e ad ascoltarmi. Una delle persone più buone che io abbia mai conosciuto, una di quelle persone che hanno il cuore d'oro e che sono sempre pronte a darti una mano, senza che ci sia bisogno di chiederlo. Grazie amore.

Un grande grazie va anche a tutti gli altri membri della mia famiglia, ai nonni, agli zii e zie e ai cuginetti (anzi, cuginette +1) : vi voglio davvero bene.

Un grazie immenso va alle mie amichette di Padova, in particolar modo alla Vero, alla Giuli e alla Ale, che, nonostante nell'ultimo anno fossimo sparse per l'Europa, siamo sempre riuscite a rimanere in contatto. Grazie per le chiamate in Skype, grazie per ascoltare i miei vocali di 3 minuti (forse anche di più), grazie per le serate tranquille all'Otium e per le passeggiate in centro. Vi voglio davvero bene.

Sempre nella cerchia di Padova, un grazie particolare va a Giulia ed Elisa, compagne fedeli di francese con cui ho condiviso dei momenti bellissimi che porterò sempre dentro di me. Un grande "merci!" va anche ai compagni con cui ho condiviso le lezioni di francese, insieme eravamo proprio una bella squadra!

Ci terrei a ringraziare inoltre tutte le splendide amicizie strette durante il mio soggiorno Erasmus a Parigi. Un grazie particolare va a Anna-Maria, Maria, Gerardo, Jefry, Irene, Joan, Louis, Valentina, Flavia, Kristina, Marylisa...e in generale a tutti gli altri amici della Maison de l'Italie, della Cité Universitaire e della Sorbona, perché ognuno di voi mi è stato accanto nel suo modo speciale. Grazie per le bellissime serate passate insieme, per le risate fino a farmi piangere, per tutte le gite fatte insieme e per ogni singolo momento condiviso : senza di voi l'Erasmus non sarebbe stata la stessa cosa.

Un grazie speciale va alle mie due amiche di sempre, Cami e Lara, con cui ho sempre condiviso meravigliosi momenti. Gli anni passano, ma voi restate.

Grazie ancora alla mia amica Moni, conosciuta a Bruxelles ormai quattro anni fa, con cui mantengo sempre i contatti, perché l'amicizia non è per forza vedersi tutti i giorni, ma passare anche tanto tempo senza sentirsi, per poi ritrovarsi sempre come se nulla fosse cambiato.

Grazie quindi di cuore a tutti quanti: senza di voi, senza le vostre risate, il vostro sostegno e le vostre chiacchierate non sarebbe stato lo stesso.

Introduction

Depuis le lancement du projet en janvier 2001, Wikipédia a continué à se développer jusqu'à devenir la plus grande encyclopédie du monde. En effet, aujourd'hui¹, elle compte un total de 48.707.377 articles rédigés par près de 80 millions d'utilisateurs² du monde entier.

En particulier, Wikipédia est définie comme :

un projet d'encyclopédie collective en ligne, universelle, multilingue et fonctionnant sur le principe du wiki. Ce projet vise à offrir un contenu librement réutilisable, objectif et vérifiable, que chacun peut modifier et améliorer.

Wikipédia est définie par des principes fondateurs. Son contenu est sous licence Creative Commons BY-SA. Il peut être copié et réutilisé sous la même licence, sous réserve d'en respecter les conditions. Les rédacteurs des articles de Wikipédia sont essentiellement bénévoles. Ils coordonnent leurs efforts au sein d'une communauté collaborative, sans dirigeant. [...]

Chacun peut publier immédiatement du contenu en ligne, à condition de respecter les règles essentielles établies par la Fondation Wikimedia et par la communauté ; par exemple, la vérifiabilité du contenu, l'admissibilité des articles et garder une attitude cordiale.³

En outre, Wikipédia met à la disposition des internautes de nombreuses pages d'aide, notamment pour la création d'un article et la modification ou l'insertion d'une image. L'encyclopédie en ligne permet de centraliser les réflexions et les remarques nécessaires à certains sujets dans des pages de discussion, afin d'améliorer les contenus des différents articles⁴. En particulier, ces derniers sont également rassemblés en plusieurs regroupements thématiques, appelés « portails » et « catégories », de façon à contribuer à une meilleure organisation de l'encyclopédie dans son ensemble.

Le caractère universel de ce projet est également représenté par le grand nombre des langues pour lesquelles les différentes Wikipédias ont été fondées sous l'égide de la Wikimedia Foundation, à savoir 302 à l'état actuel⁵. En particulier, l'anglais occupe la première place, pour un total de 5.716.031 articles, suivi par le cebuano⁶ et par le sué-

¹ Les données présentées dans cette introduction sont mises à jour à la date du 14 septembre 2018.
https://meta.wikimedia.org/wiki/List_of_Wikipedias/it.

² Le nombre d'utilisateurs inscrits s'élève à 77.249.613. Toutefois, sous certaines conditions, Wikipédia peut être modifiée également par des utilisateurs non-inscrits, ce qui fait augmenter ces chiffres.

³ https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal.

⁴ *Ibidem*.

⁵ https://meta.wikimedia.org/wiki/List_of_Wikipedias.

⁶ Une langue parlée aux Philippines.

dois. Le français se trouve en cinquième position avec deux millions d'articles⁷, alors que l'italien est à la neuvième place de ce classement avec près d'un million et demi d'articles⁸.

En particulier, afin de répandre les contenus de cette encyclopédie dans autant de langues que possible, Wikipédia elle-même offre également la possibilité de traduire ses articles, grâce à une section consacrée expressément à la traduction.

Le présent travail se propose ainsi de contribuer lui aussi au développement de ce grand projet mondial à travers la traduction. Plus précisément, 8 articles français qui n'avaient pas de traduction italienne et 8 articles italiens sans version française ont été sélectionnés pour la rédaction de cette analyse. Tout le corpus des textes choisis appartient au domaine économique en général. En effet, ce travail de traduction ne s'est pas limité seulement à une sous-catégorie spécifique de l'économie, mais il en a considéré plusieurs branches, afin de mieux contribuer à la diffusion d'un plus grand nombre de sujets. Les contenus des articles considérés concernent ainsi la macroéconomie, la microéconomie, l'histoire économique, l'économie internationale et nationale, l'euro, les accords internationaux, les taux de change et les institutions économiques nationales et internationales. En particulier, le corpus français des articles à traduire en italien était composé de ces pages de Wikipédia :

- Euromonnaie⁹ ;
- Euro/dollar¹⁰ ;
- Eurosysteme¹¹ ;
- Fraude sur le marché des changes¹² ;
- Paire de devises¹³ ;
- Accords de la Jamaïque¹⁴ ;
- Changes flottants¹⁵ ;
- Discrimination par les prix¹⁶.

⁷ Précisément, 2.039.870 articles.

⁸ 1.460.777 articles. En particulier, la liste des dix premières langues de Wikipédia est : anglais, cebuano, suédois, allemand, français, hollandais, russe, espagnol, italien et polonais.

⁹ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Euromonnaie>.

¹⁰ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Euro/dollar>.

¹¹ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Eurosyst%C3%A8me>.

¹² https://fr.wikipedia.org/wiki/Fraude_sur_le_march%C3%A9_des_changes.

¹³ https://fr.wikipedia.org/wiki/Paire_de_devises.

¹⁴ https://fr.wikipedia.org/wiki/Accords_de_la_Jama%C3%AFque.

¹⁵ https://fr.wikipedia.org/wiki/Changes_flottants.

À son tour, le corpus des textes italiens qui exigeaient une traduction en français contient les articles suivants :

- Valore di mercato¹⁷ ;
- Made in Italy¹⁸ ;
- Commissione nazionale per le società e la Borsa¹⁹ ;
- Ciclo del maiale²⁰ ;
- Economia italiana del XIX secolo²¹ ;
- Il sorpasso (economia)²² ;
- Curva BP²³ ;
- Bilancia commerciale dell'Italia²⁴.

Vu que les pages de Wikipédia peuvent être modifiées à tout moment, il faut préciser que le corpus des textes sources considérés se base sur leur version à la date du 10 septembre 2018.

Pour ce qui concerne la méthode du processus de traduction, le contexte de Wikipédia a d'abord nécessité la révision et le contrôle des contenus des articles sélectionnés. En effet, plusieurs modifications nécessaires, du point de vue grammatical et typographique, ont été apportées aux textes de départ. Dans certains cas, il a fallu également ajouter ou remplacer certaines parties.

Après avoir apporté tous les changements nécessaires, il a donc été possible de commencer le vrai travail de traduction. En particulier, pour la rédaction des nouveaux articles, les termes économiques les plus compliqués ou qui demandaient une analyse plus approfondie ont été examinés dans des fiches terminologiques²⁵. Ces dernières permettent donc de mettre en évidence les raisons du choix d'un équivalent translationnel plutôt qu'un autre et de connaître ainsi tous les aspects linguistiques liés à un terme donné.

¹⁶ https://fr.wikipedia.org/wiki/Discrimination_par_les_prix.

¹⁷ https://it.wikipedia.org/wiki/Valore_di_mercato.

¹⁸ https://it.wikipedia.org/wiki/Made_in_Italy.

¹⁹ https://it.wikipedia.org/wiki/Commissione_nazionale_per_le_societ%C3%A0_e_la_Borsa.

²⁰ https://it.wikipedia.org/wiki/Ciclo_del_maiale.

²¹ https://it.wikipedia.org/wiki/Economia_italiana_del_XIX_secolo.

²² [https://it.wikipedia.org/wiki/Il_sorpasso_\(economia\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Il_sorpasso_(economia)).

²³ https://it.wikipedia.org/wiki/Curva_BP.

²⁴ https://it.wikipedia.org/wiki/Bilancia_commerciale_dell'Italia.

²⁵ Une grande partie des fiches terminologiques compilées pour la traduction se trouvent en annexe à la fin de ce travail (pp. 197-383).

Une fois la traduction terminée, elle a été publiée en ligne, ce qui a entraîné la création de 8 nouveaux articles sur Wikipédia française et 8 nouveaux articles sur Wikipédia italienne. Ensuite, les pages rédigées ont été « standardisées » selon les caractéristiques visuelles typiques de cette encyclopédie. Par exemple, les principales modifications ont concerné : la création des liens vers d'autres pages de Wikipédia déjà existantes, la mise en évidence des pages manquantes, l'ajout des portails, des catégories et d'autres références nécessaires et, dans certains cas, la modification de l'ordre en bas de page demandé par Wikipédia.

Pour ce qui concerne les textes traduits, ils présentent des caractéristiques qui sont communes à toute autre traduction, des aspects qui résultent de l'appartenance au domaine économique et des particularités qui sont propres au contexte de Wikipédia.

Premièrement, quant aux aspects partagés, Baker appelle « universals of translation²⁶» les caractéristiques linguistiques qui sont plus typiques des textes traduits que des textes originaux et qui sont considérées comme indépendantes de l'influence des paires de langues spécifiques impliquées dans le processus de la traduction²⁷. En effet, également les textes cibles de cette étude contiennent les six caractéristiques indiquées par Baker, à savoir :

- l'explicitation, c'est-à-dire une augmentation du niveau de clarté par rapport aux textes sources ;
- une tendance à la désambiguïsation et à la simplification ;
- la normalisation, c'est-à-dire la tendance à respecter la grammaire conventionnelle et le langage standard ;
- une tendance à éviter la répétition à travers la reformulation ;
- la naturalisation, à savoir la tendance à exagérer les caractéristiques linguistiques de la langue cible ;
- une distribution spécifique de certaines caractéristiques du texte d'arrivée qui sont par contre plus couramment employées dans la langue de départ²⁸.

²⁶ Cette notion est connue également sous le nom de « translation universals ».

²⁷ M. Baker, « Corpus linguistics and Translation Studies. Implications and Applications », dans *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, éd. M. Baker, G. Francis et E. Tognini-Bonelli, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1993, pp. 233-250.

²⁸ M. T. Musacchio, « The Influence of English on Italian: The Case of Translation of Economics Articles » dans *In and Out of English: For Better, for Worse?*, éd. G. Anderman – M. Rogers, Bristol, Channel View Publications, 2005, pp. 72-92.

Deuxièmement, pour ce qui concerne les caractéristiques dues au contexte spécifique du corpus des textes, c'est-à-dire le domaine économique, les traductions sont riches en sigles, en acronymes, en anglicismes et en lexique qui appartiennent à ce champ.

Troisièmement, les caractéristiques qui résultent du contexte de Wikipédia sont principalement la localisation des contenus et l'adaptation à son public vaste et hétérogène.

Ces deux derniers aspects ont été particulièrement pris en considération pendant tout le processus de formation des nouveaux articles. En effet, les traductions ont été rédigées sur la base des principes de Wikipédia, surtout conformément à sa forte volonté de vulgarisation du savoir à l'échelle mondiale.

Le présent mémoire a pour objet la traduction de certains contenus de Wikipédia pour contribuer à leur diffusion au grand public. Ensuite, il a également comme objectif la clarification de certains aspects typiques de la traduction économique afin de montrer les différences entre le français et l'italien dans ce domaine.

Quant à sa structure, dans un premier chapitre, il sera question d'analyser les principaux sigles rencontrés dans les textes sources pour montrer comment ils ont été traduits dans les textes cibles. Le deuxième chapitre illustrera ensuite comment le français et l'italien réagissent aux anglicismes, qui abondent dans le contexte économique. Par la suite, un troisième chapitre sera consacré aux défis de la traduction entre les deux langues considérées, notamment pour ce qui concerne les nuances de signification, les faux amis et les notions plus connues sous un nom différent en français et en italien. Le dernier chapitre présentera enfin les défis qui résultent de la traduction sur Wikipédia elle-même.

Chapitre 1

Les sigles

1.1 La notion de sigle

Selon la définition du *Trésor de la Langue Française Informatisé*, un sigle est une « suite de lettres initiales constituant l'abréviation de plusieurs termes formant une unité de dénomination fréquemment employée »¹. En particulier, le nouveau mot ainsi formé se prononce en séparant les lettres² comme dans la récitation de l'alphabet : a, bé, cé, dé. Une typologie particulière de sigle est constituée par les acronymes, c'est-à-dire des substantifs dont l'origine est un sigle, mais qui se prononcent en séquences de syllabes, comme un mot ordinaire³.

Depuis l'Antiquité, l'emploi des abréviations a constitué une exigence pour des raisons différentes. Notamment pendant la période classique gréco-romaine, les sigles étaient employés pour mieux utiliser l'espace dans l'écriture épigraphique et pour accélérer l'écriture manuscrite. Par la suite, notamment à partir du siècle dernier, les sigles sont devenus un phénomène toujours plus répandu. Aujourd'hui, ils restent toujours une nécessité pratique pour pouvoir identifier un référent commun ou pour exprimer un concept de façon rapide⁴. En outre, certains sigles possèdent un caractère universel, vu qu'ils ne changent pas d'une langue à l'autre, sauf pour des différences de prononciation. Par contre, d'autres sont susceptibles de varier dans les différentes langues, non seulement d'un point de vue phonétique, mais également du point de vue de l'orthographe.

Les sigles et les acronymes sont de plus en plus répandus dans plusieurs domaines, y compris dans le contexte économique. Raison pour laquelle le corpus des textes traduits contenait une quantité considérable d'abréviations.

¹ <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=534828585>.

² P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2370.

³ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/acronyme/858?q=acronyme#855>.

⁴ [http://www.treccani.it/enciclopedia/sigle_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/sigle_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/).

1.2 Les sigles dans les articles traduits

Le langage économique est très riche en sigles et acronymes. En effet, l'usage des abréviations permet de faciliter et d'accélérer la communication. Toutefois, comme dans tous les autres domaines, il existe des sigles invariables et universellement employés par les locuteurs de toute nationalité et d'autres qui varient selon la langue considérée.

L'analyse suivante considère les sigles qui se trouvent dans le corpus des textes traduits.

1.2.1 Les sigles invariables entre français et italien

Entre le français et l'italien, il existe une forte correspondance de sigles dans le domaine économique. Toutefois, il faut distinguer les différentes typologies de sigles invariables entre ces deux langues.

Une première différenciation concerne les abréviations ayant un caractère universel et qui ne sont pas susceptibles de variations dans quelle que soit la langue concernée (donc également entre le français et l'italien). Une deuxième catégorie regroupe tous les sigles dérivant de l'anglais, qui sont couramment employés en français et en italien. En particulier, dans certains cas, il peut même exister un équivalent traductionnel français ou italien, qui est cependant beaucoup moins utilisé que l'abréviation anglaise. Un troisième groupe concerne les sigles qui sont invariables à cause du manque d'un correspondant dans la langue cible. Le dernier regroupement comprend les sigles qui ne varient pas en raison de la proximité entre ces deux langues romanes.

1.2.1.1 Les sigles universels

Dans le corpus des textes considérés, les codes des devises sont un exemple de sigles universels. En effet, les abréviations des différentes monnaies nationales restent toujours les mêmes dans toutes les langues. Cette caractéristique dérive de la nécessité pratique d'avoir un code de référence commun et universel pour la dénomination des devises. En outre, cela permet d'éliminer les éventuelles confusions causées par les devises dont le nom générique est employé dans plusieurs pays, comme le dollar, la livre ou le franc. Par exemple, le dollar des États-Unis a comme code le sigle USD, tandis que le dollar néozélandais utilise le code NZD et le dollar australien AUD. En particulier, les abréviations des devises suivent la Norme internationale ISO 4217, qui établit

les « codes internationalement reconnus pour la représentation des monnaies »⁵, qui « peuvent être représentées de deux façons : un code alphabétique à trois lettres et un code numérique à trois chiffres »⁶. « ISO » lui-même signifie « Organisation internationale de Normalisation ». En effet, vu que cette dénomination aurait donné lieu à des abréviations différentes selon les langues (« IOS, International Organisation for Standardisation » en anglais ou bien « OIN » en français), les fondateurs de cette organisation ont opté pour le nom court « ISO ». En particulier, ce dernier n'est ni un sigle, ni un acronyme, mais il est un néologisme dérivé du grec « isos », qui signifie « égal »⁷. En effet, « Quel que soit le pays, quelle que soit la langue, la forme abrégée du nom de l'organisation est par conséquent toujours l'ISO »⁸.

1.2.1.2 Les sigles dérivant de l'anglais

Une grande partie des sigles qui dérivent de l'anglais ne sont pas susceptibles de traduction française et italienne.

Dans le corpus traduit, l'acronyme « Forex », qui signifie « Foreign Exchange Market », n'a pas de sigle correspondant en français ou en italien. Cette abréviation très répandue dans le lexique économique et financier pourrait être traduite par « Marché des changes » en français et, en italien, par « mercato valutario » ou bien par « mercato dei cambi ».

De plus, même l'acronyme anglais « LIBOR », qui correspond à « London Interbank Offered Rate », n'est pas susceptible de traduction dans les deux langues. En français, il existerait comme traduction l'expression « Taux interbancaire pratiqué/offert à Londres » et, en italien, « Tasso interbancario di offerta sulla piazza di Londra ». Toutefois, vu que ces variables sont peu fréquentes, il est toujours préférable d'utiliser le sigle en anglais. De plus, en italien, le terme « tasso » peut être antéposé au terme « LIBOR ». En particulier, l'expression « Libor dollar » a été traduite par « tasso LIBOR USD »⁹.

Le sigle « ECU », qui correspond à l'expression anglaise « European Currency Unit », reste toujours égal dans les deux langues. En effet, il n'existe pas d'abréviation

⁵ <https://www.iso.org/fr/iso-4217-currency-codes.html>.

⁶ *Ibidem*.

⁷ <https://www.iso.org/fr/about-us.html>.

⁸ *Ibidem*.

⁹ Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 314-315).

« UME », qui pourrait être l'équivalent traductionnel dans la langue française (« Unité Monétaire Européenne ») et dans la langue italienne (« Unità Monetaria Europea »)¹⁰.

L'abréviation anglaise « ITC » pour « International Trade Centre » est fréquemment employée aussi bien en français qu'en italien. De plus, dans la langue italienne, malgré que cette expression soit parfois traduite par « Centro internazionale per il commercio »¹¹ ou bien par « Centro per il commercio internazionale »¹², le sigle reste toujours en anglais. En français, cette expression est traduite par « Centre du Commerce International ». Toutefois, le sigle correspondant reste toujours en anglais, bien qu'il existe le correspondant français « CCI »¹³. Les deux abréviations sont donc également acceptées. Cependant, le siglaison « CCI » pourrait correspondre également à d'autres locutions, comme « Chambre du Commerce International » ou bien « Chambre de commerce et d'industrie ». Pour cette raison, il est préférable de traduire l'expression du texte italien « International Trade Centre » par « Centre du Commerce International » en le flanquant du sigle « ITC ».

De plus, la locution anglaise « Arbitrage Pricing Theory » est abrégée « APT ». Ce sigle reste le même en italien¹⁴ et en français. Toutefois, la langue française présente également comme variante « Modèle d'évaluation par arbitrage », d'où l'abréviation « MEA ». Cette dernière est cependant beaucoup moins utilisée que l'alternative anglaise. Raison pour laquelle, dans le texte cible, cette expression a été traduite par : « Modèle d'Évaluation par Arbitrage (MEA), mieux connu sous le nom d'APT (Arbitrage Pricing Theory) ».

Un autre sigle qui ne change pas dans la traduction est celui de « Association of International Bond Dealers », c'est-à-dire « AIBD ». Le texte source italien ne traduit ni cette expression, ni, par conséquent, son sigle. Dans la langue italienne, elle correspondrait à l'« Associazione degli operatori internazionali in titoli obbligazionari »¹⁵, mais le

¹⁰ Le sigle « UME » correspondrait à la locution « Union Monétaire Européenne » et « Unione Monetaria Europea ».

¹¹ http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do;jsessionid=1aNh-dHQW1V6RgG_yP_-sRj3cn1q-PXLq2pRX2eiQFL3eKUAJS5O!-2090179866.

¹² https://italiarappginevra.esteri.it/rappginevra/it/italia_e_onu/omc/centro-per-il-commercio-internazionale.html.

¹³ <http://www.intracen.org/accueil/> Même le site officiel du Centre du Commerce International emploie le sigle anglais « ITC » au lieu du correspondant français « ICC ».

¹⁴ En italien, bien que le sigle reste en anglais, il est possible de voir l'expression « teoria ATP ». La traduction italienne « Teoria di determinazione dei rendimenti per arbitraggio » est très peu répandue.

¹⁵ C'est la traduction la plus fiable proposée par la base de données terminologique multilingue de l'Union européenne. D'autres alternatives plus rares sont : « Associazione degli agenti internazionali per

terme anglais reste le plus fréquent. De même, en français, bien que soient disponibles des alternatives, parmi lesquelles « Association des courtiers internationaux en obligations », l'expression anglaise est toujours la plus répandue¹⁶.

De la même façon, le sigle anglais « ISMA », qui se trouve dans le texte source en italien et qui correspond à « International Security Market Association », n'a pas d'équivalent traductionnel répandu en français. Pour cette raison, cette expression n'a pas été traduite. En effet, bien qu'il existe des traductions de cette locution, comme par exemple « Association internationale des marchés de valeurs mobilières »¹⁷, l'acronyme reste toujours en anglais. La langue italienne préfère elle aussi employer la locution anglaise ainsi que son sigle. Par contre, exactement comme en français, il existe des possibilités de traduction de la locution, comme « Associazione internazionale dei mercati mobiliari »¹⁸, mais qui gardent toujours le sigle anglais.

1.2.1.3 Les sigles sans correspondant dans la langue cible

Chaque langue possède certains sigles qui ne sont pas susceptibles d'être traduits. D'habitude, ces abréviations ont un caractère limité du point de vue géographique, du moment qu'elles appartiennent à des domaines qui varient d'un pays à l'autre. À titre d'exemple, il suffit de penser aux différentes organisations nationales qui n'ont pas forcément besoin d'un sigle correspondant dans les autres langues.

Dans le corpus des textes traduits, il est possible de trouver des acronymes comme « Consob », c'est-à-dire « Commissione Nazionale per le Società e la Borsa », qui n'ont pas de sigle en français. Pour cette raison, dans le texte cible, cette abréviation reste toujours la même, mais il est préférable de donner également une traduction de

le obbligazioni » ou « Associazione operatori titoli internazionali ». <http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1118970&langId=it> ; <http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=874688&langId=it> ; <http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=234434&langId=it>.

¹⁶ C'est la traduction la plus fiable proposée par la base de données terminologique multilingue de l'Union européenne. D'autres traductions possibles, mais plus rares et moins fiables sont : « Association des courtiers internationaux en obligations » ou « Association de praticiens du marché secondaire des valeurs mobilières internationales ».

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1118970&langId=fr> ;

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=874688&langId=fr> ;

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=234434&langId=fr>.

¹⁷ <https://m.lesechos.fr/17691-064-ECH.htm>.

¹⁸ <http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=128346&langId=it>.

l'expression entière en français (« Commission nationale pour les sociétés et la Bourse »).

De même, l'« Arbitro per le Controversie Finanziarie », qui en italien est abrégé « ACF », n'a pas de sigle correspondant en français. En effet, la locution entière peut être traduite par « Arbitre chargé des litiges financiers », alors que le sigle reste en italien¹⁹.

De plus, le sigle « TUF », qui se réfère au « Testo unico delle disposizioni in materia di intermediazione finanziaria », n'est pas traduit en français. En effet, bien que des équivalents traductionnels de l'expression entière peuvent exister²⁰, l'abréviation reste en italien.

Toujours dans les textes italiens, il est possible de trouver le sigle « SIM », qui correspond à « Società di Intermediazione Mobiliare ». Du moment que ces sociétés sont réglementées par la législation italienne, il est donc préférable de ne pas traduire ce terme en français. Par contre, il faudrait trouver un correspondant dans la langue française qui se rapproche le plus de cette typologie de société. Dans ce cas, en France, les « Prestataires de Services d'Investissement » (PSI) semblent exercer approximativement les mêmes fonctions que les « SIM »²¹. Pour cette raison, dans la traduction, le sigle reste invariable, mais il est préférable d'ajouter une clarification, pour indiquer de quel sujet économique cette abréviation se rapproche davantage : « SIM (les « Società di Intermediazione Mobiliare » en Italie, dont les fonctions correspondent approximativement à celles des « Prestataires de Services d'Investissement (PSI) » en France) »²².

De même, les sigles des autorités françaises devraient rester invariables. Par exemple, « AMF » désigne l'« Autorité des Marchés Financiers ». Cette abréviation n'est donc pas susceptible de traduction dans les autres langues. Par contre, l'expression devrait être traduite entièrement (dans ce cas, « Autorità dei Mercati Finanziari »), alors que le sigle devrait rester en français. En particulier, dans l'article sur la « Frode sur le

¹⁹ https://ec.europa.eu/info/business-economy-euro/banking-and-finance/consumer-finance-and-payments/consumer-financial-services/financial-dispute-resolution-network-fin-net/fin-net-network/members-fin-net-country/fin-net-members-italy_fr.

²⁰ Par exemple, « Texte unique des dispositions en matière d'intermédiation financière ».

²¹ <https://www.borsaitaliana.it/notizie/sotto-la-lente/sim.htm> ;

<https://www.amf-france.org/Acteurs-et-produits/Prestataires-financiers/Prestataires-de-services-d-investissement>.

²² Citation de la traduction de l'article « Commissione Nazionale per le Società e la Borsa ».

marché des changes », l'autorité italienne qui correspond à l'AMF en France a été mentionnée dans les ajouts au contenu de la page traduite.

Dans tous ces cas, dans le texte d'arrivée, les sigles n'ont pas été traduits. Par contre, quant aux dénominations en toutes lettres de ces abréviations, le texte cible les a gardées en langue originale, mais il a également proposé une traduction.

1.2.1.4 Les sigles invariables en raison de la proximité entre français et italien

La dernière catégorie des sigles rencontrés dans le corpus des textes considérés concerne les abréviations qui ne varient pas, mais simplement pour une raison de ressemblance entre les deux langues. En effet, dans la plupart des cas, la traduction en anglais des mêmes abréviations est différente.

Par exemple, le français et l'italien gardent le même sigle pour :

- « FMI », c'est-à-dire le « Fonds Monétaire Internationale » ou « Fondo Monetario Internazionale » (en anglais, « IMF, International Monetary Fund ») ;
- « BCE », à savoir la « Banque Centrale Européenne » ou « Banca Centrale Europea » (en anglais, « ECB, European Central Bank ») ;
- « BCN », pour « Banque Centrale Nationale » ou « Banca Centrale Nazionale » (en anglais, « NCB, National Central Bank ») ;
- « SEBC », c'est-à-dire le « Système Européen de Banques Centrales » ou « Sistema Europeo di Banche Centrali » (en anglais, « ESCB, European System of Central Banks ») ;
- « UE », abréviation pour « Union Européenne » ou « Unione Europea » (en anglais, « EU, European Union ») ;
- « SME », sigle pour « Système Monétaire Européen » ou « Sistema Monetario Europeo » (en anglais, « EMS, European Monetary System ») ;
- « CDU », à savoir le « Code des Douanes de l'Union » ou « Codice Doganale dell'Unione » (en anglais, « UCC, Union Customs Code ») ;
- « CDC », pour « Codes des Douanes Communautaire » ou « Codice Doganale Comunitario » (en anglais, « CCC, Community Customs Code »).

1.2.1.5 Considérations sur les sigles invariables entre français et italien

Comme le démontrent les considérations présentées dans les sections précédentes, entre le français et l'italien, une grande quantité de sigles ne sont pas susceptibles de traduction. Dans le passage du texte source au texte cible, il faudrait toujours utiliser le sigle le plus répandu dans la langue d'arrivée. En particulier, au cas où l'abréviation pourrait se référer à plusieurs significations (phénomène assez fréquent dans les langues), il serait préférable de spécifier toute la locution. De la même façon, si la compréhension de la signification d'un sigle constituait un problème, il faudrait trouver un équivalent traductionnel dans la langue cible, afin de rendre le texte d'arrivée le plus naturel et le plus clair possible. Cette exigence est notamment valable pour les sigles du français à l'italien et inversement.

1.2.2 Les sigles variables entre français et italien

En français et en italien, il existe également une grande quantité de sigles qui changent dans le passage du texte source au texte cible. Dans le corpus des textes considérés, il a donc fallu trouver le juste équivalent traductionnel du sigle dans le texte d'arrivée afin de rendre facilement accessible la lecture finale des articles. En particulier, certains sigles varient en raison de la différence linguistique entre les deux langues. Dans d'autres cas, l'italien préfère garder l'abréviation anglaise, tandis que le français cherche à trouver un correspondant dans sa langue.

1.2.2.1 Les sigles qui varient pour la différence linguistique

Bien que le français et l'italien soient deux langues très proches du point de vue lexical, une grande quantité de sigles changent dans le processus de traduction.

Par exemple, le sigle français « DTS », qui correspond à « Droits de Tirage Spéciaux », doit être traduit par « DSP », c'est-à-dire « Diritti Speciali di Prelievo ». En particulier, dans la version française, l'attribut « Spéciaux » est séparé du nom auquel il fait référence (« Droits ») à cause de la présence du syntagme prépositionnel « de Tirage », qui résulte donc interposé entre le nom et son attribut. Au contraire, en italien, le syntagme prépositionnel « di Prelievo » suit le groupe nominal « Diritti Speciali ».

La traduction de l'abréviation de « Produit Intérieur Brut », à savoir le « PIB », est toujours un exemple de différence de traduction entre français et italien. En effet, en

italien, le « PIB » devient le « PIL » (« Prodotto Interno Lordo »). En particulier, dans la langue italienne, le « PIL » est un acronyme, vu qu'il est prononcé comme s'il était un mot ordinaire. Par contre, en français, le « PIB » est prononcé couramment comme un sigle ([peibe]), notamment par le grand public et les médias. Toutefois, il est également possible de l'entendre prononcer comme un acronyme ([pib]), surtout par les spécialistes²³.

1.2.2.2 Un sigle anglais en italien, un sigle français en français

Vu que l'anglais est la langue dominante dans le contexte économique, un grand nombre d'abréviations ne subit pas le processus de traduction. Ce phénomène est particulièrement répandu dans la langue italienne, qui fait très souvent recours à cet expédient, beaucoup plus que le français.

Par exemple, l'abréviation anglaise « CAPM » (« Capital Asset Pricing Model ») n'a pas de correspondant officiel et répandu en italien. L'expression entière peut être traduite par « Modello di valutazione degli attivi finanziari »²⁴, mais l'acronyme anglais est gardé. Toutefois, en français, « CAPM » est traduit par « MEDAF », c'est-à-dire « Modèle d'Évaluation des Actifs Financiers »²⁵. Par contre, il est quand même possible de trouver certaines fois l'abréviation « CAPM » ou directement l'expression entière en anglais. Toutefois, il est préférable d'employer l'acronyme français pour éviter toute incompréhension. En effet, « CAPM » peut être l'abréviation d'autres expressions, comme par exemple le nom de différentes communautés d'agglomération en France (parmi lesquelles la « Communauté d'Agglomération du Pays de Martigues » ou la « Communauté d'Agglomération du Pays de Meaux ») ou le « Certificat d'Apprentissage Professionnel Maritime ». Pour cette raison, il faudrait traduire « CAPM » par l'acronyme français « MEDAF » et, si possible, spécifier également sa signification en toutes lettres. En particulier, dans la traduction en français de l'article

²³ Voir la fiche de « PIB » en annexe (pp. 338-341).

²⁴ <http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1118995&langId=it>.

²⁵ Pour certains, c'est l'acronyme de « Modèle d'Équilibre Des Actifs Financiers ». Les deux expressions sont acceptées, mais la base de données terminologique multilingue de l'Union européenne propose la variante qui contient le mot « évaluation » (<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1118995&langId=fr>).

de Wikipédia « Valore di Mercato »²⁶, il a été suffisant de traduire seulement l'acronyme, vu qu'il existe un article consacré à ce modèle sur Wikipédia française²⁷.

Un autre exemple d'abréviation anglaise qui n'est pas traduite en italien est « UNCTAD », c'est-à-dire « United Nations Conference on Trade and Development », qui en italien correspond à « Conferenza delle Nazioni Unite sul Commercio e lo Sviluppo ». L'italien préfère donc garder l'acronyme anglais²⁸, à la différence du français qui emploie très fréquemment l'abréviation « CNUCED »²⁹, à savoir « Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement ». Toutefois, le français peut aussi employer l'acronyme anglais, bien que plus rarement. Également dans ce cas, il faudrait spécifier la signification de l'abréviation en toutes lettres. Dans la traduction de l'article de Wikipédia « Bilancia Commerciale dell'Italia »³⁰, « UNCTAD » a été traduit par « CNUCED », sans expliquer sa signification, vu qu'il existe un article de Wikipédia française sur cet organe³¹.

Toujours dans l'article italien « Bilancia Commerciale dell'Italia », nous pouvons trouver le sigle anglais « WTO » pour « World Trade Organisation », qui en italien est traduit par « Organizzazione Mondiale del Commercio », abrégée « OMC ». En français, la traduction de cette expression est « Organisation Mondial du Commerce », dont le sigle est « OMC ». En particulier, ce cas-ci serait bien un exemple de correspondance de traduction entre français et italien. La présence du sigle anglais dépend donc seulement du choix de l'auteur de cette partie de l'article, du moment que les deux variantes coexistent dans la langue italienne.

En particulier, dans l'article « Curva BP »³², le sigle « PMK » pour « Perfetta mobilità dei capitali » n'a pas été reporté dans le texte d'arrivée français. En effet, cette abréviation est parfois employée en anglais pour accourcir la notion de parfaite mobilité des capitaux (« Perfectly mobile capital » ou « Perfect mobility of capital »). De même, cette abréviation se trouve parfois en italien, notamment dans les exercices d'économie. Toutefois, dans la plupart des cas, l'italien et le français utilisent le sigle « PMK » pour

²⁶ https://it.wikipedia.org/wiki/Valore_di_mercato.

²⁷ https://fr.wikipedia.org/wiki/Mod%C3%A8le_d%27%C3%A9valuation_des_actifs_financiers.

²⁸ L'acronyme « CNUCES », formé par les lettres initiales de l'expression en italien, est très rarement employé dans la langue italienne.

²⁹ Voir la fiche terminologique de « UNCTAD » en annexe (pp.380-383).

³⁰ https://it.wikipedia.org/wiki/Bilancia_commerciale_dell%27Italia.

³¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Conf%C3%A9rence_des_Nations_unies_sur_le_commerce_et_le_d%C3%A9veloppement.

³² https://it.wikipedia.org/wiki/Curva_BP.

se référer au produit marginal du capital ou à la productivité marginale du capital (parfois abrégés « PmK »)³³, alors que l'anglais emploie l'abréviation « MPK » (« Marginal product of capital »). Du moment que dans le texte source l'abréviation « PMK » est précédée par la dénomination en toutes lettres « Perfetta mobilità dei capitali », dans la version française, il a été donc préférable de traduire simplement cette expression par : « Parfaite mobilité des capitaux »³⁴.

1.2.2.3 Considérations sur les sigles variables entre français et italien

La différence des sigles entre français et italien est l'un des défis auxquels les traducteurs doivent faire face. En effet, il faudrait toujours choisir l'abréviation la plus commune dans la langue cible. En outre, au cas où elle ne serait pas trop connue par le public, il est toujours préférable de spécifier sa signification en toutes lettres, ce qui permet également d'éviter toute possibilité d'incompréhension (notamment pour les sigles à plusieurs significations).

De plus, la raison pour laquelle l'italien préfère parfois employer l'abréviation anglaise plutôt qu'en utiliser une correspondante (à la différence du français) pourrait être le fait que le français est l'une des langues officielles de la majorité des organisations internationales. Par contre, la langue italienne ne possède pas ce statut.

En outre, dans le domaine économique, l'italien a tendance à employer beaucoup d'anglicismes. En effet, l'anglais (plus précisément l'anglo-américain) est la langue la plus utilisée dans le contexte de l'économie, comme le montre dans le détail le chapitre suivant.

³³ En italien, « Prodotto marginale del capitale » ou « Produttività marginale del capitale ». En particulier, certaines fois, la lettre « K » du sigle est écrite en minuscule (« PMk »).

³⁴ Des abréviations comme « MPC » (Mobilité Parfaite des Capitaux) ou également « PMC » (Parfaite Mobilité des Capitaux) ne semblent pas être couramment utilisées dans la langue française.

Chapitre 2

Les anglicismes

2.1 La notion d'anglicisme

Selon la définition du dictionnaire *Larousse*, un anglicisme est : un « idiotisme propre à la langue anglaise »¹, un « mot, tour syntaxique ou sens de la langue anglaise introduit dans une autre langue »² et également un « solécisme consistant à calquer en français³ un tour syntaxique propre à l'anglais »⁴. Aujourd'hui, les emprunts à l'anglais sont de plus en plus répandus dans les langues, y compris en français et en italien. D'un point de vue sociolinguistique, les raisons principales de cette large diffusion de termes et de locutions propres à l'anglais sont⁵ :

- La rigueur terminologique, à cause du manque possible d'un mot ou d'une locution correspondants dans la langue d'arrivée⁶ ;
- Le jargon sectoriel, c'est-à-dire une terminologie entière « toute prête » en anglais, très spécifique et appartenant à un certain domaine ;
- La brièveté, à savoir la nécessité pratique d'employer des termes plus courts⁷ ;
- La compréhensibilité, du moment que le mot correspondant dans la langue d'arrivée ne pourrait pas être facilement compris ;
- Des réflexes inconscients pro-Américains, comme une expression de la mode ou comme une conséquence de l'exposition excessive aux médias des États-Unis, ou encore à cause de la naturalisation des valeurs transatlantiques du libre marché et donc du style de vie de la consommation de masse ;

¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anglicisme/3508>.

² *Ibidem*.

³ Ou bien dans les autres langues, y compris l'italien.

⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anglicisme/3508>.

⁵ La source de cette analyse concerne l'emploi des anglicismes dans la langue française, mais ces considérations pourraient être valables pour toute autre langue qui emprunte des termes anglais.

⁶ Certaines fois, le terme anglais pourrait être traduit seulement par une paraphrase prolixie.

⁷ Cette exigence est notamment valable dans certains contextes, comme par exemple les titres des journaux.

- Un anti-américanisme ironique, à savoir un emploi conscient du mot anglais comme une stratégie pour distancier l'écrivain (et le lecteur) des valeurs des États-Unis qui sont critiquées⁸.

En effet, la plupart des anglicismes sont en réalité des américanimes, c'est-à-dire des emprunts à l'anglais des États-Unis, ce qui témoigne du pouvoir militaire, économique et de culture de masse de ce pays⁹. En particulier, pour ce qui concerne la langue italienne, pendant les cinquante années dernières, l'anglais a remplacé le rôle du français, qui était auparavant la langue étrangère la plus répandue et la plus influente en Italie¹⁰. En outre, la langue anglaise a une influence particulière sur la langue italienne¹¹ dans les domaines de l'économie, de la science, de la technologie et de la culture populaire, notamment dans leurs langages spécialisés¹².

2.2 Les anglicismes dans les articles traduits

Le secteur économique est ainsi l'un des champs où abondent les emprunts à l'anglais, raison pour laquelle les articles à traduire et leurs traductions contiennent un grand nombre d'anglicismes. En particulier, les causes de cette prolifération dans le domaine économique sont les mêmes qui ont été précédemment mentionnées. De plus, ce secteur utilise beaucoup un langage appelé « franglais », ou en italien « itanglese »¹³, c'est-à-dire l'« ensemble des néologismes et des tournures syntaxiques d'origine anglaise ou américaine introduits dans la langue française »¹⁴ ou, respectivement, un langage issu du mélange de mots et de constructions italiens et anglais, typique de certains secteurs¹⁵. Les mots-valises « franglais » ou « itanglese » représentent également une

⁸ C. Rollason, « Unequal Systems : On the Problem of Anglicisms in Contemporary French Usage » dans *In and Out of English: For Better, for Worse?*, éd. G. Anderman – M. Rogers, Bristol, Channel View Publications, 2005, pp. 44-45.

⁹ Ivi, p. 52.

¹⁰ M. T. Musacchio, « The Influence of English on Italian: The Case of Translation of Economics Articles » dans *In and Out of English: For Better, for Worse?*, éd. G. Anderman – M. Rogers, Bristol, Channel View Publications, 2005, p. 71.

¹¹ La source de cette information considère l'influence de l'anglais dans la langue italienne. Toutefois, ces considérations pourraient être valables également pour la langue française.

¹² M. T. Musacchio, « The Influence of English on Italian: The Case of Translation of Economics Articles » dans *In and Out of English: For Better, for Worse?*, éd. G. Anderman – M. Rogers, Bristol, Channel View Publications, 2005, p. 73.

¹³ D'autres variantes possibles sont : « Italiense », « Italese » ou « Itagliano ».

¹⁴ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/franglais/35082>.

¹⁵ N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1197.

utilisation de la langue anglaise souvent superflue ou mal adaptée¹⁶, arbitraire et certaines fois au registre ironique¹⁷. En effet, dans le contexte économique, l'italien et le français ont souvent tendance à fabriquer des néologismes à partir de l'anglais, malgré l'existence d'équivalents traductionnels dans les deux langues. En outre, une certaine productivité morphologique à partir des mots d'origine anglaise (ou américaine) est elle aussi fréquemment trop exploitée, ce qui peut être source de malentendus ou de difficultés de compréhension, notamment pour un public qui n'est pas suffisamment expert du secteur. Pour cette raison, dans la traduction des articles de Wikipédia, il a été nécessaire de choisir toujours l'équivalent traductionnel le plus adapté au texte cible, non seulement du point de vue lexical, mais également du point de vue du registre et de la forme. Le texte d'arrivée était en effet censé transposer la même information que le texte de départ pour la rendre le plus facilement accessible au public vaste et hétérogène de Wikipédia. C'est pourquoi, certaines fois, les anglicismes du texte de départ (notamment les plus forcés) ont été traduits par un mot appartenant à la langue italienne ou à la française.

Dans le corpus des textes à traduire, les emprunts étaient principalement de deux différentes typologies : les emprunts de forme et les emprunts de sens¹⁸. En particulier, dans certains cas, les auteurs des articles ont employé délibérément un emprunt à la langue anglaise, malgré l'existence d'un équivalent traductionnel dans la langue cible. Dans d'autres cas, les articles présentent des termes en français ou en italien, au lieu d'un emprunt à l'anglais. En outre, un cas particulier d'anglicisme concerne les formes hybrides, à savoir des combinaisons de termes anglais et français dans la langue française et de termes anglais et italiens dans la langue italienne. De plus, il existe également une grande quantité de sigles empruntés à l'anglais, qui ont été objet d'analyse dans le chapitre précédent.

¹⁶ <http://www.cnrtl.fr/definition/franglais>.

¹⁷ http://www.grandidizionario.it/Dizionario_Italiano/parola/i/itanglese.aspx?query=itanglese.

¹⁸ Il existe également une troisième catégorie d'emprunt, c'est-à-dire l'emprunt de référent, qui consiste en l'adoption d'un mot étranger qui n'existait pas dans la langue cible. À titre d'exemple, il est possible de citer certains noms de nourriture, comme les termes italiens « cappuccino » ou « pizza », qui n'ont pas d'équivalents traductionnels dans les autres langues. Toutefois, le corpus des articles traduits ne contient pas d'emprunts de référent.

2.2.1 Les emprunts de sens

Un emprunt de sens se vérifie quand un mot existant dans une langue élargit la palette de ses significations. Le terme s'enrichit ainsi d'un nouveau sémème dérivant, dans ce cas, de la langue anglaise.

Dans le corpus des textes français à traduire, le terme « lister » est un exemple d'emprunt de sens. En effet, ce verbe est un lexème appartenant à la langue française, mais qui a pris également un nouveau sémème concernant le domaine économique. En effet, en anglais, le verbe « to list » signifie entre autres : « to make a company's shares available on a particular stock market »¹⁹ (à savoir, rendre disponibles les parts d'une compagnie sur un marché boursier donné) et « if a company is listed, or if it lists, on a stock exchange, it obtains an official quotation for its shares so that people can buy and sell them »²⁰ (c'est-à-dire, si une compagnie est listée, ou si elle liste, sur un marché boursier, elle obtient une cotation officielle pour ses parts afin que les individus puissent les acheter et les vendre). En particulier, la langue française a fabriqué ce néologisme à travers l'emploi du suffixe « -er » des verbes du premier groupe, qui est ajouté à la forme de base du verbe anglais « (to) list », d'où la formation de « lister ». Son équivalent traductionnel dans la langue italienne est « listare » qui, lui aussi, est un emprunt de sens. En effet, en italien, ce verbe existait déjà, mais il a été enrichi d'une nouvelle acception dérivant de la langue anglaise. Comme en français, ce néologisme a été fabriqué à partir de la forme de base du verbe anglais « (to) list » à travers une suffixation (l'ajout du suffixe « -are » des verbes du premier groupe)²¹.

2.2.1.1 Considérations sur les emprunts de sens

Les emprunts de sens qui viennent d'être cités appartiennent au franglais (et à l'« itanglaise ») des marchés des capitaux. En effet, c'est l'auteur lui-même de cette partie de l'article de Wikipédia « Euromonnaie » qui spécifie cette information : « Il était nécessaire de faire coter quelque part (en anglais : to list et donc, en franglais des marchés de capitaux, lister) les obligations ainsi émises »²². En particulier, l'équivalent

¹⁹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/list#dataset-british>.

²⁰ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/list>.

²¹ Pour une analyse plus approfondie de « lister », voir la fiche en annexe (pp. 316-317).

²² <https://fr.wikipedia.org/wiki/Euromonnaie>.

français de cet anglicisme serait « coter » et le correspondant italien serait « quotare »²³. Bien que les emprunts de sens constituent une grande catégorie, pour ce qui concerne le contexte économique, et spécialement dans le corpus des textes traduits, la plupart des anglicismes sont constitués par des emprunts de forme.

2.2.2 Les emprunts de forme

Les emprunts de forme sont très répandus dans beaucoup de domaines, y compris l'économie. En particulier, les lexèmes ou les expressions anglaises (ou anglo-américaines) peuvent bien rester inchangés ou bien subir des adaptations phonétiques, graphiques ou morphologiques.

Une typologie particulière des emprunts de forme sont les xénismes. Selon la définition du *Trésor de la Langue Française Informatisé*, le xénisme est l'« introduction de mots étrangers dans une langue donnée, sans altération de la graphie, sans les marques de genre et de nombre de la langue-hôte »²⁴. Par conséquent, le mot continue à être perçu comme étranger. Dans ces cas, l'italien et le français gardent en effet le même mot anglais, sans aucune modification, ni graphique, ni phonétique et ni même morphologique. Toutefois, dans le corpus des articles considérés, cette situation extrême se vérifie très rarement. En effet, dans la plupart des cas, même si un mot reste inchangé du point de vue graphique, il sera toujours possible d'apercevoir de petites modifications du point de vue phonétique, notamment sur le plan de l'accent. De plus, en général, si le mot anglais à la forme plurielle termine par un « -s », le français maintient cette marque du nombre, alors que d'habitude l'italien préfère éviter d'adopter des morphèmes de pluriel étrangers à son système.

Pour mieux approfondir notre analyse, les emprunts de forme des articles considérés ont été divisés en plusieurs groupes, dont le premier concerne les xénismes. Le deuxième ensemble regroupe les mots d'origine anglaise qui sont gardés dans le vocabulaire économique français et italien. Par contre, le troisième regroupe les emprunts de l'italien à l'anglais, alors que le français préfère employer un équivalent traductionnel et le quatrième considère les emprunts du français à l'anglais, à la différence de l'italien qui utilise un lexème appartenant à son vocabulaire. Une distinction supplémentaire

²³ En anglais, il existe également le verbe « to quote », qui est synonyme du verbe « to list ». Pour une analyse plus approfondie du verbe français « coter », voir la fiche en annexe (pp. 224-226).

²⁴ <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1470648240;>

apportée concerne le choix de l'auteur entre employer délibérément un emprunt de forme ou bien un équivalent traductionnel.

2.2.2.1 Les xénismes

Dans le corpus des textes considérés, les xénismes sont très rares.

À titre d'exemple, il est possible de citer l'expression américaine « *benign neglect* », qui n'est pas traduite dans le texte source français. De même, elle reste inchangée dans le texte cible italien, vu que, dans l'article considéré, elle se réfère à une attitude particulière des États-Unis pendant la période de Bretton Woods. Toutefois, dans la version italienne, il a été préférable de donner également une traduction de cette expression, afin d'en préciser la signification : « *Questo atteggiamento di benevola indifferenza viene chiamato "benign neglect"*. ». De plus, dans le texte source et dans le texte cible, il est possible de noter que ce xénisme se trouve entre guillemets, ce qui confirme que cette locution reste toujours perçue comme étrangère dans les deux langues.

Un cas particulier de xénisme provient des noms de certaines institutions anglaises ou américaines, qui ne sont pas susceptibles d'avoir obligatoirement une traduction dans la langue cible, comme c'était le cas des autorités italiennes et françaises dont les exemples ont été déjà mentionnés dans le chapitre précédent. Par exemple, d'habitude, le nom de l'agence « *Commodity Futures Trading Commission* », dont le sigle est « *CFTC* », reste toujours en anglais²⁵. Pour cette raison, dans le texte d'arrivée en italien, cette locution n'a pas été traduite. En outre, le nom de l'association « *International Capital Market Association* », qui reste en anglais dans le texte français de départ, ne subit pas davantage de processus de traduction au moment du passage au texte italien d'arrivée. En effet, son sigle reste toujours le même dans les trois langues considérées, à savoir « *ICMA* ». Toutefois, il faut préciser que ce xénisme du texte source n'est qu'un choix de l'auteur de cette partie de l'article, vu qu'en français la traduction de cette expression (« *Association internationale des marchés de capitaux* ») est également très répandue. Par contre, l'italien préfère toujours maintenir ce xénisme.

²⁵ Quelquefois, à l'intérieur de certains textes écrits dans une langue autre que l'anglais, il est également possible de voir des traductions à côté du nom anglais de cette agence.

2.2.2.2 Les mêmes emprunts de forme en français et en italien

Dans le processus de traduction du texte source au texte cible, il est possible de noter que certains emprunts de forme sont restés inchangés, sauf pour des différences minimes du point de vue phonétique ou graphique²⁶. D'autres petites diversités pourraient concerner les accents, vu que le français a tendance à accentuer la dernière syllabe, alors que l'italien d'habitude garde le même accent que le terme anglais.

Par exemple, en français, l'emprunt de forme « trader »²⁷ reste toujours « trader » dans la traduction italienne. En particulier, la marque du pluriel qui se trouve dans le texte source (« traders ») disparaît dans le texte cible (« trader »), bien qu'il soit possible de rencontrer également des textes qui gardent le pluriel sigmatique anglais. De plus, dans la langue française, il existe également les variantes « tradeur » ou « tradeuse », c'est-à-dire des calques de la forme anglaise. Il serait également possible de remplacer ces anglicismes par des équivalents en français (« opérateur de marché » ou « opérateur financier ») et en italien (« operatore di borsa » ou « operatore finanziario »). Toutefois, il a été préférable de garder le même anglicisme, vu la large diffusion de ce terme anglais dans le contexte économique.

Si l'on considère toujours la même famille lexicale, le terme anglais « trading » est également emprunté par le français et l'italien, sans subir de modification graphique. Du moment que ce lexème est largement employé dans le milieu économique, la traduction en italien maintient cet emprunt de forme, au lieu d'employer des synonymes (comme « contrattazione », « compravendita », « scambio » ou bien « negoziazione »). En particulier, le terme « trading » est très répandu dans certaines locutions, comme par exemple « piattaforma di trading » ou bien « trading online » ou encore « operazioni di trading ».

De plus, il faut noter qu'il existe de différents degrés d'intégration des emprunts de forme dans une langue donnée. En effet, certains anglicismes sont plus fréquents et plus répandus que d'autres. En particulier, la signification de certains emprunts pourrait être

²⁶ Comme on l'a déjà expliqué dans le point précédent, les petites différences graphiques concernent seulement la marque du pluriel, qui d'habitude disparaît au moment du passage au texte italien, tandis qu'elle reste dans le texte français. Par contre, les éventuelles différences phonétiques sont dues aux diversités entre les trois alphabets phonétiques : anglais, français et italien. En effet, quand un lexème étranger subit un processus d'intégration dans une langue, les phones qui n'appartiennent pas à l'alphabet phonétique de la langue d'accueil subissent des modifications. En particulier, ils sont remplacés par d'autres phones similaires, mais appartenant au système phonétique de la nouvelle langue.

²⁷ Voir la fiche terminologique de « trader » en annexe (pp. 378-379).

connue seulement d'un public hautement spécialisé dans le domaine économique. Pour résoudre ce problème, il est donc préférable d'ajouter une petite explication à côté de l'emprunt afin de rendre le texte le plus compréhensible possible. Cette nécessité est particulièrement valable pour le corpus des textes à traduire, vu la grande hétérogénéité du public de Wikipédia. Par exemple, l'emprunt à l'anglais « tombstones », qui se trouve dans le texte source en français, a subi seulement une modification morphologique dans le texte cible italien (« tombstone »). En effet, la langue italienne garde elle aussi cet anglicisme²⁸. Toutefois, dans la traduction italienne, il a été nécessaire d'ajouter une petite explication pour clarifier la signification de ce lexème : « In particolare, si tratta di inserzioni pubblicitarie che elencano i sottoscrittori di un'emissione di titoli ». En outre, la version française se limite à spécifier la traduction littérale de ce terme, c'est-à-dire « pierres tombales ». Par contre, dans la traduction italienne, il a été préférable d'expliquer également la raison de ce nom : « [...] ovvero la pubblicazione di "tombstone", che letteralmente significa "lapidi". Questo soprannome è dato dalla loro rassomiglianza grafica con un'epigrafe ».

2.2.2.3 Un anglicisme en italien, un lexème français en français

Dans le domaine économique, la langue italienne a tendance à garder une grande partie de mots ou d'expressions en anglais (ou en anglo-américain), alors que le français préfère employer un équivalent traductionnel pour leur traduction.

À titre d'exemple, il est possible de citer le terme « étalon », fréquemment employé en français, alors que l'italien se contente de garder le mot anglais correspondant, c'est-à-dire « standard ». En particulier, le vocabulaire italien contient le terme « tallone », qui, dans le contexte économique, signifie « base di un sistema monetario »²⁹ et qui serait donc le juste équivalent traductionnel du français « étalon »³⁰. Toutefois, dans le lexique économique italien, le terme anglais « standard » est nettement plus employé que le lexème « tallone ». De plus, la langue française emploie le terme « étalon » éga-

²⁸ Dans la traduction italienne, vu que le grand public de Wikipédia ne pourrait pas forcément connaître la signification de cet emprunt, il a été donc préférable de le mettre entre guillemets.

²⁹ N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 2302.

³⁰ En effet, le terme « tallone » dérive du mot français « étalon ». Pour un approfondissement de ce terme, voir la fiche en annexe (pp. 278-281).

lement dans les collocations « étalon-or »³¹ et « étalon de change or »³². Par contre, quant à ces locutions, l'italien préfère toujours garder les anglicismes « Gold Standard » et « Gold Exchange Standard ». En effet, leurs équivalents traductionnels (respectivement « Sistema aureo » et « Standard a cambio aureo »³³) sont moins employés.

Un autre cas où, à la différence de l'italien, le français préfère employer un équivalent traductionnel au lieu d'un anglicisme concerne le terme anglais « insider trading »³⁴. En effet, cette expression est traduite par « délit d'initié », alors que l'italien emploie fréquemment le terme anglais. Si l'on voulait trouver un synonyme en italien de cet anglicisme, il serait nécessaire d'employer l'expression « abuso di informazioni privilegiate ».

Un exemple qui témoigne encore de cette disparité d'acceptation des mots anglais en français par rapport à l'italien est fourni par le terme « rating »³⁵. Ce dernier est largement employé dans le lexique économique italien, notamment dans les locutions hybrides « agenzia di rating » ou « società di rating ». En français, bien que l'anglicisme soit quelques fois employé, le terme « notation » semble être le plus courant. En effet, ce dernier est la recommandation officielle pour l'anglicisme « rating »³⁶. En outre, la base de données terminologique multilingue de l'Union européenne emploie le terme « notation » comme traduction du terme anglais « rating »³⁷. Par contre, le *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires* indique que le lexème « rating »³⁸ est plus répandu que le mot « notation »³⁹, vu qu'il se trouve dans 25% des mots des affaires les plus fréquents. Toutefois, il semble que le terme « notation » soit beaucoup plus em-

³¹ Il existe également la variante sans trait d'union : « étalon or ».

³² D'autres variantes d'orthographe sont : « étalon de change-or » ou bien « étalon change or » ou encore « étalon-change-or ».

³³ Cette expression est hybride, du moment qu'elle emploie le nom anglais « standard » et le syntagme prépositionnel italien « a cambio aureo ».

³⁴ Voir la fiche de « insider trading » en annexe (pp. 310-312).

³⁵ Pour un approfondissement, voir la fiche de « rating » en annexe (pp. 352-355).

³⁶ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1705.

³⁷ <http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do?method=search&query=rating&sourceLanguage=it&&targetLanguages=fr&targetLanguages=it&domain=0&matching=&typeOfSearch=s&start=0&next=1>.

³⁸ J. Binon *et al.*, *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 469.

³⁹ Ivi, p. 388.

ployé que le lexème « rating »⁴⁰, notamment pour ce qui concerne le syntagme nominal à traduire dans notre corpus de textes, à savoir « rating dell'emittente »⁴¹.

De plus, l'italien utilise très fréquemment les anglicismes « import » et « export », alors que le français préfère employer les termes « importation » et « exportation » (ou bien au pluriel « importations » et « exportations » selon le contexte). Il faut cependant noter que les termes italiens « importazione » et « esportazione » sont eux aussi beaucoup employés. Par contre, le français garde quand même l'expression anglaise « import-export » (« importation-exportation »), à savoir le « commerce international de produits importés et exportés »⁴². Pour cette raison, cette locution a été maintenue également dans le texte cible en français.

2.2.2.4 Un anglicisme en français, un lexème italien en italien

Cette situation est beaucoup plus rare que le phénomène décrit dans la section précédente. Toutefois, il est quand même possible que la langue française préfère utiliser un anglicisme, plutôt qu'un équivalent traductionnel.

Par exemple, dans le corpus des textes traduits, le terme anglais « package »⁴³, qui subit le processus d'adaptation phonologique au moment du passage à la langue française, reste toutefois inchangé du point de vue de l'orthographe. Par contre, dans le texte cible italien, il a été préférable de le traduire par le lexème « pacchetto », qui convient mieux au contexte micro-économique de la discrimination par les prix. En particulier, il semble que l'emploi de cet anglicisme en français dépende seulement de la volonté de l'auteur de cette partie de l'article de Wikipédia « Discrimination par les prix »⁴⁴. En effet, la recommandation officielle de cet emprunt serait « forfait »⁴⁵.

⁴⁰ Par exemple, l'expression « agence de notation » est beaucoup plus fréquente que « agence de rating » (554.000 résultats contre 15.200 résultats sur *Google.fr*). De même, la locution « société de notation » est plus utilisée que « société de rating » (398 résultats contre 26 résultats sur *Google.fr*) et également l'expression « notation de crédit » est plus fréquente que « rating de crédit » (186.000 résultats contre 24.000 sur *Google.fr*).

⁴¹ En effet, le syntagme nominal « rating de l'emprunteur » obtient 26 résultats sur *Google.fr*, tandis que « notation de l'emprunteur » obtient 82 résultats.

⁴² P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1289.

⁴³ Voir la fiche terminologique de « package » en annexe (pp. 330-332).

⁴⁴ https://fr.wikipedia.org/wiki/Discrimination_par_les_prix.

⁴⁵ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1780.

Il faut donc noter que, dans certains cas, le choix d'employer un anglicisme plutôt qu'un équivalent traductionnel dans la langue cible peut résulter d'une simple préférence de l'auteur. Il est alors intéressant de considérer les situations où les auteurs des articles ont opté pour un anglicisme, alors qu'ils auraient pu employer un équivalent traductionnel en français ou en italien.

2.2.2.5 Utilisation volontaire d'un emprunt de forme

Le choix d'employer un anglicisme plutôt qu'un équivalent traductionnel dans une langue donnée peut être dû au jargon économique, qui regorge d'emprunts à l'anglais, certaines fois de façon arbitraire et excessive (comme le suggère également la création des termes « franglais » ou « itanglese »). En particulier, ce phénomène se vérifie également dans les textes des articles de Wikipédia de cette analyse. En effet, l'hétérogénéité des auteurs et l'accès libre à l'écriture sur ses pages sont l'une des causes de ce phénomène.

Par exemple, dans l'article « Paires de devises »⁴⁶, ces dernières ont été divisées en « majors »⁴⁷ et en « currency crosses »⁴⁸. Toutefois, l'explication de ces notions n'est pas universellement partagée par les économistes, ce qui témoigne de leur appartenance plutôt au jargon économique qu'au langage officiel universellement reconnu. En effet, dans la plupart des cas, les « majors » sont définies comme les paires de devises qui contiennent obligatoirement le dollar US. Par contre, d'autres définitions, bien que beaucoup plus rares, affirment qu'elles sont les paires qui comprennent des devises importantes, sans considérer obligatoire la présence du dollar US. De plus, d'autres différences concernent le nombre exact de ces « majors », qui est encore susceptible de varier selon les différentes interprétations. Dans l'article de Wikipédia, il a été donc nécessaire d'apporter des modifications même au texte source (et donc au texte cible) et de spécifier que les « majors » étaient également appelées « paires de devises majeures » et que leur nombre n'était pas universellement reconnu :

Les paires de devises Majors, qui sont également appelées « paires de devises majeures », comprennent le dollar US comme devise de base ou de contrepartie. Bien qu'il n'existe pas de listes précises et universelles qui définissent le nombre effectif de ce genre de paires, on affirme d'habitude qu'elles sont sept : EUR/USD, AUD/USD, GBP/USD, NZD/USD, USD/CHF, USD/CAD, USD/JPY.

⁴⁶ https://fr.wikipedia.org/wiki/Paire_de_devises.

⁴⁷ Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 322-324).

⁴⁸ Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 236-238).

Dans la traduction italienne, l'anglicisme demeure mais, comme d'habitude, il perd la marque du pluriel : « major ». De plus, il a fallu spécifier que ces paires de devises sont également appelées « coppie valutarie principali » :

Le coppie di valute Major, chiamate anche “coppie valutarie principali”, comprendono il dollaro USA come valuta base o come valuta quotata. Nonostante non vi sia un elenco preciso e universale che indichi il numero effettivo di queste coppie, solitamente si afferma che esse sono sette: EUR/USD, AUD/USD, GBP/USD, NZD/USD, USD/CHF, USD/CAD, USD/JPY.

De même, l'expression « currency crosses » est susceptible de différentes interprétations. De plus, en anglais, il est possible d'appeler ces paires de devises « currency cross rates », ou bien « cross currency pairs » ou encore tout simplement « crosses ». Toutefois, vu que l'expression française « cross de devises » se réfère habituellement aux paires de devises en général et que le mot anglais « cross » peut lui aussi avoir cette signification, il est préférable d'utiliser d'autres variantes françaises afin d'éviter toute incompréhension, comme par exemple « paires de devises croisées » ou « paires de devises mineures ». En particulier, dans l'article de Wikipédia, il a été nécessaire d'apporter des modifications pour en améliorer l'explication. En effet, cette partie :

Les autres devises (les « mineures ») sont généralement associées à l'une des devises majeures. Ces paires de devises sont aussi référencées à des currency crosses (« croix de monnaies ») dont les plus courantes sont l'EUR, le JPY et le GBP.

a été remplacée par :

Les paires de devises importantes qui ne contiennent pas le dollar US sont appelées « paires de devises croisées », « paire de devises mineures » ou aussi « cross » (en anglais, « currency cross rates » ou « cross currency pairs »). D'habitude, ces paires sont composées de devises majeures associées entre elles et les plus échangées incluent l'euro, la livre sterling et le yen. Par exemple, ce sont des paires de devises croisées : EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, GBP/JPY, NZD/JPY...

Dans la traduction italienne, l'expression anglaise « currency cross » a été traduite par un autre anglicisme, à savoir « cross », tout en étant quand même suivi par d'autres synonymes plus compréhensibles pour un public varié, comme celui de Wikipédia :

Le coppie di valute importanti che non contengono il dollaro USA vengono chiamate “cross”, o “cross valutari”, “incroci valutari” o ancora “coppie valutarie secondarie” (in inglese “currency cross rates” o “cross currency pairs”). Solitamente, queste coppie valutarie sono formate dalle valute principali associate tra di loro e le più scambiate includono l'euro, la sterlina britannica e lo yen. Per esempio, sono dei cross: EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, GBP/JPY, NZD/JPY...

Le terme « stock » lui aussi demande une attention particulière. En effet, dans l'article français « Changes flottants »⁴⁹, il est possible de trouver la collocation « stock d'or », qui est donc un anglicisme⁵⁰, alors que, dans le même article, nous pouvons noter également son équivalent français « encaisse-or »⁵¹. Dans les deux cas, ces expressions ont été traduites en italien par la locution « riserva aurea ». En effet, dans la langue italienne, cette dernière est beaucoup plus répandue que l'anglicisme « stock d'oro »⁵². Toutefois, le choix d'utilisation de l'emprunt « stock » dans le texte de départ résulte encore de la volonté de l'auteur, étant donné que la locution française « réserve d'or »⁵³ est encore plus répandue. Par contre, dans l'article « Discrimination par les prix »⁵⁴, le terme « stock » n'a pas été traduit, du moment que la langue italienne utilise elle aussi très souvent ce lexème anglais comme synonyme du mot « entrepôt » (« magazzino » en italien).

L'article italien « Valore di mercato »⁵⁵ contient l'emprunt de forme « advisor »⁵⁶. Comme dans les situations précédentes, cet anglicisme résulte de la volonté d'employer expressément le jargon économique anglais. Toutefois, ce lexème pourrait se référer à une société ou bien à une personne. Cette possibilité de malentendu est cependant résolue par l'auteur lui-même, grâce à l'ajout de la préposition relative « [...] che molte volte è una banca d'affari. » et à la présence dans la proposition suivante de son équivalent traductionnel italien, suivi de l'anglicisme entre parenthèses : « Queste società di consulenza (advisor) [...] ». Ces petites mesures permettent donc de comprendre à quel sémème le terme anglais appartient. Pour éviter toute incompréhension dans le texte cible, il a été préférable de traduire l'anglicisme directement par des équivalents français très répandus dans le contexte économique, c'est-à-dire par « sociétés de conseil » et, dans la proposition suivante, par son synonyme « entreprises de conseil ».

⁴⁹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Changes_flottants.

⁵⁰ Plus précisément, cet anglicisme est un hybride, du moment qu'il est composé d'un terme anglais « stock » et d'un syntagme prépositionnel en français « d'or ».

⁵¹ Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 276-277).

⁵² « Riserva aurea » obtient 49.100 résultats sur *Google.it*, alors que « stock d'oro » seulement 118. De plus, l'expression française « stock d'or » (174.000 résultats sur *Google.fr*) est beaucoup plus fréquente que l'italienne « stock d'oro ».

⁵³ Elle obtient 547.000 résultats sur *Google.fr*.

⁵⁴ https://fr.wikipedia.org/wiki/Discrimination_par_les_prix.

⁵⁵ https://it.wikipedia.org/wiki/Valore_di_mercato.

⁵⁶ Comme d'habitude, cet emprunt de forme manque de la marque du pluriel anglais. Pour un approfondissement, voir la fiche en annexe (pp. 198-200).

Les exemples présentés ci-dessus concernent des termes qui appartiennent toujours à l'anglais. Toutefois, dans certains cas, il peut arriver qu'un emprunt devienne productif du point de vue morphologique, ce qui conduit à la formation de néologismes supplémentaires dans la langue d'accueil. Cette situation peut être considérée comme le cas extrême du fort enracinement des anglicismes dans un texte donné.

2.2.2.5.1 Productivité morphologique d'un emprunt à l'anglais

L'utilisation d'un néologisme, qui résulte de la productivité morphologique d'un mot anglais précédemment emprunté, peut représenter au plus haut degré la grande détermination de la part de l'écrivain d'employer un anglicisme, plutôt qu'un lexème équivalent dans sa langue.

Dans le corpus des textes considérés, le néologisme « tradée »⁵⁷, à savoir le participe passé féminin singulier du verbe « trader », vient du nom anglais « trading », fréquemment employé même en français, qui à son tour dérive du verbe « (to) trade ». Un processus de suffixation (ajout du suffixe « -er » des verbes du premier groupe) a formé un nouveau mot, qui suit parfaitement les règles de la grammaire française. Toutefois, il faut admettre que ce terme n'est pas très courant dans le contexte économique, où l'on préfère employer plutôt des équivalents français, comme « échanger » ou « négocier ». De même, dans la langue italienne, existerait le terme « tradata », c'est-à-dire le participe passé féminin singulier de « tradare », à savoir le verbe créé par un semblable processus de suffixation (ajout du suffixe « -are » des verbes de la première conjugaison), mais suivant les règles de la morphologie italienne. Toutefois, dans la traduction italienne, vu que son emploi n'est pas si fréquent et que sa signification pourrait ne pas être facilement compréhensible, il a été préférable de le traduire par un participe passé plus fréquemment connu et employé, à savoir « scambiata ».

En particulier, d'un côté, les termes comme « tradée » et « tradata » appartiennent toujours respectivement au « franglais » et à l'« itanglaise », ce qui montre clairement l'utilisation arbitraire et parfois excessive d'emprunts à la langue anglaise (ou anglo-américaine). De l'autre côté, ce processus de naturalisation morphologique pourrait également suggérer les limites de cette prolifération d'anglicismes dans les langues. En effet, le terme anglais (ou souvent américain) finit par être absorbé dans la logique

⁵⁷ Voir la fiche terminologique de « tradé » en annexe (pp. 376-377).

grammaticale du langage d'accueil. De plus, l'acculturation linguistique qui en résulte indique un certain degré d'adaptation parallèle du concept étranger aux circonstances françaises⁵⁸ et italiennes.

Toutefois, dans les articles considérés, les auteurs ont parfois opté pour l'emploi d'un mot français ou italien, malgré la présence d'anglicismes assez répandus dans les deux langues.

2.2.2.6 Utilisation volontaire d'un équivalent traductionnel au lieu d'un emprunt de forme

Le choix d'utiliser un terme en français ou en italien, plutôt qu'un anglicisme, dépend encore une fois de la volonté de l'auteur, sans doute dictée par les raisons suivantes. Dans ces situations, le terme français ou italien est très fréquemment employé et donc il n'est pas nécessaire d'avoir recours à un emprunt. De plus, cet expédient convient bien également au public hétérogène de Wikipédia, qui pourrait rencontrer des difficultés à comprendre la signification de certaines notions exprimées en anglais.

À titre d'exemple, dans le corpus considéré, la locution italienne « *flusso di cassa* »⁵⁹ a été traduite par « flux de trésorerie », au lieu de l'anglicisme « *cash-flow* »⁶⁰, très répandu également dans le vocabulaire économique italien.

Un autre exemple est l'expression « effet de levier »⁶¹. Cette dernière a été traduite en italien par le groupe nominal « *leva finanziaria* », bien que l'américanisme « *leverage* » soit très répandu en italien⁶². En particulier, ce dernier est la preuve que les langues ont tendance à emprunter des termes américains, plutôt qu'anglais. En effet, en Grande-Bretagne et en Australie, ce concept s'appelle « *gearing* ».

De plus, dans certains cas, le choix de ne pas employer un anglicisme peut dépendre également de la nécessité d'éviter tout malentendu. Par exemple, le terme « euro-obligation »⁶³ a été traduit par le terme italien « *eurobbbligazione* » et non par l'anglicisme « *eurobond* », qui aurait pu causer des incompréhensions. En effet, en ita-

⁵⁸ C. Rollason, « Unequal Systems : On the Problem of Anglicisms in Contemporary French Usage » dans *In and Out of English: For Better, for Worse?*, éd. G. Anderman – M. Rogers, Bristol, Channel View Publications, 2005, p. 51.

⁵⁹ Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 288-290).

⁶⁰ D'autres variantes sont : « *cash flow* » ou « *cashflow* ».

⁶¹ Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 264-266).

⁶² Le terme anglo-américain « *leverage* » est également employé dans le vocabulaire économique français

⁶³ Pour un approfondissement, voir la fiche terminologique en annexe (pp. 282-283).

lien, cet emprunt, bien qu'il soit le bon correspondant anglais de cette notion, peut également se référer à une obligation assortie de garanties conjointes et solidaires de tous les pays membres de la zone euro⁶⁴. En particulier, cette deuxième acception du terme « eurobond »⁶⁵ correspond au deuxième sémème du terme français « euro-obligation », ce qui montre que, à la différence de l'italien, la langue française emploie le même terme pour exprimer deux notions différentes⁶⁶.

2.2.2.7 Considérations sur les emprunts de forme

La grande variété des emprunts de forme montre comment la langue italienne et la française réagissent au processus d'accueil d'un mot étranger dans leur vocabulaire. Les différentes solutions illustrent également qu'elles peuvent dépendre de plusieurs facteurs, comme la volonté de l'auteur, la fréquence d'emploi, l'appartenance au jargon économique ou bien le registre.

Toutefois, dans certains cas, les langues peuvent réagir encore de façon différente face aux termes anglais. En effet, il peut arriver que certaines locutions soient composées de termes anglais et de termes de la langue d'arrivée : c'est le cas des hybrides.

2.2.3 Les hybrides

Un hybride est le résultat d'un processus de composition, c'est-à-dire de la combinaison de deux ou plusieurs lexèmes (souvent reliés par une préposition), et il forme une seule unité syntaxique et syntagmatique. Les hybrides de cette analyse sont composés d'un terme qui reste en anglais, alors que le reste de l'expression est traduite en français ou en italien.

Dans le corpus des textes considérés, l'anglicisme « hedge funds »⁶⁷ a été traduit en italien par l'hybride « fondi hedge ». En effet, bien qu'en italien, existe également la même locution anglaise, l'expression hybride est aussi très répandue. En particulier, le terme « funds » a été traduit par « fondi », alors que « hedge » reste inchangé.

⁶⁴ <https://www.borsaitaliana.it/notizie/sotto-la-lente/eurobond176.htm>.

⁶⁵ En italien, ces obligations peuvent être appelées également « bond comunitari ».

⁶⁶ La première acception de ce terme est : « Obligation libellée dans une autre monnaie que celle du pays de placement » (P. Robert et al., *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 957).

⁶⁷ Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 306-309).

De plus, le mot « futures » demande lui aussi une analyse particulière. Cet anglicisme, qui se trouve dans l'article français « Euro/dollar »⁶⁸, est en réalité l'abréviation de « futures contract ». Les « futures » sont d'habitude dénommés « contrats à terme » en français et la différence par rapport à d'autres contrats à termes est expliquée seulement dans la suite du texte. En effet, il existe différentes typologies de contrats à terme, dont les deux principaux sont les contrats futures et les forward. Toutefois, l'auteur de cette partie a opté pour un anglicisme, qui en italien a été traduit par l'hybride « contratti futures »⁶⁹. À la différence du français, il est partant préférable d'employer directement le terme anglais pour se référer à cette typologie de contrat à terme. En effet, en italien, la différence entre les contrats à termes et ceux de la typologie futures est très souvent déjà mise en évidence. En outre, dans la langue italienne, contrairement au français, certaines fois, il est également possible d'employer la locution « contratto a termine » pour se référer aux contrats forwards. Par conséquent, pour éviter toute incompréhension, il serait toujours conseillé de spécifier la typologie de contrat considérée. En effet, l'auteur de la partie française permet d'éliminer les éventuels malentendus, grâce à l'utilisation de l'anglicisme.

Un autre exemple de composition hybride est l'expression « apprenti trader », qui a été traduite par « apprendista trader » en italien. Ces locutions viennent de l'expression anglaise « apprentice trader ». Dans les deux langues, seul l'anglicisme très répandu, aussi « trader » reste-t-il inchangé. Par contre, le nom « apprentice » est traduit respectivement par « apprenti » en français et par « apprendista » en italien. En effet, l'expression « apprendista trader » est moins fréquente⁷⁰, alors que la combinaison « apprentice trader » n'est pas employée en français⁷¹.

De plus, le nom de la monnaie britannique est un autre exemplaire d'hybride. En effet, l'expression « livre sterling »⁷² a été partiellement traduite de l'anglais « pound of sterling », qui par ellipse devient « pound sterling »⁷³. En particulier, dans les milieux

⁶⁸ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Euro/dollar>.

⁶⁹ Le terme « contracts » a été traduit « contratti » et le mot « futures » reste inchangé. En français, il existe également la forme hybride « contrat "futures" » (ou bien « contrats "futures" au pluriel). Pour un approfondissement, voir la fiche en annexe (pp. 298-301).

⁷⁰ Sur *Google.it*, l'expression « apprendista trader » obtient 1.210 résultats contre les 4 résultats de « apprentice trader ».

⁷¹ Sur *Google.fr*, l'expression « apprenti trader » obtient 5.160 résultats, alors que la locution anglaise « apprentice trader » n'a pas de résultats.

⁷² Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 318-320).

⁷³ Le terme « pound » a été traduit par « livre », alors qu'il reste l'anglicisme « sterling ».

boursiers, la livre sterling est souvent appelée tout simplement « sterling » ou bien « livre ». Dans la traduction italienne, cette expression perd toute marque de l'anglais, vu qu'elle est entièrement traduite par la locution « sterlina britannica ». Cette dénomination est souvent abrégée par « sterlina », bien que cette dernière soit le nom de la monnaie officielle d'autres pays au monde. Une autre alternative possible, mais moins commune, est l'expression « lira sterlina ». Cette dernière unité linguistique ne pourrait pas en aucun cas être abrégée par « Lira », vu la référence à la monnaie nationale italienne avant l'introduction de l'euro.

Un dernier exemple concerne l'expression « libor dollar »⁷⁴, qui a été traduite par la locution hybride « tasso LIBOR USD », où il a été préférable d'antéposer le terme italien « tasso » devant l'expression anglaise « LIBOR USD ».

2.2.3.1 Considérations sur les hybrides

Dans la plupart des cas, la présence des hybrides composés d'éléments italiens (ou français⁷⁵) et anglais montre que, dans le langage économique et des affaires, d'habitude la formation des néologismes consiste en le schéma « mot + préposition + mot », qui l'emporte sur le modèle anglais de simple juxtaposition de termes⁷⁶. Par exemple, les locutions « trading de devises » et « trading di valute » sont les équivalents traductionnels de l'expression anglaise « currency trading ». En particulier, au cas où l'italien et le français emploieraient la juxtaposition, elle serait selon leur structure typique de post-modification, au lieu de la pré-modification anglaise⁷⁷. À titre d'exemple, il est possible de citer l'expression « futures contract » qui dévient « contratto futures » en italien ou bien « contrat “futures” » en français. Toutefois, la productivité la plus diffusée concerne les structures « nom + adjectif », où l'un de deux composants reste en anglais et l'autre est traduit⁷⁸, comme l'expression « fund hedge » qui devient « fondo hedge » en italien ou bien « pound (of) sterling » qui se traduit par « livre sterling » en français.

⁷⁴ Ce sigle a été déjà analysé dans le chapitre précédent. Pour un ultérieur approfondissement, voir la fiche en annexe (pp. 314-315).

⁷⁵ La source de l'analyse suivante concerne le rapport entre la langue italienne et l'anglaise, mais elle est également valable pour la langue française.

⁷⁶ M. T. Musacchio, « The Influence of English on Italian: The Case of Translation of Economics Articles » dans *In and Out of English: For Better, for Worse?*, éd. G. Anderman – M. Rogers, Bristol, Channel View Publications, 2005, p. 77.

⁷⁷ *Ibidem*.

⁷⁸ *Ibidem*.

Les hybrides montrent bien comment le français et l'italien réagissent aux mots étrangers. En effet, ils constituent une catégorie qui nécessite d'une attention particulière pendant le processus de traduction.

Toutefois, également entre la langue française e italienne, il existe une grande quantité de défis traductologiques, qui nécessitent d'une analyse détaillée, présentée dans le chapitre successif.

Chapitre 3

Les défis de la traduction entre français et italien

3.1 Les défis de la traduction

La traduction est un processus qui permet de transposer le contenu d'un texte source écrit dans une langue dans un texte cible rédigé dans une autre langue. Cet acte conduit ainsi à la création d'un texte d'arrivée ayant une signification équivalente à celui de départ. La mission du traducteur consiste donc à chercher à résoudre tous les enjeux posés par la traduction d'un texte donné. En effet, lors du passage d'une langue à l'autre, il doit affronter une grande quantité de défis qui résultent de la différence entre les deux systèmes linguistiques. En particulier, dans l'analyse suivante, il sera question des difficultés lexicales de la traduction économique du français vers l'italien et inversement.

3.2 Les défis de la traduction des articles traduits

Le corpus des articles traduits contenait un nombre élevé de termes qui requéraient une analyse particulière lors de la transmission d'une langue à l'autre. En particulier, son lexique économique était riche en faux amis, nuances de significations et notions plus connues sous un nom en français et sous un autre en italien. De plus, dans plusieurs cas, un seul mot français correspondait à deux (ou plusieurs) équivalents traductionnels en italien ou inversement.

Pour les nécessités de l'analyse, les lexèmes considérés ont été regroupés en plusieurs ensembles, selon les différents sujets économiques : la balance des paiements, la notion de « gain » et ses synonymes, le crédit et la créance, le débit et la dette, les adjectifs « intérieur » et « extérieur », le budget et le bilan, l'augmentation et la hausse, la diminution et la baisse, le prêt et l'emprunt, la monnaie et la devise, la « fluttuazione », la « stima », la « quota », le « mercato mobiliare », l'« Accordo di Madrid », le nom « particulier », l'Union latine, le triangle de Mundell, le tarif binôme et le deutsche mark.

3.2.1 La balance des paiements

Pour partir, en bonne méthode, d'une définition, nous dirons que la balance des paiements est :

un état statistique qui retrace sous une forme comptable l'ensemble des flux d'actifs réels, financiers et monétaires entre les résidents d'une économie et les non-résidents au cours d'une période déterminée. Les flux économiques et financiers à l'origine de ces opérations sont répartis en distinguant le compte des transactions courantes (échanges de biens, de services, de revenus et de transferts courants), le compte de capital (transferts en capital) et le compte financier (investissements directs ou de portefeuille).¹

Le compte des transactions courantes constitue donc l'un de ses composants. En particulier, dans l'article de Wikipédia « Changes flottants »², il est appelé par son synonyme beaucoup plus fréquemment employé, à savoir « balance courante ». Par contre, en italien, bien qu'existe l'expression « bilancia corrente », c'est la locution « bilancia delle partite correnti » qui est le plus largement utilisée³. En réalité, les variantes « conto corrente » ou bien « saldo del conto corrente » sont davantage employées. Toutefois, ces dernières peuvent également se référer à des notions autres que celle de la balance des paiements. Pour éviter toute incompréhension, le texte d'arrivée contient le terme « bilancia delle partite correnti ».

La balance des paiements peut être excédentaire ou déficitaire.

3.2.1.1 L'excédent de la balance des paiements

À la différence du français, plusieurs expressions italiennes peuvent indiquer une situation excédentaire de la balance des paiements. Par exemple, il est possible d'employer des termes comme « avanzo »⁴, « attivo », « surplus » ou bien des locutions comme « in avanzo », « in attivo », « in surplus » ou encore des adjectifs comme « attivo » et « positivo ». En particulier, le terme italien « attivo »⁵ est un faux ami entre l'italien et le français. En effet, dans le contexte des articles traduits, il ne peut pas être traduit par le terme français « actif ». Ce dernier serait cependant le bon équivalent traductionnel seulement pour les sémèmes 2 et 3 de « attivo ». En particulier, son deuxième sémème correspondrait à l'acception suivante de « actif » :

¹ <https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1151>.

² https://fr.wikipedia.org/wiki/Changes_flottants.

³ L'expression « bilancia delle partite correnti » obtient 31.000 résultats sur *Google.it*, contre les 4.500 de « bilancia corrente ».

⁴ Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 208-211).

⁵ Pour un approfondissement, voir la fiche en annexe (pp. 202-206).

(Emploi fréquent au pluriel) Ensemble des biens et des créances que détient un agent économique (un particulier, une entreprise, une organisation) à une date donnée, qui lui appartiennent ou qui lui ont été cédés par d'autres agents économiques (un investisseur) et qui sont inscrits conventionnellement dans la partie gauche du bilan.⁶

Son troisième sémème équivaldrait par contre au sens de « partie gauche du bilan »⁷.

La langue française emploie couramment le terme « excédent » et son adjectif correspondant « excédentaire »⁸. En particulier, ce dernier, dans un contexte différent de celui de la balance des paiements, peut également être traduit par la locution « in eccesso », comme pour l'expression présente dans le corpus « dollars excédentaires », à savoir « dollari in eccesso ».

Le terme « surplus »⁹ exige lui aussi une attention particulière. En français, pour ce qui concerne le domaine microéconomique, notamment dans les explications contenant des formules mathématiques et des graphiques¹⁰, le mot « surplus » semble être plus adapté que son synonyme « excédent ». Au contraire, ce dernier lexème est plus fréquemment employé que « surplus » dans son acception de :

Solde positif du budget (d'un État, d'une collectivité locale ou d'un organisme), d'une balance (commerciale, des services, des paiements...) ou d'un compte de résultat (d'une entreprise), c'est-à-dire lorsqu'il y a un surplus des entrées de capitaux par rapport aux sorties de capitaux, des exportations par rapport aux importations ou des produits par rapport aux charges.¹¹

Quant à l'italien, le terme « surplus », emprunté au français¹², a comme synonyme son équivalent traductionnel « sovrappiù »¹³, qui est cependant moins utilisé¹⁴. En particulier, comme en français, le mot « surplus » est plus employé dans le contexte microéconomique, spécialement dans les explications mathématiques. En effet, le lexème français « surplus », qui se trouve dans l'article « Discrimination par les prix »¹⁵, reste toujours « surplus » dans la traduction italienne. Toutefois, à la différence du français,

⁶ J. Binon *et al.*, *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 8.

⁷ *Ibidem.*

⁸ Pour un approfondissement supplémentaire, voir la fiche de « excédentaire » en annexe (pp. 284-287).

⁹ Pour une analyse plus détaillée, voir la fiche de « surplus » en annexe (pp. 370-375).

¹⁰ En particulier, le terme surplus se trouve dans les collocations « surplus du producteur » et « surplus du consommateur », qui se trouvent également dans notre corpus de textes.

¹¹ J. Binon *et al.*, *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 247.

¹² Le terme « surplus » est composé du préfixe « sur- » et de l'adverbe « plus ».

¹³ Le terme « sovrappiù » est composé du préfixe « sovra- » (ou « sopra- ») et de l'adverbe « più ». Une autre variante possible, bien que plus rare, est « soprappiù ».

¹⁴ La locution « surplus del produttore » obtient 7.640 résultats contre les 307 de « sovrappiù del produttore » et « surplus del consumatore » obtient 10.600 résultats contre 457 de « sovrappiù del consumatore » sur *Google.it*.

¹⁵ https://fr.wikipedia.org/wiki/Discrimination_par_les_prix.

l'italien semble privilégier l'utilisation de ce terme également dans le contexte du solde positif de la balance, au lieu de son synonyme « avanzo », qui cependant se trouve beaucoup dans les manuels économiques. En effet, dans l'article « Bilancia commerciale dell'Italia »¹⁶, on rencontre la collocation « surplus commerciale », qui a donc été traduite par « excédent commercial »¹⁷.

3.2.1.2 Le déficit de la balance des paiements

Le terme italien « disavanzo » se traduit en français par le lexème « déficit »¹⁸. En particulier, ce dernier a été emprunté par l'italien, qui, à travers une adaptation phonétique et graphique, a donné origine au mot « deficit ». Les noms « disavanzo » et « deficit » sont donc des synonymes. Pour cette raison, c'est le contexte qui permet de comprendre le bon équivalent traductionnel à utiliser. Dans le corpus des textes français considérés, le terme « déficit » se trouvait seulement dans l'article « Changes flottants »¹⁹ et il a toujours été traduit par « deficit », vu que les collocations contenant ce lexème étaient plus fréquentes que celles avec « disavanzo »²⁰. Les articles italiens « Economia italiana del XIX secolo »²¹ et « Il sorpasso (economia) »²² contenaient le lexème « disavanzo »²³ qui a été ainsi traduit par « déficit ».

La langue française emploie très fréquemment l'adjectif « déficitaire »²⁴, qui en italien est traduit par l'expression « in deficit ». D'autres variantes italiennes sont les syntagmes prépositionnels « in disavanzo » et « in passivo » et les adjectifs « negativo », « passivo » et, plus rarement, « deficitario ».

¹⁶ https://it.wikipedia.org/wiki/Bilancia_commerciale_dell%27Italia.

¹⁷ L'expression « excédent commerciale » est en effet cinq fois plus employée que « surplus commercial » (206.000 résultats contre 49.900 sur *Google.fr*).

¹⁸ Pour un approfondissement, voir la fiche en annexe (pp. 242-246).

¹⁹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Changes_flottants.

²⁰ Par exemple, la collocation « deficit della bilancia dei pagamenti » est plus répandue que « disavanzo della bilancia dei pagamenti » (14.200 résultats contre 7.140 sur *Google.it*) et l'expression « deficit della bilancia delle partite correnti » est un peu plus répandue que « disavanzo della bilancia delle partite correnti » (467 résultats contre 407 sur *Google.it*).

²¹ https://it.wikipedia.org/wiki/Economia_italiana_del_XIX_secolo.

²² [https://it.wikipedia.org/wiki/Il_sorpasso_\(economia\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Il_sorpasso_(economia)).

²³ Il est intéressant de noter que les collocations contenant le terme « disavanzo » qui se trouvent dans ces articles sont moins fréquentes en italien. En effet, les mêmes collocations contenant le terme base « deficit » seraient plus couramment utilisées. En particulier, sur *Google.it*, « disavanzo commerciale » obtient 10.800 résultats contre les 59.000 de « deficit commerciale » et « disavanzo dei conti pubblici » obtient 2.670 résultats contre les 13.200 de « deficit dei conti pubblici ».

²⁴ Pour un approfondissement, voir la fiche en annexe (pp. 248-250).

3.2.2 Les nuances de signification

En français et en italien, il existe une grande quantité de termes appartenant au même champ sémantique, mais qui se différencient par de petites nuances de signification. Toutefois, ces dernières peuvent parfois disparaître lors du passage d'un système linguistique à l'autre jusqu'à être complètement « absorbées » par un même mot dans la langue d'arrivée. En effet, dans certaines situations, deux lexèmes de la langue source correspondent seulement à un terme dans la langue cible. Par contre, dans d'autres cas, comme dans l'exemple de la section suivante, ces nuances subtiles restent.

3.2.2.1 La notion de « gain » et ses synonymes

Dans les articles considérés, se rencontrent quelques termes qui appartiennent au champ sémantique du gain, dont l'analyse du point de vue étymologique est très intéressante.

Tout d'abord, le terme « gain » lui-même, qui indique un « bénéfice financier, somme d'argent que l'on gagne »²⁵, dérive du verbe « gagner », qui à son tour vient du francique « waidanjan ». « À l'origine, ce verbe germanique signifiait probablement “faire paître” (le bétail), donc “mettre un champ en pâture”, puis l'année suivante, le cultiver, d'où “tirer un profit” »²⁶. Son correspondant italien « guadagno » vient du verbe « guadagnare », qui lui-aussi vient du même étymon²⁷ que le « gain ». En particulier, leur étymologie pourrait donner l'idée d'un investissement fait dans le passé, dont il est possible de voir les bénéfices dans le présent. De plus, en français, le terme « regain », lié étymologiquement à « gain », indique l'« herbe qui repousse, dans une prairie naturelle ou artificielle après la première fauchaison »²⁸. L'idée d'une répétition est ainsi exprimée également par ce lexème, notamment grâce au préfixe itératif « re- ». En particulier, ce dernier se trouve également dans certains synonymes de « gain », à savoir : « revenu », « rentabilité » et « recette ».

²⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/gain/35820?q=gain#35784> Cette définition concerne le domaine de l'économie. Toutefois, le terme « gain » du corpus des textes à traduire actualise sa deuxième acception. Pour un approfondissement supplémentaire, voir la fiche en annexe (pp. 302-304).

²⁶ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1121.

²⁷ <http://www.treccani.it/vocabolario/guadagnare/>.

²⁸ <http://www.cnrtl.fr/definition/regain>.

Le « Revenu »²⁹ désigne « ce qui revient (à quelqu'un, à une collectivité) comme rémunération du travail ou fruit du capital »³⁰. D'un point de vue étymologique, il est le participe passé substantivé du verbe « revenir »³¹, ce qui lui confère ainsi un sens de « venir, de se manifester de nouveau »³² et donc d'un retour (également pour le préfixe « re- » qui indique une répétition). Son correspondant en italien est « reddito ». Ce dernier est la forme savante dérivant du latin « reddītum », participe passé neutre de « reddere »³³ (c'est-à-dire « rendre »), qui à son tour est composé de « re- » (à savoir, « de nouveau ») et de « dare » (« donner »), superposé à « prendere »³⁴ (« prendre »). L'étymologie du terme italien renvoie alors elle aussi à une idée de retour, de donner et de recevoir quelque chose. Ce concept de « reprise » reste particulièrement évident dans le terme français « revenu », vu son statut de participe passé substantivé du verbe « revenir ».

La notion de « redditività »³⁵ partage la même étymologie que « reddito », puisqu'elle dérive de l'un de ses adjectifs (à savoir « redditivo »)³⁶. En particulier, elle indique la « capacità di produrre reddito, produttività in senso economico »³⁷. Son équivalent traductionnel français est le lexème « rentabilité », c'est-à-dire le dérivé savant de « rentable », qui à son tour vient de « rente ». Ce dernier lexème vient du latin populaire « rendita », à savoir le participe passé féminin du latin populaire « rendere » (« rendre »)³⁸, qui est toutefois altéré sous l'influence de « prendere » (« prendre »). De plus, le latin classique « reddere » signifie entre autres « donner en retour » et il est composé de « re- » (ou « red- »), un préfixe qui marque un retour en arrière ou à un état antérieur, et de « dare » (« donner »)³⁹. Également pour ces deux lexèmes, la nuance de retour se maintient dans les deux langues.

²⁹ Pour un approfondissement, voir la fiche terminologique en annexe (pp. 366-369).

³⁰ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1097.

³¹ <http://www.cnrtl.fr/definition/revenu>.

³² <http://www.cnrtl.fr/definition/revenir>.

³³ N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1858.

³⁴ *Ivi*, p. 1870.

³⁵ Voir la fiche en annexe (pp. 362-364).

³⁶ N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1858.

³⁷ <http://www.treccani.it/vocabolario/redditivita/>.

³⁸ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2193.

³⁹ <http://cnrtl.fr/definition/rendre>.

Le lexème « recette »⁴⁰, qui indique le « total des sommes d'argent reçues⁴¹ », garde lui aussi cette même idée, bien que d'une façon plus cachée. Quant à son étymologie, il a été emprunté au latin « recepta », à savoir le participe passé féminin ou neutre pluriel de « recipere » (« recevoir »)⁴², et dont la signification est ainsi « chose reçue »⁴³. En particulier, « recipere » est composé de « re- » (donc « en arrière » et « en retour ») et de « capere » (« prendre »), qui signifiait entre autres « prendre en retour, reprendre, se reprendre »⁴⁴. De même, son équivalent italien « ricavo » garde cette idée de retour. En effet, il vient du verbe « ricavare », qui est composé de « cavare » précédé de « ri- », à savoir un préfixe qui conserve la même nuance de signification que le terme français « recette ».

Dans ce cas particulier, les mots français et leurs correspondants italiens gardent ainsi les mêmes nuances de signification, tout en partageant toujours la même idée de retour du point de vue étymologique.

Par contre, les parties suivantes analyseront, entre autres, des situations où certaines nuances se perdent lors du passage d'une langue à l'autre.

3.2.2.2 Le crédit et la créance

Les lexèmes « crédit »⁴⁵ et « créance »⁴⁶ sont un exemple concret de la perte de certaines nuances de signification lors du passage d'une langue à l'autre. En effet, ces termes français ont le même équivalent traductionnel italien, à savoir « credito ».

En particulier, en français, le choix d'emploi entre les deux lexèmes résulte d'une différence de domaines. Plus précisément, le terme français « créance » appartient au domaine du droit financier et il indique, entre autres, « dans les rapports qui dérivent d'une obligation », le « droit (droit de créance) de celui qui peut exiger la prestation de la part du débiteur »⁴⁷. Par contre, le mot « crédit » appartient au domaine général de l'économie et, dans le corpus des textes considérés, il se réfère à une « opération par

⁴⁰ Pour une analyse plus approfondie, voir la fiche terminologique de « recette » (pp. 356-360).

⁴¹ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2139.

⁴² <http://www.cnrtl.fr/definition/recette>.

⁴³ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2139.

⁴⁴ <http://www.cnrtl.fr/definition/recevoir>.

⁴⁵ Pour un approfondissement, voir la fiche en annexe (pp. 232-235).

⁴⁶ Voir la fiche en annexe (pp. 228-230).

⁴⁷ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cr%C3%A9ance/20284>.

laquelle une personne met une somme d'argent à la disposition d'une autre »⁴⁸ ou bien il désigne un « établissement de crédit »⁴⁹.

Au contraire, le lexème italien « credito » peut être appliqué au contexte économique ainsi qu'au juridique.

La partie suivante analysera les antonymes de ces deux termes.

3.2.2.3 Le débit et la dette

Le « débit » et la « dette » peuvent être considérés comme des doublets, c'est-à-dire des mots « ayant le même étymon qu'un autre, mais présentant une forme et un sens différents »⁵⁰. En effet, tous les deux dérivent du verbe latin « debere » (« devoir »). En particulier, « dette » vient de la forme « debita », à savoir le pluriel neutre de « debitum », devenu un nom féminin en latin populaire, alors que le terme « débit » dérive directement du latin « debitum ». Comme pour leurs antonymes analysés dans la section précédente, la différence entre les deux lexèmes concerne principalement le domaine dans lequel ils sont employés. En effet, le terme « dette »⁵¹ est couramment utilisé dans le contexte juridique et il indique une « obligation pour une personne (débiteur) à l'égard d'une autre (créancier) de faire ou de ne pas faire quelque chose, et spécialement de payer une somme d'argent »⁵². Par contre, le terme « débit »⁵³ appartient principalement au champ économique, y compris le domaine du commerce et de la comptabilité.

Pour ce qui concerne les équivalents traductionnels en italien, le terme « dette » a été traduit par « debito », qui, à la différence de ce qu'on pourrait penser, n'est pas le correspondant italien de « débit ». Ce dernier peut ainsi être considéré comme un faux ami. En effet, il est traduit par « addebito »⁵⁴ dans le contexte économique général ou par « dare »⁵⁵ dans le domaine de la comptabilité. Les lexèmes « débit » et « dette » gardent

⁴⁸ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 581.

⁴⁹ *Ibidem*.

⁵⁰ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/doublet/26583>.

⁵¹ Pour un approfondissement, voir la fiche terminologique en annexe (pp. 252-253).

⁵² P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 720.

⁵³ Le terme « débit » n'appartient pas au corpus des textes considérés. Toutefois, il est intéressant de l'analyser pour montrer la différence d'emploi et de traduction par rapport au terme français « dette ». Pour un approfondissement du lexème « débit », voir la fiche en annexe (pp. 240-241).

⁵⁴ Les sémèmes 1 et 2 de « débit » correspondent au sémème 1 de « addebito ».

⁵⁵ Le sémème 3 de « débit » correspond au sémème 1 de « dare ».

donc des différences de significations même dans le passage au système linguistique italien, bien que leurs sèmes communs [+ passif] et [+ devoir] sont conservés en italien.

De plus, le terme « dette » se trouve également dans les collocations « dette publique » et « dette extérieure » qui se traduisent en italien par « debito pubblico » et « debito estero ». En particulier, l'adjectif « extérieur » et son antonyme « intérieur » exigent eux aussi une analyse spécifique du point de vue traductologique.

3.2.2.4 Les adjectifs « intérieur » et « extérieur »

Ces deux adjectifs constituent encore un exemple de défi de la traduction entre français et italien. Quand le terme « extérieur » assume la connotation politico-économique et qu'il indique la caractéristique « qui concerne les relations d'un État avec un autre »⁵⁶, son équivalent traductionnel en italien n'est pas « esteriore » ou « esterno », mais « estero ». En effet, comme nous l'avons déjà observé précédemment, la collocation « dette extérieure » a été traduite par « debito estero » et les locutions « comptes extérieures » et « posizione commerciale verso l'estero » correspondent respectivement aux expressions « conti con l'estero » et « position commerciale extérieure ».

De même, quand son antonyme « intérieur » se réfère au contexte politico-économique et qu'il définit la caractéristique « qui concerne un pays, un territoire »⁵⁷, il ne doit pas être traduit par « interiore », mais par « interno ». Par exemple, la notion économique « Produit Intérieur Brut » correspond à « Prodotto Interno Lordo ». Toutefois, la locution en italien « mercato interno » a été traduite par « marché national » ou bien « marché domestique » afin d'éviter toute incompréhension. En effet, cette expression italienne et son correspondant français « marché intérieur » peuvent également se référer au marché intérieur de l'Union Européenne⁵⁸.

⁵⁶ <http://www.cnrtl.fr/definition/ext%C3%A9rieur>.

⁵⁷ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/int%C3%A9rieur/43706>.

⁵⁸ « Le marché intérieur de l'Union Européenne est un marché unique dans lequel les biens, les services, les capitaux et les personnes circulent librement et à l'intérieur duquel les citoyens européens peuvent vivre, travailler, étudier ou faire des affaires librement » https://eur-lex.europa.eu/summary/chapter/internal_market.html?locale=fr&root_default=SUM_1_CODED%3D24.

3.2.2.5 Le budget et le bilan

Ces deux notions économiques constituent un grand défi pour le traducteur lors du passage de l'italien au français.

Le lexème « bilan »⁵⁹ indique, entre autres, un « inventaire de la situation financière, établi à un moment donné et dressant un état de l'actif et du passif »⁶⁰. En particulier, ce terme a été emprunté à l'italien « bilancio », qui constitue également son équivalent traductionnel. En outre, le terme « bilan » pourrait parfois être traduit par « bilancio consuntivo », à savoir le bilan rédigé à la fin de l'exercice⁶¹. En particulier, la notion de « bilancio consuntivo » s'oppose à celle de « bilancio preventivo », qui en français est traduite par « budget ».

Ce dernier peut indiquer l'« état des dépenses et des recettes publiques prévues pour un an ou pour un exercice »⁶² et également le « programme généralement annuel, de recettes et de dépenses probables, exprimé en termes monétaires, établi par et/ou pour une personne, un groupe d'individus, une entreprise ou pour un secteur de leur activité, afin de réaliser un équilibre financier »⁶³. Dans ces deux cas, le bon traduisant italien est « bilancio preventivo », autrement appelé « bilancio di previsione ». En particulier,

il bilancio preventivo fa esplicitamente riferimento all'esercizio finanziario successivo a quello in cui esso viene redatto. Esso contempla l'indicazione delle entrate che si prevede di realizzare e delle spese che si ipotizza di sostenere all'interno dell'esercizio finanziario non ancora iniziato.⁶⁴

Le terme français « budget »⁶⁵ et l'expression italienne « bilancio preventivo » gardent donc la même idée de prévision⁶⁶, vu que ce compte est rédigé à l'avance. Toutefois, l'adjectif « preventivo » ainsi que le syntagme prépositionnel « di previsione » sont très souvent sous-entendus et donc omis dans le langage économique courant. En effet, les articles italiens à traduire contenaient presque toujours le seul lexème « bilancio ». C'est

⁵⁹ Ce lexème ne se trouve pas dans le corpus des textes traduits. Toutefois, son analyse permet de mettre en évidence les nuances de signification avec le terme italien « bilancio ». Pour un approfondissement, voir la fiche terminologique en annexe (pp. 212-214).

⁶⁰ <http://www.cnrtl.fr/definition/bilan>.

⁶¹ N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 283.

⁶² <http://www.cnrtl.fr/definition/budget>.

⁶³ *Ibidem*.

⁶⁴ <http://www.mondoeconomia.com/glossario/bilancio-preventivo-e-consuntivo>.

⁶⁵ Ce terme est un emprunt à l'anglais « budget », qui d'abord signifiait « sac du trésorier ». Toutefois, il dérive de l'ancien français « bougette », diminutif de « bouge », c'est-à-dire « sac, valise ». Une « bougette » était donc un petit sac de cuir. Pour un approfondissement du terme « budget », voir la fiche terminologique en annexe (pp. 216-219).

⁶⁶ Dans l'analyse sémique des deux termes, il est donc possible de noter le sème [+ prévision] ([+ previsione] en italien).

alors le contexte qui permet de comprendre quelle est sa vraie valeur, et donc son équivalent traductionnel pertinent.

Une autre traduction possible, bien que plus rare, du terme français « budget » pourrait être « budget », terme emprunté à l'anglais, mais qui dérive à son tour du français.

En outre, la langue française emploie très fréquemment l'adjectif « budgétaire »⁶⁷, c'est-à-dire « qui a rapport au budget »⁶⁸, qui pourrait être traduit en italien par les syntagmes prépositionnels « di bilancio preventivo » ou « di bilancio di previsione ». Toutefois, pour la même raison expliquée précédemment, l'expression plus courte « di bilancio » est plus fréquemment employée.

3.2.2.6 L'augmentation et la hausse

L'emploi du terme « augmentation » plutôt que « hausse » dépend d'une différence de domaines et de collocations. En particulier, les petites nuances de signification de ces lexèmes peuvent être gardées dans la traduction italienne grâce à l'emploi de certains équivalents traductionnels.

Le nom « augmentation » est un lexème dont le champ d'application est très vaste. En effet, il indique l'« action d'augmenter » ou bien le « résultat de cette action »⁶⁹. Son équivalent traductionnel en italien est « aumento ». En particulier, ces termes à la signification générale peuvent être employés dans plusieurs contextes, y compris l'économie. Dans le corpus des textes français considérés, l'expression « augmentation des prix » a donc été traduite donc par « aumento dei prezzi ». Par contre, dans les textes italiens, cette dernière expression a été traduite par « hausse des prix », vu sa forte fréquence dans la langue française⁷⁰. Toutefois, le terme « coût » est plus fréquemment employé en collocation avec « augmentation » qu'avec « hausse ». En effet, l'expression « aumento di costo » a été traduite par « augmentation de coût ».

En particulier, le terme « hausse » contient une acception appartenant exclusivement au contexte économique-financier, c'est-à-dire : « action de s'accroître en valeur, en prix ; résultat de cette action »⁷¹. Dans la langue italienne, cette nuance de signification

⁶⁷ Pour un approfondissement du terme « budgétaire », voir la fiche en annexe (pp. 220-223).

⁶⁸ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 313.

⁶⁹ <http://www.cnrtl.fr/definition/augmentation>.

⁷⁰ En français, l'expression « hausse des prix » est plus fréquente que « augmentation des prix ».

⁷¹ <http://www.cnrtl.fr/definition/hausse>.

pourrait être gardée à travers l'emploi du terme spécifique « rialzo », qui signifie « aumento del prezzo o del valore »⁷². Toutefois, dans le langage courant, l'italien préfère employer le terme plus général « aumento », qui comprend également le sémème de « rincaro, rialzo del prezzo »⁷³, dont le registre d'emploi est cependant familier. Par exemple, la locution italienne « aumento dei prezzi » est beaucoup plus employée que « rialzo dei prezzi »⁷⁴. Pour cette raison, dans le corpus des textes considérés, l'expression « hausse des prix » a été traduite par « aumento dei prezzi ». À la différence du français, l'italien préfère ainsi employer toujours le terme général « aumento ». En outre, ce choix répond également au besoin de vulgarisation des contenus de Wikipédia.

3.2.2.7 La diminution et la baisse

Ces termes sont les antonymes des lexèmes analysés dans la section précédente. En effet, comme son contraire « augmentation », le terme plurisémiotique « diminution » présente, entre autres, une acception économique (« réduction de prix »⁷⁵) et une signification plus générale (« action de diminuer ; son résultat »⁷⁶), qui peut également concerner le domaine de l'économie. Ces deux sémèmes appartiennent d'abord au registre courant de la langue. Pour ce qui concerne le terme « baisse », il appartient au registre linguistique général, mais il est notamment employé dans le contexte économique-financier, avec la signification de « diminution de prix, de valeur »⁷⁷.

Le terme italien « diminuzione » est l'équivalent traductionnel de ces deux lexèmes français. En particulier, son acception générale, à savoir « l'atto, il fatto di diminuire, l'essere diminuito »⁷⁸, appartient au registre courant de la langue et elle peut relever de plusieurs domaines, y compris l'économie. En outre, le choix de son correspondant français dépend toujours du contexte, des collocations et du registre d'emploi. Pour ce qui concerne le corpus des textes considérés, la locution italienne « diminuzione dei

Le terme « hausse » peut avoir également une acception plus générale, mais qui reste toutefois moins adaptée aux différents contextes que le terme « augmentation ».

⁷² <http://www.treccani.it/vocabolario/rialzo/>.

⁷³ <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=aumento>.

⁷⁴ Sur *Google.it*, « aumento dei prezzi » obtient 629.000 résultats contre les 155.000 de « rialzo dei prezzi ».

⁷⁵ <http://www.cnrtl.fr/definition/diminution>.

⁷⁶ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 742.

⁷⁷ *Ivi*, p. 209.

⁷⁸ <http://www.treccani.it/vocabolario/diminuzione/>.

prezzi » a été traduite par « baisse des prix », vu sa plus grande fréquence d'occurrences en français⁷⁹.

Toutefois, le terme « baisse » pourrait correspondre également aux mots italiens « calo » et « ribasso ». Ce dernier mot appartient exclusivement au domaine économique-financier et, dans la plupart des cas, il indique une diminution de prix ou de valeur⁸⁰. En particulier, dans le corpus des textes considéré, la locution « al ribasso » a été traduite par « à la baisse ». Au contraire, le terme « calo » présente une palette de significations beaucoup plus vaste, y compris une acception économique-financière. En effet, il peut indiquer également une baisse (« diminuzione di prezzo o di valore »⁸¹). Dans le contexte économique, le terme général « calo » semble être toutefois plus employé que son synonyme « ribasso ». En effet, dans le corpus des textes considérés, le terme « baisse » a été traduit par « calo »⁸². La langue italienne préfère ainsi employer le terme à la signification plus générique que son équivalent au registre spécifique. De plus, également dans cette situation, ce choix de traduction répond aussi au besoin de vulgarisation des contenus de Wikipédia.

3.2.2.8 Le prêt et l'emprunt

Au moment du passage du texte source au texte cible, la nuance de signification active du terme français « prêt »⁸³ et la passive de « emprunt »⁸⁴ se concentrent dans le seul lexème italien « prestito ». Par contre, l'italien exprime cette différenciation dans leurs verbes correspondants. En effet, « prêter » est l'équivalent traductionnel de « prestare », alors que « emprunter » se traduit par « prendere in prestito », qui exprime mieux le sens passif. Ces nuances persistent dans la traduction des noms « prêteur » et « emprunteur », qui ont par ailleurs un deuxième équivalent traductionnel pour le domaine des obligations, à savoir celui de l'article « Euromonnaie »⁸⁵. En effet, les termes « prê-

⁷⁹ La collocation « baisse des prix » obtient 3.810.000 résultats sur *Google.fr*, contre les 647.000 de « diminution des prix ».

⁸⁰ <http://www.treccani.it/vocabolario/ribasso/>.

⁸¹ <http://www.treccani.it/vocabolario/calos/>.

⁸² Sur *Google.it*, l'expression « calo dei prezzi » obtient 297.000 résultats contre les 63.600 de « ribasso dei prezzi ».

⁸³ Pour un approfondissement, voir la fiche terminologique en annexe (pp. 342-343). Dans la création de cette fiche, les sémèmes du terme « prestito » ont tous une nuance active.

⁸⁴ Pour un approfondissement, voir la fiche terminologique en annexe (pp. 268-270). Dans la création de cette fiche, les sémèmes du terme « prestito » ont tous une nuance passive.

⁸⁵ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Euromonnaie>.

teur »⁸⁶ et « emprunteur »⁸⁷ ont été traduits respectivement « obbligazionista » et « emittente », alors que, dans d'autres contextes, ils pourraient correspondre à « creditore » et à « debitore ».

3.2.2.9 La monnaie et la devise⁸⁸

La « monnaie » est un moyen d'échange économique, qui peut indiquer une « unité monétaire de référence dans un pays donné »⁸⁹. Dans ce cas, l'équivalent traductionnel italien à employer est « valuta », c'est-à-dire la « moneta circolante in un Paese »⁹⁰. En effet, la collocation française « monnaie nationale » correspond à la locution italienne « valuta nazionale ». D'autres expressions sont, par exemple, « monnaie de réserve », qui a été traduite par « valuta di riserva », ou bien « monnaie domestique » qui correspond à « valuta domestica ».

Le lexème « monnaie » peut par ailleurs indiquer « tout instrument de mesure et de conservation de la valeur, moyen d'échange des biens »⁹¹. En italien, cette dernière acception se traduit par « moneta », à savoir « bene economico intermediario negli scambi quale misura di valore e mezzo di pagamento »⁹². En outre, le terme « monnaie » se trouve dans une grande quantité de collocations, dont beaucoup sont présentes dans les articles considérés :

- « monnaie forte » et « monnaie faible » (« moneta forte » et « moneta debole ») ;
- « monnaie scripturale » ou autrement appelée « monnaie en compte »⁹³ (« moneta scritturale ») ;
- « monnaie papier »⁹⁴ (« cartamoneta ») ;

⁸⁶ Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 344-345).

⁸⁷ Voir la fiche terminologique en annexe (pp. 272-274).

⁸⁸ Cette analyse concerne seulement les acceptions de « monnaie » et de « devise » qui se trouvent dans le corpus des textes considérés.

⁸⁹ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1625.

⁹⁰ N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1408.

⁹¹ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1625.

⁹² N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1408.

⁹³ La « monnaie en compte » est la monnaie de banque ou, appelée autrement, la monnaie scripturale. En effet, cette dernière est le « total des soldes créditeurs des ménages et entreprises déposés sur des comptes bancaires gérés par des établissements de crédit et des établissements assimilés », d'où l'expression moins courante « monnaie en compte » (<https://droit-finances.commentcamarche.com/faq/23873-monnaie-scripturale-definition>). Ce type de monnaie se trouve donc sur les comptes bancaires et elle est gérée par les établissements de crédit.

- « monnaie d'or et d'argent » (« moneta aurea ed argentea ») ;
- « monnaie unique » (« moneta unica ») ;
- « monnaie d'un dollar » (« moneta di un dollaro ») ;
- « émissions dans leur propre monnaie » (« emissioni nella propria moneta ») ;
- « flottement des monnaies » (« fluttuazione delle monete ») ;
- « dévaluer ou réévaluer sa monnaie » (« svalutare o rivalutare la propria moneta ») ;
- « monnaie allemande et autrichienne »⁹⁵ (« moneta tedesca e austriaca ») ;
- « dépréciation de la monnaie »⁹⁶ (« deprezzamento della moneta »).

Le terme « devise » indique une « monnaie d'un pays considérée par rapport aux monnaies d'autres pays »⁹⁷ et son équivalent traductionnel italien est toujours le lexème « valuta ». En particulier, ces noms sont notamment employés dans le contexte des changes internationaux entre les différentes devises. Des exemples de collocations, tirées du corpus des textes traduits, sont :

- « paire de devises »⁹⁸ (« coppia di valute ») ;
- « devise de base »⁹⁹ (« valuta di base ») ;
- « devise de contrepartie »¹⁰⁰ (« valuta quotata ») ;
- « trading de devises » (« trading di valute »).

Le lexème « devise » peut également désigner des « moyens de paiement libellés dans une monnaie étrangère »¹⁰¹. Pour traduire cette nuance de signification, l'italien emploie le terme « divisa », à savoir « credito o titolo di credito in moneta estera »¹⁰² et, en particulier, l'expression « divisa estera » indique « ogni mezzo di pagamento all'estero, diverso dalla valuta (e quindi cambiali, tratte, assegni, ecc.); per estensione, l'espressione è comunemente usata per designare anche la moneta cartacea estera o le

⁹⁴ Pour un approfondissement de ce terme, voir la fiche en annexe (pp. 328-329).

⁹⁵ Les attributs « allemande » et « autrichienne » peuvent être remplacés par tout autre adjectif de nationalité.

⁹⁶ Existe également la collocation « appréciation de la monnaie », qui se traduit par « deprezzamento della moneta ».

⁹⁷ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 725.

⁹⁸ Pour un approfondissement, voir la fiche en annexe (pp. 334-336).

⁹⁹ Voir la fiche en annexe (pp. 256-258).

¹⁰⁰ Voir la fiche en annexe (pp. 260-262).

¹⁰¹ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 725.

¹⁰² N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 720.

disponibilità della stessa presso le banche »¹⁰³. Toutefois, dans le contexte économique, le terme « divisa » a une basse fréquence d'emploi. Pour cette raison, ces dernières acceptions ont été traduites par le terme « valuta », qui est plus couramment employé en italien et dont la signification est plus immédiatement accessible au grand public.

3.2.3.10 Le terme « fluttuazione »

Dans le contexte économique, le terme italien « fluttuazione »¹⁰⁴ peut avoir trois équivalents traductionnels français. En particulier, sa première acception de « movimento oscillatorio che si può riscontrare nell'attività economica »¹⁰⁵ correspond au lexème français « fluctuation ». Par contre, sa deuxième acception de « Regime di libertà nei cambi monetari » et, par extension, « libera quotazione di una moneta rispetto alle altre »¹⁰⁶ peut être traduite par « flottement » ou bien par « flottaison ». Tous les deux peuvent être employés dans le contexte du régime des changes entre monnaies. Toutefois, dans le contexte économique, « flottement » est beaucoup plus fréquent que « flottaison », dont l'utilisation est critiquée par certains puristes. En particulier, tous ces lexèmes sont des termes d'emprunt par métaphore, employés dans le contexte économique.

3.2.3 Les faux amis

Les faux amis sont

quelle parole ambigua di una lingua straniera che ci inducono per una ragione o per un'altra ad attribuire loro significati (e a volte anche funzioni) che non si sono mai sognati di avere oppure che hanno perso, o barattato, strada facendo.¹⁰⁷

En particulier, pour ce qui concerne notre analyse, les faux amis sont les termes français et italiens qui ont de fortes ressemblances du point de vue formel et phonétique, mais qui sont (très) différents du point de vue du sens. Ces mots à la signification trompeuse constituent donc encore l'un des défis que le traducteur doit affronter lors du pas-

¹⁰³ <http://www.treccani.it/vocabolario/divisa/>.

¹⁰⁴ Une analyse détaillée de ce terme se trouve dans la fiche terminologique « fluttuazione » en annexe (pp. 292-297).

¹⁰⁵ N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 894.

¹⁰⁶ *Ibidem*.

¹⁰⁷ R. Boch, *Les faux amis aux aguets. Dizionario di false analogie e ambigue affinità tra francese e italiano*, Bologna, Zanichelli, 1993, p. III.

sage du texte source au texte cible. Dans l'analyse suivante, il sera question d'analyser les principaux faux amis qui se trouvaient dans le corpus des textes considérés.

3.2.3.1 Le terme italien « stima »

Dans le contexte économique, le terme « stima » au sens de « valutazione del valore economico e monetario di un bene immobile o mobile (o anche, in rari casi, di un servizio). [...] Con significato più generico, valutazione monetaria di qualsiasi fatto che costituisca un aspetto o una conseguenza di carattere economico »¹⁰⁸ ne se traduit pas en français par le lexème « estime ». En effet, son acception économique de « détermination du prix, de la valeur de quelque chose »¹⁰⁹ est un archaïsme¹¹⁰. Le bon équivalent traductionnel est ainsi « estimation », à savoir l'« action de déterminer la valeur, le prix de quelque chose »¹¹¹.

3.2.3.2 Le terme italien « quota »

Le terme plurisémiotique « quota » constitue un faux ami de la langue italienne. En effet, dans les articles considérés, il ne peut pas être traduit par le terme français « quota », à savoir « contingent, pourcentage déterminé, imposé ou autorisé »¹¹², qui se trouve dans certaines expressions comme « quotas d'importations » ou « quotas d'exportations ». Ces dernières désignent respectivement la « quantité de marchandises qu'un pays accepte d'importer » ou « d'exporter »¹¹³, en italien « contingenti di importazione » et « contingenti di esportazione ».

Par contre, dans le corpus des textes à traduire, l'équivalent traductionnel français de « quota » est le lexème « part »¹¹⁴.

¹⁰⁸ <http://www.treccani.it/vocabolario/stima/>.

¹⁰⁹ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 935.

¹¹⁰ Par contre, les termes « stima » et « estime » partagent une acception appartenant au domaine maritime (« calcul approximatif de la position d'un navire en estimant le chemin parcouru d'après les instruments de navigation ») et également celle de « sentiment favorable né de la bonne opinion qu'on a du mérite, de la valeur de quelqu'un ». Dans ces cas, le terme « stima » peut se traduire par « estime ».

¹¹¹ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/estimation/31185?q=estimation#31109>.

¹¹² <http://www.cnrtl.fr/definition/quota>.

¹¹³ P. Robert *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2094.

¹¹⁴ Pour une analyse détaillée du terme « quota », voir la fiche terminologique en annexe (pp. 346-350).

3.2.3.3 La locution italienne « mercato mobiliare »

L'expression italienne « mercato mobiliare »¹¹⁵ doit être traduite par la locution française « marché des valeurs mobilières ». En particulier, le complément de spécification « des valeurs mobilières » et notamment la notion de « valeurs » doivent être toujours présents. En effet, d'habitude, si cette expression était traduite tout simplement par « marché mobilier », elle se référerait au marché du meuble.

3.2.3.4 La locution italienne « Accordo di Madrid »

Cette expression désigne « Traité administré par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) pour la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits »¹¹⁶, conclu en 1981. En particulier, son équivalent traductionnel français est « Arrangement de Madrid ». En effet, elle ne peut pas être traduite par « Accord de Madrid », vu que cette locution fait au contraire référence à d'autres accords, signés à Madrid par le Maroc, la Mauritanie et l'Espagne, qui mettaient fin à l'occupation espagnole du Sahara, le 14 novembre 1975¹¹⁷.

3.2.3.5 Le terme français « particulier »

Le nom français « particulier » pourrait être traduit par le lexème italien « particolare », dans le sens de « ce qui constitue seulement un élément d'un ensemble »¹¹⁸. Toutefois, dans le contexte des articles considérés, il correspond à l'acception de « personne privée », qui s'oppose à une collectivité et à l'État¹¹⁹. Son équivalent traductionnel italien est ainsi le nom « privato », c'est-à-dire « persona che agisce per conto proprio, che non rappresenta enti o imprese »¹²⁰.

¹¹⁵ Pour la définition de « mercato mobiliare », voir la fiche terminologique en annexe (pp. 326-327).

¹¹⁶ https://www.wto.org/french/thewto_f/glossary_f/madrid-agreement_f.htm.

¹¹⁷ <http://maroc-diplomatique.net/y-a-41-ans-laccord-de-madrid-decolonisation-sahara-marocain/>.

D'habitude, la langue italienne se réfère à l'« Accord de Madrid » à travers la forme plurielle « Accordi di Madrid ».

¹¹⁸ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/particulier/58385>.

¹¹⁹ <http://www.cnrtl.fr/definition/particulier>.

¹²⁰ N. Zingarelli, *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1758.

3.2.3.6 La locution française « Union Latine »

L'article des « Changes flottants »¹²¹ contient l'expression « Union Latine ». Toutefois, pour être plus précis, l'auteur de cette partie aurait dû employer son nom officiel, à savoir « Union Monétaire Latine ». En effet, l'« Union latine » était une association ayant siège à Paris et réunissant les « États de langue et de culture d'origine latine qui ont signé et ratifié la Convention de Madrid ainsi que par ceux qui ont y adhéré en bonne et due forme »¹²². Au contraire, l'« Union monétaire latine » était une union économique entre la France, la Belgique, l'Italie et la Suisse¹²³ créée à Paris en 1865 et fondée sur le bimétallisme¹²⁴. En particulier, en français, cette organisation est très fréquemment appelée tout simplement « union latine » : c'est donc le contexte qui aide à comprendre s'il est question de l'organisation linguistique et culturelle ou du regroupement économique. Toutefois, dans l'article de Wikipédia, cette expression renvoie à la page « Union latine (monnaie) », ce qui permet d'éviter tout malentendu.

Dans le texte cible italien, il a été préférable de traduire cette expression par sa dénomination officielle, à savoir « Unione monetaria latina », vu l'inexistence actuelle de cette page dans l'encyclopédie italienne de Wikipédia.

3.2.4 Les notions plus connues sous un nom en italien et sous un autre en français

Un autre défi de la traduction entre français et italien est constitué par les notions qui sont couramment plus connues sous un nom en italien et sous un autre en français.

Par exemple, l'expression « triangle de Mundell » est plus fréquemment rendue par « trinità impossibile »¹²⁵ en italien, bien qu'il existe la variante « triangolo di Mundell »¹²⁶.

¹²¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Changes_flottants.

¹²² http://www.unilat.org/SG/Etats_membres/fr.

¹²³ La Grèce adhéra à cette union en 1868.

¹²⁴ <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F13662.php>.

¹²⁵ Par ordre de fréquence des résultats sur *Google.it*, d'autres variantes possibles sont : « Trio inconciliabile », « Trilemma di economia aperta », « Terzetto incoerente », « Trilemma di Mundell », « Trilemma monetario », « Triade inconciliabile », « Trilemma di Mundell-Fleming », « Trilemma di politica economica in economia aperta » et « Principio dell'impossibile trinità ».

¹²⁶ Par ordre de fréquence des résultats sur *Google.fr*, d'autres variantes françaises possibles sont : Triangle d'incompatibilité (expression encore plus commune que celle du corpus « Triangle de Mundell »), Trinité impossible, Trilemme de Mundell, Trilemme de Mundell-Fleming et Triangle de Mundell-Fleming.

De plus, la collocation « tarif binôme » est plus connue en italien sous le nom de « tariffa in due parti », bien que la traduction « tariffa binomia » soit elle aussi couramment employée¹²⁷. Au contraire, les expressions françaises « tarif en deux parties » et « tarif à deux parties » sont très rares¹²⁸.

Un autre exemple est l'emprunt à l'allemand « Deutsche Mark », à savoir la monnaie de l'Allemagne avant l'introduction de l'euro. Ce nom est traduit en italien par « marco tedesco », et ses variantes « Deutsche Mark » et « Deutschemark » sont rarement utilisées¹²⁹.

3.2.5 Considérations sur les défis de la traduction des articles traduits

Le corpus des textes considéré contenait ainsi une grande quantité de défis à affronter pendant la traduction. En effet, bien que l'italien et le français soient deux langues très semblables du point de vue lexical, lors du passage du texte source au texte cible, le traducteur doit faire attention aux petites nuances de signification, aux faux amis et à la dénomination de certaines notions afin d'éviter tout malentendu. De plus, le contexte de Wikipédia constitue une épreuve supplémentaire pour le traducteur, qui ne peut pas se limiter à traduire, mais qui devient également un rédacteur. En particulier, cet aspect sera le sujet du chapitre suivant.

¹²⁷ D'autres variantes sont « tariffa a due parti » et « tariffa a due stadi » (plus rare).

¹²⁸ Sur *Google.fr*, « tarif en deux parties » et « tarif à deux parties » obtiennent respectivement 41 et 2 résultats.

¹²⁹ Pour une analyse plus détaillée, voir la fiche terminologique (pp. 254-255).

Chapitre 4

La traduction sur Wikipédia

4.1 Le contexte de Wikipédia

Le but du grand projet encyclopédique de Wikipédia consiste à « offrir un contenu librement réutilisable, objectif et vérifiable, que chacun peut modifier et améliorer. »¹ En effet, tout individu peut contribuer à la création de nouvelles pages, à l'ajout de contenus dans les articles déjà existants et à toute autre modification visant à son amélioration.

Wikipédia donne également la possibilité de traduire ses articles dans les différentes langues du monde², ce qui est conforme à sa volonté de diffuser le savoir à l'échelle internationale. En outre, les rédacteurs qui s'engagent dans la traduction des textes déjà existants doivent eux aussi « respecter les règles essentielles établies par la Fondation Wikimedia et par la communauté ; par exemple, la vérifiabilité du contenu, l'admissibilité des articles et garder une attitude cordiale »³. En particulier, ils ne peuvent pas se limiter à traduire le texte de départ, mais ils doivent également effectuer beaucoup de démarches avant et après la traduction. Par exemple, pour ce qui concerne le texte source, ils sont censés contrôler la fiabilité de ses sources et corriger les éventuelles fautes de grammaire ou de contenu. Quant au texte cible, ils doivent l'adapter au public vaste et hétérogène de Wikipédia, notamment d'un point de vue lexical et de la localisation. Par conséquent, le profil du traducteur de Wikipédia est en réalité une figure de « traducteur-rédacteur ».

Pour montrer clairement les différentes étapes de tout ce processus, la partie finale de ce chapitre illustrera un exemple pratique de la traduction d'un article.

4.2 Les défis de la traduction des articles considérés

Le choix des articles de ce corpus résulte d'une longue recherche et ensuite d'une sélection sur cette immense encyclopédie. En effet, les articles d'économie qui avaient

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal.

La définition complète du projet de Wikipédia se trouve dans l'introduction.

² Sur Wikipédia, il existe une section consacrée expressément à la traduction des articles.

³ https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal.

tout type d'avertissement⁴ de la part de Wikipédia n'ont pas été pris en considération. De plus, Wikipédia française présentait une plus vaste quantité de pages appartenant au domaine économique que Wikipédia italienne. Pour cette raison, la recherche des articles français sans version italienne a été plus rapide que celle des pages italiennes qui demandaient une version française. Toutefois, dans beaucoup de cas, les pages françaises dépourvues de traduction italienne n'étaient qu'une ébauche (deux ou trois propositions) et donc elles ne pouvaient pas faire partie de ce corpus. De plus, certaines fois, un article français ne renvoyait pas à sa version italienne (ou inversement), ce qui faisait d'abord erronément penser à la possibilité d'une traduction⁵.

Pour ce qui concerne les sujets des articles considérés, ils appartenaient à plusieurs branches de l'économie. En particulier, la plupart des articles italiens choisis concernaient des thèmes strictement liés à l'économie de l'Italie, vu la grande difficulté de trouver des articles italiens sans version française.

Une fois sélectionné l'ensemble des articles à traduire, avant d'entreprendre le processus de traduction, il a été toutefois nécessaire de faire face aux défis posés par les textes sources eux-mêmes.

4.2.1 Les défis concernant les textes sources

Les textes sources du corpus considéré présentaient beaucoup de défauts de différents points de vue. En particulier, les principaux problèmes relevés concernaient la grammaire, le contenu et les sources.

4.2.1.1 La grammaire

D'un point de vue formel, une grande partie des textes sources, notamment les articles français, présentaient beaucoup de lacunes grammaticales, comme des fautes d'orthographe, des fautes de lexique et une syntaxe imprécise.

En particulier, quant au corpus français, dans la plupart des cas, les fautes relevées concernaient le manque d'accord entre le nom et le participe passé. Par exemple, l'article « Paire de devises »⁶ contenait des expressions comme « l'importance de ces

⁴ Par exemple, les avertissements comme « Cet article ne cite pas suffisamment ses sources » ou bien « Cet article est une ébauche concernant l'économie ».

⁵ Wikipédia italienne et Wikipédia française traitaient parfois du même sujet économique, mais les deux pages n'étaient pas liées.

⁶ https://fr.wikipedia.org/wiki/Paire_de_devises.

devises fut établi » ou « la force d'achat du dollar s'est affaibli », qui ont été corrigées par « l'importance de ces devises fut établie » et « la force d'achat du dollar s'est affaiblie »⁷. D'autres typologies de fautes concernaient le manque d'accord entre le nom et son déterminant, comme par exemple l'expression « cette enchaînement » de l'article « Accords de la Jamaïque »⁸, qui a été modifiée par « cet enchaînement ». En outre, la locution « taux de change » était plusieurs fois écrite de façon incorrecte. Par exemple, toujours dans le même article que nous venons de mentionner, le terme « change » était parfois erronément écrit au pluriel. En particulier, dans l'article « Paire de devises », cette notion était incorrectement écrite « taux d'échange », ce qui entraînait donc une erreur du point de vue lexical, ainsi que du point de vue sémantique. De plus, une fois elle était précédée de l'article féminin « la » au lieu du masculin « le », à savoir encore une autre faute d'accord entre le nom et son déterminant. Les articles français contenaient également beaucoup de petites fautes de typographie, comme le manque des virgules ou de majuscules nécessaires.

Pour ce qui concerne les articles italiens, les erreurs relevées étaient plutôt des coquilles, raison pour laquelle elles pourraient être considérées comme des fautes de frappe. Par exemple, dans l'article « Made in Italy »⁹, les noms « ItalCheck » et « Revoluçion » étaient écrits de façon incorrecte « ItalyCheck » et « Revoluçion » et l'article « Valore di Mercato »¹⁰ contenait le sigle incorrecte « ATP », au lieu de « APT ».

La présence d'une grande quantité d'erreurs de grammaire dans les textes sources était la démonstration que certains rédacteurs connaissaient bien les notions économiques, mais qu'ils avaient des lacunes concernant la grammaire. En particulier, cette constatation est l'un des aspects propres à la seule traduction de Wikipédia. En effet, pour ce qui concerne le travail de traduction d'autres encyclopédies ou d'autres œuvres, les traducteurs ne doivent pas normalement corriger le texte de départ, vu qu'il est censé être écrit de façon correcte. Par contre, la traduction de Wikipédia entraîne parfois également la correction des contenus du texte de départ, à savoir une tâche qui d'habitude n'est pas requise dans les traductions d'autres typologies de textes.

⁷ Dans la partie des traductions, les fautes de grammaire des textes sources ont déjà été corrigées.

⁸ https://fr.wikipedia.org/wiki/Accords_de_la_Jama%C3%AFque.

⁹ https://it.wikipedia.org/wiki/Made_in_Italy.

¹⁰ https://it.wikipedia.org/wiki/Valore_di_mercato.

4.2.1.2 Le contenu¹¹

La traduction des articles de Wikipédia représentait un défi également du point de vue du contenu. En effet, dans certains cas, les textes sources contenaient des informations qui n'étaient pas correctes et qui exigeaient donc d'être modifiées.

En particulier, certains contenus n'étaient pas encore mis à jour, vu que la page avait été modifiée à une date précédant le nouvel événement à ajouter. Par exemple, au mois de juillet 2018, l'article italien « Commissione nazionale per le società e la Borsa », affirmait que Mario Nava était le président désigné, alors que, à cette date, il avait déjà été nommé¹². Toutefois, le 24 août 2018, cette information a été mise à jour par un autre rédacteur de Wikipédia, mais seulement dans certaines parties de l'article. En effet, le texte gardait toujours¹³ la proposition : « Allo stato, non si è ancora completato l'iter per l'assunzione delle funzioni da parte del presidente designato, dott Mario Nava. ». En effet, dans le corpus des textes considérés, cette dernière a été ensuite remplacée par « Il 9 aprile 2018 è stato nominato il nuovo presidente della Consob, Mario Nava, il quale è in carica per sette anni ».

D'autres exemples de modification du contenu se trouvaient dans l'article français « Paire de devises ». En effet, les parties dont le contenu était à améliorer ont été remplacées par d'autres explications plus compréhensibles. Par exemple, la partie :

Les autres devises (les « mineures ») sont généralement associées à l'une des devises majeures. Ces paires de devises sont aussi référencées à des currency crosses (« croix de monnaies ») dont les plus courantes sont l'EUR, le JPY et le GBP

a été remplacée par :

Les paires de devises importantes qui ne contiennent pas le dollar US sont appelées « paires de devises croisées », « paire de devises mineures » ou aussi « cross » (en anglais, « currency cross rates » ou « cross currency pairs »). D'habitude, ces paires sont composées de devises majeures associées entre elles et les plus échangées incluent l'euro, la livre sterling et le yen. Par exemple, ce sont des paires de devises croisées : EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, GBP/JPY, NZD/JPY...

De plus, pour compléter la subdivision des paires de devises, il a fallu ajouter une nouvelle partie, à savoir :

¹¹ Toutes les modifications relativement au contenu ont été mises en évidence dans les notes des traductions.

¹² <http://www.consob.it/web/area-pubblica/presidente-nava>.

En particulier, il a été nommé le 9 avril 2018.

¹³ À la date du 10 septembre 2018.

À part les paires de devises majeures et les croisées, il existe également les paires de devises exotiques. Elles sont composées d'une devise Major et d'une devise d'une économie émergente ou d'une économie forte, mais moins importante à l'échelle mondiale. Par exemple, ce sont des paires exotiques : USD/TRY (Dollars US - Lire turque), USD/MXN (Dollar US - Peso mexicain), EUR/ZAR (Euro - Rand sud-africain), USD/NOK (Dollar US - Couronne norvégienne), USD/DKK (Dollar US - Couronne danoise)...

En particulier, cet article de Wikipédia n'était que la traduction incomplète et mal rédigée de sa version anglaise, à savoir l'article « Currency Pair »¹⁴.

Toujours dans cet article de Wikipédia, les sections « Les paires “majeures” » et « Surnoms » ont été respectivement renommées par « Les surnoms de certaines paires de devises » et « Les surnoms des devises majeures », qui exprimaient mieux leurs contenus. De plus, ces parties elles-mêmes ont subi une grande modification. En effet, les noms des devises et de leurs paires et la préposition disjonctive « ou », qui étaient d'abord écrits en anglais, ont été traduits en français. En outre, cet article auparavant affirmait erronément que la paire « USD/GBP » était surnommée « Barney »¹⁵. De plus, il a parfois fallu ajouter d'autres surnoms des paires de devises mentionnées dans l'article. Toutefois, le changement le plus important de cette partie concernait l'ajout des explications des raisons de différents surnoms. En particulier, cette modification a été apportée pour rendre l'article plus complet et également plus intéressant aux yeux du public.

Les articles italiens ont par contre subi peu de modifications du point de vue du contenu. En effet, les petits changements apportés étaient plus des précisions que des corrections. Par exemple, l'article « Made in Italy » citait le nom de l'association « Associazione Nazionale per la Tutela della Finestra Made in Italy » sans l'adjectif « Nazionale ». De même, l'article sur la « Commissione nazionale per le società e la Borsa » contenait l'expression « Testo Unico dell'intermediazione finanziaria », qui a été remplacée par sa dénomination complète et son sigle, à savoir « Testo unico delle disposizioni in materia di intermediazione finanziaria, TUF ».

En outre, tous les ajouts et toutes les modifications apportés aux textes sources ont par conséquent été traduits dans les textes cibles.

¹⁴ https://en.wikipedia.org/wiki/Currency_pair.

Par exemple, l'article anglais contenait la section nommée « Trading », qui se trouvait également dans l'article français, mais qui manquait de contenu. Pour cette raison, elle a été éliminée.

¹⁵ En particulier, la correction de cette partie a été : « USD/RUB (paire Dollar US/Rouble russe) – Barney ».

4.2.1.3 Les sources¹⁶

Comme déjà précisé précédemment, les articles qui constituaient notre corpus n'avaient pas d'avertissements concernant le manque de citations des sources nécessaires. Toutefois, il a fallu quand même apporter des modifications et des ajouts des références aux textes de départ et donc également aux textes d'arrivée.

En particulier, d'autres sources ont été ajoutées aux articles qui avaient un nombre limité de sources, comme c'est le cas du texte « Paire de devises ». De plus, le processus de révision des textes sources exigeait également la vérification de la réelle existence des références. En effet, dans certains cas, il a fallu remplacer les liens renvoyant vers des pages Internet qui ne contenaient plus l'information concernée par d'autres sources.

4.2.1.4 Considérations sur les défis concernant les textes sources

Dans le cas de la traduction de Wikipédia, le travail du traducteur ne consistait donc pas en la seule traduction du contenu du texte source au texte cible. En effet, avant de rédiger le texte d'arrivée, il devait d'abord réviser le texte de départ dans tous ses aspects afin d'en corriger les éventuelles lacunes. Une fois ce contrôle terminé, le traducteur a pu ensuite se consacrer à la rédaction du texte cible.

4.2.2 Les défis concernant les textes cibles

Comme tout autre processus de traduction, également la traduction sur Wikipédia a entraîné beaucoup de défis à affronter. En particulier, dans le corpus des textes considérés, les parties qui nécessitaient d'une attention particulière de la part du traducteur étaient les sigles, les anglicismes, les nuances de signification et les faux amis entre le français et l'italien, qui ont été l'objet des chapitres précédents.

Toutefois, le contexte de Wikipédia comportait également des modifications à apporter au texte cible par rapport au texte source. En particulier, les deux raisons à la base des changements apportés étaient la nécessité d'adaptation au public et l'exigence de la localisation des contenus.

¹⁶ Toutes les sources ajoutées et les modifications apportées à celles déjà existantes se trouvent dans les notes des traductions.

4.2.2.1 L'adaptation au public

La figure du destinataire des textes sources a joué un rôle très important dans la traduction des articles considérés. En effet, pendant la rédaction des textes cibles, il a été nécessaire de tenir compte du profil du lecteur final, à savoir le public vaste et hétérogène de Wikipédia. Par conséquent, de nombreuses choix de traduction résultaient de cette exigence d'adaptation.

Premièrement, dans la plupart des cas, la décision de l'équivalent traductionnel à utiliser dans le texte d'arrivée résultait de la fréquence d'emploi et du registre de la langue. En effet, la traduction finale contient les termes les plus fréquemment employés et, dans certaines cas, les lexèmes au registre plus spécifique ont été remplacés par d'autres au registre plus courant. Par exemple, dans l'article des « Changes flottants »¹⁷, l'expression « billet de banque » a été traduite par le terme au registre commun « banconota » au lieu de son synonyme plus spécifique « biglietto di banca ». De plus, à la différence des autres encyclopédies qui exigent un registre linguistique élevé, dans ce contexte particulier, il était également possible de traduire la construction impersonnelle italienne « si » par le pronom français « on »¹⁸, qui appartient au registre linguistique courant.

Deuxièmement, certains termes et expressions appartenant au registre colloquial et au jargon économique ont été traduits par d'autres lexèmes plus communs et plus facilement compréhensibles. Par exemple, le néologisme du français « tradée » a été traduit par le participe passé « scambiata »¹⁹. Dans d'autres cas, certaines expressions colloquiales ont exigé des précisions de la part du traducteur. À titre d'exemple, dans l'article des « Changes flottants », la partie :

Ce fut l'Allemagne qui, en 1971, mit fin aux accords de Bretton Woods : agacée d'avoir à acheter des dollars au taux fixe supérieur au taux naturel du marché, ce qui revenait à payer l'inflation des États-Unis à leur place, la BUBA, la banque centrale allemande, sensibilisée à l'inflation par l'hyperinflation du début des années 1920, cessa de les accepter.

¹⁷ https://fr.wikipedia.org/wiki/Changes_flottants.

¹⁸ Par exemple, dans l'article « Ciclo del maiale », l'expression « si giungerà » a été traduite par « on arrivera ». https://it.wikipedia.org/wiki/Ciclo_del_maiale.

¹⁹ Pour une analyse approfondie de ces termes, voir le chapitre 2 à la page 40.

contenait le terme du jargon économique « BUBA »²⁰, qui semblait ainsi être le nom officiel de la Banque centrale allemande. Pour cette raison, dans la traduction, il a été nécessaire de modifier la syntaxe de la phrase et de préciser cet aspect :

Fu la Germania a mettere fine nel 1971 agli accordi di Bretton Woods: infastidita dal dover acquistare dei dollari dal tasso fisso superiore al tasso naturale del mercato (il che equivaleva a pagare l'inflazione degli Stati Uniti al loro posto), la Bundesbank, ovvero la banca centrale tedesca (in gergo conosciuta come BUBA), sensibilizzata all'inflazione a causa dell'iperinflazione dell'inizio degli anni '20, smise di accettarli.

De même, les anglicismes, dont la signification pouvait être inconnue par le grand public, ont été brièvement expliqués dans la traduction finale²¹. Par contre, certaines expressions qui pouvaient être difficiles à comprendre, mais auxquelles Wikipédia avait consacré un article entier, n'ont pas été clarifiées. Par exemple, le sigle « KPMG » de l'article italien « Made in Italy » n'a pas été explicité, vu l'existence d'un article français²² lui consacré.

Troisièmement, il a été également nécessaire d'apporter des modifications du point de vue syntaxique afin de simplifier les explications et donc la lecture. En effet, dans la plupart des cas, les articles français étaient riches en propositions courtes, alors que les italiens abondaient en constructions longues et complexes. Pour cette raison, dans beaucoup de situations, lors du processus de traduction, deux propositions courtes françaises ont été transformées dans une seule phrase en italien, alors que les périodes grammaticales italiennes trop élaborées ont été séparées en plusieurs parties. Par exemple, dans l'article « Euro/dollar »²³, les deux propositions courtes « L'euro/dollar est une paire de devises. On l'écrit habituellement : EUR/USD, suivant la norme ISO 4217. » ont été réunies dans la seule phrase « L'Euro/Dollaro è una coppia di valute, che viene abitualmente scritta EUR/USD, secondo la norma ISO 4217. » à travers une proposition relative. Par contre, dans l'article italien « Made in Italy »²⁴, par exemple, la période grammaticale à la longueur excessive :

Storicamente Made in Italy era un'espressione in lingua inglese apposta dai produttori italiani, specie dagli anni ottanta in poi, nell'ambito di un processo di rivalutazione e difesa dell'italianità del prodotto,

²⁰ <http://argomenti.ilsole24ore.com/parolechiave/buba.html>.

²¹ Par exemple, la signification du terme « tombstones » et la raison de son nom ont été explicitement expliquées dans la traduction italienne. Pour un approfondissement de ce terme, voir le chapitre 2 à la page 34.

²² <https://fr.wikipedia.org/wiki/KPMG>.

²³ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Euro/dollar>.

²⁴ https://it.wikipedia.org/wiki/Made_in_Italy.

al fine di contrastare la falsificazione della produzione artigianale e industriale italiana, soprattutto nei quattro tradizionali settori di moda, cibo, arredamento e meccanica (automobili, disegno industriale, macchinari e navi), in italiano noti anche come "Le quattro A" da Abbigliamento, Agroalimentare, Arredamento e Automobili.

a été divisée en trois phrases :

D'un point de vue historique, « Made in Italy » est une expression en langue anglaise, qui avait été apposée par les producteurs italiens, surtout à partir des années 1980, dans le cadre d'un processus de revalorisation et de défense de l'italianité du produit. Cette locution avait été conçue dans l'intention de faire obstacle à la falsification de la production artisanale et industrielle italienne, notamment dans ses quatre secteurs traditionnels, c'est-à-dire la mode, la nourriture, l'ameublement et la mécanique (automobiles, dessin industriel, machines et navires). En italien, ces derniers sont connus également sous le nom de "le quattro A" (les quatre A) parce que leur lettre initiale est toujours le A (Abbigliamento, Agroalimentare, Arredamento e Automobili : Habillement, Agroalimentaire, Ameublement et Automobiles).

4.2.2.2 La localisation des contenus

L'autre grand défi que le traducteur de Wikipédia devait affronter concernait la localisation des contenus. En particulier, lors du passage du texte source écrit dans une langue au texte cible rédigé dans une autre langue, il était censé chercher à rendre la lecture de l'article traduit la plus naturelle possible. En d'autres mots, il devait être capable de faire en sorte que les lecteurs ne se rendaient pas compte que l'article final était en réalité une traduction. Pour ce faire, il était tenu d'apporter les modifications et les ajouts nécessaires au texte cible²⁵.

Par exemple, l'article sur la « Fraude sur le marché des changes »²⁶ citait comme exemple le nombre des victimes françaises de ce phénomène. De plus, il nommait l'autorité française chargée de cette problématique, à savoir l'Autorité des Marchés Financiers (AMF). Par conséquent, pour rendre la traduction de cet article plus proche du lecteur italien, il a fallu ajouter une partie qui expliquait quels étaient les organismes correspondants en Italie et qui contenait également des données italiennes sur ce phénomène. De plus, la proposition « Questo tipo di frodi non riguarda ovviamente solo l'Italia » permettait de relier les dernières modifications à l'exemple concernant la situation en France et donc de continuer la traduction sans problèmes de localisation.

Dans d'autres situations, le traducteur a utilisé le même expédient employé pour l'exigence d'adaptation au public, c'est-à-dire l'emploi d'une petite explication.

²⁵ Toutes les ajouts nécessaires apportés au texte cible ont été précisés dans les notes des traductions.

²⁶ https://fr.wikipedia.org/wiki/Fraude_sur_le_march%C3%A9_des_changes.

Par exemple, l'article du « Made in Italy » contenait une liste non exhaustive des associations et des organisations qui promouvaient cette marque. Toutefois, dans la traduction française, il a été nécessaire d'expliquer brièvement leurs activités, vu que l'article italien se limitait à renvoyer vers leurs sites Internet, qui n'avaient pas de version française²⁷. Un autre exemple qui se trouve toujours dans ce texte concerne l'expression « Gazzetta Ufficiale ». En effet, la traduction française a brièvement expliqué que ce texte était l'équivalent du Journal Officiel français :

Pour rendre plus claires les dispositions anciennes, dont l'applicabilité pratique restait incertaine, le Parlement semble avoir finalement trouvé la solution grâce à la Loi de finances 2004 (Loi n° 350 de 2003), publiée sur le supplément ordinaire n° 196/L à la « Gazzetta Ufficiale » (le Journal Officiel en Italie) du 27 décembre 2003.

De plus, les expressions facilement compréhensibles à un public d'une nationalité donnée ont été traduites de façon à être également intelligibles aux destinataires des textes cibles.

Par exemple, l'article « Il sorpasso (economia) »²⁸ contenait l'expression poétique italienne « Bel Paese » qui a été reportée en français par le nom « Italie ». En effet, bien que cette locution existe également dans la langue française, le simple terme « Italie » est normalement plus compréhensible au public français que l'antonomase « Bel Paese ». De plus, cette dernière appartient plus au domaine de la poésie²⁹ que à celui de l'économie³⁰.

4.2.2.3 Considérations sur les défis concernant les textes cibles

Le processus de traduction sur Wikipédia répondait donc aux besoins d'adaptation et de localisation de la part de son public très diversifié. En effet, comme tout individu pourrait devenir rédacteur de Wikipédia, ainsi quelconque personne peut en être le lecteur. En particulier, ces deux nécessités qui viennent d'être analysées sont strictement liées réciproquement : la localisation est une forme particulière d'adaptation au public

²⁷ Les sites étaient en italien et parfois même en anglais.

²⁸ [https://it.wikipedia.org/wiki/Il_sorpasso_\(economia\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Il_sorpasso_(economia)).

²⁹ De plus, « Bel Paese » est une expression utilisée par Dante et Petrarca. <http://www.treccani.it/vocabolario/bel-paese/>.

³⁰ En outre, l'expression « Bel Paese » correspond également à un « fromage italien à pâte molle et à croûte lavée, fabriqué à partir de lait de vache ». https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bel_paese/8705.

d'une nationalité donnée et l'adaptation elle-même permet d'éviter que le texte source soit perçu comme une traduction d'une langue donnée.

4.3 Un exemple pratique : la traduction de l'article « Paire de devises »

Cette section permet de donner une illustration des résultats concrets de la traduction de Wikipédia, à travers le modèle des démarches effectuées lors de la traduction de l'article « Paire de devises ».

En particulier, avant les modifications apportées par le traducteur au texte source, cet article se présentait ainsi :



WIKIPÉDIA
L'encyclopédie libre

- Accueil
- Portails thématiques
- Article au hasard
- Contact
- Contribuer
- Débuter sur Wikipédia
- Aide
- Communauté
- Modifications récentes
- Faire un don

Outils

- Pages liées
- Suivi des pages liées
- Importer un fichier
- Pages spéciales
- Lien permanent
- Informations sur la page
- Éléments Wikidata
- Citer cette page
- Imprimer / exporter

Non connecté Discussion Contributions Créer un compte Se connecter

Article Discussion

Lire

Modifier

Modifier le code

Voir l'historique

Rechercher dans Wikipédia



Wiki Loves Monuments : photographiez un monument historique, aidez Wikipédia et gagnez !



X

Paire de devises

Une **paire de devises** est la cotation de la valeur relative d'une monnaie contre une autre dans le marché des changes. La monnaie qui est utilisée comme référence est appelée la devise de base et la devise qui est cotée (par rapport à la devise de base) est appelée devise de contrepartie.

Les paires de devises sont écrites par la concaténation des codes ISO de devises (ISO 4217) de la devise de base et la devise de contrepartie, en les séparant par une barre oblique. Souvent, la barre oblique est omise. La paire de devise EUR / USD qui désigne la relation de l'euro par rapport au dollar américain est la plus tradée. La cotation EUR / USD 1,2500 signifie qu'il est possible d'échanger 1 euro contre 1,2500 dollars américains.

Les paires de devises les plus échangées dans le monde sont appelés les *Majors*. On compte parmi elles l'euro, le dollar américain, le yen japonais, la livre sterling, le dollar australien, le dollar canadien et le franc suisse.

Sommaire [masquer]

- Syntaxe et cours
- Devise de référence
- Les paires "majeures"
- Sumoms
- Trading
- Voir aussi
- Liens externes
- Références

Créer un livre

Télécharger comme PDF

Version imprimable



Dans d'autres langues

English

Polski

Русский

Українська

Modifier les liens

Syntaxe et cours [modifier | modifier le code]

Le nom des paires de devises utilise l'abréviation des devises défini par l'organisation internationale de normalisation (ISO) dans la norme ISO 4217. Les devises "majeures" et leur nommage dans le marché des devises sont le dollar américain (USD), l'euro (EUR), le yen (JPY), la livre sterling (GBP), le dollar australien (AUD), le dollar canadien (CAD), et le franc suisse (CHF).

Le cours EUR / USD 1,2500 signifie que 1 euro est échangé contre 1,2500 dollars américains. Si le cours de EUR / USD passe de 1,2500 à 1,2510, l'euro a augmenté en valeur relative, soit parce que la force d'achat du dollar s'est affaibli ou l'euro s'est renforcé, ou les deux. D'autre part, si le cours de EUR / USD passe de 1,2500 à 1,2490, alors on dit que l'euro s'affaiblit par rapport au dollar.

Devise de référence [modifier | modifier le code]

Les règles définissant la notation des paires de devises proviennent de faits acceptés propres à chaque devise.

Depuis ses débuts en 1999 et comme stipulé par la Banque centrale européenne, l'euro a d'abord été la devise de référence. C'est pourquoi chaque paire de devise en euro se doit de l'utiliser comme base en la répertoriant en premier. Par exemple, la taux d'échange entre le dollar US et l'euro est identifié comme EUR/USD.

Bien qu'il n'y ait pas d'institutions ou d'organisations les régissant, émergent des devises plus importantes que les autres parmi lesquelles :

- Euro
- Livre sterling
- Dollar australien
- Dollar néo-zélandais
- Dollar américain
- Dollar canadien
- Franc suisse
- Yen

Historiquement, l'importance de ces devises fut établi par un classement en fonction des valeurs relatives des devises par rapport aux autres, mais l'introduction de l'euro et d'autres facteurs dus aux marchés ont rendu obsolète le classement original.

Les autres devises (les « mineures ») sont généralement associés à l'une des devises majeures. Ces paires de devises sont aussi référencés à des *currency crosses* (« croix de monnaies ») dont les plus courantes sont l'EUR, le JPY et le GBP.

Les paires "majeures" [\[modifier | modifier le code \]](#)

GBP/USD (British Pound / U.S. Dollar pair) - Cable

USD/GBP (U.S. Dollar / British Pound pair) - Barnie

EUR/RUB (Euro / Russian Rubble) - Betty

GBP/JPY (British Pound / Japanese Yen pair) - Guppy or Gopher

EUR/JPY (Euro / Japanese Yen pair) - Yuppy

USD/JPY (U.S. Dollar / Japanese Yen pair) - Ninja

EUR/GBP (Euro / British Pound pair) - Chunnel

Surnoms [\[modifier | modifier le code \]](#)

USD (U.S. Dollar) - Greenback or Buck

GBP (British Pound) - Sterling

EUR (Euro) - Single currency or Fiber

CHF (Swiss Franc) - Swissy

CAD (Canadian Dollar) - Loonie

AUD (Australian Dollar) - Aussie or Ozzie

NZD (New Zealand Dollar) - Kiwi

Trading [modifier | modifier le code]

Voir aussi [modifier | modifier le code]

- Euro/dollar

Liens externes [modifier | modifier le code]

- Paires de devises [archive] sur yahoo finance
- Paires de devises [archive] sur boursorama

Références [modifier | modifier le code]



Catégorie : Forex [+]

La dernière modification de cette page a été faite le 16 août 2017 à 17:09.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.

Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.

Politique de confidentialité - À propos de Wikipédia - Avertissements - Contact - Développeurs - Déclaration sur les témoins (cookies) - Version mobile



Après toutes les modifications et les ajouts apportés, le texte source est devenu :

Non connecté Discussion Contributions Créer un compte Se connecter

Article Discussion Lire Modifier Modifier le code Voir l'historique Rechercher dans Wikipédia

Paire de devises


Une **paire de devises** est la cotation de la valeur relative d'une monnaie contre une autre dans le marché des changes. La monnaie qui est utilisée comme référence est appelée la devise de base et la devise qui est cotée (par rapport à la devise de base) est appelée devise de contrepartie.

Les paires de devises sont écrites par la concaténation des codes ISO de devises (ISO 4217) de la devise de base et de celle de contrepartie, en les séparant par une barre oblique. Souvent, la barre oblique est omise. La paire de devise EUR/USD, qui désigne la relation de l'euro par rapport au dollar américain, est la plus tradée. La cotation EUR/USD 1,2500 signifie qu'il est possible d'échanger 1 euro contre 1,2500 dollars américains.

Les paires de devises les plus échangées dans le monde sont appelés les *Majors*. On compte parmi elles l'euro, le dollar américain, le yen japonais, la livre sterling, le dollar australien, le dollar canadien et le franc suisse. Les paires de devises Majors, qui sont également appelées « paires de devises majeures », comprennent le dollar US comme devise de base ou de contrepartie. Bien qu'il n'existe pas de listes précises et universelles qui définissent le nombre effectif de ce genre de paires, on affirme d'habitude qu'elles sont sept : EUR/USD, AUD/USD, GBP/USD, NZD/USD, USD/CHF, USD/CAD, USD/JPY¹.

Sommaire [masquer]

- Syntaxe et cours
- Devises de référence
- Les surnoms de certaines paires de devises^{[4],[5],[6]}
- Les surnoms des devises majeures^{[4],[5],[6]}
- Voir aussi
- Liens externes
- Références



WIKIPÉDIA
L'encyclopédie libre

Accueil
Portails thématiques
Article au hasard
Contact

Contribuer
Débuter sur Wikipédia
Aide
Communauté
Modifications récentes
Faire un don

Outils
Pages liées
Suivi des pages liées
Importer un fichier
Pages spéciales
Lien permanent
Informations sur la page
Éléments Wikidata
Citer cette page

Imprimer / exporter

Créer un livre

Télécharger comme PDF

Version imprimable

Dans d'autres langues 

English

Italiano

PolSKI

Русский

Українська

 Modifier les liens

Syntaxe et cours [modifier | modifier le code]

Le nom des paires de devises utilise l'abréviation des devises définie par l'organisation internationale de normalisation (ISO) dans la norme ISO 4217. Les devises « majeures » et leur dénomination dans le marché des devises sont le dollar américain (USD), l'euro (EUR), le yen (JPY), la livre sterling (GBP), le dollar australien (AUD), le dollar canadien (CAD) et le franc suisse (CHF).

Le cours EUR/USD 1,2500 signifie que 1 euro est échangé contre 1,2500 dollars américains. Si le cours de EUR/USD passe de 1,2500 à 1,2510, l'euro a augmenté en valeur relative, soit parce que la force d'achat du dollar s'est affaiblie ou parce que l'euro s'est renforcé, ou les deux. D'autre part, si le cours de EUR/USD passe de 1,2500 à 1,2490, alors on dit que l'euro s'affaiblit par rapport au dollar.

Devises de référence [modifier | modifier le code]

Les règles définissant la notation des paires de devises proviennent de faits acceptés propres à chaque devise.

Depuis ses débuts en 1999 et comme stipulé par la Banque centrale européenne, l'euro a d'abord été la devise de référence. C'est pourquoi chaque paire de devise en euro se doit de l'utiliser comme base en la répertoriant en premier. Par exemple, le taux de change entre le dollar US et l'euro est identifié comme EUR/USD.

Bien qu'il n'y ait pas d'institutions ou d'organisations les régissant, émergent des devises plus importantes que les autres parmi lesquelles :

- Euro
- Livre sterling
- Dollar australien
- Dollar néo-zélandais
- Dollar américain
- Dollar canadien
- Franc suisse
- Yen

Historiquement, l'importance de ces devises fut établie par un classement en fonction des valeurs relatives des devises par rapport aux autres, mais l'introduction de l'euro et d'autres facteurs dus aux marchés ont rendu obsolète le classement original².

Les paires de devises importantes qui ne contiennent pas le dollar US sont appelées « paires de devises croisées », « paire de devises mineures » ou aussi « cross » (en anglais, « currency cross rates » ou « cross currency pairs »). D'habitude, ces paires sont composées de devises majeures associées entre elles et les plus échangées incluent l'euro, la livre sterling et le yen. Par exemple, ce sont des paires de devises croisées : EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, GBP/JPY, NZD/JPY...^{1,3}

À part les paires de devises majeures et les croisées, il existe également les paires de devises exotiques. Elles sont composées d'une devise Major et d'une devise d'une économie émergente ou d'une économie forte, mais moins importante à l'échelle mondiale. Par exemple, ce sont des paires exotiques : USD/TRY (Dollars US - Lire turque), USD/MXN (Dollar US - Peso mexicain), EUR/ZAR (Euro - Rand sud-africain), USD/NOK (Dollar US - Couronne norvégienne), USD/DKK (Dollar US - Couronne danoise)...¹

Les surnoms de certaines paires de devises^{4,5,6} [modifier | modifier le code]

- **GBP/USD (paire Livre Sterling/Dollar US) – Cable**. Ce surnom vient du câble qui auparavant reliait la Grande Bretagne aux États-Unis au-dessous de l'Atlantique et qui était employé pour synchroniser la livre sterling avec le dollar US à travers un télégraphe. Ce câble fut installé en 1858 et il rendit possible la transmission des prix des devises entre les Bourses de New York et de Londres.
- **USD/RUB (paire Dollar US/Rouble russe) – Barney**. Ce surnom vient du personnage de la série télévisée d'animation « Les Pierrafeu », Barney Laroche, qui, dans la version originale américaine, est Barney Rubble. En effet, « Ruble » signifie « rouble » en anglais.
- **EUR/RUB (paire Euro/Rouble russe) – Betty**. Surnom qui vient toujours de la série télévisée d'animation « Les Pierrafeu ». En particulier, c'est la femme de Barney, Betty Laroche, qui, dans la version originale américaine, est Betty Rubble.
- **GBP/JPY (Paire Livre sterling/Yen japonais) – Guppy, Geppy ou Gopher (plus rare)**. Surnoms qui viennent de la prononciation de la première lettre de GBP et des deux dernières lettres de JPY (donc union de G et de JP).
- **EUR/JPY (paire Euro/Yen japonais – Yuppy ou Euppy)**. Surnoms qui viennent de la prononciation des deux dernières lettres des siglons de ces devises (EU et PY).
- **USD/JPY (paire Dollar US/Yen japonais) – Ninja**. Surnom dû au fait que les ninjas viennent du Japon.
- **EUR/GBP (paire Euro/Livre Sterling) – Chunnel**. Surnom qui fait référence à la Manche (Channel Tunnel), qui relie la France à la Grande Bretagne. C'est un mot-valise.

Les surnoms des devises majeures^{4,5,6} [modifier | modifier le code]

- **USD (Dollar US) – Greenback ou Buck⁷**. Le premier surnom vient des billets de banque émis lors de la Guerre Civile Américaine en 1861, caractérisés par la couleur verte à leur dos. Au contraire, l'origine du surnom « Buck » est moins évidente. Il s'agit probablement d'une abréviation du terme « buckskin », c'est-à-dire la peau de chamois, une unité de négociation qui était employée par les Indiens d'Amérique comme monnaie d'échange avec les Européens lors des jours de frontière (mot attesté depuis 1748).
- **GBP (Livre sterling) – Sterling**. La livre sterling est officiellement appelée « pound sterling ». Quelquefois, on utilise tout simplement « pound » ou « sterling ». En particulier, le nom « sterling » vient de la période où la livre sterling avait une valeur égale à une livre d'argent sterling.
- **EUR (Euro) – Single currency ou Fiber**. Le surnom « single currency » (c'est-à-dire monnaie unique) vient du fait qu'elle est employée dans plusieurs états. Le terme « fiber » vient du fait que cette monnaie est constituée de fibres de pur coton.
- **CHF (Franc suisse) – Swissy⁸**. Surnom pour le franc suisse, mais aussi pour la paire de devises USD/CHF.

- **CAD (Dollar canadien) – Loonie** Surnom qui vient du fait que la monnaie d'un dollar canadien a comme image un plongeon huard (« loon » en anglais), un oiseau très commun au Canada.
- **AUD (Dollar australien) – Aussie ou Ozzie**. Ce surnom vient du fait que le terme « Aussi » désigne un Australien. En particulier, même la paire de devises AUD/USD est surnommée de cette façon.
- **NZD (Dollar néozélandais) – Kiwi**. Ce surnom vient du symbole national de la Nouvelle Zélande, c'est-à-dire le « kiwi », un genre d'oiseau

Voir aussi [modifier | modifier le code]

- Euro/dollar

Liens externes [modifier | modifier le code]

- Paires de devises sur archive sur yahoo finance
- Paires de devises sur archive sur boursorama

Références [modifier | modifier le code]

- ↑ a, b et c « Paires de devises majeures, mineures et exotiques | Sharp Trader » [archive], sur www.sharptrader.com (consulté le 13 septembre 2018)
- ↑ (en) « Convert 1 US Dollar to Euro or how much 1 USD in EUR? » [archive], sur usd.mconvert.net (consulté le 13 septembre 2018)
- ↑ « Principales paires de devises du forex » [archive], sur www.professeurforex.com (consulté le 13 septembre 2018)
- ↑ a, e, t et b (it) « I Nomi delle Coppie di Valute nel Forex » [archive] (consulté le 13 septembre 2018)
- ↑ a, e, t et b (en) « Currency nicknames — the secret handshake of traders » [archive] (consulté le 13 septembre 2018)
- ↑ a, e, t et b (en-GB) « The secret currency nicknames - Finance Illustrated », *Finance Illustrated*, 9 août 2017 (lire en ligne [archive])
- ↑ (en) « buck | Origin and meaning of buck by Online Etymology Dictionary » [archive], sur www.etymonline.com (consulté le 13 septembre 2018)
- ↑ (it) « Swissy » [archive] (consulté le 13 septembre 2018)

 **Portail de la finance**

Catégorie : Forex [+]

La dernière modification de cette page a été faite le 13 septembre 2018 à 14:00.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.

Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.

Politique de confidentialité – À propos de Wikipedia – Avertissements – Contact – Développeurs – Déclaration sur les témoins (cookies) – Version mobile



La version finale de l'article « Coppia di valute » est ainsi la suivante :

Accesso non effettuato [discussioni](#) [contributi](#) [registrati](#) [entra](#)

[Cerca all'interno di Wikipedia](#)

[Leggi](#) [Modifica](#) [Modifica wikitesto](#) [Cronologia](#)

[Voce](#) [Discussione](#)

Coppia di valute

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.


Una **coppia di valute** è la quotazione del valore relativo di una valuta nei confronti di un'altra nel mercato dei cambi. La valuta che viene utilizzata come riferimento è chiamata **valuta di base** e la valuta che è quotata (rispetto alla valuta di base) viene chiamata, appunto, **valuta quotata**.

Le coppie di valute vengono indicate attraverso la concatenazione dei codici ISO 4217 della valuta di base e di quella quotata, separandoli con una barra obliqua, che spesso viene omessa. La coppia di valute EUR/USD, che indica il rapporto dell'euro rispetto al dollaro statunitense, è la più scambiata. Per esempio, la **quotazione** EUR/USD 1,2500 indica che è possibile scambiare 1 euro con 1,2500 dollari statunitensi.

Le coppie di valute più scambiate nel mondo sono chiamate *Major*. Tra esse vi sono l'euro, il dollaro statunitense, lo yen giapponese, la sterlina britannica, il dollaro australiano, il dollaro canadese e il franco svizzero. Le coppie di valute Major, chiamate anche "coppie valutarie principali", comprendono il dollaro USA come valuta base o come valuta quotata. Nonostante non vi sia un elenco preciso e universale che indichi il numero effettivo di queste coppie, solitamente si afferma che esse sono sette: EUR/USD, AUD/USD, GBP/USD, NZD/USD, USD/CHF, USD/CAD, USD/JPY^[1].

Indice [nascondi]

- Sintassi e corso
- Valute di riferimento
- I soprannomi di alcune coppie di valute^{[5][6][7]}
- I soprannomi delle principali valute^{[5][6][7]}
- Note
- Voci correlate
- Collegamenti esterni



WIKIPEDIA
L'enciclopedia libera

[Pagina principale](#)
[Ultime modifiche](#)
[Una voce a caso](#)
[Nelle vicinanze](#)
[Vetrina](#)
[Aiuto](#)
[Sportello informazioni](#)

[Comunità](#)
[Portale Comunità](#)
[Bar](#)
[Il Wikipediano](#)
[Fai una donazione](#)
[Contatti](#)

[Strumenti](#)
[Puntano qui](#)
[Modifiche correlate](#)
[Carica su Commons](#)
[Pagine speciali](#)
[Link permanente](#)
[Informazioni pagina](#)
[Elemento Wikidata](#)

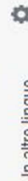
Cita questa voce

Stampa/esporta

Crea un libro

Scarica come PDF

Versione stampabile



In altre lingue

English

Français

Polski

Русский

Українська

 Modifica collegamenti

Sintassi e corso [modifica | modifica wikitesto]

Il nome delle coppie di valute utilizza l'abbreviazione delle valute definita dall'Organizzazione Internazionale per la Standardizzazione (ISO) nella norma ISO 4217. Le principali valute e le loro denominazioni nel mercato delle valute sono: il dollaro statunitense (USD), l'euro (EUR), lo yen (JPY), la sterlina britannica (GBP), il dollaro australiano (AUD), il dollaro canadese (CAD) e il franco svizzero (CHF).

Come già indicato precedentemente, il cambio EUR/USD 1,2500 significa che 1 euro viene scambiato con 1,2500 dollari statunitensi. Se il tasso di cambio della coppia valutaria EUR/USD passa da 1,2500 a 1,2510, il valore relativo dell'euro è aumentato o perché il potere d'acquisto del dollaro è diminuito o perché l'euro si è rafforzato, oppure per entrambi i motivi. Invece, se il cambio EUR/USD passa da 1,2500 a 1,2490, allora si dice che l'euro si è indebolito rispetto al dollaro.

Valute di riferimento [modifica | modifica wikitesto]

Le regole che definiscono la notazione delle coppie di valute provengono da fatti accettati specifici a ogni valuta.

Fin dai suoi esordi nel 1999 e secondo quanto stipulato dalla Banca Centrale Europea, l'euro è stato dapprima valuta di riferimento. Per questo motivo, in ogni coppia di valute dove vi è l'euro, quest'ultimo deve essere utilizzato come base e quindi essere elencato per primo. Per esempio, il tasso di cambio tra il dollaro USA e l'euro viene identificato come EUR/USD.

Nonostante non vi siano istituzioni o organizzazioni che stabiliscano delle regole a riguardo, alcune valute si pongono rispetto ad altre, tra le quali:

- Euro
- Sterlina britannica
- Dollaro australiano
- Dollaro neozelandese
- Dollaro americano
- Dollaro canadese
- Franco svizzero
- Yen

Storicamente, l'importanza di queste valute fu stabilita da una classifica in funzione dei valori relativi delle valute rispetto alle altre, ma l'introduzione dell'euro e di altri fattori dovuti ai mercati hanno reso obsoleta la classifica originale^[2].

Le coppie di valute importanti che non contengono il dollaro USA vengono chiamate "cross", o "cross valutarî", "incroci valutarî" o ancora "coppie valutarie secondarie" (in inglese "currency cross rates" o "cross currency pairs"). Solitamente, queste coppie valutarie sono formate dalle valute principali associate tra di loro e le piú scambiate includono l'euro, la sterlina britannica e lo yen. Per esempio, sono dei cross: EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, GBP/JPY, NZD/JPY...^{[1][3][4]}

Oltre alle coppie Major e ai cross, esistono anche le coppie valutarie esotiche. Queste ultime sono formate da una delle principali valute e da una valuta di un'economia emergente o di un'economia forte, ma di dimensioni piccole su scala globale. Per esempio, sono delle coppie esotiche: USD/TRY (Dollaro USA - Lira turca), USD/MXN (Dollaro USA - Peso messicano), EUR/ZAR (Euro - Rand sudafricano), USD/NOK (Dollaro USA - Corona norvegese), USD/DKK (Dollaro USA - Corona danese)...^[1]

I soprannomi di alcune coppie di valute^{[5][6][7]} [modifica | modifica wikitesto]

- **GBP/USD (coppia sterlina britannica/Dollaro statunitense) – Cable**. Questo soprannome deriva dal fatto che all'origine un cavo sotto l'Oceano Atlantico collegava la Gran Bretagna con gli Stati Uniti, il quale veniva usato per sincronizzare la sterlina britannica con il dollaro statunitense attraverso un telegrafo. Il cavo fu posto nel 1858 e rese possibile la trasmissione dei prezzi delle valute tra le Borse di New York e Londra.
- **USD/RUB (coppia Dollaro statunitense/Rublo russo) – Barney**. Questo soprannome deriva dal personaggio della serie animata televisiva "Flintstones", Barney, il quale di cognome fa "Rubble". Infatti, in inglese "ruble" significa "rublo".
- **EUR/RUB (coppia Euro/Rublo russo) – Betty**. Soprannome che deriva ancora dalla serie animata televisiva "Flintstones". In particolare, si tratta del nome della moglie di Barney, Betty Rubble.
- **GBP/JPY (coppia sterlina britannica/Yen giapponese) – Guppy, Geppy o Gopher (più raro)**. Soprannomi derivanti dalla pronuncia della prima lettera di GBP e delle ultime due di JPY (dunque unione di G e JP).
- **EUR/JPY (coppia Euro/Yen giapponese) – Yuppy o Euppy**. Soprannomi che derivano dalla pronuncia delle prime e delle ultime due lettere delle sigle di queste valute (EU e PY).
- **USD/JPY (coppia Dollaro americano/Yen giapponese) – Ninja**. Soprannome dato dal fatto che i ninja vengono dal Giappone.
- **EUR/GBP (coppia sterlina britannica/Euro) – Chunnel**. Soprannome che fa riferimento al Canale della Manica (Channel Tunnel), che collega la Francia con la Gran Bretagna. Si tratta di una parola macedonia.

I soprannomi delle principali valute^{[5][6][7]} [modifica | modifica wikitesto]

- **USD (Dollaro statunitense) – Greenback o Buck**^[8]. Il primo soprannome deriva dallebanconote emesse durante la Guerra Civile Americana nel 1861, contraddistinte dal colore verde sul retro. L'origine del soprannome "Buck" è invece meno chiara. Probabilmente, si tratta di un'abbreviazione del termine "buckskin", ovvero la pelle di daino, unità di negoziazione che veniva usata dagli indiani d'America come merce di scambio con gli Europei nei giorni di frontiera (parola attestata dal 1748).

- **GBP (Sterlina britannica) – Sterling**. La Sterlina britannica viene ufficialmente chiamata "pound sterling". Qualche volta si utilizza semplicemente "pound" oppure "sterling". In particolare, il nome "sterling" deriva dal periodo in cui la sterlina aveva un valore uguale a una libbra di argento sterling.
- **EUR (Euro) – Single currency oppure Fiber**. Il soprannome "single currency" (cioè **moneta unica**) deriva dal fatto che viene usata in più stati. Il termine "fiber" deriva dal fatto che questa moneta è costituita da fibre di puro cotone.
- **CHF (Franco svizzero) – Swissy**^[el]. Soprannome per il franco svizzero, ma anche per la coppia valutaria USD/CHF.
- **CAD (Dollaro canadese) – Loonie**. Soprannome dato dal fatto che la **moneta di un dollaro canadese** ha l'immagine di una **strolaga** ("loon" in inglese), un uccello molto popolare in Canada.
- **AUD (Dollaro australiano) – Aussie o Ozzie**. Questo soprannome deriva dal fatto che il termine "Aussie" indica un Australiano. In particolare, anche la coppia di valute AUD/USD viene soprannominata in questo modo.
- **NZD (Dollaro neozelandese) – Kiwi**. Questo soprannome deriva dal simbolo nazionale della Nuova Zelanda, ovvero il "kiwi", un genere di uccello.

Note

- ↑ *a b c sharptrader.com*, http://www.sharptrader.com/fr/new-to-trading/forex/majors-minors-exotic-currency-pairs/.
- ↑ *usd.mconvert.net*, https://usd.mconvert.net/eur/1.
- ↑ *professeurforex.com*, http://www.professeurforex.com/formation-forex/lecon-7-les-differentes-paires-de-devises-du-forex-et-leur-volatilite/.
- ↑ *Cross Valutari - definizione - Forex Wiki*, in *Cross Valutari*. URL consultato il 13 settembre 2018.
- ↑ *a b borsaeimmobili.com*, http://www.borsaeimmobili.com/archivio/borsa/i-soprannomi-delle-coppie-di-valute-nel-forex.html.
- ↑ *a b forexillustrated.com*, http://forexillustrated.com/currency-nicknames-secret-handshake-traders/.
- ↑ *a b (En) The secret currency nicknames - Finance Illustrated*, in *Finance Illustrated*, 9 agosto 2017. URL consultato il 13 settembre 2018.
- ↑ *etymonline.com*, https://www.etymonline.com/word/buck.
- ↑ *fortrade.com*, https://www.fortrade.com/it/glossary/swissy/.

Voci correlate

- Euro/Dollaro

Collegamenti esterni

- Paires de devises su yahoo finance
- Paires de devises su boursorama

Portale Economia: accedi alle voci di Wikipedia che trattano di economia

Categoria: Mercati finanziari

La dernière modification de cette page a été faite le 13 septembre 2016 à 15:06.

Les textes sont disponibles sous licence Creative Commons Attribution-partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails.

Politique de confidentialité - À propos de Wikipedia - Avertissements - Développement - Déclaration sur les témoins (cookies) - Version mobile



Cet exemple illustre bien comme le traducteur de Wikipédia ne se limite pas seulement à la traduction, mais il doit faire face également à un véritable travail de rédaction³¹. En particulier, une considération générale sur ce type de traduction encyclopédique sera présentée dans la partie conclusive de cette analyse.

³¹ En effet, après la rédaction de la traduction, d'autres modifications ont été apportées à la page de Wikipédia italienne : la création des liens vers d'autres articles de Wikipédia, la mise en évidence des pages manquantes, la création du lien vers le portail « Economia » et vers la catégorie « Mercati finanziari », l'ajout des notes et la modification de l'ordre en bas de page demandé par Wikipédia italienne (« note », « bibliografia », « voci correlate », « altri progetti », « collegamenti esterni »). En particulier, la version italienne renvoie au portail « Economia », alors que la française au portail « Finance ». En effet Wikipédia italienne n'a pas de portail consacré à la finance, mais le sujet de cet article convient également au domaine de l'économie. De même, dans Wikipédia italienne, la catégorie « Forex » n'existait pas. Pour cette raison, la traduction italienne renvoie vers la catégorie « Mercati finanziari », vu que le Forex est le plus grand marché financier du monde.

Conclusion

Le présent travail montre une grande partie des défis que le traducteur doit affronter lors du passage du texte source au texte cible. En particulier, le domaine économique du corpus d'articles considérés et le contexte de Wikipédia elle-même ont profondément influé sur le résultat final de la traduction.

Quant au premier aspect, les textes de départ ainsi que les textes d'arrivée contenaient une grande quantité de lexique appartenant au vocabulaire spécifique de l'économie. Cette caractéristique a ainsi exigé une analyse approfondie des termes économiques dont la traduction posait problème, qui ont été ainsi regroupés en trois différentes catégories : les sigles, les anglicismes et les défis de la traduction entre français et italien.

Premièrement, les sigles sont l'un des aspects linguistiques abondamment utilisés dans le contexte économique, vu qu'ils permettent de faciliter et d'accélérer la communication. En particulier, dans le corpus considéré, certaines abréviations n'étaient pas susceptibles de traduction entre français et italien, vu leur universalité, leur origine anglaise, leur géographie limitée ou leur proximité linguistique. Par contre, d'autres sigles varient au moment du passage au texte cible à cause de la différence entre les deux langues ou bien pour la raison que l'italien veut garder un anglicisme et que le français préfère trouver un équivalent traductionnel. Toutefois, dans toutes ces situations, la traduction a toujours utilisé le sigle le plus répandu dans la langue cible. Dans certains cas, il a fallu spécifier également toute la locution afin d'éviter tout malentendu et de rendre le texte d'arrivée le plus naturel et le plus clair possible.

Deuxièmement, vu le rôle dominant de l'anglais dans le contexte économique, notre corpus était également très riche en anglicismes (emprunts de sens, emprunts de forme et hybrides), dont certains faisaient partie de ce que l'on appelle « franglais » ou « itanglaise ». Pour éviter toute sorte d'incompréhension, il a fallu choisir l'équivalent traductionnel le plus adapté à la langue cible du point de vue du lexique, du registre et de la forme. De plus, afin de rendre le texte d'arrivée le plus facilement accessible au public vaste et hétérogène de Wikipédia, certains anglicismes du texte de départ (notamment les plus forcés) ont été traduits par un mot appartenant à l'italien ou au français.

Troisièmement, les articles à traduire contenaient une grande quantité de défis de la traduction entre français et italien. En particulier, ils étaient riches en faux amis, en nuances de significations et en notions plus connues sous un nom en français et sous un autre en italien. De plus, dans plusieurs cas, un seul lexème français correspondait à deux (ou plusieurs) équivalents traductionnels en italien ou inversement. Pour cette raison, lors du passage du texte source au texte cible, il a fallu tenir compte de tous ces aspects, afin d'éviter toute sorte de confusion et d'erreurs lexicales dans la traduction finale.

Le travail de traduction a également été beaucoup influencé par le contexte de Wikipédia elle-même. En particulier, même avant de commencer le véritable processus de traduction, il a d'abord fallu contrôler les textes sources et apporter les éventuels ajouts et modifications nécessaires, notamment du point de vue de la grammaire, du contenu et des sources. Cet aspect est donc une particularité du travail sur Wikipédia. En effet, la traduction des autres encyclopédies ou ouvrages publiés n'exige normalement pas ce type de corrections de la part du traducteur, vu qu'ils sont censé être déjà complets et écrits correctement.

En outre, même la rédaction des textes cibles a demandé de nouvelles tâches à la traductrice. En effet, elle a d'abord dû adapter les contenus au public vaste et hétérogène de Wikipédia. Par exemple, dans la plupart des situations, le choix de l'équivalent traductionnel à utiliser dans le texte d'arrivée résultait de la fréquence d'emploi et du registre de la langue, ce qui comportait parfois le remplacement des lexèmes au registre plus spécifique par d'autres plus couramment utilisés. De même, certains termes et expressions du jargon économique, dont le registre était familier, ont été traduits par d'autres lexèmes plus communs et plus faciles à comprendre. Ensuite, il a fallu également modifier la syntaxe de certaines parties des articles afin de simplifier les explications pour les rendre plus intelligibles.

La traductrice devait également affronter le défi de la localisation des contenus. En effet, afin de rendre la lecture finale la plus naturelle possible, elle devait faire en sorte que les destinataires du texte cible ne s'aperçussent pas que l'article était en réalité une traduction. Par exemple, les articles qui contenaient des contenus strictement corrélés à la situation italienne ou française ont subi les changements nécessaires afin d'adapter le texte final aux lecteurs de l'autre nationalité.

Les traductions ainsi adaptées et localisées ont été enfin publiées sur Wikipédia. Ensuite, d'autres modifications ont été apportées afin de rendre les articles conformes aux autres pages de cette encyclopédie.

Le traducteur de Wikipédia doit donc affronter tous ces défis lors de la création d'un nouvel article dans une langue à partir d'un autre déjà existant dans une autre langue. Par conséquent, il devient un véritable « traducteur-rédacteur » qui, comme tous les autres utilisateurs de Wikipédia, doit contribuer à son enrichissement et à la vulgarisation du savoir à l'échelle mondiale.

En effet, le lancement du projet de Wikipédia a permis la formation de la plus grande encyclopédie au monde, qui se décrit comme « l'encyclopédie libre » que chacun peut améliorer. De plus, sa vocation universelle entraîne également la nécessité de diffuser ses contenus dans autant de langues que possible afin qu'ils soient accessibles à un nombre de personnes toujours plus élevé.

Par conséquent, la traduction sur Wikipédia joue un rôle fondamental dans ce processus de diffusion du savoir à l'échelle mondiale. En effet, elle permet de transmettre de nouveaux contenus dans plusieurs langues et donc de contribuer à l'enrichissement et à l'amélioration de ce grand projet. De plus, la traduction donne la possibilité de présenter des articles homogènes dans plusieurs langues. En effet, certaines pages de Wikipédia traitent le même sujet de façon très différente, notamment du point de vue de son développement. Par exemple, certains articles sont nettement plus élaborés que d'autres, qui sont considérés seulement comme des ébauches. D'où la nécessité de la traduction aussi comme moyen pour équilibrer les articles entre eux et pour diminuer les disparités.

La rédaction de nouveaux articles sur Wikipédia grâce à la traduction permet également de donner la possibilité aux autres utilisateurs de les modifier et d'enrichir leurs contenus où nécessaire. En effet, en général, les internautes ont tendance à modifier les pages déjà existantes plutôt qu'à en créer de nouvelles. Par conséquent, pour enrichir davantage cette encyclopédie en ligne, il faudrait également inviter les utilisateurs à participer activement au processus de traduction des articles. De cette façon, Wikipédia pourrait être davantage une encyclopédie en ligne vraiment multilingue et collaborative à tous les effets.

Traduction

Traductions des articles français

1. Euromonnaie¹

Euromonnaie	Euromoneta
Une euromonnaie ou eurodevise est une monnaie détenue en compte dans une banque située hors du pays d'émission de ladite devise.	Un'euromoneta (chiamata più comunemente eurodivisa o eurovaluta) è una valuta detenuta presso una banca situata fuori dal paese di emissione di tale valuta.
On parlera ainsi d'eurodollars pour des comptes en dollars hors des États-Unis ou d'euroyens pour un compte en yens hors du Japon.	Si parlerà dunque di eurodollari per conti in dollari fuori dagli Stati Uniti o di euroyen per un conto in yen fuori dal Giappone.
Origine de l'expression	Origine dell'espressione
Cet usage du préfixe euro est une conséquence indirecte de la guerre froide.	Questo uso del prefisso “euro-” è una conseguenza indiretta della guerra fredda.
Il remonte aux années 1950, quand l'Union soviétique décida par précaution de détenir ses avoirs en dollars dans des banques situées à Londres, plutôt que sur le territoire des États-Unis eux-mêmes, afin de mieux en éviter une éventuelle confiscation.	Risale agli anni '50, quando l'Unione Sovietica decise per precauzione di tenere i propri averi in dollari in banche site a Londra, invece che sul territorio degli stessi Stati Uniti, al fine di evitarne al meglio un'eventuale confisca.
C'est donc depuis Londres qu'elle les plaçait sur le marché monétaire américain.	È quindi da Londra che l'URSS li investiva sul mercato monetario americano.
Dans les banques américaines, on appela improprement ces fonds venus de l'étranger des eurodollars, contraction de European Dollars et l'expression resta.	Nelle banche americane, questi fondi venuti dall'estero vennero chiamati impropriamente “eurodollars” (ovvero "eurodollari"), per contrazione di “European Dollars”, e l'espressione rimase.
Elle fut par la suite étendue aux autres devises : des euroyens sont ainsi des yens détenus par une banque hors du Japon.	Successivamente l'espressione fu estesa alle altre valute: gli euroyen sono così yen detenuti da una banca situata in un territorio fuori dal Giappone.
Euro-obligations	Euroobbligazioni
L'usage du préfixe euro- a été étendu en 1963 aux obligations (« euro-obligations », en anglais : eurobonds) émises ailleurs que dans le pays d'origine de la devise dans laquelle elles sont libellées.	L'uso del prefisso “euro-” fu esteso nel 1963 alle obbligazioni (“euroobbligazioni”, in inglese: “eurobonds”) emesse fuori dal paese d'origine della valuta in cui sono denominate.
Une origine fiscale américaine	Un'origine fiscale americana

¹ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Euromonnaie>.

La législation fiscale américaine fut changée en juillet 1963 (introduction de l'interest equalization tax) dans le but de décourager la levée de fonds aux États-Unis par des emprunteurs non-résidents, y compris d'ailleurs les filiales étrangères des multinationales américaines.	La legislazione fiscale americana fu cambiata nel luglio 1963 (introduzione dell'“interest equalization tax”) con lo scopo di scoraggiare la raccolta di fondi negli Stati Uniti da parte di emittenti non residenti, tra cui le filiali estere delle multinazionali americane.
Jusque-là, les besoins internationaux de financement en dollar US étaient couverts par l'émission d'obligations à New York.	Fino a quel momento, i bisogni internazionali di finanziamento in dollari statunitensi venivano soddisfatti mediante l'emissione di obbligazioni a New York.
En conséquence les émissions internationales d'obligations en dollars se déplacèrent en Europe, essentiellement à Londres, où ces aspects fiscaux n'existaient pas et où les investisseurs potentiels abondaient.	Di conseguenza, le emissioni internazionali di obbligazioni in dollari si spostarono in Europa, principalemente a Londra, dove non esistevano questi aspetti fiscali e dove abbondavano potenziali investitori.
Le marché euro-obligataire était né.	Il mercato euroobbligazionario era quindi nato.
Le premier emprunt euro-obligataire fut l'emprunt Autostrade 5,50 % 1978, d'un montant de 15 millions de dollars et d'une durée de 15 ans, introduit à la bourse de Luxembourg le 17 juillet 1963.	Il primo prestito euroobbligazionario fu il prestito Autostrade 5,50% 1978, di una somma di 15 milioni di dollari e di una durata di 15 anni, introdotto nella borsa di Lussemburgo il 17 luglio 1963.
Un développement intra-européen	Uno sviluppo intraeuropeo
Il était nécessaire de faire coter quelque part (en anglais : to list et donc, en français des marchés de capitaux, lister) les obligations ainsi émises.	Era necessario far quotare da qualche parte (in inglese: to list e quindi, nell'itanglese dei mercati dei capitali, listare) le obbligazioni così emesse.
La Bourse de Luxembourg offrit un service peu cher, souple et pratique qui s'imposa rapidement.	La Borsa di Lussemburgo offrì un servizio poco costoso, flessibile e pratico che si impose rapidamente.
Le système ainsi mis en place pour les émissions en dollars se répandit aux devises européennes, mais pas pour les mêmes raisons.	Il sistema creato per le emissioni in dollari si estese alle valute europee, ma non per gli stessi motivi.
<ul style="list-style-type: none"> • Du côté des emprunteurs, il s'agissait d'émettre moins cher ou pour des durées plus courtes que sur les marchés obligataires européens domestiques, qui étaient hautement règlementés, dotés de commissions fixes importantes, soumis à des autorisations administratives et à des interdictions diverses. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dalla parte degli emittenti, si trattava di emettere obbligazioni meno costose o per tempi più brevi rispetto a quanto avveniva sui mercati obbligazionari europei domestici, i quali erano altamente regolamentati, dotati di elevate commissioni fisse e sottomessi ad autorizzazioni amministrative e a vari divieti.
<ul style="list-style-type: none"> • Du côté des prêteurs, le système était théoriquement destiné aux 	<ul style="list-style-type: none"> • Dalla parte degli obbligazionisti, il sistema era teoricamente destinato

seuls	ai soli
<ul style="list-style-type: none"> investisseurs professionnels, ce qui permettait donc de se passer des coûteux canaux d'émission nationaux destinés à protéger les particuliers ; mais il intéressait aussi au plus haut point parmi les investisseurs particuliers ceux attirés par l'évasion fiscale. 	<ul style="list-style-type: none"> investitori professionali, il che permetteva quindi di poter fare a meno dei costosi canali di emissione nazionali destinati a proteggere i privati; ma, tra gli investitori privati, questo sistema interessava anche moltissimo quelli attratti dall'evasione fiscale.
Pour les informer des nouvelles émissions, les banques en sont venues à employer un moyen détourné de publicité, la publication de tombstones - littéralement : pierres tombales.	Per informarli delle nuove emissioni, le banche arrivarono ad utilizzare un mezzo indirecto di pubblicità, ovvero la pubblicazione di "tombstone", che letteralmente significa "lapidi". Questo surnom est donné par leur ressemblance graphique avec un'epigrafe ² . En particulier, il s'agit d'insérentes publicitaires qui énumèrent les souscripteurs d'une émission de titres. ³
Celles-ci comportaient les caractéristiques de l'emprunt, la mention All the securities having been sold, this announcement appears as a matter of record only, c'est-à-dire « Toutes ces obligations ont été vendues - Publication pour information seulement » et... la liste des banques participant au syndicat d'émission, où l'on pouvait donc acheter lesdites obligations.	Esse avevano le caratteristiche del prestito, comportavano la dicitura "All the securities having been sold, this announcement appears as a matter of record only" (ovvero "Tutte queste obbligazioni sono state vendute - Pubblicazione a puro scopo informativo") e... l'elenco delle banche che partecipavano al sindacato di emissione, dove era quindi possibile acquistare tali obbligazioni.
C'est le dentiste belge qui s'est imposé comme cliché universel pour désigner l'acheteur particulier d'euro-obligations.	Fu la figura del dentista belga ad imporsi come cliché universale per indicare l'acquirente privato di euroobbligazioni.
Organisation professionnelle	Organizzazione professionale
L' AIBD (Association of International Bond Dealers) a été créée en 1968 par les	L' AIBD (Association of International Bond Dealers) è stata creata nel 1968 dal-

² Dans les notes de la version italienne, il faut ajouter la source de cet ajout dans la traduction : <http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1127097&langId=it>.

³ Dans les notes de la version italienne, il faut ajouter la source de cet ajout dans la traduction : <http://www.ansa.it/main/notizie/borsa/glossario/t.html>.

principales entreprises actives sur le marché des euro-obligations. En 1992, elle a changé son nom en ISMA, International Securities Market Association, et, en 2005, elle est devenue l'International Capital Market Association. ⁴	le principali imprese attive nel mercato euroobbligazionario. Nel 1992, ha cambiato il suo nome in ISMA, International Securities Market Association, e nel 2005 è diventata l'International Capital Market Association.
Euromoney	Euromoney
Euromoney est un magazine consacré à l'origine aux euro-obligations et maintenant aux marchés financiers en général.	Euromoney è una rivista dedicata inizialmente alle euroobbligazioni e ora ai mercati finanziari in generale.
Le magazine interprofessionnel du marché obligataire est l'IFR, International Financing Review publié par Thomson Corporation.	La rivista interprofessionale del mercato obbligazionario è l'IFR, International Financing Review, pubblicata dalla Thomson Corporation.
Notes et références ⁵	Note ⁶
<ol style="list-style-type: none"> ↑ (en) Site officiel [archive] ↑ (en) Site [archive] 	<ol style="list-style-type: none"> ↑ (en) Site officiel [archive] ↑ (en) Site [archive]

⁴ Vu que le texte source contenait des informations qui n'étaient pas correctes, il a fallu les substituer par cette partie. De plus, dans les notes de l'article français et de l'article italien, il faut ajouter ce lien : <https://www.icmagroup.org/About-ICMA/history/>.

⁵ Cette page de Wikipédia a seulement deux notes. Il serait donc préférable d'ajouter d'autres notes pour avoir plus de sources. Par exemple, il faudrait ajouter ces notes dans la version française :

- <https://www.glossaire-international.com/pages/tous-les-termes/eurodevise-ou-euromonnaie.html>;
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/euromonnaie>.

De plus, dans la bibliographie de l'article français, il serait préférable d'ajouter également ces textes :

- F. Gautier, *Relations Économiques Internationales. Deuxième édition*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval, 1995, pp. 495-496 ;
- P. R. Krugman - M. Obstfeld, *Économie Internationale. Quatrième édition*, Bruxelles, Éditions De Boeck Université, 2003, pp. 725-726, trad. fr. de A. Hannequart - F. Leloup (éd. orig. *International Economics : Theory and Policy. Sixth Edition*, Pearson Education Inc., Londres, 2003).

Ces sources donnent en effet une définition de « euromonnaie ».

⁶ Du moment que le texte source a seulement deux références, il serait préférable d'ajouter celles qui sont proposées dans la note ci-dessus. De plus, il est également possible d'ajouter la note :

http://www.treccani.it/enciclopedia/eurovalute_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/.

En outre, dans la bibliographie italienne, il faudrait ajouter ces deux sources, qui expliquent la notion de « euromoneta » :

- N. Zingarelli, Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 829 ;
- P. R. Krugman - M. Obstfeld - M. J. Melitz, *Economia internazionale 2. Economia monetaria internazionale. Decima edizione*, Milano, Torino, Pearson Italia, 2015, p. 389, trad. it. di E. Borghi (ed. orig. *International Economics : Global Edition, 10th edition*, Pearson Education Inc., Londra, 2014).

2. Euro/dollar¹

Euro/dollar	Euro/Dollaro
Euro/dollar désigne le taux de change de l'euro exprimé en dollar américain, c'est-à-dire la valeur d'un euro exprimée en dollar américain (USD).	L'Euro/Dollaro indica il tasso di cambio dell'euro espresso in dollari statunitensi, ovvero il valore di un euro espresso in dollari statunitensi (USD).
L'euro/dollar est une paire de devises. On l'écrit habituellement : EUR/USD, suivant la norme ISO 4217.	L'Euro/Dollaro è una coppia di valute, che viene abitualmente scritta EUR/USD, secondo la norma ISO 4217.
C'est l'instrument financier le plus traité dans le monde.	È lo strumento finanziario più trattato al mondo.
Le marché sur lequel s'échange l'euro/dollar est le Forex.	Il mercato sul quale si scambia l'Euro/Dollaro è il Forex.
Confusion à éviter	Confusione da evitare
Il ne faut en aucun cas le confondre avec euro-dollar, qui n'a rien à voir avec l'euro.	Non si deve in alcun caso confondere questa espressione con eurodollaro, che non ha niente a che vedere nemmeno con l'euro.
Ce terme, forgé dans les années 1970, désigne des dépôts en dollars détenus hors des États-Unis, et par extension, des futures sur Libor dollar.	Questo termine, creato negli anni '70, indica dei depositi in dollari detenuti al di fuori degli Stati Uniti e, per estensione, dei contratti futures sul tasso LIBOR USD ² .
Historique avant 1999	Cronistoria prima del 1999
<p style="text-align: center;">Reconstitution, de janvier 1972 à janvier 1999, de la valeur de l'Euro par rapport au Dollar</p> <p style="text-align: center;"> — calculée avec les cours du FRF uniquement — calculée avec les cours du DEM uniquement </p>	
Reconstitution du taux de change euro-dollar de	Ricostruzione del tasso di cambio Euro-

¹ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Euro/dollar>.

² Il faudrait ajouter ce lien dans les notes de la version française et de la version italienne : <https://www.cmegroup.com/trading/interest-rates/introduction-to-eurodollar-futures-and-options.html>.

janvier 1972 à janvier 1999 à partir des taux de change du franc français ou du Deutsche Mark.	Dollaro dal mese di gennaio 1972 al gennaio 1999, a partire dai tassi di cambio del franco francese (FRF) o del marco tedesco (DEM).
	Linea rossa: ricostruzione del valore dell'Euro rispetto al Dollaro USA calcolata soltanto con il corso del FRF. Linea blu: ricostruzione del valore dell'Euro rispetto al Dollaro USA calcolata soltanto con il corso del DEM. ³
Si l'euro a bien succédé à l'ECU, les deux devises sont bien différentes.	Nonostante l'euro sia stato il successore dell'ECU, le due valute sono molto diverse.
En particulier, l'ECU, qui était un panier, contenait des monnaies comme la livre sterling, qui n'ont pas été intégrées dans l'euro.	In particolare, l'ECU, che era un paniere, conteneva certe monete, come la sterlina britannica, che non sono state integrate nell'euro.
Les deux devises européennes n'ont donc coïncidé que brièvement, pendant les heures de fermeture des marchés entre la fin de 1998 et le début de 1999 et, si l'ECU existait encore, il aurait maintenant une valeur toute autre que celle de l'euro.	La coincidenza tra le due valute europee è stata quindi limitata a un breve periodo, durante le ore di chiusura dei mercati tra la fine del 1998 e l'inizio del 1999. Inoltre, se l'ECU esistesse ancora, avrebbe adesso un valore totalmente diverso da quello dell'euro.
Si l'on veut reconstituer la valeur qu'aurait eu l'euro par rapport au dollar avant sa cristallisation du 31 décembre 1998, il convient d'utiliser les taux de change face au dollar d'une monnaie nationale, et de lui appliquer son taux de conversion en euro.	Se si vuole ricostituire il valore che avrebbe avuto l'euro rispetto al dollaro prima della sua cristallizzazione il 31 dicembre 1998, occorre utilizzare i tassi di cambio rispetto al dollaro di una valuta nazionale e applicare il suo tasso di conversione in euro.
Par exemple, on prendra 6,55957 et on le divisera par la valeur du dollar en francs français.	Per esempio, si prenderà 6,55957 e lo si dividerà per il valore del dollaro in franchi francesi.
Le résultat du calcul figure sur le graphique ci-contre pour le franc français (en rouge) et le Deutsche Mark (en bleu) pour toute la période qui va de l'introduction du régime des changes flottants par Richard Nixon à celle de l'euro.	Il risultato del calcolo è raffigurato sul grafico qui a lato per il franco francese (in rosso) e per il marco tedesco (in blu) per tutto il periodo che va dall'introduzione del regime dei cambi flessibili da parte di Richard Nixon a quello dell'euro.
Pendant les dix années précédant son introduction, l'euro aurait ainsi eu une valeur moyenne de l'ordre de 1,1825 dollar US calculée avec le franc français et 1,20 dollar US calculée avec le Deutsche Mark.	Durante i dieci anni precedenti la sua introduzione, l'euro avrebbe così avuto un valore medio dell'ordine di 1,1825 dollari USA calcolato sulla base del franco francese e 1,20 dollari USA cal-

³ Dans la traduction italienne, cette partie doit être ajoutée dans la légende de l'image.

	colato sulla base del marco tedesco.
Une autre méthode plus exacte est de reconstituer le cours de l'euro avant 1999 à partir des pondérations des devises constituant le panier de l'ECU comme fait par exemple sur le site FXTOP.	Un altro metodo più preciso consiste nel ricostituire il corso dell'euro prima del 1999 a partire dalle ponderazioni delle valute che costituivano il paniere dell'ECU, come avviene per esempio sul sito FXTOP.
Si l'on compare les cours de l'ECU contre dollar US et les cours de l'euro reconstitué contre dollar entre 1990 et 1999, on observe un écart de 2,5 % maximum seulement.	Se si confrontano i tassi di cambio dell'ECU nei confronti del dollaro USA e i tassi di cambio dell'euro ricostituito nei confronti del dollaro tra il 1990 e il 1999, si osserva solamente una differenza di massimo 2,5%.
La différence est due à la livre sterling qui faisait partie du panier de l'ECU mais pas de l'euro.	Questa differenza è dovuta principalmente alla sterlina britannica che faceva parte del paniere dell'ECU, ma non dell'euro ⁴ .
Historique depuis 1999	Cronistoria dal 1999
<p>Change from 4 January 1999 to 22 October 2009 +0.3211 (+27.2%) Minimum (26 October 2000): 0.8252 - Maximum (15 July 2008): 1.5990 - Average: 1.1714</p>	
Variation du taux de change Euro-Dollar de janvier 1999 à octobre 2009.	Variazione del tasso di cambio Euro-Dollaro da gennaio 1999 a ottobre 2009.
Cours : <ul style="list-style-type: none"> • 4 janvier 1999 : 1 EUR = 1,1680 USD • 26 octobre 2000 : 1 EUR = 0,8252 USD 	Quotazioni: <ul style="list-style-type: none"> • 4 gennaio 1999: 1 EUR = 1,1680 USD • 26 ottobre 2000: 1 EUR = 0,8252

⁴ Dans la traduction italienne, l'ajout de l'adverbe « principalement » est dû au fait que la monnaie du Danemark (la couronne danoise) faisait partie du panier de l'ECU, mais elle n'appartient pas à la zone euro. Par contre, à la différence de la livre sterling, la couronne danoise est rattachée à l'euro.

<ul style="list-style-type: none"> • 15 juillet 2002 : l'euro retrouve la parité avec le dollar pour la première fois depuis le 23 février 2000 • 28 décembre 2004 : 1 EUR = 1,3633 USD • 2 janvier 2006 : 1 EUR = 1,18210 USD • 20 septembre 2007 : 1 EUR = 1,4051 USD • 31 octobre 2007 : 1 EUR = 1,4504 USD • 27 novembre 2007 : 1 EUR = 1,4874 USD • 23 avril 2008 : 1 EUR = 1,5940 USD • 27 mai 2008 : 1 EUR = 1,5760 USD • 30 juin 2008 : 1 EUR = 1,5818 USD • 15 juillet 2008 : 1 EUR = 1,6038 USD (plus haut cours depuis le 4 janvier 1999, au 18 décembre 2008. Le taux de clôture était de 1 EUR = 1,5990 USD) • 11 septembre 2008 : 1 EUR = 1,3934 USD • 22 octobre 2008 : 1 EUR = 1,3184 USD • 24 octobre 2008 : 1 EUR = 1,2530 USD (plus bas cours depuis novembre 2006) • 18 décembre 2008 : 1 EUR = 1,4659 USD • 13 février 2009 : 1 EUR = 1,2823 USD • 15 mai 2009 : 1 EUR = 1,3518 USD • 9 juin 2009 : 1 EUR = 1,4063 USD • 27 août 2009 : 1 EUR = 1,4345 USD • 16 septembre 2009 : 1 EUR = 1,4690 USD • 3 décembre 2009 : 1 EUR = 1,5120 USD (plus haut cours depuis le 1er janvier 2009) 	<p>USD</p> <ul style="list-style-type: none"> • 15 luglio 2002: l'euro ritrova la parità con il dollaro per la prima volta dopo il 23 febbraio 2000 • 28 dicembre 2004: 1 EUR = 1,3633 USD • 2 gennaio 2006: 1 EUR = 1,18210 USD • 20 settembre 2007: 1 EUR = 1,4051 USD • 31 ottobre 2007: 1 EUR = 1,4504 USD • 27 novembre 2007: 1 EUR = 1,4874 USD • 23 aprile 2008: 1 EUR = 1,5940 USD • 27 maggio 2008: 1 EUR = 1,5760 USD • 30 giugno 2008: 1 EUR = 1,5818 USD • 15 luglio 2008: 1 EUR = 1,6038 USD (più alto tasso di cambio dal 4 gennaio 1999 al 18 dicembre 2008. Il tasso di chiusura era di 1 EUR = 1,5990 USD) • 11 settembre 2008: 1 EUR = 1,3934 USD • 22 ottobre 2008 : 1 EUR = 1,3184 USD • 24 ottobre 2008 : 1 EUR = 1,2530 USD (più basso tasso di cambio dal novembre 2006) • 18 dicembre 2008: 1 EUR = 1,4659 USD • 13 febbraio 2009: 1 EUR = 1,2823 USD • 15 maggio 2009: 1 EUR = 1,3518 USD • 9 giugno 2009: 1 EUR = 1,4063 USD • 27 agosto 2009 : 1 EUR = 1,4345 USD • 16 settembre 2009 : 1 EUR = 1,4690 USD • 3 dicembre 2009 : 1 EUR = 1,5120 USD (più alto tasso di cambio dall'1 gennaio 2009)
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • 3 février 2010 : 1 EUR = 1,3726 USD (en pleine Crise grecque) • 6 mai 2010 : 1 EUR = 1,2612 USD (en pleine Crise grecque) • 25 mai 2010 : 1 EUR = 1,2223 USD (plus bas cours depuis novembre 2006) (en pleine Crise grecque) • 2 juillet 2010: 1 EUR = 1,2576 USD (en pleine Crise grecque) • 16 juillet 2010: 1 EUR = 1,2998 USD (en pleine Crise grecque) • 22 septembre 2010: 1 EUR = 1,3411 USD (en pleine Crise grecque) • 7 novembre 2010: 1 EUR = 1,4044 USD • 1er janvier 2011: 1 EUR = 1,3387 USD • 5 mars 2011: 1 EUR = 1,3985 USD • 4 mai 2011: 1 EUR = 1,4882 USD • 23 septembre 2011: 1 EUR = 1,3430 USD • 31 décembre 2011: 1 EUR = 1,2939 USD • 25 août 2012: 1 EUR = 1,2507 USD • 9 mars 2015: 1 EUR = 1,0853 USD⁵ • 10 mars 2015 1 EUR = 1,0755 USD (1,0735 USD à 11h45) - source⁶ • 31 juillet 2015 1€ = \$1,09670⁷ • 19 mars 2017 : 1€ = \$1,07535 dollar américain 	<ul style="list-style-type: none"> • 3 febbraio 2010 : 1 EUR = 1,3726 USD (in piena crisi greca) • 6 maggio 2010 : 1 EUR = 1,2612 USD (in piena crisi greca) • 25 mai 2010 : 1 EUR = 1,2223 USD (più basso tasso di cambio da novembre 2006) (in piena crisi greca) • 2 luglio 2010: 1 EUR = 1,2576 USD (in piena crisi greca) • 16 luglio 2010: 1 EUR = 1,2998 USD (in piena crisi greca) • 22 settembre 2010: 1 EUR = 1,3411 USD (in piena crisi greca) • 7 novembre 2010: 1 EUR = 1,4044 USD • 1 gennaio 2011: 1 EUR = 1,3387 USD • 5 marzo 2011: 1 EUR = 1,3985 USD • 4 maggio 2011: 1 EUR = 1,4882 USD • 23 settembre 2011: 1 EUR = 1,3430 USD • 31 dicembre 2011: 1 EUR = 1,2939 USD • 25 agosto 2012: 1 EUR = 1,2507 USD • 9 marzo 2015: 1 EUR = 1,0853 USD • 10 marzo 2015 1 EUR = 1,0755 USD (1,0735 USD alle ore 11.45) • 31 luglio 2015 1€ = \$1,09670 • 19 marzo 2017 : 1€ = \$1,07535 dollari statunitensi
---	--

⁵ Dans ce point, le texte source cite la note : <http://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20150310tribe8df174d2/les-etats-unis-et-la-bce-font-chuter-l-euro-a-son-plus-bas-niveau-depuis-12-ans.html> [archive]. Toutefois, il serait préférable de la déplacer au fond de la page, dans la section « notes et références ». Le même changement devrait donc être appliqué à la traduction en italien.

⁶ Dans ce point, le texte de départ cite la même note du point précédent. Il suffit donc de citer la même source, mais dans la section « notes et références » et d'éliminer du corps du texte le mot « source ». Le même changement devrait donc être appliqué à la traduction en italien.

⁷ Il faudrait remplacer le lien qui se trouve dans la version française (et qui ne renvoie plus vers la bonne page) par cet autre lien : <https://tauxdechange-euro.fr/archive-devises/2015-07-31/>.



<ul style="list-style-type: none"> • 16 août 2017 : 1€ = 1,1711 USD • 27 novembre 2017 : 1€ = 1,1930 USD 	<ul style="list-style-type: none"> • 16 agosto 2017 : 1€ = 1,1711 USD • 27 novembre 2017 : 1€ = 1,1930 USD
Sources : Banque centrale européenne [archive] et Banque de France [archive] ⁸	Fonti: Banca Centrale Europea [archive] e Banque de France [archive]
Évolution	Evoluzione
Les cours de l'EUR/USD évoluent librement dans un régime de changes flottants, suivant l'offre et la demande sur le marché interbancaire ; les 2 banques centrales, à savoir la Réserve fédérale des États-Unis et la Banque centrale européenne, n'intervenant que très rarement pour modifier l'évolution des cours.	I tassi di cambio dell'EUR/USD si modificano liberamente in un regime di cambi flessibili, seguendo l'offerta e la domanda sul mercato interbancario, dal momento che le due banche centrali, ovvero la Federal Reserve e la Banca Centrale Europea, intervengono solo molto raramente per modificare l'evoluzione dei cambi.
C'est la paire la plus traitée en Spot car elle intervient dans 33 % des transactions avec le dollar.	È la coppia di valute di maggiore utilizzo nel mercato spot, infatti è presente nel 33% delle transazioni con il dollaro.
Ainsi, en avril 2007, il s'échangeait en Spot, 265 milliards de dollars par jour en moyenne, rien que sur la parité EUR/USD et globalement, l'euro est plus utilisé dans les opérations transfrontières que les monnaies qu'il a remplacées.	Così, nell'aprile del 2007, si scambiavano sul mercato spot in media 265 miliardi di dollari al giorno, solo per la coppia EUR/USD e, nel complesso, l'euro viene maggiormente utilizzato nelle operazioni transfrontaliere rispetto alle valute che ha sostituito.
Les variations sont assez difficiles à interpréter en l'absence d'un étalon monétaire mondial servant de référence ou pivot.	Le variazioni sono abbastanza difficili da interpretare in assenza di uno standard monetario mondiale che funga da riferimento o da perno.
Par exemple une hausse de cette parité peut exprimer tout aussi bien une appréciation de l'euro qu'une dépréciation du dollar.	Per esempio, un aumento del valore di questa coppia valutaria può esprimere tanto un apprezzamento dell'euro, quanto un deprezzamento del dollaro.
Ainsi, l'appréciation de l'euro dans les années 2003-2008 est largement dû à l'effondrement du dollar sur la même période, Alan Greenspan ayant largement ouvert les vannes de la création monétaire en début de cette décennie.	Così, l'apprezzamento dell'euro negli anni 2003-2008 è in gran misura dovuto al crollo del dollaro nello stesso periodo, dal momento che Alan Greenspan aveva spalancato le porte alla creazione mone-

⁸ Le lien de la Banque de France ne renvoie pas à une liste de l'historique des taux de change. Il faudrait donc ajouter cette autre source : <http://fxtop.com/fr/historique-taux-change.php?A=1&C1=USD&C2=EUR&DD1=&MM1=&YYYY1=&B=1&P=&I=1&DD2=04&MM2=03&YYYY2=2013&btnOK=Chercher>. Ce changement devrait être apporté également dans la version italienne.


















	taria all'inizio di questo decennio.
Notes et références	Note
<p>1. auteur site Fxtop expliquant sur Talk:European Currency Unit la méthode de calcul utilisée : « The currency basket to which the ECU has been equated was last fixed on 21 September 1989 as follows: 0.6242 Deutsche mark, 1.332 French franc, 0.08784 Pound sterling, 151.8 Italian lira, 0.2198 Dutch guilder, 3.431 Belgian/Luxembourg franc, 6,885 Spanish peseta, 0.1976 Danish krone, 0.008552 Irish pound, 1.44 Greek drachma and 1.393 Portuguese escudo. On 31 December 1998 the ECU ceased to exist. With above rates, you can find formula to compute XEU rates against any currency (for example $XEU/USD = 0.6242 * DEM/USD + 1.332 * FRF/USD$... Please note for example that above DNB pages gives XEU rates so you don't have to use the formula. I used the formula to compute theoretical euro rates before 01/01/1999 (as GBP was part of XEU basket but not part of EURO) see this historical difference for example on this link »</p>	<p>1. l'autore del sito Fxtop che spiega su Talk:European Currency Unit il metodo di calcolo utilizzato: "The currency basket to which the ECU has been equated was last fixed on 21 September 1989 as follows: 0.6242 Deutsche mark, 1.332 French franc, 0.08784 Pound sterling, 151.8 Italian lira, 0.2198 Dutch guilder, 3.431 Belgian/Luxembourg franc, 6,885 Spanish peseta, 0.1976 Danish krone, 0.008552 Irish pound, 1.44 Greek drachma and 1.393 Portuguese escudo. On 31 December 1998 the ECU ceased to exist. With above rates, you can find formula to compute XEU rates against any currency (for example $XEU/USD = 0.6242 * DEM/USD + 1.332 * FRF/USD$... Please note for example that above DNB pages gives XEU rates so you don't have to use the formula. I used the formula to compute theoretical euro rates before 01/01/1999 (as GBP was part of XEU basket but not part of EURO) see this historical difference for example on this link"</p>
<p>2. source FXTOP. graphe du cours de l'ECU contre dollar US de 1990 à 2011</p>	<p>2. fonte FXTOP. Grafo del tasso di cambio dell'ECU nei confronti del dollaro USA dal 1990 al 2011</p>
	<p>http://fxtop.com/fr/imghisto.php?C1=XEU&C2=USD&DD1=01&MM1=01&YYYY1=1990&DD2=31&MM2=12&YYYY2=2011&LARGE=2&LANG=fr [archive]</p>
<p>graphe du cours de l'euro (reconstitué) contre dollar US de 1990 à 2011</p>	<p>grafo del tasso di cambio dell'euro (ricostituito) nei confronti del dollaro USA dal 1990 al 2011</p>
	<p>http://fxtop.com/fr/imghisto.php?C1=EUR&C2=USD&DD1=01&MM1=01&YYYY1=1990&DD2=31&MM2=12&YYYY2=2011&LARGE=2&LANG=fr [archive]</p>
<p>graphe du cours de l'euro (reconstitué) contre l'ecu de 1990 à 2011</p>	<p>grafo del corso dell'euro (ricostituito) nei confronti dell'ECU dal 1990 al 2011</p>
	<p>http://fxtop.com/fr/imghisto.php?C1=EUR&C2=XEU&DD1=01&MM1=01&YYYY1=1990&DD2=31&MM2=12&YYYY2=2011&LARGE=2&LANG=fr [archive]</p>
<p>les cours varient entre 0,9874 et 1,0222 soit un écart de 2,22 % maximum</p>	<p>I corsi variano tra 0,9874 e 1,0222, ovvero una differenza di massimo 2,22%.</p>

3. Eurosysteme¹

Eurosystème	Eurosistema
L'Eurosystème est un organe de l'Union européenne, qui regroupe la Banque centrale européenne (BCE) et les banques centrales nationales (BCN) des États membres de l'Union européenne ayant adopté l'euro.	L'Eurosistema è un organo dell'Unione Europea che raggruppa la Banca Centrale Europea (BCE) e le Banche Centrali Nazionali (BCN) degli Stati membri dell'Unione Europea che hanno adottato l'euro.
Il s'agit donc, en quelque sorte, de l'institution qui gère la zone euro.	Si tratta dunque, in un certo senso, dell'istituzione che gestisce l'eurozona.
L'Eurosystème fait partie du Système européen de banques centrales (SEBC).	L'Eurosistema fa parte del Sistema Europeo di Banche Centrali (SEBC).
Dès lors que tous les États membres de l'UE auront adopté la monnaie unique, SEBC et Eurosystème coïncideront exactement.	Non appena tutti gli Stati membri dell'UE avranno adottato la moneta unita, SEBC e Eurosistema coincideranno perfettamente.
	
La banque de Slovaquie arborant la pièce d'un euro lors du passage à l'euro de ce pays	La Banca Nazionale Slovaca che sfoggia l'immagine di un euro al momento del suo passaggio all'euro
Membres actuels	Membri attuali

Membre	Banque centrale représentante	Site officiel
 Union européenne	Banque centrale européenne (BCE)	www.ecb.int
 Allemagne	Deutsche Bundesbank	www.bundesbank.de

¹ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Eurosyst%C3%A8me>.

 Autriche	Oesterreichische Nationalbank	www.oenb.at
 Belgique	Banque Nationale de Belgique / Nationale Bank van België	www.bnb.be
 Chypre	Central Bank of Cyprus ² / Κεντρική Τράπεζα της Κύπρου	www.centralbank.gov.cy
 Espagne	Banco de España	www.bde.es
 Estonie	Eesti Pank	www.eestipank.ee
 Finlande	Suomen Pankki / Finlands Bank	www.bof.fi
 France	Banque de France	www.banque-france.fr
 Grèce	Τράπεζα της Ελλάδος / Bank of Greece	www.bankofgreece.gr
 Irlande	Central Bank & Financial Services Authority of Ireland	www.centralbank.ie
 Italie	Banca d'Italia	www.bancaditalia.it
 Lettonie	Latvijas Banka	www.bank.lv
 Lituanie	Banque de Lituanie	www.lb.lt
 Luxembourg	Banque centrale du Luxembourg	www.bcl.lu
 Malte	Central Bank of Malta / Bank Ċentrali ta' Malta	www.centralbankmalta.com
 Pays-Bas	De Nederlandsche Bank	www.dnb.nl
 Portugal	Banco de Portugal	www.bportugal.pt
 Slovaquie	Národná banka Slovenska	www.nbs.sk
 Slovénie	Banka Slovenije	www.bsi.si

Membre	Banque centrale représentante	Site officiel
 Unione Europea	Banca Centrale Europea (BCE)	www.ecb.int
 Germania	Deutsche Bundesbank (Banca Federale Tedesca)	www.bundesbank.de
 Austria	Oesterreichische Nationalbank (Banca Nazionale Austriaca)	www.oenb.at
 Belgio	Banque Nationale de Belgique / Nationale Bank van België (Banca Nazionale del Belgio)	www.bnb.be
 Cipro	Κεντρική Τράπεζα της Κύπρου (Banca Centrale di Cipro)	www.centralbank.gov.cy
 Spagna	Banco de España (Banca di Spagna)	www.bde.es

² Possible modification en français : Banque centrale de Chypre.

 Estonia	Eesti Pank (Banca d'Estonia)	www.eestipank.ee
 Finlandia	Suomen Pankki (Banca di Finlandia)	www.bof.fi
 Francia	Banque de France (Banca di Francia)	www.banque-france.fr
 Grecia	Τράπεζα της Ελλάδος (Banca di Grecia)	www.bankofgreece.gr
 Irlanda	Central Bank & Financial Services Authority of Ireland / Banc Ceannais na hÉireann (Banca Centrale e Autorità per i Servizi Finanziari di Irlanda/Banca Centrale d'Irlanda)	www.centralbank.ie
 Italia	Banca d'Italia	www.bancaditalia.it
 Lettonia	Latvijas Banka (Banca di Lettonia)	www.bank.lv
 Lituania	Banque de Lituanie (Banca di Lituania)	www.lb.lt
 Lussemburgo	Banque centrale du Luxembourg (Banca Centrale del Lussemburgo)	www.bcl.lu
*  Malta	Central Bank of Malta/ Bank Ċentrali ta' Malta (Banca Centrale di Malta)	www.centralbankmalta.com
 Paesi Bassi	De Nederlandsche Bank (Banca dei Paesi Bassi)	www.dnb.nl
 Portogallo	Banco de Portugal (Banca del Portogallo)	www.bportugal.pt
 Slovacchia	Národná banka Slovenska (Banca Nazionale Slovacca)	www.nbs.sk
 Slovenia	Banka Slovenije (Banca di Slovenia)	www.bsi.si

Sources	Fonti
Références 1. Missions de l'Eurosystème	Note 1. Missions de l'Eurosystème
Bibliographie • « La mission de l'Eurosystème » [archive], sur le site de la BCE	Bibliografia • « La mission de l'Eurosystème » [archive], sul sito della BCE

4. Fraude sur le marché des changes¹

Fraude sur le marché des changes	Frode sul mercato dei cambi
La fraude sur le marché des changes (plus connu sous le terme Forex) est un système utilisé dans le but d'escroquer les traders (ou apprentis traders).	La frode sul mercato dei cambi (meglio conosciuto con il termine Forex) è un sistema utilizzato nell'intento di truffare i trader (o apprendisti trader).
La fraude ne désigne pas une seule et unique méthode aboutissant à cette arnaque, il en existe plusieurs.	La frode non indica un solo e unico metodo che porta a questa truffa, ma ne esistono diversi.
Clôture précipitée	Chiusura affrettata
Parmi les escroqueries les plus répandues, on retrouve les sites qui encaissent l'argent des investisseurs et qui ferment leurs portes du jour au lendemain.	Tra le truffe più diffuse, si trovano i siti che incassano i soldi degli investitori e che chiudono i battenti da un giorno all'altro.
Ces traders sont alors dans l'impossibilité de récupérer leur argent.	Questi trader non sono quindi in grado di recuperare più i propri soldi.
Publicité mensongère	Pubblicità ingannevole
L'arnaque qui de loin est la plus répandue consiste à convaincre l'internaute via de nombreuses publicités mensongères, qu'il va s'enrichir très rapidement sans le moindre effort et avec très peu de capital de départ.	La truffa di gran lunga più diffusa consiste nel convincere l'internaute, attraverso numerose pubblicità ingannevoli, che si arricchirà molto rapidamente senza il minimo sforzo e con pochissimo capitale di partenza.
Le risque de perte n'est alors pas mentionné.	Il rischio di perdita non viene quindi menzionato.
L'appât du gain, le manque d'information et de formation sont les trois principaux vecteurs qui sont à l'origine de ces pertes subies par les apprentis traders.	L'attrattiva del guadagno, la mancanza di informazione e di formazione sono i tre principali vettori che sono all'origine di queste perdite subite dagli apprendisti trader.
Ces derniers ne sont notamment pas formés à utiliser correctement l'effet de levier qui a alors des conséquences désastreuses.	Questi ultimi non hanno soprattutto la formazione per utilizzare correttamente la leva finanziaria che ha quindi delle conseguenze disastrose.
Fréquence	Frequenza
Les fraudes sont de plus en plus nombreuses.	Le frodi sono sempre più numerose, soprattutto tramite Internet. In Italia, le autorità di vigilanza per quanto riguarda i mercati e gli intermediari finanziari sono principalmente la Consob e la Banca d'Italia, ma anche il Ministero dell'economia e delle finanze. In partico-

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Fraude_sur_le_march%C3%A9_des_changes.

	<p>lare, secondo quanto stabilito dall'articolo 5 del TUF (Testo Unico della Finanza), la Consob è competente per la trasparenza e la correttezza dei comportamenti nell'ambito finanziario e la Banca d'Italia per il contenimento del rischio, la stabilità patrimoniale e la sana e prudente gestione degli intermediari². Nel 2017, l'ACF (Arbitro per le Controversie Finanziarie), organismo di risoluzione stragiudiziale delle controversie tra risparmiatori ed intermediari, istituito dalla Consob, ha ricevuto 1839 ricorsi, di cui 1469 ammessi, con 5,2 milioni di euro di risarcimenti complessivamente riconosciuti³. In particolare, per quanto riguarda proprio le frodi sul mercato dei cambi, sul sito della Consob sono presenti diversi consigli e link utili che mettono in guardia contro le numerose truffe di alcune piattaforme online di trading⁴. Oltre a ciò, la Consob provvede ad autorizzare alcune piattaforme di trading e a tenere monitorato il loro operato al fine di tutelare gli investitori italiani⁵. Per esempio, nel 2015 e nel 2016, sono state 44 le comunicazioni a tutela dei risparmiatori ("warning") riguardanti soggetti operanti soprattutto tramite Internet, mentre le segnalazioni all'Autorità Giudiziaria sono aumentate da 63 a 77 dal 2015 al 2016⁶.</p>
--	--

² Il faut ajouter ce lien dans les notes de la page italienne : http://leg16.camera.it/temiap/temi16/audizione_25_ottobre_2012.pdf.

³ Il faut ajouter ces notes dans la page italienne :

- « Arbitro per le Controversie Finanziarie, Relazione sull'attività svolta. Anno 2017, Numero 1 <https://www.acf.consob.it/documents/20184/0/Relazione+annuale+2017/ca4dc891-76a8-4772-b963-bfcd9de2627f> (Per un'analisi più dettagliata sui ricorsi ricevuti, si rimanda alle pagg. 29-41) » ;
- <https://www.acf.consob.it/>.

⁴ Il faut ajouter ces notes dans la version italienne :

- <http://www.consob.it/web/investor-education/come-riconoscerli> ;
- <http://www.consob.it/web/investor-education/link-utili> ;
- <http://www.consob.it/web/investor-education/le-fattispecie-piu-frequenti>.

⁵ Il faut ajouter cette note dans la version italienne :

<https://www.finaria.it/trading/broker-forex-autorizzati-consob-2018/>.

⁶ Il faut ajouter cette note dans la version italienne :

<http://www.consob.it/documents/11973/1102412/rel2016.pdf/886c1b56-dada-4337-a065-540cf38e9e87>.

	Questo tipo di frodi non riguarda ovviamente solo l'Italia. ⁷
Entre 2009 et 2012, il y aurait eu 13 000 victimes signalées en France avec une perte totale de 175 millions d'euros.	Per esempio, in Francia, tra il 2009 e il 2012, sarebbero state segnalate 13000 vittime, con una perdita totale di 175 milioni di euro.
L'Autorité des Marchés Financiers (AMF) a reçu, dans le courant des sept premiers mois de l'année 2014, un ensemble de 810 réclamations, soit plus que l'ensemble de l'année 2013.	Sempre in Francia, l'Autorité des Marchés Financiers (AMF, in italiano : Autorità dei Mercati Finanziari) ha ricevuto nel corso dei primi sette mesi del 2014 un totale di 810 denunce, ovvero più del totale del 2013.
Depuis 2008, le trading de devises est devenu, selon Michael Dunn de l'US Commodity Futures Trading Commission, la "fraude du jour".	Dal 2008, il trading di valute è diventato, secondo Michael Dunn della Commodity Futures Trading Commission degli Stati Uniti, la « frode del giorno ».
Références	Note
<ol style="list-style-type: none"> 1. ↑ « Forex : les erreurs à ne pas produire » [archive] 2. ↑ « Des milliers de Français arnaqués sur des sites de trading » [archive] 3. ↑ « Arnaque au Forex : une technique bien rodée » [archive] 4. ↑ (en) Craig Karmin, « How a Money Trader went Bad; Bets on Currency Prices Become 'Fraud du Jour' Amid Regulatory Holes », <i>The Wall Street Journal</i>, Dow Jones and Company, 12 janvier 2008, B1 (lire en ligne [archive]) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ↑ « Forex : les erreurs à ne pas produire » [archive] 2. ↑ « Des milliers de Français arnaqués sur des sites de trading » [archive] 3. ↑ « Arnaque au Forex : une technique bien rodée » [archive] 4. ↑ (en) Craig Karmin, « How a Money Trader went Bad; Bets on Currency Prices Become 'Fraud du Jour' Amid Regulatory Holes », <i>The Wall Street Journal</i>, Dow Jones and Company, 12 gennaio 2008, B1 (lire en ligne [archive])

⁷ Les contenus de cette cellule et de la précédente ont été ajoutés pour une exigence de localisation du texte cible.

5. Paire de devises¹

Paire de devises	Coppia di valute
Une paire de devises est la cotation de la valeur relative d'une monnaie contre une autre dans le marché des changes.	Una coppia di valute è la quotazione del valore relativo di una valuta nei confronti di un'altra nel mercato dei cambi.
La monnaie qui est utilisée comme référence est appelée la devise de base et la devise qui est cotée (par rapport à la devise de base) est appelée devise de contrepartie.	La valuta che viene utilizzata come riferimento è chiamata valuta di base e la valuta che è quotata (rispetto alla valuta di base) viene chiamata, appunto, valuta quotata.
Les paires de devises sont écrites par la concaténation des codes ISO 4217 de la devise de base et de celle de contrepartie ² , en les séparant par une barre oblique. Souvent, la barre oblique est omise.	Le coppie di valute vengono indicate attraverso la concatenazione dei codici ISO 4217 della valuta di base e di quella quotata, separandoli con una barra obliqua, che spesso viene omissa.
La paire de devise EUR/USD, qui désigne la relation de l'euro par rapport au dollar américain, est la plus tradée.	La coppia di valute EUR/USD, que indica il rapporto dell'euro rispetto al dollaro statunitense, è la più scambiata.
La cotation EUR/USD 1,2500 signifie qu'il est possible d'échanger 1 euro contre 1,2500 dollars américains.	Per esempio, la quotazione EUR/USD 1,2500 indica che è possibile scambiare 1 euro con 1,2500 dollari statunitensi.
Les paires de devises les plus échangées dans le monde sont appelés les <i>Majors</i> .	Le coppie di valute più scambiate nel mondo sono chiamate <i>Major</i> .
On compte parmi elles l'euro, le dollar américain, le yen japonais, la livre sterling, le dollar australien, le dollar canadien et le franc suisse.	Tra esse vi sono l'euro, il dollaro statunitense, lo yen giapponese, la sterlina britannica, il dollaro australiano, il dollaro canadese e il franco svizzero.
Les paires de devises Majors, qui sont également appelées « paires de devises majeures », comprennent le dollar US comme devise de base ou de contrepartie. Bien qu'il n'existe pas de listes précises et universelles qui définissent le nombre effectif de ce genre de paires, on affirme d'habitude qu'elles sont sept : EUR/USD, AUD/USD, GBP/USD, NZD/USD, USD/CHF, USD/CAD, USD/JPY ³ .	Le coppie di valute Major, chiamate anche "coppie valutarie principali", comprendono il dollaro USA come valuta base o come valuta quotata. Nonostante non vi sia un elenco preciso e universale che indichi il numero effettivo di queste coppie, solitamente si afferma che esse sono sette: EUR/USD, AUD/USD, GBP/USD, NZD/USD, USD/CHF, USD/CAD, USD/JPY ⁴ .
Syntaxe et cours	Sintassi e corso

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Paire_de_devises.

² Cette proposition a été changée du point de vue syntaxique.

³ Cette partie a été ajoutée pour mieux expliquer la notion de « Majors ». De plus, dans les notes de la version française, il faudrait ajouter ce lien : <http://www.sharptrader.com/fr/new-to-trading/forex/majors-minors-exotic-currency-pairs/>.

⁴ C'est la traduction de la partie ajoutée dans l'article français. Il est donc nécessaire d'ajouter ce lien dans les notes de l'article italien : <http://www.sharptrader.com/it/new-to-trading/forex/majors-minors-exotic-currency-pairs/>.

Le nom des paires de devises utilise l'abréviation des devises définie par l'organisation internationale de normalisation (ISO) dans la norme ISO 4217.	Il nome delle coppie di valute utilizza l'abbreviazione delle valute definita dall'Organizzazione Internazionale per la Standardizzazione (ISO) nella norma ISO 4217.
Les devises « majeures » et leur dénomination dans le marché des devises sont le dollar américain (USD), l'euro (EUR), le yen (JPY), la livre sterling (GBP), le dollar australien (AUD), le dollar canadien (CAD) et le franc suisse (CHF).	Le principali valute e le loro denominazioni nel mercato delle valute sono: il dollaro statunitense (USD), l'euro (EUR), lo yen (JPY), la sterlina britannica (GBP), il dollaro australiano (AUD), il dollaro canadese (CAD) e il franco svizzero (CHF).
Le cours EUR/USD 1,2500 signifie que 1 euro est échangé contre 1,2500 dollars américains.	Come già indicato precedentemente, il cambio EUR/USD 1,2500 significa che 1 euro viene scambiato con 1,2500 dollari statunitensi.
Si le cours de EUR/USD passe de 1,2500 à 1,2510, l'euro a augmenté en valeur relative, soit parce que la force d'achat du dollar s'est affaiblie ou parce que l'euro s'est renforcé, ou les deux.	Se il tasso di cambio della coppia valutaria EUR/USD passa da 1,2500 a 1,2510, il valore relativo dell'euro è aumentato o perché il potere d'acquisto del dollaro è diminuito o perché l'euro si è rafforzato, oppure per entrambi i motivi.
D'autre part, si le cours de EUR/USD passe de 1,2500 à 1,2490, alors on dit que l'euro s'affaiblit par rapport au dollar.	Invece, se il cambio EUR/USD passa da 1,2500 a 1,2490, allora si dice que l'euro si è indebolito rispetto al dollaro.
Devises de référence	Valute di riferimento
Les règles définissant la notation des paires de devises proviennent de faits acceptés propres à chaque devise.	Le regole che definiscono la notazione delle coppie di valute provengono da fatti accettati specifici a ogni valuta.
Depuis ses débuts en 1999 et comme stipulé par la Banque centrale européenne, l'euro a d'abord été la devise de référence.	Fin dai suoi esordi nel 1999 e secondo quanto stipulato dalla Banca Centrale Europea, l'euro è stato dapprima valuta di riferimento.
C'est pourquoi chaque paire de devise en euro se doit de l'utiliser comme base en la répertoriant en premier.	Per questo motivo, in ogni coppia di valute dove vi è l'euro, quest'ultimo deve essere utilizzato come base e quindi essere elencato per primo.
Par exemple, le taux de change entre le dollar US et l'euro est identifié comme EUR/USD.	Per esempio, il tasso di cambio tra il dollaro USA e l'euro viene identificato come EUR/USD.
Bien qu'il n'y ait pas d'institutions ou d'organisations les régissant, émergent des devises plus importantes que les autres parmi lesquelles : - Euro	Nonostante non vi siano istituzioni o organizzazioni che stabiliscano delle regole a riguardo, alcune valute s'impongono rispetto ad altre, tra le quali: - Euro

<ul style="list-style-type: none"> - Livre sterling - Dollar australien - Dollar néo-zélandais - Dollar américain - Dollar canadien - Franc suisse - Yen 	<ul style="list-style-type: none"> - Sterlina britannica - Dollaro australiano - Dollaro neozelandese - Dollaro americano - Dollaro canadese - Franco svizzero - Yen
<p>Historiquement, l'importance de ces devises fut établie par un classement en fonction des valeurs relatives des devises par rapport aux autres, mais l'introduction de l'euro et d'autres facteurs dus aux marchés ont rendu obsolète le classement original.⁵</p>	<p>Storicamente, l'importanza di queste valute fu stabilita da una classifica in funzione dei valori relativi delle valute rispetto alle altre, ma l'introduzione dell'euro e di altri fattori dovuti ai mercati hanno reso obsoleta la classifica originale.</p>
<p>Les autres devises (les « mineures ») sont généralement associées à l'une des devises majeures. Ces paires de devises sont aussi référencées à des currency crosses (« croix de monnaies ») dont les plus courantes sont l'EUR, le JPY et le GBP⁶.</p>	
<p>Les paires de devises importantes qui ne contiennent pas le dollar US sont appelées « paires de devises croisées », « paire de devises mineures » ou aussi « cross » (en anglais, « currency cross rates » ou « cross currency pairs »). D'habitude, ces paires sont composées de devises majeures associées entre elles et les plus échangées incluent l'euro, la livre sterling et le yen. Par exemple, ce sont des paires de devises croisées : EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, GBP/JPY, NZD/JPY...⁷</p>	<p>Le coppie di valute importanti che non contengono il dollaro USA vengono chiamate “cross”, o “cross valutari”, “incroci valutari” o ancora “coppie valutarie secondarie” (in inglese “currency cross rates” o “cross currency pairs”). Solitamente, queste coppie valutarie sono formate dalle valute principali associate tra di loro e le più scambiate includono l'euro, la sterlina britannica e lo yen. Per esempio, sono dei cross: EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, GBP/JPY, NZD/JPY...⁸</p>
<p>À part les paires de devises majeures et les</p>	<p>Oltre alle coppie Major e ai cross, esi-</p>

⁵ Dans l'article français et dans sa traduction italienne, il faut ajouter cette référence, qui se trouve dans les notes de la version anglaise de cet article : <https://usd.mconvert.net/eur/1>.

⁶ Ces deux propositions sont à améliorer du point de vue du contenu. Pour cette raison, elles n'ont pas été traduites dans la version italienne. En effet, dans la version française, elles ont été remplacées par la partie qui se trouve dans la cellule suivante du tableau.

⁷ Dans la version française, il faut ajouter ces notes :

- <http://www.sharptrader.com/fr/new-to-trading/forex/majors-minors-exotic-currency-pairs/> ;
- <http://www.professeurforex.com/formation-forex/lecon-7-les-differentes-paires-de-devises-du-forex-et-leur-volatilite/>.

⁸ Dans la version italienne, il faut ajouter ces notes :

- <http://www.forexwiki.it/Cross-Valutari> ;
- <http://www.sharptrader.com/it/new-to-trading/forex/majors-minors-exotic-currency-pairs/> ;
- <http://www.professeurforex.com/formation-forex/lecon-7-les-differentes-paires-de-devises-du-forex-et-leur-volatilite/>.

<p>croisées, il existe également les paires de devises exotiques. Elles sont composées d'une devise Major et d'une devise d'une économie émergente ou d'une économie forte, mais moins importante à l'échelle mondiale. Par exemple, ce sont des paires exotiques : USD/TRY (Dollars US - Lire turque), USD/MXN (Dollar US - Peso mexicain), EUR/ZAR (Euro - Rand sud-africain), USD/NOK (Dollar US - Couronne norvégienne), USD/DKK (Dollar US - Couronne danoise)...⁹</p>	<p>stono anche le coppie valutarie esotiche. Queste ultime sono formate da una delle principali valute e da una valuta di un'economia emergente o di un'economia forte, ma di dimensioni piccole su scala globale. Per esempio, sono delle coppie esotiche: USD/TRY (Dollaro USA - Lira turca), USD/MXN (Dollaro USA - Peso messicano), EUR/ZAR (Euro - Rand sudafricano), USD/NOK (Dollaro USA - Corona norvegese), USD/DKK (Dollaro USA - Corona danese)...¹⁰</p>
<p>Les surnoms de certaines paires de devises¹¹</p>	<p>I soprannomi di alcune coppie di valute</p>
<ul style="list-style-type: none"> • GBP/USD (paire Livre Sterling/Dollar US) – Cable¹². 	<ul style="list-style-type: none"> • GBP/USD (coppia Sterlina britannica/Dollaro statunitense) – Cable
<p>Ce surnom vient du câble qui auparavant reliait la Grande Bretagne aux États-Unis au-dessous de l'Atlantique et qui était employé pour synchroniser la livre sterling avec le dollar US à travers un télégraphe. Ce câble fut installé en 1858 et il rendit possible la transmission des prix des devises entre les Bourses de New York et de Londres.¹³</p>	<p>Questo soprannome deriva dal fatto che all'origine un cavo sotto l'Oceano Atlantico collegava la Gran Bretagna con gli Stati Uniti, il quale veniva usato per sincronizzare la sterlina britannica con il dollaro statunitense attraverso un telegrafo. Il cavo fu posto nel 1858 e rese possibile la trasmissione dei prezzi delle valute tra le Borse di New York e Londra.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • USD/RUB (paire Dollar US/Rouble russe) – Barney. 	<ul style="list-style-type: none"> • USD/RUB (coppia Dollaro statunitense/Rublo russo) – Barney.
<p>Ce surnom vient du personnage de la série télévisée d'animation « Les Pierafeu », Barney Laroche, qui, dans la version originale américaine, est Barney Rubble. En effet, « Ruble » signifie « rouble » en anglais.</p>	<p>Questo soprannome deriva dal personaggio della serie animata televisiva «I Flintstones», Barney, il quale di cognome fa «Rubble». Infatti, in inglese «ruble» significa «rublo».</p>

⁹ Cette partie, qui complète la subdivision des paires de devises, est un ajout. De plus, dans la version française, il faut ajouter cette référence :

<http://www.sharptrader.com/fr/new-to-trading/forex/majors-minors-exotic-currency-pairs/>.

¹⁰ C'est la traduction de la partie ajoutée dans l'article français. Il faut également ajouter cette note : <http://www.sharptrader.com/it/new-to-trading/forex/majors-minors-exotic-currency-pairs/>.

¹¹ Ce nouveau sous-titre remplace le précédent (« Les paires "majeures" »), qui n'était pas convenable à son contenu.

¹² Dans la version originale de cet article, ces paires de devises étaient écrites en anglais. Il a donc fallu les traduire en français.

¹³ Toutes les explications des surnoms des paires de devises sont des ajouts apportés à l'article français de Wikipédia et donc également à sa traduction.

<ul style="list-style-type: none"> • EUR/RUB (paire Euro/Rouble russe) – Betty. 	<ul style="list-style-type: none"> • EUR/RUB (coppia Euro/Rublo russo) – Betty.
Surnom qui vient toujours de la série télévisée d’animation « Les Pierrafeu ». En particulier, c’est la femme de Berney, Betty Laroche, qui, dans la version originale américaine, est Betty Rubble.	Soprannome che deriva ancora dalla serie animata televisiva “I Flintstones”. In particolare, si tratta del nome della moglie di Berney, Betty Rubble.
<ul style="list-style-type: none"> • GBP/JPY (Paire Livre sterling/Yen japonais) – Guppy, Geppy ou Gopher (plus rare). 	<ul style="list-style-type: none"> • GBP/JPY (coppia Sterlina britannica/Yen giapponese) – Guppy, Geppy o Gopher (più raro).
Surnoms qui viennent de la prononciation de la première lettre de GBP et des deux dernières lettres de JPY (donc union de G et de JP).	Soprannomi derivanti dalla pronuncia della prima lettera di GBP e delle ultime due di JPY (dunque unione di G e JP).
<ul style="list-style-type: none"> • EUR/JPY (paire Euro/Yen japonais – Yuppy ou Euppy). 	<ul style="list-style-type: none"> • EUR/JPY (coppia Euro/Yen japonais) – Yuppy o Euppy.
Surnoms qui viennent de la prononciation des deux dernières lettres des siglaisons de ces devises (EU et PY).	Soprannomi che derivano dalla pronuncia delle prime e delle ultime deux lettres des sigles de ces devises (EU et PY).
<ul style="list-style-type: none"> • USD/JPY (paire Dollar US/Yen japonais) – Ninja. 	<ul style="list-style-type: none"> • USD/JPY (coppia Dollaro américain/Yen japonais) – Ninja.
Surnom dû au fait que les ninjas viennent du Japon.	Soprannome dato dal fatto che i ninjas vengono dal Giappone.
<ul style="list-style-type: none"> • EUR/GBP (paire Euro/Livre Sterling) – Chunnel. 	<ul style="list-style-type: none"> • EUR/GBP (coppia Sterlina britannica/Euro) – Chunnel.
Surnom qui fait référence à la Manche (Channel Tunnel), qui relie la France à la Grande Bretagne. C’est un mot-valise.	Soprannome che fa riferimento al Canale della Manica (Channel Tunnel), che collega la Francia con la Gran Bretagna. Si tratta di una parola macedonia.
Les surnoms des devises majeures ¹⁴	I soprannomi delle principali valute
<ul style="list-style-type: none"> • USD (Dollar US) – Greenback ou Buck¹⁵. 	<ul style="list-style-type: none"> • USD (Dollaro statunitense) – Greenback o Buck.
Le premier surnom vient des billets de banque émis lors de la Guerre Civile Américaine en 1861, caractérisés par la couleur verte à leur dos. Au contraire, l’origine du surnom « Buck » est moins évidente. Il s’agit probablement d’une abréviation du terme « buckskin », c’est-à-dire la peau de	Il primo soprannome deriva dalle banconote emesse durante la Guerra Civile Americana nel 1861, contraddistinte dal colore verde sul retro. L’origine del soprannome “Buck” è invece meno chiara. Probabilmente, si tratta di un’abbreviazione del ter-

¹⁴ Ce nouveau sous-titre remplace le précédent (« Surnoms »).

¹⁵ Dans la version originale de cet article, les noms des devises étaient écrits en anglais. Il a donc fallu les traduire en français.

chamois, une unité de négociation qui était employée par les Indiens d'Amérique comme monnaie d'échange avec les Européens lors des jours de frontière (mot attesté depuis 1748). ¹⁶	mine "buckskin", ovvero la pelle di daino, unità di negoziazione che veniva usata dagli Indiani d'America come merce di scambio con gli Europei nei giorni di frontiera (parola attestata dal 1748).
<ul style="list-style-type: none"> • GBP (Livre sterling) – Sterling. 	<ul style="list-style-type: none"> • GBP (Sterlina britannica) – Sterling.
La livre sterling est officiellement appelée « pound sterling ». Quelquefois, on utilise tout simplement « pound » ou « sterling ». En particulier, le nom « sterling » vient de la période où la livre sterling avait une valeur égale à une livre d'argent sterling.	La Sterlina britannica viene ufficialmente chiamata "pound sterling". Qualche volta si utilizza semplicemente "pound" oppure "sterling". In particolare, il nome "sterling" deriva dal periodo in cui la sterlina aveva un valore uguale a una libbra di argento sterling.
<ul style="list-style-type: none"> • EUR (Euro) – Single currency ou Fiber. 	<ul style="list-style-type: none"> • EUR (Euro) – Single currency oppure Fiber.
Le surnom « single currency » (c'est-à-dire monnaie unique) vient du fait qu'elle est employée dans plusieurs états. Le terme « fiber » vient du fait que cette monnaie est constituée de fibres de pur coton.	Il soprannome "single currency" (cioè moneta unica) deriva dal fatto che viene usata in più stati. Il termine "fiber" deriva dal fatto che questa moneta è costituita da fibre di puro cotone.
<ul style="list-style-type: none"> • CHF (Franc suisse) – Swissy. 	<ul style="list-style-type: none"> • CHF (Franco svizzero) – Swissy.
Surnom pour le franc suisse, mais aussi pour la paire de devises USD/CHF.	Soprannome per il franco svizzero, ma anche per la coppia valutaria USD/CHF.
<ul style="list-style-type: none"> • CAD (Dollar canadien) – Loonie. 	<ul style="list-style-type: none"> • CAD (Dollaro Canadese) – Loonie.
Surnom qui vient du fait que la monnaie d'un dollar canadien a comme image un plongeur huard (« loon » en anglais), un oiseau très commun au Canada.	Soprannome dato dal fatto che la moneta di un dollaro canadese ha l'immagine di una strolaga ("loon" in inglese), un uccello molto popolare in Canada.
<ul style="list-style-type: none"> • AUD (Dollar australien) – Aussie ou Ozzie. 	<ul style="list-style-type: none"> • AUD (Dollaro Australiano) – Aussie o Ozzie.
Ce surnom vient du fait que le terme « Aussi » désigne un Australien. En particulier, même la paire de devises AUD/USD est surnommée de cette façon.	Questo soprannome deriva dal fatto che il termine « Aussi » indica un Australiano. In particolare, anche la coppia di valute AUD/USD viene soprannominata

¹⁶ Toutes les explications des surnoms des devises sont des ajouts apportés à l'article français de Wikipédia et donc également à sa traduction.

	ta in questo modo.
<ul style="list-style-type: none"> • NZD (Dollar néozélandais) – Kiwi. 	<ul style="list-style-type: none"> • NZD (Dollaro neozelandese) – Kiwi.
Ce surnom vient du symbole national de la Nouvelle Zélande, c'est-à-dire le « kiwi », un genre d'oiseau. ¹⁷	Questo soprannome deriva dal simbolo nazionale della Nuova Zelanda, ovvero il « kiwi », un genere di uccello.

¹⁷ Dans les notes de la version française et italienne, il est nécessaire d'ajouter ces liens qui sont la source des explications des surnoms des devises et des paires de devises :

- <http://www.borsaeimmobili.com/archivio/borsa/i-soprannomi-delle-coppie-di-valute-nel-forex.html> ;
- <http://forexillustrated.com/currency-nicknames-secret-handshake-traders/> ;
- <https://www.etymonline.com/word/buck> ;
- <https://financeillustrated.com/trending/currency-nicknames/> ;
- <https://www.fortrade.com/it/glossary/swissy/>.

6. Accords de la Jamaïque¹

Accords de la Jamaïque	Accordi della Giamaica
Les accords de la Jamaïque font suite à la réunion de Kingston en Jamaïque les 7 et 8 janvier 1976, du Comité intérimaire du Fonds monétaire international (FMI) qui met un terme définitif au système monétaire de parités fixes mais ajustables.	Gli accordi della Giamaica sono il seguito della riunione di Kingston (Giamaica), avvenuta il 7 e l'8 gennaio 1976, del Comitato interinale del Fondo Monetario Internazionale (FMI), il quale mette fine definitivamente al sistema monetario delle parità fisse ma aggiustabili.
Ils confirment officiellement l'abandon du rôle légal international de l'or.	Questi accordi sono la conferma ufficiale dell'abbandono del ruolo legale internazionale dell'oro.
Contexte	Contesto
Les accords de Bretton Woods (1944) ont défini les grandes lignes du système financier international depuis la fin de la Seconde guerre mondiale.	Gli accordi di Bretton Woods (1944) hanno definito le grandi linee del sistema finanziario internazionale fin dalla fine della Seconda Guerra Mondiale.
Néanmoins, aucun contrôle n'a été instauré dans le cadre de ces accords sur la quantité de dollars américains émis.	Tuttavia, nessun controllo fu instaurato nell'ambito di questi accordi sulla quantità di dollari statunitensi emessi.
Les États-Unis ont la possibilité de ne pas respecter leurs engagements envers les comptes extérieurs.	Gli Stati Uniti hanno la possibilità di non rispettare i loro impegni verso i conti con l'estero.
Dans les années 1960, les pays qui exportent le plus vers les États-Unis accumulent d'immenses réserves en dollars qui donnent lieu à autant d'émissions dans leur propre monnaie, alimentant une inflation de plus en plus inquiétante.	Negli anni '60, i paesi che esportano di più verso gli Stati Uniti accumulano immense riserve in dollari che danno origine ad altrettante emissioni nella propria moneta, alimentando un'inflazione sempre più inquietante.
La République fédérale d'Allemagne, pays exportateur très sensible en matière d'inflation, provoque la fin du système en place, en présentant ses demandes de remboursements des dollars excédentaires en or.	La Repubblica Federale Tedesca, paese esportatore molto sensibile in materia di inflazione, provoca la fine del sistema in atto, presentando richieste di rimborso in oro dei dollari in eccesso.
Les États-Unis, ne voulant pas voir disparaître leur encaisse-or, suspendent la convertibilité du dollar en or le 15 août 1971.	Non volendo veder sparire la propria riserva aurea, gli Stati Uniti sospendono la convertibilità del dollaro in oro il 15 agosto 1971.
Le système des taux de change fixes s'écroule définitivement en mars 1973 avec l'adoption du régime de changes flottants, c'est-à-dire qu'ils s'établissent en fonction des forces du marché.	Il sistema dei tassi di cambio fissi crolla definitivamente nel marzo 1973 con l'adozione del regime dei cambi flessibili, ovvero dei cambi che si stabiliscono in funzione delle forze del mercato.

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Accords_de_la_Jama%C3%AFque.

Après l'échec du Serpent monétaire européen, les responsables européens cherchent une nouvelle approche pour assurer la stabilité de leurs monnaies.	Dopo il fallimento del Serpente Monetario Europeo, i responsabili europei cercano un nuovo approccio per assicurare la stabilità delle loro valute.
Au même moment, le 8 janvier 1976, les ministres des Finances qui forment le Comité intérimaire du Fonds monétaire international (FMI) présidé par le ministre belge Willy De Clercq, adoptent à Kingston une réforme du système monétaire international.	Allo stesso tempo, l'8 gennaio 1976, i ministri delle finanze che formano il Comitato interinale del Fondo Monetario Internazionale (FMI), presieduto dal ministro belga Willy De Clercq, adottano a Kingston una riforma del sistema monetario internazionale.
Les "Accords de la Jamaïque" légalisent en effet le système des taux de change flottants et mettent fin au régime des parités fixes mais ajustables.	Gli "Accordi della Giamaica" rendono infatti legale il sistema dei tassi di cambio flessibili e mettono fine al regime delle parità fisse ma aggiustabili.
Il ne s'agit en fait que d'une régularisation, les monnaies flottant depuis le 19 mars 1973.	Di fatto, si tratta semplicemente di una regolarizzazione, visto che le valute fluttuavano già dal 19 marzo 1973.
Points essentiels	Punti fondamentali
Les accords de la Jamaïque s'appuient sur trois dispositions essentielles : <ul style="list-style-type: none"> • l'abandon du système des taux de change fixes et la légalisation du nouveau système de taux de change ; • le rôle de surveillance attribué au FMI ; • l'élimination du rôle de l'or au sein du Système monétaire international et la place prépondérante accordée aux Droits de tirage spéciaux (DTS). 	Gli accordi della Giamaica si appoggiano su tre disposizioni fondamentali: <ul style="list-style-type: none"> • l'abbandono del sistema dei tassi di cambio fissi e il riconoscimento legale del nuovo sistema di tassi di cambio; • il ruolo di sorveglianza attribuito al FMI; • l'eliminazione del ruolo dell'oro nel Sistema Monetario Internazionale e il ruolo preponderante attribuito ai Diritti Speciali di Prelievo (DSP).
Analyse et conséquences	Analisi e conseguenze
Dominés par la puissance américaine, les accords de la Jamaïque donnent « une apparence collaborative à un système basé sur l'absence de collaboration ».	Dominati dalla potenza americana, gli accordi della Giamaica danno un'apparenza collaborativa a un sistema basato sull'assenza di collaborazione.
Néanmoins, si les accords prennent acte du fait que des pays ont renoncé depuis la seconde dévaluation du dollar en 1973 à avoir des parités fixes, les objectifs sont réaffirmés : « En reconnaissant que l'objectif essentiel du système monétaire international est de fournir un cadre qui facilite l'échange de	Tuttavia, se gli accordi prendono atto del fatto che alcuni paesi hanno rinunciato a partire dalla seconda svalutazione del dollaro nel 1973 ad avere delle parità fisse, gli obiettivi sono riaffermati: "Riconoscendo che l'obiettivo fondamentale del sistema monetario internazionale è quello di fornire un contesto che faciliti lo

biens, de services, et de capital parmi les pays, et qui soutient une croissance économique saine, et qu'un objectif principal consiste dans la poursuite du développement des conditions de l'ordre qui est à la base de la stabilité économique et financière, chaque membre s'engage à collaborer avec le fonds et les autres membres pour assurer des mécanismes ordonnés de change et pour promouvoir un système de taux de change stables. »	scambio di beni, di servizi e di capitale tra i paesi, e che sostenga una crescita economica sana, e che un obiettivo principale consiste nel proseguimento dello sviluppo delle condizioni dell'ordine che è alla base della stabilità economica e finanziaria, ogni membro si impegna a collaborare con il Fondo e con gli altri membri per assicurare dei meccanismi di cambio ordinati e per promuovere un sistema di tassi di cambio stabili”.
Ce rappel des objectifs de base des accords initiaux pris à Bretton Woods est un "hommage du vice à la vertu", exigé par les Européens et accepté par les Américains parce qu'il n'est en rien contraignant.	Questo richiamo degli obiettivi di base degli accordi iniziali presi a Bretton Woods è un “omaggio del vizio alla virtù”, richiesto dagli Europei e accettato dagli Americani perché non risulta in alcun caso vincolante.
En fait, la surveillance du FMI ne s'exercera jamais sur les États-Unis dont la monnaie connaîtra des fluctuations très fortes (du simple au double) et dont les déficits de balance de paiement provoqueront une immense émission de crédits à l'origine de nombreuses crises.	In verità, la sorveglianza del FMI non eserciterà mai il suo potere sugli Stati Uniti, la cui moneta avrà a che fare con delle fluttuazioni molto forti (fino al doppio) e i cui deficit della bilancia dei pagamenti provocheranno un'immensa emissione di crediti, che è all'origine di numerose crisi.
Jacques de Larosière, qui représentait la France à la table des négociations, revient dans son ouvrage 50 ans de crises financières (2016) sur ces conséquences :	Jacques de Larosière, il quale rappresentava la Francia al tavolo dei negoziati, nella sua opera “50 ans de crises financières” (“50 anni di crisi finanziarie”, 2016) ritorna su queste conseguenze:
« On a sous-estimé à l'époque la portée de l'effondrement du système de Bretton Woods.	“All'epoca, si è sottostimata la portata del crollo del sistema di Bretton Woods.
On a vu à l'usage combien le flottement des monnaies a encouragé le laxisme budgétaire et monétaire dont les effets cumulés nous écrasent aujourd'hui.	Si è visto con la pratica quanto la fluttuazione delle monete abbia incoraggiato il lassismo monetario e di bilancio, i cui effetti accumulati ci schiacciano oggi.
Comment imaginer qu'un tel régime de liberté incontrôlée puisse être compatible avec une coopération économique mondiale et avec la stabilité du système financier.	Come è possibile immaginare che un tale regime di libertà incontrollata possa essere compatibile con una cooperazione economica mondiale e con la stabilità del sistema finanziario?
Bien que trop rarement dénoncé, cet enchaînement de conséquences de la décision d'août 1971 est à mon sens à l'origine de nombre des déséquilibres structurels d'aujourd'hui ».	Sebbene sia stata denunciata troppo di rado, questa successione di conseguenze della decisione dell'agosto 1971 è, a mio avviso, all'origine del numero di disequilibri strutturali al giorno d'oggi”.
La dette totale des États-Unis qui repré-	Il debito totale degli Stati Uniti, che costi-

sentait environ 180 % du PIB en 1976 atteindra 356,7 % du PIB en juin 2008 (6788,1 milliards de dollars).	tuiva circa il 180% del PIL nel 1976, raggiungerà il 356,7% del PIL nel giugno 2008 (6788,1 miliardi di dollari).
Les déséquilibres des balances commerciales, des soldes budgétaires et de l'épargne privée sont à la source de la crise financière mondiale commencée en septembre 2008.	I disequilibri delle bilance commerciali, dei saldi di bilancio e del risparmio privato sono all'origine della crisi finanziaria mondiale iniziata nel settembre 2008.
Les accords de la Jamaïque auront permis au FMI de perdurer administrativement alors qu'il a perdu le rôle réel et central que lui attribuaient les accords de Bretton Woods.	Gli accordi della Giamaica hanno permesso al FMI di continuare la sua attività dal punto di vista amministrativo, anche se ha perso il ruolo reale e centrale che gli veniva attribuito dagli accordi di Bretton Woods.
La crise d'identité du FMI ne cessera cependant de s'aggraver.	Tuttavia, la crisi d'identità del FMI non smetterà di peggiorare.
À partir de 1976, l'institution se tourne vers le soutien aux pays émergents connaissant un surendettement.	A partire dal 1976, l'istituzione inizia a sostenere i paesi emergenti che hanno visto un sovraindebitamento.
Le FMI propose à ces pays d'appliquer des réformes économiques structurelles en échange de prêts.	Il FMI propone a questi paesi di applicare delle riforme economiche strutturali in cambio di prestiti.
Cette politique rencontre une forte contestation.	Questa politica è però fortemente contestata.
Le conflit entre Européens et Américains, qui s'était cristallisé à Kingston, émergera encore. En effet, ils ² se retrouveront identiquement dans les discussions suivant la crise de 2008 visant à donner au FMI un rôle de contrôle beaucoup plus important à la suite de l'effondrement financier.	Il conflitto tra gli Europei e gli Americani che non aveva visto più sviluppi dai tempi di Kingston, riemergerà nuovamente. Infatti, entrambi si ritroveranno allo stesso modo nelle discussioni successive alla crisi del 2008, che puntano ad accordare al FMI un ruolo di controllo molto più importante in seguito al crollo finanziario.
<p>Bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> • Didier Dufau, <i>L'étrange désastre. Le saccage de la prospérité</i>, CEE, 2015 • Jacques de Larosière, <i>50 ans de crises financières</i>, Odile Jacob, 272 p, 2016 	<p>Bibliografia</p> <ul style="list-style-type: none"> • Didier Dufau, <i>L'étrange désastre. Le saccage de la prospérité</i>, CEE, 2015 • Jacques de Larosière, <i>50 ans de crises financières</i>, Odile Jacob, 272 p, 2016
<p>Références</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ↑ Le témoignage de Valéry Giscard D'Estaing [archive], entretien, Éric Le Boucher, <i>Revue d'économie financière</i>, Année 1994, Vo- 	<p>Note</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ↑ Le témoignage de Valéry Giscard D'Estaing [archive], intervista, Éric Le Boucher, <i>Revue d'économie financière</i>, Anno 1994, Vo-

² Cette partie a été améliorée à cause de l'anacoluthie de la version précédente.

<p>lume 4, Numéro H-S, pp. 319-322</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. ↑ Didier Dufaut, <i>L'Étrange désastre. Le saccage de la prospérité</i>, ed. CEE, 2015, p.21 3. ↑ Cf texte de l'accord 4. ↑ Jacques de Larosière, <i>50 ans de crises financières</i>, Odile Jacob, 272 p, 2016 5. ↑ <i>Le Monde</i> du 13 janvier 2009 citant Hoisington Investment Management et la Banque des règlements internationaux 	<p>lume 4, Numero H-S, pp. 319-322</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. ↑ Didier Dufaut, <i>L'Étrange désastre. Le saccage de la prospérité</i>, ed. CEE, 2015, p.21 3. ↑ Cfr. il testo dell'accordo 4. ↑ Jacques de Larosière, <i>50 ans de crises financières</i>, Odile Jacob, 272 p, 2016 5. ↑ <i>Le Monde</i>, 13 gennaio 2009, cita la Hoisington Investment Management et la Banca dei regolamenti internazionali
---	---

7. Changes flottants¹

Changes flottants	Cambi flessibili
Le régime de changes flottants, ou régime de changes flexibles, est le régime du système monétaire international dans lequel la valeur des monnaies — au sens de leur taux d'échange entre elles — varie sur un marché spécialisé.	Il regime di cambi flessibili, o regime dei cambi flottanti, è il regime del sistema monetario internazionale, in cui il valore delle valute (nel senso del loro tasso di cambio reciproco) varia su un mercato specializzato.
Les États ne déterminent donc pas directement leurs taux d'échange.	Non sono quindi gli Stati a determinare direttamente i propri tassi di cambio.
Le système de changes flottants ne comporte pas pour l'instant d'étalon monétaire international auquel chaque devise pourrait faire référence.	Il sistema dei cambi flessibili non comporta per il momento uno standard monetario internazionale al quale ogni valuta potrebbe fare riferimento.
Le cours des monnaies varie au jour le jour, s'appréciant ou se dépréciant, mais sans instrument de mesure commun de cette appréciation ou dépréciation.	Il corso delle valute varia di giorno in giorno, apprezzandosi o deprezzandosi, ma senza uno strumento di misura comune di questo apprezzamento o deprezzamento.
Origines de la mise en place depuis 1971 d'un système de changes flottants	Origini della creazione fin dal 1971 di un sistema di cambi flessibili
Depuis l'origine de la monnaie scripturale, les devises ont été définies par rapport à un étalon métallique.	Fin dall'origine della moneta scritturale, le valute sono state definite rispetto a uno standard metallico.
Après la guerre de 1914, l'étalon-or, qui s'était généralisé en Occident n'a pas pu être rétabli, du fait de trop grandes disparités dans la répartition de l'or, concentré pour l'essentiel aux États-Unis.	Tuttavia, dopo la Prima Guerra Mondiale, il gold standard, il sistema aureo che nel frattempo si era diffuso in Occidente, non poteva essere ristabilito a causa delle disparità troppo grandi nella ripartizione dell'oro, concentrato essenzialmente negli Stati Uniti.
Des étalons de change-or, systèmes où une ou deux monnaies étaient définies en or et servaient de monnaie de réserve et d'échange pour l'ajustement des balances de paiement, ont alors été mis en place.	Per questo motivo, furono messi in atto dei gold exchange standard, sistemi in cui una o due valute erano definite in oro e servivano da valuta di riserva e di scambio per l'aggiustamento delle bilance dei pagamenti.
Le système mis en place à Bretton Woods était un système de change fixe avec étalon de change or basé sur le seul dollar (USD).	Il sistema creato a Bretton Woods era un sistema di cambi fissi con gold exchange standard basato sul solo dollaro (USD).
Une once d'or valait 35 \$.	Un'oncia d'oro valeva 35 \$.
Les autres monnaies étaient définies soit directement par rapport au dollar soit par	Le altre valute erano definite o direttamente rispetto al dollaro o attraverso il

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Changes_flottants.

le cours de l'or en dollar.	corso dell'oro in dollari.
Les changes étaient fixes mais ajustables : un pays pouvait dévaluer ou réévaluer sa monnaie, pourvu qu'un plan d'ajustement fût mis en œuvre et que les autres pays offrent leur accord.	I cambi erano fissi, ma aggiustabili: un paese poteva svalutare o rivalutare la propria moneta, purché un piano di aggiustamento fosse messo in opera e che gli altri paesi fossero d'accordo.
Le FMI était chargé de la supervision de ce mécanisme.	Il FMI aveva il compito di supervisionare questo meccanismo.
Ce dispositif donnait au dollar une place particulière.	Questo dispositivo conferiva al dollaro una posizione particolare.
Les déficits de la balance des paiements américaine étant financés par des dollars « qu'il n'appartient qu'à eux d'émettre », les États-Unis choisissaient de ne pas s'en soucier.	Essendo i deficit della bilancia dei pagamenti americana finanziati da dei dollari "che spettava solamente a loro emettere", gli Stati Uniti scelsero di non preoccuparsene.
On appelle cette attitude le « benign neglect ».	Questo atteggiamento di benevola indifferenza viene chiamato "benign neglect".
Pendant les années 1960, les dépenses militaires américaines ainsi que la course à l'espace conduisirent le gouvernement américain à multiplier les dépenses et à créer une immense liquidité internationale de dollars.	Durante gli anni '60, le spese militari americane, così come la corsa allo spazio, portarono il governo americano a moltiplicare le spese e a creare un'immensa liquidità internazionale di dollari.
Cette licence attira d'abord les remarques du général de Gaulle, qui, dans une conférence célèbre, demanda le retour à l'étalon-or et se mit à exiger des paiements en or, au lieu de dollars.	Questa libertà eccessiva attirò dapprima le osservazioni del generale de Gaulle, il quale, in una famosa conferenza, chiese il ritorno al gold standard e si mise a esigere dei pagamenti in oro, invece che in dollari.
Ce fut l'Allemagne qui, en 1971, mit fin aux accords de Bretton Woods : agacée d'avoir à acheter des dollars au taux fixe supérieur au taux naturel du marché, ce qui revenait à payer l'inflation des États-Unis à leur place, la BUBA, la banque centrale allemande, sensibilisée à l'inflation par l'hyperinflation du début des années 1920, cessa de les accepter.	Fu la Germania a mettere fine nel 1971 agli accordi di Bretton Woods: infastidita dal dover acquistare dei dollari dal tasso fisso superiore al tasso naturale del mercato (il che equivaleva a pagare l'inflazione degli Stati Uniti al loro posto), la Bundesbank, ovvero la banca centrale tedesca (in gergo conosciuta come BUBA), sensibilizzata all'inflazione a causa dell'iperinflazione dell'inizio degli anni '20, smise di accettarli.
Le Président Nixon prit alors la décision de supprimer la convertibilité or du dollar.	Il Presidente Nixon prese allora la decisione di sopprimere la convertibilità in oro del dollaro.
Après quelques années de tergiversations, de premiers accords en 1973 mirent fin au système des changes fixes et ajustables, les accords de la Jamaïque en 1976 établissant le cadre juridique nécessaire à la	Dopo qualche anno di tergiversazioni, dei primi accordi nel 1973 misero fine al sistema dei cambi fissi ma aggiustabili e, nel 1976, gli accordi della Giamaica stabilirono il quadro giuridico necessario alla

mise en place d'un système de changes flottants.	messa in atto di un sistema di cambi flessibili.
Les changes flottants n'ont pas été un choix technique réfléchi de longue date et fruit d'un consensus entre économistes, mais une solution de facto.	I cambi flessibili non sono stati una scelta tecnica derivata da una lunga riflessione e frutto di un accordo tra economisti, bensì una soluzione de facto.
À compter de ce jour, l'ensemble des monnaies du monde ont été des monnaies papier ou en compte dont la valeur varie au rythme des transactions sur le marché des changes.	A partire da quel momento, l'insieme delle monete mondiali sono state delle monete cartacee o scritturali, il cui valore varia al ritmo delle transazioni sul mercato dei cambi.
Ces valeurs et leurs variations ne sont, sans étalon monétaire mondial, mesurables qu'entre une monnaie et une autre.	Senza uno standard monetario mondiale, questi valori e le loro variazioni sono misurabili solamente tra una moneta e un'altra.
Les DTS (Droits de tirage spéciaux du FMI) ne peuvent jouer pleinement ce rôle d'étalon tant que leur valeur reste liée à un "panier" de monnaies.	I DSP (Diritti speciali di prelievo del FMI) non possono svolgere pienamente questo ruolo di modello di riferimento finché il loro valore resta legato a un "paniere" di valute.
L'absence de théorie générale des changes flottants lors de son introduction	L'assenza di una teoria generale dei cambi flessibili al momento della loro introduzione
Les changes flottants n'ont fait l'objet d'aucune étude ou publication durant la période classique et néoclassique, c'est-à-dire jusqu'en 1921.	I cambi flessibili non sono stati oggetto di nessuno studio o pubblicazione durante il periodo classico e neoclassico, ovvero fino al 1921.
Le flottement était une singularité et presque un accident.	La fluttuazione era un'eccezionalità e quasi un caso.
L'étalon or n'était plus discuté depuis les années 1870, date de fin de l'Union latine et de la démonétisation de l'argent aux États-Unis (en 1873).	Il gold standard non veniva più messo in discussione dagli anni 1870, periodo della fine di fatto del bimetallismo dell'Unione monetaria latina e della demonetizzazione dell'argento negli Stati Uniti (nel 1873).
Les désordres d'après-guerre conduisirent à des situations monétaires variées.	I disordini del dopoguerra portarono a varie situazioni monetarie.
Le flottement des monnaies allemande et autrichienne accompagna une hyperinflation douloureuse.	La fluttuazione delle monete tedesca e austriaca accompagnò un'iperinflazione dolorosa.
La France essayait de rendre à sa monnaie la valeur qu'elle avait avant la guerre.	La Francia cercava di riportare la sua moneta al valore precedente la guerra.
La conférence d'Athènes s'empresse de reconstruire un système de changes fixes.	La conferenza di Atene si affrettò allora nel ricostruire un sistema di cambi fissi.
Il fut balayé par la crise de 1929 et l'éclatement du système monétaire qui s'en suivit, marqué par des dévaluations compétitives nombreuses, un contrôle des changes	La crisi del '29 e la conseguente frammentazione del sistema monetario seguente, marcato da numerose svalutazioni competitive, un controllo dei cambi e un conso-

et un approfondissement de la crise.	lidamento della crisi, eliminarono però questo sistema.
Personne ne recommandait les changes flottants. Au contraire : au retour de la paix, un nouveau système de changes fixes fut mis en place.	Nessuno consigliava i cambi flessibili; anzi, una volta tornata la pace, venne creato un nuovo sistema di cambi fissi.
Les manuels d'économie jusqu'à la fin des années 1960 traitaient ainsi le sujet par prétérition ou à travers quelques lignes péjoratives.	I manuali di economia fino alla fine degli anni '60 affrontavano così questo argomento attraverso la figura retorica della preterizione o in poche righe con un tono dispregiativo.
Par exemple, le manuel Dalloz de 1969 sur la monnaie rédigé par Henri Guitton, professeur alors de grande réputation, traite des changes flottants en une demi-page (sur 647) qui se contente de noter que l'expression « changes erratiques » laissait progressivement place, dans les quelques débats qui avait lieu sur le sujet, à l'expression de changes flexibles, plus descriptive, moins connotée.	Per esempio, il manuale Dalloz del 1969 sulla moneta, redatto da Henri Guitton, allora professore di grande reputazione, tratta dei cambi flessibili in mezza pagina (su un totale di 647). In questo breve spazio, Guitton si accontenta di notare che l'espressione “cambi erratici” lasciava progressivamente posto, in qualche dibattito che aveva avuto luogo sull'argomento, all'espressione “cambi flessibili”, più descrittiva e meno connotata.
Il est vrai que, dans des traités universitaires comme celui de Paul Leroy-Beaulieu, l'on parle de « monnaies dépréciées au change erratique » pour les monnaies sans rattachement à l'or et donc « flottantes » dans les conditions de l'époque, où l'étalon-or était « le système des pays civilisés ».	È vero che, in alcuni trattati universitari, come quello di Paul Leroy-Beaulieu, si parla di valute deprezzate e con un tasso di cambio erratico con riferimento alle valute non ancorate all'oro e dunque flottanti secondo le condizioni dell'epoca, dove il gold standard era il sistema dei paesi civilizzati.
Gottfried Haberler, dans son ouvrage, évoque quant à lui les « changes libres » comme une curiosité, « un cas extrême dans notre échelle des relations possibles entre les monnaies des différents pays ».	Gottfried Haberler, nella sua opera, definisce a sua volta i “cambi liberi” come una curiosità, come un caso estremo nella nostra scala delle possibili relazioni tra le valute dei diversi paesi.
« Nous n'entendons pas avancer qu'un tel système ait jamais existé ».	Inoltre, non intendeva affermare che un tale sistema non fosse mai esistito sotto una forma pura. ²
C'est, selon lui, une bonne chose, car les mouvements de capitaux auraient des effets imprévisibles, et un rôle déstabilisant et amplificateur des différents cycles.	Questo, a suo parere, è un bene perché i movimenti dei capitali avrebbero degli effetti imprevedibili e un ruolo destabilizzante e amplificatore dei diversi cicli.
Certains, comme Mundell, ont parlé de « pamphlets » à propos de ces textes plus que d'écrits économiques scientifiques	Per riferirsi a questi testi, alcuni, come Mundell, hanno parlato di “pamphlets” più che di scritti economico-scientifici

² Il faut ajouter cette note dans la version italienne : <http://www.institutcoppet.org/wp-content/uploads/2012/06/Prosp%C3%A9rit%C3%A9-et-d%C3%A9pression.pdf>.

[réf. souhaitée].	[senza fonte].
Robert Triffin était connu pour avoir théorisé la fin des accords de Bretton Woods par son dilemme de Triffin.	Robert Triffin era conosciuto per avere teorizzato la fine degli accordi di Bretton Woods con il suo dilemma di Triffin.
D'autre part, le triangle de Mundell explique bien l'incompatibilité croissante entre mobilité des capitaux et change fixe.	D'altra parte, la trinità impossibile spiega bene la crescente incompatibilità tra mobilità dei capitali e cambio fisso.
Deux auteurs principalement, de courants économiques opposés, défendirent les changes flottants : l'économiste libéral Milton Friedman, et le socialiste Meade.	Furono soprattutto due autori, di due correnti economiche opposte, a difendere i cambi flessibili: l'economista liberale Milton Friedman e il socialista Meade.
Pour le premier, la monnaie est une marchandise comme une autre.	Secondo il primo, la moneta è una merce come un'altra.
Le prix des devises doit donc s'apprécier librement sur un marché libre.	Il prezzo delle valute deve dunque apprezzarsi liberamente su un mercato libero.
Le pays qui se laissera aller au laxisme budgétaire et à l'impression inflationniste de monnaie aura une monnaie faible, de sorte que les acteurs économiques lui préféreront d'autres monnaies.	Il paese che si lascerà andare al lassismo di bilancio e alla pressione inflazionistica della moneta avrà una moneta debole, cosicché gli operatori economici preferiranno altre monete rispetto a quella di questo paese.
À l'inverse, les vertueux auront une monnaie forte.	Al contrario, i virtuosi avranno una moneta forte.
C'est ainsi que, dans un cadre de changes flottants, les mécanismes du marché sanctionneraient spontanément les mauvaises politiques monétaires.	In questo modo, in un contesto di cambi flessibili, i meccanismi del mercato sanzioneranno spontaneamente le cattive politiche monetarie.
À l'inverse, dans un système de changes fixes, le pays fort peut mener une politique inflationniste et des dépenses somptuaires tout en vendant ses billets au-dessus de leur valeur à des pays qui ne peuvent les refuser, de sorte que le puissant impose sa loi au faible.	Invece, in un sistema di cambi fissi, il paese forte può condurre una politica inflazionistica e delle spese eccessive, pur vendendo le proprie banconote al di sopra del loro valore a dei paesi che non possono rifiutarli, di modo che il forte impone la sua legge al debole.
C'est ce qui s'est produit dans les relations entre les États-Unis et l'Allemagne après la guerre, lorsque les États-Unis imprimaient de la monnaie qu'ils vendaient aux Allemands à taux fixe.	È quello che è avvenuto nelle relazioni tra gli Stati Uniti e la Germania dopo la guerra, quando gli Stati Uniti stampavano della moneta che vendevano a tasso fisso ai tedeschi.
James Edward Meade (1907 - 1995) était un auteur socialiste anglais réputé extrême qui souhaitait que les salaires soient fixés par le gouvernement sans se préoccuper du taux de change.	James Edward Meade (1907 - 1995) era un autore socialista inglese ritenuto estremo, il quale desiderava che i salari fossero fissati dal governo senza preoccuparsi del tasso di cambio.
Son traité : The Balance of Payments (1951) est une œuvre majeure.	Il suo trattato "The Balance of Payments" (1951) è una delle sue principali opere.
Aucun des deux auteurs n'avait réellement	Nessuno dei due autori era stato in grado

convaincu de l'opportunité de remettre en cause la situation existante.	di convincere realmente dell'opportunità di rimettere in discussione la situazione esistente.
Lorsque les changes flottants se sont imposés au courant des années 1970, les milieux économiques et financiers accueillirent la nouveauté avec beaucoup de réticence.	Quando i cambi flessibili si sono imposti nel corso degli anni '70, gli ambiti economici e finanziari accolsero la novità con molta reticenza.
Les Européens cherchèrent à créer des mécanismes de stabilité entre eux.	Gli europei cercarono di creare dei meccanismi di stabilità tra di loro.
Ce fut l'ECU puis l'euro, que Milton Friedman estima politiquement irréaliste et moins à même de favoriser l'unification européenne que des changes flottants.	Fu prima l'ECU e poi l'euro, che Milton Friedman stimò essere irrealistici da un punto di vista politico e meno in grado di favorire l'unificazione europea rispetto a dei cambi flessibili.
L'administration américaine elle-même n'avait renoncé aux accords de Bretton Woods qu'à leur stock d'or défendant.	La stessa amministrazione americana aveva rinunciato agli accordi di Bretton Woods, solamente per difendere la propria riserva aurea.
Le président de la Fed en 1980, Paul Volcker, n'hésitait pas à affirmer : « à une économie mondiale il faut une monnaie mondiale » [réf. nécessaire], suggérant que l'agitation brownienne de dizaines de monnaies ne saurait faire un véritable système monétaire international.	Nel 1980, il presidente della Fed, Paul Volcker, non esitò ad affermare: “se stiamo andando verso un'economia veramente mondiale, una valuta mondiale ha perfettamente senso” ³ , suggerendo che l'agitazione browniana di decine di monete non saprebbe fare un vero e proprio sistema monetario internazionale.
Mais en conservant le dollar comme monnaie mondiale et en permettant de fait aux seuls États-Unis de payer leurs déficits dans leur propre monnaie, le système continuait à offrir un avantage aux États-Unis.	Però, mantenendo il dollaro come valuta mondiale e permettendo di fatto ai soli Stati Uniti di pagare i loro deficit con la propria moneta, il sistema continuava a offrire loro un vantaggio.
Faible théorisation de la pratique des changes flottants depuis 1971	Debole teorizzazione della pratica dei cambi flessibili dal 1971
À la suite de Milton Friedman, quelques éléments de doctrine des changes flottants se sont dégagés autour des idées suivantes :	Sulla scia di Milton Friedman, è emerso qualche elemento della teoria dei cambi flessibili intorno alle idee seguenti:
Avantages inhérents au change flottant	Vantaggi dei cambi flessibili
<ul style="list-style-type: none"> • Limitation spontanée de la spéculation. 	<ul style="list-style-type: none"> • Spontanea limitazione della speculazione.
Les modèles de Robert Mundell et Marcus Fleming montrent la fai-	I modelli di Robert Mundell e di Marcus Fleming mostrano la debo-

³ Dans la bibliographie de la page italienne, il faut ajouter cette source : M. Mora, *Le leggi e i mercati dell'economia. Vol. II. Macroeconomia*, Padova, libreriauniversitaria.it Edizioni, 2011, p. 221.

blesse d'un régime de changes fixes par l'épuisement des réserves de change, qui servent aux banques centrales à maintenir le cours de leur monnaie.	lezza di un regime di cambi fissi per l'esaurimento delle riserve valutarie, le quali servono alle banche centrali per mantenere il corso della loro moneta.
Le change flottant ne permet plus aux marchés financiers, et à la spéculation, de parier sur l'effondrement d'un régime de change, comme l'avait fait avec succès George Soros en 1992 avec la livre Sterling d'Angleterre.	Il cambio flessibile non permette più ai mercati finanziari e alla speculazione di puntare sul crollo di un regime di cambio, come l'aveva fatto con successo George Soros nel 1992, con la sterlina britannica.
Cela s'explique par l'extrême mobilité des capitaux liée à la déréglementation, et par le décloisonnement des marchés dans les années 1970.	Questo si spiega con l'estrema mobilità dei capitali legata alla deregolamentazione e con l'apertura dei mercati finanziari negli anni '70.
<ul style="list-style-type: none"> • Les changes flottants donnent toute latitude à chaque gouvernement de mener les politiques monétaires et d'expansion économique qui lui conviennent. 	<ul style="list-style-type: none"> • I cambi flessibili danno piena libertà a ogni governo di condurre le politiche monetarie e di espansione economica che gli convengono.
La contrainte de change est levée.	Non vi è più il vincolo del cambio.
L'exemple du Canada en matière de flottaison est fréquemment citée.	In materia di fluttuazioni, viene frequentemente citato l'esempio del Canada.
Il montre qu'une banque centrale se libère de cette tâche pour se consacrer pleinement à sa politique interne, comme la maîtrise des taux d'intérêt en intervenant sur le marché interbancaire, ou la contraction de sa masse monétaire afin de minimiser l'inflation.	Esso mostra come una banca centrale si liberi da questo incarico per dedicarsi completamente alla sua politica interna, come la gestione dei tassi di interesse con interventi sul mercato interbancario o la diminuzione della sua massa monetaria al fine di ridurre al minimo l'inflazione.
<ul style="list-style-type: none"> • Ajustement automatique de la balance des paiements, chaque déficit sur la balance courante se soldant par une entrée nette de capitaux. 	<ul style="list-style-type: none"> • Aggiustamento automatico della bilancia dei pagamenti, chiudendo il deficit della bilancia delle partite correnti con un'entrata netta di capitali.
Il ne faut pas perdre de vue que dans une économie internationale, un déficit de la balance courante résulte d'un différentiel entre épargne et absorption.	Bisogna tenere presente che, in un'economia internazionale, un deficit della bilancia delle partite correnti deriva da un differenziale tra risparmio e assorbimento.
Un déficit entraînera une dépréciation de la monnaie domestique qui permettra une amélioration de la	Un deficit portera a un deprezzamento della valuta domestica, che permettera un miglioramento della

compétitivité des prix.	competitività dei prezzi.
<ul style="list-style-type: none"> Le fait que les réserves de change ne soient plus utilisées pour maintenir un régime de fixité permet aux banques centrales dont la balance courante est excédentaire de transformer ces réserves en fonds souverains : ce qui pose un problème politique, car la rationalité traditionnelle de l'agent économique disparaît au profit d'intérêts politiques. 	<ul style="list-style-type: none"> Il fatto che le riserve valutarie non siano più utilizzate per mantenere un regime di cambi fissi permette alle banche centrali con una bilancia delle partite correnti in attivo di trasformare queste riserve in fondi sovrani. Questo però rappresenta un problema politico perché la tradizionale razionalità dell'agente economico sparisce in favore degli interessi politici.
La Chine est connue pour accumuler des réserves de changes qu'elle transforme en fonds souverains et rachète des bons du trésor américains.	La Cina è nota per accumulare delle riserve valutarie che trasforma in fondi sovrani e ricompra dei buoni del tesoro americani.
<ul style="list-style-type: none"> Selon certains, l'étalon-or a fait son temps : on ne peut revenir aujourd'hui à un système indexé sur l'or par son manque en quantité. 	<ul style="list-style-type: none"> Secondi alcuni, il gold standard ha fatto il suo tempo: non si può ritornare oggi a un sistema ancorato all'oro a causa della sua quantità insufficiente.
Keynes la qualifiait de « relique barbare ».	Keynes definiva infatti questo metallo "la barbara reliquia".
Les inconvénients	Gli svantaggi
<ul style="list-style-type: none"> La persistance de déséquilibres externes : la théorie monétariste affirme qu'un pays ayant une balance courante déficitaire provoque une dépréciation de la monnaie qui, in fine, permettrait une correction de la balance courante. 	<ul style="list-style-type: none"> La persistenza di disequilibri esterni: la teoria monetarista afferma che un paese con una bilancia delle partite correnti in deficit provoca un deprezzamento della moneta che, alla fine, permetterebbe una correzione della bilancia delle partite correnti.
En pratique, les déséquilibres persistent, notamment aux États-Unis qui accumulent les créances vers le reste du monde.	In pratica, i disequilibri persistono, soprattutto negli Stati Uniti, i quali accumulano i crediti verso il resto del mondo.
<ul style="list-style-type: none"> Une illusoire autonomie des politiques monétaires. 	<ul style="list-style-type: none"> Un'autonomia illusoria delle politiche monetarie.
Les monétaristes croyaient que le change flottant permettrait de donner une liberté de manœuvre pour mener des politiques monétaires.	I monetaristi credevano che il cambio flessibile avrebbe permesso di dare una libertà di manovra per portare avanti delle politiche monetarie.
Mais, pour mener une politique monétaire, il faut s'assurer d'avoir	Tuttavia, per condurre una politica monetaria, bisogna assicurarsi di

une monnaie crédible aux yeux des agents économiques.	avere una moneta credibile agli occhi degli agenti economici.
Ainsi, quand le Zimbabwe mène une politique monétaire, elle n'aura aucune incidence du fait d'une hyperinflation, alors que la Fed peut, elle, mener des politiques efficaces.	Per esempio, quando lo Zimbabwe porta avanti una politica monetaria, un'iperinflazione non inciderà in alcun modo su di essa, mentre la Fed può condurre delle politiche efficaci.
Pour cette raison, beaucoup de pays comme la France ont abandonné leur crédibilité monétaire pour emprunter celle de leur voisin, notamment celle du Deutsch Mark dans les années 1970.	Per questo motivo, molti paesi, come per esempio la Francia, hanno abbandonato la loro credibilità monetaria per prendere in prestito quella del loro vicino, soprattutto quella del marco tedesco negli anni '70.
<ul style="list-style-type: none"> • L'épaississement de la sphère financière, notamment avec des hedge funds qui dépassent en taille le PIB d'un pays, font relativiser la notion d'un prix de marché pour la monnaie d'un petit pays. 	<ul style="list-style-type: none"> • L'espansione della sfera finanziaria, soprattutto attraverso dei fondi hedge che superano le dimensioni del PIL di un paese, rendono relativo il concetto di prezzo di mercato per la moneta di un piccolo paese.
La dollarisation est apparue comme solution efficace pour éviter tout problème inhérent à la spéculation.	La dollarizzazione si è dimostrata essere una soluzione efficace per evitare ogni problema inerente alla speculazione.
<ul style="list-style-type: none"> • Les changes flottants devaient, selon Milton Friedman, réduire les besoins de réserves des États. 	<ul style="list-style-type: none"> • I cambi flessibili dovevano, secondo Milton Friedman, ridurre i bisogni di riserve degli stati.
La réalité montre qu'ils n'ont jamais été si importants.	La realtà mostra che non sono mai stati così importanti.
Cette vulgate a fini par s'imposer dans la presse qui évite généralement d'aborder ces questions considérées comme trop techniques et ennuyeuses.	Questa vulgata alla fine ha avuto successo nella stampa, la quale solitamente evita di abordare queste questioni, considerate troppo tecniche e noiose.
Mais elle a été très vivement critiquée, presque immédiatement par Jacques Rueff et, après plusieurs années d'exercice, par le prix Nobel d'économie Milton Friedman.	Tuttavia, è stata duramente criticata quasi immediatamente da Jacques Rueff e, dopo diversi anni di esercizio, anche dal premio Nobel per l'economia Milton Friedman.
Les critiques	Le critiche
Robert Mundell dans The case for a world currency, article écrit en 2005, a dressé un réquisitoire contre la plupart des arguments en faveur des changes flottants.	Robert Mundell in "The case for a world currency", un articolo scritto nel 2005, ha stilato una lista di accuse contro la maggior parte degli argomenti a favore dei cambi flessibili.
Il y affirme :	Qui afferma:

<ul style="list-style-type: none"> • Qu'il n'y a jamais eu de stabilité des changes mais plutôt, au contraire, une dramatique volatilité ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Che non c'è mai stata stabilità dei cambi, ma piuttosto, al contrario, una drammatica volatilità;
<ul style="list-style-type: none"> • Qu'il n'y a pas eu non plus de convergence des taux d'intérêt ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Che non c'è stata nemmeno la convergenza dei tassi di interesse;
<ul style="list-style-type: none"> • Que les réserves ont fortement augmenté ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Che le riserve sono notevolmente aumentate;
<p>Voir la confirmation par Maurice Obstfeld : « Depuis la fin de l'ère Bretton Woods, le niveau des réserves globales est passé de 2 % du PIB global à 6 % en 1999 ».</p>	<p>Questa affermazione è stata confermata da Maurice Obstfeld, il quale sostiene che, dalla fine dell'era di Bretton Woods, il livello delle riserve globali è passato dal 2% del PIL mondiale al 6% nel 1999.</p>
<p>Ce taux a encore augmenté avec l'accroissement massif des réserves chinoises entre 1999 et 2008 ;</p>	<p>Questo tasso è aumentato ulteriormente con la crescita massiva delle riserve cinesi tra il 1999 e il 2008;</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Que c'est la spéculation qui s'est installée, avec de nombreuses attaques erratiques contre les monnaies, analyse confirmée par d'autres économistes ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Che si è installata la speculazione, con numerosi attacchi imprevedibili contro le monete, la cui analisi è stata confermata da altri economisti;
<ul style="list-style-type: none"> • Que les chocs n'ont pas été atténués mais aggravés par les changes flottants ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Che gli shock non sono stati attenuati, ma aggravati dai cambi flessibili;
<ul style="list-style-type: none"> • Que les changes flottants provoquent une instabilité financière endogène ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Che i cambi flessibili provocano un'instabilità finanziaria endogena;
<ul style="list-style-type: none"> • Que l'indépendance des politiques monétaires n'est utile que si le monde est dans le désordre, mais que cette indépendance ne doit absolument pas devenir un objectif. 	<ul style="list-style-type: none"> • Che l'indipendenza delle politiche monetarie è utile solamente se vi sono disordini nel mondo, ma che questa indipendenza non deve assolutamente diventare un obiettivo.
<p>Il observe les très nombreuses crises monétaires et financières qui se sont succédé depuis 1971 et craint des épisodes encore plus graves.</p>	<p>Egli osserva le numerosissime crisi monetarie e finanziarie che si sono susseguite a partire dal 1971 e teme che possano verificarsi degli episodi ancora più gravi.</p>
<p>La contestation de Maurice Allais est plus radicale encore.</p>	<p>La constatazione di Maurice Allais è ancora più radicale.</p>
<p>Dans La Crise mondiale aujourd'hui, il soutient que les changes flottants créent les conditions d'un désordre généralisé, qu'ils accroissent les risques sur chaque opération commerciale ou financière internationale, et qu'ils ne peuvent déboucher que sur une crise mondiale de type</p>	<p>In "La Crise mondiale aujourd'hui" ("La crisi mondiale oggi"), sostiene che i cambi flessibili creano le condizioni di un disordine generalizzato, che accrescono i rischi su ogni operazione commerciale o finanziaria internazionale e che possono solamente sfociare in una crisi mondiale come</p>

1929.	quella del '29.
Jacques de Larosière, ancien directeur du Fonds monétaire international (FMI) dénonce également les conséquences de l'effondrement du système mis en place avec les accords de Bretton Woods.	Jacques de Larosière, ex direttore del Fondo Monetario Internazionale (FMI) denuncia anche le conseguenze del crollo del sistema creato con gli accordi di Bretton Woods.
L'avènement des changes flottants de 1971 sont, selon lui, à l'origine des déséquilibres structurels actuels qui pèsent sur l'économie mondiale.	L'avvento dei cambi flessibili del 1971 è, a suo parere, all'origine dei disequilibri strutturali attuali che pesano sull'economia mondiale.
Il critique la création monétaire illimitée qui lui est consécutive et qui « n'est tout au plus qu'un palliatif lui-même source de dangers ».	Critica la creazione monetaria illimitata conseguente, la quale al massimo è solo un palliativo, lui stesso fonte di pericoli.
Il pointe du doigt la fuite en avant des politiques actuels qui ne laissent « aux générations futures que le choix entre payer une dette trop lourde ou la renier ».	Inoltre, punta il dito contro la fuga in avanti dei politici attuali che lasciano alle generazioni future solamente la scelta tra pagare un debito troppo pesante o rinne-garlo.
<p>Bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> • Didier Dufau, <i>L'étrange désastre. Le saccage de la prospérité</i>, CEE, 2015 • Gottfried Haberler, <i>Prospérité et dépression</i>, Genève, Société des Nations, 1943 (lire en ligne [archive]) • Jacques de Larosière, <i>50 ans de crises financières</i>, Odile Jacob, 272 p, 2016 	<p>Bibliografia</p> <ul style="list-style-type: none"> • Didier Dufau, <i>L'étrange désastre. Le saccage de la prospérité</i>, CEE, 2015 • Gottfried Haberler, <i>Prospérité et dépression</i>, Genève, Société des Nations, 1943 (lire en ligne [archive]) • Jacques de Larosière, <i>50 ans de crises financières</i>, Odile Jacob, 272 p, 2016
<p>Références</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ↑ ^{a et b} Il y a quarante ans, le début des changes flottants [archive], lemonde.fr, 22 avril 2013 2. ↑ Marc Montoussé, <i>Analyse économique et historique des sociétés contemporaines</i>, Breal, 2009, p.112 3. ↑ <i>Traité d'économie politique</i> tome 4 p. 178 4. ↑ Haberler 1943 5. ↑ Haberler 1943, p. 501 6. ↑ ^{a et b} Hafid Idoukharaz, Libéralisation des changes... comment dire bonjour à l'instabilité monétaire [archive], leseco.ma, 5 avril 2018 	<p>Note</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ↑ ^{a et b} Il y a quarante ans, le début des changes flottants [archive], lemonde.fr, 22 aprile 2013 2. ↑ Marc Montoussé, <i>Analyse économique et historique des sociétés contemporaines</i>, Breal, 2009, p.112 3. ↑ <i>Traité d'économie politique</i> tomo 4 p. 178 4. ↑ Haberler 1943 5. ↑ Haberler 1943, p. 501 6. ↑ ^{a et b} Hafid Idoukharaz, Libéralisation des changes... comment dire bonjour à l'instabilité monétaire [archive], leseco.ma, 5 aprile 2018

<p>7. ↑ The case for a world currency [archive]</p> <p>8. ↑ Financial Stability, the Trilemma, and International Reserves [archive]</p> <p>9. ↑ Dominique PLIHON, La spéculation a changé de nature et de dimension avec le globalisation financière [archive], universalis.fr</p> <p>10. ↑ Catherine Mathieu et Henri Sterdyniak, La globalisation financière en crise [archive], Revue de l'OFCE, 2009/3 (n° 110), Les éditions du Net, p.13-73</p> <p>11. ↑ (La Crise mondiale aujourd'hui auteur=Maurice Al-lais éditeur=Clément Ju-glar Année:1999)</p> <p>12. ↑ Le système de change actuel ruine la société [archive], le-temps.ch, 9 mai 2016</p>	<p>7. ↑ The case for a world currency [archive]</p> <p>8. ↑ Financial Stability, the Trilemma, and International Reserves [archive]</p> <p>9. ↑ Dominique PLIHON, La spéculation a changé de nature et de dimension avec le globalisation financière [archive], universalis.fr</p> <p>10. ↑ Catherine Mathieu e Henri Sterdyniak, La globalisation financière en crise [archive], Revue de l'OFCE, 2009/3 (n° 110), Les éditions du Net, p.13-73</p> <p>11. ↑ (La Crise mondiale aujourd'hui auteur=Maurice Al-lais éditeur=Clément Ju-glar Année:1999)</p> <p>12. ↑ Le système de change actuel ruine la société [archive], le-temps.ch, 9 maggio 2016</p>
---	---

8. Discrimination par les prix¹

Discrimination par les prix	Discriminazione di prezzo
La discrimination par les prix désigne la modulation par agent des prix de son offre en fonction des caractéristiques connues ou supposées de la demande.	La discriminazione di prezzo indica la pratica di imporre a consumatori diversi prezzi diversi per l'acquisto dello stesso (o con forme leggermente differenti) bene offerto, a seconda delle caratteristiche conosciute o presunte della domanda ² .
Classiquement, on distingue trois types de discriminations par les prix en fonction de l'information dont dispose l'agent discriminateur :	Generalmente, si distinguono tre forme di discriminazione di prezzo sulla base dell'informazione posseduta da colui che discrimina (solitamente un'impresa):
1. Discrimination de premier type, ou discrimination parfaite : le prix est fixé en fonction de la qualité de l'acheteur.	1. Discriminazione di primo grado o discriminazione perfetta: il prezzo viene fissato in funzione della qualità dell'acquirente.
2. Discrimination de deuxième type : Le prix est le même pour tous les clients. Il diffère selon la quantité achetée.	2. Discriminazione di secondo grado: il prezzo è lo stesso per tutti i clienti, ma varia secondo la quantità acquistata.
3. Discrimination de troisième type : On segmente la clientèle en sous-marchés. Le prix est fixé en fonction de ces sous-marchés.	3. Discriminazione di terzo grado: la clientela viene segmentata in sottomercati, in base ai quali viene fissato il prezzo.
Discrimination parfaite	Discriminazione perfetta
On parle de discrimination parfaite lorsque l'offreur connaît tout de chaque consommateur et lui demande le prix maximum qu'il est prêt à payer.	La situazione di discriminazione perfetta si verifica quando il venditore conosce tutto di ogni consumatore e riesce così ad ottenere il prezzo massimo che ogni acquirente è disposto a pagare per l'acquisto di un certo bene ³ .
Il capture alors l'intégralité du surplus issu de la transaction.	Si appropria allora di tutto il surplus derivato dalla transazione.
La discrimination parfaite peut aussi reposer sur la connaissance de toute caractéristique parfaitement corrélée à la propension à payer, ce qui revient au même puisqu'il est alors capable de déduire cette propension.	La discriminazione perfetta si può anche basare sulla conoscenza di ogni caratteristica perfettamente correlata alla disponibilità a pagare dell'acquirente. Essendo capace di dedurre il prezzo massimo che ogni compratore è disposto a pagare (il cosiddetto "prezzo di riserva"), il vendito-

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Discrimination_par_les_prix.

² Dans les notes de la page italienne de Wikipédia, il faudrait ajouter ce lien : http://www.treccani.it/enciclopedia/discriminazione-di-prezzo_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/.

³ *Ibidem*.

	re si appropria quindi della differenza tra il prezzo massimo che il cliente è disposto a pagare e il prezzo effettivamente pagato per un determinato bene. Egli ottiene infatti tutto il surplus del consumatore ⁴ .
Demande unitaire	Domanda unitaria
Pour une unité,	Per un'unità,
$U_i = V_i - P$ si le consommateur achète	$U_i = V_i - P$ se il consumatore acquista
$U_i = 0$ si le consommateur n'achète rien	$U_i = 0$ se il consumatore non acquista nulla
Impact sur le bien-être	Impatto sul benessere
<ul style="list-style-type: none"> • Chaque consommateur a un surplus nul 	<ul style="list-style-type: none"> • Ogni consumatore ha un surplus nullo
<ul style="list-style-type: none"> • Donc $S = 0$ 	<ul style="list-style-type: none"> • Quindi $S = 0$
<ul style="list-style-type: none"> • Mais tous les consommateurs avec $v_i \leq c$ consomment 	<ul style="list-style-type: none"> • Ma tutti i consumatori con $v_i \leq c$ consumano
Demande élastique	Domanda elastica
Soit $D(p)$ décroissante, avec n consommateurs identiques.	Sia $D(p)$ decrescente, con un numero n di consumatori identici.
Le tarif n'est pas linéaire.	La tariffa non è lineare.
Dans une situation de monopole, il est possible de récupérer le surplus.	In una situazione di monopolio, è possibile recuperare il surplus.
En ce qui concerne le tarif binôme, on a :	Per quanto riguarda la tariffa in due parti, si ha:
<ul style="list-style-type: none"> • Un prix p 	<ul style="list-style-type: none"> • Un prezzo p
<ul style="list-style-type: none"> • Une somme fixe (abonnement, prix d'entrée, ...) A 	<ul style="list-style-type: none"> • Una somma fissa (abbonamento, prezzo di entrata, ...) A
<ul style="list-style-type: none"> • C'est-à-dire $T(q) = A + pq$ 	<ul style="list-style-type: none"> • Cioè $T(q) = A + pq$
Détermination du prix optimal	Determinazione del prezzo ottimale
Un consommateur a un surplus	Un consumatore ha un surplus
$S(q_1) = \int_0^{q_1} (P(q) - P(q_1)) dq = \int_0^{q_1} P(q) dq - P(q_1)q_1$	
Il est donc prêt à payer un supplément $A = S(q)$.	È dunque pronto a pagare un supplemento $A = S(q)$

⁴ Ibidem.

Soit $T(q_1) = \int_0^{q_1} P(q) dq$, le producteur capte tout le surplus.	Sia $T(q_1) = \int_0^{q_1} P(q) dq$, il produttore si appropria di tutto il surplus.
La discrimination parfaite reste théorique.	Questa situazione di discriminazione perfetta resta tuttavia teorica.
Il existe peu d'exemples d'applications.	Infatti, esistono pochi esempi che ne dimostrano la sua applicazione.
L'exemple le plus proche est celui d'un unique médecin dans une petite ville qui pratiquerait ses prix en fonction de la capacité à payer de ses clients.	L'esempio che più si avvicina a questo modello è quello di una cittadina in cui è presente un solo medico. Quest'ultimo potrebbe applicare i prezzi sulla base della capacità di pagare dei propri clienti.
Bien que neutre sur le plan de la transaction, le transfert de surplus généré par la discrimination parfaite se fait au détriment du consommateur.	Nonostante l'effetto sia neutro a livello della transazione, il trasferimento di surplus generato dalla discriminazione perfetta avviene a discapito del consumatore.
C'est pourquoi le droit de la consommation interdit souvent les discriminations de ce type en imposant l'affichage des prix de manière à fixer l'offre avant que la transaction ait lieu (bars, restaurants, coiffeurs...).	Per questo motivo, le normative a tutela dei consumatori proibiscono spesso le discriminazioni di questo genere ed impongono l'indicazione dei prezzi, in modo tale che sia fissata l'offerta prima che avvenga la transazione (bar, ristoranti, parrucchieri...).
Pour ce qui est des entreprises, le droit de la concurrence promeut une certaine transparence en posant l'obligation pour le fournisseur de communiquer son barème de prix et ses conditions générales de vente au revendeur qui en fait la demande.	
Cette obligation de communication posée à l'article 441-6 du Code de commerce français n'est cependant pas précédé par une obligation d'établissement.	
Le fournisseur peut en conséquence établir des documents différents pour chaque entreprise cliente car le texte de l'article 442-6 du Code de commerce français ne sanctionne la discrimination que dans la mesure où elle « crée un avantage ou un désavantage dans la concurrence » ⁵ .	

⁵ Ce sont des informations qui concernent le droit français. Pour cette raison, elles n'ont pas été traduites dans la version italienne de cet article. Du moment que Wikipédia est une encyclopédie écrite par tous, il serait très utile, si, à l'avenir, un juriste (ou bien tout expert en droit italien) pourrait donner sa contribution dans l'enrichissement du contenu de cet article. En outre, pour cette raison, il ne faut pas mettre les références concernant la législation française dans la traduction italienne.

Discrimination de deuxième type	Discriminazione di secondo grado
Définition et exemples	Definizione ed esempi
La discrimination de deuxième type a lieu lorsque l'offreur connaît les différences entre les consommateurs, mais ne peut les identifier.	La discriminazione di secondo grado avviene quando il venditore conosce le differenze tra i consumatori, ma non può identificarle.
Il propose alors différents packages : <ul style="list-style-type: none"> • Prix, Quantité • Prix, Qualité 	Propone allora diversi pacchetti: <ul style="list-style-type: none"> • Prezzo, Quantità • Prezzo, Qualità
Les consommateurs s'autosélectionnent.	I consumatori si autoselezionano.
Et, il faut respecter deux principales contraintes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Participation 2. Incitation 	Inoltre, bisogna rispettare due vincoli principali: <ol style="list-style-type: none"> 1. Partecipazione 2. Incentivazione
La forme la plus générale de discrimination du deuxième type est la présentation d'un menu (qualité, prix) qui amène les clients valorisant le plus la qualité à payer plus cher.	La forma più generale di discriminazione di secondo grado è la presentazione di un menù (qualità, prezzo) che porta i clienti che danno maggiore importanza alla qualità a pagare di più.
L'exemple le plus simple est le restaurant qui propose une série de menus de prix et de sophistication croissante.	L'esempio più banale è un ristorante che propone una serie di menù di prezzi e di sofisticatezza crescente.
Formulation mathématique	Formulazione matematica
Formulation simple	Formulazione semplice
Prenons l'exemple d'un caviste qui dispose d'un stock de deux types de bouteilles : les bouteilles b de vin de pays médiocre, et les bouteilles B de vin de haute qualité.	Si prenda l'esempio di un cantiniere che ha a disposizione uno stock di due tipi di bottiglie: le bottiglie b di un vino tipico di qualità mediocre e le bottiglie B di un vino di alta qualità.
Ce caviste sait que deux types de clients viennent chez lui : une proportion q ne sont pas très connaisseurs, et cherchent l'ivresse sans s'occuper du flacon, et une proportion $(1-q)$ de connaisseurs.	Il nostro cantiniere sa che due tipologie di clienti entrano nel suo negozio: una parte di clienti q non molto intenditori, che cercano solamente l'ebbrezza del vino senza badare alla qualità, e un'altra parte di clientela esperta del settore $(1-q)$.
N clients entrent chez lui chaque jour.	N rappresenta il numero di clienti che entrano da lui giornalmente.
Les clients du premier groupe sont prêts à payer p_l pour une bouteille b et $P_l > p_l$ pour une bouteille B .	I clienti del primo gruppo sono disposti a pagare p_l per una bottiglia b e $P_l > p_l$ per una bottiglia B .
Les connaisseurs eux sont prêts à payer p_h pour b et $P_h > P_l, P_h > p_h$ pour B .	Gli esperti sono invece disposti a pagare p_h per b e $P_h > P_l, P_h > p_h$

	per B .
On modélise cette préférence comme un paramètre.	Questa preferenza viene modellizzata come un parametro.
Une bouteille b apporte au premier type de consommateurs un surplus $p_l - p$ et une bouteille B $P_l - P$, et au connaisseur respectivement $p_h - p$ et $P_h - P$.	La prima tipologia di consumatori ottiene un surplus $p_l - p$ tramite l'acquisto di una bottiglia b e $P_l - P$ tramite l'acquisto di una bottiglia B . La clientela esperta invece ottiene rispettivamente un surplus di $p_h - p$ con l'acquisto di una bottiglia b e un surplus di $P_h - P$ con l'acquisto di una bottiglia B .
Le problème du caviste est de choisir les prix p et P des bouteilles b et B .	Il problema del cantiniere consiste nello scegliere i prezzi p e P delle bottiglie b e B .
Sa stratégie repose dans un premier temps sur la proportion d'acheteurs de chaque type.	La sua strategia si basa inizialmente sulla proporzione di acquirenti di ogni tipo.
Comparons les cas suivants :	Confrontiamo i seguenti casi:
<ul style="list-style-type: none"> Le caviste vend ses bouteilles B à P_l. 	<ul style="list-style-type: none"> Il cantiniere vende le bottiglie B al prezzo P_l.
Son intérêt est alors de ne pas vendre du tout de bouteilles b , et il gagne $N \cdot P_l$.	Ha quindi interesse a non vendere affatto le bottiglie b , guadagnando così $N \cdot P_l$.
<ul style="list-style-type: none"> Le caviste vend ses bouteilles B à P_h et ses bouteilles b à p_l. 	<ul style="list-style-type: none"> Il cantiniere vende le bottiglie B al prezzo P_h e le bottiglie b al prezzo p_l.
Si le caviste arrive à vendre à ces prix les B aux connaisseurs et les b aux autres, il fait une recette $\pi = N \cdot q \cdot p_l + (1 - q) \cdot N \cdot P_h$ (il discrimine).	Se il cantiniere riesce a vendere a questi prezzi le bottiglie B alla clientela esperta e le bottiglie b all'altra, ottiene un ricavo $\pi = N \cdot q \cdot p_l + (1 - q) \cdot N \cdot P_h$ (discrimina).
Le caviste préfère la discrimination si $N \cdot P_l < N \cdot q \cdot p_l + (1 - q) \cdot N \cdot P_h$ soit : $q < \frac{P_h - P_l}{P_h - p_l}$	Il cantiniere preferisce la discriminazione se $N \cdot P_l < N \cdot q \cdot p_l + (1 - q) \cdot N \cdot P_h$, sia: $q < \frac{P_h - P_l}{P_h - p_l}$
Cette condition signifie que la discrimina-	Questa condizione indica che la discrimi-

<p>tion est d'autant plus probable que la proportion de connaisseurs est importante (q faible), l'écart entre les propensions à payer pour la qualité est important ($P_h - P_l$ important) et l'écart entre les propensions à payer extrêmes est important ($P_h - p_l$).</p>	<p>nazione è tanto più probabile se la proporzione della clientela esperta rispetto a quella inesperta è elevata (q basso), se la differenza tra le disponibilità a pagare per la qualità è elevata ($P_h - P_l$ elevato) e se è elevata la differenza tra il valore massimo (disponibilità a pagare le bottiglie B da parte della clientela esperta) e il valore minimo (disponibilità a pagare le bottiglie b da parte della clientela inesperta) delle disponibilità a pagare ($P_h - p_l$).</p>
<p>Supposons le caviste trouve intéressant de discriminer.</p>	<p>Supponiamo che il cantiniere trovi interessante discriminare.</p>
<p>La discrimination est évidemment possible si $p_l > p_h$: les clients s'autosélectionnent d'eux-mêmes.</p>	<p>La discriminazione è ovviamente possibile se $p_l > p_h$: vi è autoselezione da parte dei clienti.</p>
<p>On peut cependant supposer que le connaisseur valorise plus n'importe quel vin que le non-connaisseur : $p_h > p_l$.</p>	<p>Tuttavia, è possibile supporre che la clientela esperta valorizzi di più qualsiasi vino rispetto al cliente inesperto: $p_h > p_l$.</p>
<p>Le caviste doit alors proposer un autre menu de prix pour que la sélection ait lieu.</p>	<p>Il cantiniere deve allora proporre un altro menù di prezzi affinché avvenga la selezione.</p>
<p>Il voudrait alors que :</p>	<p>Egli vorrebbe allora che:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Les connaisseurs achètent une bouteille B plutôt qu'une bouteille b : $P_h - P > p_h - p$ 	<ul style="list-style-type: none"> • La clientela esperta acquistasse una bottiglia B invece di una bottiglia b: $P_h - P > p_h - p$
<ul style="list-style-type: none"> • Les connaisseurs achètent une bouteille : $P_h - P > 0$ ou $p_h - p > 0$ 	<ul style="list-style-type: none"> • La clientela esperta acquistasse una bottiglia: $P_h - P > 0$ oppure $p_h - p > 0$
<ul style="list-style-type: none"> • Les non-connaisseurs achètent une bouteille b : $p_l - p > 0$ 	<ul style="list-style-type: none"> • I clienti inesperti acquistassero una bottiglia b: $p_l - p > 0$
<p>Il est clair que le caviste a intérêt à faire payer autant qu'il peut aux non-connaisseurs : $p_l - p = 0$.</p>	<p>È evidente che il cantiniere ha interesse nel far pagare il più possibile ai clienti inesperti: $p_l - p = 0$.</p>
<p>En substituant, on obtient : $P < P_h - p_h + p_l$, sous réserve que $P < P_h$.</p>	<p>Sostituendo, si ottiene: $P < P_h - p_h + p_l$, a condizione che $P < P_h$.</p>
<p>Le caviste propose donc le menu ($p_l, \min\{P_h, P_h - p_h + p_l\}$)</p>	<p>Il cantiniere propone quindi il menù ($p_l, \min\{P_h, P_h - p_h + p_l\}$)</p>

Formulations élaborées	Formulazioni complesse
On peut envisager différentes extensions qui rendent le problème plus complexe :	Si possono considerare diverse estensioni che rendono il problema più complesso:
<ul style="list-style-type: none"> Le caviste peut choisir la qualité des vins en plus du prix. 	<ul style="list-style-type: none"> Il cantiniere può scegliere, oltre ai prezzi, anche la qualità dei vini.
Il peut alors diminuer la qualité des vins b pour s'assurer que les connaisseurs achètent les bouteilles B .	Può dunque diminuire la qualità dei vini b per assicurarsi che la clientela esperta acquisti le bottiglie B .
<ul style="list-style-type: none"> Le caviste a à sa disposition plus de deux qualités différentes, fixées. 	<ul style="list-style-type: none"> Il cantiniere ha a sua disposizione più di due qualità diverse, fissate.
Le résultat général est alors que la stratégie optimale du caviste est de diminuer au maximum la qualité des moins bonnes bouteilles afin d'extraire plus des bouteilles de meilleure qualité.	Si ha allora come risultato generale che la strategia ottimale del cantiniere consiste nel diminuire al massimo la qualità delle bottiglie di minor qualità per guadagnare di più con le bottiglie di miglior qualità.
Empiriquement, cela explique que la suppression de la troisième classe de chemin de fer se soit traduite par la baisse des prix de la première classe et la hausse des prix de deuxième classe.	Da un punto di vista empirico, questo spiega come l'eliminazione della terza classe dai treni abbia portato a un calo dei prezzi della prima classe e a un aumento delle tariffe della seconda classe.
<ul style="list-style-type: none"> Les propensions à payer des agents et les qualités possibles sont des variables continues. 	<ul style="list-style-type: none"> Le disponibilité a pagare degli agenti economici e la gamma delle possibili qualità sono delle variabili continue.
L'analyse devient alors analytiquement très complexe, se rapprochant des problèmes de fiscalité optimale.	Da un punto di vista analitico, l'analisi diviene quindi molto complexe e si avvicina ai problemi di tassazione optimale.
Discrimination de troisième type	Discriminazione di terzo grado
On suppose que le monopole peut segmenter son marché sur la base d'informations exogènes (âge, sexe, statut – étudiant/personne âgée/...–, localisation, circuit de distribution – grande surface/petit commerce/distributeur automatique).	Si suppose che il monopolista possa segmentare il mercato sulla base di informazioni esogene (età, sesso, status – studente/anziano/...–, luogo, canale di distribuzione – grandi superfici/attività commerciali di piccole dimensioni/distributori automatici).
Il connaît les demandes totales (ou moyennes) des segments, mais il ne connaît pas les demandes des individus.	È a conoscenza della domanda totale (o media) di ogni singolo segmento in cui è stato diviso il mercato, ma non conosce le domande dei singoli individui.

Le monopole maximise son profit en fixant un prix adapté à chaque segment.	Il monopolista massimizza il profitto fissando un prezzo adatto a ogni segmento.
On suppose, sans perte de généralité, qu'il y a deux segments.	Supponiamo, senza perdita di generalità, che ci siano due segmenti.
On note $D_i(P)$ la demande du segment i et $C(Y)$ le coût total de production.	Indichiamo con $D_i(P)$ la domanda del segmento i e con $C(Y)$ il costo totale di produzione.
Le problème du monopole s'écrit : $\text{Max} P_1, P_2 P_1 D_1(P_1) + P_2 D_2(P_2) - C(D_1(P_1) + D_2(P_2))$.	Il problema di monopolio si scrive: $\text{Max} P_1, P_2 P_1 D_1(P_1) + P_2 D_2(P_2) - C(D_1(P_1) + D_2(P_2))$.
Monopole multi-produit	Monopolio multiprodotto
Avec des demandes indépendantes et des quantités additives, on peut considérer la segmentation de deux points de vue.	Con delle domande indipendenti e delle quantità aggiunte, si può considerare la segmentazione da due punti di vista.
1. Soit on considère que le monopole vend deux biens différents (le bien vendu au segment 1 est différent du bien vendu au segment 2) : on considère le problème comme celui d'un monopole multiproduit.	1. O si considera che il monopolista vende due beni diversi (il bene venduto al segmento 1 è diverso dal bene venduto al segmento 2): il problema viene considerato come un caso di monopolio multiprodotto.
2. Soit on considère que le monopole vend un bien, sur deux marchés différents : il y a segmentation et discrimination.	2. O invece si considera che il monopolista vende un bene su due mercati diversi: c'è segmentazione e discriminazione.
Mise en œuvre de la segmentation	Processo della segmentazione
Pour le monopole qui a segmenté son marché, le coût marginal de production ne dépend pas du segment sur lequel la 'dernière' unité est vendue : c'est la recette marginale qui dépend du segment.	Per il monopolista che ha segmentato il mercato, il costo marginale di produzione non dipende dal segmento sul quale viene venduta l'"ultima" unità: è il ricavo marginale che dipende dal segmento.
Le monopole va donc commencer par vendre au segment qui lui procure la recette marginale la plus élevée.	Il monopolista comincerà a vendere al segmento che gli procura il ricavo marginale più alto.
Les recettes marginales étant décroissantes, à partir d'un certain niveau de production, les recettes marginales sont devenues égales sur les deux segments.	Dal momento che i ricavi marginali sono decrescenti, a partire da un certo livello di produzione, essi sono diventati uguali su entrambi i segmenti.
Le monopole est alors indifférent entre vendre au segment 1 et vendre au segment 2 : il va vendre de façon à conserver égales entre elles les recettes marginales des deux segments, jusqu'à ce que leur niveau soit égal au coût marginal.	Il monopolista è allora indifferente tra vendere al segmento 1 e vendere al segmento 2: venderà in modo tale che i ricavi marginali dei due segmenti restino uguali, fino a che il loro livello sia uguale al costo marginale.
D'où les deux résultats :	Ne derivano quindi due risultati:
1. Le monopole discriminant au troisième degré égalise entre elles les recettes marginales des segments.	1. Il monopolio discriminante di terzo grado rende uguali tra loro i ricavi marginali dei segmenti.

<p>2. Le monopole discriminant au troisième degré égalise les recettes marginales des segments au coût marginal de production.</p>	<p>2. Il monopolio discriminante di terzo grado rende uguali i ricavi marginali dei segmenti al costo marginale di produzione.</p>
<p>Notes et références</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ↑ article 441-6 du Code de commerce sur Légifrance [archive] 2. ↑ article 442-6 du Code de commerce sur Légifrance [archive] 	
<p>Bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> • Olivier Sautel, "La discrimination en prix : la position des autorités de concurrence à la lumière de la théorie économique", <i>Microeconomix - Economic Focus</i>, Mai 2009, lire en ligne [archive]. • Swedish Competition Authority, <i>The Pros and Cons of Price Discrimination</i>, 2005, lire en ligne [archive] • Jean Tirole, <i>The Theory of Industrial Organization</i> (Chapitre 3), MIT Press, 1988. 	<p>Bibliografia</p> <ul style="list-style-type: none"> • Olivier Sautel, "La discrimination en prix : la position des autorités de concurrence à la lumière de la théorie économique", <i>Microeconomix - Economic Focus</i>, Maggio 2009, lire en ligne [archive]. • Swedish Competition Authority, <i>The Pros and Cons of Price Discrimination</i>, 2005, lire en ligne [archive] • Jean Tirole, <i>The Theory of Industrial Organization</i> (Capitolo 3), MIT Press, 1988.

Traductions des articles italiens

1. Valore di mercato¹

Valore di mercato	Valeur de marché
In economia per valore di mercato si intende, in linea generale, il controvalore (solitamente in denaro) di un bene nell'ambito della compravendita dello stesso in un mercato liquido e tra parti consapevoli.	En général, en économie, l'expression « valeur de marché » indique la contre-valeur (d'habitude exprimée en termes monétaires) d'un bien dans le cadre de la vente du même bien dans un marché liquide et entre parties bien informées.
Esso è pertanto determinato in primis dal valore materiale del bene stesso, corretto da altri fattori quali, ad esempio, la legge della domanda e dell'offerta, et in secundis dalla volontà del compratore di acquistare e quella del proprietario del bene di vendere.	Par conséquent, la valeur de marché est déterminée tout d'abord par la valeur matérielle du bien lui-même, corrigée par d'autres facteurs, comme par exemple la loi de la demande et de l'offre. Elle est ensuite définie également par la volonté de l'acheteur d'acquérir et par la volonté du propriétaire du bien de vendre.
Il valore di mercato è dato quindi dalla quantità di moneta che si scambia con un determinato bene.	La valeur de marché est donc fournie par la quantité de monnaie qu'on échange contre un bien donné.
In base al dettato dell'art. 4, comma 1, punto 76) del Regolamento (UE) 575/2013 per valore di mercato «si intende l'importo stimato al quale l'immobile verrebbe venduto alla data della valutazione in un'operazione svolta tra un venditore e un acquirente consenzienti alle normali condizioni di mercato dopo un'adeguata promozione commerciale, nell'ambito della quale entrambe le parti hanno agito con cognizione di causa, con prudenza e senza costrizioni».	Sur la base du libellé de l'article 4, alinéa 1, point 76) du Règlement (UE) 575/2013, la valeur de marché désigne : « pour un bien immobilier, l'estimation du prix auquel le bien devrait s'échanger à la date de l'évaluation, entre un acheteur et un vendeur consentants dans le cadre d'une transaction effectuée dans des conditions de concurrence normale, où chaque partie agit en pleine connaissance de cause, de façon prudente et sans contrainte, à l'issue d'un processus de commercialisation approprié » ² .
In determinati ambiti (ad esempio il settore immobiliare) tale valore è ricavato attraverso una valutazione immobiliare che porta a determinare il valore del bene che tuttavia non costituisce, di per sé, il valore di mercato, bensì soltanto una base di par-	Dans certains domaines, comme par exemple dans le secteur immobilier, cette valeur est obtenue à travers une évaluation immobilière, qui conduit à déterminer la valeur du bien. Toutefois, cette dernière ne constitue pas, en soi, la valeur du mar-

¹ https://it.wikipedia.org/wiki/Valore_di_mercato.

² Il faudrait ajouter ce lien dans les notes de la version française : <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/fr/TXT/?uri=celex:32013R0575> (C'est le texte officiel en langue française du Règlement de l'Union Européenne).

tenza per la definitiva determinazione di quest'ultimo.	ché, mais elle n'est qu'un point de départ pour sa détermination définitive.
Tra i sette valori (valore di mercato, costo, capitalizzazione, trasformazione, surrogazione, complementare e d'uso sociale) il valore di mercato e il valore di costo sono quelli "fondamentali" mentre gli altri sono "accessori" o "derivati" in quanto derivano dal valore di mercato e dal valore di costo.	Parmi les sept valeurs (valeur de marché, valeur de coût, valeur de capitalisation, valeur de transformation, valeur de substitution, valeur complémentaire et valeur d'usage sociale), la valeur de marché et la valeur de coût sont « fondamentales », tandis que les autres sont « secondaires » ou « dérivées », du moment qu'elles résultent de la valeur de marché et de la valeur de coût.
In economia	En économie
Il concetto di valore di mercato assume "un'importanza particolare nella compravendita di titoli che abbiano un valore nominale, quali azioni o quote di società di capitali;	La notion de valeur de marché devient particulièrement importante dans la négociation de titres ayant une valeur nominale, comme les actions ou les parts de sociétés de capitaux.
in questo caso il valore di mercato viene determinato sulla base del patrimonio della società stessa, sul suo posizionamento sul mercato di riferimento, su parametri di redditività, su aspettative che gli operatori nutrono circa l'andamento futuro ma anche sulle contingenze economiche che si vengono a creare (a tal proposito possono essere citate, come esempio fra tanti, le temporanee crisi di liquidità che creano effetti distorsivi sui mercati dei capitali) ³ .	Dans ce cas, la valeur de marché est déterminée sur la base du patrimoine de la société elle-même, sur sa position sur le marché de référence, sur des paramètres de rentabilité et sur les attentes des opérateurs sur l'évolution future, mais également sur les contingences économiques créées. À ce propos, on peut citer, comme un exemple parmi beaucoup d'autres, les crises temporaires de liquidité qui créent des effets de distorsion sur les marchés des capitaux.
L'analisi del valore di mercato delle azioni, tuttavia, si interseca, inevitabilmente, con le valutazioni del corso futuro dei titoli o, per meglio dire, la stima del valore futuro in momenti successivi all'istante di valutazione;	Toutefois, l'analyse de la valeur de marché des actions est inévitablement liée aux évaluations du cours futur des titres ou, pour mieux dire, à l'estimation de la valeur future dans des moments postérieurs à l'instant d'évaluation.
le tecniche di base maggiormente utilizzate, sono quelle fondate da un lato sui modelli stocastici che furono teorizzati verso l'inizio degli anni '70 di cui le più famose sono: Metodo Monte Carlo, Modello Binomiale di Cox-Ross-Rubinstein, Modello di Black-Scholes-Merton (utilizzati, pre-	Les techniques de base les plus utilisées sont celles qui sont fondées d'un côté sur les modèles stochastiques, théorisés vers le début des années 1970. Les plus célèbres sont la Méthode de Monte-Carlo, le Modèle binomial de Cox-Ross-Rubinstein, le Modèle Black-Scholes

³ C'est une citation directe, raison pour laquelle dans le texte italien les guillemets ont été ajoutés. Dans la bibliographie de l'article italien et dans celle de l'article français, il faudrait ajouter la source : De Gregori & Partners, *Il Mercato Azionario*, Edizioni R.E.I., 2016, p. 9.

valentemente, per la stima del valore dei derivati) e il Modello CIR (adatto soprattutto per ciò che riguarda l'aspetto comportamentale dei tassi di interesse) e dall'altro i modelli come il CAPM e APT o modelli multifattoriali.	(employés principalement pour l'estimation de la valeur des dérivés) et le Modèle CIR (indiqué surtout pour ce qui concerne le comportement des taux d'intérêt). De l'autre côté, les autres techniques se basent sur des modèles comme le MEDAF et le Modèle d'Évaluation par Arbitrage (MEA), mieux connu sous le nom d'APT (Arbitrage Pricing Theory), ou des modèles multifactoriels.
“Nel caso delle società per azioni quotate alla Borsa valori, per la determinazione del valore di mercato si prende in considerazione la quotazione delle azioni (solitamente una media dei prezzi in un arco temporale definito e prossimo all'atto di compravendita), se del caso con l'aiuto di uno o più advisor, che molte volte è una banca d'affari.	Dans le cas des sociétés par actions cotées à la Bourse des valeurs, pour la détermination de la valeur de marché, on considère la cotation des actions (d'habitude une moyenne des prix dans une période définie et proche de l'acte de vente), le cas échéant avec l'aide de l'une ou plusieurs sociétés de conseil, très souvent une banque d'affaires.
Queste società di consulenza (advisor) utilizzano sistemi di valutazione che si fondano sull'implementazione di tecniche quali: dei multipli di mercato e sulla stima dei flussi di cassa attesi” ⁴ .	Ces entreprises de conseil utilisent des systèmes d'évaluation qui se basent sur la mise en œuvre de certaines techniques comme celle des multiples de marché et celle sur l'estimation des flux de trésorerie attendus.
Un altro caso può essere quello delle obbligazioni, anch'esse a volte quotate in Borsa, nel quale il valore di mercato viene determinato dalla appetibilità del titolo: rating dell'emittente, tasso di interesse corrisposto, durata temporale, eventuale convertibilità in azioni, facilità di negoziazione.	Un autre cas peut être celui des obligations, elles aussi parfois cotées en Bourse, où la valeur de marché est déterminée par l'attractivité du titre : notation de l'emprunteur, taux d'intérêt payé, durée, éventuelle convertibilité en actions, facilité de négociation.
Occorre precisare inoltre che il valore di mercato di un titolo può essere diverso, anche in misura considerevole, dal valore nominale;	Il faut également préciser que la valeur de marché d'un titre peut être différente de la valeur nominale, même dans une mesure considérable.
a tal proposito sono presenti sul mercato strumenti finanziari chiamati derivati (Opzione europea, opzioni americane, Opzione asiatica ed Opzioni esotiche) o derivati strutturati (nel caso la loro complessità induca il valutatore a scomporre lo strumento in "derivati base") di cui al momen-	À ce propos, sur le marché, il existe des instruments financiers appelés « dérivés » (options européennes, options américaines, options asiatiques et options exotiques) ou « dérivés structurés » (si leur complexité amène l'évaluateur à décomposer l'instrument en « dérivés de base »)

³ C'est toujours la même citation directe, raison pour laquelle dans le texte italien les guillemets ont été ajoutés. Dans la bibliographie de l'article italienne et dans celle de l'article français, il faudrait ajouter la source : De Gregori & Partners, *Il Mercato Azionario*, Edizioni R.E.I., 2016, p. 9.

to della sottoscrizione non si conosce esattamente il valore futuro ma di cui si può solo fare una stima (utilizzando le tecniche di cui sopra) in cui però devono essere poste delle ipotesi di base che inevitabilmente devono essere tenute in considerazione per la validità dei risultati ottenuti.	dont, lors de la souscription, on ne connaît pas exactement la valeur future, mais dont on peut seulement faire une estimation à travers l'utilisation des techniques ci-dessus. Il faut toutefois établir des hypothèses de base, qui doivent être inévitablement prises en compte pour la validité des résultats obtenus.
Nel settore immobiliare	Dans le secteur immobilier
Per quanto riguarda la valutazione immobiliare il Valore di Mercato rappresenta un valore di stima che gli Standard valutativi internazionali definiscono chiaramente.	Pour ce qui concerne l'estimation immobilière, la valeur de marché représente une valeur d'estimation définie clairement par les standards internationaux d'évaluation.
	On peut trouver encore d'autres définitions de « valeur de marché » données par des organismes, des institutions et des organisations du domaine économique et financier.
	Par exemple, selon la Fédération Bancaire Française, la valeur de marché est le « Prix auquel un bien peut être vendu s'il existe un marché actif d'échanges ouvert » ⁵ .
	D'autres définitions proviennent également de sources étrangères ⁶ .
Il Valore di Mercato (VM) è l'ammontare stimato per il quale un determinato immobile può essere compravenduto alla data della valutazione tra un acquirente e un venditore, essendo entrambi i soggetti non condizionati, indipendenti e con interessi opposti, dopo un'adeguata attività di marketing durante la quale le parti hanno agito con eguale capacità, con prudenza e senza alcuna costrizione.	Selon le <i>Codice delle Valutazioni Immobiliari</i> - Italian Property Valuation Standard (Code des évaluations immobilières), la valeur de marché (VM) est le montant estimé pour lequel un immeuble donné peut être vendu à la date de l'évaluation entre un acheteur et un vendeur, du moment que les deux sujets sont non conditionnés, indépendants et avec des intérêts opposés, après une adéquate activité de marketing pendant laquelle les parties ont agi avec la même capacité, avec prudence et sans aucune contrainte.
Anche la Banca d'Italia, nelle proprie Norme di Vigilanza sulle banche, si è	La Banca d'Italia (Banque d'Italie), dans ses règles de surveillance des banques, a

⁵ Il faudrait ajouter ce lien dans les notes de l'article français : <http://www.fbf.fr/Web/Internet2010/Content.nsf/LexiqueWeb?OpenView&VirtualCategory=862&RestrictToCategory=V>.

⁶ Ces trois propositions ont été ajoutées pour donner également une définition de « valeur de marché » provenant d'une source française. De plus, grâce à cet ajout, il a été possible de traduire également les définitions ayant une source italienne. De cette façon, la traduction de cette partie de l'article ne peut pas être perçue comme trop « étrangère ».

preoccupata di recepire questa valutazione nel modo che segue.	donné aussi sa définition.
Il Valore di Mercato è l'importo stimato al quale l'immobile verrebbe venduto alla data della valutazione in un'operazione svolta tra un venditore e un acquirente consenzienti, alle normali condizioni di mercato, dopo un'adeguata promozione commerciale, nell'ambito della quale le parti hanno agito con cognizione di causa, con prudenza e senza alcuna costrizione.	Selon ses dispositions, la valeur de marché est le montant estimé auquel l'immeuble serait vendu à la date de l'évaluation dans une opération entre un vendeur et un acquéreur consentants, dans des conditions normales de marché, après une promotion commerciale appropriée, dans laquelle les parties ont agi en connaissance de cause, avec prudence et sans aucune contrainte.
<p>Note</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ^ IVS 2007, IVS 1, 3.1 2. ^ Banca d'Italia, circ. 263/2006, sez. IV p. 1 <p>Bibliografia</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Codice delle Valutazioni Immobiliari</i> Italian Property Valuation Standard (Quinta edizione, 2018), Tecnoborsa, Roma, ISBN 978-88-943158-0-6 • International Valuation Standards Committee, <i>International Valuation Standards</i>, London, IVSC, 2007, ISBN 978-0-922154-94-4 • Marco Simonotti, <i>Metodi di stima immobiliare</i>, Palermo, Flaccovio ed., 2006, ISBN 88-7758-686-9 • The European Group of Valuer's Associations, <i>European Valuation Standards</i>, Estate Gazette, London, 2009, ISBN 978-90-9024138-8 • Simonotti Marco, <i>Valutazione Immobiliare Standard</i>, Mantova, STIMATRIX ed., 2013, ISBN 978-88-904764-5-7 	<p>Notes</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. ^ IVS 2007, IVS 1, 3.1 4. ^ Banca d'Italia, circ. 263/2006, section IV p. 1 <p>Bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Codice delle Valutazioni Immobiliari</i> Italian Property Valuation Standard (Quinta edizione, 2018), Tecnoborsa, Rome, ISBN 978-88-943158-0-6 • International Valuation Standards Committee, <i>International Valuation Standards</i>, London, IVSC, 2007, ISBN 978-0-922154-94-4 • Marco Simonotti, <i>Metodi di stima immobiliare</i>, Palerme, Flaccovio éd., 2006, ISBN 88-7758-686-9 • The European Group of Valuer's Associations, <i>European Valuation Standards</i>, Estate Gazette, London, 2009, ISBN 978-90-9024138-8 • Simonotti Marco, <i>Valutazione Immobiliare Standard</i>, Mantoue, STIMATRIX éd., 2013, ISBN 978-88-904764-5-7

2. Made in Italy¹

Made in Italy	Made in Italy
Made in Italy è un'indicazione di provenienza che indica l'origine di un bene in base alle disposizioni comunitarie in materia di origine non preferenziale di un prodotto ed in questo caso riferite ai prodotti che hanno origine in Italia.	« Made in Italy » est une indication de provenance qui signale l'origine d'un bien, sur la base des dispositions communautaires en matière d'origine non préférentielle d'un produit, qui, dans ce cas, concernent les produits provenant d'Italie.
Secondo uno studio di mercato realizzato da Statista in Made-In-Country-Index (MICI) 2017, e pubblicato da <i>Forbes</i> il 27/03/2017, Made in Italy oggi è censito al 7° posto in termini di reputazione tra i consumatori di tutto il mondo.	Selon une étude de marché menée par Statista concernant le Made-In-Country-Index (MICI) 2017 (un indice sur la réputation des produits de différents pays dans le monde entier) et publiée par le magazine <i>Forbes</i> le 27/03/2017, le « Made in Italy » occupe aujourd'hui la 7 ^e place en termes de réputation parmi les consommateurs du monde entier.
KPMG censiva il Made in Italy quale terzo marchio al mondo per notorietà dopo Coca Cola e Visa.	KPMG réputait le « Made en Italie » la troisième marque au monde en notoriété, après Coca Cola et Visa.
Storia	Histoire
Storicamente Made in Italy era un'espressione in lingua inglese apposta dai produttori italiani, specie dagli anni ottanta in poi, nell'ambito di un processo di rivalutazione e difesa dell'italianità del prodotto, al fine di contrastare la falsificazione della produzione artigianale e industriale italiana, soprattutto nei quattro tradizionali settori di moda, cibo, arredamento e meccanica (automobili, disegno industriale, macchinari e navi), in italiano noti anche come "Le quattro A" da Abbigliamento, Agroalimentare, Arredamento e Automobili.	D'un point de vue historique, « Made in Italy » est une expression en langue anglaise, qui avait été apposée par les producteurs italiens, surtout à partir des années 1980, dans le cadre d'un processus de revalorisation et de défense de l'italianité du produit. Cette locution avait été conçue dans l'intention de faire obstacle à la falsification de la production artisanale et industrielle italienne, notamment dans ses quatre secteurs traditionnels, c'est-à-dire la mode, la nourriture, l'ameublement et la mécanique (automobiles, dessin industriel, machines et navires). En italien, ces derniers sont connus également sous le nom de "le quattro A" (les quatre A) parce que leur lettre initiale est toujours le A (Abbigliamento, Agroalimentare, Arredamento e Automobili : Habillement, Agroalimentaire, Ameublement et Automobiles).
All'estero, infatti, i prodotti italiani avevano nel tempo guadagnato una fama, con corrispondente vantaggio commerciale.	En effet, au fil du temps, les produits italiens étaient devenus renommés à l'étranger, ce qui entraînait un avantage commercial.

¹ https://it.wikipedia.org/wiki/Made_in_Italy.

<p>Erano generalmente riconosciute al prodotto italiano medio, o quantomeno ci si attendeva che esso presentasse, notevoli qualità di realizzazione, cura dei dettagli, fantasia del disegno e delle forme, durevolezza.</p>	<p>En général, des qualités de réalisation remarquables, l'attention aux détails, le motif du dessin et des formes et la durabilité étaient des valeurs qui étaient reconnues au produit italien moyen.</p>
<p>I prodotti italiani erano storicamente stati associati a qualità, alta specializzazione e differenziazione, eleganza e provenienza da famosi settori industriali italiani tradizionali.</p>	<p>Les produits italiens avaient été traditionnellement associés à la qualité, à une spécialisation et différenciation de haut niveau et à l'élégance et à la provenance de célèbres secteurs industriels traditionnels d'Italie.</p>
<p>Prime basi delle norme con l'Accordo di Madrid del 14 aprile 1891 recepito e ratificato in Italia con la L. n. 676 del 1967 con il quale si sanciva che apposizione del "made in..." consentiva di individuare l'esatto luogo di fabbricazione di un determinato prodotto ed è pertanto riconducibile all'accertamento dell'origine del medesimo.</p>	<p>Les premières bases des normes du « Made in Italy » ont été jetées par l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, transposé et ratifié en Italie par la Loi n° 676 de 1967, qui établissait que l'apposition du « Made in... » permettait de localiser le lieu exact de fabrication d'un produit donné. Il était donc possible de faire remonter ce marquage à la constatation de l'origine du même produit.</p>
<p>Dal 1999, il marchio Made in Italy ha cominciato ad essere promosso da vari Enti ed associazioni, come l'Istituto per la Tutela dei Produttori Italiani, l'Associazione Made in Italy, il Comitato Made in Italy², l'Associazione Italian Sounding, l'Associazione Nazionale per la Tutela della Finestra Made in Italy, Food Italy Certification, ItalCheck oltre che da parte di tutte le Associazioni di Categoria delle Imprese dei diversi settori, dai Consorzi di Tutela e Garanzia ed in primis dagli Organi Governativi che sono intervenuti regolandone l'utilizzo in base a specifiche leggi dello stato che ha avocato alle preposte autorità le attività di verifica e tutela.</p>	<p>Depuis 1999, la marque « Made in Italy » a commencé à être promue par différents organismes et associations, comme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'« Istituto per la Tutela dei Produttori Italiani » (Institut pour la protection des producteurs italiens – un institut pour la protection, la valorisation, la promotion et la certification du Made in Italy) ; • l'« Associazione Made in Italy » (Association Made in Italy – une association qui promeut la connaissance et la diffusion du cinéma italien) ; • le « Comitato Made in Italy » (Comité Made in Italy – Un comité pour la défense et la protection du Made in Italy) ; • l'« Associazione Italian Sounding » (Association Italian Sounding – une association pour la protection des produits italiens sur le marché allemand) ;

² Il faut changer le lien actuel qui renvoie vers un site d'annonces publicitaires et le remplacer par ce lien : <https://www.comitatomadeinitaly.com/comitato-eccellenza-difesa-tutela-made-in-italy/>.

	<ul style="list-style-type: none"> • l'« Associazione Nazionale per la Tutela della Finestra Made in Italy » (Association nationale pour la protection de la fenêtre Made in Italy – une association qui veut promouvoir les fenêtres de qualité entièrement projetées, pensées et fabriquées en Italie par des entreprises italiennes) ; • « Food Italy Certification » (Certification Food Italy – un service de certification de la nourriture Made in Italy) ; • «ItalCheck» (l'un des principaux systèmes pour la certification, l'authentification, la protection et la valorisation des produits Made in Italy)³. <p>À cette liste, il faut ajouter toutes les organisations professionnelles des entreprises de différents secteurs, les groupements de protection et de garantie et notamment les organes gouvernementaux, qui sont intervenus pour régler son emploi sur la base de lois spécifiques de l'État, qui a attribué aux autorités compétentes les activités de vérification et de protection.</p>
<p>A far chiarezza tra disposizioni datate e di dubbia applicabilità pratica sembra essere finalmente giunto il legislatore che, con la Legge Finanziaria 2004 (L. n. 350 del 2003) pubblicata sul supplemento ordinario n. 196/L alla Gazzetta Ufficiale del 27 dicembre 2003 ha stabilito che chi scrive “made in Italy” su qualsiasi merce che non sia stata fabbricata in Italia rischia la reclusione fino ad un anno e la pena è aumentata se si tratta di alimenti o bevande.</p>	<p>Pour rendre plus claires les dispositions anciennes, dont l'applicabilité pratique restait incertaine, le Parlement semble avoir finalement trouvé la solution grâce à la Loi de finances 2004 (Loi n° 350 de 2003), publiée sur le supplément ordinaire n° 196/L à la « Gazzetta Ufficiale » (le Journal Officiel en Italie) du 27 décembre 2003. Cette loi établit que celui qui écrit « Made in Italy » sur une quelconque marchandise qui n'aurait pas été fabriquée en Italie risque jusqu'à une année de prison. En particulier, en cas d'aliments ou de boissons, la peine est augmentée.</p>
<p>La L. n. 350 del 2003, che ha praticamente riscritto la disciplina dell'etichettatura</p>	<p>En effet, la Loi n°350 de 2003, qui a pratiquement réécrit la réglementation de</p>

³ Dans la version française, il a fallu expliquer brièvement l'activité de ces associations. En effet, l'article italien renvoie vers les sites de ces associations, qui sont toutefois seulement en langue italienne (et quelquefois en anglais). En effet, ils n'ont pas de version française.

sull'origine delle merci, ha infatti previsto che "L'importazione e l'esportazione a fini di commercializzazione ovvero la commercializzazione di prodotti recanti false o fallaci indicazioni di provenienza costituisce reato ed è punita ai sensi dell'articolo 517 del c.p."	l'étiquetage sur l'origine des marchandises, a établi que l'importation et l'exportation à des fins de commercialisation, c'est-à-dire la commercialisation de produits ayant de fausses ou fallacieuses indications de provenance, constitue une infraction et est punie conformément à l'article 517 du code pénal.
Nella realtà dei fatti (v. sentenze della corte suprema di cassazione) ⁴ apporre la bandiera italiana, la dicitura Italy o made in Italy su un prodotto è possibile per riferirsi alla parte imprenditoriale del produttore, mentre quella produttiva (manifatturiera, coloro che materialmente lavorano il prodotto) vera e propria può trovarsi ovunque.	En réalité, il est possible d'apposer le drapeau italien, la mention « Italy » ou « Made in Italy » sur un produit, pour se référer à la partie entrepreneuriale du producteur, tandis que la partie de la véritable production (manufacturière, ceux qui travaillent physiquement le produit) peut se trouver n'importe où.
Basta quindi che il prodotto sia «pensato o disegnato» quando non totalmente gestito da un imprenditore italiano, per potersi tranquillamente fregiare di tale marchio, anche se questo manufatto è costruito in un qualsiasi altro luogo.	Il suffit donc que le produit soit « pensé ou dessiné », bien que non entièrement géré par un entrepreneur italien, pour pouvoir tranquillement se prévaloir de cette marque, même si ce produit manufacturé est construit dans tout autre lieu.
Nel 2009 è stata emanata una legge per tutelare il made in Italy: il decreto legge n° 135 del 25 settembre 2009 contiene l'art. 16 dal titolo Made in Italy e prodotti interamente italiani.	En 2009, une loi pour la protection du « Made in Italy » a été promulguée : le décret-loi n°135 du 25 septembre 2009 contient l'article 16 intitulé « Made in Italy e prodotti interamente italiani » (c'est-à-dire « Made in Italy et produits entièrement italiens »).
Il marchio "Made in Italy" è diventato fondamentale per le esportazioni italiane ed è così noto a livello mondiale da essere considerata una categoria commerciale a sé stante.	La marque « Made in Italy » est devenue fondamentale pour les exportations italiennes et elle est si connue à l'échelle mondiale qu'elle est considérée comme une catégorie commerciale en soi.
Nel gennaio 2014 il Google Cultural Institute in collaborazione col governo italiano e con la Camera di Commercio italiana ha lanciato un progetto online per promuovere il Made in Italy mostrando molti famosi prodotti italiani usando la tecnologia dello showroom virtuale.	Au mois de janvier 2014, le Google Cultural Institute, en collaboration avec le gouvernement italien et avec la Chambre de Commerce italienne, a lancé un projet sur Internet pour promouvoir le « Made in Italy » qui permettait de montrer beaucoup de produits italiens célèbres, à travers la technologie du showroom virtuel.
Il 1° maggio 2016 è entrato in vigore il	Le 1 ^{er} mai 2016 le nouveau Code des

⁴ Le texte de départ met en évidence la phrase entre parenthèses et il indique que cette affirmation n'est pas claire (« [non chiaro] »). Pour cette raison, du moment que cette parenthèse n'est pas indispensable pour la compréhension du texte, il serait préférable de l'éliminer du texte source et donc de ne pas la traduire dans le texte cible.

nuovo Codice Doganale dell'Unione.	Douanes de l'Union est entré en vigueur.
Requisiti di legge	Exigences légales
Il 1° maggio 2016 è entrato in vigore il nuovo Codice Doganale dell'Unione (CDU), e le relative disposizioni (DCU), che hanno sostituito il vecchio Codice Doganale Comunitario (CDC).	Le 1 ^{er} mai 2016 le nouveau Code des Douanes de l'Union (CDU) est entré en vigueur et, de même, ses dispositions (DCU), qui ont remplacé le vieux Code des Douanes Communautaire (CDC).
La nuova normativa ha portato talune novità in materia di origine.	La nouvelle réglementation a apporté certaines nouveautés en matière d'origine.
L'individuazione dell'esatta origine della merce è indispensabile dal punto di vista doganale in quanto necessaria per l'applicazione delle misure di politica commerciale che colpiscono solo le merci originarie di alcuni paesi.	L'identification de l'origine exacte de la marchandise est indispensable du point de vue des douanes, du moment qu'elle sert à l'application des mesures de politique commerciale, qui concernent seulement les marchandises originaires de certains pays.
È altresì collegato al concetto di origine il cosiddetto marchio di origine o "Made in del prodotto".	Ce que l'on appelle « marquage d'origine » ou bien « <i>Made in</i> du produit » est également lié à la notion d'origine.
È evidente che tale marchio, pur non avendo nessuna rilevanza tributaria, ha un effetto sensibile nella fase di commercializzazione, poiché, agendo sulla qualità percepita del prodotto, può arrivare ad orientare le scelte di acquisto dei consumatori.	Bien que ce marquage n'ait aucune portée fiscale, il est évident qu'il a un effet sensible dans la phase de commercialisation, parce qu'il peut orienter les choix d'achat des consommateurs, vu qu'il agit sur la qualité perçue du produit.
La definizione del Paese di origine di un bene si basa sulle disposizioni comunitarie in materia di origine non preferenziale della merce.	La définition du Pays d'origine d'un bien repose sur les dispositions communautaires en matière d'origine non préférentielle de la marchandise.
Tali disposizioni sono contenute nel Regolamento (UE) n. 952/2013 del Parlamento Europeo e del Consiglio ⁵ che istituisce il nuovo Codice Doganale dell'Unione (d'ora in poi CDU o semplicemente Codice) entrato in vigore nel 1° maggio 2016.	Ces dispositions se trouvent dans le Règlement (UE) N° 952/2013 du Parlement Européen et du Conseil ⁶ , qui établit le nouveau Code des Douanes de l'Union (dorénavant appelé CDU ou tout simplement Code), entré en vigueur le 1 ^{er} mai 2016.
Al suo interno, la sezione 1 del Capo 2 (Titolo II), negli artt. dal 59 al 63, individua il quadro normativo afferente l'origine non preferenziale.	Dans le texte, la section 1 du Chapitre 2 (Titre II), dans les articles 59 à 63, identifie le cadre réglementaire concernant l'origine non préférentielle.

⁵ Il faudrait ajouter le lien vers le Règlement (UE) cité : https://www.esteri.it/mae/it/sala_stampa/interventi/20120322_terzi_asean.html.

⁶ Il faudrait ajouter le lien vers le Règlement (UE) cité : <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:32013R0952&from=IT>.

In particolare, gli articoli 31 e 32 del Regolamento Delegato (UE) 2446/2015 ⁷ , in attuazione dell'art. 60 del CDU rispettivamente nei paragrafi 1 e 2, individuano i due criteri di riferimento per definire l'origine non preferenziale, in maniera analoga a quanto precedentemente disposto dal vecchio Codice Doganale Comunitario.	En particulier, les articles 31 et 32 du Règlement Délégué (UE) 2446/2015 ⁸ , en application de l'article 60 du CDU, respectivement dans les paragraphes 1 et 2, identifient les deux critères de référence pour définir l'origine non préférentielle, à l'image de ce que le vieux Code des Douanes Communautaire avait précédemment disposé.
(NUOVA GUIDA ALL'ORIGINE NON PREFERENZIALE DELLA MERCE - MADE IN) (GUIDA ALL'ORIGINE PREFERENZIALE AGG. MAGGIO 2016) ⁹	
Secondo quanto regolamentato dall'art.16 della legge 166 del 2009 (Decreto legge 135, 25 settembre 2009 - Parlamento Italiano) solo i prodotti totalmente fatti in Italia (cioè progettati, fabbricati e confezionati in Italia) possono fregiarsi dei marchi Made in Italy, 100% Made in Italy, 100% Italia, tutto italiano, in qualsiasi linguaggio essi espressi, con o senza la bandiera italiana.	Conformément aux dispositions de l'article 16 de la loi 166 de 2009 (Décret-loi 135, 25 septembre 2009 – Parlement Italien), seuls les produits entièrement faits en Italie (c'est-à-dire projetés, fabriqués et confectionnés en Italie) peuvent se prévaloir des marques « Made in Italy », « 100% Made in Italy », « 100% Italia » (100% Italie), « Tutto italiano » (Tout italien), quelle que soit la langue dans laquelle elles sont exprimées, avec ou sans le drapeau italien.
Ogni abuso è punito dalla legge.	Tout abus est puni par la loi.
Con la Legge Reguzzoni erano state introdotte disposizioni in materia di commercializzazione di prodotti tessili, della pelletteria e calzaturieri.	La Loi Reguzzoni-Versace avait introduit des dispositions en matière de commercialisation de produits textiles, de maroquinerie et de chaussures.
In particolare la legge istituisce, in tali settori, un sistema di etichettatura obbligatoria dei prodotti, che evidenzia il luogo di origine di ciascuna fase di lavorazione assicurando così la tracciabilità dei prodotti stessi.	En particulier, dans ces secteurs, la loi établit un système d'étiquetage obligatoire des produits, qui met en évidence le lieu d'origine de chacune des phases de transformation, de façon à assurer la traçabilité des produits eux-mêmes.
Inoltre si consente l'uso dell'indicazione "Made in Italy" esclusivamente per i prodotti le cui fasi di lavorazione abbiano avuto luogo prevalentemente nel territorio italiano.	De plus, l'emploi de l'indication « Made in Italy » est autorisé seulement pour les produits dont les phases de transformation ont eu lieu principalement sur le territoire italien.

⁷ Il faudrait ajouter le lien vers le Règlement (UE) cité : <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/HTML/?uri=CELEX:32015R2446&from=IT>.

⁸ Il faudrait ajouter le lien vers le Règlement (UE) cité : <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:32015R2446&from=IT>.

⁹ Ce sont des liens qui devraient être déplacés du corps du texte et mis dans la section des notes, dans les pages italienne et française de Wikipédia.

Settori produttivi	Les secteurs de production
Settori merceologici in cui l'espressione made in Italy è indicativa:	Les secteurs de produits où l'expression « Made in Italy » a une valeur significative :
<ul style="list-style-type: none"> • automobili • motori automobilistici • disegno industriale • motociclette • biciclette • veicoli commerciali • gioielleria • oreficeria • argenteria • orologeria • ceramica • maiolica • porcellana • vetro • cristallo • occhiali • pelletteria • abbigliamento • sartoria • calzature • pasta • pizza • pasticceria • biscotti • gelateria • carni • insaccati • formaggi • bibite • vini e spumanti • olio di oliva • liquori • birra • industria tessile • industria cinematografica 	<ul style="list-style-type: none"> • automobiles • moteurs automobiles • dessin industriel • motocyclette • bicyclette • véhicules commerciaux • joaillerie • orfèvrerie • argenterie • horlogerie • céramique • majolique • porcelaine • verre • cristal • lunettes • maroquinerie • habillement • couture • chaussures • pâtes • pizza • pâtisserie • biscuits • glacerie • viandes • saucisses • fromages • boissons • vins et vins mousseux • huile d'olive • liqueurs • bière • industrie textile • industrie cinématographique
Marchi	Marques
Menzione speciale merita Ferrari: considerato marchio più influente e forte nel mondo nonché ambasciatore del made in Italy.	La marque « Ferrari » mérite une mention spéciale : elle est considérée non seulement comme la marque la plus influente et la plus forte du monde, mais également

	come l'ambasciatore du « Made in Italy ».
Economisti e analisti d'affari hanno identificato cinque aziende in particolare i cui nomi sono strettamente associati al made in Italy:	Les économistes et les analystes d'affaires ont identifié cinq entreprises en particulier, dont les noms sont strictement associés au « Made in Italy » :
<ul style="list-style-type: none"> • Barilla - cibo • Benetton - moda • Ferrero - dolci • Indesit - elettrodomestici • Luxottica - la più grande azienda di occhialeria del mondo 	<ul style="list-style-type: none"> • Barilla - nourriture • Benetton - mode • Ferrero - sucreries • Indesit - électroménagers • Luxottica – la plus grande entreprise de lunetterie du monde
Altri marchi famosi	D'autres marques célèbres
Moda e accessori	Mode et accessoires
tra gli accessori figurano cravatta, pelletteria, scarpa, cintura, cappello, guanti, borsa, occhiali, cosmesi, profumi, gioielleria, orologio da polso, ecc.	Parmi les accessoires, on trouve la cravate, la maroquinerie, la chaussure, la ceinture, le chapeau, les gantes, le sac, les lunettes, les produits cosmétiques, les parfums, les bijoux, les montres, etc...
<ul style="list-style-type: none"> • Armani • Borsalino • Bottega Veneta • Bottega Verde • Breil • Buccellati • Bvlgari • Camicissima • Cesare Paciotti • Cruciani • Damiani • Diesel • Dolce&Gabbana • Emilio Pucci • Fay • Fendi • Ferragamo • Fiorucci • Fontana • Geox • Gucci • Gutteridge • Kiton 	<ul style="list-style-type: none"> • Armani • Borsalino • Bottega Veneta • Bottega Verde • Breil • Buccellati • Bvlgari • Camicissima • Cesare Paciotti • Cruciani • Damiani • Diesel • Dolce&Gabbana • Emilio Pucci • Fay • Fendi • Ferragamo • Fiorucci • Fontana • Geox • Gucci • Gutteridge • Kiton

<ul style="list-style-type: none"> • Harmont & Blaine • Hogan • Jeckerson • Marzotto • Max Mara • Marinella • Moncler • Moschino • MCS (azienda) • Napapijri • Original Marines • OVS (azienda) • Prada • Pullove • Roberto Cavalli • Spagnoli • Santoni (azienda) • Spada • Stone Island • Tod's • Valentino • Versace • Zegna • 7camicie 	<ul style="list-style-type: none"> • Harmont & Blaine • Hogan • Jeckerson • Marzotto • Max Mara • Marinella • Moncler • Moschino • MCS (entreprise) • Napapijri • Original Marines • OVS (entreprise) • Prada • Pullove • Roberto Cavalli • Spagnoli • Santoni (entreprise) • Spada • Stone Island • Tod's • Valentino • Versace • Zegna • 7camicie
Cibo	Nourriture
<ul style="list-style-type: none"> • Agnesi • Auricchio • Balocco • Bauli • Buitoni • Caffarel • Campari • Carapelli • Cirio • Condorelli • De Cecco • Divella • Fernet Branca • Ferrero • Galbani • Granarolo • Illy • Lavazza 	<ul style="list-style-type: none"> • Agnesi • Auricchio • Balocco • Bauli • Buitoni • Caffarel • Campari • Carapelli • Cirio • Condorelli • De Cecco • Divella • Fernet Branca • Ferrero • Galbani • Granarolo • Illy • Lavazza









<ul style="list-style-type: none"> • Loacker • Martini & Rossi • Melegatti • Motta • Parmacotto • Parmalat • Perfetti Van Melle • Perugia • Saiwa • Vicenzi • Voiello 	<ul style="list-style-type: none"> • Loacker • Martini & Rossi • Melegatti • Motta • Parmacotto • Parmalat • Perfetti Van Melle • Perugia • Saiwa • Vicenzi • Voiello
Arredamenti ed elettrodomestici	Articles d'ameublement et électroména- gers
<ul style="list-style-type: none"> • Alessi • Barovier & Toso • Bialetti • Bravo • Brionvega • Bticino • Candy • Cassina • De'Longhi • Foppa Pedretti • Gavina • Ignis • Jacuzzi • Meritalia • Mivar • Natuzzi • Poltrona Frau • Richard-Ginori • Scavolini • Zanussi 	<ul style="list-style-type: none"> • Alessi • Barovier & Toso • Bialetti • Bravo • Brionvega • Bticino • Candy • Cassina • De'Longhi • Foppa Pedretti • Gavina • Ignis • Jacuzzi • Meritalia • Mivar • Natuzzi • Poltrona Frau • Richard-Ginori • Scavolini • Zanussi
Ingegneria meccanica e navale	Ingénierie mécanique et construction na- vale
<ul style="list-style-type: none"> • Alfa Romeo • Aprilia • Atala • Benelli • Benetti • Brembo • Cagiva • Carpigiani 	<ul style="list-style-type: none"> • Alfa Romeo • Aprilia • Atala • Benelli • Benetti • Brembo • Cagiva • Carpigiani









<ul style="list-style-type: none"> • Carraro Agritalia • Carrozzeria Ghia • Dallara • Ducati • Ferrari • Ferretti • FIAT • Leonardo • Gilera • Guzzi • Italdesign Giugiaro • Lamborghini • Lancia • Maserati • MV Agusta • Pagani Automobili • Piaggio • Pininfarina • Pirelli • Riva • VM Motori • Zagato 	<ul style="list-style-type: none"> • Carraro Agritalia • Carrozzeria Ghia • Dallara • Ducati • Ferrari • Ferretti • FIAT • Leonardo • Gilera • Guzzi • Italdesign Giugiaro • Lamborghini • Lancia • Maserati • MV Agusta • Pagani Automobili • Piaggio • Pininfarina • Pirelli • Riva • VM Motori • Zagato
Riferimenti legislativi	Références législatives
<ul style="list-style-type: none"> • Legge 350/2003; <ul style="list-style-type: none"> - modificata dalla legge n° 99 del 23 luglio 2009 (art. 4 comma 49, art. 17 comma 4); - modificata dal decreto legge n° 135 del 25 settembre 2009 (art. 16) poi convertito in legge n° 166 del 20 novembre 2009. • Legge n° 55 dell'8 aprile 2010. 	<ul style="list-style-type: none"> • Loi 350/2003 ; <ul style="list-style-type: none"> - modifiée par la loi n° 99 du 23 juillet 2009 (article 4 alinéa 49, article 17 alinéa 4) ; - modifiée par le décret-loi n° 135 du 25 septembre 2009 (article 16), ensuite converti en loi n° 166 du 20 novembre 2009. • Loi n° 55 du 8 avril 2010.
Note	Notes
<ol style="list-style-type: none"> 1. ^ Legge 135, Camera dei Deputati, 25 settembre 2009. URL consultato il 3 aprile 2016. 2. ^ ASEAN Awareness Forum, Ministero degli Affari Esteri, marzo 2013. URL consultato il 3 aprile 2016.¹⁰ 3. ^ Bando di concorso scolastico: 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ^ Legge 135, Camera dei Deputati, 25 settembre 2009. Lien consulté le 3 avril 2016. 2. ^ ASEAN Awareness Forum, Ministère degli Affari Esteri, mars 2013. Lien consulté le 3 avril 2016. 3. ^ Bando di concorso scolastico:

¹⁰ Il faut remplacer ce lien qui renvoie vers une page inexistante par cet autre lien : https://www.esteri.it/mac/it/sala stampa/interventi/20120322_terzi_asean.html.

<p>leggi (PDF), su <i>concorso-tempi-moderni.it</i>, p. 2. URL consultato il 3 aprile 2016.</p> <p>4. ^ <i>Made in Italy</i>, in <i>Dizionario di economia e finanza</i>, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 2012. URL consultato il 3 aprile 2016.</p> <p>5. ^ <i>Approfondimenti > Tutela del "Made in Italy": corretta indicazione della provenienza e dell'origine dei prodotti</i>, su <i>www.rivista.ssef.it</i>. URL consultato il 13 settembre 2017.</p> <p>6. ^ <i>Made in Italy, Google mette le eccellenze italiane in Rete</i>, su <i>Wired.it</i>, 22 gennaio 2014. URL consultato il 3 aprile 2016.</p> <p>7. ^ <i>Made in Italy e lotta alla contraffazione</i>, su <i>leg16.camera.it</i>. URL consultato il 3 aprile 2016.</p> <p>8. ^ <i>Ferrari marchio più forte nel mondo supera Google, Hermes, Coca cola</i>, in <i>Corriere della Sera</i>, 18 febbraio 2014. URL consultato il 3 aprile 2016.</p> <p>9. ^ <i>Il Made in Italy nel nuovo mondo, Protagonisti, Sfide, Azioni by Marco Fortis</i> (PDF), Ministero delle Attività Produttive. URL consultato il 3 aprile 2016 (archiviato dall'url originale il 24 marzo 2014).</p> <p>10. ^ <i>Legge n° 135</i>, su <i>camera.it</i>, 25 settembre 2009. URL consultato il 3 aprile 2016.</p> <p>11. ^ <i>Legge n° 166 del 20 novembre 2009</i>, su <i>parlamento.it</i>. URL consultato il 3 aprile 2016.</p> <p>12. ^ <i>Legge n° 55 dell'8 aprile 2010</i>, su <i>normattiva.it</i>. URL consultato il 3 aprile 2016.</p>	<p>leggi (PDF), sur <i>concorso-tempi-moderni.it</i>, p. 2. Lien consulté le 3 avril 2016.</p> <p>4. ^ <i>Made in Italy</i>, dans <i>Dizionario di economia e finanza</i>, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 2012. Lien consulté le 3 avril 2016.</p> <p>5. ^ <i>Approfondimenti > Tutela del "Made in Italy": corretta indicazione della provenienza e dell'origine dei prodotti</i>, sur <i>www.rivista.ssef.it</i>. Lien consulté le 13 septembre 2017.</p> <p>6. ^ <i>Made in Italy, Google mette le eccellenze italiane in Rete</i>, sur <i>Wired.it</i>, 22 janvier 2014. Lien consulté le 3 avril 2016.</p> <p>7. ^ <i>Made in Italy e lotta alla contraffazione</i>, sur <i>leg16.camera.it</i>. Lien consulté le 3 avril 2016.</p> <p>8. ^ <i>Ferrari marchio più forte nel mondo supera Google, Hermes, Coca cola</i>, dans <i>Corriere della Sera</i>, 18 février 2014. Lien consulté le 3 avril 2016.</p> <p>9. ^ <i>Il Made in Italy nel nuovo mondo, Protagonisti, Sfide, Azioni by Marco Fortis</i> (PDF), Ministero delle Attività Produttive. Lien consulté le 3 avril 2016 (archivé depuis le lien original le 24 mars 2014).</p> <p>10. ^ <i>Legge n° 135</i>, sur <i>camera.it</i>, 25 septembre 2009. Lien consulté le 3 avril 2016.</p> <p>11. ^ <i>Legge n° 166 del 20 novembre 2009</i>, sur <i>parlamento.it</i>. Lien consulté le 3 avril 2016.</p> <p>12. ^ <i>Legge n° 55 dell'8 aprile 2010</i>, sur <i>normattiva.it</i>. Lien consulté le 3 avril 2016.</p>
--	--

Les légendes des images

	
<p>Tre esempi di indicazione <i>Made in Italy</i>.</p>	<p>Trois exemples d'indication du « Made in Italy ».</p>
	
<p>Una bistecchiera con la scritta <i>Made in Italy</i>, disegnata da Marcel Wanders per Alessi ed Esselunga</p>	<p>Un barbecue avec l'inscription « Made in Italy », dessinée par Marcel Wanders pour Alessi et Esselunga</p>
	
<p>Un negozio della Tod's in Hong Kong.</p>	<p>Une boutique de Tod's à Hong Kong.</p>
	
<p>Macchina Illy per il caffè espresso.</p>	<p>Machine à espresso Illy.</p>

	
<p>Coppa in vetro di Murano della Barovier & Toso</p>	<p>Coupe en verre de Murano de Barovier & Toso</p>
	
<p>Ferrari F12 berlinetta; Ferrari è uno dei marchi più famosi del mondo strettamente correlato al Made in Italy</p>	<p>Ferrari F12 berlinetta ; Ferrari est l'une des marques les plus célèbres du monde qui est strictement associée au « Made in Italy »</p>
	
<p>Pagani Zonda Revolucion al Salone dell'automobile di Ginevra 2014</p>	<p>Pagani Zonda Revolucion au Salon de l'automobile de Genève 2014</p>
	
<p>Lamborghini Huracán</p>	<p>Lamborghini Huracán</p>



Una Dallara Pontiac del 2008



Une Dallara Pontiac de 2008



Il modello Maserati Alfieri del 2014



Le modèle Maserati Alfieri de 2014



La Lancia Delta (2008)



La Lancia Delta (2008)



MV Agusta F4 Senna










MV Agusta F4 Senna



Benelli TNT Cafè Racer del 2006



Benelli TNT Cafè Racer de 2006

	
<p>Piaggio MP3</p>	<p>Piaggio MP3</p>
	
<p>Ducati 1199 Panigale S entrata in commercio nel 2012</p>	<p>Ducati 1199 Panigale S mise sur le marché en 2012</p>
	
<p>Guzzi Bellagio 940 Aquila Nera del 2011</p>	<p>Guzzi Bellagio 940 Aquila Nera de 2011</p>
	
<p>Cagiva Mito SP525</p>	<p>Cagiva Mito SP525</p>

3. Commissione nazionale per le società e la Borsa¹

Commissione nazionale per le società e la Borsa	Commissione nazionale per le società e la Borsa
La Commissione nazionale per le società e la Borsa (meglio nota con l'acronimo CONSOB), istituita con la legge 7 giugno 1974, n. 216, è un'autorità amministrativa indipendente, dotata di personalità giuridica e piena autonomia la cui attività è rivolta alla tutela degli investitori, all'efficienza, alla trasparenza e allo sviluppo del mercato mobiliare italiano.	La Commissione nazionale per le società e la Borsa (Commission nationale pour les sociétés et la Bourse, mieux connue sous l'acronyme CONSOB), instituée par la loi n°216 du 7 juin 1974, est une autorité administrative indépendante, dotée de la personnalité juridique et d'une pleine autonomie. Son activité est orientée vers la protection des investisseurs, l'efficacité, la transparence et le développement du marché italien des valeurs mobilières.
La funzione di vigilanza si svolge di concerto con la Banca di Italia, per quanto riguarda l'attività degli istituti di credito italiani o di diritto estero operante nel nostro Paese.	Elle exerce sa fonction de contrôle en collaboration avec la Banca d'Italia (Banque d'Italie), pour ce qui concerne l'activité des établissements de crédit italiens ou de droit étranger opérant en Italie.
Il suo operato si inserisce nella più ampia cornice del Sistema europeo di vigilanza finanziaria, attivo dal 2011.	Son travail s'insère dans le cadre plus large du Système Européen de Supervision Financière, actif depuis 2011.
Cenni storici	Historique
Prima dell'istituzione della Consob era il Ministero del Tesoro, ovvero un organo non indipendente, ma facente parte integrante del potere esecutivo, ad avere le funzioni di vigilanza sul mercato borsistico e mobiliare in genere.	Avant l'institution de la Consob, c'était le Ministero del Tesoro (Ministère du Trésor), c'est-à-dire un organe non indépendant, mais faisant partie intégrante du pouvoir exécutif, qui avait les fonctions de supervision sur le marché boursier et des valeurs mobilières en général.
Ben presto ci si rese conto che era necessaria un'autorità che, per competenza tecnica, prontezza nelle decisioni e alta specializzazione, prendesse le decisioni nel merito: qualità che la burocrazia ministeriale difficilmente possedeva.	Toutefois, on se rendit compte très rapidement qu'il fallait une autorité qui, en raison de sa compétence technique, de la rapidité de ses décisions et de sa forte spécialisation, prenait les décisions à cet égard. En effet, la bureaucratie ministérielle n'avait pas ces qualités.
Fu pertanto istituita la Consob con la legge del 1974, come predetto, quale organo di vigilanza sulle società quotate in borsa e sui fondi mobiliari.	La Consob fut donc instituée par la loi de 1974 en tant qu'organe de surveillance des sociétés cotées en Bourse et des fonds en valeurs mobilières.
Con la legge n. 77 del 1983 acquisiva invece pieno controllo su tutte le operazioni	Avec la loi n° 77 de 1983, elle prenait le contrôle total de toutes les opérations con-

¹ https://it.wikipedia.org/wiki/Commissione_nazionale_per_le_societ%C3%A0_e_la_Borsa.

riguardanti il risparmio pubblico.	cernant l'épargne publique.
Con la legge n. 281 del 1985, viene aumentata la sua autonomia e indipendenza.	La loi n° 281 de 1985 accroît son autonomie et son indépendance.
Ulteriori poteri di controllo venivano conferiti con la legge n.1 del 1991, in relazione alle Sim e al contrasto del fenomeno dell'insider trading.	De nouveaux pouvoirs de contrôle étaient conférés par la loi n°1 de 1991, à propos des SIM (les « Società di Intermediazione Mobiliare » en Italie, dont les fonctions correspondent approximativement à celles des « Prestataires de Services d'Investissement (PSI) » en France) et du contraste du phénomène du délit d'initié.
Grazie a questi interventi legislativi, e ancora più a seguito dell'emanazione del decreto legislativo n. 58/1998 (Testo unico delle disposizioni in materia di intermediazione finanziaria, TUF ²), l'autorità acquista un più marcato peso istituzionale, esercitando un più vasto controllo sull'intero mercato mobiliare.	Grâce à ces mesures législatives, et encore plus à la suite de la promulgation du décret législatif n° 58/1998 (« Testo unico delle disposizioni in materia di intermediazione finanziaria, TUF » : texte unique des dispositions en matière d'intermédiation financière) l'autorité devient beaucoup plus importante du point de vue institutionnel, car elle exerce un contrôle plus large sur l'ensemble du marché des valeurs mobilières.
Nel 2017 è stato istituito presso la Consob l'Arbitro per le controversie finanziarie (ACF).	En 2017, l'« Arbitro per le controversie finanziarie » (ACF, l'arbitre chargé des litiges financiers) a été institué auprès de la Consob.
Descrizione	Description
Funzioni	Fonctions
In relazione alle attribuzioni stabilite dalla legge, la Consob:	Relativement aux attributions définies par la loi, la Consob :
<ul style="list-style-type: none"> regolamenta la prestazione dei servizi di investimento, gli obblighi informativi delle società quotate e le offerte al pubblico di prodotti finanziari; 	<ul style="list-style-type: none"> règle la prestation des services d'investissement, les obligations d'information des sociétés cotées et les offres au public de produits financiers ;
<ul style="list-style-type: none"> autorizza la pubblicazione dei prospetti informativi relativi ad offerte pubbliche di vendita e dei documenti d'offerta concernenti offerte pubbliche di acquisto; l'esercizio dei mercati regolamentati; le iscrizioni agli albi di settore; 	<ul style="list-style-type: none"> autorise la publication des prospectus d'information relatifs à des offres publiques de vente et des documents d'offre concernant des offres publiques d'achat ; l'activité des marchés réglementés ; les inscriptions aux ordres de ce do-

² Correction apportée au texte source, qui d'abord citait seulement « Testo unico dell'intermediazione finanziaria ». En effet, l'expression « Testo unico delle disposizioni in materia di intermediazione finanziaria », avec son acronyme « TUF », est plus correcte et plus complète.

	maine ;
<ul style="list-style-type: none"> • vigila sulle società di gestione dei mercati e sulla trasparenza e l'ordinato svolgimento delle negoziazioni, nonché sulla trasparenza e correttezza dei comportamenti degli intermediari e dei promotori finanziari; 	<ul style="list-style-type: none"> • surveille les entreprises de marché ainsi que la transparence et le bon déroulement des négociations ; elle contrôle également que les comportements des intermédiaires et des promoteurs financiers soient corrects et transparents ;
<ul style="list-style-type: none"> • sanziona i soggetti vigilati, direttamente o formulando una proposta al Ministero dell'Economia e delle Finanze; 	<ul style="list-style-type: none"> • sanctionne les sujets surveillés, directement ou à travers une formulation d'une proposition au Ministère de l'Économie et des Finances ;
<ul style="list-style-type: none"> • controlla le informazioni fornite al mercato dalle società quotate e da chi promuove offerte al pubblico di strumenti finanziari, nonché le informazioni contenute nei documenti contabili delle società quotate; 	<ul style="list-style-type: none"> • contrôle les informations fournies au marché par les sociétés cotées et par ceux qui promeuvent des offres d'instruments financiers au public, ainsi que les informations contenues dans les documents comptables des sociétés cotées ;
<ul style="list-style-type: none"> • accerta eventuali andamenti anomali delle contrattazioni su titoli quotati e compie ogni altro atto di verifica di violazioni delle norme in materia di manipolazione del mercato (fattispecie oggi applicabile in caso di società quotate), abuso di informazioni privilegiate (insider trading) e di aggio. 	<ul style="list-style-type: none"> • vérifie les éventuelles évolutions inhabituelles des négociations des titres cotés et elle procède à toute autre vérification des infractions aux règles en matière de manipulation du marché (cas d'espèce aujourd'hui applicable en cas de sociétés cotées), de délit d'initié (appelé aussi « opération d'initié », en anglais « insider trading ») et d'agiotage.
Al fine di svolgere i suoi compiti istituzionali, la Commissione si avvale di un apparato burocratico composto da oltre seicento fra impiegati e funzionari, divisi fra la sede principale di Roma e la sede operativa secondaria di Milano.	Afin d'accomplir ses tâches institutionnelles, la Commission dispose d'un appareil bureaucratique composé de plus de six cents employés et fonctionnaires, répartis entre le siège principal de Rome et l'établissement secondaire opérationnel de Milan.
Organizzazione istituzionale	Organisation institutionnelle
La Commissione Nazionale per le Società e la Borsa è composta di un presidente e di quattro membri, scelti tra persone di specifica e comprovata competenza ed esperienza e di indiscussa moralità e indipendenza, nominati con decreto del presidente della Repubblica su proposta del presidente del Consiglio dei Ministri, pre-	La Commissione Nazionale per le Società e la Borsa est composée d'un président et de quatre membres, choisis parmi des personnes possédant non seulement une compétence et une expertise spécifiques et avérées, mais également une moralité et une indépendance incontestables, qui sont nommés par décret du président de la Ré-

via deliberazione del Consiglio stesso.	publique sur proposition du président du Conseil des Ministres, après délibération de ce dernier.
In precedenza, essi duravano in carica cinque anni e potevano essere confermati una sola volta, mentre adesso la legge del 28 febbraio 2008, n. 31, ha stabilito in sette anni (senza possibilità di riconferma) la durata in carica dei membri della Commissione.	Auparavant, ils restaient en fonction cinq ans et ils pouvaient être confirmés une seule fois, tandis qu'aujourd'hui, la loi n°31 de 28 février 2008 a établi une durée de fonction de sept ans (sans possibilités de renouvellement) pour les membres de la Commission.
Attualmente, la Commissione è composta dalla prof. Anna Genovese (svolgente le funzioni di presidente vicario), dal dott. Carmine Di Noia, dal Giudice Giuseppe Maria Berruti e dal dott. Paolo Ciocca.	Actuellement, la Commission est composée de la professeure Anna Genovese (au poste de président suppléant), du monsieur Carmine Di Noia, du juge Giuseppe Maria Berruti et du docteur Paolo Ciocca.
Allo stato, non si è ancora completato l'iter per l'assunzione delle funzioni da parte del presidente designato, dott Mario Nava ³ .	Le 9 avril 2018, Mario Nava a été nommé président de la Consob. Il restera en place pendant sept ans.
L'attuale direttore generale di Consob è Angelo Apponi.	L'actuel directeur général de la Consob est Angelo Apponi.
Presidenti	Présidents
L'elenco dei presidenti della Consob dal 1975 a oggi è il seguente:	À partir de 1975 jusqu'aujourd'hui, la liste des présidents de la Consob est la suivante :
<ul style="list-style-type: none"> • Gastone Miconi (1975-1980) • Guido Rossi (1981-1982) • Vincenzo Milazzo (1983-1984) • Franco Piga (1984-1990) • Bruno Pazzi (1990-1992) • Enzo Berlanda (1992-1997) • Tommaso Padoa-Schioppa (1997-1998) • Luigi Spaventa (1998-2003) • Lamberto Cardia (2003-2010) • Giuseppe Vegas (2010-2017) • Mario Nava (2018-in carica) 	<ul style="list-style-type: none"> • Gastone Miconi (1975-1980) • Guido Rossi (1981-1982) • Vincenzo Milazzo (1983-1984) • Franco Piga (1984-1990) • Bruno Pazzi (1990-1992) • Enzo Berlanda (1992-1997) • Tommaso Padoa-Schioppa (1997-1998) • Luigi Spaventa (1998-2003) • Lamberto Cardia (2003-2010) • Giuseppe Vegas (2010-2017) • Mario Nava (2018-en exercice)
Note	Notes

³Il faut mettre à jour cette information, qui est donc incorrecte. Il faudrait la remplacer par : « Il 9 aprile 2018 è stato nominato il nuovo presidente della Consob, Mario Nava, il quale sarà in carica per sette anni. ». Il faudrait également ajouter ce lien dans les notes de la page italienne de Wikipédia et dans les notes de la page française : <http://www.consob.it/web/area-pubblica/presidente-nava>.

<ol style="list-style-type: none"> 1. ^ Commissione Nazionale per le Società e la Borsa Archiviato il 19 aprile 2015 in Internet Archive. 2. ^ Commissione Nazionale per le Società e la Borsa Archiviato il 2 gennaio 2017 in Internet Archive⁴. 3. ^ Arbitro per le controversie finanziarie, Consob. URL consultato il 15 gennaio 2018. 4. ^ Consob, nuovo direttore generale Apponi arriva dopo l'addio di Caputi 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ^ Commissione Nazionale per le Società e la Borsa Archiviato le 19 avril 2015 dans Internet Archive. 2. ^ Commissione Nazionale per le Società e la Borsa Archiviato le 2 janvier 2017 dans Internet Archive. 3. ^ Arbitro per le controversie finanziarie, Consob. URL consulté le 15 janvier 2018. 4. ^ Consob, nuovo direttore generale Apponi arriva dopo l'addio di Caputi
<p>Bibliografia</p> <ul style="list-style-type: none"> • Legge 7 giugno 1974, n. 216, <i>Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 8 aprile 1974, n. 95, recante disposizioni relative al mercato mobiliare ed al trattamento fiscale dei titoli azionari</i>⁵ • «Sistema finanziario e controlli: dall'impresa al mercato», Atti della Giornata di studio organizzata dall'Assofondi (Milano, 28 aprile 1986), Milano, Giuffrè, 1986. • Sabino Cassese, <i>La Consob et les autorités indépendantes</i>, in "Bulletin mensuel d'information de la COB", 1994, n. 281, pp. 24-32, pubblicato in italiano, con il titolo <i>La Commissione nazionale per le società e la borsa - Consob e i poteri indipendenti</i>, in "Rivista delle società", 1994, n. 3, pp. 412-425. • Sabino Cassese, <i>Dalla Sec alla Consob, ed oltre</i>, in "Giornale di 	<p>Bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> • Legge 7 giugno 1974, n. 216, <i>Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 8 aprile 1974, n. 95, recante disposizioni relative al mercato mobiliare ed al trattamento fiscale dei titoli azionari</i> • «Sistema finanziario e controlli: dall'impresa al mercato», Atti della Giornata di studio organizzata dall'Assofondi (Milano, 28 aprile 1986), Milan, Giuffrè, 1986. • Sabino Cassese, <i>La Consob et les autorités indépendantes</i>, dans "Bulletin mensuel d'information de la COB", 1994, n. 281, pp. 24-32. • Sabino Cassese, <i>Dalla Sec alla Consob, ed oltre</i>, dans "Giornale di diritto amministrativo", 2004, n. 8, pp. 903-905.

⁴ Le lien renvoie vers une page sur laquelle l'information concernée n'est plus présente. Il serait donc préférable de remplacer ce lien par cet autre lien : <http://www.consob.it/web/area-pubblica/dotazione-organica>. C'est une substitution nécessaire aussi dans les notes de la version française.

⁵ Il faut changer ce lien qui renvoie vers une page inexistante et le substituer par : http://www.consob.it/documents/46180/46181/legge_1974_216.pdf/c60bedca-ab0b-4c1d-8a98-ab73bb1df250. C'est un changement à apporter également dans la version française.

diritto amministrativo”, 2004, n.8,
pp. 903-905.

Commissione nazionale per le società e la Borsa



Sede della CONSOB a Roma

Stato	Italia
Tipo	Autorità amministrativa indipendente
Sigla	CONSOB
Istituito	1974
Predecessore	Ministero del tesoro
Presidente	Mario Nava
Direttore generale	Angelo Apponi
Bilancio	159,8 milioni di euro (previsione 2014)
Impiegati	611 (dotazione orga-

Commissione nazionale per le società e la Borsa



Siège de la CONSOB à Rome

État	Italie
Type	Autorité administrative indépendante
Acronyme	CONSOB
Création	1974
Prédécesseur	Ministero del tesoro
Président	Mario Nava
Directeur général	Angelo Apponi
Budget	159,8 millions d’euros (2014)
Effectifs	607 (personnel)

	nica) ⁶		
Sede	Roma	Siège	Rome
Indirizzo	Via Giovanni Battista Martini, 3	Adresse	Via Giovanni Battista Martini, 3
Sito web	Sito ufficiale	Site Internet	Site officiel

⁶ Il faut mettre à jour cette information. Il faudrait la remplacer par : « 607 (dotazione organica) ». Il serait préférable d'ajouter également : « dati aggiornati al 31/12/2017 » (« données mises à jour à la date 31/12/2017 » dans la page française). De plus, il serait nécessaire d'ajouter ce lien dans les notes de la version italienne et de la version française : <http://www.consob.it/web/area-pubblica/dotazione-organica>.

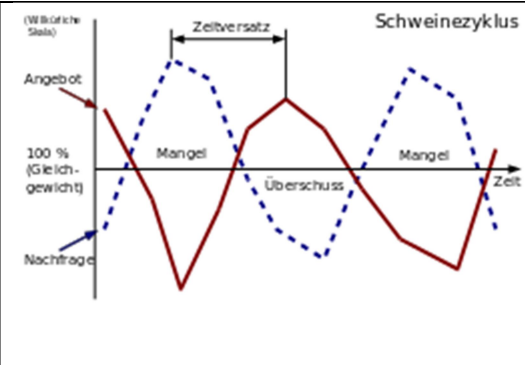
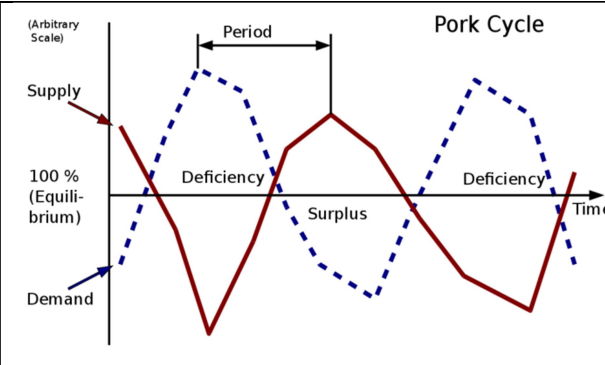
4. Ciclo del maiale¹

Ciclo del maiale	Cycle du porc
Il ciclo del maiale è un termine originariamente derivato dalle scienze agrarie per descrivere una fluttuazione periodica del mercato dei maiali.	Le cycle du porc est une expression, initialement issue des sciences agricoles, pour décrire la fluctuation périodique du marché des porcs.
L'uso si è poi esteso anche nell'ambito dell'economia.	Son emploi s'est ensuite étendu également dans le domaine économique.
Quando i prezzi tendono a raggiungere valori elevati, gli investimenti tendono ad aumentare.	Quand les prix ont tendance à atteindre des valeurs élevées, les investissements ont tendance à augmenter.
Questo effetto è però ritardato dal tempo necessario alla riproduzione degli animali.	Toutefois, cet effet est retardé par le temps nécessaire pour la reproduction des animaux.
Il mercato diviene quindi saturo e ciò si traduce in una diminuzione dei prezzi.	Le marché se sature et cela se traduit par une baisse des prix.
Come conseguenza la produzione diminuisce ma gli effetti vengono osservati solo dopo un certo periodo di tempo, quindi si tornerà a una situazione di aumento della domanda e a un aumento dei prezzi.	Par conséquent, la production diminue, mais les effets sont observés seulement après un certain temps, quand on reviendra à une situation d'augmentation de la demande et à une hausse des prix.
Questo processo si ripete ciclicamente	Ce processus se répète de façon cyclique.
Il grafico risultante offerta/domanda somiglia a una ragnatela.	Le graphique offre-demande qui en résulte ressemble à une toile d'araignée.
L'economista agrario Mordecai Ezekiel fu uno dei primi a dare una interpretazione del ciclo del maiale.	L'économiste agricole Mordecai Ezekiel a été l'un des premiers à donner une interprétation du cycle du porc.
In economia questo concetto è stato similmente applicato per la descrizione di vari tipi di mercato.	En économie, ce concept a été appliqué de manière similaire pour la description de différents types de marché.
Ad esempio, nell'ambito del mercato del lavoro salari alti o maggiori possibilità di inserimento lavorativo associati a un particolare settore provocano un aumento di immatricolazioni universitarie relativamente ad un certo indirizzo di studi.	Par exemple, dans le cadre du marché du travail, des salaires élevés ou plus de possibilités d'insertion professionnelle dans un secteur particulier provoquent une augmentation des inscriptions à l'université dans une certaine orientation d'études.
Dopo un po' di tempo si giungerà a una condizione di saturazione dell'offerta lavoro e il numero di immatricolazioni tenderà a diminuire.	Après un certain temps, on arrivera à une condition de saturation de l'offre de travail et le nombre des inscriptions à l'université aura tendance à diminuer.
La produzione di beni industriali, il mercato immobiliare e la produzione di petrolio e suoi derivati sono altri importanti	La production de produits industriels, le marché immobilier et la production de pétrole et de ses dérivés sont d'autres

¹ https://it.wikipedia.org/wiki/Ciclo_del_maiale.

esempi in cui è applicato proficuamente il ciclo del maiale.	exemples importants où le cycle du porc est utilement appliqué.
Note	Notes
1. [^] Sjoukje Osinga, Gert Jan Hofstede e Tim Verwaart, <i>Emergent Results of Artificial Economics</i> , Springer Science & Business Media, 2011, p. 29, ISBN 3-642-21108-9 .	1. [^] Sjoukje Osinga, Gert Jan Hofstede e Tim Verwaart, <i>Emergent Results of Artificial Economics</i> , Springer Science & Business Media, 2011, p. 29, ISBN 3-642-21108-9 .

Le légende de l'image

 <p>The graph titled 'Schweinezyklus' (Pork Cycle) shows two curves: a solid red line for 'Angebot' (Supply) and a dashed blue line for 'Nachfrage' (Demand). The y-axis is labeled '(Wirkliche Skala)' and '100 % (Gleichgewicht)'. The x-axis is 'Zeit'. The supply curve is out of phase with the demand curve, leading to periods of 'Mangel' (deficiency) and 'Überschuss' (surplus). A 'Zeitversatz' (time lag) is indicated between the two curves.</p>	 <p>The graph titled 'Pork Cycle' shows two curves: a solid red line for 'Supply' and a dashed blue line for 'Demand'. The y-axis is labeled '(Arbitrary Scale)' and '100 % (Equilibrium)'. The x-axis is 'Time'. The supply curve is out of phase with the demand curve, leading to periods of 'Deficiency' and 'Surplus'. A 'Period' is indicated between two peaks of the supply curve.</p>
Grafico che illustra il ciclo del maiale ² .	Graphique qui montre le cycle du porc.

² Dans la version italienne, l'image a des notes en allemand. Sur Internet, une image montrant le cycle du porc avec des notes en italien ou en français ne semble pas être présente. Il serait donc préférable d'utiliser l'image de la page de Wikipédia en anglais, qui a des notes en anglais, et dans la page italienne de Wikipédia et dans la française. En effet, l'anglais est une langue beaucoup plus répandue dans le domaine économique que l'allemand.

5. Economia italiana del XIX secolo¹

Economia italiana del XIX secolo	Économie italienne du XIX ^e siècle
L'Economia italiana del XIX secolo risentiva dell'unità nazionale conquistata da troppo poco tempo, delle contraddizioni politico-economiche delle diverse regioni unificate, delle forti disparità socioeconomiche fra il settentrione e il Meridione del paese, esemplificate poi nella cosiddetta questione meridionale, oltre che del mutato assetto geopolitico dell'Europa dopo il 1870.	L'économie italienne du XIX ^e siècle subissait les effets du fait que l'unité nationale avait été conquise depuis trop peu de temps, des contradictions politico-économiques des différentes régions unifiées, des fortes disparités socio-économiques entre l'Italie du Nord et le Mezzogiorno, comme en témoigne ce que l'on appelle « question méridionale » (en italien, « questione meridionale »), et encore du changement de la configuration géopolitique de l'Europe après 1870.
Nel 1877 la rete nazionale ferroviaria appariva quasi del tutto completata.	En 1877, le réseau ferroviaire national était presque entièrement terminé.
Oltre ai collegamenti interni fra le varie regioni, ormai in via di ultimazione, l'Italia era collegata con la Francia e l'Europa Centrale.	En plus des liaisons intérieures entre les différentes régions, qui étaient désormais en voie d'achèvement, l'Italie était reliée à la France et à l'Europe Centrale.
Tutto ciò consentiva lo sviluppo di un vero mercato nazionale e internazionale, anche se la stessa povertà del mercato interno ne rappresentava un ostacolo al suo sviluppo.	Tout cela permettait le développement d'un véritable marché national et international, même si la pauvreté du marché domestique constituait un obstacle à sa progression.
Fiscalismo	Une fiscalité oppressive
Per portare avanti la politica delle grandi opere pubbliche e la formazione delle strutture unitarie dello Stato, vanto storico della destra, fu necessario costruire un nuovo sistema fiscale che colpì duramente i ceti popolari riducendone la capacità di spesa.	Pour poursuivre la politique des grands travaux publics et la formation des structures unitaires de l'État, orgueil historique de la droite, il fallut créer un nouveau système fiscal. Toutefois, cette nouvelle fiscalité frappa durement les couches populaires et, par conséquent, elle réduisit leur capacité de dépense.
Molta parte degli imprenditori si trovava in gravi difficoltà, come quelle, unite, di subire la concorrenza estera, di avere scarse risorse per gli investimenti e di avere di fronte un mercato interno povero e con gravi difficoltà per assorbire la loro produzione.	Une grande partie des hommes d'affaires étaient confrontés à de graves difficultés, comme celles, au même temps, de subir la concurrence étrangère, d'avoir de ressources limitées pour les investissements et d'avoir affaire à un marché national pauvre, ayant de sérieuses difficultés à absorber leur production.
Lo Stato, fra il 1878 ed il 1887, impose una sorta di protezionismo con una legi-	Entre 1878 et 1887, l'État imposa une sorte de protectionnisme à une législation

¹ https://it.wikipedia.org/wiki/Economia_italiana_del_XIX_secolo.

slazione doganale che creò un mercato protetto da alti dazi sui prodotti di importazione, rendendone svantaggioso l'acquisto nel territorio italiano.	douanière qui créa un marché protégé par des droits élevés sur les produits d'importation, ce qui rendit désavantageux leur achat sur le territoire italien.
Industrializzazione e capitale	Industrialisation et capital
Per potere sviluppare l'industrializzazione si rendevano necessari grandi capitali che i privati non possedevano.	Pour pouvoir développer l'industrialisation, il fallait un montant considérable de capitaux que les particuliers ne possédaient pas.
Solo attraverso l'intervento dello Stato, cioè attraverso la tassazione, si potevano reperire somme adeguate: il fiscalismo fu imposto con molta determinazione.	Seule l'intervention de l'État, c'est-à-dire la taxation, permettait de trouver les montants adéquats. En effet, l'État imposa une fiscalité oppressive avec beaucoup de détermination.
L'agricoltura, al contempo, oppressa dalle tasse e da una legislazione protezionistica che favoriva la produzione cerealicola e il latifondo meridionale, prevalentemente a coltura estensiva, era priva dei capitali necessari per rinnovare le proprie tecniche.	En même temps, l'agriculture, qui était opprimée par les impôts et par une législation protectionniste favorisant la production céréalière et le latifundium (grand domaine agricole principalement à culture extensive) dans le sud d'Italie, était privée des capitaux nécessaires pour renouveler ses techniques.
La naturale conseguenza dello stato in cui versavano le campagne fu l'emigrazione, verso paesi più ricchi, di molta parte dei lavoratori, agricoli e non, spesso la parte più attiva e capace del mondo del lavoro.	La conséquence naturelle de l'état dans lequel se trouvaient les campagnes fut l'émigration vers des pays plus riches. Ceux qui partaient étaient en grande partie des travailleurs, agricoles et non agricoles, souvent la part la plus active et la plus capable du monde du travail.
In Italia il problema dell'accumulazione dei capitali necessari a finanziare l'industrializzazione non venne risolto dal risparmio privato bensì attraverso l'intervento dello Stato che con la politica fiscale, caricata soprattutto sulle campagne, con il protezionismo doganale e con il finanziamento diretto stimolò e favorì il processo di industrializzazione.	En Italie, le problème de l'accumulation des capitaux nécessaires au financement de l'industrialisation ne fut pas résolu par l'épargne privée, mais à travers l'intervention de l'État. En effet, à travers sa politique fiscale, qui pesait surtout sur les campagnes, grâce au protectionnisme douanier et à travers le financement direct, l'État encouragea et favorisa le processus d'industrialisation.
Protezionismo	Protectionnisme
L'indagine industriale nel 1870-74 evidenziò con chiarezza l'atteggiamento protezionistico degli industriali.	L'enquête industrielle en 1870-74 mit clairement en évidence l'attitude protectionniste des industriels.
Queste tendenze divennero più forti dopo che, nel 1873, era scoppiata la crisi economica mondiale e si concretizzarono nel	En 1873, après l'éclatement de la crise économique mondiale, ces tendances devinrent plus fortes et elles se concrétisèrent

1878 con le prime tariffe protezionistiche che favorirono prevalentemente il settore industriale più forte, ossia l'industria tessile.	rent en 1878, avec les premiers tarifs protectionnistes, qui favorisèrent principalement le secteur industriel le plus fort, c'est-à-dire l'industrie textile.
Il protezionismo a favore dell'industria, in un paese prevalentemente agricolo, dimostrò come i gruppi industriali si erano ormai imposti nella guida dell'economia del paese.	Dans un pays principalement agricole, le protectionnisme en faveur de l'industrie démontra que les groupes industriels s'étaient désormais imposés dans la guide économique du pays.
L'agricoltura versava in uno stato di grave sottosviluppo e arretratezza mentre le condizioni dei contadini erano inaccettabili.	L'agriculture se trouvait dans une situation de grave sous-développement et de retard et les conditions des paysans étaient inacceptables.
L'industria siderurgica e quella meccanica stentavano a progredire non potendo sostenere la concorrenza dei paesi stranieri più sviluppati.	L'industrie sidérurgique et la mécanique avaient du mal à progresser parce qu'elles ne pouvaient pas soutenir la concurrence des pays étrangers les plus développés.
L'accentuato aumento della spesa pubblica divenne un fattore decisivo, nel promuovere lo sviluppo dell'industria navale e della siderurgia.	L'augmentation prononcée des dépenses publiques devint un facteur décisif dans la promotion du développement de l'industrie de la construction navale et de la sidérurgie.
Il forte protezionismo doganale influì grandemente e negativamente nei rapporti con la Francia, che rispose con dazi di rappresaglia, venendosi così a creare una vera e propria guerra commerciale tra i due paesi.	Le haut degré de protectionnisme douanier influa négativement et dans une large mesure sur les rapports avec la France, qui répliqua par des mesures de représailles à travers l'imposition de droits de douane. Cela donna donc origine à une véritable guerre commerciale entre les deux pays.
Il protezionismo non costituì un rimedio assoluto contro i mali che affliggevano l'economia italiana poiché, dopo un certo periodo di sviluppo, l'industria, in occasione della crisi industriale ed economica internazionale del 1890 - 95, dovette affrontare le gravi difficoltà che avevano una delle loro cause nella stessa limitatezza del mercato interno, impoverito anche dalle difficoltà dell'economia agricola.	Le protectionnisme ne constitua pas un remède absolu contre les maux qui affligeaient l'économie italienne. En effet, après une certaine période de développement, lors de la crise industrielle et économique internationale de 1890-95, l'industrie dut faire face aux graves difficultés causées, entre autres, par l'étranglement du marché national, appauvri également par les difficultés de l'économie agricole.
Nel 1887 si era affermato un sistema economico fondato sulla concentrazione industriale nel settentrione, sulla prevalenza degli interessi latifondistici nel meridione e sulla accentuazione del divario fra il nord e il sud del paese.	En 1887, un système économique fondé sur la concentration industrielle dans le Nord du pays, sur la prévalence des intérêts des latifundia dans le Mezzogiorno et sur l'accentuation de l'écart entre le Nord et le Sud du pays s'était affirmé en Italie.
Il pareggio di bilancio fu raggiunto nel 1883, grazie alla pesante politica fiscale,	Grâce à cette politique fiscale lourde, l'équilibre budgétaire fut atteint en 1883,

mentre l'abolizione del corso forzoso della lira, che ne consentiva nuovamente la conversione in moneta aurea ed argentea costituì un'importante successo, e ciò contribuì a riportare la fiducia degli investitori internazionali verso l'Italia, favorendo l'afflusso di capitali stranieri.	tandis que l'abolition du cours forcé de la lire italienne (ce qui permettait de nouveau la conversion en monnaie d'or et d'argent) constitua un important succès. En outre, ces événements contribuèrent à rétablir la confiance des investisseurs internationaux vers l'Italie, ce qui favorisa l'afflux de capitaux étrangers.
Il disavanzo commerciale, tuttavia, a causa del crescente aumento della spesa pubblica si sviluppò in misura sempre più grave negli ultimi anni del governo Depretis.	Toutefois, à cause de l'augmentation croissante des dépenses publiques, le déficit commercial s'aggrave de plus en plus pendant les dernières années du gouvernement Depretis.
Con Sonnino, Ministro delle finanze di Crispi, si ebbe una imponente opera di risanamento finanziario.	Avec Sonnino, le Ministre des finances de Crispi, l'Italie connut un énorme redressement financier.
Sonnino avrebbe voluto imporre maggiori tasse per i ceti più privilegiati, ma non superò la forte opposizione che gli presentò con il risultato che il miglioramento del bilancio fu ottenuto con dazi e tasse che, come da tradizione, penalizzavano essenzialmente i consumi popolari.	Sonnino aurait voulu imposer plus de taxes pour les classes sociales les plus privilégiées, mais son projet fut fortement contrecarré. Par conséquent, l'amélioration du budget fut obtenue grâce aux droits et aux impôts, qui, comme d'habitude, pénalisaient principalement la consommation des classes populaires.
L'attivo di bilancio, che doveva durare per oltre dieci anni, fu raggiunto solo nel 1899.	L'excédent budgétaire, qui devait durer pendant plus de dix ans, fut atteint seulement en 1899.
Iniziava un ciclo positivo per l'economia italiana che, approfittando anche del boom economico mondiale, ebbe un grande sviluppo a partire dal 1896.	C'était le début d'un cycle positif pour l'économie italienne qui, même grâce à l'essor économique mondial, eut un grand développement à partir de 1896.
Bibliografia	Bibliographie
Fonti primarie	Sources primaires
<ul style="list-style-type: none"> • Massimo L. Salvadori, Storia dell'età contemporanea. Torino, Loescher, 1990. ISBN 8820124343. • Pasquale Villani, L'età contemporanea. Bologna, Il Mulino, 1998. ISBN 8815063382. 	<ul style="list-style-type: none"> • Massimo L. Salvadori, Storia dell'età contemporanea. Turin, Loescher, 1990. ISBN 8820124343. • Pasquale Villani, L'età contemporanea. Bologne, Il Mulino, 1998. ISBN 8815063382.
Fonti secondarie e approfondimenti	Sources secondaires et approfondissements
<ul style="list-style-type: none"> • Francesco Barbagallo; Giovanni 	<ul style="list-style-type: none"> • Francesco Barbagallo; Giovanni

<p>Sabbatucci, Vittorio Vidotto, Romano Paolo Coppini, Cammarano Fulvio, Storia d'Italia, Laterza, 1995. ISBN 8842047732.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alberto Caracciolo, Alle origini della storia contemporanea, 1700-1870. - Bologna, Il mulino, 1989. ISBN 8815020977. • Alberto De Bernardi; Luigi Ganapini, Storia d'Italia, B. Mondadori, 1996. ISBN 8842493015. 	<p>Sabbatucci, Vittorio Vidotto, Romano Paolo Coppini, Cammarano Fulvio, Storia d'Italia, Laterza, 1995. ISBN 8842047732.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alberto Caracciolo, Alle origini della storia contemporanea, 1700-1870. - Bologne, Il mulino, 1989. ISBN 8815020977. • Alberto De Bernardi; Luigi Ganapini, Storia d'Italia, B. Mondadori, 1996. ISBN 8842493015.
--	--

6. Il sorpasso (economia)¹

Il sorpasso (economia)	Le sorpasso (économie)
Il sorpasso venne coniato per indicare il superamento, nel 1987, del PIL italiano rispetto a quello inglese, evento che fece diventare l'Italia la sesta potenza economica del mondo dopo Stati Uniti, Unione Sovietica, Giappone, Germania e Francia.	Le terme italien « sorpasso » (en français « dépassement ») fut forgé pour indiquer le dépassement du PIB britannique par celui de l'Italie en 1987. Cet évènement fit de l'Italie la sixième puissance économique mondiale après les États-Unis, l'Union Soviétique, le Japon, l'Allemagne et la France.
Il sorpasso fu il risultato del ricalibramento dei metodi di analisi statistica del governo italiano e anche del picco della politica di indebitamento pubblico dei governi degli anni ottanta (guidati da Bettino Craxi e dai suoi alleati della Democrazia Cristiana).	Le dépassement fut le résultat du réajustement des méthodes d'analyse statistique du gouvernement italien et également de l'apogée de la politique d'endettement public des gouvernements des années 1980 (dirigés par Bettino Craxi et ses alliés de la Démocratie Chrétienne).
Seguirono altri due "sorpassi" nel 1991 e nel 2009.	Deux autres dépassements (en italien, « sorpassi ») eurent ensuite lieu en 1991 et en 2009.
Il sorpasso del 1987	Le « sorpasso » de 1987
Quando il PIL italiano aumentò del 18% grazie a quello che venne definito da <i>The Economist</i> un «gioco di prestigio statistico», l'Italia superò per Prodotto Interno Lordo la Gran Bretagna divenendo la sesta nazione più ricca del mondo, dopo gli Stati Uniti, l'Unione Sovietica, il Giappone, la Germania e la Francia.	Quand le PIB italien augmenta de 18% grâce à un « tour de passe-passe statistique » (expression utilisée par le magazine <i>The Economist</i> , l'un des plus importants hebdomadaires financiers et économiques du monde ²), l'Italie dépassa la Grande Bretagne en termes de Produit Intérieur Brut et elle devint ainsi la sixième nation la plus riche du monde, après les États-Unis, l'Union Soviétique, le Japon, l'Allemagne et la France.
Tuttavia il cosiddetto «sorpasso» venne presto annullato dall'immediata risalita del reddito pro capite britannico e soprattutto da una sterlina forte.	Toutefois, ce que l'on appelle « sorpasso » fut bientôt annulé par la remontée immédiate du revenu par habitant britannique et notamment par une livre sterling forte.
A volte, escludendo dal computo l'Unione Sovietica, si è usato e ancora si usa parlare dell'Italia dell'epoca come "quinta potenza" economica del mondo (occidentale).	Si l'on exclut du calcul l'Union Soviétique, l'Italie de l'époque était et est toujours considérée parfois comme la « cinquième puissance » économique du monde (occidental).

¹ [https://it.wikipedia.org/wiki/Il_sorpasso_\(economia\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Il_sorpasso_(economia)).

² Anticipation de la traduction de « fra i più autorevoli periodici finanziari ed economici del mondo », qui se trouve ensuite dans la version italienne. En effet, il est préférable de spécifier cette définition déjà à la première mention du terme « The Economist ».

Il sorpasso del 1991: Italia quarta potenza	Le « sorpasso » de 1991 : L'Italie devient la quatrième puissance mondiale
Il 15 maggio 1991 il ministro degli Esteri Gianni De Michelis rese noto che, secondo il rapporto messo a punto dalla società Business International (società del gruppo dell' <i>Economist</i> , fra i più autorevoli periodici finanziari ed economici del mondo) e inviato da De Michelis anche al presidente del Consiglio Giulio Andreotti, l'Italia era diventata la quarta potenza industriale del mondo, davanti alla Francia e alla Gran Bretagna (il computo non includeva l'URSS, che peraltro era ormai al collasso).	Le 15 mai 1991, le ministre des Affaires étrangères Gianni De Michelis rapporta que, selon le rapport élaboré par la société Business International (à l'époque société du groupe de <i>The Economist</i>) et envoyé par De Michelis même au président du Conseil Giulio Andreotti, l'Italie était devenue la quatrième puissance industrielle du monde, devant la France et la Grande Bretagne. En particulier, cette analyse ne considérait pas l'URSS, qui était désormais au bord de l'effondrement.
Secondo questo rapporto del Business International, nel '90 l'Italia era diventata la quarta nazione più industrializzata del mondo dopo Stati Uniti, Giappone e Germania.	Selon ce rapport du Business International, en 1990, l'Italie était devenue le quatrième pays le plus industrialisé du monde, après les États-Unis, le Japon et l'Allemagne.
Il PIL a prezzi correnti del Bel Paese (il prodotto interno lordo, cioè la somma dei beni e servizi finali prodotti sul territorio), infatti, era arrivato a 1.268 miliardi di dollari, contro i 1.209 della Francia e i 1.087 della Gran Bretagna.	En effet, le PIB (le Produit Intérieur Brut, c'est-à-dire la somme des biens et des services finaux produits sur le territoire) aux prix courants de l'Italie avait atteint une valeur de 1.268 milliards de dollars contre 1.209 milliards de la France et 1.087 milliards de la Grande Bretagne.
La stima venne poi corretta al ribasso per via del forte disavanzo dei conti pubblici italiani, e il PIL italiano subì un contro-sorpasso da parte sia della Francia e sia del Regno Unito durante gli anni novanta, durante i quali vi fu una stagnazione dell'economia italiana che crebbe in media solo dell'1,23% annuo contro la media europea del 2,28%.	L'estimation fut ensuite révisée à la baisse à cause du déficit important des comptes publics italiens. Pendant les années 1990, le PIB italien fut ainsi dépassé tant par la France que par le Royaume-Uni. Pendant cette même période, l'Italie vécut une situation de stagnation économique. En effet, la croissance de l'économie italienne atteignit en moyenne une valeur annuelle seulement de 1,23% contre la moyenne européenne de 2,28%.
Il sorpasso del 2009	Le « sorpasso » de 2009
Un nuovo "sorpasso" del Pil italiano rispetto a quello britannico, proprio come quello del 1987, si è verificato nel 2009.	Un nouveau « sorpasso » du PIB britannique par celui de l'Italie, exactement comme en 1987, a eu lieu en 2009.
Già nel marzo 2009 si era consumato un primo sorpasso italo-inglese: quello del reddito pro capite, riportato con enfasi dall' <i>Economist</i> .	Déjà au mois de mars 2009, <i>The Economist</i> avait rapporté avec insistance un premier dépassement de la Grande Bretagne par l'Italie en matière de revenu par habitant.

<p>Secondo le stime dell'<i>Economist Intelligence Unit</i>, misurando il Pil a cambi correnti, nel 2009 la Gran Bretagna era scesa al 12° posto nell'Europa a 15, seguita solo da Spagna, Grecia e Portogallo, mentre l'Italia era all'11° posto.</p>	<p>Selon les estimations de <i>The Economist Intelligence Unit</i>, si l'on mesurait le PIB au taux de change courant, en 2009, la Grande Bretagne était descendue à la 12^e place dans le classement de l'Europe des Quinze et elle était suivie seulement par l'Espagne, la Grèce et le Portugal. Par contre, l'Italie occupait la onzième place.</p>
<p>Ma, rispetto al 1987, questa volta il sorpasso è stato più significativo, perché solo nel 2007 il Pil pro-capite della Gran Bretagna era di 46.030 sterline, il 27% in più rispetto a quello italiano (36.140 sterline).</p>	<p>Toutefois, par rapport à l'année 1987, cette fois-ci le dépassement fut plus significatif parce que, seulement en 2007, le PIB par habitant de la Grande Bretagne atteignait une valeur de 46.030 livres sterling, 27% en plus par rapport au PIB par habitant italien (36.140 livres sterling).</p>
<p>L'ambasciatore italiano a Londra di allora, Giancarlo Aragona, a proposito di ciò parlò di un secondo sorpasso.</p>	<p>L'ambassadeur italien à Londres de l'époque, Giancarlo Aragona, à ce propos, parla d'un deuxième dépassement.</p>
<p>Secondo l'<i>Economist</i>, «la caduta della sterlina del 29% dai suoi massimi di gennaio 2007 ha cambiato la situazione» e, grazie al rafforzamento dell'euro rispetto alla sterlina, si è verificato il sorpasso: nel 2009 gli italiani produrranno 35.390 euro a testa, contro i 32.890 euro pro capite degli inglesi.</p>	<p>Selon <i>The Economist</i>, la chute de la livre sterling de 29%, par rapport à ses plus hauts niveaux de janvier 2007, avait changé la situation et, grâce au renforcement de l'euro par rapport à la livre sterling, le dépassement avait pu avoir lieu. En particulier, en 2009, le PIB par habitant italien était de 35.390 euros, contre 32.890 euros du PIB par habitant britannique.</p>
<p>Qualche mese più tardi, si è poi verificato anche il sorpasso del Pil (nominale).</p>	<p>Quelques mois plus tard, l'Italie dépassa la Grande Bretagne également en termes de PIB nominal.</p>
<p>Il 6 novembre 2009 il premier italiano Silvio Berlusconi, intervenendo al Consiglio dei ministri, ha annunciato che «l'Italia è la sesta nazione più ricca del mondo» e la terza in Europa, visto che il suo Pil «ha ormai superato quello della Gran Bretagna, segnata più di altri dalla crisi essendo la sua economia basata sulla finanza».</p>	<p>Le 6 novembre 2009, le Premier ministre italien de l'époque, Silvio Berlusconi, lors d'un discours au Conseil des ministres, annonça que l'Italie était le sixième pays le plus riche du monde et le troisième en Europe. En effet, son PIB avait désormais dépassé celui de la Grande Bretagne, marquée plus que d'autres par la crise, vu que son économie est fondée sur la finance.</p>
<p>Inoltre, l'Italia è anche il terzo contribuente dell'Unione europea, ed il sesto per le Nazioni Unite.</p>	<p>De plus, dans son discours, il disait que l'Italie était le troisième contribuable de l'Union Européenne et le sixième pour les Nations Unies.</p>
<p>A certificare il nuovo scavalco sono le stime dell'Office for National Statistics e del Citigroup: nel terzo trimestre 2009 il Pil italiano genererebbe 350 miliardi di sterline contro i 347,5 del Pil britannico.</p>	<p>Les estimations de l'Office for National Statistics et de Citigroup confirment ce nouveau dépassement : au troisième semestre 2009, le PIB italien a atteint une valeur de 350 milliards de livres sterling,</p>

	contre 347,5 du PIB britannique.
Note	Notes
<ol style="list-style-type: none"> 1. ^ L'Italia supera Gran Bretagna in classifica Pil pro-capite. Economist: «Inglesi scivolano a 12esimo posto Ue, è il sorpasso» 2. ^ ^{a b c} Il sorpasso che non ti aspetti: l'Italia supera la Gran Bretagna. Massimo Brignolo. <i>Visti da lontano</i>, 27 Marzo 2009 3. ^ Abbiamo Superato Anche La Francia Secondo Business International, Ricerca.repubblica.it. URL consultato il 10 novembre 2011. 4. ^ Eurostat, Real GDP growth rate - Growth rate of GDP volume - percentage change on previous year, su epp.eurostat.ec.europa.eu. URL consultato il 10 maggio 2009.³ 5. ^ ^{a b c} Pil: l'Italia risorpassa gli inglesi, Londra scivola al settimo posto⁴ 6. ^ Pil, l'Italia supera la Gran Bretagna > Archiviato il 30 marzo 2009 in Internet Archive. 7. ^ L' «Economist»: «Sorpasso italiano sul Regno Unito»⁵ 8. ^ L'Italia supera Gran Bretagna in classifica Pil pro-capite. Economist: «Inglesi scivolano a 12esimo posto Ue, è il sorpasso»>^[collegamento interrotto]⁶ 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ^ L'Italia supera Gran Bretagna in classifica Pil pro-capite. Economist: «Inglesi scivolano a 12esimo posto Ue, è il sorpasso» 2. ^ ^{a b c} Il sorpasso che non ti aspetti: l'Italia supera la Gran Bretagna. Massimo Brignolo. <i>Visti da lontano</i>, 27 Mars 2009 3. ^ Abbiamo Superato Anche La Francia Secondo Business International, Ricerca.repubblica.it. Lien consulté le 10 novembre 2011. 4. ^ Eurostat, Real GDP growth rate - Growth rate of GDP volume - percentage change on previous year, sur epp.eurostat.ec.europa.eu. Lien consulté le 10 mai 2009. 5. ^ ^{a b c} Pil: l'Italia risorpassa gli inglesi, Londra scivola al settimo posto 6. ^ Pil, l'Italia supera la Gran Bretagna > Archiviato le 30 mars 2009 dans Internet Archive. 7. ^ L' «Economist»: «Sorpasso italiano sul Regno Unito» 8. ^ L'Italia supera Gran Bretagna in classifica Pil pro-capite. Economist: «Inglesi scivolano a 12esimo posto Ue, è il sorpasso»>^[collegamento interrotto]

³ Ce lien n'est plus existant. Il faudrait donc trouver la source de cette information, qui est également présente dans l'article anglais «Economic history of Italy» de Wikipedia anglaise (https://en.wikipedia.org/wiki/Economic_history_of_Italy), mais qui reste toujours sans source exacte.

⁴ Il faut remplacer ce lien, qui ne renvoie pas vers un article, par cet autre lien : <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2009/10/25/pil-italia-risorpassa-gli-inglesi-londra.html> (changement à apporter même dans la version française).

⁵ Ce lien n'existe plus. Il faudrait le remplacer par cet autre lien (et dans la version italienne et dans la version française) : http://www.laprovinciadivarese.it/stories/Homepage/litalia-supera-gran-bretagna-in-classifica-pil-pro-capite_60493_11/.

⁶ Ce lien n'existe plus, il faudrait le remplacer par le même lien ci-dessus (et dans la version italienne et dans la version française) : http://www.laprovinciadivarese.it/stories/Homepage/litalia-supera-gran-bretagna-in-classifica-pil-pro-capite_60493_11/.

<p>9. ^ Edmund Conway e Andrew Porter, <i>UK economy overtaken by Italy</i>, <i>The Daily Telegraph</i>, 23 ottobre 2009. URL consultato l'8 ottobre 2014.</p> <p>10. ^ <u>Berlusconi: "Italia sesto Paese più ricco".>⁷</u></p> <p>11. ^ <u>Berlusconi: Italia sesta per Pil, sopra Gran Bretagna>^[collegamento interrotto]</u>⁸</p> <p>12. ^ <u>Pil: Berlusconi, Italia ha superato Gran Bretagna> Archiviato</u> il 9 novembre 2009 in <u>Internet Archive</u>.</p> <p>13. ^ <u>«Pil, superata la Gran Bretagna». Berlusconi orgoglioso della realtà economica italiana: «Meglio di Londra»></u></p> <p>14. ^ <u>Italia batte Inghilterra, nuovo sorpasso></u></p> <p>15. ^ <u>Berlusconi:"Italia ha superato Gb" - "Il nostro Pil è il sesto nel mondo"> Archiviato</u> il 9 novembre 2009 in <u>Internet Archive</u>.</p> <p>16. ^ <u>Berlusconi: Italia sesta per Pil. Premier assicura, il peggio della crisi è alle spalle>⁹</u></p>	<p>9. ^ Edmund Conway et Andrew Porter, <i>UK economy overtaken by Italy</i>, <i>The Daily Telegraph</i>, 23 octobre 2009. Lien consulté le 8 octobre 2014.</p> <p>10. ^ <u>Berlusconi: "Italia sesto Paese più ricco".></u></p> <p>11. ^ <u>Berlusconi: Italia sesta per Pil, sopra Gran Bretagna>^[collegamento interrotto]</u></p> <p>12. ^ <u>Pil: Berlusconi, Italia ha superato Gran Bretagna> Archiviato</u> le 9 novembre 2009 dans <u>Internet Archive</u>.</p> <p>13. ^ <u>«Pil, superata la Gran Bretagna». Berlusconi orgoglioso della realtà economica italiana: «Meglio di Londra»></u></p> <p>14. ^ <u>Italia batte Inghilterra, nuovo sorpasso></u></p> <p>15. ^ <u>Berlusconi:"Italia ha superato Gb" - "Il nostro Pil è il sesto nel mondo"> Archiviato</u> le 9 novembre 2009 dans <u>Internet Archive</u>.</p> <p>16. ^ <u>Berlusconi: Italia sesta per Pil. Premier assicura, il peggio della crisi è alle spalle></u></p>
---	--

⁷ Ce lien ne renvoie pas vers l'article, mais il renvoie vers la page initiale du site. Il faudrait donc le substituer dans la version française et dans la version italienne par cet autre lien : https://tg24.sky.it/politica/2009/11/06/berlusconi_italia_sesta_per_pil.html.

⁸ Ce lien et aussi les suivants (11, 12, 13, 14) ne renvoient pas vers des articles précis ou ils renvoient vers des pages inexistantes. Du moment qu'ils se réfèrent à la même information de la note 10, il est possible soit de citer d'autres sources d'informations (comme les liens https://www.quotidiano.net/economia/2009/11/06/257647-berlusconi_italia_supera.shtml et <http://www.lastampa.it/2009/11/06/italia/litalia-la-sesta-nazione-pi-ricca-38qIsHSvOzGaeGHqokuZcO/pagina.html>), soit de ne pas les citer. En particulier, il serait préférable d'éliminer les guillemets des deux citations directes qui se trouvent dans l'article italien, de façon à transformer le discours direct en discours indirect.


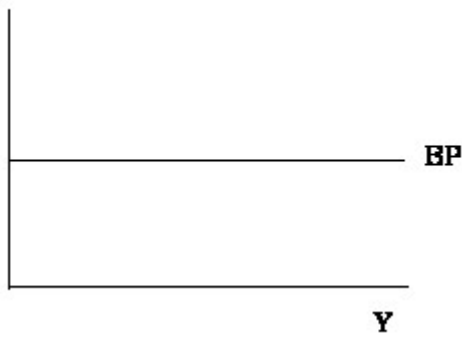
⁹ Ce lien renvoie vers une page inexistante. Il faudrait donc le substituer par cet autre lien (et dans les notes françaises et dans les italiennes) : <http://www.lastampa.it/2009/11/06/italia/litalia-la-sesta-nazione-pi-ricca-38qIsHSvOzGaeGHqokuZcO/pagina.html>.

7. Curva BP¹

Curva BP	Courbe BP
Definizione	Définition
La curva BP, in economia, è il luogo geometrico dei punti che indica tutte le combinazioni di tasso d'interesse (r) e il livello del reddito (Y) per le quali la bilancia dei pagamenti è in equilibrio.	En économie, la courbe BP est le lieu géométrique des points indiquant toutes les combinaisons du taux d'intérêt (r) et du niveau du revenu (Y) pour lesquelles la balance des paiements est en équilibre.
Andamento	Allure
Curva crescente	Courbe croissante
Variazioni del reddito	Variations du revenu
La curva ha (in caso di mobilità dei capitali imperfetta) un andamento crescente.	Dans le cas d'une imparfaite mobilité des capitaux, la courbe BP a une allure croissante.
Per spiegare questo andamento si può fare riferimento al grafico qui accanto.	Pour expliquer la raison de cette allure, il est possible de faire référence au graphique à côté.
Quando il reddito aumenta (<i>ceteris paribus</i>), l'equilibrio si sposta dal punto E al punto P.	Quand le revenu augmente (<i>ceteris paribus</i>), l'équilibre se déplace du point E au point P.
In questo caso ci troviamo in un punto in cui la bilancia dei pagamenti è in passivo, in quanto sono aumentate le importazioni e, nel punto P, non sono compensate da un adeguato ingresso di capitali.	Dans ce cas, nous sommes dans un point où la balance des paiements est déficitaire, vu que les importations ont augmenté. En plus, dans le point P, elles ne sont compensées par une entrée suffisante de capitaux.
Per far sì che questi capitali entrino nel paese in questione, bisognerà attirarli con prospettive di rendimento migliori e, cioè, con rialzi del tasso d'interesse.	Pour faire en sorte que ces capitaux entrent dans le pays concerné, il sera nécessaire de les attirer à travers des meilleures perspectives de rendement et, donc, à travers des

¹ https://it.wikipedia.org/wiki/Curva_BP.

	hausses du taux d'intérêt.
L'ingresso di capitali (con un peggioramento delle passività finanziarie nette sull'estero) ci porta nella posizione E^I , che è una posizione di equilibrio.	L'entrée de capitaux (avec une aggravation des engagements financiers nets internationaux) nous amène dans la position d'équilibre E^I .
Nel caso in cui il reddito diminuisce (sempre <i>ceteris paribus</i>), l'equilibrio si sposta nel punto A, cioè in un punto in cui vi è un attivo della bilancia dei pagamenti.	Au cas où le revenu diminuerait (toujours <i>ceteris paribus</i>), l'équilibre se déplace dans le point A, c'est-à-dire un point où la balance des paiements est excédentaire.
Visto il surplus commerciale è possibile avere un equilibrio della bilancia dei pagamenti con un tasso di interesse minore (che comporta minori oneri finanziari per gli indebitati).	Vu le surplus commercial, il est possible d'avoir un équilibre de la balance des paiements avec un taux d'intérêt inférieur (qui comporte moins de charges financières pour les endettés).
Questo porterà la situazione in equilibrio nel punto E^{II} .	Cela conduira la situation en équilibre dans le point E^{II} .
Variazioni del tasso d'interesse	Variations du taux d'intérêt
Vediamo ora i casi di variazioni, <i>ceteris paribus</i> , del tasso d'interesse.	Maintenant nous considérons les cas de variations du taux d'intérêt, <i>ceteris paribus</i> .
Quando il tasso d'interesse sale, aumenta l'afflusso di capitali.	Quand le taux d'intérêt monte, les entrées de capitaux augmentent.
Si ha così un attivo (nel punto A).	Dans le point A, on a donc un excédent.
In cambi flessibili, l'afflusso di capitali provoca un apprezzamento del tasso di cambio della valuta nazionale rispetto all'estero.	Dans un régime de changes flottants, l'entrée de capitaux provoque une appréciation du taux de change de la monnaie nationale par rapport à l'étranger.
La riduzione delle esportazioni o l'aumento delle importazioni porteranno ad una riduzione del reddito (faranno contrarre la curva IS verso sinistra).	La réduction des exportations ou l'augmentation des importations conduiront à une réduction du revenu (la courbe IS se « contracte » vers gauche).
Ci si ritrova così nel punto E^I .	De cette façon, on arrive dans le point E^I .
Nel caso di riduzione del tasso d'interesse, si ha un deflusso di capitali.	Dans le cas de baisse du taux d'intérêt, on a une sortie de capitaux.
Il passivo (punto P) della bilancia dei pa-	Le déficit (point P) de la balance des

gamenti dovuto a tale deflusso porta ad un deprezzamento della valuta nazionale.	paiements, causé par cette sortie de capitaux, conduit à une dépréciation de la monnaie nationale.
Ne consegue un miglioramento della posizione commerciale verso l'estero (movimento della curva IS verso destra) con un aumento del reddito.	Il en résulte une amélioration de la position commerciale extérieure (déplacement de la courbe IS vers droite) et une augmentation du revenu.
Il punto E^{II} è un nuovo punto di equilibrio.	Le point E^{II} est le nouveau point d'équilibre.
Nel grafico, la variazione del tasso di interesse è provocata da una variazione nella politica monetaria (curva LM).	Dans le graphique, la variation du taux d'intérêt est causée par une modification de la politique monétaire (courbe LM).
In dottrina, in cambi flessibili, questa politica è considerata come la più efficace proprio perché sfrutta le variazioni nel tasso di cambio.	Dans la doctrine, dans un régime de changes flottants, cette politique est considérée comme la plus efficace précisément parce qu'elle utilise les variations du taux de change.
Curva orizzontale	Courbe horizontale
Perfetta mobilità dei capitali (PMK ²)	Parfaite mobilité des capitaux
	
Nei casi di perfetta mobilità dei capitali, la curva BP è orizzontale.	Dans les cas de parfaite mobilité des capitaux, la courbe BP est horizontale.
Questo perché, in perfetta mobilità dei capitali, il tasso d'interesse non può variare rispetto al tasso d'interesse internazionale.	En effet, dans cette situation, le taux d'intérêt national ne peut pas varier par rapport au taux d'intérêt international.
Basterà un minimo movimento del tasso d'interesse per provocare un afflusso o un deflusso "incipiente" di capitali che non si fermerà fino a quando il tasso non raggiungerà il livello di quello internazionale.	Il suffira la moindre variation du taux d'intérêt pour provoquer une entrée ou une sortie « déboutante » de capitaux qui s'arrêtera seulement quand le taux d'intérêt national aura atteint le niveau du

² D'habitude le sigle PMK est employé pour se référer au « produit marginal du capital » ou bien à la « productivité marginale du capital » (en italien « prodotto marginale del capitale »/« produttività marginale del capitale »). Seulement dans peu de cas, le sigle PMK est l'abréviation de « mobilità perfetta dei capitali ». De plus, en français, il ne semble pas que ce sigle ait la signification de « parfaite mobilité des capitaux ». Pour cette raison, il est préférable de ne pas l'écrire dans le texte cible.

	taux d'intérêt international.
<p>Bibliografia</p> <ul style="list-style-type: none"> • De Arcangelis G (2005), <i>Economia internazionale</i>. Milano, McGraw-Hill, 294. ISBN 8838662320 • Jossa B (1996), <i>Macroeconomia</i>. Padova, CEDAM, 581-583. ISBN 8813222807 • Jossa B, Musella M (1996), <i>Macroeconomia: teorie per la politica economica</i>. Roma, Carocci, 1996, 142-143. ISBN 88-430-0455-7 	<p>Bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> • De Arcangelis G (2005), <i>Economia internazionale</i>. Milan, McGraw-Hill, 294. ISBN 8838662320 • Jossa B (1996), <i>Macroeconomia</i>. Padoue, CEDAM, 581-583. ISBN 8813222807 • Jossa B, Musella M (1996), <i>Macroeconomia: teorie per la politica economica</i>. Rome, Carocci, 1996, 142-143. ISBN 88-430-0455-7

8. Bilancia commerciale dell'Italia¹

Bilancia commerciale dell'Italia	Balance commerciale de l'Italie
L'Italia ha un'economia fortemente orientata al commercio estero, che è in continuo aumento in quantità e valore da molti anni.	L'Italie a une économie fortement orientée vers le commerce extérieur, en constante augmentation en termes de quantité et de valeur depuis de nombreuses années.
Benché l'Italia sia un Paese povero di materie prime, la maggior parte degli scambi non riguarda questi beni: anche considerati il petrolio e il gas naturale, che in valore comportano una quota consistente delle importazioni, la maggior parte del movimento commerciale riguarda manufatti e si svolge con Paesi industrializzati.	Bien que l'Italie soit un pays pauvre en matières premières, la plupart des échanges ne concernent pas ces biens : même si l'on considère le pétrole et le gaz naturel, qui, en termes de valeur, comportent une part importante des importations, la plupart des mouvements commerciaux concernent les produits manufacturés et ils ont lieu avec des pays industrialisés.
Principali corrispondenti commerciali dell'Italia sono, ovviamente, i Paesi dell'Unione Europea, tanto più dopo gli allargamenti degli anni 2000, seguiti dagli altri Paesi europei (la Svizzera, in primo luogo, poi la Russia).	Les principaux partenaires commerciaux de l'Italie sont, évidemment, les pays de l'Union Européenne, d'autant plus après les élargissements des années 2000, suivis des autres pays européens (en premier lieu la Suisse et ensuite la Russie).
L'aumento recente degli scambi intracomunitari è molto più veloce dell'aumento degli scambi in generale.	La récente augmentation des échanges intracommunautaires est beaucoup plus rapide que l'augmentation des échanges en général.
Tuttavia, i corrispondenti commerciali dell'Italia sono assai diversificati: i Paesi asiatici (soprattutto Giappone, Cina, Turchia, Corea del Sud, Taiwan), l'America settentrionale e l'Africa (soprattutto Libia, Algeria, Sudafrica, Tunisia).	Toutefois, les partenaires commerciaux de l'Italie sont très diversifiés : les pays asiatiques (surtout le Japon, la Chine, la Turquie, la Corée du Sud, le Taiwan), l'Amérique du Nord et l'Afrique (surtout la Libye, l'Algérie, l'Afrique du Sud, la Tunisie).
Più limitato è l'interscambio con l'America meridionale: in questa zona c'è una storica presenza di grandi gruppi industriali italiani (Fiat, Pirelli, Telecom, Camuzzi, Benetton) che producono però per il mercato interno.	L'échange avec l'Amérique du Sud est plus limité : dans cette zone, il y a une présence historique de grands groupes industriels italiens (Fiat, Pirelli, Telecom, Camuzzi, Benetton) qui toutefois produisent pour le marché national.
Nell'insieme, per l'importazione le voci più consistenti sono rappresentate da prodotti metalmeccanici, chimici, mezzi di trasporto e materie prime energetiche e non; per l'esportazione, analogamente, i più rilevanti sono i prodotti metalmeccanici, poi tes-	Dans l'ensemble, quant à l'importation, les catégories les plus importantes sont représentées par les produits de la métallurgie, les produits chimiques, les moyens de transport et les matières premières énergétiques et non énergétiques ; de même, en

¹ https://it.wikipedia.org/wiki/Bilancia_commerciale_dell'Italia.

sili e abbigliamento e altri prodotti di consumo, quindi mezzi di trasporto.	ce qui concerne l'exportation, les produits de la métallurgie, ensuite les textiles et le vêtement et d'autres produits de consommation et ensuite les moyens de transport.
Nel 2016, per il decimo anno consecutivo da quando l'International Trade Centre (agenzia dell'UNCTAD e del Wto) di Ginevra ha cominciato la sua indagine, l'Italia si conferma il secondo Paese più competitivo nel commercio mondiale dopo la Germania: il Trade Performance Index 2016, infatti, sulla base di un confronto tra 189 Paesi e 14 settori, assegna all'Italia due primi posti, cinque secondi posti, un terzo posto e un quinto posto per migliore competitività commerciale in altrettanti settori esaminati.	En 2016, pour la dixième année consécutive depuis que le Centre du Commerce International (ITC, agence du CNUCED et de l'OMC) de Genève a commencé son analyse de marché, l'Italie reste le deuxième pays le plus compétitif dans le commerce mondial après l'Allemagne. En effet, sur la base d'une comparaison entre 189 pays et 14 secteurs, l'Indice de Performance Commerciale (Trade Performance Index, TPI) confère à l'Italie deux premières places, cinq deuxième places, une troisième place et une cinquième place pour la meilleure compétitivité commerciale en autant de secteurs examinés.
La bilancia commerciale	La balance commerciale
Dall'inizio degli anni 1990 la bilancia commerciale (e così quella dei pagamenti) presenta consistenti attivi con gli scambi intracomunitari, in rapida crescita, e anche quelli extracomunitari, in forte aumento specialmente per quanto riguarda le quantità di beni importati, ma - dato il basso corso delle materie prime - in calo dal punto di vista del valore.	Depuis le début des années 1990, la balance commerciale (et donc aussi la balance des paiements) enregistre des excédents importants avec les échanges intracommunautaires, en croissance rapide, et également avec les échanges extracommunautaires, en forte augmentation pour ce qui concerne la quantité de biens importés, mais, vu le bas cours des matières premières, à la baisse du point de vue de la valeur.
L'Italia, cioè, continua a importare sempre di più, ma a costi decrescenti.	Cela signifie que l'Italie continue d'importer de plus en plus, mais à des coûts décroissants.
La tendenza si è avviata nel 1992 quando, per la prima volta, si registrò un modestissimo avanzo, decuplicato durante l'anno seguente per effetto della svalutazione della lira italiana (quella del settembre '92 e le successive) e della riduzione delle importazioni per la contrazione della domanda interna.	La tendance a démarré en 1992 quand, pour la première fois, on enregistra un excédent très faible, multiplié par dix pendant l'année suivante en raison de la dévaluation de la lire italienne (celle du mois de septembre 1992 et les suivantes) et de la réduction des importations pour la contraction de la demande intérieure.
Anche quando, negli anni successivi, i consumi interni hanno ripreso a crescere e, con essi, le importazioni, le esportazioni hanno continuato a mantenersi sensibilmente più consistenti in valore.	Même quand, dans les années suivantes, la consommation intérieure a recommencé à augmenter et, avec elle, les importations, les exportations sont toujours restées considérablement plus importantes en termes

	de valeur.
Sebbene molti operatori e osservatori non italiani considerino tali svalutazioni esattamente come svalutazioni competitive (realizzate cioè volutamente per rendere più convenienti le vendite italiane all'estero), ma l'aumento delle esportazioni e l'attivo della bilancia commerciale hanno continuato a realizzarsi anche negli anni seguenti al 1996 (stabilizzazione del cambio e rientro nello SME).	Bien que beaucoup d'opérateurs et d'observateurs non italiens considèrent ces dévaluations comme des dévaluations compétitives (c'est-à-dire engendrées délibérément pour rendre plus avantageuses les ventes italiennes à l'étranger), la hausse des exportations et l'excédent de la balance commerciale ont continué de se produire même dans les années après 1996 (stabilisation du change et retour dans le SME).
Tra il 2005 ed il 2008 le esportazioni italiane sono aumentate del 16,6% in valore medio unitario e del 5,5% in volume.	Entre 2005 et 2008, les exportations italiennes ont augmenté de 16,6% en valeur unitaire moyenne et de 5,5% en volume.
Le importazioni, invece, pur essendo aumentate soltanto dello 0,5% in volume, sono cresciute del 22,9% in valore medio unitario, in gran parte a causa dell'aumento dei prezzi delle materie prime.	Au contraire, bien que les importations aient augmenté seulement de 0,5% en volume, elles se sont accrues de 22,9% en valeur unitaire moyenne, en grande partie à cause de la hausse des prix des matières premières.
Nel 2009, anno di crisi, mentre il valore medio unitario dell'import-export è rimasto quasi stabile, in leggera flessione, si è avuto un forte crollo dei volumi commerciali scambiati con l'estero, in particolare per quanto riguarda le esportazioni.	En 2009, année de crise, on a assisté à un grave effondrement des volumes des échanges commerciaux avec l'étranger, en particulier pour ce qui concerne les exportations, tandis que la valeur unitaire moyenne d'import-export est restée presque stable, en légère baisse.
Nel 2012 la bilancia commerciale italiana è tornata attiva, risultando in quell'anno la trentunesima a livello mondiale.	En 2012, la balance commerciale italienne est redevenue excédentaire et, dans cette année, elle s'est classée 31 ^e à l'échelle mondiale.
Nel 2013 l'export italiano è tornato ai livelli pre-crisi e nello stesso anno il surplus commerciale è risultato il sedicesimo più alto del mondo, nel 2014 il decimo e nel 2015 l'ottavo.	En 2013, l'exportation italienne est revenue à ses niveaux d'avant la crise et, dans la même année, l'excédent commercial s'est révélé le 16 ^e le plus important du monde, le 10 ^e en 2014 et le 8 ^e en 2015.
Nel 2016 la bilancia commerciale italiana ha registrato un attivo di 51,566 miliardi di euro (in crescita di quasi 10 miliardi rispetto all'avanzo di 41,807 miliardi del 2015), il livello più alto dal 1991, anno di inizio della serie storica.	En 2016, la balance commerciale italienne a enregistré un excédent de 51,566 milliards d'euros (en hausse de presque 10 milliards par rapport à l'excédent de 41,807 milliards de 2015), le niveau le plus élevé depuis 1991, année du début de la série chronologique.
Serie storica	Série chronologique
Interscambio commerciale dell'Italia (valori in milioni di euro)	Échange commercial de l'Italie (valeurs en millions d'euros)

Anno	Importazioni		Esportazioni			Bilancia commerciale	
	Import italiano	Variazione % rispetto al periodo precedente	Export italiano	Variazione % rispetto al periodo precedente	Quote di mercato mondiale a prezzi correnti	Saldo commerciale	Variazione assoluta rispetto al periodo precedente
1991	116.588		108.316			-8.272	
1992	119.875	2,8	113.329	4,6		-6.546	1.726
1993	120.330	0,4	137.488	21,3		17.158	23.704
1994	140.673	16,9	159.092	15,7		18.419	1.261
1995	173.354	23,2	196.860	23,7		23.506	5.087
1996	165.930	- 4,3	200.842	2,0		34.912	11.406
1997	184.678	11,3	211.297	5,2		26.619	- 8.293
1998	195.625	5,9	220.105	4,2		24.480	- 2.319
1999	207.015	5,8	221.040	0,4	3,82	14.025	- 10.455
2000	258.507	24,9	260.413	17,8	3,8	1.906	- 12.119
2001	263.757	2,0	272.990	4,8	4,1	9.233	7.327
2002	261.226	- 0,1	269.064	-1,4	4,1	7.838	- 1.395
2003	262.998	0,7	264.616	-1,7	4,0	1.618	- 6.220
2004	285.634	8,6	284.413	7,5	3,9	- 1.221	- 2.839
2005	305.686	7,0	295.739	5,5	3,6	- 9.947	- 8.726
2006	352.465	15,3	332.013	10,7	3,5	- 20.452	- 10.505
2007	373.340	5,9	364.744	9,9	3,66	- 8.596	11.856
2008	382.050	2,3	369.016	1,2	3,43	- 13.035	- 4.439
2009	297.609	- 22,1	291.733	-20,9	3,33	- 5.876	7.159
2010	367.390	23,4	337.346	15,6	3,00	- 30.044	- 24.168
2011	401.428	9,3	375.904	11,4	2,93	- 25.524	4.520
2012	380.292	- 5,3	390.182	3,8	2,79	9.890	35.413
2013	361.002	- 5,1	390.233	0,0	2,82	29.230	19.341
2014	356.939	- 1,1	398.870	2,2	2,86	41.932	12.701
2015	370.484	3,8	412.291	3,4	2,82	41.807	- 125
2016	367.626	- 0,8	417.269	1,2	2,94	49.643	7.836
2017	400.659	9,0	448.106	7,4		47.452	-2.192

Année	Importations		Exportations			Balance commerciale	
	Importations italiennes	Variation en pourcentage par rapport à la période précédente	Exportations italiennes	Variation en pourcentage par rapport à la période précédente	Parts de marché mondial et à prix courants	Solde commercial	Variation absolue par rapport à la période précédente
1991	116.588		108.316			-8.272	
1992	119.875	2,8	113.329	4,6		-6.546	1.726
1993	120.330	0,4	137.488	21,3		17.158	23.704
1994	140.673	16,9	159.092	15,7		18.419	1.261
1995	173.354	23,2	196.860	23,7		23.506	5.087
1996	165.930	- 4,3	200.842	2,0		34.912	11.406
1997	184.678	11,3	211.297	5,2		26.619	- 8.293
1998	195.625	5,9	220.105	4,2		24.480	- 2.319
1999	207.015	5,8	221.040	0,4	3,82	14.025	- 10.455
2000	258.507	24,9	260.413	17,8	3,8	1.906	- 12.119
2001	263.757	2,0	272.990	4,8	4,1	9.233	7.327
2002	261.226	- 0,1	269.064	-1,4	4,1	7.838	- 1.395
2003	262.998	0,7	264.616	-1,7	4,0	1.618	- 6.220
2004	285.634	8,6	284.413	7,5	3,9	- 1.221	- 2.839
2005	305.686	7,0	295.739	5,5	3,6	- 9.947	- 8.726
2006	352.465	15,3	332.013	10,7	3,5	- 20.452	- 10.505
2007	373.340	5,9	364.744	9,9	3,66	- 8.596	11.856
2008	382.050	2,3	369.016	1,2	3,43	- 13.035	- 4.439
2009	297.609	- 22,1	291.733	-20,9	3,33	- 5.876	7.159
2010	367.390	23,4	337.346	15,6	3,00	- 30.044	- 24.168
2011	401.428	9,3	375.904	11,4	2,93	- 25.524	4.520
2012	380.292	- 5,3	390.182	3,8	2,79	9.890	35.413
2013	361.002	- 5,1	390.233	0,0	2,82	29.230	19.341
2014	356.939	- 1,1	398.870	2,2	2,86	41.932	12.701
2015	370.484	3,8	412.291	3,4	2,82	41.807	- 125
2016	367.626	- 0,8	417.269	1,2	2,94	49.643	7.836
2017	400.659	9,0	448.106	7,4		47.452	-2.192

<p>Fonte: Istat, «Indagini sul commercio con l'estero» (citato in: <i>Il commercio estero dell'Italia nel lungo periodo: un'analisi dal 1970 al 2005</i> di Natale Renato Fazio e Carmela Pascucci, capitolo 6, pagina 423), Serie storiche su Importazioni, Esportazioni e Saldo commerciale dell'Italia da <i>Il Sole 24Ore</i> (dati Istat), Statistiche sull'interscambio commerciale italiano (pdf) sul Sito del Ministero dello Sviluppo Economico, Tabelle sul commercio estero dell'Italia dall'Annuario Istat 2017</p>	<p>Source : Instat «Indagini sul commercio con l'estero» (cité dans : « Il commercio estero dell'Italia nel lungo periodo: un'analisi dal 1970 al 2005 » de Natale Renato Fazio et Carmela Pascucci, chapitre 6, page 423), Serie storiche su Importazioni, Esportazioni e Saldo commerciale dell'Italia de <i>Il Sole 24Ore</i> (données Istat), Statistiche sull'interscambio commerciale italiano (pdf) sur le Sito del Ministero dello Sviluppo Economico, Tabelle sul commercio estero dell'Italia de l'Annuario Istat 2017</p>
<p>Tra il 1960 e il 2016 la bilancia commerciale dell'Italia è stata in media in attivo per un valore pari allo 0,59% del prodotto interno lordo, con un minimo del -3,76% nel 1974 e un miglior risultato del 4,54% nel 1996.</p>	<p>Entre 1960 et 2016, la balance commerciale de l'Italie a été en moyenne excédentaire de 0,59% du Produit Intérieur Brut, avec un minimum de -3,76% en 1974 et un meilleur résultat de 4,54% en 1996.</p>
<p>Note</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ^ Marco Fortis, L'Italia si conferma ai vertici per competitività, in <i>Il Sole 24Ore</i>, 24 novembre 2017. 2. ^ Istat, Commercio estero - Febbraio 2010, su istat.it². 3. ^{a b} ^ Marco Fortis, La corsa del surplus commerciale, in <i>Il Sole 24Ore</i>, 17 ottobre 2016. 4. ^ Istat: surplus commerciale da record per l'Italia nel 2016, in <i>Reuters</i>, 16 febbraio 2017³. 5. ^ I dati fino al 1998 sono espressi in milioni di eurolire ottenuti per conversione secondo la parità fissata (1 euro = 1.936,27 lire) 6. ^ Italia: bilancia commerciale, percentuale del PIL, su theglobaleconomy.com. 	<p>Notes et références</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ^ Marco Fortis, L'Italia si conferma ai vertici per competitività, dans <i>Il Sole 24Ore</i>, 24 novembre 2017. 2. ^ Istat, Commercio estero - Febbraio 2010, sur istat.it. 3. ^{a b} ^ Marco Fortis, La corsa del surplus commerciale, dans <i>Il Sole 24Ore</i>, 17 octobre 2016. 4. ^ Istat: surplus commerciale da record per l'Italia nel 2016, dans <i>Reuters</i>, 16 février 2017. 5. ^ Les données jusqu'à 1998 sont exprimées en millions d'eurolires, obtenues par la conversion selon la parité fixée (1 euro = 1.936,27 liras) 6. ^ Italia: bilancia commerciale, percentuale del PIL, sur theglobaleconomy.com.

² Il faudrait signaler que ce lien n'est plus valable.

³ Ce lien n'est plus valable. Il serait préférable de le remplacer par cet autre lien : <https://www.firstonline.info/italia-export-da-record-nel-2016/>. C'est un changement à apporter également dans la traduction française.

Terminologie

Advisor

IL TERMINE: Advisor	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Société de conseil	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile (può essere femminile nel semema 2) - l'ortografia: <i>a d v i s o r</i> - la pronuncia [IPA]: [advaiʒor] https://translate.google.it/2h#it#it/en/advaiʒor - altro: NOME singolare invariabile (anche se è ammessa la forma plurale inglese "advisors"), PRESTITO dall'inglese. Variante del vocabolo inglese "advisor", ovvero "consulente, consigliere". <p>Nota: Il testo da tradurre fa riferimento al semema 1 di "advisor". Si può dedurre questa affermazione dal contesto in cui si trova il termine. In un caso, esso è infatti seguito dalla relativa "che molte volte è una banca d'affari", che fa quindi intendere che si sta parlando di società/enti (semema 1) e non di persone (semema 2). Inoltre, questo lessema viene subito citato una seconda volta, tra parentesi, per indicare un altro nome con cui potrebbe essere chiamata una società di consulenza.</p> <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Società di consulenza (semema 1) • Consulente (semema 2) 		1		<p>Caratteristiche formelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: femminile - l'ortografia: <i>s o c i e t é d e c o n s e i l</i> - la pronuncia [API]: [sɔsjɛtɛdɛkɔ̃sɛl] http://voix.larousse.fr/francais/48809fra2.mp3 http://voix.larousse.fr/francais/26402fra2.mp3 http://voix.larousse.fr/francais/25150fra2.mp3 <p>- autres : SYNTAGME NOMINAL composé de NOM (société) + SYNTAGME PRÉPOSITIONNEL (de conseil), qui est composé de PRÉPOSITION (de) + NOM (conseil)</p> <p>Remarque : L'expression "société de conseil" et ses synonymes sont les bons équivalents traductionnels du séme 1 du terme italien "advisor". En particulier, la langue française, à la différence de l'italien, utilise deux lexèmes différents pour indiquer la personne et la société qui donne conseil. En effet, la traduction française du séme 2 du terme "advisor" est "consultant" ("agent économique qui fait des suggestions"), ou bien le mot plus général "conseiller" ("personne qui fait des suggestions à une autre").</p> <p>Synonymes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cabinet de conseil • Entreprise de conseil • Cabinet de consultants • Société de consulting • Société conseil • Société de consultance 			11, 12
<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Società che fornisce consulenze professionali" - "Ente, società, che fornisce consulenze di tipo professionale (per es., in materia fiscale)." - "Società che fornisce un'attività di consulenza" - "Società di consulenza" <p>Analisi in /semi/: [+società][+consulenze][+consulenze professionali][+ente][+diversi ambiti][+ambito fiscale][+attività][+fornire][+insieme di consulenti][+offrire un aiuto]</p>	lavoro	specifico	fonti	<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Un cabinet de conseil est avant tout une équipe de consultants spécialisés. La notion de consultant, au sens strict du terme, définit une personne délivrant des conseils à ses clients. Le consultant honore des missions, pour ses clients, plus ou moins longues selon les besoins, et qui peuvent être très variées. Les cabinets de conseil peuvent donc agir dans plusieurs domaines, comme la productique, l'informatique, les ressources humaines, le conseil en développement des affaires (Business Development Consulting), le conseil en management (Management Consulting)..." - "le « conseil » est aussi une vraie activité, à savoir celle de tous les gens qui fournissent des prestations dites intellectuelles pour aider à la création, au développement, dans des taxes annexes d'autres entreprises. [...] le conseil aux entreprises" subdivisé "en conseil en stratégie, marketing, management, informatique sans compter les nouvelles activités ou modes comme le développement durable, la transition énergétique, la réduction des coûts et autres qui parce que moins connues des sociétés nécessitent donc logiquement de l'aide donc des consultants ayant une activité de conseil." <p>Analyse en /sèmes/ : [+cabinet][+société][+conseil][+équipe de consultants][+différents domaines][+/-productique][+/-informatique][+/-ressources humaines][+/-développement des affaires][+/-management][+prestation intellectuelle][+/-stratégie][+/-marketing][+/-organisation][+donner une aide][+/-développement durable][+/-transition énergétique][+/-réduction des coûts]</p>	emploi	spécifique	13
							14

IL TERMINE: Advisor	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Société de conseil	Le domaine	Le registre	Les sources
semema 2: - "Persona [...] che fornisce consulenze professionali" - "Persona [...] che fornisce consulenze di tipo professionale (per es., in materia fiscale)." - "Esperto o gruppo di esperti incaricato di consulenze professionali" - "Professionista che fornisce questa attività" - "Consigliere, consulente"	professioni	specifico	1 2 3 4 5	sémème 2 : sémème 3 : sémème 4 :			
semema 3: - "Banca internazionale incaricata di accertare il valore delle aziende pubbliche da privatizzare" semema 4:	banca	specifico	3				
Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato) 1. "Nel caso delle società per azioni quotate alla Borsa valori, per la determinazione del valore di mercato si prende in considerazione la quotazione delle azioni (solitamente una media dei prezzi in un arco temporale definito e prossimo all'atto di compravendita), se del caso con l'aiuto di uno o più advisor , che molte volte è una banca d'affari." 2. "Queste società di consulenza (advisor) utilizzano sistemi di valutazione che si fondano sull'implementazione di tecniche quali: dei multipli di mercato e sulla stima dei flussi di cassa attesi."				Propositions de traduction (équivalent traductionnel) 1. "Dans le cas des sociétés par actions cotées à la Bourse des valeurs, pour la détermination de la valeur de marché, on considère la cotation des actions (d'habitude une moyenne des prix dans une période définie et proche de l'acte de vente), le cas échéant avec l'aide de l'une ou plusieurs sociétés de conseil , très souvent une banque d'affaires." 2. "Ces entreprises de conseil utilisent des systèmes d'évaluation qui se basent sur la mise en œuvre de certaines techniques comme celle des multiples de marché et celle sur l'estimation des flux de trésorerie attendus."			
Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it:			fonti stemma del dominio (collegamento)	Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :			sources arbre du domaine (lien)
Contesti tratti da corpus specializzato italiano 1. "L'operazione è già belle pronta e tutta strutturata, l'hanno studiata gli <i>advisor</i> Citibank e Morgan Stanley, ed è molto complessa." 2. "Nomad e global coordinator dell'operazione è Integrae Sim Spa; gli <i>advisor</i> finanziari sono Emintad Italy Srl e Ir Top Consulting, l' <i>advisor</i> legale è Nctm e la società di revisione è Ey Spa." 3. "La Guardia di Finanza di Milano sta effettuando acquisizioni di atti presso la società Milan e una serie di <i>advisor</i> come Rothschild, Lazard, Ernst & Young e Deloitte, che si sono occupati della compravendita della società rossonera nell'ambito dell'inchiesta in cui Yoghong Li è indagato per falso in bilancio." 4. "Se dal punto di vista finanziario l'operazione è ancora in fase di strutturazione insieme agli <i>advisor</i> Advance Simy, Emintad e Fidentis - anche se con ogni probabilità sul mercato finirà il 25,6% del capitale di azioni proprie acquistate negli ultimi anni dai soci fuorusciti (da Michele Santoro a Bruno Tinti, fino a Fabio Franceschi di Grafica Veneta) - industrialmente il piano di sviluppo passa soprattutto da due nuove iniziative." 5. "Nell'operazione, Rigoni si è avvalsa della consulenza di Acube Advisory & Investments, dell' <i>advisor</i> finanziario Corus Corporate Finance e, per gli affari legali, dallo studio Simmons & Simmons, mentre Isa Kharis Capital è stata assistita dallo studio Chiomenti per i profili legali e da Ernst & Young per la due diligence fiscale e contabile."			fonti 6 7 8 9 10	Contextes tirés du corpus spécialisé 1. "Or, sur les toits, où pour des raisons de poids les projets de culture hors sol représentent souvent la seule option, les coûts de l'investissement sont souvent extrêmement élevés, soulignait lors de la même conférence, organisée par la <i>société de conseil</i> Greenflex, Grégoire Bleu, président de La Boîte à Champignon et de l'Association française d'agriculture urbaine professionnelle." 2. "C'est spécifiquement elles qu'Ambriva, <i>société de conseil</i> /basée à Nice adresse." 3. "Elle est connue pour avoir fondé en 2011 Omnia Strategy, une <i>société de conseil</i> /en stratégie juridique qui accompagne multinationales et gouvernements dans la résolution crise grâce à une approche transversale." 4. "Colonel de réserve, il est également le patron du Medef des Hauts-de-Seine. Fabrice Le Saché, enfin, a fondé Aera Group, une <i>société de conseil</i> /et de négociation spécialisée sur les financements verts très active en Afrique." 5. "Deux rapports dairs et exhaustifs, réalisés par la <i>société de conseil</i> en stratégie Prophil, ont constitué notre source principale."			sources 15 16 17 18 19
Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) - <i>advisor</i> + nome di una banca/società/ente/impresa/... che svolge attività di consulenza (esempio: <i>advisor</i>			6	Collocations - phraséologie - société de conseil + nom de la société (exemple : société de conseil Greenflex)			15

IL TERMINE: Advisor	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Société de conseil	Le domaine registre	Les sources
CitiBank e Morgan Stanley) - advisor finanziario - advisor legale	II. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i> , Bologna, Zanichelli, 2007, p. 54. 2. http://www.treccani.it/vocabolario/advisor/ 3. https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=advisor.html 4. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/Advisor.shtml 5. http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-08-13/astaldi-riassetto-bosforo-caos-turchia-204705.shtml?uid=AE1mh8F&refresh_ce=1 6. http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-08-08/renergistica-deb-utra-aim-italia-183023.shtml?uid=AE1NwYF&refresh_ce=1 7. http://www.ilsole24ore.com/art/notizie/2018-07-20/milan-tas-annulla-sospensione-dall-europa-ma-il-ora-e-indagato-121453.shtml?uid=AE0OmPF&refresh_ce=1 8. http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-07-20/editoriale-fatto-borse-ipo-10-e-12-milioni-095348.shtml?uid=AEZblmOF 9. https://nicoladantebasile.blog.ilsole24ore.com/2018/07/19/figoni-di-asiago-apre-alla-kharis-capital-e-progetta-la-crescita-sui-mercati-ester/	- société de conseil basée à + <i>nom d'une ville</i> (exemple : société de conseil basée à Nice) - société de conseil en stratégie juridique - société de conseil en stratégie	7 7 N° de riferimento da utilizzare nelle cobine sovratanti	Bibliografia 11. J. Binon <i>et al.</i> , <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i> , Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 146. 12. Ivi, p. 140. 13. https://www.mbcconsulting.ch/fr/blog/gestion-dentreprise-entrepreneuse/pour-quo-faire-appel-un-cabinet-de-conseil/#.W3qwN79jLU 14. https://www.capitalincontrat.com/articles-creation-entreprise/creer-une-societe-de-conseil 15. https://www.la Tribune.fr/entreprises-finance/industrie/agroalimentaire-biens-de-consommation-luxe/quel-modele-economique-pour-l-agriculture-urbaine-778859.html 16. https://marseille.la Tribune.fr/innovation/2018-03-28/yseulis-la-fintech-qui-encadre-les-risques-de-change-773440.html 17. https://afrique.la Tribune.fr/decideurs/etats-majors/2018-05-04/dangote-cement-les-traites-de-l-organigramme-retouche-777489.html 18. https://www.la Tribune.fr/entreprises-finance/election-du-medef-une-alliance-pour-aider-patrick-martin-a-remonter-le-peloton-776829.html 19. https://www.la Tribune.fr/entreprises-finance/changer-l-entreprise-ce-que-dit-le-droit-767974.html	16 17 19	

Attivo

IL TERMINE: Attivo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Excédent	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>a t t i v o</i> - la pronuncia [IPA]: http://voix.larousse.fr/italien/2430/ta2.mp3 [at'tivo] - altro: NOME singolare <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Surplus (il semema 2 del termine italiano "surplus" corrisponde al semema 1 del termine italiano "attivo") • Avanzo (il semema 1 del termine "avanzo" corrisponde al semema 1 del termine "attivo") <p>Nota n°1: Molto spesso viene utilizzato in funzione aggettivale accompagnato dal sostantivo "saldo" ("saldo attivo"). Altre volte si preferisce utilizzare l'espressione "in attivo".</p> <p>Nota n°2: Si tratta di un "faux ami" tra il francese e l'italiano. Infatti, l'accezione del semema 1 di "attivo" non può essere tradotta con il lessema francese "actif". Quest'ultimo infatti sarebbe il giusto traducendo del termine italiano "attivo" solo nei sememi 2 e 3. In particolare, il semema 2 di "attivo" corrisponde alla seguente accezione francese di "actif" : "(Emploi fréquent au pluriel) Ensemble des biens et des créances que détient un agent économique (un particulier, une entreprise, une organisation) à une date donnée, qui lui appartient ou qui ont été cédés par d'autres agents économiques (un investisseur) et qui sont inscrits conventionnellement dans la partie gauche du bilan". Il semema 3 di "attivo" corrisponde al seguente significato del termine francese "actif" : "partie gauche du bilan".</p>			15	<p>Caratteristiche formali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>e x c é d e n t</i> - la prononciation [API] : [ɛksɛdɑ̃] - autres : NOM singulier <p>Synonyme : Surplus (le sémème 2 de "surplus" correspond au sémème 1 d'"excédent")</p> <p>Antonyme : Déficit</p>			
<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Termine utilizzato come sinonimo di "avanzo"/"surplus", nel contesto economico e in particolare nell'ambito della bilancia dei pagamenti e, di conseguenza, anche nell'ambito della bilancia commerciale. Quando si parla di "attivo", si fa riferimento al "saldo attivo", quindi all'"eccedenza dell'attivo sul passivo [...] specialmente con riferimento alla bilancia del commercio estero o alla bilancia dei pagamenti internazionali" - "Nella bilancia del commercio estero e dei pagamenti internazionali, eccedenza dell'attivo sul passivo" <p>In particolare, nel testo da tradurre si parla di attivo della bilancia commerciale, quindi :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Prende il nome di saldo della bilancia commerciale la differenza, positiva o negativa, delle due voci, relativamente alle attività di import ed export di una nazione. [...] Il saldo sarà positivo, e la bilancia commerciale in attivo, quando il valore delle merci esportate supera quello delle merci importate; questo significa che all'interno di un paese si è verificato l'ingresso di un maggior importo di capitale rispetto al capitale monetario fuoriuscito dai confini nazionali." - "Il dato della bilancia commerciale registra l'ammontare delle importazioni e delle esportazioni di merce, da e verso un paese. Nell'attività di import e export, il saldo della bilancia commerciale è la differenza tra importazioni ed esportazioni in termini di valuta di riferimento e determina il tasso di cambio delle rispettive monete. La bilancia commerciale può essere in attivo, quando il valore delle esportazioni supera quello delle importazioni, generando capitale monetario in ingresso" <p>Analisi in /semi/ (sono considerati anche i semi di "avanzo") : [+economia] [+economia] [+economia] [+bilancia commerciale] [+avanzo] [+saldo] [+eccesso]</p>	economia, bilancia dei pagamenti, bilancia commerciale	specifico	fonti	<p>Definizione en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Solde positif du budget (d'un État, d'une collectivité locale ou d'un organisme), d'une balance commerciale, des services, des paiements, ...) ou d'un compte de résultat (d'une entreprise), c'est-à-dire lorsqu'il y a un surplus des entrées de capitaux par rapport aux sorties de capitaux, des exportations par rapport aux importations ou des produits par rapport aux charges." - En particulier, "On parle d'excédent commercial lorsqu'au niveau du solde de la balance commerciale les exportations sont supérieures aux importations. On dit alors que la balance commerciale est excédentaire. Concrètement le pays vend plus de produit à l'étranger qu'il en achète." Il s'agit donc du "solde positif de celle-ci, réalisé lorsque les exportations dépassent en valeur le montant des importations." <p>Analyse en /sèmes/ : [+solde] [+positif] [+budget] [+État] [+collectivité locale] [+organisme] [+balance] [+compte de résultat] [+entreprise] [+surplus] [+entrées supérieures aux sorties] [+capitaux] [+exportations supérieures aux importations] [+produits supérieurs aux charges] [+économie] [+commerce] [+finance] [+comptabilité]</p>	économie, finance, comptabilité, commerce	spécifique	sources
			2				17
			3				19
			4				

IL TERMINE: Attivo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Excédent	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>[+eccedenza attivo su passivo] [+differenza] [+positiva] [+grandezza] [+finanza]</p> <p>[+commercio] [+contabilità] [+bilancio] [+amministrazioni pubbliche] [+aziende di erogazione] [+enti morali] [+entrate-uscite] [+entrate superiori a uscite] [+gestione]</p> <p>In particolare, dal momento che nel testo da tradurre si parla di ATTIVO DELLA BILANCIA COMMERCIALE: [+saldo] [+positivo] [+bilancio commerciale] [+valore merci esportate superiore a valore merci importate] [+capitale in entrata superiore al capitale in uscita] [+differenza] [+ (esportazioni-importazioni)] [+esportazioni superiori a importazioni] [+economia aperta] [+sistema economico] [+Paese] [+differenza] [+vendite dentro i confini nazionali] [+vendite all'estero]</p>	<p>economia, finanza, aziende</p>	<p>5</p>	<p>5</p>	<p>En particulier, l'EXCÉDENT COMMERCIAL/DE LA BALANCE COMMERCIALE : [+solde] [+positif] [+balance commerciale] [+exportations supérieures aux importations] [+excédentaire] [+vente supérieures aux achats à l'étranger] [+montant] [+pays]</p>			
<p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Il complesso dei beni economici e delle utilità acquisito a un'azienda mediante l'utilizzazione del capitale proprio e del credito, e di cui l'azienda stessa dispone in un determinato momento." - "Il complesso dei beni di un'azienda" - "Il complesso dei beni appartenenti a un soggetto economico" - "Complesso di beni e servizi di cui può disporre un'azienda in un determinato momento" 		<p>6 7 8 9</p>		<p>semème 2 : - "Nombre ou quantité plus importants que prévus ou fixés de biens ou de services produits, de marchandises en stock, de poids, ..." - "Ce qui est en plus du nombre, de la quantité fixés" - "Quantité qui dépasse la norme, la limite fixée, le niveau normal, etc." - "L'excédent de qqc. sur qqc. Quantité de quelque chose dépassant une autre quantité"</p>	<p>quantités (économie aussi)</p>	<p>courant</p>	<p>16 18 20 21</p>
<p>semema 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Sezione del bilancio in cui si descrivono gli elementi attivi del patrimonio di un'azienda" - "Nello stato patrimoniale, sezione in cui sono iscritte le attività" - "Parte del bilancio di un'azienda in cui vengono registrate le attività" - "Complesso delle componenti positive del patrimonio di un'azienda" 	<p>bilancio</p>	<p>6 7 8 9</p>		<p>semème 3 : - "[Sans compl. prép. sur] Quantité de quelque chose qui dépasse une quantité donnée (longueur, volume); ce qui se trouve en surplus."</p>	<p>quantités</p>	<p>courant</p>	<p>21</p>
<p>semema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "In senso figurato, mettere, segnare all'attivo, al proprio attivo, ritenere vantaggioso per sé; anche, notare fra le qualità buone, positive, ascrivere a merito: è un'azione che va segnata al suo attivo." 	<p>vantaggi</p>	<p>corrente, senso figurato</p>	<p>6</p>	<p>semème 4 : - "Excédent de bagages. Ce qui dépasse le poids de bagages transporté gratuitement par les compagnies de transport et qui est à la charge du voyageur."</p>	<p>transports</p>	<p>courant</p>	<p>21</p>
<p>semema 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Riunione dei membri attivi (cioè, in genere, degli iscritti) di un'organizzazione politica o sindacale" - "Nel linguaggio politico, il complesso dei funzionari e degli attivisti di un organo politico o sindacale; anche, riunione di attivisti" - "Insieme dei dirigenti e degli attivisti di un partito o di un sindacato" 	<p>politica, sindacati</p>	<p>specifico</p>	<p>6 8 9</p>	<p>semème 5 : - "Excédent de recettes, p. ell. excédent. Ce qui reste en plus après que les dépenses et les recettes ont été mises en balance." et, par extension, "Solde algébrique positif ou négatif d'un budget"</p>	<p>finances</p>	<p>spécifique</p>	<p>21</p>
<p>semema 6:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Forma verbale attiva" - "Forma attiva del verbo transitivo" - "Forma verbale attiva" 	<p>grammatica</p>	<p>specifico</p>	<p>9 7 8</p>	<p>semème 6 : - "Excédent budgétaire. Excédent des ressources par rapport aux dépenses dans les budgets nationaux"</p>	<p>finances</p>	<p>spécifique</p>	<p>21</p>
				<p>semème 7 : - "Quantité d'une production qui excède les besoins de la consommation et/ou les capacités de commercialisation."</p>	<p>économie</p>	<p>spécifique</p>	<p>21</p>
				<p>semème 8 : - "D'excédent. Qui se trouve en trop, en plus. [...] Qui reste après une soustraction."</p>	<p>quantités</p>	<p>courant</p>	<p>21</p>

IL TERMINE: Attivo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Excédent	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. "Sebbene molti operatori e osservatori non italiani considerino tali svalutazioni esattamente come svalutazioni competitive (realizzate cioè volutamente per rendere più convenienti le vendite italiane all'estero), ma l'aumento delle esportazioni e l'attivo della bilancia commerciale hanno continuato a realizzarsi anche negli anni seguenti al 1996 (stabilizzazione del cambio e rientro nello SME)."</p> <p>2. "Nel 2016 la bilancia commerciale italiana ha registrato un attivo di 51,566 miliardi di euro (in crescita di quasi 10 miliardi rispetto all'avanzo di 41,807 miliardi del 2015), il livello più alto dal 1991, anno di inizio della serie storica."</p> <p>3. "Dall'inizio degli anni 1990 la bilancia commerciale (e così quella dei pagamenti) presenta consistenti attivi con gli scambi intracomunitari, in rapida crescita, e anche quelli extracomunitari, in forte aumento specialmente per quanto riguarda le quantità di beni importati, ma - dato il basso corso delle materie prime - in calo dal punto di vista del valore"</p> <p>4. "L'attivo di bilancio, che doveva durare per oltre dieci anni, fu raggiunto solo nel 1899."</p> <p>5. "Nel caso in cui il reddito diminuisce (sempre <i>ceteris paribus</i>), l'equilibrio si sposta nel punto A, cioè in un punto in cui vi è un attivo della bilancia dei pagamenti."</p> <p>6. "Si ha così un attivo (nel punto A)."</p> <p>7. "Tra il 1960 e il 2016 la bilancia commerciale dell'Italia è stata in media in attivo per un valore pari allo 0,59% del prodotto interno lordo, con un minimo del -3,76% nel 1974 e un miglior risultato del 4,54% nel 1996."</p>				<p>sémème 9 : - "En excédent, En surnombre, en trop grande quantité. [...] [En parlant d'un budget] Dont les ressources sont supérieures aux dépenses ou aux charges"</p> <p>sémème 10 : - "Au fig. [Le compl. prép. de désigne une réalité qui n'est pas intrinsèquement quantifiable] Ce qui se trouve en trop."</p>	quantités, économie, finance	courant	21
<p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. "Bien que beaucoup d'opérateurs et d'observateurs non italiens considèrent ces dévaluations comme des dévaluations compétitives (c'est-à-dire engendrées délibérément pour rendre plus avantageuses les ventes italiennes à l'étranger), la hausse des exportations et l'excédent de la balance commerciale ont continué de se produire même dans les années après 1996 (stabilisation du change et retour dans le SME)."</p> <p>2. "En 2016, la balance commerciale italienne a enregistré un excédent de 51,566 milliards d'euros (en hausse de presque 10 milliards par rapport à l'excédent de 41,807 milliards de 2015), le niveau le plus élevé depuis 1991, année où début de la série chronologique."</p> <p>3. "Depuis le début des années 1990, la balance commerciale (et donc aussi la balance des paiements) enregistrés des excédents importants avec les échanges intracomunitaires, en croissance rapide, et également avec les échanges extracomunitaires, en forte augmentation pour ce qui concerne la quantité de biens importés, mais, vu le bas cours des matières premières, à la baisse du point de vue de la valeur."</p> <p>4. "L'excédent budgétaire, qui devait durer pendant plus de dix ans, fut atteint seulement en 1899."</p> <p>5. "Au cas où le revenu diminuerait (toujours <i>ceteris paribus</i>), l'équilibre se déplace dans le point A, c'est-à-dire un point où la balance des paiements est excédentaire."</p> <p>6. "Dans le point A, on a donc un excédent"</p> <p>7. "Entre 1960 et 2016, la balance commerciale de l'Italie a été en moyenne excédentaire de 0,59% du Produit Intérieur Brut, avec un minimum de -3,76% en 1974 et un meilleur résultat de 4,54% en 1996."</p>				<p>Propositions de traduction (équivalent traductionnel)</p> <p>1. "Bien que beaucoup d'opérateurs et d'observateurs non italiens considèrent ces dévaluations comme des dévaluations compétitives (c'est-à-dire engendrées délibérément pour rendre plus avantageuses les ventes italiennes à l'étranger), la hausse des exportations et l'excédent de la balance commerciale ont continué de se produire même dans les années après 1996 (stabilisation du change et retour dans le SME)."</p> <p>2. "En 2016, la balance commerciale italienne a enregistré un excédent de 51,566 milliards d'euros (en hausse de presque 10 milliards par rapport à l'excédent de 41,807 milliards de 2015), le niveau le plus élevé depuis 1991, année où début de la série chronologique."</p> <p>3. "Depuis le début des années 1990, la balance commerciale (et donc aussi la balance des paiements) enregistrés des excédents importants avec les échanges intracomunitaires, en croissance rapide, et également avec les échanges extracomunitaires, en forte augmentation pour ce qui concerne la quantité de biens importés, mais, vu le bas cours des matières premières, à la baisse du point de vue de la valeur."</p> <p>4. "L'excédent budgétaire, qui devait durer pendant plus de dix ans, fut atteint seulement en 1899."</p> <p>5. "Au cas où le revenu diminuerait (toujours <i>ceteris paribus</i>), l'équilibre se déplace dans le point A, c'est-à-dire un point où la balance des paiements est excédentaire."</p> <p>6. "Dans le point A, on a donc un excédent"</p> <p>7. "Entre 1960 et 2016, la balance commerciale de l'Italie a été en moyenne excédentaire de 0,59% du Produit Intérieur Brut, avec un minimum de -3,76% en 1974 et un meilleur résultat de 4,54% en 1996."</p>	réalités non intrinsèquement quantifiable	courant	21
<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di Google.it:</p>	fonti stemma del dominio (collegamento)			<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p>	sources arbre du domaine (lien)		

IL TERMINE: Attivo	Il dominio registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Excédent	Le domaine registre	Les sources
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Secondo il Ministero delle Finanze del Giappone (MOF), nel mese di febbraio, la bilancia commerciale ha registrato un attivo di 3,405 miliardi di yen, in calo del 99,6% rispetto all'anno precedente quando i conti erano positivi per 804,526 miliardi di yen."</p> <p>2. "L'attivo della bilancia dei pagamenti della Germania è in attivo strutturale da anni, violando la regola europea sugli squilibri macroeconomici eccessivi, secondo cui non si deve avere un attivo superiore al 6% per più di tre anni di fila"</p> <p>3. "Nelle relazioni tra Germania e Grecia, poniamo che nel primo anno l'attivo tedesco rispetto al passivo della Grecia dipenda dal fatto che la Germania vende automobili per un valore superiore a quello speso dai tedeschi che vanno in vacanza in Grecia."</p> <p>4. "L'attivo commerciale sull'estero viene reimpiegato come credito verso l'estero."</p> <p>5. "Eurozona, cresce l'attivo della bilancia commerciale"</p> <p>6. "Nel mese in esame l'attivo è pari a 26,9 miliardi di euro, in crescita rispetto ai 18,9 miliardi del mese precedente ma al di sotto dei 27,9 miliardi stimati dagli analisti."</p> <p>7. "Dal 2009 a oggi le esportazioni verso gli Usa sono cresciute 137%, calcola l'Osservatorio economico del Mise, mentre l'attivo della bilancia commerciale italiana l'anno scorso, per la prima volta, ha oltrepassato i 25 miliardi."</p> <p>8. "Il nostro attivo commerciale nel 2016 è stato superiore a quello dopo la svalutazione della lira nel 1992-1995"</p> <p>9. "L'Istat pochi giorni fa ha ufficializzato per l'Italia nel 2016 un attivo commerciale record di 51,6 miliardi."</p> <p>10. "La popolazione cinese è 22 volte quella italiana, mentre l'attivo della bilancia commerciale cinese è 11 volte e mezza quello dell'Italia, cioè 595 miliardi di dollari contro 51,6 nel 2016"</p>	<p>fonti</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p>	<p>Contesti tratti dal corpus specializzato</p> <p>1. "Italie: excédent commercial en baisse à 2,938 milliards d'euros en avril"</p> <p>2. "L'Italie a enregistré en avril un excédent de sa balance commerciale de 2,938 milliards d'euros, contre 3,6 milliards un an plus tôt, a indiqué lundi l'Institut national de la statistique (Istat)."</p> <p>3. "Sur les quatre premiers mois de l'année, l'excédent commercial s'établit à 10,47 milliards d'euros."</p> <p>4. "L'excédent commercial suisse s'est affaibli en mai, à 2,3 milliards de francs suisses"</p> <p>5. "Le rebond des importations a pesé sur la balance commerciale helvétique au mois de mai, qui a bouclé sur un excédent de 2,3 milliards de francs suisses contre 2,7 milliards en avril."</p> <p>6. "D'après les premières estimations pour le mois d'avril 2018, la zone euro a enregistré un excédent de 16,7 milliards d'euros de son commerce international de biens avec le reste du monde, contre +17,5 milliards en avril 2017."</p> <p>7. "Les États-Unis affichent un excédent important dans leurs échanges commerciaux avec l'Europe si les services sont pris en compte dans le total, a fait valoir mardi Angela Merkel dans le cadre du différend entre Washington et ses alliés."</p> <p>8. "Si les services sont inclus dans la balance commerciale, alors les États-Unis ont un gros excédent avec l'Europe."</p> <p>9. "En conséquence, l'excédent commercial du Japon avec les États-Unis a diminué de 17,3% entre mai 2017 et mai 2018, pour s'établir à 340,7 milliards de yens (2,7 milliards d'euros). Il s'agit de l'excédent le plus faible depuis janvier 2013"</p> <p>10. "L'Allemagne a enregistré en avril un excédent commercial de 19,4 milliards d'euros, en recul par rapport à mars en raison d'une baisse des exportations doublée d'une hausse des importations, selon des données provisoires publiées vendredi par Destatis."</p>	<p>sources</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p>		
<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>- registrare un attivo</p> <p>- un attivo di + cifra + di + nome valuta (esempio: un attivo di 3,405 miliardi di yen)</p> <p>- attivo della bilancia dei pagamenti</p> <p>- attivo + aggettivo di nazionalità (esempio: attivo tedesco)</p> <p>- attivo commerciale</p> <p>- attivo della bilancia commerciale</p>	<p>10</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>12</p>	<p>Collocazioni - phraseologie</p> <p>- la balance commerciale se solde par un excédent</p> <p>- excédent de la balance commerciale</p> <p>- un excédent commercial</p> <p>- un excédent courant</p> <p>- un excédent record</p> <p>- un excédent cumulé</p> <p>- l'excédent + adjectif de nationalité (exemple : excédent suisse)</p> <p>- enregistrer un excédent</p> <p>- se solder pas un excédent</p> <p>- cumuler les excédents</p> <p>- dégager un excédent</p> <p>- un accroissement de l'excédent</p> <p>- une réduction de l'excédent</p> <p>- l'excédent s'établit à + chiffre + de + nom d'une devise (exemple : l'excédent s'établit à 10,47 milliards d'euros)</p> <p>- excédent important</p>	<p>18</p> <p>16</p> <p>16</p> <p>16</p> <p>16</p> <p>16</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>22</p> <p>22</p> <p>25</p>		

IL TERMINE: Attivo	Il dominio registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Excédent	Le domaine registre	Les sources
<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/vocabolario/avanzo_%28Simonini-e-Contran%29/ 2. http://www.treccani.it/enciclopedia/saldo/ 3. https://dizionario.internazionale.it/parola/saldo-zattivo 4. https://www.borsainside.com/finanziainside/bilancio-commerciale/ 5. https://www.money.it/+-Bilancio-Commerciale-1 6. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/A/attivo.shtml?refresh_ce-cp 8. https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=attivo N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 210. 10. http://finanza.istampa.it/News/2018/03/19/giappone-a-febbraio-bilancio-commerciale-in-attivo-di-3-4-miliardi-di-ven/OTMfjAXOCwWv0xOV9UTE 11. https://quifinanza.it/finanza/commerciale-cose-e-come-funziona-perche-la-germania-e-avvantaggiata/73563/ 12. https://finanza.repubblica.it/News/2018/05/18/eurozona-cresce-lattivo-della-bilancio-commerciale-141/ 13. https://www.corriere.it/economia/candis/dazi-che-cosa-rischia-l-azienda-italia/gli-stati-uniti-importazioni-prodotti-made-italy-principale.shtml 14. http://www.istampa.it/2017/02/27/leconomia/Italia-batte-cina-nelleport-procapite-pdMcC6PM5IOcgmVvad1tTJ/pagina.html 15. J. Binon <i>et al.</i>, <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i>, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 8. 	<p>N° de riferimento da utilizzare nelle colonne sovrastanti</p>	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 16. J. Binon <i>et al.</i>, <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i>, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 247. 17. https://www.glossaire-international.com/pages/tous-les-terms/excedent-commercial.html 18. P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 967. 19. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exc%3%a9dent/31960/locution?q=exc%3%a9dent#155276 20. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exc%3%a9dent/31960?q=exc%3%a9dent#31887 21. http://www.cntd.fr/definition/exc%3%a9dent 22. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/Italie-excedent-commercial-en-baisse-a-2-938-milliards-d-euros-en-avril-26782570/ 23. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/L-excedent-commercial-suisse-s-est-affaisse-en-mai-a-2-3-milliards-de-francs-28801605/ 24. https://www.boursorama.com/bourse/actualites/zone-euro-l-excedent-commercial-a-1-6-7-milliards-en-avril-30b62b7811344e9ce8de238c823bc8e4 25. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/Avec-les-services-les-USA-ont-un-excedent-avec-L-UE-Merkel-26757257/ 26. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/Japon-Recul-de-l-excedent-commercial-avec-les-USA-en-mai-26781490/ 27. http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2018/06/08/97002-20180608EILWWW00057-allemaigne-l-excedent-commercial-recule-a-194-mds-d-euros-en-avril.php 			

Avanzo

IL TERMINE: Avanzo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Excédent	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: a <i>V a n z o</i> - la pronuncia [IPA]: [aˈvanzo] http://voix.larousse.fr/italien/367691a2.mp3 - altro: NOME singolare <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Attivo • Surplus <p>Antonimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Disavanzo • Deficit 	<p>economia, contabilità, commercio, finanza</p>	<p>specifico</p>	<p>fonti</p> <p>1</p>	<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>e x c é d e n t</i> - la prononciation [API] : [ɛksɛdɑ̃] - autres : NOM singulier <p>Synonyme : Surplus</p> <p>Antonyme : Déficit</p>	<p>économie, finance, comptabilité, commerce</p>	<p>spécifique</p>	<p>15</p>
<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <p>- "Differenza tra flussi positivi e negativi che si riferiscono a una specifica grandezza finanziaria o economica.</p> <p>Nel caso dei bilanci delle amministrazioni pubbliche si parla di avanzo con riferimento alla differenza positiva tra entrate e uscite, distinguendo tra avanzo di competenza (entrate accertate, ovvero voci per le quali è nato il diritto ad acquisire determinate entrate, meno spese impegnate, ovvero voci per le quali sussiste l'obbligo di sostenere determinate spese) e avanzo di cassa (entrate riscosse, ovvero effettivamente incassate, meno spese pagate, per le quali si è realizzata l'uscita)."</p> <p>In particolare, "Avanzo commerciale (avanzo della bilancia commerciale). Con riferimento al sistema economico di un Paese, si identifica come differenza positiva tra il valore delle esportazioni e il valore delle importazioni; caratterizza un'economia detta aperta, nella quale una parte della produzione viene venduta entro i confini nazionali e una parte esportata e venduta all'estero."</p> <p>- "In contabilità, eccedenza dell'entrata sull'uscita"</p> <p>- "Eccedenza delle entrate sulle uscite"</p> <p>- "Nelle amministrazioni pubbliche e negli enti morali, eccedenza delle entrate sulle uscite (si contrappone a <i>disavanzo</i>)"</p> <p>- "L'eccedenza di componenti positivi su quelli negativi nella determinazione del risultato di gestione nelle aziende di erogazione"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+differenza][+positiva][+grandezza][+finanza][+economia][+commercio][+contabilità][+bilancio][+amministrazioni pubbliche][+aziende di erogazione][+enti morali][+entrate-uscite][+/- di competenza][+/- di cassa][+entrate superiori a uscite][+eccedenza][+gestione][+bilancio dei pagamenti][+saldo]</p> <p>In particolare, dal momento che nel testo da tradurre si fa riferimento all'AVANZO COMMERCIALE/DELLA BILANCIA COMMERCIALE: [+economia aperta][+sistema economico][+ Paese][+differenza][+positiva][+(esportazioni-importazioni)]</p>	<p>Definición en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <p>- "Solde positif du budget (d'un État, d'une collectivité locale ou d'un organisme), d'une balance (commerciale, des services, des paiements, ...) ou d'un compte de résultat (d'une entreprise), c'est-à-dire lorsqu'il y a un surplus des entrées de capitaux par rapport aux sorties de capitaux, des exportations par rapport aux importations ou des produits par rapport aux charges."</p> <p>En particulier, "On parle d'excédent commercial lorsqu'au niveau du solde de la balance commerciale les exportations sont supérieures aux importations. On dit alors que la balance commerciale est excédentaire. Concrètement le pays vend plus de produit à l'étranger qu'il en achète." Il s'agit donc du "solde positif de celle-ci, réalisé lorsque les exportations dépassent en valeur le montant des importations."</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+solde][+positif][+budget][+État][+collectivité locale][+organisme][+balance][+compte de résultat][+entreprise][+surplus][+entrées supérieures aux sorties][+capitaux][+exportations supérieures aux importations][+produits supérieurs aux charges][+économie][+commerce][+finance][+comptabilité]</p> <p>En particulier, l'EXCÉDENT COMMERCIAL : [+solde][+positif][+balance commerciale][+exportations supérieures aux importations][+excédentaire][+vente supérieures aux achats à l'étranger][+montant][+pays]</p>	<p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>	<p>fonti</p> <p>1</p>	<p>Excédent</p>	<p>économie, finance, comptabilité, commerce</p>	<p>spécifique</p>	<p>15</p> <p>16</p> <p>18</p>

IL TERMINE: Avanzo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Excédent	Le domaine	Le registre	Les sources
[+vendite dentro i confini nazionali][+vendite all'estero]							
semema 2: - "Uttili o parti di utili provenienti da esercizi precedenti" - "Guadagno; utile" - "Profitto, guadagno"	economia	corrente	2 3 6	sémème 2 : - "Nombre ou quantité plus importants que prévus ou fixés de biens ou de services produits, de marchandises en stock, de poids, ..." - "Ce qui est en plus du nombre, de la quantité fixés" - "Quantité qui dépasse la norme, la limite fixée, le niveau normal, etc. " - "L'excédent de qqc. sur qqc. Quantité de quelque chose dépassant une autre quantité"	quantités (économie aussi)	courant	15 17 19 20
semema 3: - "Quel che avanza, resto, residuo. [...] Rudere, ciò che rimane di antichi monumenti in rovina" - "Ciò che resta di qualcosa" - "Ciò che rimane di un tutto che è stato consumato, danneggiato, distrutto"	generale, rovine, cucina	corrente	5 2 3	sémème 3 : - "[Sans compl. prép. sur] Quantité de quelque chose qui dépasse une quantité donnée (longueur, volume), ce qui se trouve en surplus."	quantités	courant	20
semema 4: - "Resto, in aritmetica" - "In aritmetica, il resto della sottrazione o della divisione."	matematica	specifico	2 5	sémème 4 : - "Excédent de bagages. Ce qui dépasse le poids de bagages transporté gratuitement par les compagnies de transport et qui est à la charge du voyageur."	transports	courant	20
semema 5: - "In marina, a. dell'elica, lo spazio percorso in un giro dall'elica, nella direzione del moto della nave, rispetto all'acqua calma"	matina	specifico	5	sémème 5 : - "Excédent de recettes, p. ell. excédent. Ce qui reste en plus après que les dépenses et les recettes ont été mises en balance." et, par extension, "Solde algébrique positif ou négatif d'un budget"	finances	spécifique	20
semema 6: - "Acquisto, guadagno, vantaggio e sim."	generale	raro	5	sémème 6 : - "Excédent budgétaire. Excédent des ressources par rapport aux dépenses dans les budgets nationaux"	finances	spécifique	20
semema 7: - "Risparmio"	spese	raro, letterario	2	sémème 7 : - "Quantité d'une production qui excède les besoins de la consommation et/ou les capacités de commercialisation."	économie	spécifique	20
				sémème 8 : - "D'excédent, Qui se trouve en trop, en plus. [...] Qui reste après une soustraction."	quantités	courant	20
				sémème 9 : - "En excédent, En surabondance, en trop grande quantité. [...] [En parlant d'un budget] Dont les ressources sont supérieures aux dépenses ou aux charges"	quantités, économie, finance	courant	20
				sémème 10 : - "Au fig. [Le compl. prép. de désigne une réalité qui n'est pas intrinsèquement quantifiable] Ce qui se trouve en trop."	réalités non intrinsèquement quantifiable	courant	20
				Propositions de traduction (équivalent traductionnel) 1. "La tendenza a démarré en 1992 quand, pour la première fois, on enregistra un excédent très faible, multiplié par dix pendant l'année suivante en raison de			

IL TERMINE: Avanzo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Excédent	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>contrazione della domanda interna."</p> <p>2. "Nel 2016 la bilancia commerciale italiana ha registrato un attivo di 51,566 miliardi di euro (in crescita di quasi 10 miliardi rispetto all'avanzo di 41,807 miliardi del 2015), il livello più alto dal 1991, anno di inizio della serie storica."</p>	<p>contrazione della domanda interna."</p> <p>2. "Nel 2016 la bilancia commerciale italiana ha registrato un attivo di 51,566 miliardi di euro (in crescita di quasi 10 miliardi rispetto all'avanzo di 41,807 miliardi del 2015), il livello più alto dal 1991, anno di inizio della serie storica."</p>		<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p> <p>fonti</p> <p>7</p>	<p>la devaluazione de la lire italiana (celle du mois de septembre 1992 et les suivantes) et de la réduction des importations pour la contraction de la demande intérieure."</p> <p>2. "En 2016, la balance commerciale italienne a enregistré un excédent de 51,566 milliards d'euros (en hausse de presque 10 milliards par rapport à l'excédent de 41,807 milliards de 2015), le niveau le plus élevé depuis 1991, année du début de la série chronologique."</p>	<p>sources arbre du domaine (lien)</p> <p>sources</p> <p>21</p> <p>21</p>		
<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di <i>Google.it</i>:</p>	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "L'unica strada percorribile, a fronte di una legge di Bilancio che contenga misure tutte adeguatamente coperte, di una curva discendente del rapporto debito/Pil e di un <i>avanzo</i> primario tra il 2 e 3% del Pil, sarebbe quella di puntare sull'effetto "propulsivo" in termini di moltiplicatore, e quindi sui Pil potenziali, del combinato tra riforme e sblocco degli investimenti pubblici e privati."</p> <p>2. "Nei primi quattro mesi dell'anno l'<i>avanzo</i> commerciale raggiunge 10,470 miliardi (+22,975 miliardi al netto dei prodotti energetici)"</p> <p>3. "Nonostante la debolezza della crescita a maggio, da inizio 2018 l'<i>avanzo</i> commerciale raggiunge i 10,470 milioni"</p> <p>4. "L'<i>avanzo</i> della bilancia dei pagamenti turistica è salito allo 0,9% del Pil (da 0,8 nel 2016) grazie al marcato incremento delle entrate (la spesa degli stranieri in Italia)."</p> <p>5. "Contano la credibilità e l'efficacia delle riforme adottate e il processo di riduzione del debito pubblico. Che non deve essere interrotto, garantendo un significativo <i>avanzo</i> primario, la vera bussola cui guardano gli investitori."</p> <p>6. "Bisogna insomma evitare di mettersi contro i mercati: con un <i>avanzo</i> attorno al 3-4% del Pil il debito potrebbe scendere al 100% del prodotto in dieci anni se la crescita si mantenesse all'1% e l'inflazione al 2%."</p> <p>7. "Ospedialera in rosso di 1,6 mld parzialmente compensata dalla convenzionata che segna un <i>avanzo</i> di 473 mln."</p> <p>8. "A conti fatti, per tendere al pareggio di bilancio dovremmo registrare un <i>avanzo</i> primario (al netto degli interessi) del 4% del pil, percentuale insostenibile politicamente nel medio-lungo termine"</p> <p>9. "C'è un problema: l'OMT prevede l'acquisto per poco tempo di bond a breve termine (1-3 anni), mentre il nostro debito necessita un consolidamento, che passerebbe per un acquisto di BTP a lunga scadenza e per un numero elevato di anni a tassi reali nulli (inferiori al 2%), al fine di tendere a una spesa per interessi non superiore al nostro attuale <i>avanzo</i> primario, pari a circa l'1,5% del pil."</p> <p>10. "Acer, che nel bilancio preventivo per il 2018 dovrebbe registrare un <i>avanzo</i> di 170.000 euro, recuperando il passivo di circa 400.000 dell'anno prima, gestisce in totale 19.656 abitazioni a Bologna e provincia, a cui si aggiungono circa 8.000 posti auto e 746 negozi"</p>		<p>fonti</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>13</p>	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de <i>Google.fr</i>:</p> <p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Italie: excédent commercial en baisse à 2,938 milliards d'euros en avril"</p> <p>2. "L'Italie a enregistré en avril un excédent de sa balance commerciale de 2,938 milliards d'euros, contre 3,6 milliards un an plus tôt, a indiqué lundi l'Institut national de la statistique (Istat)."</p> <p>3. "Sur les quatre premiers mois de l'année, l'excédent commercial s'établit à 10,47 milliards d'euros."</p> <p>4. "L'excédent commercial suisse s'est affaibli en mai, à 2,3 milliards de francs suisses"</p> <p>5. "Le rebond des importations a pesé sur la balance commerciale helvétique au mois de mai, qui a bouclé sur un excédent de 2,3 milliards de francs suisses contre 2,7 milliards en avril"</p> <p>6. "D'après les premières estimations pour le mois d'avril 2018, la zone euro a enregistré un excédent de 16,7 milliards d'euros de son commerce international de biens avec le reste du monde, contre +17,5 milliards en avril 2017."</p> <p>7. "Les États-Unis affichent un excédent important dans leurs échanges commerciaux avec l'Europe si les services sont pris en compte dans le total, a fait valoir mardi Angela Merkel dans le cadre du différend entre Washington et ses alliés."</p> <p>8. "Si les services sont inclus dans la balance commerciale, alors les États-Unis ont un gros excédent avec l'Europe."</p> <p>9. "En conséquence, l'excédent commercial du Japon avec les États-Unis a diminué de 17,3% entre mai 2017 et janvier 2013"</p> <p>10. "L'Allemagne a enregistré en avril un excédent commercial de 19,4 milliards d'euros, en recul par rapport à mars en raison d'une baisse des exportations doublée d'une hausse des importations, selon des données provisoires publiées vendredi par Destatis."</p>	<p>sources</p> <p>21</p> <p>21</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p>		
<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>- avanzo commerciale</p> <p>- avanzo della bilancia commerciale</p> <p>- avanzo di competenza</p> <p>- avanzo di cassa</p> <p>- avanzo di amministrazione</p> <p>- avanzo di fusione</p>	<p>Collocazioni - fraseologie</p> <p>- la balance commerciale se solde par un excédent</p> <p>- excédent de la balance commerciale</p> <p>- un excédent commercial</p> <p>- un excédent courant</p> <p>- un excédent record</p> <p>- un excédent cumulé</p>	<p>14</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>					

IL TERMINE: Avanzo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Excédent	Le domaine	Le registre	Les sources
<ul style="list-style-type: none"> - avanzo primario - avanzo economico - avanzo di rendita - avanzo finanziario - avanzo utile - avanzo della bilancia dei pagamenti - avanzo di + <i>diffra</i> + di + <i>nome di una valuta</i> (esempio: avanzo di 170.000 euro) - registrare un avanzo 	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.treccani.it/enciclopedia/avanzo_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/ 2. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 226. 3. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=avanzo 4. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/Avanzo.shtml 5. http://www.treccani.it/vocabolario/avanzo/ 6. http://dizionari.repubblica.it/italiano/Avanzo.php 7. http://www.ilsole24ore.com/art/commenti-e-idee/2018/06/19/si-aprono-spazi-ha-ue-resta-nodo-pareggio-215526.shtml?uid=AEDU4y8E 8. http://www.repubblica.it/economia/2018/06/18/news/caia_il_surdplus_commerciale_italiano_2_9_miliardi_ad_aprile-199290912/ 9. https://www.teleborsa.it/News/2018/06/18/italia-diminuisce-piu-delle-attese-le-bilancio-commerciale-113.html#.Wv-qQC89jIU 10. http://www.ansa.it/canale_viaggiati/it/notizie/evazioni/2018/06/11/91-min-turisti-stranieri-in-italia-5_8a85247f-8f26-4442-8b72-091a07e4eddb.html 11. http://www.ilsole24ore.com/art/notizie/2018-05-26/bankitalia-considerazioni-finali-visco-e-paletti-sull-avanzo-primario-192931.shtml?uid=AEEyVMVE 12. http://www.sanita24.ilsole24ore.com/art/dial-governo/2018-06-01/spesa-farmaceutica-2017-disavanzo-un-miliardo-monitoraggio-alfa-193452.php?uid=AEDR0yE 13. https://www.investireoggi.it/economia/debito-pubblico-italiano-10-comprasse-la-bce-anche-de/ 14. https://corrieredibologna.corriere.it/bologna/cronaca/17_dicembre_27/case-popolari-bologna-acer-in-due-anni-sorpasso-stranieri-455c6686-eb1b-11e7-9002-81da825d1857.shtml 	<p>1 5 5 5 5 10 14 13</p>	<p>N° de riferimento da utilizzare nella cobenne sovrananti</p>	<p>- l'excédent + <i>adjectif de nationalité</i> (exemple : excédent suisse) - enregistrer un excédent - se solder par un excédent - cumuler les excédents - dégager un excédent - un accroissement de l'excédent - une réduction de l'excédent - l'excédent s'établit à + <i>chiffre</i> + de + <i>nom d'une devise</i> (exemple : l'excédent s'établit à 10,47 milliards d'euros) - excédent important</p>	<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 15. J. Binon <i>et al.</i>, <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i>, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 247. 16. https://www.glossaire-international.com/pages/tous-les-termes/excédent-commercial.html 17. P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 967. 18. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exc%3%a9dent/31960/locution?q=exc%3%a9dent#155276 19. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exc%3%a9dent/31960?q=exc%3%a9dent#31887 20. http://www.cnti.fr/definition/exc%3%a9dent 21. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/italie-excédent-commercial-en-baisse-a-2-938-milliards-deuros-en-avril--26782570/ 22. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/L-excédent-commercial-suisse-s-est-affaïsse-en-mai-a-2-3-milliards-de-francs--26801605/ 23. https://www.boursorama.com/bourse/actualites/zone-euro-l-excédent-commercial-ra-16-7-milliards-en-avril-30062b7811344e9c8a6e238c823bc8e4 24. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/Avec-les-services-les-USA-ont-un-excédent-avec-l-UE-Merkel--26757257/ 25. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/Japon-Recul-de-l-excédent-commercial-avec-les-USA-en-mai--26781490/ 26. http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2018/06/08/08197002-20180608FILWWW00057-allemaigne-l-excédent-commercial-recule-a-194-mds-d-euros-en-avril.php 	<p>22 15 15 15 15 15 21 21 24</p>	

Bilan

LE TERME: Bilan	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Bilancio	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>b i l a n</i> - la prononciation [API] : [bilã] http://voix.larousse.fr/francais/54053fra2.mp3 <p>Étymologie : Ce mot est un emprunt à l'italien "bilancio", qui à son tour vient du verbe "bilanciare", c'est-à-dire "balancer".</p>			1	<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genre: maschile - l'ortografia: <i>b i l a n c i o</i> - la pronuncia [IPA]: [bilãfjo] http://voix.larousse.fr/italien/40849ita2.mp3 - altro: NOME singolare <p>Étimologia: l'essema proveniente dal latino "bilanciare", cioè "equilibrare, pareggiare"</p> <p>NOTA: Il termine francese "bilan" viene tradotto in italiano con "bilancio". Tuttavia, a volte questo lessema francese potrebbe essere tradotto come "bilancio consuntivo", ovvero quel tipo di bilancio redatto alla fine dell'esercizio. Infatti, è possibile vedere la presenza del singolo termine francese "bilan" anche con quest'ultima accezione. Il bilancio consuntivo si oppone al bilancio preventivo, compilato prima che si verifichino i fatti.</p> <p>La seguente è un'analisi del singolo sostantivo "bilancio", senza considerare le sfumature di significato (e quindi di traduzione) che avrebbe se accompagnato da un particolare contesto lessicale.</p>		10	
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Inventaire de la situation financière, établi à un moment donné et dressant un état de l'actif et du passif" - "Inventaire périodique de tout ce qu'une entreprise possède et de tout ce qu'elle doit" - "Résumé de la situation financière d'une entreprise." - "Document comptable qu'établit la direction comptable d'une entreprise à la fin d'une période d'un an (en fin d'exercice comptable) et qui fait l'inventaire de l'actif et du passif de l'entreprise" <p>Analyse en /sèmes/ ; [+inventaire] [+résultat] [+état de l'actif] [+état du passif] [+possessions] [+devoirs] [+entreprise]</p>	commerce, finance	spécifique	1 2 3 20	<p>Définitione in lingua</p> <p>semema 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Conteggio delle entrate e delle uscite relative a un dato periodo della gestione amministrativa di un'azienda o di un ente, o dei guadagni o delle spese di una famiglia o di una persona" - "Documento o strumento contabile grazie al quale, con la contrapposizione di due serie numeriche bilancianti – e cioè pareggiate nei rispettivi totali – si riassume una situazione istantanea o il movimento di un periodo relativo a un determinato oggetto[...]. Comunemente il termine indica anche la situazione determinata dal rapporto fra le entrate e le uscite" - "Documento contabile e informativo redatto annualmente per rappresentare la situazione patrimoniale e finanziaria di una società o di un ente e il risultato economico dell'esercizio; è costituito dal conto economico, dallo stato patrimoniale e dalla nota integrativa" <p>Analisi in /semi/ : [-documento] [+strumento] [+contabilità] [+conteggio] [+entrate] [+uscite] [+periodicità] [+gestione amministrativa] [+azienda] [+società] [+ente] [-guadagni] [+spese] [-famiglia] [+persona] [+ / - situazione istantanea] [+rapporto entrate /uscite] [+informazione] [+situazione finanziaria] [+risultato economico]</p>	finanza, contabilità	specifico	10 11 12
<p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Inventaire général des éléments d'une situation" - "État, résultat global" - "Etat d'une situation ; résultat d'une action, d'une opération d'ensemble" - "Résultat d'une opération ou d'une évaluation" 	général	courant	1 2 3 20	<p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Valutazione riassuntiva di una situazione in tutti i suoi aspetti, anche contrastanti" - "Il confronto fra gli aspetti favorevoli e sfavorevoli, positivi e negativi, utili e dannosi di una qualsiasi attività o fatto" - "Valutazione degli aspetti positivi e negativi di una situazione" 	generale	corrente	10 11 12

Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Bilancio	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Le TERME: Bilan</p> <p>sémème 3 : - "Balance positive ou le plus souvent négative d'une situation matérielle, morale, affective, etc"</p>	général	1	<p>semema 3: - "Equilibrio, pareggiamento" - "In biologia, b. organico, nel ricambio materiale dell'organismo, il rapporto tra la quantità somministrata e quella eliminata di una determinata sostanza, può essere positivo (<i>anabolismo</i>) o negativo (<i>catabolismo</i>), secondo che prevalga l'utilizzazione o l'eliminazione della sostanza considerata. In chimica e fisica: b. di <i>materia</i>, confronto fra la quantità delle sostanze messe a reagire, in un processo chimico, e la quantità dei prodotti ottenuti (a norma del principio di conservazione della massa, il bilancio deve risultare in parità); b. <i>energetico</i>, o <i>dell'energia</i>, confronto tra l'energia posseduta in varie forme da un sistema prima e dopo una sua trasformazione (meccanica, chimica, termodinamica, ecc.); ne è un caso il b. <i>termico</i>, confronto tra la quantità di calore fornita a una macchina e la somma della quantità di calore realmente utilizzata e di quella perduta per varie cause. In meteorologia, b. <i>idrico</i> o <i>della circolazione idrica</i>, valutazione della quantità di acqua che percorre in un anno il ciclo completo delle sue trasformazioni (da acqua meteorica a vapore acqueo e di nuovo ad acqua meteorica). In statistica, b. <i>della popolazione</i>, confronto tra aumento e diminuzione di una popolazione per effetto delle nascite e delle morti, e in conseguenza dei movimenti migratori"</p>	scienze (biologia, chimica, fisica, meteorologia, statistica)	specifico	12 11
<p>sémème 4 : - "Comple des pertes humaines ou matérielles au cours d'un événement public malheureux" - "Evaluation chiffrée d'une situation à l'occasion d'un événement"</p>	catastrophes	2	<p>semema 4: -----</p>			
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé) -----</p>			<p>Proposte di traduzione (traducente) -----</p>			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liés ou incorporés) (Champ français) Images de Google.fr :</p>		sources arbre du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it:</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Inde : Modi met en avant son bilan économique" 2. "Sachant que les amendes afférentes en cas de non-respect peuvent sérieusement grever le bilan d'une entreprise, la CNIL se veut rassurante : la directrice de la conformité de la CNIL, Sophie Nerbonne, précise ainsi que la posture de la CNIL sera avant tout « pédagogique et incitative, avant d'être répressive »." 3. "Les SCI non assujetties à l'impôt sur les sociétés et qui sont tenues d'établir un bilan sont soumises à la méthode comptable pour l'évaluation foncière de leurs biens industriels." 4. "A fin mars 2018, le bilan de la banque centrale helvétique se chiffre à 821,3 milliards de francs." 5. "Alors que le bilan humain du séisme ne cesse de s'alourdir, le Népal déplore aussi de lourdes destructions en matière de patrimoine. [...] Plusieurs spécialistes dressent un triste bilan de la situation pour Le Figaro." 6. "Protéger ses données est devenu un enjeu majeur de compétitivité pour nos entreprises", tel est le bilan de la situation réalisé par Nadia Pellegue, vice-présidente de la région Occitanie, en charge</p>		sources 4 5 6 7 8 9	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Toyota chiude il bilancio 2017-2018 con un utile netto record a +36%" 2. "Bilancio record per Milano Ristorazione Spa, la società del Comune di Milano che dal 2001 produce e distribuisce ogni giorno circa 85.000 pasti per nidi e scuole pubbliche del capoluogo lombardo. Lo scorso 2 maggio l'assemblea ha approvato il bilancio 2017 chiuso con un fatturato di 90,3 milioni di euro, contro gli 89,9 del 2016, e un utile netto di 1,1 milioni di euro (+48%)." 3. "Archiviato un 2017 che porta in dote il terzo bilancio in attivo con prospettive di ulteriore rafforzamento, Mastrojanni si è presentata al Vintaly 2018 con un segno di crescita già in tasca." 4. "Nell'ipotesi in cui dovessero riprendere gli sbarchi, le spese stanziare dal bilancio dello Stato potrebbero superare quota cinque miliardi." 5. "È necessario – tuttavia – dimostrare la legittima provenienza dei capitali che si intendono investire fornendo, fra l'altro, la dichiarazione fiscale e il bilancio dell'impresa estera in cui l'investitore ha una partecipazione nonché ogni altro documento da cui si evinca la provenienza delle somme." 6. "Questo, in sintesi, il bilancio della situazione in occasione della Giornata mondiale del donatore di sangue che si celebra ogni 14 giugno: «Che cosa puoi fare? Dona sangue. Dona ora. Dona spesso» è l'invito scelto dall'Organizzazione Mondiale della Sanità." 7. "Per questo Rosso anticipa che il 2016 «sarà il peggior bilancio della vita per tutte le vendite che abbiamo deciso di tagliare a Diesel. Avevamo due strade: fare fatturato o guadagnare, ho scelto la seconda. Penso che il primo bel bilancio torneremo a farlo nel 2018»." 9</p>		fonti 13 14 15 16 17 18 19	

LE TERME: Bilan	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Bilancio	Il dominio	Le fonti
du développement économique, de la recherche, de l'innovation et de l'enseignement supérieur lors des Rencontres Cybersécurité d'Occitanie mercredi 10 mai."						
<p>Collocatons - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - bilan d'exploitation (sémème 1) - faire un bilan (sémème 1) - bilan positif (sémème 1) - le bilan de la banque, d'une entreprise, d'une opération, d'une succession (sémème 1) - le bilan des acquisitions, des dettes (sémème 1) - bilan de faillite, de liquidation (sémème 1) - bilan consolidé, annulé, définitif, optimiste, sommaire, économique, financier, fiscal (sémème 1) - arrêter, déposer, établir, falsifier un bilan (sémème 1) - bilan comptable (sémème 1) - dresser, arrêter un bilan (sémème 1) - analyse de bilan (sémème 1) - bilan alimentaire, métabolique, nutritif, urinaire; bilan de santé (sémème 2) - bilan d'une bataille, d'une guerre, d'une catastrophe, etc. (sémème 4) - bilan d'un séjour, d'une existence, d'une amitié; triste bilan (sémème 3) 	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - preparare, impostare, presentare, controllare, verificare, discutere, votare, approvare, respingere il bilancio (semema 1) - bilancio preventivo, di previsioni, consuntivo (semema 1) - gestioni fuori bilancio (semema 1) - bilancio dello stato, degli enti locali (semema 1) - bilancio in attivo, in pareggio, in passivo (semema 1) - partita o posta o voce di bilancio (semema 1) - premio (o gratifica) di bilancio (semema 1) - utili di bilancio (semema 1) - perdite di bilancio (semema 1) - fare il bilancio della propria attività, della propria vita, del proprio matrimonio (semema 2) - bilancio di chiusura (semema 1) - bilancio consolidato (semema 1) - bilancio certificato (semema 1) - bilancio ministeriale (semema 1) - bilancio governativo, statale (semema 1) - Ministero del bilancio (semema 1) - bilancio familiare (semema 1) - il bilancio dell'affare è positivo (semema 2) - fare il bilancio delle proprie azioni (semema 2) - bilancio termico, dell'energia/energetico, della materia, organico, idrologico/della circolazione idrica, della popolazione (semema 3) 	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 10. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 283. 11. http://www.treccani.it/vocabolario/bilancio/ 12. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=bilancio 13. http://www.ilsale24ors.com/art/finanza-e-mercato/2018-05-09/toyota-chiude-bilancio-2017-2018-un-utile-netto-record-36percento-081318.shtml?uid=AEMIKMIE&refresh_ce=1 14. http://milano.repubblica.it/cronaca/2018/05/08/news/milano_ristorazione_chiude_2017_con_90_mln_ricavi_e_1_mln_utili-195852061/ 15. http://www.ilsale24ors.com/art/food/2018-04-18/mastroianni-si-allaccia-montalcino-e-mette-mirino-langa-130742.shtml?uid=AevZRBaE 16. http://www.ilsale24ors.com/art/notizie/2018-04-27/migranti-ad-aprile-sbarchi-ripresa-ricollocamenti-fermi-12mila-34mila-previsti-dalle-124652.shtml?uid=Afe0oYfE 17. http://www.diritto24.ilsale24ors.com/avvocatoAfrari/mercatoImpresa/2013/09/ottenere-la-green-card-negli-usa-con-il-visto-eb-5.php 18. http://www.lastampa.it/2017/06/14/cronaca/raccolta-saque-piemonte-primo-in-classifica-9kuomUJ62Hae5923UfPJ/pagina.html 19. http://www.comiere.it/economia/16_ottobre_31/ranzo-rosso-finto-tordino-mi-butto-borsa-65150ffc-9f56-11e6-9daf-5530d930472.shtml?refresh_ce-co 	<p>11 11 11 11 12 12 12 12 12 11 10 10 10 10 10 10 10 12, 11</p>			
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/bilan 2. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2016, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 253. 3. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bilan/92692q=bilan#9185 4. https://www.lesechos.fr/monde/asia-pacifique/0301642537294-indes-modi-met-en-avant-son-bilan-economique-2174071.php 5. http://www.economiamatin.fr/news-quand-les-medias-anglo-saxons-se-patient-ja-cnil 6. https://business.lesechos.fr/entrepreneurs/patrimoine-dirigeant/11220997-sc-de-nouvelles-regles-d-imposition-de-leurs-biens-industriels-313589.php 7. https://www.lematin.ch/economie/La-BNS-accuse-une-perte-de-68-milliards-de-francs/story/16723924 8. http://www.lefiaro.fr/culture/2015/04/ZZ03004-20150427ARTF000228-patrimoine-du-nepal-une-perte-irremediable.php 9. https://toulouse.la Tribune.fr/entreprises/soutien-et-financement/2017-05-16/L-occitanie-travaille-a-la-creation-d-un-centre-technique-de-la-cybersécurité-714911.html 	<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>					

Budget

Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : A) Bilancio preventivo, bilancio di previsione B) Budget	II dominio	II registro d'USO	Le fonti
<p>LE TERME: Budget</p> <p>Caractéristiques formelles: - le genre : masculin - l'orthographe : <i>budget</i> - la prononciation [API] : [bydʒ] http://voix.larousse.fr/francais/22174fra2.mp3 - autres : NOM singulier</p> <p>Étymologie : Emprunt au mot anglais "budget", qui d'abord signifiait "sac du trésorier". Ce terme dérive de l'ancien français "bougette", diminutif de "bouge", c'est-à-dire "sac, valise". Une "bougette" était donc un petit sac de cuir.</p>		2,3	<p>A) Caratteristiche formali - il genere: maschile - l'ortografia: <i>bilancio preventivo</i> - la pronuncia [IPA]: [bilanjɔpreventivo] https://translate.google.com/?hl=it/it/bilancio%20preventivo - altro: • Bilancio preventivo=GRUPPO NOMINALE composto da NOME (bilancio) e AGGETTIVO (preventivo) in funzione di attributo di "bilancio". • Bilancio di previsione= SINTAGMA NOMINALE composto da NOME (bilancio) e SINTAGMA PREPOSIZIONALE composto da PREPOSIZIONE (di) + NOME (previsione) NOTA: Molto spesso sia l'aggettivo "preventivo" sia il sintagma preposizionale "di previsione" vengono sottintesi e quindi omessi. In questi casi, il semplice nome "bilancio" conserva comunque l'accezione data dalla presenza dell'aggettivo "preventivo" o dal complemento di specificazione "di previsione". Sinonimi: Budget (lessema italiano, nel semema 1) Corrisponde ai sememi 1 e 2 del termine francese "budget". Il semema 1 del termine francese "budget" fa riferimento allo Stato o alle istituzioni pubbliche. Il termine italiano "bilancio preventivo" si può riferire sia all'ambito pubblico (compreso lo Stato), sia nell'ambito di aziende, di gruppi o privati.</p> <p>B) Caratteristiche formali - il genere: maschile - l'ortografia: <i>budget</i> - la pronuncia [IPA]: [bʊdʒet] https://educalingo.com/it/dic-it/budget - altro: AGGETTIVO singolare</p> <p>Sinonimi: Bilancio preventivo (nel semema 1) Etimologia: prestito dall'inglese "budget", che a sua volta deriva "dal francese "bougette", cioè "piccola borsa" (bouge), poi la "borsa del ministro del Tesoro", quindi "bilancio dello stato".</p> <p>Il semema 1 corrisponde ai sememi 1 e 2 del termine francese "budget". Il semema 2 corrisponde al semema 2 del termine francese "budget". Il semema 3 corrisponde al semema 3 del termine francese "budget".</p>	economia, finanza		8
<p>Définition en langue</p> <p>semème 1 : - "État des dépenses et des recettes publiques prévues pour un an ou pour un exercice. [...] absol. Le budget de l'État, soumis chaque année au vote du Parlement" - "Acte par lequel sont autorisées les recettes et les dépenses annuelles de l'État ou des autres services que les lois assujettissent aux mêmes règles (Décret du 5 mai 1862)" - "Ensemble des comptes qui décrivent, pour une année civile, toutes les ressources et toutes les charges de l'État, des autres collectivités publiques et des établissements publics." - "Prévision chiffrée des recettes et des dépenses à réaliser au cours d'une période donnée (un an en général) par [...]"</p>	finance; économie	1 2 3	<p>A) Definizione in lingua - Bilancio preventivo</p> <p>semema 1: - "Il bilancio preventivo fa esplicitamente riferimento all'esercizio finanziario successivo a quello in cui esso viene redatto. Esso contempla l'indicazione delle entrate che si prevede di realizzare e delle spese che si ipotizza di sostenere all'interno dell'esercizio finanziario non ancora iniziato" - "Bilancio compilato prima che si verifichino i fatti" - "Il bilancio di previsione (budget) include i valori stimati per il periodo successivo. Il bilancio di previsione (budget in inglese) è un documento contabile che riporta delle previsioni per il periodo successivo. I valori inseriti in questo rapporto non sono quelli reali ma delle cifre stimate che porterebbero al raggiungimento degli obiettivi prefissati. Il budget ha una parte operativa che anticipa il conto economico effettivo e una finanziaria che prevede le operazioni finanziarie per il periodo successivo.[...] Il bilancio di previsione ha un ruolo fondamentale come guida e controllo della direzione delle operazioni dell'azienda. Dopo aver definito gli obiettivi, infatti l'impresa deve intraprendere un percorso strategico per raggiungerle. Il bilancio di previsione rappresenta una sorta di checkpoint che permette agli amministratori non solo di correggere eventuali</p>	economia, finanza	specifico	4 5 6

Le TERME: Budget	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : A) Bilancio preventivo, bilancio di previsione B) Budget	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>un "État"</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+état][+dépenses][+recettes][+autorisation][+vote][+publiques][+prévision][+un an][+un exercice][+État][+autres services][+collectivités publiques][établissements publics][+lois][+règles][+complexes][+ressources][+charges][+antériorité][+chiffre]</p>			18	<p>deviazioni ma anche di prevedere e prevenire o almeno ridurre l'effetto negativo di eventuali problemi o ostacoli che potrebbero presentare.</p> <p>Inoltre, favorisce un efficace allineamento delle risorse che funzionano in modo integrato. Di solito il budget viene preparato una volta all'anno ma alcune imprese preferiscono aggiornare il budget trimestralmente.</p> <p>L'iniziatore del processo è il comitato di budget, che dopo aver definito i punti principali, li comunica all'amministratore delegato che incarica i diversi dipartimenti di preparare i piani delle singole unità.</p> <p>Si parte dal piano di previsione dei guadagni per poi andare alle unità, da quelle più periferiche fino al centro dell'azienda. Ognuno di questi piani deve essere poi rivisto e contrattato per assicurare una giusta divisione delle risorse senza sprechi.</p> <p>Una volta completate queste operazioni, il budget deve essere approvato e reso operativo."</p> <p>Analisi in /semi/ : [+entrate][+spese][+previsione][+ipotesi][+esercizio finanziario][+iniziato][+anteriorità][+stima][+periodo successivo][+documento contabile][+cifre stimate][+obiettivi][+prevenzione][+controllo][+annuale][+trimestrale][+approvazione][+/- Stato]</p>			
<p>sémème 2 :</p> <p>- "Programme généralement annuel, de recettes et de dépenses probables, exprimé en termes monétaires, établi par et/ou pour une personne, un groupe d'individus, une entreprise ou pour un secteur de leur activité, afin de réaliser un équilibre financier."</p> <p>- "État prévisionnel et limitatif des recettes et dépenses (d'une famille, d'un groupe, d'une entreprise...)"</p> <p>- "Ensemble des recettes et dépenses d'un particulier, d'une entreprise, etc."</p> <p>- "Prévision chiffrée des recettes et des dépenses à réaliser au cours d'une période donnée (un an en général) par un agent économique (un particulier, un ménage, un organisme, une entreprise, [...])."</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+programme][+annuel][+recettes][+dépenses][+probabilité][+prévision][+termes monétaires][+personne(s)][+famille][+groupe][+entreprise][+ménage][+organisme][+particulier][+/-secteur d'une activité][+équilibre financier][+antériorité][+chiffre]</p>	finance, économie	spécifique	1 2 3 18	<p>B) Definizione in lingua - Budget</p>			
<p>sémème 3 :</p> <p>- "Réserves, possibilités"</p> <p>- "Somme dont on peut disposer pour une dépense précise"</p> <p>- "Somme dont on dispose. [...]. Somme réservée à une dépense particulière"</p> <p>- "Somme d'argent dont peut disposer un agent économique (un particulier, un ménage, un organisme, un département d'une entreprise, un État) pour couvrir une ou plusieurs dépenses précises (par exemple dans le cadre d'un programme d'action) au cours d'une période donnée"</p>	économie	courant	1 2 3 18	<p>semema 1 :</p> <p>- "Bilancio preventivo"</p> <p>- "Bilancio di previsione di un'azienda"</p> <p>- "Bilancio di previsione di un'azienda"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+bilancio][+previsione] + stessi semi di "bilancio preventivo" e quindi [+entrate][+spese][+previsione][+ipotesi][+esercizio finanziario][+iniziato][+anteriorità][+stima][+periodo successivo][+documento contabile][+cifre stimate][+obiettivi][+prevenzione][+controllo][+annuale][+trimestrale][+approvazione][+/- Stato]</p>	economia, finanza	specifico	7 8 9
<p>sémème 4 : -----</p>				<p>semema 2 :</p> <p>- "Programmazione, basata su previsioni realistiche, delle attività di un'azienda in vista del conseguimento di risultati ritenuti possibili."</p> <p>- "Piano finanziario, programma di spesa di un'azienda o di un settore di essa"</p>	economia, finanza	specifico	7 8

LE TERME: Budget	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : A) Bilancio preventivo, bilancio di previsione B) Budget	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	
				- "Il budget, nella sua accezione più generica, indica le risorse economiche allocate da un'organizzazione, un gruppo di persone o un singolo individuo per svolgere una determinata attività. In ambito aziendale, il budget o bilancio di previsione è un fondamentale strumento di gestione che consiste in un documento contabile nel quale vengono sintetizzate tutte le entrate e le spese stimate in un anno di esercizio. Oltre che all'intera attività dell'impresa, il termine viene spesso riferito anche a suoi settori specifici (ad esempio, il budget di produzione o di promozione), o singole attività (ad esempio, il b. una campagna pubblicitaria)." Analisi in /semi/ : [+programmazione][+piano][+previsioni][+azienda][+risultati possibili][+finanziario][+spesa][+settore][+organizzazione][+persone][+gruppo][+individuo][+attività][+scopo][+documento][+entrate][+spese][+un anno][+stima]			10	
				semema 3: - "Somma che si decide di spendere per un determinato fine"; "somma che si decide di spendere per una campagna pubblicitaria" - "Somma a disposizione" - "Totale delle somme stanziare per un determinato investimento"	economia	corrente	7 8 9	
				Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato) 1. "con il risultato che il miglioramento del bilancio fu ottenuto con dazi e tasse che, come da tradizione, penalizzavano essenzialmente i consumi popolari." 2. " Bilancio . 159,8 milioni di euro (previsione 2014)"				
Propositions de traduction (équivalents traductionnel) 1. "Par conséquent, l'amélioration du budget fut obtenue grâce aux droits et aux impôts, qui, comme d'habitude, pénalisaient principalement la consommation des classes populaires." 2. " Budget . 159, 8 millions d'euros (2014)"								
Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :			sources aire du domaine (lien)	Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it .			fonti stemma del dominio (collegamento)	
Contextes tirés du corpus spécialisé 1. "Le Premier ministre hongrois Viktor Orban a averti vendredi que Budapest n'hésitera pas à opposer son veto au projet de budget post-Brexit de l'Union européenne, qui propose notamment de lier le versement de fonds européens au respect de l'Etat de droit." 2. " Budget UE" 3. "Au moment où le Royaume-Uni s'apprête à sortir de l'Union européenne (UE), la Commission européenne a proposé hier un budget de 1 279 milliards d'euros sur la période 2021-2027, alors qu'elle avait recommandé 1 033 milliards d'euros pour la période 2014-2020." 4. " Budget européen : les jeunes, la recherche et le numérique érigés en priorité" 5. "Les premiers éléments du budget de la Commission européenne ont été dévoilés ce mercredi. Bruxelles a en effet publié la première épreuve d'un budget pluriannuel." 6. "Ce chiffre marque un budget en hausse et ce, malgré la perte prévue de l'importante contribution britannique après le Brexit." 7. "Les budgets de l'Etat relatifs aux exercices 2013, 2014 et 2015 ne sont pas encore clôturés." 8. "55 milliards, c'est plus que le budget de l'Education Nationale, le premier budget de l'Etat."			sources 18 18 19 20 21 21 22	Contesti tratti da corpus specializzato italiano A) 1. "Torino, il Consiglio Comunale approva il <i>bilancio preventivo</i> 2018" 2. "E' stato approvato durante la seduta del Consiglio comunale di Ieri il <i>bilancio preventivo</i> per il 2018 varato lo scorso 2 marzo dalla Giunta Appendino." 3. "Il <i>bilancio preventivo</i> dello Stato sarebbe in pareggio con un prezzo al barile a 50 dollari e il Cremlino ha così deciso di ridurre del 10 per cento le spese sociali." 4. "I soldi per la sola progettazione della linea che attraversa l'Alta padovana sono stati già stanziati all'interno del <i>Bilancio preventivo</i> dello Stato 2016" B) 1. " <i>Budget</i> Ue" 2. "Il <i>budget</i> 2021-2027" 3. "Serve una reazione decisa dell'Italia contro la proposta di <i>budget</i> europeo presentata dalla Commissione Europea." 4. "Ben il 43% degli oncologi italiani, infatti, percepisce che i colleghi della propria Regione possono essere condizionati dai limiti di <i>budget</i> economico nella scelta delle terapie."	fonti 11 11 12 13 14 15 16 17			

LE TERME: Budget	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : A) Bilancio preventivo, bilancio di previsione B) Budget	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Collocazioni - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - budget de l'État, d'un département, d'une commune (sémème 1) - un article du budget (sémème 1) - discuter, voter le budget (sémème 1) - budget de... (telle année), de la Guerre, de la Marine, du ministère (de, du, des...) (sémème 1) - budget annexe, annuel, communal, général, ministériel, national, ordinaire, primitif (sémème 1) - un chapitre du budget (sémème 1) (sémème 1) - commission, direction, discussion, équilibre, établissement, exécution du budget (sémème 1) - loi(s), projet de budget (sémème 1) - préparation, présentation, régionalisation, vote du budget (sémème 1) - équilibrer le budget (sémème 1) - dresser, préparer, exécuter le budget (sémème 1) - inscrire une dépense au budget (sémème 1) - budget provisoire, rectificatif, de report, économique (sémème 1) - les titres, l'équilibre du budget (sémème 1) - budget en excédent, en déficit (sémème 1) - budget de l'Éducation nationale (sémème 1) - budget + <i>nom d'une institution</i> (sémème 1) - budget en équilibre, budget équilibré (sémème 1) - budget déficitaire/excédentaire/en déséquilibre (sémème 1) 	<p>23</p>	<p>1 1 1 1 1</p>	<p>23</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>A)</p> <ul style="list-style-type: none"> - bilancio dello Stato - bilancio preventivo + <i>anno</i> - approvare il bilancio preventivo - bilancio preventivo dello Stato <p>B)</p> <ul style="list-style-type: none"> - budget pubblicitario (sémème 2) - budget + <i>periode di un'istituzione</i> (sémème 1) - budget + <i>periodo di anni</i> (sémème 1) - budget economico (sémème 3) 	<p>8 11 12</p>	<p>8 14 15 17</p>	
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cnrtl.fr/definition/budget 2. P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 313. 3. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/budget/11606?g=budget#1452 18. http://www.lefigaro.fr/fish-eco/2018/05/04/97002-20180504FILWWW00199-budget-ue-la-grognie-prête-a-s'opposer.php 19. https://www.la-croix.com/Monde/Europe/Budget-l'Union-europeenne-1-272-milliards-beaucoup-polemiques-2018-05-03-1200936188 20. https://www.leschos.fr/monde/europe/0301634202030-budget-europeen-lés-jeunes-la-recherche-et-le-numérique-et-les-en-priorité-2173392.php 21. http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2018/05/02/20002-20180502ARTFEG00185-la-commission-europeenne-reclame-une-hausse-de-son-budget.php 22. https://www.huffpostmaghreb.com/entry/un-trou-de-873-mille-dinars-dans-le-budget-de-letat-2013-larp-veut-des-explications_img_5ac605e2e4b0568f598c11a 23. https://www.franceinfo.fr/replay-radio/le-mot-de-leco/le-mot-de-leco-que-faire-de-la-dette-de-la-sncf_2671404.html 18. J. Binon <i>et al.</i>, <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i>, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 74. 	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. http://www.mondeoeconomia.com/glossario/bilancio-preventivo-e-consuntivo 5. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 283. 6. https://debiitor.it/dizionario/bilancio-di-previsione 7. http://www.treccani.it/vocabolario/budget/ 8. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 327. 9. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/B/budget.shtml?refresh_ce-qp 10. http://www.glossariomarketing.it/significato/budget/ 11. https://horino.diarideweb.it/horino/articolo/?nid=20180411-502208 12. http://www.repubblica.it/economia/finanza/2016/01/19/news/privatizzazioni_e_tagli_al_welfare_i_paes_i_petroli_scoprono_1_austerita-131554371 13. http://www.isole24ore.com/art/mondo/2018-05-02/it-budget-ue-cresce-meno-previsto-tagli-fondi-strutturali-e-agricoltura-144432.shtml?uid=AE7NgHE 15. http://www.isole24ore.com/art/mondo/2018-03-27/bilancio-ue-bruvelles-punta-56-miliardi-profiti-bce-215439.shtml?uid=AEjmlUOE 16. https://kristeie.diarideweb.it/kristeie/articolo/?nid=20180504-508005 17. http://www.repubblica.it/oncologia/news/2018/05/03/news/tumori_troppi_vincoli_di_budget_nella_scelta_delle_terapie-195407514/ 	<p>N° de référence</p> <p>à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Le</p>	<p>Le</p>	<p>Le</p>		

Budgétaire

LE TERME: Budgétaire	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Di bilancio	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>budgetaire</i> - la prononciation [AP1] : [bydʒetɛr] http://voix.larousse.fr/francais/22125fra2.mp3 - autres : AGGETTIVO singolare - Remarque n. 1 : Le sémème 1 de "budgétaire" correspond au sémème 1 de "budget" - Remarque n. 2 : Le sémème 2 de "budgétaire" correspond au sémème 2 de "budget" <p>Étymologie: adjectif dérivé du mot "budget" à travers la suffixation (suffixe "-aire")</p>				<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: ---- - l'ortografia: <i>di bilancio</i> - la pronuncia [AP1]: [dibilantʃo] https://www.google.com/search?q=DI+BILANCIO+GOOGLE+TRANSALTE&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-bab - altro: SINTAGMA PREPOSIZIONALE composto da PREPOSIZIONE (di) + NOME (bilancio) - Nota: Il sintagma preposizionale "di bilancio" si riferisce al punto (A) della fiche terminologique di "Budget", quindi al bilancio di previsione, preventivo. Per questo motivo, a volte l'aggettivo "budgétaire" viene tradotto con "di bilancio di previsione/preventivo". Tuttavia, si incontra più frequentemente il semplice sintagma preposizionale "di bilancio" (il complemento di specificazione "di previsione" e l'aggettivo "preventivo" vengono solitamente sottintesi). - Nota: Il sémème 1 di "di bilancio" corrisponde nella lingua italiana al sémème 1 di "bilancio preventivo, di previsione" (A) e al sémème 1 di "budget" (B). <p>Sinonimi: budgetario (oppure budgetario), che significa "pertinente al budget". Questo aggettivo si riferisce in generale a tutti i sémème del termine italiano "budget" (B). In particolare, viene considerato sinonimo della locuzione "di bilancio" nel suo sémème 1.</p> <p>--> Vedere fiche terminologique "budget"</p>			9
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Qui a rapport au budget" - "Qui se rapporte, qui appartient au budget. Relatif au budget." - "Qui relève du budget." <p>Analyse en /sèmes/ : [+se rapporter][+relever][+état][+dépenses][+recettes][+autorisation][+vote][+publics][+prévision][+un an][+un exercice][+État][+autres services][+collectivités publiques][+établissements publics][+lois][+règles][+comptes][+ressources][+charges][+antériorité]</p> <p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Qui se rapporte, qui appartient au budget. [...] Relatif aux moyens pécuniaires, aux ressources d'une personne, d'un groupe, d'une entreprise [...]; qui concerne leurs dépenses, ou celles relatives à une partie de leur train de vie, un aspect, un secteur de leurs activités" <p>Analyse en /sèmes/ : [+se rapporter][+révéler][+moyens pécuniaires][+ressources][+programme][+annuel][+recettes][+dépenses][+probabilité][+prévision][+termes monétaires][+personne(s)][+famille][+groupe][+entreprise][+particulier][+secteur d'une activité][+aspect d'une activité][+train de vie][+équilibre financier][+antériorité]</p>	finance, économie	spécifique	1 2 3	<p>Definizione in lingua</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Relativo al bilancio di previsione, preventivo; che riguarda il bilancio preventivo; che fa riferimento al bilancio preventivo <p>Analisi in /semi/ : [+riguardare][+fare riferimento][+entrate][+spese][+previsione][+potesi][+esercizio finanziario][+iniziato][+anteriorità][+stima][+periodo successivo][+documento contabile][+cifre stimate][+obiettivi][+prevenzione][+controllo][+annuale][+trimestrale][+approvazione][+/-Stato]</p> <p>sémème 2: -----</p>	finanza, economia	specifico	Fonti

Le TERME: Budgétaire	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Di bilancio	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Contestati tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "Le pays qui se laissera aller au laxisme budgétaire et l'impression inflationniste de monnaie aura une monnaie faible, de sorte que les acteurs économiques lui préféreront d'autres monnaies."</p> <p>2. "On a vu à l'usage combien le flottement des monnaies a encouragé le laxisme budgétaire et monétaire dont les effets cumulés nous écrasent aujourd'hui."</p> <p>3. "Les déséquilibres des balances commerciales, des soldes budgétaires et de l'épargne privée sont à la source de la crise financière mondiale débutée en septembre 2008."</p> <p>Propositions de traduction (équivalents traductionnelles)</p> <p>1. "Il pareggio di bilancio fu raggiunto nel 1883, grazie alla pesante politica fiscale, mentre l'abolizione del corso forzoso della lira, che ne consentiva nuovamente la conversione in moneta aurea ed argentea costituì un'importante successo, e ciò contribuì a riportare la fiducia degli investitori internazionali verso l'Italia, favorendo l'afflusso di capitali stranieri."</p> <p>2. "L'attivo di bilancio, che doveva durare per oltre dieci anni, fu raggiunto solo nel 1899."</p>				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "Il paese che si lascerà andare al lassismo di bilancio e alla pressione inflazionistica della moneta avrà una moneta debole, cosicché gli operatori economici preferiranno altre monete rispetto a quella di questo paese."</p> <p>2. "Si è visto con la pratica quanto la fluttuazione delle monete abbia incoraggiato il lassismo monetario e di bilancio, i cui effetti accumulati ci schiacciano oggi."</p> <p>3. "I disequilibri delle bilance commerciali, dei saldi di bilancio e del risparmio privato sono all'origine della crisi finanziaria mondiale iniziata nel settembre 2008."</p> <p>Contesti</p> <p>tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. "Grâce à cette politique fiscale lourde, l'équilibre budgétaire fut atteint en 1883, tandis que l'abolition du cours forcé de la lire italienne (ce qui permettait de nouveau la conversion en monnaie d'or et d'argent) constitua un important succès. En outre, ces événements contribuèrent à rétablir la confiance des investisseurs internationaux vers l'Italie, ce qui favorisa l'afflux de capitaux étrangers."</p> <p>2. "L'excédent budgétaire, qui devait durer pendant plus de dix ans, fut atteint seulement en 1899."</p>			
<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (lées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p>		(champ)	sources arbre du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it:</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contestati tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "La Commission européenne défend son projet <i>budgétaire</i> agricole"</p> <p>2. "Le gouvernement cherche à former une alliance avec différents Etats membres pour rejeter cette option <i>budgétaire</i>."</p> <p>3. "Le déficit <i>budgétaire</i> français a augmenté de 3,5 milliards d'euros en mars par rapport au même mois de 2017 à 33,1 milliards d'euros, a annoncé ce vendredi le ministère des Finances, l'imputant surtout aux remboursements de la taxe sur les dividendes."</p> <p>4. "Accord au Sénat américain pour augmenter les dépenses <i>budgétaires</i>"</p> <p>5. "Ces blocages <i>budgétaires</i> récurrents auxquels Donald Trump, en dépit des assurances sur ses qualités managériales avancées pendant la campagne, n'a pas été capable de remédier, sont compliqués cette année par le dossier de l'immigration, qui divise profondément les deux grands partis"</p> <p>6. "Il est nécessaire de miser davantage sur les modèles divers de logement avec accompagnement, tout en conservant une part de l'enveloppe <i>budgétaire</i> pour des mesures visant à prévenir l'itinérance."</p> <p>7. "Afin d'aider le plus grand nombre d'hommes et de femmes à se sortir de la rue de façon urgente, il est nécessaire de miser davantage sur les modèles divers de logement avec accompagnement, tout en conservant une part de l'enveloppe <i>budgétaire</i> pour des mesures visant à prévenir l'itinérance."</p> <p>8. "Les deux partis veulent relâcher le carcan <i>budgétaire</i> européen, quoique chacun à sa</p>			sources 4 5 5 6 6 7 7	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Ripercussioni importanti anche per molti Paesi esportatori i cui governi hanno impostato le spese <i>di bilancio</i> (deficit) controbilanciate da entrate dalla vendita dell'oro nero su prezzi stimati ben più alti."</p> <p>2. "Apple batte le previsioni <i>di bilancio</i> nell'ultimo trimestre, confermando un'abitudine degli ultimi 20 trimestri su venturo."</p> <p>3. "In merito al rispetto del principio del pareggio finanziario occorre pertanto che lente, alla luce delle previsioni <i>di bilancio</i>, verifichi l'andamento della gestione già, raffrontando quindi tali previsioni con gli accertamenti e gli impegni già assunti nonché con quelli che la gestione già effettuata consente di prevedere in relazione alla restante parte dell'esercizio."</p> <p>4. "Confrontando gli stanziamenti <i>di bilancio</i> delle poste di entrata per le quali è stato effettuato l'accantonamento al «Fondo Crediti Dubbia Esigibilità», con gli accertamenti effettuati e l'andamento delle relative riscossioni, è necessario verificare e dimostrare la congruità dell'accantonamento effettuato, anche con riferimento agli eventuali successivi termini di scadenza relativi agli incassi delle somme già accertate"</p> <p>5. «Vogliamo – si legge ancora nel documento – promuovere il controllo <i>di bilancio</i> e il coordinamento economico nell'Unione e nella zona euro»."</p> <p>6. "Tra le misure illustrate dall'esecutivo comunitario, la trasformazione dell'Esm in Fme, come voluto dalla Germania, una linea <i>di bilancio</i> per la zona euro nel bilancio comunitario, e in futuro la nascita di un ministro delle Finanze dell'Unione monetaria che sia al tempo stesso vice presidente della Commissione e presidente dell'Eurogruppo."</p> <p>7. "La Commissione Arcorè nel corso delle sedute che si sono succedute a partire dai primi mesi del 2017 ha avviato in materia <i>di bilancio</i> consolidato una significativa revisione della disciplina attraverso l'integrazione di diversi paragrafi del relativo principio contabile applicato 4/4."</p> <p>8. "La manovra di finanza pubblica per il triennio 2017-2019 e, in particolare, la legge di stabilità 2017 hanno confermato (in continuità con la manovra 2016) l'obbligo per le Regioni di garantire l'equilibrio di bilancio di competenza, sia in sede <i>di bilancio preventivo</i>, sia a consuntivo, in base all'articolo 9 della legge 243/2012."</p> <p>9. "In discontinuità rispetto alla manovra dell'esercizio 2016, l'equilibrio di bilancio deve essere garantito in termini di stanziamenti <i>di bilancio</i> anche</p>		fonti 10 11 12 12 12 13 13	

LE TERME: Budgétaire	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Di bilancio	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
manière." 9. "Il ne fait donc guère de doute que l'Union européenne va mettre l'accent sur la discipline <i>budgetaire</i> ." 10. "La question, plutôt, est de savoir quelle stratégie doit adopter l'Italie pour résoudre son problème <i>budgetaire</i> . Contrairement à ce qu'on croit souvent, l'importance de la dette publique italienne ne résulte pas de déficits <i>budgetaires</i> qu'elle aurait laissés courir." 11. "Si la France a aujourd'hui une dette sensiblement moins élevée, c'est qu'au début de l'euro elle a hérité d'une meilleure situation <i>budgetaire</i> et bénéficié depuis d'une croissance plus forte." 12. "Ces derniers agiraient judicieusement en donnant la priorité à la nécessité d'une politique de croissance et de productivité plutôt qu'au seul respect des objectifs <i>budgetaires</i> ."			7 7 8 8 8	durante tutta la gestione" 10. "Il fondo di riequilibrio strutturale dovrà essere dunque alimentato (in termini di stanziamenti) al realizzarsi di maggiori entrate nel corso della gestione o da minori spese (rinuncia o venir meno di obiettivi prefissati) e saranno necessarie variazioni <i>di bilancio</i> (adottate dalla Giunta regionale) che iscriviamo a bilancio (in entrata e in spesa sul fondo di riequilibrio) nuova competenza non impegnabile che permetterà, per lo stesso importo, l'utilizzo dell'avanzo vincolato accantonato e che sarà anch'esso prelevato e riallocato sulla gestione ordinaria del bilancio per poter essere così impegnato (anche attraverso l'attivazione del Fpv) nel rispetto del principio della competenza finanziaria." 11. "esame delle proposte <i>di bilancio preventivo</i> e di rendiconto economico e finanziario" 12. "preposizioni pareri/relazione rispetto alle variazioni <i>di bilancio</i> " 13. "Il protocollo sullo schema <i>di bilancio di previsione 2018</i> , sottoscritto con i sindacati, conferma l'impegno del Comune in termini di spesa nel settore sociale ed educativo. [...] Attraverso questa manovra <i>di bilancio</i> , vengono garantiti qualità e quantità dei servizi comunali." 14. "Approvato dalla Giunta Capitolina il progetto <i>di bilancio di previsione 2018-2020</i> che adesso passerà al vaglio dell'assemblea capitolina. Il progetto <i>di bilancio di previsione</i> registra nel 2018 entrate correnti per 4.612.630.060,78, in calo di circa 27 milioni rispetto al previsionale 2017." 16 16 17			14 15 15
Collocazioni - fraseologia - contrôle budgétaire (sémème 1) - dépenses budgétaires (sémème 1) - en matière budgétaire (sémème 1) - charges budgétaires (sémème 1) - crédits, prévisions budgétaires (sémème 1) - documents budgétaires (sémème 1) - discipline, équilibre, question budgétaire (sémème 1) - l'année budgétaire (sémème 1) - enveloppe budgétaire (sémème 1) - coupe budgétaire (sémème 1) - situation budgétaire de la famille (sémème 2)			2 2 2 2 2 2 1 1 1 2	Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) - spese di bilancio - previsioni di bilancio - controllo di bilancio - controllo budgetario - proposte di bilancio preventivo - variazioni di bilancio - schema di bilancio di previsione - manovra di bilancio - progetto di bilancio di previsione			10 11 11 9 16 16 17 17 18
Bibliographie 1. P. Robert <i>et al.</i> , <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i> , Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 313. 2. https://www.cndt.fr/definition/budg%C3%A9taire 3. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/budg%C3%A9taire/1160770=Budg%C3%A9taire#11453 4. http://fr.euronews.com/2018/05/08/la-commission-europeenne-defend-son-projet-budgetaire-agricole 5. https://www.20minutes.fr/economie/2265975-20180504-deficit-budgetaire-creuse-35-milliards-euros-mars 6. http://www.lemonde.fr/americiques/article/2018/02/08/accord-aux-etats-unis-pour-augmenter-les-depenses_5253687_3222.html 7. https://quebec.huffingtonpost.ca/matthew-pearce/financement-public-pour-organismes-en-tenerance-une-orientation-claire-est-necessaire_a_23430149/ 8. https://www.la Tribune.fr/opinions/tribunes/le-bouleversement-dont-l-italie-a-besoin-777392.html			N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus	Bibliografia 9. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i> , Bologna, Zanichelli, 2007, p. 327. 10. http://www.ilssole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2015-01-14/1-sanno-netro-pestollo-caduta-libera-60per cento-come-1985-ma-l-italia-e-bene-0-male-111614.shtml?uid=ABKmvidC 11. http://www.ilssole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-05-02/apple-fa-piano-utili-il-boom-servizi-lancia-buyback-record-cento-miliardi-070407.shtml?uid=AE7BqShE 12. http://www.quotidianonlineit.ilssole24ore.com/art/fisco-e-contabilita/2016-07-22/enti-locali-pres-e-verifica-equilibri-bilancio-182245.php?uid=ABeqzIPB 13. http://www.ilssole24ore.com/art/mondo/2018-01-13/la-ue-spera-riforma-dell-eurozona-081154.shtml?uid=AEEdX4hD 14. http://www.quotidianonlineit.ilssole24ore.com/art/fisco-e-contabilita/2017-08-31/tra-movita-bilancio-consolidato-definizione-irilevanza-155241.php?uid=AEVYG6KC 15. http://www.quotidianonlineit.ilssole24ore.com/art/fisco-e-contabilita/2017-03-31/applicazione-e-spendibilita-avanz-i-vincolati-intesa-stato-regioni-e-fondo-riequilibrio-strutturale-140440.php?uid=AEKARDX 16. http://www.valledaostigiacal.it/2018/04/20/leggi-notizia/argomenti/lavoro/lavoro/articolo/avviso-pubblico-per-la-presentazione-di-manifestazioni-di-interesse-in-vista-della-fiduciarizzazione-dell.html 17. http://parma.repubblica.it/cronaca/2018/02/01/news/parma_bilancio_comunale-18777339/			

LE TERME: Budgétaire	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Di bilancio	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
				18. http://roma.repubblica.it/cronaca/2017/11/23/news/campidoglio_approvato_bilancio_previsionale-181892984/			

Coter

LE TERME: Coter	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Quotare	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : ----- - l'orthographe : <i>c o t e r</i> - la prononciation [API] : [kɔtɛ] http://voix.larousse.fr/francais/25705fra2.mp3 - autres : VERBE transitif <p>- Remarque: Le sémème 1 du verbe français "coter" correspond au sémème 1 du mot appartenant au français "lister". En effet, "coter" est le bon traduisant français du verbe anglais "to list".</p> <p>Synonyme : Lister</p> <p>Étymologie : dérive du mot "cote", qui à son tour dérive du latin médiéval "quota", de "quota pars" ("part qui revient à chacun"), du latin classic "quotus" ("en quel nombre").</p>				<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: ----- - l'ortografia: <i>q u o t a r e</i> - la pronuncia [IPA]: [kwɔtare] http://voix.larousse.fr/italien/25137ita2.mp3 - altro: VERBO transitivo - Nota: Il sémema 1 del verbo italiano "quotare" corrisponde al sémema 1 della parola appartenente all'inglese "lister". Infatti, "quotare" è il corretto traduce in italiano del verbo inglese "to list". <p>Sinonimi: Listare</p> <p>Etimologia: deriva dalla parola "quota", che a sua volta deriva dal latino "quota (pars)" ("quanta parte"), femminile di "quotus" ("quanto, in qual numero"). L'accezione relativa all'ambito della finanza (sémema 1 del verbo italiano "quotare") deriva dall'influenza del verbo francese "coter".</p>			9, 10, 11, 12
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Le suj. désigne un employé de la Bourse ou, p. ext., la Bourse] Procéder aux opérations nécessaires à la détermination du cours d'une valeur. [...] [Le suj. désigne une valeur boursière] Être affecté d'une certaine valeur à l'issue d'une séance de la Bourse." - "Indiquer le cours de (une valeur, une marchandise)" - "Fixer le cours d'une monnaie, d'une valeur mobilière, d'une marchandise, etc." <p>Analyse en /sèmes/ : [+Bourse][+cours][+opérations][+déterminer][+valeur][+monnaie][+valeur mobilière][+/- marchandise][+fixer][+déterminer][+processus][+valeur][+valeur boursière]</p>	finance	spécifique	1	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Assegnare il prezzo ad un titolo in un listino di borsa" - "Fissare il prezzo in borsa e nel mercato dei cambi" - "In borsa, fissare il prezzo, il corso o il cambio corrente di merci, valori mobiliari e divise estere" <p>Analisi in /semi/ : [+assegnare][+prezzo][+titolo][+listino][+Borsa][+fissare][+prezzo][+corso][+mercato][+cambi][+cambio corrente][+mercato dei cambi][+valori mobiliari][+divise estere]</p>	finanza	specifico	4 5 6
<p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Fixer le montant de la part que doit payer chaque contribuable" 	droit fiscal	spécifique	1	<p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Obbligare per una quota" - "Stabilire la quota che ciascuno deve pagare" - "Fissare la quota dovuta per la partecipazione a particolari attività e diritti" 	diritto fiscale	specifico	4 5 6
<p>sémème 3 : (verbe intransitif)</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Indiquer la valeur d'un objet, d'une marchandise" - "Atteindre, avoir (telle cote)" 	commerce	spécifique	1 2	<p>semema 3: (senso figurato)</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Valutare, stimare" - "Valutare, stimare, avere in considerazione" 	generale	corrente	4 6
<p>sémème 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Inscrire sur un plan, un croquis, une carte, une indication de dimension, d'altitude, de niveau" - "Marquer des mesures sur (un plan, une carte)" 	architecture, dessin industriel, géométrie, topographie	spécifique	1 2	<p>semema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Nei disegni tecnici, rilievi topografici e simili, attribuire una quota" 	disegno industriale, topografia	specifico	4
<p>sémème 5 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Indiquer au moyen d'une note ou d'une appréciation la valeur d'un travail, en se référant à un barème" 	enseignement	courant	1	<p>semema 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Assegnare a un cavallo, a un concorrente la quota per le scommesse, in base alle probabilità che si ritiene abbia di vincere" - "Nelle corse ippiche, q. un cavallo, assegnargli la quota per le scommesse, ossia il rapporto tra la puntata e la vincita" 	scommesse	specifico	5

Le TERME: Coter	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Quotare	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>semème 6 :</p> <p>"Inscrire de façon apparente une marque composée de chiffres et/ou de lettres sur un document pour en faciliter le repérage et le classement."</p>	archives, bibliothéconomie, documentation	spécifique	1 2	<p>semema 6:</p> <p>- "Stabilire in quale ordine debba essere collocato un oggetto appartenente a una serie, e collocarlo in quell'ordine o apporvi la sigle (numerica o alfabetica) corrispondente."</p> <p>semema 7:</p> <p>- "Valutare, determinare il valore o il prezzo"</p>	archivi, documentazione, biblioteconomia	specifico	6
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "Il était nécessaire de faire coter quelque part (en anglais : to list et donc, en français des marchés de capitaux, lister) les obligations ainsi émises."</p> <p>2. "La monnaie qui est utilisée comme référence est appelée la devise de base et la devise qui est cotée (par rapport à la devise de base) est appelée devise de contrepartie."</p>				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "Era necessario far quotare da qualche parte (in inglese: to list e quindi, nell'inglese dei mercati dei capitali, listare) le obbligazioni così emesse."</p> <p>2. "La valuta che viene utilizzata come riferimento è chiamata valuta di base e la valuta che è quotata (rispetto alla valuta di base) viene chiamata, appunto, valuta quotata."</p>			
<p>Propositions de traduction (équivalents traductionnel)</p> <p>1. "Dans le cas des sociétés par actions cotées à la Bourse des valeurs, pour la détermination de la valeur de marché, on considère la cotation des actions (d'habitude une moyenne des prix dans une période définie et proche de l'acte de vente), le cas échéant avec l'aide de l'une ou plusieurs sociétés de conseil, très souvent une banque d'affaires."</p> <p>2. "Un autre cas peut être celui des obligations, elles aussi parfois cotées en Bourse, où la valeur de marché est déterminée par l'attractivité du titre : notation de l'emprunteur, taux d'intérêt payé, durée, éventuelle convertibilité en actions, facilité de négociation."</p> <p>3. "La Consob fut donc instituée par la loi de 1974 en tant qu'organe de surveillance des sociétés cotées en Bourse et des fonds en valeurs mobilières."</p> <p>4. "réglemente la prestation des services d'investissement, les obligations d'information des sociétés cotées et les offres au public de produits financiers"</p> <p>5. "contrôle les informations fournies au marché par les sociétés cotées et par ceux qui promeuvent des offres d'instruments financiers au public, ainsi que les informations contenues dans les documents comptables des sociétés cotées"</p> <p>6. "vérifie les éventuelles évolutions inhabituelles des négociations des titres cotés et elle procède à toute autre vérification des infractions aux règles en matière de manipulation du marché (cas d'espèce aujourd'hui applicable en cas de sociétés cotées), de délit d'initié (appelé aussi « opération d'initié », en anglais « insider trading ») et d'ajotage."</p>				<p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. Nel caso delle società per azioni quotate alla Borsa valori, per la determinazione del valore di mercato si prende in considerazione la quotazione delle azioni (solitamente una media dei prezzi in un arco temporale definito e prossimo all'atto di compravendita), se del caso con l'aiuto di uno o più advisor, che molte volte è una banca d'affari.</p> <p>2. "Un altro caso può essere quello delle obbligazioni, anch'esse a volte quotate in Borsa, nel quale il valore di mercato viene determinato dalla appetibilità del titolo: rating dell'emittente, tasso di interesse corrisposto, durata temporale, eventuale convertibilità in azioni, facilità di negoziazione."</p> <p>3. "Fu pertanto istituita la Consob con la legge del 1974, come predetto, quale organo di vigilanza sulle società quotate in borsa e sui fondi mobiliari."</p> <p>4. "regolamenta la prestazione dei servizi di investimento, gli obblighi informativi delle società quotate e le offerte al pubblico di prodotti finanziari"</p> <p>5. "controlla le informazioni fornite al mercato dalle società quotate e da chi promuove offerte al pubblico di strumenti finanziari, nonché le informazioni contenute nei documenti contabili delle società quotate"</p> <p>6. "accerta eventuali andamenti anomali delle contrattazioni su titoli quotati e compie ogni altro atto di verifica di violazioni delle norme in materia di manipolazione del mercato (fattispecie oggi applicabile in caso di società quotate), abuso di informazioni privilegiate (insider trading) e di agiotaggio."</p>			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (Champ français) Images de <i>Google.fr</i> :</p>			sources arbre du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i>:</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Leboncoin sera bientôt coté en Bourse."</p> <p>2. "Le conseil a engagé la scission de ses activités de ses activités de petites annonces dans une structure dédiée, au nom de code « MPI », qui sera cotée."</p>			sources 13 13	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Nel settore del lusso ecco, secondo gli analisti di Société Générale, le griffe quotate sui listini europei che meriano di più e quelle invece sopravvalutate"</p> <p>2. "Le azioni saranno quotate al Bombay Stock Exchange e al National Stock Exchange of India con i fondi raccolti</p>			fonti 15 16

LE TERME: Coter	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Quotare	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
3. "Ageas est un groupe d'assurance international coté en bourse riche de quelque 190 années d'expérience et de savoir-faire."			14	all'Ipo pari a 141 milioni di euro." 3. "Essere <i>quotati</i> in borsa in India segna un importante traguardo per la nostra azienda. In 10 anni di attività, abbiamo aumentato il nostro business da 0 a oltre 2,7 milioni di clienti, con oltre 10.000 dipendenti e un portafoglio di prestiti di 745 milioni di euro."		16	
Collocations - phraséologie - Action cotée en Bourse - Valeur cotée à la Bourse de X - Entrepris cotée - Coter la rente, le change - Coter le certain, l'incertain - Coter une valeur en Bourse			1 1 1 2 2 2	Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) - quotare un titolo azionario, un'obbligazione, l'oro, il dollaro - quotare una società - essere quotato in borsa - azioni quotate		6 6 6 16	
Bibliographie 1. http://www.cmdt.fr/definition/coter 2. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i> , Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 556. 3. http://www.letrouse.fr/dictionnaires/francais/coter/196117q=coter#19498 7. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i> , Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 555. 8. http://www.cmdt.fr/definition/cote 13. https://www.lesechos.fr/industrie-services/consolidation/0302272463681-leboncoin-bientot-introduit-en-bourse-par-le-groupe-schibsted-2206181.php 14. https://www.zonebourse.com/AGEAS-5972/actualite/Ageas-presente-son-nouveau-plan-strategique-triennal-lors-de-l-investor-Day-a-Londres-27281266/			N° de référence à utiliser dans les colonnes d'indices	Bibliografia 4. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i> , Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1821. 5. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=quotare%201 6. http://www.treccani.it/vocabolario/quotare/ 9. http://www.treccani.it/vocabolario/quotare/ 10. http://www.treccani.it/vocabolario/quotare/ 11. http://www.treccani.it/vocabolario/quotare/ 12. https://www.etimo.it/?term=quota 14. https://www.milanofinanza.it/news/societe-generale-focus-su-10-titoli-del-lusso-201808242129314431 16. https://www.milanofinanza.it/news/creditaccess-asia-quota-la-controllata-indiana-tra-i-soc-ubi-201808231243413277			

Créance

LE TERME: Créance	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Credito	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - l'orthographe : <i>cr é a n c e</i> - la prononciation [PA] : [kredito] http://voix.larousse.fr/francais/29968fra2.mp3 [kréds] - autres : NOM singulier <p>- Remarque : le terme français "créance" appartient, entre autres, au domaine juridique.</p> <p>Synonyme : Crédit (le sémème 6 de "créance" correspond au sémème 8 de "crédit")</p> <p>Antonyme : Dette</p>				<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>c r e d i t o</i> - la pronuncia [PA]: [kredito] http://voix.larousse.fr/italien/1747ita2.mp3 - altro: NOME singolare <p>- Nota: il termine italiano "credito" può essere utilizzato sia nell'ambito giuridico sia in quello economico. Questa analisi considera i sememi in comune con "créance"</p> <p>Antonimo: Debito</p>				
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Dans les rapports qui dérivent d'une obligation, droit (<i>droit de créance</i>) de celui qui peut exiger la prestation de la part du débiteur" - "Droit en vertu duquel une personne (-> créancier) peut exiger de quelqu'un (-> débiteur), quelque chose et spécialement une somme d'argent" - "Droit que possède une personne d'exiger l'exécution d'une obligation, en particulier le paiement d'une somme d'argent." <p>Analyse en /sèmes/ : [+droit][+exiger]</p> <p>[+prestation][+créancier][+débiteur]</p> <p>[+somme d'argent][+obligation]</p> <p>[+paiement][+actif]</p>	droit financier	spécifique	1	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Diritto a una prestazione pecuniaria [...]. Diritto a ottenere l'adempimento di una prestazione" - "Condizione di chi ha diritto alla restituzione di una somma di denaro, all'esecuzione di una prestazione o al pagamento del suo corrispettivo in denaro" - "Il diritto, già scaduto o ancora da scadere, di pretendere dal debitore il pagamento di una somma di denaro, o di pretendere l'adempimento di una prestazione di carattere patrimoniale" <p>Analisi in /semi/ : [+diritto][+ottenere][+prestazione][+pagamento][+somma di denaro][+pagamento]-debitore]</p> <p>[+carattere patrimoniale][+attivo]</p>	diritto finanziario	specifico	4 5 6	Fonti
<p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Titre établissant la créance" - "Titre qui établit ce droit." - "Le titre même" <p>sémème 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Au fig. Sentiment de reconnaissance que l'on attend d'une personne à laquelle on a rendu service" <p>sémème 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Lanière avec laquelle le fauconnier retient l'oiseau qui n'est pas encore bien apprivoisé." 	droit financier	spécifique	2 1 3	<p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Somma di denaro alla quale si ha diritto" - "La somma stessa cui si ha diritto" - "La somma stessa" alla quale si ha diritto <p>semema 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Il credere, il fatto di essere creduto, attendibilità" - "Il credere, l'essere creduto; credibilità" - "Solo al sing., il credere, l'esser creduto" <p>semema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Buona reputazione, pubblica stima e considerazione" - "Buon nome, pubblica stima; fiducia, reputazione, considerazione" - "Solo al sing., pubblica fiducia e considerazione" 	diritto finanziario	specifico	4 5 6	
	droit financier	spécifique	3		credenze	generale	4 5 6	
	faucomerie	spécifique	2		sensazioni	corrente	4 5	

LE TERME: Créance	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Credito	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>sémème 5 : - "Le fait de croire en la vérité de quelque chose"</p> <p>sémème 6 : - "Confiance qu'une personne inspire" - "Confiance, crédit qui s'attache à cette personne"</p> <p>sémème 7 : "Action de considérer quelqu'un comme véridique, comme digne de confiance"</p> <p>sémème 8 : "Confiance que l'on peut accorder à un chien bien dressé"</p>	<p>croyances</p> <p>sensations</p> <p>sensations</p> <p>chasse</p>	<p>courant</p> <p>courant</p> <p>courant</p> <p>spécifique</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>3</p> <p>3</p>				6
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "En pratique, les déséquilibres persistent, notamment aux États-Unis qui accumulent les créances vers le reste du monde."</p>				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "In pratica, i disequilibri persistono, soprattutto negli Stati Uniti, i quali accumulano i crediti verso il resto del mondo."</p>			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de <i>Google.fr</i> :</p>			sources arbre du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i>:</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Il faut tantôt envisager la vente tantôt la destruction du navire abandonné afin de récupérer sa <i>créance</i> pour dettes non recouvrées." 2. " Peut se poser une problématique de compétence juridictionnelle lorsque la valeur de l'objet est inférieur à 10 000 euros mais que la <i>créance</i> a dépassé la somme de 10 000 euros." 3. "Dès lors, cette procédure qui est peu connue permet à un professionnel de vendre un navire abandonné par son client afin de récupérer son espace au sein de son chantier maritime ainsi que sa <i>créance</i> de réparation et de gardiennage" 4. "Une telle décision, non seulement infirme la position de l'administration fiscale, mais pose la question de l'impact sur la situation du nu-proprétaire et de sa <i>créance</i>." 5. "Cette analyse sur un raisonnement civil considérant qu'en présence d'un quasi-usufruit, le droit réel du nu-proprétaire se transforme en un simple droit de <i>créance</i> avec pour corollaire une dette sur la tête du quasi-usufruiteur."</p>			sources	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Nel caso in cui la cessione di un <i>credito</i> ipotecario precedentemente inserito successivamente avvenga successivamente alla trascrizione del provvedimento di sequestro o di confisca di prevenzione del bene sottoposto a garanzia, tale circostanza non è in quanto tale preclusiva dell'ammissibilità della ragione creditoria, né determina di per sé uno stato di mala fede in capo al terzo cessionario del credito, potendo quest'ultimo dimostrare la buona fede." 2. "L'antieriorità rispetto al sequestro è in effetti menzionata al comma 1 quale attributo del diritto di credito" 3. "A questo deve però aggiungersi, in positivo, che la ricostruzione della cessione del <i>credito</i> quale trasferimento al creditore cessionario delle garanzie reali e di tutti gli accessori del <i>credito</i>, nell'ampio significato in precedenza specificato per tale definizione, implica che il cessionario, subentrando nella stessa posizione giuridica del cedente, assume la titolarità del <i>credito</i> anche nella possibilità di far valere le condizioni, a quel <i>credito</i> afferenti, per l'ammissione dello stesso al riparto in caso di confisca del bene oggetto del diritto di garanzia associato al <i>credito</i>" 4. "I Paesi africani sono in una posizione di <i>credito</i> nei confronti del resto del mondo, con un saldo attivo di 41,3 miliardi di dollari"</p>			fonti 10 10 10 11
<p>Collocations - phraséologie</p> <p>- créance certaine - créance douteuse - créance alimentaire - créance hypothécaire/privilégiée/chirographaire - créance exigible - créance liquide</p>			2 2 2 2 2	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>- credito privilegiato - credito chirografario - avere un credito verso qualcuno - essere in credito verso qualcuno - essere titolare di un diritto di credito - annotare, incassare, riscuotere un credito (semema 2)</p>			4 4 4 4 4 5

LE TERME: Créance	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Credito	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<ul style="list-style-type: none"> - avoir une créance sur quelqu'un - recouvrer une créance - créance personnelle - créance solidaire - lettres de créance - donner créance à quelque chose - hors de créan - mériter créance, être digne de créance - perdre (sa) créance - trouver créance 			<p>2</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>3</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p>	<ul style="list-style-type: none"> - esigere un credito, avere molti crediti, riscuotere i crediti scaduti (settimana 2) - riscuotere un credito di tot. somma (es. ha riscosso un credito di cinquemila euro) - rimanere in credito - certificato di credito - lettera di credito - titolo di credito - credito ipotecario - cessione del credito - titolarità del credito 			<p>6</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cr%C3%A9ance/20284 2. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 580. 3. http://www.cnrtl.fr/definition/cr%C3%A9ance 7. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cr%C3%A9ance/20284/locution 8. https://www.iuritravail.com/Actualite/daroulement-affaire/Id/290024 9. https://www.lerevenu.com/impots-et-droits/isf/isf-un-arret-favorable-de-la-cour-de-cassation 	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. N. Zingarelli, Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 587. 5. http://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=credito 6. http://www.treccani.it/vocabolario/credito/ 10. https://www.fidona.com/notizie-dalla-corte--la-cessione-di-un-credito--potrebbe-precedentemente-insorire-successiva-alla-trascrizione-di-un-provvedimento-di-sequestro-o-di-confisca-del-bene-sottoposto-a-garanzia-non-pre/ 11. https://www.repubblica.it/solidarieta/cooperazione/2017/05/24/news/africa_chi_crea_la_poverta_fermiamo_i_danni_e_ripensiamo_oli_aiuti_-i_66295080/ 						

Crédit

LE TERME: Crédit	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Credito	Il dominio Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>crédit</i> - la prononciation [PA] : http://voix.larousse.fr/francais/25979fa2.mp3 [kredi] - autres : NOM singulier - Remarque n. 1 : le terme français "crédit" appartient, entre autres, au domaine économique. - Remarque n. 2 : le sémème 3 de "crédit" correspond au sémème 4 de "credito" du texte italien à traduire en français. <p>Synonyme : Créance (le sémème 8 de "crédit" correspond au sémème 6 de "créance")</p> <p>Antonymes : Emprunt, Débit (le sémème 3 de "débit" est l'antonyme du sémème 5 de "crédit")</p>				<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genre: maschile - l'ortografia: <i>credito</i> - la pronuncia [PA]: [kredito] http://voix.larousse.fr/italien/1747ha2.mp3 - altro: NOME singolare <p>- Nota: il termine italiano "credito" può essere utilizzato sia nell'ambito giuridico sia in quello economico. Questa analisi considera i sémemi in comune con il termine francese "crédit".</p> <p>Sinonimo: Prestito, Fido, Mutuo Antonimo: Debito</p>		
<p>Définition en langue</p> <ul style="list-style-type: none"> • Confiance dans la solvabilité de quelqu'un (emprunté à l'italien) <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Opération par laquelle une personne met une somme d'argent à la disposition d'une autre" - "Acte par lequel une banque ou un organisme financier effectue une avance de fonds" - "Acte par lequel une personne, généralement un banquier, met à la disposition d'une autre personne, une somme d'argent ou un bien qui devra être restitué, ou son équivalent" <p>Analyse en /sèmes/ : [+opération][+acte][+mettre à la disposition de quelqu'un][+somme d'argent][+bien][+/- banque][+/-organisme financier][+personne][+avance de fonds][+/-banquier][+restituer][+actif]</p>	économie	spécifique	1 2 3	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Scambio tra un bene disponibile nel presente con un bene disponibile in futuro, in genere di valore superiore" - "Trasferimento da un soggetto a un altro di somme di denaro o di altre forme di potere d'acquisto, solitamente in cambio del pagamento di un interesse" - "Operazione e rapporto di scambio in cui le due prestazioni sono separate nel tempo, e consistente in genere nella cessione attuale di una somma di denaro da parte del creditore contro la promessa da parte del debitore di controprestazione futura, a scadenza determinata o indeterminata, di altra somma di denaro (in genere superiore alla prima di una percentuale corrispondente all'interesse)" <p>Analisi in /semi/ : [+operazione][+scambio][+trasferimento a un altro soggetto][+soggetto][+somme di denaro][+bene][+pagamento][+/-interesse][+creditore][+controprestazione futura][+promessa][+debitore][+scadenza][+attivo]</p>	economia	specifico 4 5 6
<p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Cette somme" mis à la disposition d'une personne par une autre - "Montant de l'avance" - "Prêt consenti, généralement par une banque." 	économie	spécifique	1 2 3	<p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Fornitura di merci con dilazione di pagamento, spesso a prezzi superiori di quelli a contanti" - "Il fornire merci o servizi concedendo di rimandarne il pagamento" - "Operazione e rapporto di scambio in cui le due prestazioni sono separate nel tempo, e consistente [...] nella fornitura di merci con dilazione di pagamento, con vendita a rate, ecc. (in genere a prezzi superiori di quelli in contanti)" 	economia	specifico 4 5 6
<p>sémème 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Délai accordé pour un remboursement" - "Délai accordé pour le paiement (différé) d'une marchandise déjà livrée." 	économie	spécifique	2 3	<p>semema 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Attività specialmente bancaria consistente nel dare denaro a mutuo" - "L'attività economica e bancaria commessa con le operazioni di credito; anche, il settore economico composto dalle imprese che la esercitano." 	finanza	specifico 4 5
<p>sémème 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Établissement de crédit" 	économie	courant	1	<p>semema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Istituto bancario, banca" 	economia	corrente 4

LE TERME: Crédit	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Credito	Il dominio II registro d'uso	Le fonti
- "Nom donné à certaines banques (avec majuscule)" Analyse en /sèmes/ : [+économie][+crédit][+banques][+établissement]		2		Analisi in /semi/ : [+economia][+istituto][+banca][+bancario]		
sémème 4 : - "Sommes allouées sur un budget pour un usage déterminé" - "Autorisation de dépenses accordée par les autorités qui établissent, votent ou régissent les budgets ; somme ainsi allouée" - "Autorisation de dépenser une certaine somme donnée au gouvernement par le Parlement dans le cadre du budget ou par des lois spéciales, et affectée à un usage déterminé"	finances	spécifique	1 2 3	semema 5: - "A pluriel, elenco dei collaboratori di un libro, una rivista e simili" - "(pl.) in una pubblicazione, in un film, in un prodotto multimediale ecc., elenco delle persone che hanno preso parte alla realizzazione"	editoria, film, multimedia	4 5
sémème 5 : - "Partie d'un compte où sont inscrites les formes remises ou payées à la personne qui tient le compte" - "Partie du compte d'un tiers où figurent ses créances, son avoir. (À l'inverse, les créances sur ce tiers figurent au <i>débit</i> , ou <i>doit</i> , de son compte.)" - "Partie d'un compte où est porté ce qui est dû à quelqu'un ou ce qu'il a versé"	comptabilité	spécifique	1 2 3	semema 6: - "Buona reputazione, pubblica stima e considerazione" - "Buon nome, pubblica stima, fiducia, reputazione, considerazione" - "Solo al sing., pubblica fiducia e considerazione"	sensazioni	4 5 6
sémème 6 : "Unité de valeur affectée à un module d'enseignement, dans l'enseignement universitaire"	université	spécifique	1	semema 7: - "Forma abbreviata di <i>credito formativo</i> ", ovvero "competenza in una determinata materia, acquisita dall'allievo all'interno o all'esterno della scuola e valutata dal consiglio di classe nell'attribuzione del <i>credito scolastico</i> " ("credito scolastico=punteggio attribuito dal consiglio di classe a un allievo degli ultimi tre anni della scuola secondaria superiore, che esprime la valutazione del grado di preparazione complessiva raggiunta e che viene sommato al punteggio riportato nell'esame di Stato (calco sull'inglese <i>credit</i>)"	istruzione	5, 4
• Confiance, influence			1			
sémème 8 : - "Confiance qu'inspire quelqu'un ou quelque chose. [...] Faire crédit à quelqu'un/quelque chose" - "Confiance, estime, considération dont bénéficie quelqu'un ou quelque chose" - "Confiance qu'inspire quelqu'un"	sensations	courant	1 2 3			
sémème 9 : - "Influence dont juit une personne ou une chose auprès de quelqu'un, par la confiance qu'elle inspire" - "Autorité" - "Influence, ascendant qu'exerce une personne et qui est dû à sa faveur auprès de quelqu'un ou à la confiance qu'elle inspire. [...]" Confiance que mérite une personne, une maison; <i>p. ext.</i> renommée qui s'y attache."	sensations	littéraire	1 2 3			
Contextes tirés du texte à traduire (terme observé) 1. "En fait la surveillance du FMI ne s'exercera jamais sur les États-Unis dont la monnaie connaîtra des fluctuations très fortes (du simple au double) et dont les déficits de balance de paiement				Proposte di traduzione (traducente) 1. "In verità, la sorveglianza del FMI non eserciterà mai il suo potere sugli Stati Uniti, la cui moneta avrà a che fare con delle fluttuazioni molto forti (fino al doppio) e i cui deficit della bilancia dei pagamenti provocheranno		

Le TERME: Crédit	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Credito	Il dominio II registro d'uso	Le fonti
<p>provoquant une immense émission de crédits à l'origine de nombreuses crises."</p> <p>Propositions de traduction (équivalents traductionnel)</p> <ol style="list-style-type: none"> "Elle exerce sa fonction de contrôle en collaboration avec la Banca d'Italia (Banque d'Italie), pour ce qui concerne l'activité des établissements de crédit italiens ou de droit étranger opérant en Italie." 	<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p>		<p>sources arbre du domaine (lien)</p>	<p>un'immensa emissione di crediti, che è all'origine di numerose crisi."</p> <p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <ol style="list-style-type: none"> "La funzione di vigilanza si svolge di concerto con la Banca di Italia, per quanto riguarda l'attività degli istituti di credito italiani o di diritto estero operante nel nostro Paese." 		<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p>
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> "Le fournisseur remet une facture auprès d'un établissement de <i>crédit</i> (une banque par exemple) qui, en contrepartie, lui verse une avance. En attendant le paiement à terme de la facture par le client, l'établissement de crédit se rémunère par des intérêts payés par le fournisseur." "Le <i>Crédit Agricole</i> d'Île-et-Vilaine informe le public que son Rapport Financier Semestriel 2018 a été déposé auprès de l'AMF et est disponible sur le site internet de la Société." "Cette cartellisation visait à relâcher la discipline imposée aux banquiers par la concurrence et l'égalon-or pour permettre une plus grande émission de <i>crédit</i> fiduciaire dans le but de faire de plus grands profits." "Rallye, la holding de contrôle de Casino, a obtenu une ligne de <i>crédit</i> de 500 millions d'euros auprès de cinq banques à l'approche d'une importante échéance de remboursement, en attendant que Casino procède aux cessions d'actifs annoncées pour réduire sa dette." "Cette ligne de <i>crédit</i>, à échéance 30 juin 2020, a été contractée auprès de BNP Paribas, <i>Crédit Agricole</i> CIB, <i>Crédit Industriel et Commercial</i>, HSBC et Natixis, a annoncé la holding de Jean-Charles Naouri dans un communiqué, en soulignant "la volonté (des banques) d'accompagner Rallye dans la durée"." 	<p>sources</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>10</p>	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <ol style="list-style-type: none"> "La moneta fiscale interviene, di fatto, come la creazione di nuovo potere d'acquisto per i cittadini tramite l'emissione di <i>crediti fiscali</i>, che potranno essere sia scambiati come se fossero moneta sia utilizzati come pagamento per le imposte." "Raccolta negativa negativa fra gli altri per Bnp Paribas (-766 mln), Deutsche Bank (-168 mln), <i>Credito Emiliano</i> (-170 mln) e Mediobanca (-146 mln)." "Secondo Nielsen (Unicredit) l'eccesso di regolamentazione rende più cara l'intermediazione creditizia per le banche, che in Europa rappresentano ancora il 75% del <i>credito</i>." "D'altronde le regole imposte agli istituti di <i>credito</i> rendono più cara l'intermediazione creditizia per le banche, che in Europa rappresentano ancora l'80% del <i>credito</i>." "Non solo adeguarsi alla regolamentazione impone dei costi che finiscono per pesare sul <i>credito</i>." "Ci è arrivata una richiesta di sequestro da parte della società polacca – spiega Mariani – che afferma di vantare un <i>credito</i> di 3,5 milioni di euro con la Filben" 	<p>fonti</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>12</p> <p>13</p>			
<p>Collocations - phraseologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - établissement de crédit - Crédit Agricole - émission de crédit - crédit fiduciaire - Crédit Industriel et Commercial - crédit + de + chiffre + de/du/de la + nom d'une monnaie (ex. ligne de crédit de 500 millions d'euros) 				<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - emissione di crediti - crediti fiscali - Credito Emiliano - istituti di credito - credito + di + cifra + di + nome di una moneta (es. credito di 3,5 milioni di euro) 		<p>10</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2016. Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 581. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cr%C3%A9dit/203147q=cr%C3%A9dit#20203 https://www.crdtl.fr/definition/cr%C3%A9dit https://www.boursorama.com/actualite-economique/actualites/retards-de-paiement-un-nouveau-dispositif-pour-protéger-les-pme-c99ddb17cadd9250d163534a169e34e8 			<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 587. http://www.garzantiilinguistica.it/fr/crca/Zq=credito http://www.treccani.it/vocabolario/credito/ http://www.welstreeitalia.com/moneta-fiscale-cose-e-come-funzione-la-proposta-del-mis/ http://www.finanzeport.it/Detail_News_Display/News-Flash/risparmio-gestito-a-luglio-prosegue-la-frenata https://www.milanofinanza.it/news/unicredit-il-prezzo-della-stabilita-e-troppo-caro-in-europa-201809170942249676 		

LE TERME: Crédit	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Credito	Il dominio Il registro d'uso	Le fonti
<p>8. https://www.boursedirect.fr/actualites/categorie/entreprises/credit-agricole-ile-et-vilaine-mac-du-rapport-semestriel-2018-globenevsvire-e67ef4747b0d0b1318437074dc4d50aa78b749e6</p> <p>9. https://www.contrepoints.org/2017/08/23/297280-retrovons-liberte-bancaire-evitons-crises</p>				<p>13. https://www.iffattoquobidiano.it/2016/01/20/ferrovie-sud-est-stop-a-manutenzione-per-debiti-non-pagati-sette-treni-fermi-per-risparmiare-tagliati-stipendi-manager/2391628/</p>		

Currency cross

LE TERME: Currency cross	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Cross	II dominio	II registro d'uso	Le fonti													
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - orthographe : <i>currency cross</i> - la prononciation [AP1] : [ka.an.sikɔs] (prononciation à l'anglaise) https://translate.google.com/?hl=it&fr/en/currency%20cross - autres : GROUPE NOMINAL composé de NOM (currency) + NOM (cross). Forme plurielle: currency crosses. EMPRUNT à l'anglais. En anglais, on peut également appeler ce genre de paires de devises "currency cross rates", "cross currency pairs" ou bien tout simplement "crosses". <p>Variantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Paire de devises croisées • Paires de devises mineures • Devises interchangeableables • Cross • Paires de devises secondaires • Minors <p>Remarque n°1 : D'habitude, l'expression "cross de devises" fait référence aux paires de devises en général. De plus, le mot anglais "cross" peut également se référer aux paires de devises en général.</p> <p>Remarque n°2 : D'habitude, en français, il est préférable d'utiliser l'une des variantes proposées ci-dessus, qui sont beaucoup plus fréquentes que l'expression anglaise "currency cross".</p>				<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - ortografia: <i>cross</i> - la pronuncia [PA]: [ˈkɔs] http://voix.lanousse.fr/italien/109564ita2.mp3 - altro: NOME singolare. Forma plurale: cross. Si tratta di un PRESTITO dall'inglese. Tuttavia, bisogna notare che non esiste un unico modo per definire questo tipo di coppie di valute e, molto spesso, quando si parla di cross ci si riferisce anche alle coppie valutarie in generale. <p>Varianti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Incroci valutari • Cross valutari • Incroci di coppie valutarie (molto raro) • Coppie valutarie incrociate • Incroci • Coppie valutarie secondarie • Coppie valutarie cross • Coppie valutarie minori 																
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <p>- "Dans l'ancien temps, si une personne désirait échanger des devises, elle devait tout d'abord convertir ses devises en dollars US pour seulement ensuite convertir ces dollars dans la devise de son choix.</p> <p>Par exemple, si cette personne souhaitait changer ses sterlings contre des yens japonais, elle devait d'abord convertir ses sterlings en dollars puis ensuite les reconverter en yens. Avec l'invention des devises interchangeableables, ou paires de devises croisées, les individus peuvent maintenant éviter le processus de conversion en dollars US en les échangeant simplement et directement contre la devise de leur choix. Quelques exemples non épuisants comprennent : le GBP/JPY, l'EUR/JPY, l'EUR/CHF, et l'EUR/GBP."</p> <p>- "Les paires de devises qui ne comprennent pas le dollar US sont appelées paires de devises croisées ou « cross ». Autrefois, si nous voulions convertir une devise dans une autre, nous devions d'abord la convertir en dollars US.</p> <p>Avec l'introduction des cross de devises, nous n'avons pu à réaliser ce calcul fastidieux, car tous les courtiers proposent désormais les taux de change directs. Les cross les plus actifs sont obtenus à partir des trois devises majeures autres que le dollar US (l'euro, la livre britannique et le yen). Ces paires de devises sont également appelées paires de devises mineures" [...]. Ce sont : "EUR/CHF, EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, EUR/AUD, EUR/NZD, GBP/JPY, CHF/JPY, CAD/JPY, AUD/JPY, NZD/JPY, AUD/NZD, GBP/CHF, GBP/AUD, GBP/CAD"</p> <p>- "Les paires de devises mineures sont les paires de devises qui impliquent entre elles les</p>			sources				Fonti													
			1	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <p>- "Con "cross valutari" si indicano quelle coppie valutarie che non contengono il Dollaro Americano. I cross maggiormente scambiati sono quelli che contengono al loro interno l'Euro (EUR), la Sterlina (GBP) e lo Yen (JPY); le valute principali delle majors escluso il Dollaro Statunitense."</p> <p>- "Le coppie valutarie che non contengono il dollaro USA sono indicate come coppie valutarie incrociate o semplicemente "incroci". Storicamente, se si desiderava convertire una valuta, era necessario prima convertirla in dollari USA e poi nella valuta di destinazione desiderata.</p> <p>Con l'introduzione degli incroci valutari, questo noioso calcolo non è più necessario perché tutti i broker oggi offrono tassi di cambio diretti. Gli incroci più attivi derivano dalle tre principali valute diverse dal dollaro USA (l'euro, la sterlina britannica e lo yen). Queste coppie valutarie sono conosciute come coppie valutarie secondarie.</p> <table border="1"> <tr> <td>Coppia</td> <td>Paesi</td> </tr> <tr> <td>EUR/GBP</td> <td>Euro Zone/United Kingdom</td> </tr> <tr> <td>EUR/CHF</td> <td>Euro Zone/Switzerland</td> </tr> <tr> <td>EUR/CAD</td> <td>Euro Zone/Canada</td> </tr> <tr> <td>EUR/AUD</td> <td>Euro Zone/Australia</td> </tr> <tr> <td>EUR/NZD</td> <td>Euro Zone/New Zealand</td> </tr> </table>	Coppia	Paesi	EUR/GBP	Euro Zone/United Kingdom	EUR/CHF	Euro Zone/Switzerland	EUR/CAD	Euro Zone/Canada	EUR/AUD	Euro Zone/Australia	EUR/NZD	Euro Zone/New Zealand			9	
Coppia	Paesi																			
EUR/GBP	Euro Zone/United Kingdom																			
EUR/CHF	Euro Zone/Switzerland																			
EUR/CAD	Euro Zone/Canada																			
EUR/AUD	Euro Zone/Australia																			
EUR/NZD	Euro Zone/New Zealand																			
			2			10														

LE TERME: Currency cross	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Cross	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>devises qui font face au dollar sur les paires majeures (EUR, JPY, GBP, CHF, CAD, AUD et NZD) :</p> <p>EUR/CHF, EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, EUR/AUD, EUR/NZD, GBP/JPY, CHF/JPY, CAD/JPY, AUD/JPY, NZD/JPY, AUD/NZD, GBP/CHF"</p> <p>- "Les Cross consistent en deux devises populaires, mais n'incluent pas le dollar américain. Les cross plus courants incluent l'euro, le yen et la livre sterling : EUR/GBP, EUR/JPY, GBP/JPY, EUR/AUD etc..."</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+pair de devises][+interchangeables][+croisées]</p> <p>[+EUR/CHF][+EUR/GBP][+EUR/JPY][+EUR/CAD][+EUR/AUD][+EUR/NZD]</p> <p>[+GBP/JPY][+CHF/JPY][+CAD/JPY][+AUD/JPY][+NZD/JPY][+AUD/NZD]</p> <p>[+GBP/CHF][+GBP/AUD][+GBP/CAD][+devises populaires][+mineures][+euro]</p> <p>[+livre sterling][+yen][+devises majeures][+liste variable]</p>			<p>3</p> <p>4</p>	<p>EUR/JPY Euro Zone/Japan</p> <p>GBP/JPY United Kingdom/Japan</p> <p>CHF/JPY Switzerland/Japan</p> <p>CAD/JPY Canada/Japan</p> <p>AUD/JPY Australia/Japan</p> <p>NZD/JPY New Zealand/Japan</p> <p>GBP/CHF United Kingdom/Switzerland</p> <p>GBP/AUD United Kingdom/Australia</p> <p>GBP/CAD United Kingdom/Canada"</p> <p>- "I cambi che non contengono il Dollaro Statunitense o Americano ma solo le altre Majors Currencies sono detti Cross Valutari o semplicemente Cross". Essi sono: EUR/JPY, EUR/GBP, EUR/CHF, EUR/CAD, EUR/AUD, EUR/NZD, GBP/JPY, GBP/CHF, GBP/CAD, NZD/JPY, CHF/JPY, NZD/CHF, CAD/CHF, AUD/NZD, AUD/CAD, AUD/JPY, NZD/CAD, NZD/JPY.</p> <p>- "Per cross si intende un qualunque incroci fra valute, senza coinvolgere direttamente il dollaro. [...] cross, invece, non sono che dei derivati dei cambi originari"</p> <p>Analisi in /sèmes/ : [+coppia valutaria][+Dollaro USA][+euro][+sterlina][+yen]</p> <p>[+valute principali][+majeurs][+tassi di cambio diretti][+conversione in dollari]</p> <p>USA[+incrocio][+scambiare][+EUR/JPY][+EUR/GBP][+EUR/CHF][+EUR/CAD]</p> <p>[+EUR/AUD][+EUR/NZD][+GBP/JPY][+GBP/CHF][+GBP/CAD][+GBP/AUD]</p> <p>[+GBP/NZD][+CHF/JPY][+NZD/CHF][+AUD/CHF][+CAD/CHF][+AUD/NZD]</p> <p>[+AUD/CAD][+AUD/JPY][+NZD/CAD][+NZD/JPY][+lista variabile]</p>		<p>11</p> <p>12</p>	
<p>Contexes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>"Les autres devises (les « mineures ») sont généralement associées à l'une des devises majeures. Ces paires de devises sont aussi référencés à des currency crosses (« croix de monnaies ») dont les plus courantes sont l'EUR, le JPY et le GBP."</p> <p>C'est la partie qui se trouvait d'abord dans le texte. Elle a été remplacée par :</p> <p>1. "Les paires de devises importantes qui ne contiennent pas le dollar US sont appelées « paire de devises croisées », « paire de devises mineures » ou aussi « cross » (en anglais, « currency cross rates » ou « cross currency pairs »). D'habitude, ces paires sont composées de devises majeures associées entre elles et les plus échangées incluent l'euro, la livre sterling et le yen. Par exemple, ce sont des paires de devises croisées : EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, GBP/JPY, NZD/JPY..."</p> <p>2. "À part les paires de devises majeures et les croisées, il existe également les paires de devises exotiques.[...]"</p> <p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de <i>Google.fr</i> :</p>			<p>sources aire du domaine (lien)</p> <p>5</p>	<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "Le coppie di valute importanti che non contengono il dollaro USA vengono chiamate "cross", o "cross valutari", "incroci valutari" o ancora "coppie valutarie secondarie" (in inglese "currency cross rates" o "cross currency pairs"). Solitamente, queste coppie valutarie sono formate dalle valute principali associate tra di loro e le più scambiate includono l'euro, la sterlina britannica e lo yen. Per esempio, sono dei cross: EUR/GBP, EUR/JPY, EUR/CAD, GBP/JPY, NZD/JPY"</p> <p>2. "Oltre alle coppie Major e ai cross, esistono anche le coppie valutarie esotiche."</p>			<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p> <p>fonti 13 13</p>
<p>Contexes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Les <i>paire de devises croisées</i>, également connues sous le nom de <i>paire de devises secondaires</i>, sont des paires qui n'incluent pas le dollar US\$, mais qui incluent au minimum l'une des trois principales devises internationales."</p> <p>2. "Il ne faut pas confondre les <i>paire de devises croisées</i> avec les sept paires de devises principales, qui incluent</p>			<p>sources</p> <p>5</p>	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i></p> <p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Le <i>coppie valutarie cross</i>, conosciute anche come <i>coppie valutarie minori</i>, sono quelle che non includono il dollaro USA ma includono almeno una delle tre principali valute mondiali."</p> <p>2. "Le <i>coppie valutarie cross</i> non devono essere confuse con le sette coppie valutarie principali, che includono tutte il</p>			<p>fonti 13 13</p>

Débit

LE TERME: Débit	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : A) Addebito B) Dare	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>d é b i t</i> - la prononciation [AP1] : [dɛbi] - autres : http://voix.larousse.fr/francais/26459/ra2.mp3 <p>Synonyme : Dette (un débit est aussi une dette)</p> <p>Antonyme : Crédit</p> <p>Étymologie : du latin "debitum", qui signifie "dette" (du verbe "debere", qui signifie "devoir")</p>				<p>A) Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il genre: maschile - l'ortografia: <i>a d d e b i t o</i> - la pronuncia [PA]: [ɛvere] http://voix.larousse.fr/italien/4228/ita2.mp3 - altro: NOME singolare <p>Sinonimi: Addebitamento</p> <p>Antonimo: Accredito</p> <p>Nota: I sememi 1 e 2 del termine francese "débit" corrispondono al semema 1 del termine italiano "addebito"</p> <p>B) Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il genere: maschile - l'ortografia: <i>d a r e</i> - la pronuncia [PA]: [dare] http://voix.larousse.fr/italien/2257/ita2.mp3 - altro: NOME singolare (VERBO sostantivato) Si tratta della "partita del dare" nella contabilità. <p>Antonimo: Avere</p> <p>Nota: Il semema 3 del termine francese "débit" corrisponde al semema 1 del termine italiano "dare"</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>semème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Compte des sommes dues par une personne à une autre" - "[Du point de vue d'une pers. dont la comptab. est tenue par qqn d'autre] Partie d'un compte où sont inscrites les sommes dues. [...] Action d'inscrire une somme dans cette partie d'un compte" - "Compte de toutes les sommes dues par une personne à une autre." <p>Analyse en /sèmes/ : [+compte][+somes][+devoir][+personne][+bénéficiaire][+passif]</p> <p>semème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Enregistrement immédiat d'une vente" <p>Analyse en /sèmes/ : [+enregistrement][+immédiat][+vente]</p> <p>semème 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Colonne d'un compte, à gauche du crédit, où sont enregistrées les opérations représentant la destination, l'emploi des ressources (figurant au crédit)" - "Partie d'un compte où l'on inscrit ce qui a été remis à quelqu'un ou ce qu'il doit." <p>Analyse en /sèmes/ : [+comptabilité][+compte][+colonne][+gauche][+opérations][+enregistrement][+destination des ressources][+emploi des ressources][+biens][+droits][+partie][+devoir][+remettre]</p> <p>semème 4 :</p>	économie	courant	1 2 3	<p>A) Definizione in lingua - Addebito</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Attribuzione a debito" - "Attribuzione a debito" - "Attribuzione a debito" <p>Analisi in /semi/ : [+attribuzione][+ a debito][+ passivo][+dovere]</p> <p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Attribuzione di colpa, imputazione d'errore commesso" (senso figurato) <p>B) Definizione in lingua - Dare</p>	economia	corrente	4 6 8
	commerce	spécifique	1		giudizi	elevato	4
	comptabilité	spécifique	1 3				
					contabilità, ragioneria	specifico	5
							7

Déficit

LE TERME: Déficit	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI: A) Deficit B) Disavanzo	Il dominio	Il registro d'USO	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>d é f i c i t</i> - la prononciation [API] : <p>[defisit] http://voix.larousse.fr/francais/26781fra2.mp3</p> <ul style="list-style-type: none"> - autres : NOM singulier <p>- Remarque: à la différence de l'italien, la langue française a dû ajouter l'accent aigu sur le "e" pour garder la prononciation fermée de cette lettre. En effet, sans cet accent, la prononciation de cette lettre serait le phone schwa (ə).</p> <p>Étymologie : Ce mot vient du latin "deficit" ("il manque"), troisième personne du présent de l'indicatif du verbe "deficere" ("manquer")</p> <p>Antonyme : Excédent, Bénéfice</p>	économie, finances	spécifique	1 2 3	<p>A) Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>d e f i c i t</i> - la pronuncia [API]: [defifit] http://voix.larousse.fr/italien/25831ita2.mp3 - altro: NOME singolare invariabile <p>- Nota: a differenza del francese, la pronuncia della lettera "e" è aperta (ɛ).</p> <p>Etimologia: Stessa etimologia della parola francese, dal latino "deficit" ("manca"), terza persona del presente indicativo del verbo "deficere" ("mancare"). La voce italiana "deficit" si è diffusa a partire dal francese "déficit"; è quindi un prestito della lingua francese.</p> <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Disavanzo. L'espressione "disavanzo della bilancia" ottiene 13.100 risultati su <i>Google.it</i>, contro i 16.100 di "deficit della bilancia". Antonimo di "avanzo". • Saldo negativo. L'espressione "saldo negativo della bilancia" ottiene 4.420 risultati su <i>Google.it</i>. Antonimo di "saldo positivo". <p>Antonimi: Surplus, Avanzo, Saldo positivo</p> <p>Nota: Nella scelta del termine più adatto a tradurre il lessema francese "deficit", tra i vari sinonimi, è stata preso in considerazione il contesto della bilancia dei pagamenti. Infatti, nel testo di partenza, il vocabolo francese appare sempre in questo contesto.</p>	economia, finanza	specifico	10 11
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Ce qui manque pour compléter une quantité donnée de numéraire ou pour balancer un compte." - "Dans un budget, ce qui manque pour équilibrer les recettes et les dépenses" - "Ce qui manque pour équilibrer les recettes avec les dépenses (par opposition à excédent)" - "Solde négatif du budget (d'un État, d'une collectivité locale ou d'un organisme), d'une balance (commerciale, des services, des paiements) ou d'un compte de résultat (d'une entreprise), c'est- 	économie, finances	sources	sources	<p>B) Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>d i s a v a n z o</i> - la pronuncia [API]: [dizavantsɔ] http://voix.larousse.fr/italien/23768ita2.mp3 - altro: NOME singolare <p>Etimologia: deriva da "disavanzare", che a sua volta + composto dal prefisso che esprime un valore negativo "dis-" e dal verbo "avanzare".</p> <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deficit • Saldo negativo <p>Antonimi: Surplus, Avanzo, Saldo positivo</p>	Fonti	21	

LE TERME: Déficit	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : A) Deficit B) Disavanzo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
à-dire lorsqu'il y a une insuffisance des entrées de capitaux par rapport aux sorties de capitaux, des exportations par rapport aux importations ou des produits par rapport aux charges" Analyse en /sèmes/ : [+quelque chose][+manque][-compte balancé][-quantité donnée de numéraire complétée][-équilibre][+recettes][+dépenses][+budget][+balance][+économie][+finances][+solide][+négatif][+État][+collectivité locale][+organisme][+compte de résultat][+entreprise][+insuffisance des entrées de capitaux par rapport aux sorties de capitaux][+insuffisance des exportations par rapport aux importations][+insuffisance des produits par rapport aux charges][+commerciale][+services][+paiements]			20	Analisi in /semi/ : [+eccedenza del passivo sull'attivo][+economia][+finanza][+beni economici][+impresa][+ente][+operazioni finanziarie][+saldo negativo][-equilibrio][+bilancio][-bilancia][+contabilità][-equilibrio][+qualcosa][+mancanza]			
sémème 2 : - "Situation financière résultant de ce manque"	économie, finances	spécifique	1	semema 2: - "Disavanzo, ammanco, perdita" - "Disavanzo, ammanco, perdita, anche fig., di valori non economici"	generale	corrente	10 11
sémème 3 : - "Perte, manque à gagner"	économie, finances	rate		semema 3: - "Carezza, insufficienza. [...] Lacuna" - "Deficienza, mancanza" - "Deficienza, carezza, insufficienza"	generale	corrente	10 11 12
sémème 4 : - "Écart entre une quantité réelle et une quantité prévue ou nécessaire pour répondre à une certaine demande, quand la quantité réelle est inférieure à la quantité optimale; situation de déséquilibre résultant de cet écart." - "Insuffisance des ressources par rapport aux besoins"	économie	spécifique	1	semema 4: - "Condizione patologica di carezza funzionale o costituzionale di un organismo o di una sua parte" - "Nel linguaggio medico, diminuzione dell'attività funzionale dell'organismo o di determinati organi"	medicina	specifico	10 11
sémème 5 : - "Article manquant dans un ensemble d'objets inventoriés"	inventaire	spécifique	1	semema 5: - "In psicopatologia, <i>d. intellettivo</i> , indebolimento transitorio o permanente delle facoltà intellettive."	psicopatologia	specifico	11
sémème 6 : - "Défiance quantitativement mesurée ou mesurable" - "Manque qui déséquilibre"	médecine, biologie	spécifique	1 2	B) Definizione in lingua - Disavanzo			
sémème 7 : - "Déficit psychique, intellectuel" : manque du point de vue psychique ou intellectuel	psychologie	spécifique	1	semema 1 : - "Deficit" - "Eccedenza delle uscite sulle entrate, in un bilancio finanziario, sia di previsione sia consuntivo (deficit finanziario); anche, eccedenza delle spese e dei consumi sulle rendite in un bilancio economico, nelle aziende di erogazione (deficit economico)" - "Eccedenza delle uscite rispetto alle entrate" - "Eccedenza delle uscite sulle entrate o dei costi sui ricavi" Analisi in /semi/ : [+deficit][+eccedenza delle uscite sulle entrate][+economia][+finanza][+bilancio][+eccedenza delle spese e dei consumi sulle rendite][+aziende][+eccedenza dei costi sui ricavi][+passivo]	economia, finanza	specifico	21 22
sémème 8 : - "Déficit de saturation, Différence en un lieu donné entre la teneur actuelle de l'air en eau et la teneur maximum qu'elle peut atteindre à la température du moment"	climatologie	spécifique	1	semema 2: - "spesa <i>in disavanzo</i> , espressione con cui si usa indicare una spesa a carico dello stato, che viene finanziata ricorrendo all'aumento del debito pubblico piuttosto che aumentando l'imposizione fiscale; è detta anche, con locuzione inglese, <i>deficit spending</i> ."	economia statale	specifico	22

LE TERME: Déficit	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : A) Déficit B) Disavanzo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>sémème 9 :</p> <p>- "Absence de quelque chose dont la présence ou l'action est considérée comme normale, souhaitable ou nécessaire"</p>	générale	littéraire	1				
<p>Contexes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <ol style="list-style-type: none"> "Les déficits de la balance des paiements américaine étant financés par des dollars « qu'il n'appartient qu'à eux d'émettre », les États-Unis choisissaient de ne pas s'en soucier." "Mais en conservant le dollar comme monnaie mondiale et en permettant de fait aux seuls États-Unis de payer leurs déficits dans leur propre monnaie, le système continuait à offrir un avantage aux États-Unis." "Ajustement automatique de la balance des paiements, chaque déficit sur la balance courante se soldait par une entrée nette de capitaux." "Il ne faut pas perdre de vue que dans une économie internationale, un déficit de la balance courante résulte d'un différentiel entre épargne et absorption" "Un déficit entraînera une dépréciation de la monnaie domestique qui permettra une amélioration de la compétitivité des prix." "En fait la surveillance du FMI ne s'exercera jamais sur les États-Unis dont la monnaie connaît des fluctuations très fortes (du simple au double) et dont les déficits de balance de paiement provoqueront une immense émission de crédits à l'origine de nombreuses crises." <p>Propositions de traduction (équivalents traductionnels)</p> <ol style="list-style-type: none"> "L'estimation fut ensuite révisée à la baisse à cause du déficit important des comptes publics italiens. Pendant les années 1990, le PIB italien fut ainsi dépassé tant par la France que par le Royaume-Uni. Pendant cette même période, l'Italie vécut une situation de stagnation économique. En effet, la croissance de l'économie italienne atteignit en moyenne une valeur annuelle seulement de 1,23% contre la moyenne européenne de 2,28%." "Toutefois, à cause de l'augmentation croissante des dépenses publiques, le déficit commercial s'aggrava de plus en plus pendant les dernières années du gouvernement Depreits." 				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <ol style="list-style-type: none"> "Essendo i déficit della bilancia dei pagamenti americana finanziati da dei dollari "che spettava solamente a loro emettere", gli Stati Uniti scelsero di non preoccuparsene." "Però, mantenendo il dollaro come valuta mondiale e permettendo di fatto ai soli Stati Uniti di pagare i loro déficit con la propria moneta, il sistema continuava a offrire loro un vantaggio." "Aggiustamento automatico della bilancia dei pagamenti, chiudendo il déficit della bilancia delle partite correnti con un'entrata netta di capitali" "Bisogna tenere presente che, in un'economia internazionale, un déficit della bilancia delle partite correnti deriva da un differenziale tra risparmio e assorbimento" "Un déficit porterà a un deprezzamento della valuta domestica, che permetterà un miglioramento della competitività dei prezzi." "In verità, la sorveglianza del FMI non eserciterà mai il suo potere sugli Stati Uniti, la cui moneta avrà a che fare con delle fluttuazioni molto forti (fino al doppio) e i cui déficit della bilancia dei pagamenti provocheranno un'immensa emissione di crediti, che è all'origine di numerose crisi." <p>Contesti</p> <p>tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <ol style="list-style-type: none"> "La stima venne poi corretta al ribasso per via del forte disavanzo dei conti pubblici italiani, e il PIL italiano subì un contro-sorpasso da parte sia della Francia e sia del Regno Unito durante gli anni novanta, durante i quali vi fu una stagnazione dell'economia italiana che crebbe in media solo dell'1,23% annuo contro la media europea del 2,28%." "Il disavanzo commerciale, tuttavia, a causa del crescente aumento della spesa pubblica si sviluppò in misura sempre più grave negli ultimi anni del governo Depreits." 			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p>			sources aire du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google/it:</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contexes tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> "Sans oublier les propos très rassurants du gouverneur de la Banque centrale grecque, satisfait de la disparition des deux déficits jumeaux, le déficit budgétaire et le déficit de la balance des paiements courants." "Basse du déficit de la balance commerciale en avril 2018" "Le déficit de la balance commerciale s'est légèrement amélioré de 1,29% pour ces quatre premiers mois de 2018." "La banque centrale turque maintient les taux à 13 % pour lutter contre une inflation à deux chiffres et attirer les capitaux nécessaires au financement d'un déficit de la balance des paiements inquiétant." "S'attaquer à ces médicaments signifie une perte d'efficacité médicale, une perte d'emploi, un coût industriel et un déficit 			sources 4 5 6 7	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>A)</p> <ol style="list-style-type: none"> "USA, in aumento il deficit della bilancia commerciale di febbraio" "Gran Bretagna: delude produzione industriale, sale il deficit" "Nello stesso mese, si alza il deficit della bilancia commerciale, che si attesta a marzo a 12,2 miliardi di sterline rispetto al passivo rivisto di 10,41 miliardi registrato nel mese precedente (10,2 miliardi la prima lettura)." "D) conseguenza, il deficit della bilancia delle partite correnti cinese relativa al primo trimestre, superiore a USD 28 miliardi (precedente: USD +62 miliardi), minimo storico, riflette bene il fatto che entrambe le nazioni devono 			fonti 14 15 15 16

LE TERME: Déficit	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : A) Déficit B) Disavanzo	Il dominio registro d'USO	Le fonti
<p>sur la balance commerciale ! "</p> <p>6. "Une hirondelle ne fait pas le printemps, mais Donald Trump, obsédé par le <i>déficit</i> commercial abyssal de son pays, pourrait trouver matière à se réjouir des derniers chiffres du département du Commerce, au moment où les plus hauts responsables américains chargés du dossier sont à Pékin pour des négociations déterminantes."</p> <p>7. "Pour la première fois en sept mois, le <i>déficit</i> commercial américain a reculé, en mars."</p> <p>8. "La monnaie locale a perdu près de 43 % de sa valeur face au dollar depuis le putsch manqué de juillet 2016, en raison, notamment, du <i>déficit</i> de la balance courante et d'une inflation à deux chiffres (10,26 % en février), loin de l'objectif de 5 % affiché par la banque centrale."</p>			<p>7</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>9</p>	<p>contare su surplus molto più ridotti nel prossimo futuro, finché non si attenueranno le tensioni bilaterali."</p> <p>5. "Un <i>déficit</i> commerciale in calo a febbraio"</p> <p>6. "Per quanto riguarda la bilancia commerciale complessiva, che include anche i servizi, il <i>déficit</i> si attesta a 6,4 miliardi del passivo di 6 miliardi precedente."</p> <p>7. "Anche a causa di ciò dal 2010 l'Argentina è in <i>déficit</i> estero, cosa che ora la costringe ad alzare i tassi per farsi prestare i soldi che non guadagna più esportando"</p> <p>8. "Gli emergenti che non rivalutano e non creano un fondo sovrano si trovano costretti a bilanciare il surplus di capitali con un <i>déficit</i> corrente e si mettono ad alzarsi gli stipendi, a creare un <i>disavanzo</i> di bilancio, a consumare e a importare più che possono."</p>	<p>17</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p>	
				<p>B)</p> <p>1. "Si punta a finanziare il mancato gettito per 12,4 miliardi attraverso l'aumento del <i>disavanzo</i>."</p> <p>2. "Un crollo che, per un Paese storicamente in <i>disavanzo</i> nei conti con l'estero, prelude al concreto rischio di iper-inflazione (l'indice dei prezzi al consumo sfiora già il 16%) e che richiederebbe una drastica stretta monetaria, se non fosse che il presidente Erdogan, fresco di rielezione, è da sempre un acerrimo nemico del rialzo dei tassi di interesse ed esercita forti pressioni in tal senso sulla Banca centrale."</p> <p>3. "In particolare, il commercio dei beni verso i Paesi dell'UE ha generato un <i>disavanzo</i> di 8,4 miliardi dagli 8,8 miliardi di maggio, mentre il <i>disavanzo</i> con i Paesi terzi è pari a 2,94 miliardi dai 3,63 miliardi del mese precedente."</p> <p>4. "Secondo il governo del premier Giuseppe Conte quei soldi dovrebbero essere utilizzati per sanare il <i>disavanzo</i> del bilancio regionale e non come investimenti."</p> <p>5. "Il Ministero e il governo contestano la nostra decisione sostenendo che quelle risorse dovrebbe essere utilizzare per ripianare il <i>disavanzo</i>."</p> <p>6. "Ricordiamo anche che il giudizio di parifica reso dalla Corte dei Conti il 20 luglio sancisce che la Regione Piemonte al 31 dicembre 2017, era in anticipo per 205 milioni di euro sulla copertura dei <i>disavanz</i> frutto delle precedenti gestioni regionali. Non solo dunque stiamo rispettando pienamente, in ossequio alle norme nazionali, il piano di copertura del <i>disavanzo</i>, ma siamo avanti sul cronoprogramma"</p>	<p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>28</p> <p>28</p>	
<p>Collocazioni - fraseologia</p> <ul style="list-style-type: none"> - déficit d'un budget - déficit budgétaire - déficit temporaire - déficit de caisse - déficit d'un bilan - déficit des comptes, de la balance des paiements, de la balance commerciale - un déficit de x francs - un déficit qui s'élève à x francs, qui atteint x francs - le chiffre, le volume d'un déficit - Être en déficit; mettre en déficit, déficit chronique d'une entreprise; déficit de la Sécurité Sociale, de la S.N.C.F., du Trésor public (sémème 2) - un déficit de plusieurs millions - combler un déficit - financer le déficit par l'emprunt - le déficit chronique de la balance commerciale - Le déficit d'un compte d'exploitation - déficit commercial, extérieur 				<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>A)</p> <ul style="list-style-type: none"> - il deficit della bilancia commerciale - chiudere il bilancio in deficit - il deficit di una banca (semema 2) - il bilancio presenta un deficit incalibrabile - l'azienda è in deficit - fare fronte al deficit - deficit pubblico - essere in deficit <p>B)</p> <ul style="list-style-type: none"> - chiudere il bilancio in disavanzo - il bilancio si è chiuso in disavanzo - il bilancio si è chiuso con un disavanzo di + cifra + nome di una valuta (esempio: il bilancio si è chiuso con un disavanzo di oltre centomila euro) - bilancio in disavanzo - il disavanzo commerciale di uno stato - aumento del disavanzo - paese in disavanzo 	<p>10</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>23</p> <p>25</p> <p>26</p>	

LE TERME: Déficit	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : A) Deficit B) Disavanzo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
				<p>- copertura del disavanzo - ripianare/sanare il disavanzo - disavanzo regionale</p>			<p>28 28 28</p>
	<p>Bibliographie 1. http://cnrtl.fr/definition/d%C3%A9ficit 2. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2016. Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 3. 3. http://www.lemonde.fr/dictionnaires/francais/4/%39a9fict/22673?q=4%39a9fict#22553 4. http://www.lemonde.fr/idees/article/2018/05/02/le-cout-du-defaut-de-la-grece-est-desormais-tel-que-ce-dernier-devient-en-realite-improbable_5293409_3232.html 5. http://www.businessnews.com.tr/baisse-du-deficit-de-la-balance-commerciale-en-avril-2018_520_7993_3_3 6. https://www.leschos.fr/monde/europe/0301683940653-le-president-turc-inquiete-les-investisseurs-2176437.php 7. https://www.lenouveleconomiste.fr/lesdossiers/economie-de-la-sante-les-petits-laboratoires-ont-aussi-leur-lot-dinterrogations-10878/ 8. http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2018/05/03/20002-20180503ARTI600353-le-deficit-commercial-americain-en-recul.php 9. http://www.lemonde.fr/economie/article/2018/04/18/en-turquie-la-chute-de-la-monnaie-penalise-les-entreprises_5287287_3234.html 20. J. Binon et al., <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i>, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 177.</p>		<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Bibliografia 10. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 627. 11. http://www.treccani.it/vocabolario/deficit/ 12. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=deficit 13. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/D/deficit.shtml 14. https://finanza.repubblica.it/News/2018/04/05/usa_in_aumento_il_deficit_della_bilancia_commerciale_di_febrbraio-169/ 15. http://www.wallstreetitalia.com/news/gran-bretagna-delle-produzione-industriale-sale-il-deficit/ 16. https://www.milanoфинanza.it/news/confusione-sul-forex-201805071317213312 17. https://quilfinanza.it/finanza/uk-deficit-commerciale-in-calco-a-febbraio/1830857 18. https://www.lospecialgiornale.it/2018/05/07/italia-argentina-paragone-impossibile-lanalisi-di-borghibagnal/ 19. https://www.milanoфинanza.it/news/il-rosso-il-nero-la-complicata-storia-dell-italia-nell-euro-20180518152452524 21. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 687. 22. http://www.treccani.it/vocabolario/disavanzo/ 23. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=disavanzo 24. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/D/disavanzo.shtml 25. http://www.ilsole24ore.com/art/notizie/2018-08-08/coperture-certe-prime-misure-s-trattativa-bruxelles-sulle-iva-222401.shtml?uid=AE0WZyF8&refresh_ce=1 26. http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-08-07/tempesta-finanziaria-turchia-fuga-bond-lira-ko-175232.shtml?uid=AEELVSyF&refresh_ce=1 27. https://finanza.repubblica.it/News/2018/08/10/gran_bretagna_diminuisce_il_deficit_commerciale_a_giugno-113/ 28. http://torino.repubblica.it/cronaca/2018/08/10/news/Il_governo_stoppa_la_regione_saltano_200_milioni_destinati_alle_impres-203797732/</p>			

Déficitaire

LE TERME: Déficitaire	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: In deficit	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>déficitaire</i> - la prononciation [AP] : <p>[defisitɛr]</p> <p>http://voix.larousse.fr/francais/26782fra2.mp3</p> <ul style="list-style-type: none"> - autres : ADJECTIF singulier <p>Synonyme : En deficit</p> <p>Antonyme : Excédentaire, bénéficiaire</p>				<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il genre: - l'orthographe: <i>in deficit</i> - la pronuncia [PA]: [in 'defitʃi] https://translate.google.it/2h1=it&n=it/in%20deficit - altro: SINTAGMA PREPOSIZIONALE composto da PREPOSIZIONE (in) + NOME (deficit) <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deficitario: AGGETTIVO. Nell'ambito della finanza indica un qualcosa "che è in una situazione di passività, di disavanzo" • In disavanzo: SINTAGMA PREPOSIZIONALE composto da PREPOSIZIONE (in) + NOME (disavanzo). Antonimo di "in avanzo". Disavanzo = "Eccedenza delle uscite sulle entrate, in un bilancio finanziario, sia di previsione sia consuntivo (<i>d. finanziario</i>); anche, eccedenza delle spese e dei consumi sulle rendite in un bilancio economico, nelle aziende di erogazione " • In passivo: SINTAGMA PREPOSIZIONALE composto da PREPOSIZIONE (in) + NOME (passivo). Passivo = "Sezione dello stato patrimoniale, parte del bilancio o suo insieme, con debiti e uscite chiudere (il bilancio) in p., in perdita" • Negativo: AGGETTIVO. Negativo=nell'ambito della matematica "ogni numero reale inferiore a zero". In particolare, nell'ambito economico, se la bilancia dei pagamenti è negativa significa che vi è un'eccedenza del passivo sull'attivo. • Passivo: AGGETTIVO. Passivo = "Di gestione, bilancio, conto e sim. i cui costi superano i ricavi; in perdita, in rosso" 			18 4 5 6 7 8
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 : (voir la fiche terminologique de "déficit", le sémème 1)</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Qui se solde par un déficit" - "Qui est en déficit" - "En matière de finances, qui se solde par un déficit [...]. Qui est en déficit [...]. Qui entraîne une perte, un déficit" <p>Analyse en /sèmes/ : [+caractéristique] [+manque] [-compte balancé] [-quantité donnée de numéraire complétée] [-équilibre] [+recettes] [+dépenses] [+budget] [+balance] [+économie] [+finances] [+perte] [-déficit]</p> <p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Insuffisant" - "Qui présente un déficit" <p>sémème 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Se dit d'un sujet marqué par la déficience mentale" <p>sémème 4 :</p> <p>.....</p>	économie	spécifique	sources	<p>Définitione in lingua</p> <p>semema 1: (vedere la fiche terminologique di "déficit", il semema 1)</p> <ul style="list-style-type: none"> - "In contabilità, eccedenza del passivo sull'attivo" - "Nel linguaggio finanz., eccedenza dei valori passivi su quelli attivi attribuiti ai beni economici di un'impresa o di un ente in genere, o alle operazioni da essi compiute in un dato periodo di tempo" - "In un bilancio, eccedenza del passivo sull'attivo" - "In contabilità, saldo negativo tra voci attive e passive" <p>Analisi in /semi/: [+eccedenza del passivo sull'attivo] [+economia] [+finanza] [+beni economici] [+impresa] [+ente] [+operazioni finanziarie] [+saldo negativo] [-equilibrio] [+bilancio] [+bilancia] [+contabilità] [-equilibrio] [+qualcosa] [+mancanza] [+caratteristica]</p> <p>semema 2:</p> <p>semema 3:</p> <p>semema 4:</p>			9 10 11 19
	quantités	soutenu	1 2				
	maladies	spécifique	2				

LE TERME: Déficitaire	Le domaine registre	Les sources	IL TRADUCENTE: In deficit	II dominio d'uso	Le fonti	
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "La persistance de déséquilibres externes : la théorie monétariste affirme qu'un pays ayant une balance courante déficitaire provoque une dépréciation de la monnaie qui, in fine, permettrait une correction de la balance courante."</p> <p>Propositions de traduction (équivalents traductionnel)</p> <p>1. "In questo caso ci troviamo in un punto in cui la bilancia dei pagamenti è in passivo, in quanto sono aumentate le importazioni e, nel punto P, non sono compensate da un adeguato ingresso di capitali."</p> <p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p>			<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "La persistenza di disequilibri esterni: la teoria monetarista afferma che un paese con una bilancia delle partite correnti in deficit provoca un deprezzamento della moneta che, alla fine, permetterebbe una correzione della bilancia delle partite correnti."</p> <p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. "In questo caso ci troviamo in un punto in cui la bilancia dei pagamenti è in passivo, in quanto sono aumentate le importazioni e, nel punto P, non sono compensate da un adeguato ingresso di capitali."</p>			
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "En cumulé depuis janvier, le solde est déficitaire de 59,7 milliards d'euros, soit déjà près de 25% de plus que sur l'ensemble de l'année précédente."</p> <p>2. "La très mauvaise récolte de blé de l'été 2016 a fortement pénalisé le secteur qui a enregistré, pour la première fois de son histoire, un solde déficitaire pour la campagne 2016-2017."</p> <p>3. "En 2012, par exemple, alors que le solde commercial des biens était déficitaire de 67,6 milliards d'euros, celui des services était excédentaire de 24,9 milliards d'euros."</p> <p>4. "Idem pour l'agroalimentaire avec une balance déficitaire, ce qui fait dire à la CCI que les groupes internationaux pourraient là encore privilégier la région des Hauts-de-France comme porte d'entrées du marché britannique."</p> <p>5. "Et comme ce bilan déficitaire me semble renvoyer à un nouvel état du monde, j'ai voulu en chercher les raisons, qui peuvent en intéresser plus d'un, mais en gardant le sourire, car c'est assez drôle, finalement."</p> <p>6. "Koweït: le Parlement adopte un budget déficitaire"</p> <p>7. "La Turquie a une balance courante déficitaire qui la fait dépendre de l'épargne internationale."</p> <p>8. "Désormais, celui-ci peut mobiliser 750 milliards de dollars pour aider les pays en difficulté à défendre leur monnaie attaquée par la spéculation ou à redresser leur balance courante déficitaire."</p>		sources ardre du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it:</p>		fonti stemma del dominio (collegamento)	
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "se il tasso di cambio è fisso, non sono presenti controlli diretti sul commercio internazionale (come i dazi), non resta che comprimere l'economia per attaccare i prezzi e riallineare la bilancia dei pagamenti in deficit."</p> <p>2. "Domani Varoufakis volerà a Berlino per un colloquio con il ministro tedesco Wolfgang Schäuble e in vista del fondamentale faccia a faccia, ha rilasciato una intervista "assicurante" a Die Zeit per promettere che la Grecia non presenterà "mai più" un bilancio in deficit; interessi sul debito a parte"</p> <p>3. "Per far fronte al bilancio déficitaire e alle crescenti richieste del mercato, Enzo Ferrari cede al Gruppo Fiat il 50% delle sue quote azionarie."</p> <p>4. "Lo è per non aver fatto iscrivere a bilancio passivo 2016 una somma di 5 milioni di euro per un debito contratto dai prefessori"</p> <p>5. "Luttavia - precisa il Primo Cittadino - il bilancio chiude in disavanzo tecnico di 132 mila euro (che non deve essere finanziato con i prossimi esercizi finanziari) a causa dei crediti di dubbia esigibilità e, se la situazione dovesse perdurare per i prossimi mesi, l'Amministrazione Comunale si vedrà costretta a ricorrere ad Equitalia."</p> <p>6. "Abbiamo chiuso l'esercizio in utile, poco meno di 500 mila euro, confermando il record della banca che non ha mai avuto un bilancio in passivo nella sua storia"</p> <p>7. "Anche in questo caso, come per il bilancio di previsione, il vincolo è rappresentato dal fatto che l'eventuale bilancia negativa dei pagamenti non deve portare ad avere un fondo cassa finale negativo."</p>		sources 12 12 12 13 14 15 16 17	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "se il tasso di cambio è fisso, non sono presenti controlli diretti sul commercio internazionale (come i dazi), non resta che comprimere l'economia per attaccare i prezzi e riallineare la bilancia dei pagamenti in deficit."</p> <p>2. "Domani Varoufakis volerà a Berlino per un colloquio con il ministro tedesco Wolfgang Schäuble e in vista del fondamentale faccia a faccia, ha rilasciato una intervista "assicurante" a Die Zeit per promettere che la Grecia non presenterà "mai più" un bilancio in deficit; interessi sul debito a parte"</p> <p>3. "Per far fronte al bilancio déficitaire e alle crescenti richieste del mercato, Enzo Ferrari cede al Gruppo Fiat il 50% delle sue quote azionarie."</p> <p>4. "Lo è per non aver fatto iscrivere a bilancio passivo 2016 una somma di 5 milioni di euro per un debito contratto dai prefessori"</p> <p>5. "Luttavia - precisa il Primo Cittadino - il bilancio chiude in disavanzo tecnico di 132 mila euro (che non deve essere finanziato con i prossimi esercizi finanziari) a causa dei crediti di dubbia esigibilità e, se la situazione dovesse perdurare per i prossimi mesi, l'Amministrazione Comunale si vedrà costretta a ricorrere ad Equitalia."</p> <p>6. "Abbiamo chiuso l'esercizio in utile, poco meno di 500 mila euro, confermando il record della banca che non ha mai avuto un bilancio in passivo nella sua storia"</p> <p>7. "Anche in questo caso, come per il bilancio di previsione, il vincolo è rappresentato dal fatto che l'eventuale bilancia negativa dei pagamenti non deve portare ad avere un fondo cassa finale negativo."</p>		fonti 20 21 22 23 24 25 26	
<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - budget déficitaire - balance déficitaire - commerce, entreprise déficitaire - prix déficitaires - récolte, production déficitaire (sémème 2) - solde déficitaire - bilan déficitaire <p>Bibliographie</p> <p>1. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 649.</p> <p>2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9ficitaire/22674</p>		N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - bilancia dei pagamenti in deficit - bilancio in deficit - bilancio deficitario - bilancio passivo - il bilancio chiude in disavanzo - bilancio in passivo - bilancia negativa dei pagamenti <p>Bibliografia</p> <p>4. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 627.</p> <p>5. http://www.treccani.it/vocabolario/disavanzo/</p> <p>6. http://dizionario.corriere.it/dizionario_italiano/P/passivo.shtml</p>			20 21 22 23 24 25 26

LE TERME: Déficitaire	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: In deficit	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>3. http://www.cndt.fr/definition/d%C3%A9ficitaire</p> <p>12. https://www.letribune.fr/economie/france/pourquoi-le-deficit-commercial-s-amplifie-a-nouveau-764015.html</p> <p>13. https://www.letribune.fr/regions/nord-pas-de-calais/brevet-les-secteurs-clifs-pour-les-hauts-de-france-762604.html</p> <p>14. http://www.lefigaro.fr/vox/societe/2018/05/01/131003-20180501ARTFIG00146-regis-debray-la-mondialisation-Heureuse-c-est-a-l-arrivee-une-balkanisation-furieuse.php</p> <p>15. http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2017/06/08/97002-20170608F11WWW00338-koweit-le-parlement-adopte-un-budget-deficitaire.php</p> <p>16. https://www.lemonde.fr/economie/article/2013/06/24/pourquoi-les-emergents-ralentissent_3435222_3234.html</p> <p>17. https://www.lemonde.fr/economie/article/2009/09/21/les-principaux-points-du-g20-de-londres-analyses-le-fmi-et-la-banque-mondiale_1242884_3234.html</p>			<p>desus</p>	<p>7. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/N/negativo.shtml</p> <p>8. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/P/passivo.shtml</p> <p>9. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 627.</p> <p>10. http://www.treccani.it/vocabolario/deficit/</p> <p>11. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=deficit</p> <p>18. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/D/deficitario.shtml</p> <p>19. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/D/deficit.shtml</p> <p>20. http://www.wallstreetitalia.com/bagnai-padoan-ha-confessato-su-svalutazione-salari/</p> <p>21. https://www.panorama.it/economia/euro/varoufakis-grecia-non-presentera-mai-bilancio-in-deficit/</p> <p>22. http://www.lastampa.it/2015/10/20/economia/dal-sogno-di-enzo-a-wall-street-la-ferrari-story-smz8bj6MjtkvKY0BoI/pagina.html</p> <p>23. http://www.affaritaliani.it/politica/chiaara-appendino-si-scorda-i-debiti-al-comune-di-torino-505036.html</p> <p>24. http://www.grotoneinforma.it/notizia/14855/CIRO-CONSUNTIVO-CON-2-MILN-E-386-MILA-EURO-DI-AVANZO-CON-ANTICIPAZIONE-DI-CASSA-PER-5-MENSILIT-DIPENDENTI.html#.Ww1KzSC-nIU</p> <p>25. https://bergamo.corriere.it/notizie/cronaca/18_maggio_28/scoperti-mille-mutui-gonfiati-così-ex-bcc-ghisalba-finita-sotto-inchiesta-d4ac0ca2-6274-11e8-bb5f-63b58f0e7bef.shtml</p> <p>26. http://www.quotidianoentitocali.it/sole24ore.com/art/fisco-e-contabilita/2016-06-10/nel-nuovo-ordinamento-contabile-nessuno-sconto-equilibri-cassa--165250.php?uuid=ABHsetL8&refresh_ce=1</p>			

Dette

LE TERME: Dette	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Debito	Il dominio d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - l'orthographe : <i>d e t t e</i> - la prononciation [AP1] : - autres : NOM Singulier <p>Synonyme : Obligation, engagement</p> <p>Antonyme : Créance</p> <p>Étymologie : du latin "debita", pluriel neutre devenu un nom féminin en latin populaire, de "debere", qui signifie "devoir"</p>			1	<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>d e b i t o</i> - la pronuncia [IPA]: [debito] http://voix.larousse.fr/italien/24091a2.mp3 - altro: NOME singolare <p>Sinonimi: Dovere, obbligo</p> <p>Antonimo: Credito</p> <p>Étymologia: voce dota, dal latino "debitu(m)", sostantivo del participio passato del verbo "debēre", che significa "dovere, essere tenuto"</p>		8
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Obligation pour une personne (débiteur) à l'égard d'une autre (créancier) de faire ou de ne pas faire quelque chose, et spécialement de payer une somme d'argent" - "Obligation qu'un débiteur est tenu d'exécuter envers son créancier (personne ou organisme), en particulier somme d'argent qu'il est tenu de lui payer" - "Somme d'argent que l'on doit à quelqu'un à qui on l'a empruntée" <p>Analyse en /sèmes/ : [+obligation][+exécuter][+débiteur][+créancier]</p> <p>[+/-faire quelque chose][+payer][+argent][+personne][+organisme]</p> <p>[+emprunt][+passif][+devoir]</p>	économie, droit	spécifique	1		diritto, economia	8
<p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Obligation morale contractée envers une autre personne pour un bienfait reçu ou un service rendu, et devoir que cela entraîne" <p>sémème 3 : -----</p> <p>sémème 4 : -----</p>	morale	courant	2		morale	8
					fiologia	8
					matrimonio	8
					istruzione	8
					religione	10
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Il pointe du doigt la fuite en avant des politiques actuels qui ne laissent « aux générations futures que le choix entre payer une dette trop lourde ou la renier »" 2. "La dette totale des États-Unis qui représentait environ 180 % du PIB en 1976 						
<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Il debito totale degli Stati Uniti, che costituiva circa il 180% del PIL nel 1976, raggiungerà il 356,7% del PIL nel giugno 2008 (6788,1 miliardi di dollari)." 						

LE TERME: Dette	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Debito	Il dominio Il registro d'uso	Le fonti
atteindra 356,7 % du PIB en juin 2008 (6788,1 milliards de dollars)."				2. "Inoltre, punta il dito contro la fuga in avanti dei politici attuali che lasciano alle generazioni future solamente la scelta tra pagare un debito troppo pesante o rinneghiario."		
Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :			sources arbre du domaine lien)	Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagine di Google.it:		fonti stemma del dominio (collegamento)
Contextes tirés du corpus spécialisé 1. "Le gouvernement, qui a confirmé vendredi une reprise de dette de 35 milliards de la SNCF, estime que la grève doit s'achever." 2. "Dette de 320 milliards : les créanciers européens imposent de nouvelles conditions à la Grèce" 3. "Il s'agit d'une dette lourde pour plusieurs causes : facture du kérosène, suppression de deux fonds de retraite de KLM, augmentation du coût des contrats de leasing d'avions sur plusieurs années, tout cela a plombé les comptes de la compagnie." 4. "Air France a clôturé 2017 avec de solides résultats pour reprendre les mots de son Pdg démissionnaire, et connu un bon début d'année avec 22 millions de passagers, après avoir essuyé des années de pertes jusqu'en 2014, avec un parc d'appareils à renouveler, et accumulé une dette considérable."			sources 4 5 6 6	Contesti tratti da corpus specializzato italiano 1. "Fino a martedì 14 novembre 2017, l'accollante poteva decidere di accollarsi un <i>debito</i> tributario dell'accollato e di pagarlo tramite compensazione in F24, utilizzando un suo credito fiscale (dell'accollante). Da mercoledì, invece, non può più essere utilizzato il credito dell'accollante, ma il <i>debito</i> dell'accollato può essere solo pagato." 2. "Per questo motivo, dal 15 novembre 2017, dopo l'accollo di un <i>debito</i> tributario altrui, l'accollante non può più estinguere il <i>debito</i> oggetto dell'accollo" 3. "La posizione finanziaria netta è risultata invece essere in <i>debito</i> per 69,3 milioni di euro, rispetto ai 60,8 milioni fatti registrare al 31 dicembre 2016." 4. "Potrebbe ad esempio chiedere di farci pagare solo gli interessi sul <i>debito</i> , una cosa simile a quanto già successo in Italia nel 1926, trasformando il <i>debito</i> redimibile in <i>debito</i> irredimibile" 5. "Il <i>debito</i> ammonterebbe a 4 milioni di euro"		fonti 11 11 12 13 14
Collocations - phraséologie - avoir, contracter, faire une dette, des dettes - être en dette avec qqn - être accablé, abîmé, criblé, perdu de dettes - dette d'argent, de jeu - dette sacrée, énorme, légère, lourde, minime, insignifiante, chirographaire - grosse, petite dette - acquitter, éteindre, liquider, payer, rembourser une dette, des dettes, ses dettes - avouer, nier une dette - se libérer de ses dettes - avoir des dettes par-dessus la tête - n'avoir pas un sou de dette - être hors d'état de payer ses dettes - amortissement, annuité, capital, échéance, exigibilité, extinction, garantie, intérêts d'une dette - dette publique, intérieure, extérieure				Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) - fare, contraire un debito - addossarsi, accollarsi un debito - pagare, estinguere, sciogliere un debito - rimettere il debito (spesso al plur., fare debiti, riempirsi di debiti, essere pieno di debiti, avere un mucchio di debiti, affogare nei debiti, essere nei debiti fino agli occhi, fino ai capelli) - essere, rimanere in debito verso qualcuno - il debito ammonta ad alcune migliaia di euro - prendere, comprare, vendere a debito - essere in debito di una lettera, di una risposta (figurato) - debito consolidato, fluttuante, redimibile, irredimibile - debito di gioco - essere operato dai debiti - debito tributario - debito pubblico, interno, estero		9 9 9 9 9 9 9 9 8 8 8 11
Bibliographie 1. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2016, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 720. 2. http://www.cerl.fr/definition/dette 3. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dette/24889?q=dette#24770 4. https://www.lesechos.fr/industrie-services/tourisme-transport/0301720311700-smcf-avec-la-reprise-de-dette-le-gouvernement-espere-la-fin-du-conflit-2178933.php 5. http://lecourrier-du-soir.com/2018/05/21/dette-de-320-millards-les-creanciers-europeens-imposent-les-nouvelles-conditions-a-la-grece/ 6. https://www.franceculture.fr/emissions/le-billet-economique/le-billet-economique-du-lundi-07-mai-2018			N° de référence à utiliser dans les colonnes c-dessus	Bibliografia 8. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i> , Bologna, Zanichelli, 2007, p. 618. 9. http://www.treccani.it/vocabolario/debito/ 10. https://www.dizionario.dereale.it/ricerca/?q=debito%20 11. http://www.ilsol24ore.com/art/notizie/2017-11-16/in-svizzera-resta-segreto-bancaio-i-residenti-203330.shtml?uid=AEEVKKD&refresh_ce=1 12. https://it.businessinsider.com/elica-group-con-cappe-e-caldate-ricavi-record-4793-milioni-ricinella-gettate-solidi-basi-per-lo-sviluppo-futuro/ 13. http://espresso.repubblica.it/palazzo/2014/03/20/news/debito-parla-i-economista-giorgio-gattei-impossibile-rispettare-il-fiscal-compact-1.157883 14. https://www.iffaitquotidiano.it/2018/04/09/bari-ministero-della-giustizia-non-paga-laffitto-in-14-a-30-giorni-per-lasciare-il-palazzo/4282094/		

Deutsche Mark

LE TERME: Deutsche Mark	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Marco tedesco	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>Deutsche Mark</i> - la prononciation [AP1] : [dɔɛfˌmaʁk] (prononciation à la française) https://translate.google.com/?sl=fr&tl=de&source=deutsche%20mark - autres : GROUPE NOMINAL composé de ADJECTIF (deutsche) + NOM (mark). Emprunt à l'allemand "Deutsche Mark" et donc, contrairement au français standard, antéposition de l'attribut "deutsche" au nom auquel il fait référence ("mark"). - Remarque : en allemand, le genre est féminin. D'habitude, pour transformer cette expression au pluriel en français, on met au pluriel seulement le déterminant (par exemple, "le deutsche mark" devient "les deutsche mark"). <p>Variantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deutschemark : graphie uniformisée en français, dont la forme plurielle est "deutschemarks" (elle suit donc les règles de la grammaire française). Forme plus commune. • Mark allemand : traduction littérale de l'allemand. Forme moins commune. <p>Abréviations (sigles) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • DEM • DM <p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Ancienne unité monétaire principale de l'Allemagne (symbole DM), divisée en 100 pfennige. (Devenu le 1^{er} janvier 1999 une subdivision de l'euro, le Deutsche Mark cesse d'exister, au profit de la monnaie européenne, en 2002.)" <p>Analyse en /sèmes/ : [+unité monétaire][+Allemagne][+ancien] [-existant aujourd'hui][+100 pfennige]</p>	<p>économie, monnaies</p>	<p>spécifique</p>	<p>sources</p> <p>1</p> <p>2</p>	<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>marco tedesco</i> - la pronuncia [IPA]: [ˈmɑʁkɔˈtɛdɛsco] https://www.google.com/search?q=google+translate&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b-ab - altro: GRUPPO NOMINALE composto da NOME (marco) + AGGETTIVO (tedesco). L'espressione tedesca "Deutsche Mark" è stata completamente tradotta in italiano e modificata in base alla sintassi italiana. Infatti, l'attributo "tedesco" pospone il nome a cui si riferisce ("marco"). - Nota: in tedesco, il genere di "Deutsche Mark" è femminile. Forma plurale in italiano: marchi tedeschi. In italiano si preferisce usare la traduzione del termine tedesco, piuttosto che il prestito straniero. Spesso è abbreviato con il semplice nome "marco". <p>Varianti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deutsche Mark: prestito dal tedesco. Forma molto poco utilizzata. • Deutschemark: forma raramente utilizzata. <p>Abbreviazioni (sigle):</p> <ul style="list-style-type: none"> • DEM • DM 	<p>economia, valute</p>	<p>specifico</p>	<p>Fonti</p> <p>8</p>
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Pour cette raison, beaucoup de pays comme la France ont abandonné leur crédibilité monétaire pour emprunter celle de leur voisin, notamment celle du Deutsch Mark dans les années 1970." 2. "Reconstitution du taux de change euro-dollar de janvier 1972 à janvier 1999 à partir des taux de change du franc français ou du Deutsche Mark." 3. "Le résultat du calcul figure sur le graphique ci-contre pour le franc français (en rouge) et le Deutsche Mark (en bleu) pour toute la période qui va de l'introduction du régime des changes flottants par Richard Nixon à celle 				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Per questo motivo, molti paesi, come per esempio la Francia, hanno abbandonato la loro credibilità monetaria per prendere in prestito quella del loro vicino, soprattutto quella del marco tedesco negli anni '70." 2. "Ricostruzione del tasso di cambio Euro-Dollaro dal mese di gennaio 1972 al gennaio 1999, a partire dai tassi di cambio del franco francese (FRF) o del marco tedesco (DEM)." 3. "Il risultato del calcolo è raffigurato sul grafico qui a lato per il franco francese (in rosso) e per il marco tedesco (in blu) per tutto il periodo che va dall'introduzione del regime dei cambi flessibili 			

LE TERME: Deutsche Mark	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Marco tedesco	Il registro d'uso	Le fonti
<p>de l'euro."</p> <p>4. "Pendant les dix années précédant son introduction, l'euro aurait ainsi eu une valeur moyenne de l'ordre de 1,1825 dollar US calculée avec le franc français et 1,20 dollar US calculée avec le Deutsche Mark."</p> <p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liés ou incorporés) (champ français) Images de <i>Google.fr</i> :</p>			sources arbre du domaine (lien)	<p>da parte di Richard Nixon a quello dell'euro."</p> <p>4. "Durante i dieci anni precedenti la sua introduzione, l'euro avrebbe così avuto un valore medio dell'ordine di 1,1825 dollari USA calcolato sulla base del franco francese e 1,20 dollari USA calcolato sulla base del marco tedesco."</p> <p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i>:</p>		fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contexes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Les Allemands préfèrent toujours le <i>Deutsche Mark</i> à l'euro, rendu responsable de la flambée des prix au début de son règne."</p> <p>2. "L'amour des Allemands pour le <i>Deutsche Mark</i>, symbole de leur miracle économique, s'est mué en un rapport distant avec l'euro. D'ailleurs, les bas de laine en <i>Deutsche Mark</i> recèdent toujours l'équivalent de 13 milliards d'euros - il n'y a pas en Allemagne de délai pour convertir l'ancienne monnaie."</p> <p>3. "Il lui demande de donner le cours du <i>Deutsche Mark</i>."</p> <p>4. "Le mot d'ordre est le rétablissement du <i>deutsche mark</i>."</p> <p>5. "Certes, le coût de la réunification n'est pas négligeable, en raison notamment de l'intégration d'une Allemagne de l'Est en retard de quelques décennies sur le plan économique, et le risque de dévaluation du <i>Deutsche Mark</i> est bien présent."</p> <p>6. "Aujourd'hui, la zone euro présente donc la particularité de réunir un grand nombre de pays aux économies disparates sous l'égide d'une seule et unique monnaie, l'euro, qui n'est rien d'autre qu'un <i>Deutsche Mark</i> amélioré."</p> <p>7. "Le franc subissait en outre une double pression : plus faible que le <i>deutschemark</i>, il était aussi soumis aux dévaluations des monnaies du Sud."</p>	sources 3	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Le nostre riserve auree sono anche un segno del miracolo economico tedesco dopo la seconda guerra mondiale, come lo sono stati il <i>marco tedesco</i> e il Maggiolino della Volkswagen"</p> <p>2. "Dagli anni '50, la Germania ha iniziato ad accumulare oro perché gli accordi commerciali e dei pagamenti all'epoca richiedevano che vi fosse un flusso di oro in corrispondenza con il surplus delle partite correnti. Successivamente, le riserve auree lievitavano in Germania ai tempi del <i>marco tedesco</i> forte: la Bundesbank, per evitare un apprezzamento eccessivo della valuta, vendeva <i>marchi</i> e acquistava oro."</p> <p>3. "nel 1992 con un ECU si compravano 1587,48 lire, oppure 2,02 <i>marchi tedeschi</i> (per citare due valute appartenenti al sistema), dal che consegue che occorrevano 1587,48/2,02= 785,88 lire per un <i>marco tedesco</i>"</p> <p>4. "Visto che a suo tempo si era ancorato al <i>marco tedesco</i>, il Paese dell'ex Jugoslavia ha infatti ottenuto una deroga informale per cui risulta di fatto già dentro l'area euro, senza dover peraltro sottostare alle formalità necessarie a una adesione ufficiale all'Eurozona."</p> <p>5. "Ben più radicale resta l'obiettivo di AfD, che vuole l'adozione di un programma di ritorno al <i>marco tedesco</i> pronto a partire nel caso ci sia una nuova crisi dell'euro."</p> <p>6. "Allo stesso tempo, però, la tempesta che si è abbattuta nei giorni scorsi sul franco svizzero dopo che Berna ha deciso di sganciare la valuta dall'euro, potrebbe mostrare come sia datato l'orgoglio per una valuta forte che i tedeschi provavano nel dopoguerra, dopo aver subito i disastri della svalutazione del <i>marco</i> ai tempi della Repubblica di Weimar."</p>	fonti 9			
<p>Collocatons - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - cours du Deutsche Mark - rétablissement du deutsche mark - dévaluation du Deutsche Mark - deutschemark faible 	sources 4	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - ritorno al marco tedesco - ancorato al marco tedesco - svalutazione del marco tedesco 	fonti 12			
<p>Bibliographie</p> <p>1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mark/49525</p> <p>2. https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/deutschemark</p> <p>3. http://www.lefigaro.fr/fauxetdivers/2011/12/29/04004-20111229ARTF1G00413-allemaque-grosses-coupures-et-vieux-deutsche-mark.php</p> <p>4. http://www.lepoint.fr/présidentielle/debats-du-monopole-du-coeur-de-giscard-a-l-anaphore-de-bollande-03-05-2017-2124359_312L.php</p> <p>5. http://www.lefigaro.fr/international/2017/09/25/01003-20170925ARTF1G00172-l-inexorable-montee-en-puissance-de-l-afd-en-allemaque.php</p> <p>6. https://www.contrepoints.org/2016/07/16/260444-leuro-affaiblissement-competitivite</p> <p>7. https://www.lemonde.fr/economie/article/2018/05/18/xavier-timbeau-en-france-l-euro-a-permis-de-reduire-la-charge-de-la-dette-publique_5301086_3234.html</p>	N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus	<p>Bibliografia</p> <p>8. http://www.treccani.it/vocabolario/d-m/</p> <p>9. http://www.lisole24ore.com/art/finanza-e-mercato/2018-04-04/la-germania-naviga-nel-oro-ed-e-stato-tutto-accumulato-ultimi-70-anni-190319.shtml?uid=AEmltSE&refresh_ce=1</p> <p>10. https://www.lifattopquotidiano.it/2016/01/18/quelli-che-leuro-era-questo-ma-il-cambio-era-sbagliato/2385235/</p> <p>11. https://www.lisole24ore.com/art/mondo/2018-04-17/montenegro-mercato-interessante-e-crescita-065851.shtml?uid=AFdmFHZ</p> <p>12. http://www.lisole24ore.com/art/notizie/2017-09-26/euro-pensioni-e-basse-convergenze-ma-anche-divisioni-programmi-economici-lega-e-afd-113557.shtml?uid=AEWlJzC</p> <p>14. http://l'espresso.repubblica.it/fotografia/2015/01/22/news/mario-draghi-aiuta-la-ripresa-dalla-bce-arrivano-mille-miliardi-1196092</p>	fonti 14			

Devises de base

Le domaine	Le registre sources	IL TRADUCENTE : Valuta di base	II dominio registro d'uso	Le fonti
<p>LE TERME: Devises de base</p> <p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - l'orthographe : <i>devises de base</i> - la prononciation [API] : [devizɛzbaz] https://voix.larousse.fr/francais/27681/ra2.mp3 https://voix.larousse.fr/francais/26402/ra2.mp3 https://voix.larousse.fr/francais/52614/ra2.mp3 <p>- autres : SYNTAGME NOMINAL composé de NOM (devises) + SYNTAGME PRÉPOSITIONNEL (PRÉPOSITION (de) + NOM (base)). Unité de traduction.</p> <p>Synonyme : Devises cotées</p>	<p>sources</p>	<p>IL TRADUCENTE : Valuta di base</p> <p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: femminile - l'ortografia: <i>valuta di base</i> - la pronuncia [IPA]: [valuta di'base] https://trainslate.google.com/zh-hk/#/valuta%20di%20base <p>-altro: SYNTAGMA NOMINALE composto da NOME (valuta) + SYNTAGMA PREPOSIZIONALE (PREPOSIZIONE (di) + NOME (base))</p> <p>Varianti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • valuta base. Variante abbastanza frequente nell'italiano (sulla base del calco dall'espressione inglese "base currency") • valuta principale. Meno frequente 	<p>finanza, economia</p>	<p>Fonti</p> <p>9</p> <p>10</p>
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <p>- "La devise de base est la première monnaie indiquée dans une paire de devises. [...]"</p> <p>La valeur de la monnaie de base est toujours égale à un, elle est la référence du taux de change pour cette paire de devises.</p> <p>Exemple de cotation de devises : EUR/USD 1,30, ce qui signifie qu'un euro vaut 1,30 dollar.</p> <p>Sur les marchés des changes, la devise de base est normalement la monnaie la plus liquide. Par conséquent, le dollar est actuellement la monnaie de base dans toutes les opérations de change sauf face à l'euro, la livre sterling, le dollar australien et le dollar néo-zélandais."</p> <p>- "La devise de base joue un rôle capital dans les opérations de change. C'est d'ailleurs elle qui détermine la hausse et la baisse des cours au Forex. Ainsi, elle a une incidence directe sur les gains et les pertes des traders. De surcroît, le cours d'achat de la devise de base et son cours de vente déterminent aussi le spread. [...]"</p> <p>La devise de base est la première mentionnée. Par exemple dans la cotation USD/JPY, l'USD est la première devise mentionnée, ainsi, elle représente la devise de base. En réalité, c'est la devise qu'on achète ou qu'on vend contre une autre appelée devise cotée. Sa valeur est toujours de 1. En prenant toujours l'exemple de la paire USD/JPY, si elle est cotée 125.3, l'USD étant la devise de base, cela veut dire que 1 USD vaut 125.3 Yen Japonais. La valeur de la devise de base est toujours supérieure à celle de la devise cotée. En revanche, il sera coté en tant que devise de contrepartie dans les paires EURO/USD, GBP/USD et AUD/USD. Généralement coté en tant que devise de base. On a donc les paires USD/JPY, USD/CAD et USD/CHF. En fait, la devise de base soit le dollar américain ou une autre devise, elle joue un rôle capital dans les transactions sur le Forex. [...]"</p> <p>La devise de base est très importante dans les transactions sur le Forex. En effet, pour une opération d'achat de devise, c'est la devise achetée et pour une opération de vente, c'est la devise qui est vendue. Par ailleurs, c'est elle qui détermine la cotation. Ainsi, une cotation est en hausse lorsque la devise de base prend de la valeur pendant que la devise cotée se déprécie. Par contre, une cotation en baisse signifie que la devise de base a perdu de sa valeur. On comprend dès lors que la devise de base influe d'une manière ou une autre les gains et les pertes au Forex. [...]"</p> <p>La devise de base est d'une importance capitale au Forex en ce sens qu'elle détermine la hausse ou la baisse des cours. En plus, elle a une influence certaine sur les gains et les pertes des traders."</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+paire de devises][+première][+devises][+valeur égale à 1][+référence du taux de change][+marché des changes][+monnaie la plus liquide][+rôle capital][+opérations de change][+détermination de la hausse/baisse des cours][+incidence sur les gains/pertes des</p>	<p>spécifique</p> <p>1</p> <p>2</p>	<p>Définitione in lingua</p> <p>sémema 1:</p> <p>- "La valuta base, o valuta principale, è la prima valuta mostrata in una coppia valutaria. [...]"</p> <p>L'euro, ad esempio, è la prima valuta mostrata nella coppia valutaria EUR/USD. La valuta base vale sempre uno ed è il riferimento per il tasso di cambio della coppia valutaria.</p> <p>Una valuta quotata può essere indicata nel modo seguente: EUR/USD 1,30 a indicare che un euro vale 1,30 dollari.</p> <p>Nei mercati di cambi esteri, la valuta base è generalmente quella con la maggiore liquidità. Di conseguenza, attualmente il dollaro è la valuta base in tutti gli scambi in dollaro, eccetto contro l'euro, contro la sterlina, contro il dollaro australiano e contro il dollaro neozelandese."</p> <p>- "Per convenzione quando si indica il tasso di cambio tra una coppia di valute, una di queste viene posta al numeratore, e l'altra al denominatore. Quella scritta per prima, cioè quella al numeratore, viene chiamata valuta base o principale, mentre quella scritta per seconda, cioè quella al denominatore, viene chiamata valuta quotata. Il tasso di cambio esprime quindi la quantità di moneta quotata necessaria per acquistare una unità di valuta base. Per chiarire meglio il concetto e come leggere i dati e calcolare i tassi, facciamo un esempio con il tasso di cambio tra euro e dollaro americano. Il tasso di cambio viene scritto in questo modo: EUR/USD = 1,2467. Analizzando gli elementi abbiamo: EUR (cioè l'euro) è la valuta base, posta al numeratore USD (cioè il dollaro statunitense) è la valuta quotata, posta al denominatore. Questa formula significa che 1 euro equivale a 1,2467 dollari. Quindi se devo cambiare euro in dollari, per ogni euro riceverò 1,2467 dollari. Allo stesso modo ho dei dollari e li voglio cambiare in euro posso fare il procedimento opposto effettuando un'equazione per calcolare il tasso di cambio tra dollaro ed euro: 1 EUR = 1,2467 USD Quindi 1 USD = 1/1,2467 EUR = 0,8021. Cioè 1 dollaro equivale a 0,8021 euro."</p> <p>- "Prendiamo per esempio la coppia di valute USD/GBP. La prima valuta mostrata (per es. USD) è detta valuta base [...]"</p> <p>La valuta base (per es. USD) è la valuta che si intende acquistare o vendere.</p>	<p>finanza, economia</p>	

Le TERME: Devise de base	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Valuta di base	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
traders][+détermination du spread][+valeur supérieure à la devise cotée][+importante] [+détermination de la cotation]				[...] Se il tasso di cambio USD/GBP è 0,8, significa che si riceveranno £ 0,80 per ogni dollaro convertito. Il tasso di cambio GBP/USD corrispondente sarà 1,25, il che vuol dire che si riceveranno \$ 1,25 per ogni sterlina convertita. Il tasso di cambio può oscillare in funzione delle variazioni di valore della sterlina o del dollaro l'una rispetto all'altro, nonché rispetto ad altre valute." Analisi in /semi/ : [+coppia valutaria][+prima][+valuta][+valore di 1][+principale][+riferimento per il tasso di cambio][+mercato dei cambi][+maggiore liquidità][+numeratore][+acquistare][+vendere] [+operazioni di cambio][+importante][+ruolo importante]			11
Contex tes tirés du texte à traduire (terme observé) 1. "La monnaie qui est utilisée comme référence est appelée la devise de base et la devise qui est cotée (par rapport à la devise de base) est appelée devise de contrepartie." 2. "Les paires de devises sont écrites par la concaténation des codes ISO de devises (ISO 4217) de la devise de base et la devise de contrepartie, en les séparant par une barre oblique" 3. "Les paires de devises Majors, qui sont également appelées « paires de devises majeures », comprennent le dollar US comme devise de base ou de contrepartie."				Proposte di traduzione (traducente) 1. "La valuta che viene utilizzata come riferimento è chiamata valuta di base e la valuta che è quotata (rispetto alla valuta di base) viene chiamata, appunto, valuta quotata." 2. "Le coppie di valute vengono indicate attraverso la concatenazione dei codici ISO 4217 della valuta di base e di quella quotata, separandoli con una barra obliqua, che spesso viene omessa." 3. "Le coppie di valute Major, chiamate anche "coppie valutarie principali", comprendono il dollaro USA come valuta base o come valuta quotata."			
Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de <i>Google.fr</i> :			sources arbre du domaine (lien)	Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i> :			fonti stemma del dominio (collegamento)
Contex tes tirés du corpus spécialisé 1. "La première devise d'une paire de devises est appelée la « <i>devise de base</i> », et la deuxième devise est appelée la « <i>devise de cotation</i> ». La paire de devises indique la quantité de devise nécessaire pour acheter une unité de la <i>devise de base</i> ." 2. "Et le lot est égal à cent mille unités de la <i>devise de base</i> ." 3. "La <i>devise de base</i> est l'Euro" 4. "La première monnaie qui compose la paire de devises (monnaie de gauche) est la <i>devise de base</i> et la seconde monnaie (monnaie de droite) est appelée devise de contre-partie, ainsi sur l'EUR/USD, l'euro est la <i>devise de base</i> et le dollar américain est la devise de contre-partie." 5. "Ainsi, l'euro et toujours situé à "gauche" d'une paire et exprime la devise de base de celle-ci." 6. "La devise citée en premier dans une paire est appelée <i>devise de base</i> " 7. "USD/CAD est connue comme étant le "loonie", dont la corrélation a tendance à être négative avec le GBP/USD, l'AUS/USD et le NZD/USD, tout simplement car le dollar n'est pas la <i>devise de base</i> sur ces marchés mais la devise de contrepartie (en opposition avec la paire USD/CAD)."			sources 3 4 5 6 7 8 9	Contesti tratti da corpus specializzato italiano 1. "Il primissimo passo sarà quindi di convertire la vostra <i>valuta di base</i> (dollari o euro) in Bitcoin, per poi muovervi progressivamente verso le altre usando i suddetti meccanismi di pair trading." 2. "La prima valuta di una coppia viene considerata come la " <i>valuta di base</i> ". Ed il valore di una <i>valuta di base</i> è sempre 1." 3. "In genere il dollaro americano (USD) viene sempre considerato come <i>valuta di base</i> per le quotazioni, fanno però eccezione l'Euro (EUR), la Sterlina (GBP) e il Dollaro australiano (AUD). In una coppia di valute, la <i>valuta di base</i> rappresenta il valore che essa assume in un'altra valuta." 4. "Se la <i>valuta di base</i> aumenta di valore, significa che essa si sta rafforzando nei confronti della seconda valuta della coppia." 5. "Al contrario se la <i>valuta principale</i> perde valore, significa che si sta indebolendo." 6. "La valuta a sinistra della barra è la <i>valuta di base</i> , mentre la valuta a destra è detta la quota o la valuta del contatore. La <i>valuta di base</i> (in questo caso, il dollaro USA) è sempre uguale a un'unità (in questo caso, US \$ 1), e la valuta quotata (in questo caso, lo yen giapponese) è l'equivalente di una unità base in l'altra valuta." 7. "Mentre una citazione indiretta, è una coppia di valute in cui la valuta nazionale è la <i>valuta di base</i> ." 8. "Nel mercato a pronti del forex, la maggior parte delle valute è negoziata con il dollaro USA, e il dollaro USA è spesso la <i>valuta di base</i> nella coppia di valute." 9. "Al momento dell'acquisto di una coppia di valute (a lungo termine), il prezzo di domanda si riferisce all'importo della valuta quotata che deve essere pagata per acquistare un'unità della <i>valuta di base</i> , o quanto il mercato venderà una unità della <i>valuta di base</i> per in relazione alla valuta quotata. Il prezzo di		fonti 12 13 13 13 14 14 14	

LE TERME: Devise de base	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Valuta di base	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
				offerta viene utilizzato quando si vende una coppia di valute (in breve) e si riflette quanta parte della valuta quotata sarà ottenuta quando si vende un'unità della <i>valuta di base</i> , o quanto il mercato pagherà per valuta quotata in relazione alla <i>valuta di base</i> " 10. "Il sistema di trading di notizie sopra menzionato ha un declino massimo di meno 600 dollari su una posizione della grandezza di un mini-lotto (il lotto è la misura standard nella valuta di trading, con un lotto che equivale a 100.000 unità della <i>valuta di base</i>) negli ultimi quattro anni, nel contratto spot EUR/USD."			14
				Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) - convertire la valuta di base - valuta di base per le quotazioni - valuta di base aumenta di valore - valuta di base perde valore - unità della valuta base - la valuta base è + <i>nome di una valuta</i> (esempio: la valuta base è l'Euro)			15 12 13 13 14 10
				Bibliografia N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus 1. https://www.kantox.com/fr/glossary/devise-de-base/ 2. http://01-credit.com/s-devises-de-base-au-forex-p126.html 3. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/Forex-Trading-Guide-du-debutant-25511050/ 4. https://lanouvelletribune.info/archives/international/annonces/22940-le-processus-de-trading-sur-le-forex-comment-ca-marche 5. http://bourse.lefigaro.fr/fonds-trackers/actu-conseils/bnp-paribas-am-annonce-le-lancement-de-parvest-green-bond-6243852 6. https://www.forexgagone.com/blog/2348-comment-lire-les-paires-de-devises-forex 7. https://www.forexgagone.com/blog/2871-pour-quo-leur-usd-en-trading-forex-et-pas-lusd-eur 8. https://www.latribune.fr/bourse/les-cross-de-devises-sur-le-forex-5144655.html			
				Bibliografia 9. https://www.kantox.com/it/glossary/valuta-base/ 10. http://www.tradingsulforex.org/tasso-di-cambio.php 11. https://capital.com/it/coppia-di-valute-definizione 12. http://www.strettwob.com/2018/06/trading-pairs-coppie-valutarie-criptovalute/711685/ 13. https://www.arcaforex.com/201-comprendere-le-quotazioni-delle-valute-nel-forex/ 14. https://www.webeconomia.it/mercato-forex-cose-come-funziona-come-investire-guida-completa/17023/ 15. https://www.money.it/sistema-di-trading-efficiente-TRADERE-Magazine			

Devises de contrepartie

LE TERME: Devise de contrepartie	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Valuta quotata	Il dominio	Il registro d'USO	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - orthographe : <i>devise de contrepartie</i> - la prononciation [API] : [devizdɔ̃kɔ̃tɛpaʁti] https://voix.larousse.fr/francais/27681/ra2.mp3 https://voix.larousse.fr/francais/26402/ra2.mp3 https://voix.larousse.fr/francais/25415/ra2.mp3 <p>- autres : SYNTAGME NOMINAL composé de NOM (devise) + SYNTAGME PREPOSITIONNEL (PREPOSITION (de) + NOM (contrepartie)). Unité de traduction.</p> <p>Synonyme : Devise cotante</p>				<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: femminile - l'ortografia: <i>Valuta quotata</i> - la pronuncia [IPA]: [va'lutakwoʦata] https://translate.google.com/zh-lt/#t/en/Valuta%20quotata - altro: GRUPPO NOMINALE composto da NOME (valuta) + AGGETTIVO (quotata, participio passato del verbo "quotare") in funzione di attributo del nome "valuta" <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Valuta di quotazione. Molto frequente in italiano • Valuta quota. Meno frequente (sulla base del calco dall'inglese "quote currency", spesso usata insieme all'espressione di significato opposto "valuta base") • Valuta del contatore. Meno frequente • Valuta secondaria • Controvaluta (raro in questa accezione) 			
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "dans une paire de devises. La deuxième monnaie indiquée s'appelle la devise de contrepartie." - "La devise de contrepartie au Forex est la devise dans laquelle l'investisseur ou le spéculateur achète ou vend la devise de base. Par exemple sur la parité EUR/USD, la devise de contrepartie est le Dollar." - "contre laquelle l'investisseur achète ou vend la devise de base (par exemple, le USD dans l'EUR/USD), c'est donc la devise qui est à l'incertain." - "La devise de contrepartie est un terme utilisé dans le trading Forex et représente la deuxième monnaie dans une paire de devises. Exemple: dans la paire de devises CHF/EUR, l'euro (EUR) est la devise de contrepartie, tandis que le franc suisse (CHF) représente la devise de base." <p>Analise en /sèmes/ : [+paire de devises][+deuxième monnaie][+Forex][+acheter la devise de base][+vendre la devise de base][+ à l'incertain][-valeur fixe][+monnaie][+devise][+contrepartie]</p>	finance, économie	spécifique	sources	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "in una coppia valutaria. La seconda valuta indicata è nota come valuta quotata." - "Per convenzione quando si indica il tasso di cambio tra una coppia di valute, una di queste viene posta al numeratore, e l'altra al denominatore. Quella scritta per prima, cioè quella al numeratore, viene chiamata valuta base o principale, mentre quella scritta per seconda, cioè quella al denominatore, viene chiamata valuta quotata. [...]" - "Il tasso di cambio viene scritto in questo modo: EUR/USD = 1,2467. Analizzando gli elementi abbiamo: EUR (cioè l'euro) è la valuta base, posta al numeratore USD (cioè il dollaro statunitense) è la valuta quotata, posta al denominatore. Questa formula significa che 1 euro equivale a 1,2467 dollari. Quindi se devo cambiare euro in dollari, per ogni euro riceverò 1,2467 dollari. Allo stesso modo ho dei dollari e li voglio cambiare in euro posso fare il procedimento opposto effettuando un'equazione per calcolare il tasso di cambio tra dollaro ed euro: 1 EUR = 1,2467 USD. Quindi 1 USD = 1/1,2467 EUR = 0,8021. Cioè 1 dollaro equivale a 0,8021 euro." - "Prendiamo per esempio la coppia di valute USD/GBP." [...] la seconda valuta mostrata (per es. GBP) è la valuta di quotazione. [...] La valuta di quotazione (per es. GBP) è l'importo che servirà per acquistare un'unità della valuta base. Se il tasso di cambio USD/GBP è 0,8, significa che si riceveranno £ 0,80 per ogni dollaro convertito. Il tasso di cambio GBP/USD corrispondente sarà 1,25, il che vuol dire che si riceveranno \$ 1,25 per ogni sterlina convertita. Il tasso di cambio può oscillare in funzione delle variazioni di valore della sterlina o del dollaro l'una rispetto all'altro, nonché rispetto ad altre valute." <p>Analisi in /semi/ : [+coppia valutaria][+valuta][+seconda valuta][+denominatore][+acquistare la valuta base][+vendere valuta base][-valore fisso][+Forex][+valuta][+quotata]</p>	finanza, economia	specifico	Fonti
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <ol style="list-style-type: none"> "La monnaie qui est utilisée comme référence est appelée la devise de base et la devise qui est cotée (par rapport à la devise de base) est appelée devise de contrepartie." "Les paires de devises sont écrites par la concaténation des codes ISO 4217 de la devise de base et de celle de contrepartie, en les 				<p>Proposte di traduzione</p> <p>(traducente)</p> <ol style="list-style-type: none"> "La valuta che viene utilizzata come riferimento è chiamata valuta di base e la valuta che è quotata (rispetto alla valuta di base) viene chiamata, appunto, valuta quotata." "Le coppie di valute vengono indicate attraverso la concatenazione dei codici ISO 4217 della valuta di base e di quella quotata, separandoli con una barra obliqua, che spesso viene omessa." 			

LE TERME: Devise de contrepartie	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Valuta quotata	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>séparant par une barre oblique. Souvent, la barre oblique est omise."</p> <p>3. "Les paires de devises Majors, qui sont également appelées « paires de devises majeures », comprennent le dollar US comme devise de base ou de contrepartie."</p> <p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p> <p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> "USD/CAD est connue comme étant le "Loonie" dont la corrélation a tendance à être négative avec le GBP/USD, l'AUS/USD et le NZD/USD, tout simplement car le dollar n'est pas la devise de base sur ces marchés mais la <i>devise de contrepartie</i> (en opposition avec la paire USD/CAD)." "Notez que l'acheteur de « call » cherche à se prémunir contre la hausse d'une devise sous-jacente c'est-à-dire contre la baisse de la <i>devise de contrepartie</i> alors que l'acheteur de « put », se protège, quant à lui, de la hausse de la <i>devise de contrepartie</i>." "Le pip s'exprime dans la <i>devise de contrepartie</i>, il s'agit donc de 1¢ et non pas 1¢."" "Dans notre exemple afin d'avoir un intérêt positif et de se voir créditer de l'argent sur son compte de trading il faut donc que la devise de base aurait eu un taux d'intérêt supérieur à la <i>devise de contrepartie</i>, si à l'inverse le trader est par ailleurs vendeur de ce marché dans le cas présent, le swap aurait été positif." "La deuxième devise d'une paire Forex est connue sous le nom de devise cotée ou <i>devise de contrepartie</i>." "En revanche, il sera coté en tant que <i>devise de contrepartie</i> dans les paires EURO/USD, GBP/USD et AUD/USD" "EUR/USD : Cette semaine est majeure pour la devise principale (EUR) et la devise de contrepartie (USD)." "La devise principale et la devise de contrepartie vont être sous l'influence de facteurs fondamentaux de premier rang" "La première devise énumérée est appelée « devise de base », la seconde est appelée « <i>devise de contrepartie</i> ». Ainsi, pour l'EUR/USD, l'Euro est la devise de base et le Dollar américain est la <i>devise de contrepartie</i>. Si la paire cote 1,47, cette cotation signifie combien cela nous coûtera en <i>devise de contrepartie</i>, d'acheter une unité de la devise de base." "Ainsi, il est évident que vous faites l'inverse avec la <i>devise de contrepartie</i>" 	<p>3. "Le couple de valute Major, chiamate anche "coppie valutarie principali", comprendono il dollaro USA come valuta base o come valuta quotata."</p> <p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it:</p> <p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <ol style="list-style-type: none"> "La valuta a sinistra della barra è la valuta di base, mentre la valuta a destra è detta la <i>quota</i> o la <i>valuta del contabile</i>. La valuta di base (in questo caso, il dollaro USA) è sempre uguale a un'unità (in questo caso, US \$ 1), e la <i>valuta quotata</i> (in questo caso, lo yen giapponese) è l'equivalente di una unità base in l'altra valuta." "Una quotazione di valuta diretta è semplicemente una coppia di valute in cui la valuta nazionale è la <i>valuta quotata</i>" "Al momento dell'acquisto di una coppia di valute (a lungo termine), il prezzo di domanda si riferisce all'importo della <i>valuta quotata</i> che deve essere pagata per acquistare un'unità della valuta di base, o quanto il mercato venderà una unità della valuta di base per in relazione alla <i>valuta quotata</i>. Il prezzo di offerta viene utilizzato quando si vende una coppia di valute (in breve) e si riflette quanta parte della <i>valuta quotata</i> sarà ottenuta quando si vende un'unità della valuta di base, o quanto il mercato pagherà per <i>valuta quotata</i> in relazione alla valuta di base." "Quando operiamo su una coppia di valute come ad esempio USD/JPY, la prima prende il nome di valuta base (base currency), mentre la seconda rappresenta la <i>valuta quotata</i> (quote currency). Analizzando un cambio, si guarda quanta <i>valuta quotata</i> è necessaria per acquistare una unità di valuta base." "Denaro (BID) è il prezzo a cui è possibile vendere la valuta base per acquistare la <i>valuta quotata</i>" "Lettera (ASK), è il prezzo a cui è possibile acquistare la valuta base vendendo la <i>valuta quotata</i>" "La valuta a destra, nel nostro caso dollaro americano, è la <i>valuta quotata</i> (detta anche secondaria)." "Se intendiamo acquistare, il tasso di cambio (1,1230) ci indicherà quanto dobbiamo sborsare in termini di <i>valuta quotata</i> (USD) per acquistare un'unità di valuta base (EUR)." "In caso di vendita, invece, il tasso di cambio ci indicherà quante unità della <i>valuta quotata</i> (USD) incasseremo vendendo un'unità della valuta base (EUR)." "Il cambio Euro/Dollaro, nel linguaggio economico-finanziario EUR/USD, è una delle coppie valutarie più importanti e indica quanti dollari sono necessari per acquistare un euro, che nella coppia è quindi da considerare la valuta base mentre il dollaro è la <i>valuta quotata</i>." 	<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p> <p>fonti 16 16 16 17 17 17 18 18 18 19</p>					
<p>Collocati - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - baisse de la devise de contrepartie - hausse de la devise de contrepartie <p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> https://www.kantox.com/fr/glossary/devise-de-base/ http://formation-en-bourse.com/definition-bourse/devise-de-contrepartie/ https://www.makaf.net/fr/forex/edu/glossaire/devise-de-contrepartie-secondary-variable- 	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - importo della valuta quotata - vendere/acquistare la valuta quotata - unità della valuta quotata - <i>nome della valuta</i> + è la valuta quotata (esempio: il dollaro è la valuta quotata) <p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> https://www.kantox.com/fr/glossary/devise-de-base/ http://www.tradingulfox.org/tasso-di-cambio.php https://capital.com/fr/coppia-di-valute-definizione 	<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-</p> <p>5 6 6 7 8 9 10 11 12 12 12 12</p>					

LE TERME: Devise de contrepartie	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Valuta quotata	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>counter-currency</p> <p>4. https://www.moneyland.ch/fr/devise-de-contrepartie-definition</p> <p>5. https://www.forexagone.com/blog/2887-les-5-paires-de-devises-forex-les-plus-traitees-au-monde</p> <p>6. https://www.latribune.fr/bourse/actualite/20141001tribbc90449115/la-notion-de-couverture-sur-le-forex.html</p> <p>7. https://www.latribune.fr/bourse/actualite/20150107trib9f6b05801/trading-forex-qui-est-ce-qui-un-pip-quelle-est-sa-valeur.html</p> <p>8. https://www.forexagone.com/blog/2144-qui-est-ce-que-le-swap-en-trading-forex</p> <p>9. https://www.ig.com/fr/bases-du-forex</p> <p>10. http://01-credit.com/s-devises-de-base-au-forex-p126.html</p> <p>11. https://investir.lesechos.fr/traders-forex-infos/eur-usd-cette-semaine-est-majore-pour-la-devise-principale-eur-est-la-devise-de-contrepartie-usd-etudions-pourquoi-1041347.php</p> <p>12. https://www.dailyfx.com/francais/actualite_forex_trading/ressources_forex/2011/05/20/Passer_un_ordre_etape_1_Lire_Une_Cotation.html</p>		<p>dessus</p>	<p>16. https://www.webeconomia.it/mercato-forex-cose-come-funziona-come-investire-guida-completa/17023/</p> <p>17. https://www.trend-online.com/forex/bid-ask-che-cosa-sono-091216/</p> <p>18. https://www.webeconomia.it/indicatori-forex-cosa-utilizzarli-migliori-trovare/15921/</p> <p>19. http://www.wallstreetitalia.com/trend/cambio-euro-dollar/</p>				

Effet de levier

LE TERME: Effet de levier	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Leva finanziaria	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>effet de levier</i> - la prononciation [API] : [efɛdɛlavje] http://voix.larousse.fr/francais/28680fra2.mp3 http://voix.larousse.fr/francais/26402fra2.mp3 http://voix.larousse.fr/francais/35343fra2.mp3 - autres : SYNTAGME NOMINAL composé de NOM (effet) + SYNTAGME PRÉPOSITIONNEL (de levier). SYNTAGME PRÉPOSITIONNEL : PRÉPOSITION (de) + NOM (levier) <p>Synonyme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Taux de rentabilité de l'actif économique 				<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genre: féminin - l'orthographe: <i>leva finanziaria</i> - la prononciation [IPA]: [levafinantsjaria] https://translate.google.com/?hl=it#tq=/es/leva%20finanziaria - autre: GRUPO NOMINAL composé da NOME (leva) + AGGETTIVO (finanziaria) in funzione di attributo <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leverage. Prestito dall'inglese americano. Nell'inglese britannico e australiano si dice "gearing". • Effetto leva • Effetto di leva <p>Nota: Il termine italiano "leva finanziaria" è quello maggiormente utilizzato rispetto ai suoi sinonimi in italiano "effetto leva" o "effetto di leva".</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Utilisation de capitaux empruntés pour augmenter la rentabilité des capitaux propres" - "L'effet de levier explique le taux de rentabilité comptable des capitaux propres en fonction du taux de rentabilité après impôt de l'actif économique (rentabilité économique) et du coût de la dette. Par définition, il est égal à la différence entre la rentabilité des capitaux propres et la rentabilité économique. Lorsqu'il est positif, le recours à l'endettement a permis d'augmenter la rentabilité des capitaux propres de l'entreprise. En revanche, lorsque la rentabilité économique est inférieure au coût de l'endettement, l'effet de levier joue négativement ! De plus, celui-ci reste une tautologie comptable qui ne doit pas faire oublier que le recours à l'endettement augmente le risque lié aux capitaux propres, et ne crée pas au total de valeur." - "L'effet de levier sert en comptabilité à déterminer les conséquences de l'apport de capitaux externes par rapport aux capitaux propres d'une entreprise. Cette évaluation détermine le montant maximum d'endettement acceptable pour une société, sans mettre en risque ses capitaux propres. Avant tout investissement, une entreprise détermine l'effet de levier et le présente aux associés ainsi qu'aux investisseurs potentiels. Après un cycle d'exploitation donné, on recalcule l'effet de levier afin de déterminer si le projet a été rentable. Lorsque le levier est positif, l'investissement est rentable. S'il est négatif, il y a perte de capitaux." - "Effet de levier sur un marché financier. Effet multiplicateur sur la plus-value - ou sur la moins-value - par rapport à un capital investi, qui résulte des particularités de certaines opérations de bourse ou d'opérations déterminées réalisées sur certains marchés financiers. C'est donc un gain potentiel accru d'une opération si on le rapporte à l'investissement de base. Ainsi, un effet de levier est obtenu dans les circonstances ci-après : - lorsqu'il donne un ordre d'achat d'actions avec service de règlement différé, l'opérateur ne doit avancer que le montant de la couverture ; - lors d'un achat de contrats à terme sur instrument financier pour lesquels seul un dépôt de garantie est exigé ; 	finance, comptabilité	spécifique	sources	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "La leva finanziaria (o <i>leverage</i>) è uno strumento utilizzato per amplificare la redditività degli investimenti, che si utilizza ricorrendo al debito, oppure investendo in prodotti derivati che richiedono solo il versamento di un margine, o ancora vendendo titoli allo scoperto. La leva finanziaria di un'azienda si misura con il rapporto tra attivo totale e capitale proprio, oppure tra debito e capitale proprio. Essa moltiplica il rendimento delle azioni rispetto a quello sull'investimento. Quando il tasso di rendimento sull'investimento supera il tasso d'interesse sul debito, il rendimento azionario è tanto maggiore quanto più alta è la leva, poiché il capitale preso a prestito e investito nell'impresa rende più di quanto costa. Soprattutto nelle situazioni di crisi finanziaria è emerso con evidenza il legame tra leverage elevato, volatilità della borsa e instabilità economica. Nelle fasi di espansione ciclica, l'alta leva contribuisce all'euforia del mercato azionario e dei consumi. Nelle contrazioni dell'economia, la leva porta crolli di borsa e panico che alimentano la caduta dei consumi." - "Strumento che amplifica la redditività dell'investimento [...] <p>La leva finanziaria si aumenta ricorrendo al debito, oppure investendo in prodotti derivati, che richiedono solo il versamento di un margine [...], o ancora vendendo titoli allo scoperto. La leva finanziaria di un'azienda si misura con il rapporto tra attivo totale e capitale proprio, oppure tra debito e capitale proprio. Essa moltiplica il rendimento delle azioni rispetto a quello sull'investimento. Quando il tasso di rendimento sull'investimento supera il tasso d'interesse sul debito, il rendimento azionario è tanto maggiore quanto più alta è la leva, poiché il capitale preso a prestito e investito nell'impresa rende più di quanto costa."</p> - "Attraverso l'utilizzo della leva finanziaria (o "<i>leverage</i>") un soggetto ha la possibilità di acquistare o vendere attività finanziarie per un ammontare superiore al capitale posseduto e, conseguentemente, di beneficiare di un rendimento potenziale maggiore rispetto a quello derivante da un investimento diretto nel sottostante e, di converso, di esporti al rischio di perdite molto significative. [...] Altro elemento da tenere ben presente è che le diverse leve finanziarie si possono cumulare: in questo modo si realizzano operazioni di speculazione utilizzando una "leva finanziaria al quadrato" con evidenti riflessi sulle possibili potenzialità. Quello che può sembrare	finanza, contabilità	specifico	10
			4			11	12

LE TERME: Effet de levier	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Leva finanziaria	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>- lors d'un achat d'options ou de warrants call ou put pour lesquels seule la prime est payée. Le call (put) permet de bénéficier de la plus-value (moins-value) réalisée sur le sous-jacent."</p> <p>Analyse en /semes/ : [+finance][+comptabilité][+capitaux externes][+entreprise][+investissements][+déterminer][+capitaux empruntés][+augmenter la rentabilité][+capitaux propres][+taux de rentabilité comptable des capitaux propres][+différence entre la rentabilité des capitaux propres et la rentabilité économique][+/- positif][+évaluation][+rentabilité économique][+coût de la dette][+endettement][+risque][+marché financier][+effet multiplicateur][+/- plus-value][+/- moins-value][+capital investi][+certains opérations de bourse][+opérations déterminées réalisées sur certains marchés financiers][+gain potentiel][+ordre d'achat d'actions avec service de règlement différé][+achat de contrats à terme sur instrument financier pour lesquels seul un dépôt de garantie est exigé][+achat d'options ou de warrants call ou put pour lesquels seule la prime est payée][+/- perte des capitaux][+particuliers][+différents]</p>				<p>uno strumento interessante con potenzialità positive per l'investitore presenta, invece, dei rischi che devono quindi essere tenuti nella dovuta considerazione. Infatti, se il sistema finanziario nel suo complesso lavora con una leva molto elevata e gli istituti finanziari si prestano soldi a vicenda per moltiplicare i possibili profitti, la perdita di un singolo investitore può innescare un effetto domino contagiando l'intero mercato finanziario.</p> <p>Analisi in /semi/ : [+strumento][+amplificare la redditività][+investimenti][+debito][+investire in prodotti derivati che richiedono solo il versamento di un margine][+vendere titoli allo scoperto][+azienda][+rapporto tra attivo totale e capitale proprio][+rapporto tra debito e capitale proprio][+moltiplicare il rendimento][+capitale preso a prestito][+/- positivo][+privati][+rischio][+/- perdite][+investire in prodotti derivati][+vendere titoli allo scoperto][+acquistare o vendere attività finanziarie per un ammontare superiore al capitale posseduto][+rendimento potenziale][+diverse][+accumolo][+speculazione][+indebitamento]</p>			
<p>Contestis birés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "Ces derniers ne sont notamment pas formés à utiliser correctement l'effet de levier qui a alors des conséquences désastreuses."</p>				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "Questi ultimi non hanno soprattutto la formazione per utilizzare correttamente la leva finanziaria che ha quindi delle conseguenze disastrose."</p>			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p>			sources arbre du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contestis tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Ce type de placement est à réserver aux investisseurs agressifs : l'effet de levier est important, mais le risque l'est tout autant"</p> <p>2. "Cette méthode permet de bénéficier d'un effet de levier : en cas d'acquisition financée à 50 % par de la dette, le rendement des investisseurs sera globalement doublé en cas de succès de l'opération."</p> <p>3. "Grâce à l'effet de levier associé à ces opérations, le rendement final pour l'investisseur peut être significatif."</p> <p>4. "Certaines études [...] montrent des effets de levier négatif (la dépense privée de R&D générée pour un euro public injecté est inférieure à 1 euro généré), d'autres à des effets de levier positif (une dépense privée supérieure à 1). Le plus grand nombre conclut à un effet de levier autour de 1 pour la période récente."</p> <p>5. "Vous pouvez trouver chez Commerzbank des turbos illimités qui vous permettent de profiter d'un effet de levier allant jusqu'à 15."</p> <p>6. "Si vous choisissez un fort effet de levier, cela veut dire que la barrière est proche est que le vote turbo peut facilement être désactivé et perdre sa valeur."</p> <p>7. "Je vous conseille donc de choisir un effet de levier de l'ordre intermédiaire (6-7) pour limiter les risques."</p> <p>8. "L'effet de levier est donc maximal pour les finances du groupe Volkswagen."</p> <p>9. "Secundo, expérier plus de volume procure un effet de levier pour mieux négocier avec ses fournisseurs, obtenir par exemple de meilleurs prix auprès des géants du fret à l'instar d'UPS ou de Fedex."</p>			sources 1 5 6 6 7 8 9	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "La crisi della Russia nel 1998 e l'uso esponenziale della <i>leva finanziaria</i> da parte di LTCM resero il collasso del fondo drammatico al punto di rendere necessario l'intervento della Federal Reserve per evitare conseguenze disastrose sul sistema economico."</p> <p>2. "Al termine dell'operazione, calcolata sui dati 2017, Amplifon avrà dunque una <i>leva finanziaria</i> pro forma di 3,4 volte il rapporto tra posizione finanziaria su Bitda, che secondo le attese dell'azienda andrà a decrescere già da quest'anno"</p> <p>3. Supponendo un dividendo piatto, ci aspettiamo che Pysmian riduca la sua <i>leva finanziaria</i> di oltre il 50% al 2020 dalle 2,3 volte del 2018 a 1,1 volte nel 2020", concludono gli analisti di Fidentis.</p> <p>4. "La maggior parte di esse si è trovata esposta in passato alla duplice minaccia della leva operativa e della <i>leva finanziaria</i>, sia essa dovuta a inflazione dei costi, a spesa in conto capitale o acquisizioni con effetti negativi sul valore", afferma Phil Webster, Director, European Equities di BMO Global Asset Management."</p> <p>5. "Una divisa cinese moderatamente più debole può dare una mano a Pechino nel suo atto di bilanciamento: cercare di mantenere l'economia brillante e, al contempo, reprimere la <i>leva finanziaria</i> e cercare di attenuare l'impatto delle crescenti azioni commerciali."</p> <p>6. "Potrebbe aumentare le esportazioni, attenuando i contraccolpi derivanti dalla riduzione degli investimenti interni derivanti dalla campagna di riduzione della <i>leva finanziaria</i>."</p> <p>7. "Il fondo Cofit, di cui è stato recentemente completato il fund raising con oltre 650 milioni di euro di raccolta inclusi i conivestimenti, è il più grande fondo discrezionale dedicato a investimenti in Italia e può disporre di una capacità di investimento, includendo la <i>leva finanziaria</i>, di oltre 1,5 miliardi di euro."</p> <p>8. "Con il previsto rallentamento della crescita, l'inflazione stabile e l'aumento dei flussi dall'estero, il mercato</p>	fonti 13 14 15 16 17 17 18		

LE TERME: Effet de levier	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Leva finanziaria	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'effet de levier est important - bénéficier d'un effet de levier - effet de levier négatif/postif - fort effet de levier - effet de levier maximal - procurer un effet de levier - effet de levier + suivi par un chiffre (exemple : effet de levier de l'ordre intérieur (6-7), effet de levier alliant jusqu'à 5) 			<p>1 5 6 7 8 9 7</p>	<p>obligazionario è certamente favorito. Le autorità cinesi prima o poi dovranno intervenire per alleggerire i vincoli in materia di <i>leva finanziaria</i> e allentare la politica monetaria." 9. "<i>Leva finanziaria</i> positiva non significa, infatti, in nessun caso, possibilità di aumentare gli indebitamenti: vanno sempre e in ogni caso valutati innumerevoli fattori interni e esterni all'impresa." 10. "Se il ROI è inferiore al tasso medio di interesse sui prestiti, la remunerazione del capitale di terzi farebbe diminuire il ROE (si avrebbe cioè una <i>leva finanziaria</i> negativa): farsi prestare capitali porterebbe a peggiorare i conti dell'azienda." 20 21</p>			
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. J. Binon <i>et al.</i>, <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i>, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 219. 2. https://www.lesechos.fr/finance-marches/verimmen/definition_effet_de_levier.html 3. https://www.journaldunet.fr/business/dictionnaire-economique-et-financier/1198715-effet-de-levier-definition-et-calcul/ 4. J. Antoine - M. Capiau-Huart, <i>Dictionnaire des marchés financiers</i>, Bruxelles, Éditions De Boeck Université, 2008, p. 210. 5. https://www.lesechos.fr/idees-debats/cercle/cercle-185080-diversifiez-vos-placements-avec-le-private-equity-2192533.php 6. https://www.lesechos.fr/idees-debats/cercle/cercle-185094-le-credit-impot-recherche-un-gouffre-de-presque-6-millards-deuros-2192716.php 7. https://investir.lesechos.fr/actionnaires/chat/remi-le-bally-le-2-juliet-175422.php 8. https://www.la Tribune.fr/entreprises-finance/industrie/automobile/comment-volkswagen-ecrase-tout-sur-son-passage-avec-ses-suv-785566.html 9. https://www.la Tribune.fr/opinions/tribunes/l-ogre-amazon-contre-allbaba-et-les-40-dragons-784768.html 	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - uso esponenziale della leva finanziaria - leva finanziaria + seguita da una cifra (esempio : <i>leva finanziaria</i> pro forma di 3,4 volte il rapporto tra posizione finanziaria su Ebitda) - ridurre la leva finanziaria - riduzione della leva finanziaria - reprimere la leva finanziaria - leva finanziaria positiva/negativa 	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 10. http://www.treccani.it/enciclopedia/leva-finanziaria_%28Lessico-del-XXI-Secolo%29/ 11. http://www.treccani.it/enciclopedia/leva_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/ 12. http://www.consob.it/web/investor-education/la-leva-finanziaria 13. http://financialounge.repubblica.it/azienda/financialounge/news/mercati-indizi-crisi-1998/ 14. http://www.ilsolte24re.com/art/finanza-e-mercati/2018-07-24/amplifon-punta-spagna-e-sudamerica-rilevata-gaes-parte-consolidamento-195403.shtml?uid=AEVJGfR&refresh_ce=1 15. https://www.milanoFinanza.it/news/prysmian-chiude-in-anticipo-l-offerta-dei-diritti-di-opzione-201807241206543716 16. https://www.milanoFinanza.it/news/bmo-perche-continuiamo-a-evitare-il-petrolio-201807201034491245 17. http://financialounge.repubblica.it/azienda/blackrock/news/cina-azioni-asia-dazi-7refresh_ce 18. http://www.ilsolte24re.com/art/casa/2018-07-19/colma-sgr-avia-sviluppo-progett-porta-nuova-investment-total-oltre-700-milioni-1622495.shtml?uid=AEC6xo0F&refresh_ce=1 19. https://www.milanoFinanza.it/news/berdeen-standard-investments-ci-sen-c-buone-opportunita-nel-debito-made-in-china-201807201207395184 20. https://www.icer.it/leverage-cose-funziona/ 21. https://www.professionefinanza.com/it-multipli-azienda/it-roi-roe-e-ros/ 	<p>13 14 15 17 17 20,21</p>				

Emprunt

LE TERME: Emprunt	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Prestito	Il dominio	Il registro d'USO	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>e m p r u n t</i> - la prononciation [API] : [ɔ̃pʁɑ̃] http://voix.larousse.fr/francais/29092fra2.mp3 - autres : NOM singulier - Remarque : Le terme prend une NUANCE PASSIVE Changement de perspective : point de vue de celui qui reçoit, obtient un prêt. <p>Synonyme : Dette Antonyme : Prêt</p> <p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 : "Chose, somme empruntée" Analyse en /sèmes/ : [+chose][+somme d'argent][+obtenir][+passif][+emprunter]</p> <p>sémème 2 : (emprunt public) - "Dette contractée sur le marché des capitaux par l'État, une collectivité publique ou semi-publique et les entreprises privées à des conditions fixées d'avance (durée, taux d'intérêt, régime fiscal, etc.)." - "Acte par lequel l'État ou une collectivité publique demande les fonds nécessaires pour financer des dépenses publiques, en offrant certains avantages en contrepartie ; les sommes ainsi reçues" Analyse en /sèmes/ : [+acte][+dette][+marché des capitaux][+/-État][+/-collectivité publique][+/-collectivité semi-publique][+/-entreprise privée][+financement][+fonds][+conditions fixées au préalable] [+avantages]</p> <p>sémème 3 : - "Démarche effectuée pour obtenir de l'argent ou un objet à titre de prêt" - "Action d'obtenir une somme d'argent, à titre de prêt ; ce qui est ainsi reçu" Analyse en /sèmes/ : [+action][+obtenir quelque chose][+prêt][+/-objet]</p> <p>sémème 4 : - "Action d'emprunter ou d'imiter ce qui appartient à un autre ; ce qui est emprunté"</p>	général/économie	courant	1	<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>p r e s t i t o</i> - la pronuncia [IPA]: [prestito] http://voix.larousse.fr/italien/2363zha2.mp3 - altro: NOM singulier - Nota: Il termine assume una SFUMATURA PASSIVA. Cambiamento di prospettiva: punto di vista di chi riceve, ottiene un prestito. <p>Sinonimi: Debito, mutuo</p> <p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "la cosa prestata; in particolare, somma di denaro ottenuta [...] per un periodo di tempo determinato, con impegno di restituzione da parte del debitore, con o senza interessi" - "ciò che viene prestato" <p>Analisi in /semi/: [+cosa][+prestare][+/- somma di denaro][+ottenere][+restituzione][+/-interessi][+passivo]</p> <p>semema 2: (prestito pubblico)</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Quello contratto dallo stato con emissione di titoli" - "Insieme dei prestiti in denaro contratti dallo Stato attraverso l'emissione di titoli" <p>Analisi in /semi/: [+insieme di prestiti][+Stato][+emettere titoli]</p>	generale/economia	specifico	5
<p>sémème 3 : - "Démarche effectuée pour obtenir de l'argent ou un objet à titre de prêt" - "Action d'obtenir une somme d'argent, à titre de prêt ; ce qui est ainsi reçu" Analyse en /sèmes/ : [+action][+obtenir quelque chose][+prêt][+/-objet]</p> <p>sémème 4 : - "Action d'emprunter ou d'imiter ce qui appartient à un autre ; ce qui est emprunté"</p>	économie	spécifique	1 2	<p>semema 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "il fatto di [...] ricevere qualche cosa (denaro, un bene, un oggetto) con l'impegno di restituirla entro un periodo di tempo determinato o non determinato" - "l'essere prestato" <p>Analisi in /semi/: [+azione][+ricevere qualche cosa][+/-denaro][+/-bene][+/-oggetto][+restituire]</p> <p>semema 4: - "Accoglimento in una lingua di una parola proveniente da un'altra lingua". Per estensione, "la parola stessa che viene adattata alla grafia, alla fonologia o alla morfologia della lingua che l'accoglie" - "In linguistica, l'assimilazione di un elemento appartenente a un'altra lingua o dialetto, e, in</p>	economia	specifico	4 5
<p>sémème 3 : - "Démarche effectuée pour obtenir de l'argent ou un objet à titre de prêt" - "Action d'obtenir une somme d'argent, à titre de prêt ; ce qui est ainsi reçu" Analyse en /sèmes/ : [+action][+obtenir quelque chose][+prêt][+/-objet]</p> <p>sémème 4 : - "Action d'emprunter ou d'imiter ce qui appartient à un autre ; ce qui est emprunté"</p>	général	courant	1	<p>semema 4: - "Accoglimento in una lingua di una parola proveniente da un'altra lingua". Per estensione, "la parola stessa che viene adattata alla grafia, alla fonologia o alla morfologia della lingua che l'accoglie" - "In linguistica, l'assimilazione di un elemento appartenente a un'altra lingua o dialetto, e, in</p>	linguistica	specifico	3 4

LE TERME: Emprunt	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Prestito	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>sémème 5 :</p> <p>- "Processus par lequel une langue s'incorpore un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue ; le terme ainsi incorporé."</p>	linguistique	spécifique	1	<p>senso più concr., l'elemento linguistico assimilato"</p> <p>semema 5:</p> <p>- "In etnologia, il processo di adozione e assimilazione di un dato elemento culturale, proprio di un gruppo etnico, da parte di una popolazione limitrofa alla prima, o in contatto diretto con essa; per estens., con sign. meno astratto, lo stesso elemento culturale mutuato"</p>	etnologia	specifico	4
<p>sémème 6 :</p> <p>- "Action de prendre chez un auteur un thème ou des expressions pour en tirer parti ; thème, expression ainsi utilisés"</p>	rédaction	spécifique	1	<p>semema 6:</p> <p>- "Nelle biblioteche, il prestito dei libri costituisce un particolare servizio (che si affianca a quello della lettura e consultazione in loco) regolato da norme precise: il libro può essere consegnato a un privato lettore, che così ne può disporre a domicilio (prestito locale), o a un'altra biblioteca (prestito esterno), o anche a una biblioteca straniera (prestito internazionale)"</p>	lettura	corrente	4
<p>sémème 7 :</p> <p>- "Utilisation, dans une oeuvre, de procédés, de thèmes ou même de passages provenant d'un autre ouvrage ou d'un autre auteur."</p>	musique	spécifique	1				
<p>sémème 8 :</p> <p>- "Excavation faite en dehors des emprises de la route, en vue de se procurer les matériaux destinés à un remblai."</p>	travaux publics	spécifique	1				
<p>Contexes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. Le premier emprunt euro-obligataire fut l'emprunt Autostrade 5,50 % 1978, d'un montant de 15 millions de dollars et d'une durée de 15 ans, introduit à la bourse de Luxembourg le 17 juillet 1963.</p>			<p>Article de wikipédia française "Euromonnaie"</p>	<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "Il primo prestito euroobbligazionario fu il prestito Autostrade 5,50% 1978, di una somma di 15 milioni di dollari e di una durata di 15 anni, introdotto nella borsa di Lussemburgo il 17 luglio 1963."</p>			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p>			<p>sources arbre du domaine (lien)</p>	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di <i>Google.it</i></p>			<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p>
<p>Contexes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "CPH Chemie + Papier Holding a contracté un <i>emprunt</i> sous la direction de Credit Suisse, de des banque cantonales de Lucerne et Bâle ainsi que de Sarasin. Les conditions"</p> <p>2. "Avant cela, le petit État a contracté un <i>emprunt</i> de dix milliards d'euros auprès de l'Union européenne et du FMI en mars 2013 pour sauver son économie en grande difficulté et son système bancaire démesuré"</p> <p>3. "A la clôture du marché à 18H00 (16H00 GMT), le taux d'<i>emprunt</i> à 10 ans de l'Italie a baissé à 2,846% contre 2,982% vendredi, à la fin de la séance sur le marché secondaire, où s'échange la dette déjà émise."</p> <p>4. "En dehors de la zone euro, le taux d'<i>emprunt</i> britannique à dix ans a aussi peu bougé à 1,536% contre 1,530%."</p> <p>5. "A la clôture des marchés européens, le taux d'<i>emprunt</i> à 10 ans des États-Unis évoluait dans de faibles marges à 2,990%, contre 2,996% vendredi, à l'instar de celui à 30 ans à 3,124%, contre 3,131%."</p>		<p>sources</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>11</p>	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "L'acquisizione, interamente finanziata attraverso un <i>prestito</i> bancario da ripianare in 72 mesi, è stata realizzata attraverso la controllata Sabaf Beyaz Esya Parcalari (Sabaf Turchia) per la quota del 70% e direttamente da Sabaf per la quota residua del 30%."</p> <p>2. "Due terzi di questo debito è stato raccolto nei mercati emergenti, in cui molte di queste società hanno approfittato dei bassi tassi di interesse per prendere a <i>prestito</i> in dollari USA, il che è motivo di un ulteriore rischio."</p> <p>3. "È dimostrato che prima della crisi le attività non bancarie hanno contribuito al deterioramento degli standard di <i>prestito</i>."</p> <p>4. "La Federal Reserve e altre autorità di regolamentazione stanno valutando la possibilità di allentare i limiti su quanto le maggiori banche possono prendere in <i>prestito</i>, cambiando gli stress test annuali e la Volcker Rule che limita il trading su posizioni di proprietà della banca."</p> <p>5. "Sono sempre più numerose le società finanziarie che concedono crediti o facilitano i <i>prestiti</i> ai loro clienti. Negli Stati Uniti, i <i>prestiti</i> personali sono saliti alle stelle grazie alle società fintech."</p>	<p>fonti</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>8</p>			
<p>Collocatiions - phraséologie</p> <p>- Emprunt public</p> <p>- Faire, contracter un emprunt</p> <p>- Rembourser un emprunt</p>			<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>- giocare in prestito</p> <p>- idee prese in prestito</p> <p>- prendere in prestito modi, abitudini di una persona</p>			<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>

LE TERME: Emprunt	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Prestito	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<ul style="list-style-type: none"> - Emprunt à 5 % - Emprunt à montant limité - Taux d'un emprunt - Emprunt à long terme - Emprunt à court terme - Émettre, lancer, ouvrir, clore un emprunt - Taux d'emprunt 			<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>11</p>	<ul style="list-style-type: none"> - prendere in prestito - ricevere in prestito - prendere a prestito - prestito pubblico - prestito d'onore - prestito in natura - prestito monetario - prestito a breve/medio/lungo termine - prestiti ipotecari, su pegno, bancari - prestiti esteri/internazionali - chiedere un prestito - chiedere qualche cosa in prestito - ricorrere a un prestito - un prestito di mille euro - domandare qualche cosa in prestito - avere qualche cosa in prestito - prendere in prestito 			<p>2</p> <p>3</p> <p>3</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.letrouse.fr/dictionnaires/francais/emprunt/29014 2. P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2017, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2016, p. 857. 9. https://www.zonebourse.com/CPH-CHEMIE-PAPIER-HOLDING-93550/actualite/Emprunt-Chemie-Papier-Holding-leve-85-millions-a-2-delai-2023-27261303/ 10. https://www.la Tribune.fr/entreprises/finance/banques/la-banque-de-chypre-vend-2-2-milliards-euros-de-creances-douteuses-pour-ameliorer-ses-performances-788659.html 11. https://www.boursorama.com/actualite-economique/actualites/la-dette-italienne-se-detend-sur-le-marche-plus-sensibilise-a-prendre-des-risques-dc35945b6f1b62bf16542c5728de 			<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1749. 4. http://www.treccani.it/vocabolario/prestito/ 5. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=prestito 6. http://dizionari.repubblica.it/Italiano/P/prestito.php 7. https://www.milanofinanza.it/news/sabaf-perfeziona-l-acquisito-del-100-di-okida-ma-cade-in-borsa-201809041427304669 8. https://www.milanofinanza.it/news/la-prossima-crisi-finanziaria-la-provochera-uno-di-questi-10-rischi-201809141942103492 			

Emprunteur

LE TERME: Emprunteur	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : A) Debitore B) Emittente	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>e m p r u n t e u r</i> - la prononciation [API] : [ɔ̃pʁœ̃tœʁ] https://fr.foxo.com/word/emprunteur/ - autres : NOM singulier <p>Synonyme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Débiteur : Vu que l'emprunteur est quelqu'un qui reçoit un prêt (très souvent de l'argent), il devient également débiteur par rapport au créancier qui lui a accordé ce prêt. En effet, ce terme signifie, entre autres, "personne tenue d'exécuter un paiement, une prestation à l'égard d'une autre, le créancier" et "personne qui doit de l'argent à quelqu'un". - (Dans le domaine des obligations) Émetteur : en effet, à partir du moment où il émet des obligations, l'émetteur peut également être considéré comme un emprunteur par rapport à celui qui achète ses obligations. <p>Antonyme : Prêteur</p>			11	<p>A) Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>d e b i t o r e</i> - la pronuncia [IPA]: [debitore] https://educalingo.com/it/dic-it/debitore - altro: NOME singolare. Forma maschile. Forma femminile: debitrice. <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prenditore: Nel linguaggio giuridico è il "soggetto a cui viene concesso un prestito e che si impegna a restituire il capitale alla scadenza con i relativi interessi". "Nella prassi finanziaria e bancaria, il contratto in esame prevede che una parte (c.d. "Prestatore o Lender") trasferisca una certa quantità di titoli ("titoli prestati o securities") all'altra parte (c.d. "Prenditore o Borrower") e che quest'ultima si impegni a restituire alla prima, ad una certa scadenza, titoli della medesima specie e quantità ("equivalente o equivalent securities"). Per questo motivo può essere considerato come sinonimo di "debitore". Il termine più generale "debitore" è quello più comunemente utilizzato. - borrower: traduce in inglese del termine "prenditore" <p>B) Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>e m i t t e n t e</i> - la pronuncia [IPA]: [emittente] http://voix.larousse.fr/italien/55151a2.mp3 - altro: NOME singolare. Forma femminile e maschile. <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - debitore: l'emittente diventa infatti debitore nei confronti di chi ha comprato l'obbligazione che ha emesso (ovvero il creditore) . - mutuatario: l'emittente diventa mutuatario nei confronti di chi ha comprato l'obbligazione (ovvero il mutuatante). 		3 4	
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Personne qui emprunte, qui a l'habitude d'emprunter de l'argent." - "Personne qui fait un emprunt d'argent" <p>Analyse en /sèmes/ : [+personne][+emprunter][+argent][+passif][+/-obligations]</p> <p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Personne qui emprunte quelque chose." <p>sémème 3 : -----</p> <p>sémème 4 : -----</p>	économie, finance	spécifique	sources	<p>A) Definizione in lingua - Debitore</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Chi deve dare o restituire qualcosa (specialmente denaro) a qualcuno" - "Che, chi ha contratto un debito economico" - "Con definizione più tecnica, in diritto, il soggetto passivo del rapporto obbligatorio, tenuto, in quanto tale, ad adempiere una prestazione in favore del soggetto attivo (creditore)" <p>Analisi in /semi/ : [+persona][+restituzione][+prestito][+denaro][+passivo]</p> <p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Per estensione, chi è tenuto a fare o a dare qualcosa" - "Che, chi ha un obbligo morale e perciò è tenuto a fare o dare qualcosa" - "Chi è tenuto a dare o a fare qualcosa a qualcuno, chi ha dei debiti" <p>semema 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Nel linguaggio evangelico, peccatore" <p>semema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Si dice di rocchetto, bobina o altro oggetto simile che girando cede quanto è avvolto su di esso a un organo" 	economia, finanza	specifico	Fonti 5 6 7
	général	courant	1	<p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Per estensione, chi è tenuto a fare o a dare qualcosa" - "Che, chi ha un obbligo morale e perciò è tenuto a fare o dare qualcosa" - "Chi è tenuto a dare o a fare qualcosa a qualcuno, chi ha dei debiti" <p>semema 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Nel linguaggio evangelico, peccatore" <p>semema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Si dice di rocchetto, bobina o altro oggetto simile che girando cede quanto è avvolto su di esso a un organo" 	obblighi	corrente	5 6 7
				<p>semema 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Nel linguaggio evangelico, peccatore" <p>semema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Si dice di rocchetto, bobina o altro oggetto simile che girando cede quanto è avvolto su di esso a un organo" 	religione	specifico	6
				<p>semema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Si dice di rocchetto, bobina o altro oggetto simile che girando cede quanto è avvolto su di esso a un organo" 	macchinari	specifico	6

LE TERME: Emprunteur	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : A) Debitore B) Emittente	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	
				analogo che gira nello stesso senso"				
				B) Definizione in lingua - Emittente semema 1: - In particolare, per quanto riguarda le obbligazioni, "Chi acquista un'obbligazione versa del denaro a chi l'ha emessa (detto "emittente") che lo utilizza per finanziarsi e si impegna a restituirla alla scadenza ed a pagare un interesse. L'emittente, che beneficia dell'operazione di finanziamento, è, tipicamente, uno Stato, una società privata, una banca ecc. Dalla sua solidità economica dipende il pagamento degli interessi e la restituzione del capitale investito." - "Chi emette un pagherò" - "Nel linguaggio economico, colui che rilascia un pagherò cambiario e ne diviene così l'obbligato principale" Analisi in /semi/ : [+emettere] + finanziamento [+restituzione] [+interessi] [+beneficiario] [+/-Stato] [+/- società privata] [+/- banca] [+pagherò] [+obbligato] [+passivo]	finanza	specifico	10	
				semema 2: - "Nella teoria della comunicazione, chi emette un messaggio" - "In linguistica e in teoria della comunicazione, chi formula e invia un messaggio, la fonte di un'informazione."	comunicazione- linguistica	specifico	8 9	
				semema 3: - "Stazione che trasmette programmi radiofonici o televisivi"	telecomunicazione	specifico	8	
				semema 4: - "Come participio presente del verbo "emettere", "che emette; che fa un'emissione"	generale	corrente	8	
	Contesti tirés du texte à traduire (terme observé) 1. "La législation fiscale américaine fut changée en juillet 1963 (introduction de l'interest equalization tax) dans le but de décourager la levée de fonds aux États-Unis par des emprunteurs non-résidents, y compris d'ailleurs les filiales étrangères des multinationales américaines." 2. "Du côté des emprunteurs , il s'agissait d'émettre moins cher ou pour des durées plus courtes que sur les marchés obligataires européens domestiques, qui étaient hautement réglementés, dotés de commissions fixes importantes, soumis à des autorisations administratives et à des interdictions diverses."			Proposte di traduzione (traducente) 1. "La legislazione fiscale americana fu cambiata nel luglio 1963 (introduzione dell'"interest equalization tax") con lo scopo di scoraggiare la raccolta di fondi negli Stati Uniti da parte di emittenti non residenti, tra cui le filiali estere delle multinazionali americane." 2. "Dalla parte degli emittenti , si trattava di emettere obbligazioni meno costose o per tempi più brevi rispetto a quanto avveniva sui mercati obbligazionari europei domestici, i quali erano altamente regolamentati, dotati di elevate commissioni fisse e sottoposti ad autorizzazioni amministrative e a vari divieti."				
	Propositions de traduction (équivalents traductionnel) 1. "Un altro caso può essere quello delle obbligazioni, anch'esse a volte quotate in Borsa, nel quale il valore di mercato viene determinato dalla appetibilità del titolo: rating dell' emittente , tasso di interesse corrisposto, durata temporale, eventuale convertibilità in azioni, facilità di negoziazione."			Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato) 1. "Un autre cas peut être celui des obligations, elles aussi parfois cotées en Bourse, où la valeur de marché est déterminée par l'attractivité du titre : notation de l' emprunteur , taux d'intérêt payé, durée, éventuelle convertibilité en actions, facilité de négociation."				
	Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de <i>Google.fr</i> :		sources arbre du domaine (lien)	Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i> :			fonti stemma del dominio (collegamento)	
	Contesti tirés du corpus spécialisé 1. "Sur la lancée de la période estivale, le maintien des taux bas profite à l' <i>emprunteur</i> ."		sources 12	Contesti tratti da corpus specializzato italiano 1. "I derivati sono infatti contratti finanziari che vengono usati da investitori e banche per assicurarsi da vari rischi, come il rialzo dei tassi o il			fonti	

LE TERME: Emprunteur	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : A) Debitore B) Emittente	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>2. "Cette situation devrait permettre aux <i>emprunteurs</i> de les mettre en concurrence pour obtenir le meilleur taux possible."</p> <p>3. "Ce pays est le premier <i>emprunteur</i> au monde, ses finances publiques sont donc très dépendantes des variations de taux d'intérêt."</p> <p>4. "Les taux dépendent essentiellement du prix facturé par le prêteur, du risque propre à l'<i>emprunteur</i> et de la réduction de la valeur du capital."</p> <p>5. "L'élément déclencheur de ces clauses est souvent une dégradation de la notation de l'<i>emprunteur</i>."</p>	12	13	14	15	16	17	18
<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - le prêteur et l'emprunteur - risque propre à l'emprunteur - notation de l'emprunteur 	2	14	15		7		
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.cndt.fr/definition/emprunteur 2. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2016, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 857. 11. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%cc%9a9b%teur/218197q=d%cc%9a9b%teur#21697 12. https://patrimoine.lesechos.fr/immobilier/credit/0302245616283-credit-immobilier-une-rentree-des-taux-au-plus-bas-2205247.php 13. https://investir.lesechos.fr/marches/actualites/la-bce-s-apprete-a-devoiler-les-conditions-de-la-fin-de-son-qe-1791522.php# 14. https://data.oecd.org/fr/interest/taux-d-interet-a-long-terme.htm 15. http://www.senat.fr/rap/r11-598-1/r11-598-1_mono.html 	N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus						
<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>A)</p> <ul style="list-style-type: none"> - essere debitore verso qualcuno (sono debitore verso di te/ ti sono debitore) di tot somma (es. ti sono debitore di centro euro) - i debitori dello stato, dell'erario - debitore sollecito, moroso, puntuale nei pagamenti - un debitore insolubile - restare, riconoscersi debitore - essere debitore di una risposta, di una visita, dei miei successi <p>B)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Affidabilità di un emittente - Rischio emittente - Emittente inadempiente - Emittenti finanziari 							7
<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. https://www.ipsie.com/it/glossario-finanziario.htm 4. http://www.idona.com/publicazioni/ottobre02_1.htm 5. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 618. 6. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=debitore 7. http://www.treccani.it/vocabolario/debitore/ 8. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=emittente 9. http://www.treccani.it/vocabolario/emittente/ 10. http://www.consob.it/web/investor-education/le-obbligazioni 16. http://www.ilssole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-09-11/dalle-banche-finanza-rischio-ha-cambiato-casa-113141.shtml?uid=AEE1Vd#f8&refresh_ce=1 17. http://www.ilssole24ore.com/art/notizie/2018-08-20/autotrading-governo-diviso-sull-ipotesi-nazionalizzazione--221610.shtml?uid=AEE1Vd#f8&refresh_ce=1 18. http://www.ilssole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-08-10/il-risparmio-dev-essere-sovranista-luoghi-comuni-e-leggende-fondi-comuni-italiani-123637_PRV.shtml?uid=AEE0mZF 19. https://www.milanofinanza.it/obbligazioni-raggi-x/IT0005320442 							10 10 10 19

Encaisse-or

LE TERME: Encaisse-or	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Riserva aurea	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - orthographe : <i>e n c a i s s e - o r</i> - la prononciation [API] : - autres : GROUPE NOMINAL composé de NOM (encaisse) + NOM (or). Le trait d'union entre "encaisse" et "or" n'est pas toujours présent. <p>Synonymes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Réserve d'or • Stock d'or. Le mot "stock" est emprunté à l'anglais. • Avoirs en or <p>Remarque : Il existe également l'expression "encaisse métallique" qui indique l'ensemble des valeurs en or et en argent, dans les banques d'émission.</p>			2	<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genre: femminile - l'ortografia: <i>r i s e r v a a u r e a</i> - la pronuncia [IPA]: [riservaawrea] https://translate.google.com/Zh1e1t#t/est/friserva%2Daurea - altro: GRUPPO NOMINALE composto da NOME (riserva) + AGGETTIVO (aurea) in funzione di attributo del nome "riserva" <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Riserva in oro • Disponibilità in oro • Stock d'oro. Variante molto meno frequente rispetto al francese "stock d'or". <p>Nota: Esiste anche l'espressione "riserva metallica" che indica "il fondo d'oro e d'argento che le banche d'emissione devono tenere immobilizzato a garanzia della carta moneta"</p>			11
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <p>- "On parle surtout d'encaisse métallique ou d'encaisse or, quantité de métal précieux, monnayé ou en lingots, qu'une banque centrale conserve dans ses coffres. Quand la monnaie était librement convertible, l'encaisse or servait de couverture au papier-monnaie. Les fluctuations de l'encaisse se répercutaient sur les cours du change et réciproquement. Aujourd'hui, les encaisses or des banques d'émission ne sont plus qu'une des formes que prennent les réserves de change."</p> <p>- "Dans les banques d'émission, ensemble des valeurs en or".</p> <p>- "Le terme d'encaisse est également évoqué pour les réserves d'or détenues par les banques centrales (encaisse or)".</p> <p>- "Valeurs en or [...] qui, dans une banque d'émission, servent de garantie à la monnaie en circulation."</p> <p>- "Les valeurs en or [...] qui, dans les banques d'émission, servent de garantie aux billets"</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+quantité] +or[+monnaies][+lingots][+banque centrale][+conserver]</p> <p>[+coffres][+fonction de couverture au papier-monnaie][+réserve de change][+fluctuations]</p> <p>[+banques d'émission][+ensemble][+valeurs][+réserves][+détenir][+fonction de garantie à la monnaie en circulation][+fonction de garantie aux billets]</p>	economia	specifico	1	<p>semema 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Quantità di oro che gli istituti di emissione tengono come garanzia della circolazione cartacea di un paese" - "L'oro, in monete o in lingotti, detenuto dall'istituto o dagli istituti di emissione a garanzia della circolazione cartacea di un paese" - "L'oro detenuto dagli istituti di emissione di uno Stato a garanzia della circolazione cartacea" <p>Analisi in /semi/ : [+quantità][+oro][+istituti di emissione]</p> <p>[+monete][+lingotti][+detenere][+banca centrale]</p> <p>[+riserva][+valore]</p>	economia	specifico	9
			2				12
			3				
			4				
			5				
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "Les États-Unis, ne voulant pas voir disparaître leur encaisse-or, suspendent la convertibilité du dollar en or le 15 août 1971."</p>				<p>Proposte di traduzione</p> <p>(traducente)</p> <p>1. "Non volendo veder sparire la propria riserva aurea, gli Stati Uniti sospendono la convertibilità del dollaro in oro il 15 agosto 1971."</p>			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p>			sources arbre du	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p>			fonti stemma del

LE TERME: Encaisse-or	Le domaine registre	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Riserva aurea	Il dominio d'uso	Le fonti
			<p>domaine (lien)</p> <p>sources</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>8</p>	<p>Immagine di Google.it</p> <p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "La <i>riserva aurea</i> aumentò negli anni fino all'avvio della seconda guerra mondiale, per poi raggiungere il suo minimo alla fine del conflitto, anche a seguito dell'asportazione di una parte di esso ad opera delle truppe di occupazione."</p> <p>2. "Alla fine degli anni 90, a seguito dell'acquisto dell'oro residuo di disponibilità dell'Ufficio Italiano Cambi e al conferimento di una parte delle riserve alla BCE in occasione dell'avvio dell'Unione economica e monetaria, la <i>riserva aurea</i> si attestò alle attuali 2.452 tonnellate."</p> <p>3. "Anche l'Italia non detiene tutta la sua <i>riserva aurea</i> in Italia ma per ragioni di vicinanza con i principali mercati del settore e di possibilità di vendita in tempi stretti se necessario e di differenziazione dei rischi ha così ripartito la dislocazione del suo oro"</p> <p>4. "Ogni banca centrale basa in parte la propria moneta su una <i>riserva aurea</i>"</p> <p>5. "Nel 1933 la <i>riserva aurea</i> della Banca d'Italia superava le 561 tonnellate, ma all'ingresso in guerra, dopo consistenti cessioni, il quantitativo complessivo era sceso a 106 tonnellate."</p>	<p>dominio</p> <p>(collegamento)</p> <p>fonti</p> <p>13</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p>	
			<p>domaine</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>8</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>- la riserva aurea aumenta</p> <p>- detenere la propria riserva aurea</p> <p>- riserva aurea + della/del/deil/ + nome di una banca centrale (esempio: riserva aurea della Banca d'Italia)</p>	<p>13</p> <p>14</p> <p>13</p>	
			<p>N° de référence</p> <p>à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Bibliografia</p> <p>9. http://dizionario.repubblica.it/italiano/A/aureo.php</p> <p>10. http://www.treccani.it/vocabolario/aureo/</p> <p>11. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1941.</p> <p>12. Ivi, p. 215.</p> <p>13. https://www.bancaditalia.it/compiti/riserve-portafoglio-rischi/index.html</p> <p>14. https://www.lisole24ore.com/art/mondo/2017-08-24/la-bundesbank-rimpatria-la-guerra-fredda-parte-riserve-auree-122607.shtml?uid=AEqM4GC</p> <p>15. https://www.milanofinanza.it/news/il-bitcoin-riserva-di-valore-così-come-oro-non-diciamo-fesserie-201709041846597455</p> <p>16. https://www.bancaditalia.it/compiti/riserve-portafoglio-rischi/evoluzione-riserve/index.html</p>	<p>13</p> <p>14</p> <p>13</p>	
			<p>Le domaine</p> <p>registre</p> <p>1. "Au déclenchement de la guerre, l'<i>encaisse or</i> de la Banque de France s'élevait à 4,1 milliards de francs et, à la mi-août 1914, avant la bataille de la Marne, 38.800 lingots et 3 milliards de francs de pièces françaises et étrangères avaient été mis à l'abri dans des caches du Massif central."</p> <p>2. "En moins d'un an, l'<i>encaisse or</i> de la Banque de France a fondu de 1,2 milliard et le franc commence à être attaqué sur les marchés."</p> <p>3. "La thèse inverse de celle de la « Currency school », la « Banking school » jugeait que l'émission monétaire devait correspondre à l'activité et aux besoins des agents économiques, les modérés, penchant pour un frein à l'émission sous la forme d'une <i>encaisse or</i> minimum, les ultras prétendant ne se reposer que sur la sagesse économique"</p> <p>4. "Le 23 juin 1940, la Banque de France avait inscrit à son bilan 84,616 milliards de francs d'<i>encaisse or</i>."</p>	<p>Le registre</p> <p>exemple : encaisse-or de la Banque de France)</p> <p>exemple : 84,616 milliards de francs d'<i>encaisse or</i>)</p>	<p>6</p> <p>6</p> <p>8</p>	
			<p>N° de référence</p> <p>à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>- encaisse or de la/di/de il/ + nom d'une banque centrale (exemple : encaisse-or de la Banque de France)</p> <p>- l'encaisse or s'élève</p> <p>- chiffre + de + nome d'une devise + d'encaisse or (exemple : 84,616 milliards de francs d'encaisse or)</p>	<p>13</p> <p>14</p> <p>13</p>	
			<p>N° de référence</p> <p>à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Bibliographie</p> <p>1. https://www.universalis.fr/encyclopedie/encaisse/</p> <p>2. https://www.cnrtl.fr/definition/encaisse</p> <p>3. https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/encaisse</p> <p>4. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/encaisse/29077/locution</p> <p>5. P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 859.</p> <p>6. https://investir.lesechos.fr/marches/actualites/serie-lor-levain-de-la-victoire-999521.php</p> <p>7. http://archives.lesechos.fr/archives/cercle/2011/03/07/cercle_33776.htm</p> <p>8. http://archives.investir.fr/2007/jdf/20070825ARTHBD00065-les-reserves-d-or-de-la-france-sont-sauvees-in-extremis-en-.php</p>	<p>13</p> <p>14</p> <p>13</p>	

Étalon

LE TERME: Étalon	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : • A) Tallone • B) Standard	Il dominio II registro d'uso	Le fonti	
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>éta lon</i> - la prononciation [AP1] : [etalɔ̃] http://voix.larousse.fr/francais/30006fra2.mp3 - autres : NOM singulier 				<p>A) Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>t a l l o n e</i> - la pronuncia [IPA]: [etalɔ̃] http://voix.larousse.fr/italien/35237ta2.mp3 - altro: NOME singolare <p>- Nota: Il termine "tallone" è il traduce italiano più adatto alla traduzione del termine francese "étalon". Infatti, questo termine deriva dal francese "étalon" ("modello di pesi e misure"), che a sua volta proviene dal francese "stalo, ovvero "modello". Tuttavia, nell'italiano attuale, si preferisce utilizzare il prestito dall'inglese "standard", piuttosto che il termine italiano "tallone".</p> <p>B) Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>s t a n d a r d</i> - la pronuncia [IPA]: [standard] http://voix.larousse.fr/italien/33888ita2.mp3 - altro: NOME singolare invariabile. Si tratta di un prestito dall'inglese. La parola straniera non ha subito alcun cambiamento grammaticale in italiano. 		4	
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Matière, marchandise ou monnaie servant de référence pour mesurer conventionnellement la richesse, les valeurs" - "Objet ou instrument qui matérialise une unité de mesure et sert de référence pour l'étalonnage d'autres objets ou instruments." <p>Analyse en /sèmes/ : [+économie][+/- matière][+/- marchandise][+/- monnaie][+ référence][+ mesure][+ richesse][+valeurs][+étalonnage]</p>	économie	spécifique	<p>sources</p> <p>1</p> <p>2</p>	<p>A) Definizione in lingua - Tallone</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Base di un sistema monetario" - "In economia, la base del sistema monetario" <p>Analisi in /semi/ : [+economia][+base][+sistema monetario]</p>	economia	<p>Fonti</p> <p>4</p> <p>5</p>	
<p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Modèle légal de définition d'une unité de mesure" - "Modèle, type légal des poids et des mesures" - "Modèle de poids ou de mesure, appareil établi avec une extrême précision et sous l'autorité et la garantie de l'État, qui sert de référence pour les autres mesures ou appareils de poids et mesures. [...] P. ex: Tout ce qui (objet, résultat d'expérience, propriété d'un corps) sert officiellement ou conventionnellement de point de référence." <p>sémème 3 : sens figuré</p> <ul style="list-style-type: none"> - "archétype, modèle, référence, type" - "Ce qui sert de point de comparaison, de référence" 	métrologie	spécifique	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p>	<p>B) Definizione in lingua - Standard</p>			
	général	courant	<p>1</p> <p>3</p>	<p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Modello, esempio, punto di riferimento prestabilito" - "Modello, tipo al quale ci si adegua, o che viene preso come termine di riferimento" - "Modello, tipo, norma cui si devono uniformare, o a cui sono conformi, 	<p>generale (anche economia)</p> <p>corrente</p>	<p>6</p> <p>7</p> <p>8</p>	

Le TERME: Étalon	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : • A) Tallone • B) Standard	Il dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>semème 4 : "Cheville reliant deux pièces de bois enclâssées dans des mortaises"</p> <p>semème 5 : "Baliveau de l'âge de la dernière coupe"</p>	<p>menuiserie</p> <p>bois</p>	<p>spécifique</p> <p>spécifique</p>	<p>1</p> <p>1</p>	<p>tutti i prodotti e i procedimenti, tutte le attività e le prestazioni, di una stessa serie!"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+modello][+esempio][+riferimento] [+uniformarsi][+serie][+/- economia]</p> <p>semema 2: -"Livello qualitativo, tenore"</p> <p>semema 3: -"Ciascuno dei campioni di un certo prodotto che corrispondono ad altrettanti tipi o gradi della sua produzione e che servono a determinare la qualità nelle classificazioni internazionali"</p> <p>semema 4: -"Modello o tipo di un certo prodotto. Insieme di norme destinate a uniformare le caratteristiche di fabbricazione di un determinato prodotto"</p> <p>semema 5: -"Insieme di elementi che identificano un processo, un sistema, un gruppo di organismi e sim."</p> <p>semema 6: -"Insieme dei caratteri somatici che caratterizzano una razza animale o vegetale"</p> <p>semema 7: -"Norma relativa ai servizi e alla pianificazione territoriale"</p> <p>semema 8: -"Lingua parlata in modo uniforme, senza molte differenze, dai parlanti di una comunità e proposta come modello da imitare nell'insegnamento"</p> <p>semema 9: -"Valore significativo di una certa grandezza, ricavato come media di valori consuntivi o come valore statisticamente più probabile fra quelli verificati"</p>	<p>vita</p> <p>commercio</p> <p>tecnologia</p> <p>insiemi</p> <p>biologia</p> <p>urbanistica</p> <p>linguistica</p> <p>statistica</p>	<p>corrente</p> <p>specifico</p> <p>specifico</p> <p>specifico</p> <p>specifico</p> <p>specifico</p> <p>specifico</p>	<p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p>
<p>Contest tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "Le système de changes flottants ne comporte pas pour l'instant d'étalon monétaire international auquel chaque devise pourrait faire référence."</p> <p>2. "Depuis l'origine de la monnaie scripturale, les devises ont été définies par rapport à un étalon métallique."</p> <p>3. "Ces valeurs et leurs variations ne sont, sans étalon monétaire mondial, mesurables qu'entre une monnaie et une autre."</p> <p>4. "Les DTS (Droits de tirage spéciaux du FMI) ne peuvent jouer pleinement ce rôle d'étalon tant que leur valeur reste liée à un "panier" de monnaies."</p> <p>5. "Les variations sont assez difficiles à interpréter en l'absence d'un étalon monétaire mondial servant de référence ou pivot."</p> <p>6. "Après la guerre de 1914, l'étalon-or, qui s'était généralisé en Occident n'a pas pu être rétabli, du fait de trop grandes disparités dans la répartition de l'or, concentré pour l'essentiel aux États-Unis."</p> <p>7. "Des étalons de change-or, systèmes où une ou deux monnaies étaient définies en or et servaient de monnaie de réserve et d'échange pour l'ajustement des balances de paiement, ont alors été mis en place."</p>				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "Il sistema dei cambi flessibili non comporta per il momento uno standard monetario internazionale al quale ogni valuta potrebbe fare riferimento."</p> <p>2. "Fin dall'origine della moneta scritturale, le valute sono state definite rispetto a uno standard metallico."</p> <p>3. "Senza uno standard monetario mondiale, questi valori e le loro variazioni sono misurabili solamente tra una moneta e un'altra."</p> <p>4. "I DSP (Diritti speciali di prelievo del FMI) non possono svolgere pienamente questo ruolo di modello di riferimento finché il loro valore resta legato a un "paniere" di valute."</p> <p>5. "Le variazioni sono abbastanza difficili da interpretare in assenza di uno standard monetario mondiale che funga da riferimento o da perno."</p> <p>6. "Tuttavia, dopo la Prima Guerra Mondiale, il gold standard, il sistema</p>			

Le TERME: Étalon	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : • A) Tallone • B) Standard	Il dominio II registro d'uso	Le fonti
<p>8. "Le système mis en place à Bretton Woods était un système de change fixe avec étalon de change or basé sur le seul dollar (USD)."</p> <p>9. "Cette licence attira d'abord les remarques du général de Gaulle, qui, dans une conférence célèbre, demanda le retour à l'étalon-or et se mit à exiger des paiements en or, au lieu de dollars."</p> <p>10. "L'étalon or n'était plus discuté depuis les années 1870, date de fin de l'Union latine et de la démonétisation de l'argent aux États-Unis (en 1873)."</p> <p>11. "Il est vrai que, dans des traités universitaires comme celui de Paul Leroy-Beaulieu, l'on parle de « monnaies dépréciées au change erratique » pour les monnaies sans rattachement à l'or et donc « flottantes » dans les conditions de l'époque, où l'étalon-or était « le système des pays civilisés »."</p> <p>12. "Selon certains, l'étalon-or a fait son temps : on ne peut revenir aujourd'hui à un système indexé sur l'or par son manque en quantité."</p>				<p>aureo che nel frattempo si era diffuso in Occidente, non poteva essere ristabilito a causa delle disparità troppo grandi nella ripartizione dell'oro, concentrato essenzialmente negli Stati Uniti."</p> <p>7. "Per questo motivo, furono messi in atto dei gold exchange standard, sistemi in cui una o due valute erano definite in oro e servivano da valuta di riserva e di scambio per l'aggiustamento delle bilance dei pagamenti."</p> <p>8. "Il sistema creato a Bretton Woods era un sistema di cambi fissi con gold exchange standard basato sul solo dollaro (USD)."</p> <p>9. "Questa libertà eccessiva attirò dapprima le osservazioni del generale de Gaulle, il quale, in una famosa conferenza, chiese il ritorno al gold standard e si mise a esigere dei pagamenti in oro, invece che in dollari."</p> <p>10. "Il gold standard non veniva più messo in discussione dagli anni 1870, periodo della fine di fatto del bimetallismo dell'Unione monetaria latina e della demonetizzazione dell'argento negli Stati Uniti (nel 1873)."</p> <p>11. "E vero che, in alcuni trattati universitari, come quello di Paul Leroy-Beaulieu, si parla di valute deprezzate e con un tasso di cambio erratico con riferimento alle valute non ancorate all'oro e dunque flottanti secondo le condizioni dell'epoca, dove il gold standard era il sistema dei paesi civilizzati."</p> <p>12. "Secondi alcuni, il gold standard ha fatto il suo tempo: non si può ritornare oggi a un sistema ancorato all'oro a causa della sua quantità insufficiente."</p>		
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p>			sources arbre du domaine (lien)	Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)	fonti stemma del dominio (collegamento)	
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Pour mieux comprendre pourquoi la crise actuelle aura achevé de me convaincre qu'une monnaie fondée sur un <i>étalon</i> métallique (<i>étalon</i> or, <i>étalon</i> argent), et libre de l'influence des banques centrales, serait meilleure que la monnaie fiduciaire qui est actuellement la notre, voyez l'évolution de la valeur du dollar depuis 1800 compilée par Sean Maloney pour le Mises Institute"</p> <p>2. "Mais le fait est que depuis que la création monétaire s'est affranchie de tout <i>étalon</i> métallique, le monde connaît une expansion de sa masse monétaire sans précédent dans l'histoire et que, fort de leur position d'émetteur de la devise de réserve du monde entier, les États-Unis continuent de financer leur train de vie et leur puissance à coup de déficit géant"</p> <p>3. "Dans un régime de monnaie forte et de faible inflation – caractéristiques du franc CFA –, les prêteurs ne courent pas le risque d'une dépréciation dans le temps de leur capital, ce qui normalement devrait se traduire par des taux d'intérêt faibles, à l'instar de la zone euro, puisque le franc CFA « est aussi bon que l'euro », pour reprendre la comparaison usitée dans les années 1950 et 1960 en Europe, où l'expression « le dollar est aussi bon que l'or » servait à justifier le maintien de l'<i>étalon</i> de change-or."</p>			sources 11 12 13	Contesti tratti da corpus specializzato italiano	fonti 14 15 16	
<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - étalon monétaire - étalon métallique - étalon-or - étalon de change-or - étalon lingot or - double étalon - étalon or - étalon de change-or 			1,3 1 1 1 1 3 1 1	Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)		4 4 4 5 6
				A) TALLONE		
				- tallone aureo		
				- tallone argenteo		
				- tallone oro		
				- tallone metallico		
				B) STANDARD		

LE TERME: Étalon	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : • A) Tallone • B) Standard	Il dominio II registro d'uso	Le fonti
- étalon change or - étalon argent			1 11	- attenersi a uno standard comune - fissare uno standard - gold standard - gold exchange standard - standardi metallici		8 8 9 10
Bibliographie 1. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i> , Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, pp. 939-940. 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9talon/31276?n=%C3%A9talon#31208 3. http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9talon 11. https://www.abcbourse.com/analyses/chronique-bilan_historique_de_la_gestion_monetaire_par_la_fed_pou_faitteur_-262.aspx 12. https://www.la Tribune.fr/actualites/economies/international/2014/10/4tribb4c16bffa/le-fmi-garant-d-un-monde-de-plus-en-plus-accro-auc-dettes.html 13. https://www.lemonde.fr/afrrique/article/2017/08/29/kako-nubuko-le-franc-d-a-sphyxie-les-economies-africaines_5177907_3212.html			N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus	Bibliografia 4. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i> , Bologna, Zanichelli, 2007, p. 2302. 5. http://www.treccani.it/vocabolario/tallone2/ 6. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i> , Bologna, Zanichelli, 2007, p. 2231. 7. https://www.garzanilinguistica.it/ricerca/?q=standard 8. http://www.treccani.it/vocabolario/standard/ 9. http://www.treccani.it/enciclopedia/gold-exchange-standard/ 10. http://old.unipr.it/arpa/facecon/StoneEc/11-Moneta_contemporanea.htm 14. P. R. Krugman - M. Obstfeld - M. J. Melitz, <i>Economia internazionale 2. Economia monetaria internazionale. Decima edizione</i> , Milano, Torino, Pearson Italia, 2015, p. 322, trad. it. di E. Borghi (ed. orig. <i>International Economics : Global Edition, 10th edition</i> , Pearson Education Inc., Londra, 2014). 15. B. Ingham, <i>Economia Internazionale. Un approccio europeo</i> , Bologna, Zanichelli, 2006, p. 163, trad. it. di A. Suvero (ed. orig. <i>International Economics - A European Focus</i> , Londra, Pearson Education Limited, 2004). 16. http://www.wallstreetitalia.com/cancellare-250-miliardi-di-debito-in-teoria-si-puo-lo-disse-stiglitz-gia-nel-2013/		

Euro-obligation

LE TERME: Euro-obligation	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Euroobligazione	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - l'orthographe : <i>euro-obligation</i> - la prononciation [API] : [œʁobliɡasjɔ̃] http://vox.larousse.fr/francais/328334/ra2.mp3 - autres : NOM composé du préfixe "euro-" et du nom "obligation", liés à travers le trait d'union. Forme plurielle : euro-obligations. - Remarque : recommandation officielle (C'est-à-dire, termes et expressions approuvés ou recommandés par arrêté ministériel, en application des décrets relatifs à l'enrichissement de la langue française) pour l'anglicisme "eurobond". <p>Synonyme : Eurobond (terme anglais)</p>			1	<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: femminile - l'ortografia: <i>euro-obligazione</i> - la pronuncia [API]: [œʁobliɡasjɔ̃ne] https://educalingo.com/it/dit-it/euroobligazione - altro: NOME composto dal prefisso "eur-" ("euro-") e dal nome "obligazione". Avviene l'elisione dell'ultima lettera del prefisso ("o"). Esistono tuttavia anche le varianti meno frequenti "euroobligazione" e "euro-obbligazione". Forma plurale: euroobligazioni <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Eurobond (termine inglese). Bisogna tuttavia fare molta attenzione a non confondere questo termine con l'omonimo "eurobond", che indica "un'obbligazione garantita in solido da tutti gli stati membri della zona euro". Questo progetto dei bond comunitari è una proposta lanciata dall'Unione Europea per assicurare una maggiore stabilità finanziaria ai suoi paesi membri e a quelli dell'Eurozona. Inoltre, questa seconda accezione del termine "eurobond" coincide con il secondo semema del termine francese "euro-obligations". La lingua francese utilizza quindi lo stesso termine per indicare due concetti diversi, mentre l'italiano preferisce utilizzare due lessemi diversi per le due nozioni. • Euroemissioni 	8		
<p>Définition en langue</p> <p>schème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Obligation libellée dans une autre monnaie que celle du pays de placement" - "Une euro-obligation est une obligation qui est émise dans différents pays dans une devise autre que celle du pays de l'émetteur" - "Valeur à revenu fixe libellée en eurodivises et émise sur le marché financier international par l'intermédiaire de banques de diverses nationalités, groupées en syndicats internationaux de garantie. (Les émetteurs d'euro-obligations sont des entreprises privées, des États, des organismes publics et internationaux.)" <p>Analise en /sèmes/ : [+obligation][+valeur][+revenu fixe][+eurodivise] [+marché financier international][+banques de diverses nationalités][syndicats internationaux de garantie][+/- entreprises privées][+/- États][+/- organismes publics][+/- organismes internationaux]</p>	économie	spécifique	2 4 5	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Titolo a reddito fisso emesso in un'eurodivisa" - "Titolo di credito emesso in una valuta diversa da quella dei mercati in cui è venduto" - "Nel linguaggio finanziario, obbligazioni il cui valore nominale è fissato in un'eurodivisa (PT)" - "Obbligazioni a tasso fisso emesse dagli Stati o da imprese e organizzazioni importanti denominate in Valuta diversa da quella del mercato di emissione e collocate sul mercato europeo e internazionale (es. obbligazioni della Ford americana emesse a Londra in yen)." <p>Analisi in /semi/ : [+titolo di credito][+reddito fisso] [+eurodivisa] [+/- Stati] [+/- imprese][+/- organizzazioni][+mercato europeo][+mercato internazionale]</p>	economia	specifico	6 7 8 10
<p>schème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "(2009) Obligation émise par l'ensemble des pays de la zone euro" - "Un eurobond ou euro-obligation est un emprunt émis en commun par les pays de la zone euro sur les marchés. Concrètement, les eurobonds consistent à mutualiser, à l'échelle européenne, la dette des pays de la zone euro. C'est-à-dire que les pays mettent en commun leur dette, et la remboursent ensemble, en émettant ensemble ce que l'on appelle des obligations. Il permettrait aux pays les plus fragiles de la zone euro, qui doivent 	économie	spécifique	2 3	<p>semema 2: -----</p>			

LE TERME: Euro-obligation	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Euroobligazione	II dominio registro d'uso	Le fonti
<p>actuellement verser des primes de risque très fortes pour emprunter, de bénéficier des taux d'intérêt très faibles dont jouissent les Etats les plus solides. En effet, ces euro-obligations pourraient être garanties solidairement par tous les pays de l'Union monétaire"</p> <p>- "Le terme d'euro-obligation peut également faire référence à la création, par les pays de la zone euro, d'obligations dont l'émetteur ne serait plus un des pays membres, mais l'ensemble des pays de la zone"</p>			4			
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Euro-obligations" 2. "L'usage du préfixe euro- a été étendu en 1963 aux obligations (« euro-obligations », en anglais : eurobonds) émises ailleurs que dans le pays d'origine de la devise dans laquelle elles sont libellées." 3. "C'est le dentiste belge qui s'est imposé comme cliché universel pour désigner l'acheteur particulier d'euro-obligations." 4. "Euromoney est un magazine consacré à l'origine aux euro-obligations et maintenant aux marchés financiers en général." 				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Euroobligazioni 2. "L'uso del prefisso "euro-" fu esteso nel 1963 alle obbligazioni ("euroobligazioni", in inglese: "eurobonds") emesse fuori dal paese d'origine della valuta in cui sono denominate." 3. "Fu la figura del dentista belga ad imporsi come cliché universale per indicare l'acquirente privato di euroobligazioni." 4. "Euromoney è una rivista dedicata inizialmente all'euroobligazioni e ora ai mercati finanziari in generale." 		
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p>			sources abre du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di Google.it:</p>		fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Le rendement d'une euro-obligation que vous conservez jusqu'à l'échéance, est déterminé d'une part, par le prix de l'émission et, d'autre part, par le coupon d'intérêt annuel." 2. "Le taux d'intérêt actuariel vous permet de comparer le rendement d'euro-obligations entre elles." 3. "Sur les intérêts de votre euro-obligation, vous payez un précompte mobilier." 4. "La plupart des émissions d'euro-obligations sont notées par des agences de notation spécialisées, telles que Moody's et Fitch." 			sources 11 11 11 11	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "In relazione alla possibile vendita di euro-obligazioni a investitori privati, in Italia l'assenza del prospetto informativo impedisce alle banche - sia quelle che sottoscrivono inizialmente i titoli sia quelle che li acquistano dalle banche collocatrici, di sollecitare il pubblico a comprare i valori mobiliari." 2. "Per una sintetica illustrazione del mercato delle Euro-obligazioni, si osserva che l'emissione di detti titoli è realizzata, di norma, attraverso un sindacato di collocamento ed è rivolta ad investitori istituzionali: risulta, come detto, consequentemente esentata dall'obbligo del prospetto informativo." 3. "MOT: il mercato obbligazionario telematico in cui si negoziano obbligazioni (eccetto quelle convertibili in azioni), titoli di Stato, euroobligazioni e ABS. Vale a dire titoli derivanti da cartolarizzazione di crediti" 		fonti 12 12 13
<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - émettre/émission des euro-obligations - intérêts d'une euro-obligation 			11 11	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - mercato delle euro-obligazioni - vendita di euro-obligazioni 		12 12
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. XXXV. 2. <i>Id.</i>, p. 957. 3. https://www.glossaire-international.com/pages/tous-les-termes/eurobond.html 4. https://www.mafat.net/fr/edu/glossaire/euro-obligation 5. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/euro-obligation_euro-obligations/31726 11. https://www.crelan.be/fr/particuliers/produit/euro-obligations 			N° de référence à utiliser dans les colonnes ci- dessus	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 828. 7. http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/E/euroobligazione.aspx?query=euroobligazione 8. http://thes.bncf.firenze.sbn.it/termine.php?id=4592 9. http://www.borsaitaliana.it/notizie/sotto-la-lente/eurobond176.htm 10. http://www.bancageneral.it/site/home/help/glossario/scheda6004193.html 12. https://www.kidona.com/la-mala-gestio-nei-servizi-finanziari-compendio-delle-disposizioni-relative-ai-servizi-su-titoli-e-derivati-offert-dagli-intermediari-finanziari/ 13. https://www.webeconomia.it/mercato-azionario-cose-funzione-consigli-trading/16157/ 		

Excédentaire

LE TERME: Excédentaire	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : A) In eccesso B) In surplus/in avanzo/in attivo/positivo/attivo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>excédentaire</i> - la prononciation [API] : [ɛksɛdɑ̃tɛr] http://vox.larousse.fr/francais/30226fra2.mp3 - autres : ADJECTIF singulier - Remarque n.1 : Le sémème 1 d'"excédentaire" correspond au point (A) "in eccesso". - Remarque n.2 : Le sémème 2 d'"excédentaire" correspond au point (B) "in surplus/in avanzo/in attivo/positivo" et à l'adjectif "attivo" <p>Synonymes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - en excédent, surnuméraire, superflu (sémème 1) - qui est en excédent, en surplus (sémème 2) <p>Antonyme : Déficitaire</p>				<p>A) Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: ----- - l'ortografia: <i>in eccesso</i> - la pronuncia [IPA]: [ɛnɛtʃɛsso] https://www.google.com/search?q=google+traduttore&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b-ab - altro: SINTAGMA PREPOSIZIONALE composto da REPOSIZIONE (in) + NOME (eccesso). Questa locuzione corrisponde al sémème 1 del termine francese "excédentaire" e risulta essere maggiormente utilizzata rispetto ai suoi sinonimi (l'espressione "dollari in eccesso" ottiene 11.800 risultati su Google.it). Il nome "dollari" è stato preso in considerazione poiché nel testo di partenza è presente l'espressione "dollars excédentaires". <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in eccedenza: l'espressione "dollari in eccedenza" ottiene 3.470 risultati su Google.it - eccedentario: l'espressione "dollari eccedentari" ottiene solamente 3 risultati su Google.it. Questo aggettivo viene utilizzato molto più raramente rispetto alle precedenti espressioni. <p>B) Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: ----- - l'ortografia: <i>in surplus</i> - la pronuncia [IPA]: [ɪnɪsɹplʊs] https://www.google.com/search?q=google+traduttore&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b-ab - altro: SINTAGMA PREPOSIZIONALE composto da PREPOSIZIONE (in) + NOME (surplus). Il termine "surplus" è un prestito dalla lingua francese. <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in avanzo: SINTAGMA PREPOSIZIONALE composto da PREPOSIZIONE (in) + NOME (avanzo). Avanzo="in contabilità, eccedenza dell'entrata sull'uscita", "profitto, guadagno" • in attivo: SINTAGMA PREPOSIZIONALE composto da PREPOSIZIONE (in) + NOME (attivo). Attivo="detto di bilancio, azienda, operazione contabile e simili che attesta l'andamento positivo di una o più operazioni finanziarie" • positivo: AGGETTIVO. Positivo="detto di numero maggiore di zero". Quando le entrate superano le uscite, la loro differenza risulta positiva (numero maggiore di zero). • attivo: AGGETTIVO (vedi analisi sottostante) <p>Questi sinonimi sono intercambiabili l'uno con l'altro. Inoltre, è possibile modificare la frase qualora l'aggettivo "excédentaire" costituisca la parte nominale della preposizione e sia quindi preceduta dal verbo "être" in funzione di copula. Infatti, la maggior parte delle volte, in italiano si preferisce utilizzare l'espressione "registrare un avanzo/un attivo/un surplus".</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Qui est en excédent" - "Qui dépasse une quantité donnée, fixée ou considérée comme optimale" <p>Analyse en /sèmes/ : [+quantité][+excédent] [+dépasser][quantité fixe][quantité optimale]</p>	quantités	soutenu	sources 1 2	<p>A) Definizione in lingua - In eccesso</p> <p>sémema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Eccesso" significa "superamento della giusta misura", in particolare "in eccesso = in quantità eccessiva" - "Eccesso" significa "L'eccedere, l'andare oltre il limite, il passare la giusta misura" - "Eccesso" significa "Grado, quantità eccessiva di qlco.; superamento della giusta misura o del limite consentito", in particolare "in eccesso = di troppo" - "Eccesso" significa "Azione e risultato dell'eccedere, dell'andare oltre i limiti del giusto, del necessario, del" 	quantità	corrente	4 5 6
							9,10 11 12
							Fonti

LE TERME: Excédentaire	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : A) In eccesso B) In surplus/ in avanzo/ in attivo/ positivo/ attivo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>sémème 2 :</p> <p>- "Qui présente un excédent de recettes ou un excédent de production"</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+excédent][+recettes]</p> <p>[+production][+économie][+finance][+positif] très souvent concerne la [+balance des paiements]</p> <p>sémème 3 :</p> <p>- "Qui constitue un excédent"</p> <p>- "Se dit de la partie qui forme l'excédent "</p> <p>sémème 4 :</p>	économie, finance	spécifique	2	<p>conveniente", in particolare "in eccesso=in quantità eccessiva"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+quantità][+superamento][+giusta misura][+eccessivo][+eccedere][+limite consentito][+troppo]</p> <p>B) Definizione in lingua - In surplus</p> <p>semema 1:</p> <p>- "Surplus" significa "eccesso di produzione sul consumo, di offerta sulla domanda, di crediti sui debiti", quindi "in surplus" indica, quando si parla di bilancia dei pagamenti, la presenza di un eccesso di crediti sui debiti</p> <p>- "Surplus" significa anche "eccesso di crediti sui debiti nella bilancia dei pagamenti, cioè saldo attivo".</p> <p>Quando la bilancia è in surplus, vi è quindi un eccesso di crediti sui debiti.</p> <p>- "Surplus" indica il "Saldo attivo, aumento dei crediti sui debiti nella bilancia dei pagamenti", quindi "in surplus" indica la situazione in cui nella bilancia si registra un aumento di crediti rispetto ai debiti</p> <p>Analisi in /semi/ : [+eccesso][+produzione superiore a consumo][+offerta superiore a domanda][+crediti superiori a debiti][+saldo attivo][+bilancia dei pagamenti][+saldo attivo]</p> <p>[+avanzo][+positivo]</p> <p>Attivo</p> <p>semema 1:</p> <p>- "Detto di bilancio, azienda, operazione contabile e simili che attesta l'andamento positivo di una o più operazioni finanziarie"</p> <p>- "Che presenta un utile"</p> <p>- "Nel linguaggio commerciale, di impresa o azienda in cui i redditi, oltre a coprire le spese, sono tali da lasciare un margine di utile all'imprenditore"</p> <p>- "Che registra un utile"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+economia][+finanza][+bilancio][+azienda][+impresa][+operazione contabile][++positivo][+operazioni finanziarie][+utile][+redditi][+spese coperte]</p> <p>[+registrare][+bilancia dei pagamenti]</p>	economia, finanza	specifico	7
<p>Contestati tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "Le fait que les réserves de change ne soient plus utilisées pour maintenir un régime de fixités permet aux banques centrales dont la balance courante est excédentaire de transformer ces réserves en fonds souverains"</p> <p>2. "La République fédérale d'Allemagne, pays exportateur très sensible en matière d'inflation, provoque la fin du système en place, en présentant ses demandes de remboursements des dollars excédentaires en or."</p> <p>Propositions de traduction (équivalents traductionnel)</p> <p>1. "En 2012, la balance commerciale italienne est redevenue</p>	économie	spécifique	2 3	<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "Il fatto che le riserve valutarie non siano più utilizzate per mantenere un regime di cambi fissi permette alle banche centrali con una bilancia delle partite correnti in attivo di trasformare queste riserve in fondi sovrani. Questo però rappresenta un problema politico perché la tradizionale razionalità dell'agente economico sparisce in favore degli interessi politici."</p> <p>2. "La Repubblica Federale Tedesca, paese esportatore molto sensibile in materia di inflazione, provoca la fine del sistema in atto, presentando richieste di rimborso in oro dei dollari in eccesso."</p> <p>Contesti</p> <p>tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. "Nel 2012 la bilancia commerciale italiana è tornata attiva, risultando in quell'anno la trentunesima a livello mondiale."</p>	economia, finanza	specifico	11 26 27 28

LE TERME: Excédentaire	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : A) In eccesso B) In surplus/ in avanzo/ in attivo/ positivo/ attivo	Il dominio II registro d'uso	Le fonti
excédentaire et, dans cette année, elle s'est classée 31 ^e à l'échelle mondiale." Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liés ou incorporés) (champ français) Images de Google.fr :			sources arbre du domaine (lien)	Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it :		fonti stemma del dominio (collegamento)
Contextes tirés du corpus spécialisé 1. "Nouveau record pour le budget suisse, <i>excédentaire</i> depuis 18 ans" 2. "Généralement, une balance des paiements <i>excédentaire</i> favorise l'appréciation de la monnaie nationale." 3. "La France avait en effet, à cette époque, moins de chômage que l'Allemagne, et une balance courante <i>excédentaire</i> alors que celle de l'Allemagne était en déficit." 4. "Face à une inflation galopante, le pays a commencé à demander le remboursement en or des dollars <i>excédentaires</i> ." 5. "Dans le dernier cas, on utilise les capacités disponibles dans les barrages (lesquels représentent 99% de la puissance cumulée mondiale des moyens de stockage d'énergie) pour remonter de l'eau par pompage en période de production <i>excédentaire</i> et la turbiner ensuite à la demande."			sources 19 20 21 22 23	Contesti tratti da corpus specializzato italiano 1. "L'Italia è un grande mercato per la Corea non solo per il cibo e la moda - dice l'ambasciatore - abbiamo una bilancia <i>in surplus</i> di oltre un miliardo di euro, e questo trend è la dimostrazione che la nostra creatività, il nostro lifestyle, anche sul fronte dei giochi, è un messaggio molto concreto di fare sistema e di essere recepito da un Paese a fronte vocazione tecnologica". 2. "Bilancia dei pagamenti <i>in attivo</i> per il 22esimo mese consecutivo" 3. "Saldo <i>positivo</i> tra nuove imprese e chiusure" 4. "Contratti di governo non potranno prescindere dalla differenza che corre oggi tra Italia e Germania: l'una è in deficit, l'altra è <i>in avanzo</i> di bilancio." 5. "Verso tutte le aree economiche Bergamo vanta una bilancia commerciale <i>attiva</i> : l'unico deficit significativo è con la Cina" 6. "Più un Paese ha una bilancia commerciale <i>attiva</i> e riceve dall'estero un flusso di interessi di importo superiore a quelli che paga, più accumula ricchezza." 7. "Si trattava di un'innovazione finanziaria che rendeva il sistema potenzialmente più instabile: si basava sull'assunzione che i dollari <i>in eccesso</i> sarebbero sempre stati sempre convertibili in oro (siamo prima del 1971), anche se nella realtà era noto che un'improvvisa corsa alla conversione del dollaro avrebbe lasciato molti a mani vuote."		fonti 13 14 15 16 17 29 30 17 18 13 14 15 16 11 11 26 27 29 29
Collocations - phraséologie - nombre excédentaire des candidatures (sémème 1) - production excédentaire (sémème 1) - budget excédentaire (sémème 2) - gestions excédentaires (sémème 2) - production excédentaire (sémème 2)			2 1 2 2	Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) A) - dollari in eccesso - produzione in eccesso B) - bilancia in surplus - bilancia dei pagamenti in attivo - saldo positivo - avanzo di bilancio - bilancio attivo - saldo attivo - l'impresa è attiva - interessi attivi - partite attive di un bilancio - bilancia commerciale attiva		
Bibliographie 1. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i> , Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 967. 2. http://www.cnrtl.fr/definition/exc%C3%A9dentaire 3. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exc%C3%A9dentaire/31961?eq=exc%C3%A9dentaire#31888 19. <a "="" eccesso="" href="http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2018/04/17/20002-20180417ARTF600172-nouveaui-</td> <td></td> <td></td> <td>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</td> <td>Bibliografia
4. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 747.
5. http://www.treccani.it/vocabolario/eccesso/ 6. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/E/eccesso.shtml?refresh_ce-cp 7. http://dizionari.repubblica.it/Italiano/E/eccesso.php 8. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i> , Bologna, Zanichelli, 2007, p. 2286. 9. Ivi, p. 226.						

LE TERME: Excédentaire	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI : A) In eccesso B) In surplus/in avanzo/in attivo/positivo/attivo	Il dominio registro d'uso	Le fonti
<p>record-pour-le-budget-suisse-excedentaire-depuis-18-ans.php 20. https://www.letribune.fr/bourse/les-principaux-indicateurs-macroeconomiques-du-forex-498194.html 21. https://www.letribune.fr/opinions/tribunes/la-verite-sur-leuro-en-france-2-3-697788.html 22. http://www.lefigaro.fr/economie/2008/10/10/04001-20081010ARTI6G00284-les-accords-de-bretton-woods-moteur-des-trente-glorieuses.php 23. http://www.lefigaro.fr/sciences/2011/10/14/01008-20111014ARTI6G00578-energie-comment-repondre-a-une-demande-croissante.php</p>				<p>10. http://dizionari.repubblica.it/italiano/Avanzo.php 11. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 210. 12. Ivi, p. 1719. 13. https://www.gazzetta.it/Olimpiadi/21-02-2018/videogiocchi-sport-olimpiadi-co-tecnologia-della-sete-aesvi-250433103388.shtml?refresh_ce-q 14. http://www.ansa.it/sito/notizie/economia/2016/06/08/pil-giappone-cresce-oltre-stime_f42748c3-904f-43cc-b6e4-996e06fec3ac.html 15. https://www.emi.it/economia/mercati/266167/saldo-positivo-tra-nuove-imprese-e-chiusure.html 16. https://www.huffingtonpost.it/roberto-sommella/governo-evitiamo-un-patto-alla-weimar_a_23410609/ 17. https://it.businessinsider.com/la-bolla-bitcoin-e-come-quella-degli-eurodollari-ma-sfugge-al-controllo-di-stati-e-istituzioni-private/ 18. http://www.lastampa.it/2018/04/08/verbania/arrivano-milioni-di-euro-per-i-piccoli-comuni-dello-sola-investimenti-in-trasporti-e-servizi-177ZCA47zOUJv4eNaOLP/pagina.html 24. http://www.treccani.it/vocabolario/surplus/ 25. http://dizionari.repubblica.it/italiano/S/surplus.php 26. http://dizionari.comiere.it/dizionario_italiano/Attivo.shtml?refresh_ce-q 27. http://www.treccani.it/vocabolario/attivo/ 28. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=attivo 29. https://www.bergamonews.it/2015/03/23/industria-manifatturiera-bergamano-sul-podio-seconda-in-europa/202481/ 30. https://www.teleborsa.it/Editoriali/2018/06/08/ricchi-poveri-1.html#.VWzSLH9tJU</p>		

Flusso di cassa

IL TERMINE: Flusso di cassa	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Flux de trésorerie	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>Flusso di cassa</i> - la pronuncia [IPA]: [fluʃso di'kassa] https://translate.google.it/#it/en/Flusso%20di%20cassa - altro: SINTAGMA NOMINALE composto da NOME (flusso) + SINTAGMA PREPOSIZIONALE (di cassa); PREPOSIZIONE (di) + NOME (cassa) <p>Variante:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cash flow, cash-flow, cashflow. Prestito dall'inglese e composto da "cash" ("cassa", dal francese antico "casse", ovvero "cassa") e da "flow" (cioè "flusso", di origine germanica). Questo termine è molto diffuso nel linguaggio economico italiano. <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Autofinanziamento • Flusso di tesoreria • Flusso di cassa netto • Flusso monetario netto • Finanziamento mediante fondi propri 		3		<p>Caratteristiche formali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>flux de trésorerie</i> - la prononciation [API] : [fydatriezʁɛʁti] <p>http://voix.larousse.fr/francais/31184fra2.mp3</p> <p>http://voix.larousse.fr/francais/26402fra2.mp3</p> <p>http://voix.larousse.fr/francais/51474fra2.mp3</p> <ul style="list-style-type: none"> - autres : SINTAGME NOMINAL composé de NOM (flux) + SYNTAGME PRÉPOSITIONNEL (de trésorerie); PRÉPOSITION (de) + NOM (trésorerie) <p>Variante:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cash flow, cash-flow, cashflow. Emprunt à l'anglais, très fréquemment employé dans le lexique économique français. <p>Synonymes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Flux de liquidités • Autofinancement • Autofinancement net • Financement interne • Financement par fonds propres • Marge brute d'autofinancement <p>Définition en langue</p> <p>schéma 1 :</p>	<p>économie, finance</p>		
<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Il flusso di cassa (o cash flow nella terminologia anglosassone) è la ricostruzione dei flussi monetari (differenza tra tutte le entrate e le uscite monetarie) di una azienda/progetto nell'arco del periodo di analisi. Il flusso di cassa rappresenta una misura dell'autofinanziamento aziendale e può essere calcolato a partire dal conto economico dell'impresa. L'obiettivo è definire la generazione di cassa di una società e di conseguenza l'attribuzione di tali flussi di cassa ai soci." - "Il flusso di cassa (o cash flow) è la quantità di moneta in uscita e in entrata da una società ed è un dato che viene riportato nelle trimestrali. Può riferirsi a un singolo progetto o all'intera azienda. Alcuni investitori utilizzano i dati sui flussi di cassa per valutare la solidità di un'azienda. Se l'azienda registra elevati introiti, ci saranno più fondi disponibili per reinvestire. L'analisi dei flussi di cassa è di facile comparazione tra le imprese, in quanto non sono soggetti a regole contabili. Il flusso di cassa non è un indicatore di profitabilità dell'azienda, ma semplicemente misura la sua liquidità. Il flusso di cassa totale viene calcolato sottraendo il totale dei costi e aggiungendo i ricavi di periodo. Esistono diversi tipi di flussi di cassa, che variano a seconda delle modalità di calcolo." - "Ammonterare delle disponibilità finanziarie generate da un'azienda in un dato periodo, è dato dall'utile netto non distribuito più gli accantonamenti a fronte di ammortamento delle attività fisse" - "Ammonterare delle operazioni attive e passive di pagamento in moneta di un'impresa in un determinato periodo di tempo («flusso di cassa»). Il cash flow può essere determinato 	economia, finanza	<p>specifico</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>5</p>	fonti	<p>économie, spécifique</p> <p>finance</p> <p>12</p> <p>13</p>	sources		

IL TERMINE: Flusso di cassa	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Flux de trésorerie	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>per procedimento diretto, detrando dai ricavi monetari i costi monetari o spese di gestione dell'impresa (consumi di materie, salari, spese generali, imposte, dividendi, interessi passivi ecc.), o per procedimento indiretto, sommando agli utili (o perdite di esercizio) quei costi che non comportano uscite finanziarie nel periodo considerato come le riserve per gli ammortamenti e gli accantonamenti per il trattamento di fine rapporto. Il cash flow è un riferimento utile per formulare un giudizio sintetico sulla redditività di un'impresa."</p> <p>Analisi in /semi/ : [+flussi monetari][+differenza fra entrate e uscite monetarie][+azienda][+progetto][+periodo][+misura][+autofinanziamento aziendale][+calcolo][+impresa][+conto economico][+generazione di cassa][+attribuire][+società][+soci][+quantità di moneta][+trimestrali][+analisi][+soggetti a regole contabili][+misura della liquidità dell'azienda][+diversi flussi di cassa][+diverse modalità di calcolo][+sottrarre il totale dei costi][+aggiungere i ricavi di periodo][+ammontare][+disponibilità finanziarie][+utile netto non distribuito più gli accantonamenti a fronte di ammortamento delle attività fisse][+sommare agli utili (o perdite di esercizio) i costi che non comportano uscite finanziarie nel periodo considerato][+operazioni attive][+operazioni passive][+pagamento in moneta][+/-procedimento diretto][+/-procedimento indiretto][+detrarre dai ricavi monetari i costi monetari o spese di gestione dell'impresa][+formulazione giudizio sintetico su redditività di un'impresa][+economia][+cash flow][+finance][+diversi tipi di flussi di cassa]</p>				<p>(dépendances). Les flux de trésorerie d'exploitation représentent donc la trésorerie dégagée par l'entreprise du fait de son activité. Ils permettent d'évaluer la qualité de la gestion de l'activité entreprise par les dirigeants. Ces flux se calculent simplement : on additionne la CAF et la variation du BFR. [...]</p> <p>Les flux de trésorerie d'investissement correspondent à toutes les dépenses et recettes effectuées portant sur des actifs immobilisés, telles que les acquisitions et les cessions d'immobilisations (machines, bureaux...). [...] Pour les calculer, on effectue la somme des flux de trésorerie correspondant à des opérations d'investissement. [...]</p> <p>Les flux de trésorerie de financement correspondent aux dépenses et aux recettes qui touchent aux opérations de financement"</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+flux de liquidités][+indicateur][+cash flow][+disposer][+entreprise][+moyen d'appréhender la solvabilité et la pérennité d'une entreprise][+capacité d'autofinancement][+excédent brut d'exploitation][+calcul][+différentes formules de calcul][+résultat net + dotations nettes aux amortissements et aux provisions - plus-values de cession d'actifs + moins-values de cession d'actifs - variation du besoin en fonds de roulement][+excédent brut d'exploitation (EBE) - impôt sur le résultat d'exploitation +/- variation du besoin en fonds de roulement - investissements + désinvestissements][+d'exploitation][+disponible][+mouvement][+entrée des liquidités][+sortie des liquidités][+titre financier][+exploitation][+investissement][+financement][+tableau de flux de trésorerie][+capacité d'autofinancement][+solde comptable][+économie][+finance][+différence entre des encaissements (recettes) et des décaissements (dépenses)][+additionner la capacité d'autofinancement et la variation du besoin en fonds de roulement][+d'investissement][+somme des flux de trésorerie correspondant à des opérations d'investissement][+de financement][+somme des opérations qui correspondent à des opérations de financement][+différentes typologies de flux de trésorerie]</p>		14 18	
<p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. "Queste società di consulenza (advisor) utilizzano sistemi di valutazione che si fondano sull'implementazione di tecniche quali: dei multipli di mercato e sulla stima dei flussi di cassa attesi."</p>				<p>Propositions de traduction (équivalent traductionnel)</p> <p>1. "Ces entreprises de conseil utilisent des systèmes d'évaluation qui se basent sur la mise en œuvre de certaines techniques comme celle des multiples de marché et celle sur l'estimation des flux de trésorerie attendus."</p>			
<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di <i>Google.it</i>:</p>	fonti stemma del dominio (collegamento)	fonti 4		<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de <i>Google.fr</i>:</p>	sources arbre du domaine (lien)		
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. ". Dal calcolo del <i>flusso di cassa</i> operativo sono quindi esclusi quelli associati a investimenti e finanziamenti (ciò nel caso in cui non si tratti di un'azienda)."</p> <p>2. "Nonostante alcuni difetti strutturali, l'ecosistema sanitario offre opportunità di investimento con <i>flussi di cassa</i> meno ciclici."</p> <p>3. "In questo contesto, TGV si concentra principalmente sulle caratteristiche economiche di questo settore, dove una storia di innovazione e <i>flussi di cassa</i> relativamente non ciclici possono offrire solidi rendimenti di capitale per l'attento investitore."</p> <p>4. "Secondo i vertici di Poligrafici Editoriale le efficienze realizzate lasciano presumere, se non si verificheranno</p>	fonti 6	fonti 6		<p>Contexes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Le <i>cash flow</i> from operations ou le <i>flux de trésorerie</i> d'exploitation que l'on trouve dans le tableau des <i>flux de trésorerie</i> publié maintenant par la quasi-totalité des entreprises cotées."</p> <p>2. "Le <i>free cash flow</i> ou <i>flux de trésorerie</i> disponible correspond au <i>flux de trésorerie</i> généré par l'actif économique (operating assets), flux qui est ensuite réparti entre ceux qui ont financé cet actif économique, à savoir les actionnaires et les prêteurs (banques et obligataires)."</p> <p>3. "C'est un <i>flux de trésorerie</i> on ne peut plus pur qui est utilisé en évaluation pour calculer la valeur d'une entreprise à partir d'un <i>discounted cash flow</i> (DCF) ou modèle d'actualisation des <i>flux de trésorerie</i>"</p> <p>4. "À l'horizon 2020, Faurecia table sur "au moins 20 milliards d'euros" de ventes, pour une marge opérationnelle de 8% et un</p>	sources 15 15	15 15	

IL TERMINE: Flusso di cassa	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Flux de trésorerie	Le domaine registre	Les sources
<p>eventi ad oggi non prevedibili, il mantenimento di una marginalità positiva, oltre alla generazione di flussi di cassa che consentiranno un'ulteriore riduzione del debito finanziario nell'ambito di quanto previsto nel piano industriale"⁷</p> <p>5. "Gli investimenti tecnici si sono attestati a 227,9 milioni con un <i>flusso di cassa</i> netto da attività operativa pari a 632,3 milioni e un indebitamento finanziario netto di 3,591 miliardi a fronte di 3,688 miliardi indicati dal consenso e in miglioramento rispetto al 31 dicembre 2017 (3,720 miliardi)"⁸</p> <p>6. "Gli investimenti tecnici hanno raggiunto 227,9 milioni e il <i>flusso di cassa</i> netto da attività operativa 632,3 milioni."⁹</p> <p>7. "Tesla ha poi precisato che in realtà si tratta solo di sconti su alcuni progetti a lungo termine, per migliorare il futuro <i>cash flow</i>, ma i titoli dei produttori di litio lunedì sono comunque andati a picco: il Solactive Global Lithium Index è sceso ai minimi da 11 mesi"¹⁰</p> <p>8. "Alzata la guidance 2018 di ordini e <i>free cash flow</i>, includendo l'ordine per gli elicotteri del Qatar"."¹¹</p>		<p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p>	<p>flux de trésorerie net à 4% des ventes."⁵</p> <p>5. "Le <i>flux de trésorerie</i> net a atteint 247 millions d'euros (+17,3% par rapport à la même période de l'an dernier), soit 2,7% des ventes."⁶</p> <p>6. "Ils s'inquiètent de la faiblesse des <i>flux de trésorerie</i> dans les deux à trois prochaines années, à laquelle s'ajoute un ralentissement attendu de la croissance du chiffre d'affaires dans la téléphonie en France."⁷</p> <p>7. "Le groupe prévoit de générer un <i>flux de trésorerie</i> opérationnel (Ebitda auquel on retrait les investissements) supérieur à 1 milliard d'euros à partir de 2020, quand les analystes ne misent que sur 850 millions d'euros."⁸</p>	<p>16</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>17</p>		
<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - flusso di cassa operativo - flussi di cassa non ciclici - flusso di cassa netto - free cash flow 			<p>Collocazioni - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - cash flow from operations - flux de trésorerie d'exploitation - tableau des flux de trésorerie - free cash flow - flux de trésorerie - discounted cash flow - modèle d'actualisation des flux de trésorerie - flux de trésorerie net - flux de trésorerie opérationnel 	<p>15</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p>		
<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.trovabando.it/blog/glossario/flusso-di-cassa/ 2. https://www.ig.com/it/glossario-trading/definizione-di-cash-flow 3. N. Zingales, <i>Lo Zingales</i> 2008. <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 396. 4. http://www.treccani.it/enciclopedia/cash-flow_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/ 5. http://www.treccani.it/enciclopedia/cash-flow/ 6. https://www.milanofinanza.it/news/fovc-c-e-del-valore-per-gli-investitori-obbligazionari-nel-use-healthcare-201807201248093127 7. https://www.borsaitaliana.it/borsa/notizie/radiocor/finanza/dettaglio/nrc_31072018_1326_410109149.html 8. https://www.milanofinanza.it/news/italgas-l'utile-batte-le-attese-debito-in-calo-piu-del-previsio-201807310729515651 9. http://www.isole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-07-31/borse-europee-poco-mosse-milano-via-leonardo-79percento-084142.shtml?uid=AEYK1UUF 10. http://www.isole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-07-24/l-oro-bianco-non-abbaglia-piu-prezzo-litio-calo-15percento-quest-anno-200321.shtml?uid=AEdu5fRE 11. https://www.milanofinanza.it/news/leonardo-corre-dopo-i-conti-201807311010465285 	<p>N° de riferimento da utilizzare nelle colonne sovrastanti</p>	<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 12. https://www.journaldunet.fr/business/dictionnaire-comptable-et-fiscal/1198371-cash-flow-definition-calcul-et-synonymes/ 13. https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_flux-de-trésorerie.html 14. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2016, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 364. 15. https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_cash-flow.html 16. https://www.latribune.fr/entreprises-finance/industrie/automobile/faurecia-enregistre-des-resultats-meilleurs-que-prevus-785771.html 17. https://www.latribune.fr/technos-medias/telecoms/morgan-stanley-peessimiste-pour-iliad-free-776310.html 18. https://investir.lesechos.fr/dossiers/les-documents-comptables/le-tableau-de-financement-resume-des-flux-de-trésorerie-161855.php 	<p>12. https://www.journaldunet.fr/business/dictionnaire-comptable-et-fiscal/1198371-cash-flow-definition-calcul-et-synonymes/</p> <p>13. https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_flux-de-trésorerie.html</p> <p>14. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2016, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 364.</p> <p>15. https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_cash-flow.html</p> <p>16. https://www.latribune.fr/entreprises-finance/industrie/automobile/faurecia-enregistre-des-resultats-meilleurs-que-prevus-785771.html</p> <p>17. https://www.latribune.fr/technos-medias/telecoms/morgan-stanley-peessimiste-pour-iliad-free-776310.html</p> <p>18. https://investir.lesechos.fr/dossiers/les-documents-comptables/le-tableau-de-financement-resume-des-flux-de-trésorerie-161855.php</p>			

Fluttuazione

IL TERMINE: Fluttuazione	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	EQUIVALENT TRADUZIONNEL : A) Flottement B) Fluctuation C) Flottaison	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: femminile - l'ortografia: <i>fluttuazione</i> - la pronuncia [IPA]: [fluttuatsjone] http://voix.larousse.fr/italien/7557/ta2.mp3 - altro: NOME singolare <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instabilità • Oscillazione • Variabilità • Volatilità <p>Etimologia: dal latino "fluctuatio", derivato di fluctuare ("fluttuare")</p> <p>Note:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il semema 1 di "fluttuazione" corrisponde al semema 1 di "fluctuation". • Il semema 2 di "fluttuazione" corrisponde ai sememi 1 di "flottement" e di "flottaison". <p>Tuttavia, è meglio utilizzare come traduttore il termine "flottement" perché è più diffuso nell'ambito economico rispetto a "flottaison". Inoltre, l'uso di "flottaison" nel campo dell'economia viene criticato da alcuni puristi. Tuttavia, viene accettato come lessema economico, con un particolare significato (vedere analisi del suo semema 1).</p>			<p>A) Caratteristiche formali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>flottement</i> - la pronuncia [API]: [fʁɔtɑ̃] - altri: : NOM singolare <p>Synonyme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Flottaison. Synonyme de "flottement" dans son sens financier. <p>Étymologie : mot qui dérive du verbe "flotter" avec le suffixe "-ment". Le verbe "flotter" vient de d'un radicale franque " *flot- " (voir le moyen néerlandais "vloten", c'est-à-dire "couler à flots, naviguer")</p>				10, 14
	1		<p>B) Caratteristiche formali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: féminin - l'ortografia: <i>fluctuation</i> - la pronuncia [API]: [flyktuɑsjɔ̃] - altri: : NOM singulier <p>Étymologie : du latin "fluctuatio" ("agitation; hésitation"), qui vient du verbe "fluctuare", c'est-à-dire "flotter".</p>				
			<p>C) Caratteristiche formali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: féminin - l'ortografia: <i>flottaison</i> - la pronuncia [API]: [fʁɔtɛzɔ̃] - altri: : NOM singulier <p>Synonyme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Flottement (semème 1) <p>Remarque : L'emploi de "flottaison" dans le domaine économique est critiquée par certains puristes. En effet, le terme "flottaison" est souvent utilisé dans le domaine maritime.</p> <p>Étymologie : mot qui vient du verbe "flotter" (dérivé avec le suffixe "-aison"), dans ses sens concernant le domaine maritime.</p>				
<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "La Fluttuazione è il termine indicante, in particolare, la variazione nel tempo di una qualsiasi grandezza economica o finanziaria come i tassi d'interesse, il prodotto interno lordo (PIL) o il prezzo di un'azione. Le fluttuazioni nel tempo, nello specifico, possono essere, nell'intervallo di osservazione, contenute oppure ampie in ragione di un altro fattore definito come volatilità. La volatilità è a sua volta strettamente correlata a fattori di mercato, su una grandezza economica o finanziaria, che possono essere prettamente speculativi oppure di natura fondamentale per effetto della comunicazione di notizie sensibili che, di conseguenza, 	economia, finanza	specifico	fonti	<p>A) Définition en langue - Flottement</p> <p>semème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Flottement des monnaies. Régime dans lequel les taux de change des monnaies varient librement sur le marché des changes, sans référence à des parités fixes" - "Variation des cours d'une monnaie qui n'est plus reliée à d'autres par une parité de change fixe" - "État d'une monnaie dont la valeur fluctue selon le jeu de l'offre et de la demande sur le marché des changes" - "Variation" 	économie, finance, banque, régimes de change	sources	10 11 12

IL TERMINE: Fluttuazione	Il dominio	II registro d'uso	Le fonti	EQUIVALENT TRADUCTIONNEL : A) Flottement B) Fluctuation C) Flottaison	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>hanno una influenza diretta ed immediata sui prezzi."</p> <p>- "Movimento oscillatorio che si può riscontrare nell'attività economica"</p> <p>- "Variazioni dell'attività economica puramente accidentali, stagionali, di breve o lunga durata, talora ricorrenti (come nei cosiddetti <i>occi economici</i>), spesso in dipendenza di fenomeni e situazioni più generali"</p> <p>- "Oscillazione, variabilità di stato o di situazione, alternanza di fasi"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+economia][+finanza][+variazione][+tempo][+grandezza economica][+grandezza finanziaria][+/-tassi di interesse][+/-PIL][+/-prezzo di un'azione][+contenuta][+ampia][+volatilità][+movimento][+oscillazione][+attività economica][+accidentale][+stagionali][+breve durata][+/-ricorrenti][+variabilità di stato][+variabilità di situazione][+alternanza di fasi]</p>	<p>economia, finanza, banca, regime di cambi</p>	<p>3 1 4</p>	<p>3 1 4</p>	<p>Analise en /sèmes/ : [+monnaies][+régime][+taux de change][+varier][+librement][+marché des changes][+parités fixes][+variations][+cours][+relié à d'autres monnaies][+fluctuer][+jeu de l'offre et de la demande][+variation][+économie][+finances][+régimes de change][+banque]</p>			13
<p>semema 2 :</p> <p>- "Regime di libertà nei cambi monetari". Per estensione "Libera quotazione di una moneta rispetto alle altre"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+economia][+finanza][+borsa][+regime di cambi][+libertà][+regime][+cambi monetari][+libera quotazione][+moneta]</p>	<p>generale</p>	<p>3 1 4</p>	<p>3 1 4</p>	<p>semème 2 : - "Action de flotter" - "État d'un objet qui flotte, qui ondule mollement" - "Mouvement d'ondulation"</p>	<p>général</p>	<p>courant</p>	<p>10 11 12</p>
<p>semema 3 :</p> <p>- "Ondeggiamento" (specialmente con senso figurato)</p> <p>- "Mutamento frequente, variabilità, instabilità, oscillazione e sim."</p> <p>- "Il fluttuare; ondeggiamento"</p>	<p>generale</p>	<p>3 1 4</p>	<p>3 1 4</p>	<p>semème 3 : - "Mouvement d'ondulation qui anime un solide, un être vivant ou mort flottant sur l'eau ou dans l'air"</p>	<p>eau, air</p>	<p>rare</p>	10
<p>semema 4 :</p> <p>- "Fluttuazione"</p>	<p>fiumi</p>	<p>3</p>	<p>3</p>	<p>semème 4 : - "Mouvement d'ondulation qui rompt l'alignement d'une troupe en marche ou en ligne de bataille"</p>	<p>art militaire</p>	<p>spécifique</p>	10
<p>semema 5 :</p> <p>- "Forma di aritmia atriale, più spesso indicata con il corrispondente termine inglese <i>flutter</i>"</p>	<p>medicina</p>	<p>1</p>	<p>1</p>	<p>semème 5 : - "Série d'oscillations incontrôlables dans les roues directrices d'une machine"</p>	<p>technique</p>	<p>spécifique</p>	10
<p>semema 6 :</p> <p>- "L'insieme di movimenti passivi di una raccolta liquida in una parte dell'organismo (cavi accessuali, cisti a contenuto liquido, ecc.), che si rivela ponendo il palmo di una mano in corrispondenza della parete della cavità, mentre l'altra mano imprime a questa delle compressioni ritmiche; la mano che sta ferma avverte delle pulsazioni o la sensazione che la massa aumenti di volume."</p>	<p>medicina</p>	<p>1</p>	<p>1</p>	<p>semème 6 : - "Mouvement d'hésitation, d'irrésolution."</p>	<p>général</p>	<p>courant (sens figuré)</p>	10
<p>semema 7 :</p> <p>- "Nella fisica, nelle scienze naturali, nella tecnica, qualsiasi variazione non regolare cui possono essere soggetti, intorno a un valore costante, a un indice di base e simili, una grandezza, un valore, una manifestazione, un fenomeno, un comportamento, in dipendenza da cause accidentali, o per il fatto più generale che ogni grandezza è sempre una funzione irregolare di altre"</p> <p>- "Deviazione casuale di una grandezza fisica dal suo valore medio"</p>	<p>fisica, scienze naturali, tecnica</p>	<p>1 3</p>	<p>1 3</p>	<p>semème 7 : - "Moment où une foule, un ensemble de personnes se situe entre deux attitudes, mouvements ou partis"</p>	<p>attitudes, partis, mouvements</p>	<p>courant</p>	10
<p>semema 8 :</p> <p>- "Variazione di una grandezza intorno a un valore medio"</p>	<p>matematica</p>	<p>3</p>	<p>3</p>	<p>semème 8 : - "Mouvements divers, voire opposés, de la pensée et de sa formulation qui aboutissent à des imprécisions et même à des contradictions."</p>	<p>opinions</p>	<p>courant</p>	10

IL TERMINE: Fluttuazione	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	EQUIVALENT TRADUCTIONNEL : A) Flottement B) Fluctuation C) Flottaison	Le domaine	Le registre	Les sources
semema 9: - "In ecologia, variazione aperiodica della densità numerica di una popolazione già stabilizzata in un determinato ambiente, per cause naturali accidentali"	ecologia	specifico	1	<p>semème 9 :</p> <p>- "Synonyme de flutter" ("Type de vibration des structures d'un avion résultant d'un couplage aérodynamique, survenant à partir d'une certaine vitesse.")</p> <p>B) Définition en langue - Fluctuation</p>	aéronautique	spécifique	10, 15
semema 10: - "Ondeggiamento, del mare, di un galleggiante, di una superficie di comando di nave o di velivolo (per es. timone, alettone) lasciata libera, ecc."	marittima	specifico	1	<p>semème 1 :</p> <p>- "(emploi fréquemment au pluriel) Variations successives de hausse et de baisse d'une variable économique, éventuellement par rapport à une moyenne"</p> <p>- "Variation alternative d'un phénomène économique" et aussi "Mouvements alternatifs de hausse et de baisse des cours des valeurs boursières"</p> <p>- Sens figuré (surtout au pluriel) "Variations successives en sens contraire"</p> <p>- "Variations successives et en sens contraires (surtout pluriel)"</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+variations][+successives][+hausse][+baisse] [+variable économique][+moyenne][+alternatives][+phénomène économique][+mouvements][+cours][+valeurs boursières][+sens contraire][+finance][+économie]</p>	économie, finance	spécifique	13
				<p>semème 2 :</p> <p>- "Mouvement de balancement ou d'oscillation, comparable à celui des flots, qui affecte la masse d'un liquide."</p>	liquides	rare	16
				<p>semème 3 :</p> <p>- "Mouvement que l'on peut imprimer à un liquide contenu dans un viscère ou une cavité de l'organisme et qui permet précisément de diagnostiquer la présence d'un épanchement"</p>	médecine, pathologies	spécifique	16
				<p>semème 4 :</p> <p>- "Variation, absence de fixité."</p>	général	courant	16
				<p>semème 5 :</p> <p>- "Variation que l'on peut relever au cours d'observations (scientifiques), écart (mesurable) de part et d'autre d'une moyenne"</p>	sciences	spécifique	16
				<p>semème 6 :</p> <p>- "Variation continue due à l'action des divers facteurs du milieu au cours du développement d'un organisme appartenant à une lignée pure et que l'on peut étudier par les diverses méthodes biométriques"</p>	biologie	spécifique	16
				<p>semème 7 :</p> <p>- "Fluctuation de parcours: Amplitude de variation du parcours de particules monocinétiques dans un milieu donné"</p>	physique nucléaire	spécifique	16
				<p>semème 8 :</p> <p>- "Nom donné au carré de l'écart type"</p>	statistique	spécifique	16
				<p>C) Définition en langue - Flottaison</p> <p>semème 1 :</p> <p>- "En termes financiers, synonyme de <i>flottement</i>. Cet emploi est condamné par les puristes (cf. <i>Def. Lang. fr.</i>, 1971, n°59, p. 30) mais relevé par les dictionnaires techniques dans un sens précis : Système de dévaluation ou de réévaluation,</p>	économie, finance	spécifique	18

IL TERMINE: Fluttuazione	Il dominio	II registro d'uso	Le fonti	EQUIVALENT TRADUZIONNEL : A) Flottement B) Fluctuation C) Flottaison	Le domaine	Le registre	Les sources
				<p>commun à plusieurs pays dont la parité resté fixe entre eux, mais qui peut être flottante par rapport à celle des pays tiers"</p> <p>Analyse en / sèmes/ : [+finance][+flottement][+système][+dévaluation][+réévaluation][+parité fixe entre certains pays][+parité flottante par rapport à celle des pays tiers]</p> <p>sémème 2 : - "Train de bûches assemblées pour le flottage"</p> <p>sémème 3 : - "Limite qui sépare, sur un corps flottant, la partie immergée de la partie qui émerge en eau calme; par métonymie, partie du bateau située à cet endroit." ; "<i>Ligne de flottaison</i>. Ligne déterminée par la surface des eaux sur la carène." ; "<i>Plan de flottaison</i>. Plan horizontal qui passe par la ligne de flottaison" ; "<i>Flottaison en charge</i>. Enfoncement maximum du navire tel qu'il est admis par les sociétés de classification, matérialisé par un signe blanc sur la coque" ; "Flottaison légère. Indique la flottaison d'un navire donné, vide de cargaison et, par conséquent, la plus haute possible"</p> <p>sémème 4 : - "Fait de flotter, objet ou corps flottant" - "Etat de l'être vivant qui se maintient sans effort au sein ou à la surface de l'eau, grâce à une densité inférieure ou égale à l'unité."</p>	flottage	spécifique	18
				<p>sémème 3 : - "Limite qui sépare, sur un corps flottant, la partie immergée de la partie qui émerge en eau calme; par métonymie, partie du bateau située à cet endroit." ; "<i>Ligne de flottaison</i>. Ligne déterminée par la surface des eaux sur la carène." ; "<i>Plan de flottaison</i>. Plan horizontal qui passe par la ligne de flottaison" ; "<i>Flottaison en charge</i>. Enfoncement maximum du navire tel qu'il est admis par les sociétés de classification, matérialisé par un signe blanc sur la coque" ; "Flottaison légère. Indique la flottaison d'un navire donné, vide de cargaison et, par conséquent, la plus haute possible"</p> <p>sémème 4 : - "Fait de flotter, objet ou corps flottant" - "Etat de l'être vivant qui se maintient sans effort au sein ou à la surface de l'eau, grâce à une densité inférieure ou égale à l'unité."</p>	marin	spécifique	18
<p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. "Il ciclo del maiale è un termine originariamente derivato dalle scienze agrarie per descrivere una fluttuazione periodica del mercato dei maiali."</p>				<p>Propositions de traduction (équivalent traductionnel)</p> <p>1. "Le cycle du porc est une expression, initialement issue des sciences agricoles, pour décrire la fluctuation périodique du marché des porcs."</p>	courant	rare ou littéraire	18 19
<p>Propositions de traduction (équivalents traductionnelles)</p> <p>1. "In verità, la sorveglianza del FMI non eserciterà mai il suo potere sugli Stati Uniti, la cui moneta avrà a che fare con delle fluttuazioni molto forti (fino al doppio) e i cui deficit della bilancia dei pagamenti provocheranno un'immensa emissione di crediti, che è all'origine di numerose crisi."</p> <p>2. "Si è visto con la pratica quanto la fluttuazione delle monete abbia incoraggiato il lassismo monetario e di bilancio, i cui effetti accumulati ci schiacciano oggi."</p> <p>3. "La fluttuazione era un'eccezionalità e quasi un caso."</p> <p>4. "La fluttuazione delle monete tedesca e austriaca accompagnò un'iperinflazione dolorosa."</p> <p>5. "In materia di fluttuazioni, viene frequentemente citato l'esempio del Canada."</p>				<p>Propositions de traduction (équivalent traductionnel)</p> <p>1. "Le cycle du porc est une expression, initialement issue des sciences agricoles, pour décrire la fluctuation périodique du marché des porcs."</p>			
<p>Propositions de traduction (équivalents traductionnelles)</p> <p>1. "On a vu à l'usage combien le flottement des monnaies a encouragé le laxisme budgétaire et monétaire dont les effets cumulés nous écrasent aujourd'hui."</p> <p>2. "En fait, la surveillance du FMI ne s'exercera jamais sur les États-Unis dont la monnaie connaîtra des fluctuations très fortes (du simple au double) et dont les déficits de balance de paiement provoqueront une immense émission de crédits à l'origine de nombreuses crises."</p> <p>3. "Le flottement était une singularité et presque un accident."</p> <p>4. "Le flottement des monnaies allemande et autrichienne accompagne une hyperinflation douloureuse!"</p> <p>5. "L'exemple du Canada en matière de flottaison est fréquemment citée."</p>				<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "On a vu à l'usage combien le flottement des monnaies a encouragé le laxisme budgétaire et monétaire dont les effets cumulés nous écrasent aujourd'hui."</p> <p>2. "En fait, la surveillance du FMI ne s'exercera jamais sur les États-Unis dont la monnaie connaîtra des fluctuations très fortes (du simple au double) et dont les déficits de balance de paiement provoqueront une immense émission de crédits à l'origine de nombreuses crises."</p> <p>3. "Le flottement était une singularité et presque un accident."</p> <p>4. "Le flottement des monnaies allemande et autrichienne accompagne une hyperinflation douloureuse!"</p> <p>5. "L'exemple du Canada en matière de flottaison est fréquemment citée."</p>			
<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i>:</p>	fonti stemma del dominio (collegamento)			<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de <i>Google.fr</i> :</p>			sources arbre du domaine (lien)
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "La fluttuazione del Bitcoin è un'incognita troppo rischiosa, oggi, per un mercato florido come quello del calcio."</p>	fonti 5			<p>Contextes tirés du corpus spécialisé A)</p>			sources

IL TERMINE: Fluttuazione	Il dominio II registro d'uso	Le fonti	EQUIVALENT TRADUZIONNEL : A) Flottement B) Fluctuation C) Flottaison	Le domaine Le registre	Les sources
<p>2. "Alcuni Paesi chiesero la conversione in oro delle proprie disponibilità di dollari e l'America dovette precipitosamente dichiarare la libera <i>fluttuazione</i> del dollaro." 3. "«L'Arabia Saudita e' pronta a utilizzare, se necessario, la sua capacita' produttiva per affrontare il futuro con qualsiasi <i>fluttuazione</i> del mercato», ha dichiarato in una nota il Consiglio dei ministri, al termine della sua riunione ordinaria presieduta dal re Salman." 4. "Quando, negli anni ottanta e novanta, cominciarono a fissare una fascia di <i>fluttuazione</i> per l'inflazione, le banche centrali erano perlopiu' concentrate sul limite superiore." 5. "la riduzione della dipendenza dal petrolio delle economie del Golfo, troppo esposte alla <i>fluttuazione</i> borsistica delle materie prime."</p>	<p>6 7 8 9</p>	<p>1. "Le <i>flottements</i> des monnaies est devenu libre et désormais, chacune gagne ou perd de sa valeur sur un marché complètement ouvert." 2. "Le SME avait été conçu pour neutraliser la spéculation inhérente au <i>flottement</i> des monnaies" 3. "Le 15 août 1971, le président Nixon suspend la conversion du dollar en or, avant d'affirmer le <i>flottement</i> du dollar en 1973." B) 1. "Alors que nombre de gestionnaires de « hedge funds » restent cloués devant leur écran d'ordinateur jour et nuit à suivre la moindre <i>fluctuation</i> du marché, Ray Dalio passe le plus clair de son temps à essayer de comprendre comment les événements économiques et financiers s'imbriquent dans un cadre cohérent." 2. "La très faible <i>fluctuation</i> du cours de l'or au premier trimestre est une explication à cette perte d'appétit pour « l'or investissement »." 3. "Pour trouver une explication à cette hausse, il faut aller chercher à la source : c'est l'Engie qui fixe les coûts du gaz, et ceux-ci sont indexés sur les marchés de gros, dont la <i>fluctuation</i> des prix dépend en partie du pétrole." C) 1. "Le monde ne se décide toujours pas à mettre un terme à l'hérésie que constitue depuis trente-cinq ans la <i>flottaison</i> des monnaies" 2. "La <i>flottaison</i> du dirham marocain : les dessous et les attentes d'un abandon partiel du change fixe"</p>	<p>1. "Le <i>flottement</i> des monnaies est devenu libre et désormais, chacune gagne ou perd de sa valeur sur un marché complètement ouvert." 2. "Le SME avait été conçu pour neutraliser la spéculation inhérente au <i>flottement</i> des monnaies" 3. "Le 15 août 1971, le président Nixon suspend la conversion du dollar en or, avant d'affirmer le <i>flottement</i> du dollar en 1973." B) 1. "Alors que nombre de gestionnaires de « hedge funds » restent cloués devant leur écran d'ordinateur jour et nuit à suivre la moindre <i>fluctuation</i> du marché, Ray Dalio passe le plus clair de son temps à essayer de comprendre comment les événements économiques et financiers s'imbriquent dans un cadre cohérent." 2. "La très faible <i>fluctuation</i> du cours de l'or au premier trimestre est une explication à cette perte d'appétit pour « l'or investissement »." 3. "Pour trouver une explication à cette hausse, il faut aller chercher à la source : c'est l'Engie qui fixe les coûts du gaz, et ceux-ci sont indexés sur les marchés de gros, dont la <i>fluctuation</i> des prix dépend en partie du pétrole." C) 1. "Le monde ne se décide toujours pas à mettre un terme à l'hérésie que constitue depuis trente-cinq ans la <i>flottaison</i> des monnaies" 2. "La <i>flottaison</i> du dirham marocain : les dessous et les attentes d'un abandon partiel du change fixe"</p>	<p>21 22 23 24 25 26 20 27</p>	
<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) - fluttuazione di/della/dell' + nome di una valuta (esempio: fluttuazione del Bitcoin, dell'euro, del dollaro) - fluttuazione dei prezzi - fluttuazione degli scambi commerciali - fluttuazione della moneta - fluttuazione del mercato - fascia di fluttuazione - fluttuazione borsistica</p>	<p>1, 5 1 1 1 7 8 9</p>	<p>Collocations - phraséologie A) - flottement des monnaies - flottement du dollar B) - les fluctuations économiques, conjoncturelles, monétaires, cycliques - être sujet/sensible à des fluctuations (de prix, ...) - des fluctuations temporaires - les fluctuations du cours de ... ; du taux de ... ; du/des prix - les fluctuations d'un marché, de la cote des changes C) - flottaison des monnaies - flottaison + nom d'une devise (exemple : flottaison du dirham marocain)</p>	<p>Bibliographie 1. http://www.treccani.it/vocabolario/fluttuazione/ 2. http://www.trend-online.com/glossario/fluttuazione.html 3. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 894. 4. https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=fluttuazione 5. http://www.ilsole24ore.com/art/notizie/2018-01-31/in-turchia-primo-calciatore-acquistato-bitcoin-e-se-fosse-toccatonevmar-162700.shtml?uid=AE7AVDs8&refresh_ce=1 6. http://www.ilsole24ore.com/art/commenti-e-idee/2017-05-30/la-filosofia-dell-euro-e-memoria-bretton-woods-19337.shtml?uid=AE404958&refresh_ce=1</p>	<p>10 23 13 13 13 12 20 27</p>	

IL TERMINE: Fluttuazione	Il dominio II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : A) Flottement B) Fluctuation C) Flottaison	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>7. http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-07-03/borse-recupero-l-accordo-che-ha-silvato-governo-merkel-085123.shtml?uid=AEfmWLBGF&refresh_ce=1</p> <p>8. http://www.ilsole24ore.com/art/commenti-e-dee/2018-02-03/l-anno-resa-conti-le-banche-centrali-181350.shtml?uid=AEwQe8D</p> <p>9. http://www.ilsole24ore.com/art/mondo/2018-01-01/arabia-saudita-e-emirati-uniti-anno-nuovo-fisco-nuovo-conti-ha-5percento-183636.shtml?uid=AE8KcbZD</p>	<p>II registro d'uso</p>	<p>Le fonti</p>	<p>18. http://www.criti.fr/definition/FLOTTATION</p> <p>19. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/flottaison/24231?q=flottaison#24168</p> <p>20. http://www.lefigaro.fr/debats/2008/02/04/01005-20080204ARTEIG00624-monsieur-galloisfacturez-les-airbus-en-euros-0.php</p> <p>21. https://www.la Tribune.fr/bourse/actualite/20140321triba2b1a90df/-histoire-du-marche-des-changes.html</p> <p>22. https://www.dailyfx.com/francais/actualite_forex_trading/fondamentaux/alertes_de_marches/2016/03/11/Comment-George-SOROS-a-casse-la-banque-d'Angleterre-en-1992-1164.html</p> <p>23. https://www.lecho.be/dossier/brunocollmant/le-dollar-baisse-c'est-l-ame-de-paul-volcker/9979120.html</p> <p>24. https://www.forbes.fr/management/la-guerre-des-talents-naura-pas-lieu-grace-a-la-meditation/?cr-reloaded=1</p> <p>25. https://www.lesechos.fr/finance-marches/marches-financiers/0301637734315-la-demande-dor-au-plus-bas-depuis-la-crise-2173747.php</p> <p>26. http://www.leparisien.fr/economie/gaz-encadrement-des-loyers-sante-ce-qui-change-au-1er-aout-01-08-2018-7840131.php</p> <p>27. https://www.lesechos.fr/dees-debats/cercle/cercle-179944-la-flottaison-du-dirham-marocain-les-dessous-et-les-expectatives-dun-abandon-partiel-du-change-fixe-2158396.php</p>	<p>Le domaine</p>	<p>Le registre</p>	<p>Les sources</p>

Futures

LE TERME: Futures	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Contratto futures	II dominio	II registro d'USO	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - orthographe : <i>futures</i> - la prononciation [AFI] : (prononciation à l'anglaise) [fʏt(ə)] - la prononciation [IPA] : [kontraʔofʏʔar] https://dictionary.cambridge.org/fr/prononciation/anglais/future - autres : NOM pluriel. EMPRUNT à l'anglais "futures", qui est une forme abrégée "futures contract". <p>Variantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contrat "future" • Contrat "futures" • Contrat à terme ferme • Contrat à terme <p>Remarque importante : Les futures sont une typologie de contrat à terme. Toutefois, d'habitude, en français, les futures sont généralement appelés directement "contrats à terme" et seulement dans la suite du texte on explique la différence avec d'autres contrats à termes. En effet, il faut faire attention parce qu'il existe de différentes typologies de contrats à terme, dont les deux principaux sont les contrats futures et les forward.</p>			1 (IATE)	<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - ortografia: <i>contratto futures</i> - la pronuncia [IPA]: [kontraʔofʏʔar] https://voix.larousse.fr/italien/991162/mp3 https://dictionary.cambridge.org/fr/pronuncia/inglese/future - altro: GRUPPO NOMINALE composto da NOME (contratto) + NOME (futures), CALCO e PRESTITO dall'espressione inglese "contract futures". <p>Varianti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contratto future • Future • Futures <p>Nota: In italiano, a differenza del francese si preferisce utilizzare direttamente il termine inglese per riferirsi a questo genere di contratto a termine. In particolare, molto spesso si evidenzia la stessa differenza tra i contratti a termine e quelli della tipologia futures. Infatti, nella lingua italiana, contrariamente a quanto avviene in francese, a volte si parla di "contratto a termine" facendo riferimento ai contratti forward (per esempio, vedi fonti n. 11 e 13). Per evitare delle incomprensioni, sarebbe opportuno specificare sempre a quale tipo di contratto a termine si fa riferimento.</p>		12	
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <p>- "Les "Futures" sont des instruments financiers de la catégorie des contrats à terme. Le principe de ce type de contrats et de permettre la négociation, achat ou vente, d'actifs quelconques dans le futur. Ce sont des produits dérivés car leur prix va dépendre de l'évolution des prix au comptant du bien sur lequel ils portent, le sous-jacent. [...] "Si les contrats à terme sont initialement prévus pour se couvrir contre des variations de prix, à l'image des options et des warrants, ils concentrent désormais une grande part de la spéculation. Les contrats vont rarement à leur terme mais sont utilisés comme de purs instruments financiers d'investissement."</p> <p>- "Lorsque vous achetez sur un marché organisé un contrat à terme sur monnaie vous sera livré à une date donnée dans le futur. Il est possible d'obtenir le même montant à la même date en concluant un contrat à terme avec une contrepartie privée : on parle alors de contrat forward. Les forwards ont l'avantage sur les futures d'être élaborés "sur mesure", tandis que ces derniers ont des caractéristiques standard (en termes de durée, de montant, etc.). En revanche, les forwards ne peuvent être revendus, alors que les futures, échangés sur un marché organisé, peuvent l'être facilement. La revente permet de réaliser un profit ou une perte, sans attendre l'échéance du contrat, ce qui est appréciable</p>	finance	spécifique	2	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1 :</p> <p>- "Versione sofisticata e standardizzata dei tradizionali contratti a termine [...] di compravendita di beni, come i commodity futures [...], o di attività finanziarie (financial futures su titoli, valute o indici azionari) a prezzi e quantità prefissati, la cui esecuzione è stabilita per una data futura. Sono contratti negoziati in mercati organizzati (borse futures specializzate), con una istituzione terza rispetto alle parti, la <i>clearing house</i>, in Italia la Cassa di compensazione e garanzia [...], che garantisce l'adempimento di ambedue i contraenti.</p> <p>Contratti a termine e contratti futures. Si dice che l'acquirente è in posizione lunga e il venditore in posizione corta, come nei contratti a termine. La data di consegna non è determinata con precisione, ma si estende a un certo arco temporale all'interno di un mese (talvolta l'intero mese), detto mese di consegna. Il contraente in posizione corta può scegliere il momento preciso della consegna all'interno di tale intervallo. Ma la fondamentale differenza fra contratti a termine e contratti futures è nelle modalità di chiusura. Mentre il contratto a termine si conclude tipicamente con la consegna del bene o del titolo contro pagamento della somma pattuita, quello futures viene chiuso anticipatamente da almeno uno dei due contraenti nella maggioranza dei casi. La presenza della clearing house e il meccanismo del <i>marking to market</i> [...], unitamente alla standardizzazione dei contratti, determinano infatti la partecipazione al mercato dei futures di una moltitudine di contraenti (speculatori e arbitraggisti), enormemente più ampia dei contraenti spinti da motivazioni di copertura del rischio di movimenti sfavorevoli dei prezzi (i cosiddetti <i>hedgers</i>). Questi ultimi sono i soli operatori effettivamente interessati alla naturale conclusione del contratto a scadenza; speculatori e arbitraggisti confidano, invece, di realizzare guadagni in un orizzonte temporale più corto della scadenza dell'operazione e, soddisfatti o delusi che siano in questa aspettativa, tendono a chiudere la loro posizione in tempi molto più rapidi con un'operazione di segno opposto. Per raggiungere tale obiettivo non è infatti necessaria l'adesione di una controparte specifica, ma semplicemente quella della clearing house. Essa a sua volta utilizza allo scopo i due meccanismi del <i>marking to market</i> e del margine di garanzia."</p>		10	Fonti

LE TERME: Futures	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Contratto futures	II dominio d'uso	Le fonti
<p>lorsque les anticipations sur les taux au comptant changent".</p> <p>- "Contrat à terme ferme. Contrat à terme comportant l'engagement ferme d'acheter ou de vendre, à une date déterminée (jour d'exploitation ou de livraison), une certaine quantité d'un actif (sous-jacent bien déterminé, à un prix fixé lors de la conclusion du contrat. Il convient de distinguer :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le contrat forward qui n'est pas standardisé ; il est négocié sur un marché gré à gré ; 2. le contrat de future qui est standardisé afin d'assurer la fongibilité, condition sine qua non pour l'établissement d'un véritable marché ; il est coté sur un marché organisé" <p>Analyse en /sèmes/ : [+finance][+instrument financier][+contrat à terme][+engagement ferme][+négotiation][+achat][+vente][+futur][+produits dérivés][+prix fixé][+actif][+sous-jacent][+ouverture contre les variations de prix][+/- spéculation][+investissement][+il va rarement à son terme][+marché organisé][+devise][+promesse][+montant][+monnaie][+livrer][+date donnée][+caractéristiques standard][+standardisé][+échanger][+possibilité de vente][+/- profit][+/- perte][+possibilité de ne pas attendre l'échéance du contrat][contrat forward]</p>			4	<p>- "Quando si acquista un contratto future, sia acquistata la promessa che un certo ammontare di valuta estera sarà consegnato a una certa data futura. Un contratto a termine con una controparte privata è un modo alternativo di assicurare che si potrà ricevere lo stesso ammontare di valuta nella data stabilita. Ma mentre con il contratto a termine non è possibile completare la transazione alla scadenza, un contratto future si può rivendere sul mercato organizzato di future, realizzando subito un guadagno e o una perdita. La vendita può essere vantaggiosa se si pensa che il tasso di cambio a pronti futuro cambierà."</p> <p>- "Il futures è un contratto che impegna ad acquistare o vendere, ad una data futura, una determinata quantità di merce o attività finanziaria ad un prezzo prefissato. Se l'attività sottostante è una merce, il futures si definisce commodity futures, mentre se è uno strumento finanziario financial futures.</p> <p>Il futures, pur essendo uno strumento a termine, si distingue dal contratto forward in quanto viene negoziato in mercati regolamentati. L'esistenza di organi di controllo e di regole di funzionalità garantisce la solvibilità degli agenti del mercato. Il contratto a termine, al contrario, prevede il contatto diretto e non istituzionalizzato degli operatori. [...] I contratti conclusi nelle borse regolamentate devono rispondere a dei requisiti altamente standard sia in termini di quantità che di qualità dello strumento sottostante"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+finanza][+derivati][+strumento finanziario][+contratto a termine][+compravendita di beni][+attività finanziarie][+prezzi prefissati][+quantità prefissate][+data futura][+negoziatore][+mercato organizzato][+contratto chiuso solitamente anticipatamente][+standardizzazione][+/-speculatore][+/-arbitraggisti][+clearing house][+valuta estera][+ammontare][+possibilità di rivendita][+/-guadagno][+/-perdita][+scambiare][+mercato regolamentati][+forward][+organi di controllo][+regole][+sottostante]</p>		11
				semema 2: *****		
				semema 3: *****		
				semema 4: *****		
				Proposte di traduzione (traducente)		
				1. "Questo termine, creato negli anni '70, indica dei depositi in dollari detenuti al di fuori degli Stati Uniti e, per estensione, dei contratti futures sul tasso LIBOR USD"		
				Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i> :		fonti stemma del dominio (collegamento)
				Contesti tratti da corpus specializzato italiano		fonti
			5	1. "Il <i>contratto futures</i> , particolarmente se si tratta di un financial futures anziché un commodity futures, raramente viene regolato mediante la consegna fisica del bene.		13
			6	2. "L'acquisto o la vendita di un <i>contratto futures</i> genera dei profitti o delle perdite che sono giornalmente calcolati e accreditati o addebitati sul conto che ogni operatore ha presso la clearing house (si tratta del principio marking to market)."		13
			7	3. "L'andamento delle quotazioni dei <i>futures</i> è connesso alle aspettative di prezzo dell'attività sottostante."		
			8	4. "Pertanto, il <i>prezzo</i> dei futures tende a convergere al valore del sottostante man mano che si avvicina la data di scadenza."		
				5. "Il nuovo <i>contratto futures</i> ha per sottostante un indice total return, che ricapitalizza i dividendi."		13
				6. "Il <i>futures</i> è quotato in punti indice e ogni punto vale 1 euro."		
				Contestati tirés du corpus spécialisé		
				1. "Une demi-heure avant l'ouverture, les contrats <i>futures</i> sur les grands indices américains cèdent autour de 0,1%, annonçant un début de séance prudent."		
				2. "La Bourse de Paris recule, tirée vers le bas par les contrats <i>futures</i> sur indices américains à moins de deux heures de l'audition de Jerome Powell par la Commission bancaire du Sénat."		
				3. "Les contrats <i>futures</i> américains sont quant à eux à l'équilibre."		
				4. "Le jeudi 29 juin 2017, Herouna Traoré, 41 ans, a détenu une position acheteuse de 43.941 contrats <i>futures</i> sur le S&P 500, soit une exposition nette de 5,3 milliards de dollars, et de 34.388 contrats <i>futures</i> sur l'EuroStoxx 50, soit une exposition nette de 1,2 milliard d'euros, des ordres		

LE TERME: Futures	Le domaine registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Contratto futures	II dominio registro d'uso	Le fonti
<p>passés via le courtier britannique Valbury Capital, selon des relevés de trading vus par Reuters."</p> <p>5. "Harouna Traoré, qui commençait tout juste sa carrière de trader après avoir fini une formation de huit semaines, prend d'abord position sur les contrats <i>futures</i> EuroStoxx 50 alors que le marché actions est en baisse ce jour-là."</p> <p>6. "Il décide ensuite de négocier sur les contrats <i>futures</i> S&P 500 et parvient à terminer la journée sur un gain de 13,6 millions de dollars grâce à un retournement de marché."</p> <p>7. "Le montant substantiel de contrats négociés par Harouna Traoré, plusieurs milliers sur les contrats <i>futures</i>, est démesuré par rapport au nombre d'ordres qu'est habituellement autorisé à passer quotidiennement un trader, ce qui interroge sur l'absence d'alertes et la gestion du risque dans l'industrie financière dix ans après le scandale Kerviel, qui s'était soldé par une perte de 4,9 milliards d'euros pour la Société générale."</p> <p>8. "Toutefois, Goldman Sachs a ouvert un desk de trading sur les crypto-monnaies, dans un premier temps pour les contrats "<i>Futures</i>", les dérivés."</p> <p>9. "Pour négocier les <i>Futures</i>, il suffit de passer un ordre d'achat ou de vente à un intermédiaire financier (Établissement bancaire, courtier en ligne)."</p>	<p>Le domaine registre</p>	<p>8</p> <p>8</p> <p>9</p>	<p>7. "È possibile effettuare operazioni sul <i>futures</i> sull'indice FTSE Italia PIR Mid Cap Total Return dalle 8.30 alle 17.50; la giornata di trading si articola infatti in una fase di apertura (8.30-9.00) ed in una fase di negoziazione continua (9.00-17.50)."</p> <p>8. "La liquidità del <i>futures</i> è sostenuta dalla presenza di operatori market maker che espongono continuamente offerte di acquisto e di vendita di almeno 5 contratti con uno spread massimo di 100 punti indice."</p> <p>9. "Mercoledì il <i>contratto future</i> sull'indice settimanale ICE EIA si attestava a 49 miliardi di piedi cubi. Il servizio meteo Bespoke stimava un incremento di 54 Bcf."</p>	<p>II dominio registro d'uso</p>	<p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>15</p>
<p>Collocazioni - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - contrats futures - contrats futures + <i>adjectif de nationalité</i> (exemple : contrats futures américains) - contrats futures sur... - négocier sur les contrats futures - négocier les Futures 	<p>16</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - acquisto/vendita di un contratto futures - quotazioni del futures - prezzo del futures - contratto futures ha per sottostante - il futures è quotato - futures su... - operazioni sul futures - liquidità del futures - contratto future sull'indice 	<p>13</p> <p>13</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14</p>	<p>Bibliografia</p> <p>10. http://www.treccani.it/enciclopedia/futures_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/</p> <p>11. P. R. Krugman - M. Obstfeld - M. J. Melitz, <i>Economia internazionale 2. Economia monetaria internazionale. Decima edizione</i>, Milano, Torino, Pearson Italia, 2015, p. 65, trad. it. di E. Borghi (ed. orig. <i>International Economics : Global Edition, 10th edition</i>, Pearson Education Inc., Londra, 2014).</p> <p>12. http://rate.europa.eu/FindTermsByIid.do?Iid=904256&langId=it</p> <p>13. http://www.performance-trading.it/Mercati/FutCopertura/FutCosa.htm</p> <p>14. https://www.borsaitaliana.it/notizie/sotto-la-lente/futures-su-indice-ftse-italia-pir-mid-cap-total-return.htm</p> <p>15. https://www.fxempire.it/forecasts/article/gas-naturale-annali-fondamentale-giornaliera-previsioni-stabile-in-attesa-delle-nuove-previsioni-del-tempo-e-delle-scime-di-stoccaggio-138376</p>	<p>N° de référence</p> <p>à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>
<p>Bibliographie</p> <p>1. http://rate.europa.eu/FindTermsByIid.do?Iid=904256&langId=fr</p> <p>2. https://www.abcbourse.com/apprendre/3_les_marches_a_terme.html</p> <p>3. P. R. Krugman <i>et al.</i>, <i>Économie Internationale. Dixième édition</i>, Montreuil, Pearson France, 2015, p. 359, trad. fr. de G. Capelle - Blancard - M. Crozet (éd. orig. <i>International Economics. 10th Edition</i>, Pearson Education Inc., Londres, 2015).</p> <p>4. J. Antoine - M. Capiou-Huait, <i>Dictionnaire des marchés financiers</i>, Bruxelles, Éditions De Boeck Université, 2008, p. 142.</p> <p>5. https://www.boursorama.com/bourse/actualites/wall-street-le-rally-haussier-commence-a-essouffir-7a05b801e6d9381a96ac2ea16c84547</p> <p>6. https://investir.lesechos.fr/marches/actualites/la-seance-de-bourse-du-17-juillet-2018-le-cac-40-a-14h30-179959.php</p> <p>7. https://www.zonebourse.com/CAC-40-4941/analyses-bourse/-engagement-acheteur-perdure-26947559/</p> <p>8. http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2018/06/25/97002-20180625FILWWW00022-un-trader-francais-a-pris-une-position-cumulee-de-66-milliards-de-dollars.php</p> <p>9. https://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/-evolution-du-bitcoin-et-des-ico-surveillee-de-pres-par-le-conseil-de-stabilite-financiere-785266.html</p>	<p>9</p> <p>16</p>	<p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>16</p>	<p>N° de référence</p> <p>à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14</p> <p>14</p>	

<p>LE TERME: Futures</p> <p>16. https://www.bnck.fr/formations/espace-bourse-pratique/les-futures</p>	<p>Le domaine</p>	<p>Le registre</p>	<p>Les sources</p>	<p>IL TRADUCENTE : Contratto futures</p>	<p>Il dominio</p>	<p>Il registro d'uso</p>	<p>Le fonti</p>
--	-------------------	--------------------	--------------------	---	-------------------	--------------------------	-----------------

Gain

LE TERME: Gain	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Guadagno	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>gain</i> - la prononciation [AP] : [gɛ] http://voix.larousse.fr/francais/31750tra2.mp3 - autres : NOM singulier <p>- Remarque : Le sémème qui appartient au domaine de l'économie est le numéro 1. Toutefois, dans le corpus des textes à traduire du français vers l'italien, l'acception à considérer est celle du sémème 2.</p> <p>Synonyme : Bénéfice</p>				<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>g u a d a g n o</i> - la pronuncia [IPA]: [gwadagnɔ] http://voix.larousse.fr/italien/9532tra2.mp3 - altro: NOME singolare <p>- Nota: Il sémème che appartiene all'ambito dell'economia è il numero 1. Tuttavia, nel corpus dei testi da tradurre, bisogna considerare il sémème 2.</p> <p>Sinonimi: Profitto</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Bénéfice financier, somme d'argent que l'on gagne" - "Ce qu'on gagne ; profit, bénéfice financier" <p>Analyse en /sèmes/ : [+bénéfice][+financier][+somme][+argent][+gagner][+profit]</p> <p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "l'argent considéré comme un but à atteindre, comme un bien à obtenir" - "Le gain, l'argent, considéré en lui-même et recherché avec avidité ; sa recherche" <p>Analyse en /sèmes/ : [+argent][+but][+bien][+obtenir][+désir][+recherche][+avidité]</p> <p>sémème 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Action de gagner, de l'emporter dans une action" - "Action de gagner" <p>sémème 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Action de gagner, d'obtenir un avantage quelconque" <p>sémème 5 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Avantage, bénéfice obtenu" <p>sémème 6 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Mesure de l'amplification apportée par un dispositif, exprimée en décibels" 	économie	spécifique	<p>sources</p> <p>1</p> <p>2</p>	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "In senso concreto, ciò che si guadagna; utile, profitto, vantaggio che si trae da un lavoro, da una prestazione, da un'impresa, ecc." - "Ciò che si ottiene come compenso o come utile da un lavoro o da un'attività" - "Il denaro che si guadagna in quanto differenza tra costo e ricavo" <p>Analisi in /semi/ : [+guadagnare][+quocosa][+utile][+profitto][+vantaggio][+lavoro][+prestazione][+impresa][+compenso][+attività][+denaro]</p> <p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Il fatto di guadagnare" - "Il guadagnare" <p>(da notare le collocazioni, la fraseologia, i contesti d'uso di questo semema per comprendere meglio la seguente analisi semica)</p> <p>Analisi in /semi/ : [+guadagnare][+scopo][+desiderio][+avidità][+ricerca][+ottenere][+soldi]</p> <p>semema 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "In frasi ironiche, vantaggio o profitto non materiale" - "Vantaggio, utilità" <p>semema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Vincita al gioco" <p>semema 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "In psicanalisi, <i>g. primario e g. secondario</i>, forme di liberazione dal conflitto e dall'angoscia che si ottengono, rispettivamente, con la formazione del sintomo e con la sua utilizzazione nel rapporto intersoggettivo." <p>semema 6:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Fattore di amplificazione in un circuito o sistema elettronico" <p>semema 7:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Preda, bottino" 	economia	specifico	<p>13</p> <p>14</p> <p>15</p>
	désirs	courant	<p>1</p> <p>2</p>		desideri	corrente	<p>13</p> <p>14</p>
	littéraire	courant	<p>1</p> <p>2</p>		generale	ironico, corrente	13
	général	courant	1		gloco	corrente	14
	général	courant	1		psicanalisi	specifico	13
	électronique	spécifique	2		electronica	specifico	13
					generale	arcaico	14

LE TERME: Gain	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Guadagno	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "L'appât du gain, le manque d'information et de formation sont les trois principaux vecteurs qui sont à l'origine de ces pertes subies par les apprentis traders."</p> <p>Illustrations ontologiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p> <p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Dans le même secteur, l'ingénieur TechnipFMC signe pour sa part la meilleure performance de l'indice parisien à la faveur d'un <i>gain</i> de 4%."</p> <p>2. "Selon le dirigeant d'Amazon Music, Steve Boom, interrogé par Billboard Magazine, ce <i>gain</i> était le résultat à la fois à la croissance des clients Amazon Prime, mais également à la popularité de son enceinte Echo."</p> <p>3. "D'où un <i>gain</i> financier."</p> <p>4. "Sans perdre de vue le <i>gain</i> financier : "S'attaquer au problème maintenant va augmenter la valeur à long terme pour tous les actionnaires.""</p> <p>5. "Ce dernier recommande aux Etats d'avoir une vision plus large que le <i>gain</i> à court terme."</p> <p>6. "L'action Société Générale a terminé sur un <i>gain</i> modéré de 0,73%, celle d'UniCredit a fini en repli de 0,8% à Milan."</p> <p>7. "L'action Natixis signe la meilleure performance boursière des valeurs bancaires françaises depuis le début de l'année, avec un <i>gain</i> de 3,5%."</p> <p>8. "Politiques, institutions, pouvoir judiciaire, administrations régionales, en passant par les syndicats, aucune sphère ne semble échapper à l'appât du <i>gain</i> dans un pays touché par une crise économique et politique durable" (sémème 2)</p> <p>9. "Parce qu'en matière de motivation, l'appât du bien détrône souvent l'appât du <i>gain</i>" (sémème 2)</p>	<p>Le domaine</p> <p>(champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p> <p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Dans le même secteur, l'ingénieur TechnipFMC signe pour sa part la meilleure performance de l'indice parisien à la faveur d'un <i>gain</i> de 4%."</p> <p>2. "Selon le dirigeant d'Amazon Music, Steve Boom, interrogé par Billboard Magazine, ce <i>gain</i> était le résultat à la fois à la croissance des clients Amazon Prime, mais également à la popularité de son enceinte Echo."</p> <p>3. "D'où un <i>gain</i> financier."</p> <p>4. "Sans perdre de vue le <i>gain</i> financier : "S'attaquer au problème maintenant va augmenter la valeur à long terme pour tous les actionnaires.""</p> <p>5. "Ce dernier recommande aux Etats d'avoir une vision plus large que le <i>gain</i> à court terme."</p> <p>6. "L'action Société Générale a terminé sur un <i>gain</i> modéré de 0,73%, celle d'UniCredit a fini en repli de 0,8% à Milan."</p> <p>7. "L'action Natixis signe la meilleure performance boursière des valeurs bancaires françaises depuis le début de l'année, avec un <i>gain</i> de 3,5%."</p> <p>8. "Politiques, institutions, pouvoir judiciaire, administrations régionales, en passant par les syndicats, aucune sphère ne semble échapper à l'appât du <i>gain</i> dans un pays touché par une crise économique et politique durable" (sémème 2)</p> <p>9. "Parce qu'en matière de motivation, l'appât du bien détrône souvent l'appât du <i>gain</i>" (sémème 2)</p>	<p>Le registre</p> <p>(champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p> <p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Dans le même secteur, l'ingénieur TechnipFMC signe pour sa part la meilleure performance de l'indice parisien à la faveur d'un <i>gain</i> de 4%."</p> <p>2. "Selon le dirigeant d'Amazon Music, Steve Boom, interrogé par Billboard Magazine, ce <i>gain</i> était le résultat à la fois à la croissance des clients Amazon Prime, mais également à la popularité de son enceinte Echo."</p> <p>3. "D'où un <i>gain</i> financier."</p> <p>4. "Sans perdre de vue le <i>gain</i> financier : "S'attaquer au problème maintenant va augmenter la valeur à long terme pour tous les actionnaires.""</p> <p>5. "Ce dernier recommande aux Etats d'avoir une vision plus large que le <i>gain</i> à court terme."</p> <p>6. "L'action Société Générale a terminé sur un <i>gain</i> modéré de 0,73%, celle d'UniCredit a fini en repli de 0,8% à Milan."</p> <p>7. "L'action Natixis signe la meilleure performance boursière des valeurs bancaires françaises depuis le début de l'année, avec un <i>gain</i> de 3,5%."</p> <p>8. "Politiques, institutions, pouvoir judiciaire, administrations régionales, en passant par les syndicats, aucune sphère ne semble échapper à l'appât du <i>gain</i> dans un pays touché par une crise économique et politique durable" (sémème 2)</p> <p>9. "Parce qu'en matière de motivation, l'appât du bien détrône souvent l'appât du <i>gain</i>" (sémème 2)</p>	<p>sources</p> <p>arbre du domaine</p> <p>(lien)</p> <p>sources</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p>	<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "L'attrattiva del guadagno, la mancanza di informazione e di formazione sono i tre principali vettori che sono all'origine di queste perdite subite dagli apprendisti trader."</p> <p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagine di Google.it:</p> <p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Le Société Générale sono le migliori a Parigi, con un <i>guadagno</i> dell'1,7%, ma l'andamento del titolo è più che altro attribuita alla reazione positiva degli investitori agli accordi di principio raggiunti con il Dipartimento di Giustizia Usa, con la Commodity Futures Trading Commission degli Stati Uniti e con Parquet National Financier per risolvere le questioni aperte relative allo scandalo Libor e alle indagini sulle transazioni con controparti libiche."</p> <p>2. "Bisogna guardarsi negli occhi con la finanza con cui si colloquia far capire che ci sono dei beni tangibili, per cui non c'è pericolo nel mondo del vino, quello serio, non ci deve essere però l'attesa dei mordi e fuggi o del <i>guadagno</i> facile o veloce".</p> <p>3. "Esperienze per il sociale va ad arricchire la sezione Esperienze che sono oltre 12mila nel mondo e 1.320 in Italia, in cui il <i>guadagno</i> settimanale medio è di 230 euro per host attivo."</p> <p>4. "L'attività speculativa di recente ha un po' risvegliato il mercato - il prezzo è salito a 23 \$/lb secondo TradeTech, con un <i>guadagno</i> di circa il 10% in un mese - ma le utilities Usa, la cui domanda di solito è molto importante, non si stanno riformando nel timore che Donald Trump ceda alle pressioni delle minerarie locali, che vorrebbero fosse imposto l'impiego del 25% di uranio «made in Usa»."</p> <p>5. "Con la tassa piatta (o semi-piatta), invece, la cifra salirebbe a 37,145, con un <i>guadagno</i> del 10,5% rispetto al 2006."</p> <p>6. "È questa insaziabile voglia di domani, di vita e di felicità, prima ancora della sete di <i>guadagno</i>, il carburante che ha permesso al fenomeno del calcio di affermarsi negli anni."</p> <p>7. "Una «continua ricerca del <i>guadagno</i>» che non guardava in faccia nessuno, nemmeno un paziente che si era sentito dire che rischiava la «amputazione di un piede» a causa di un'infezione, in realtà inventata per giustificare la necessità di un'operazione."</p>	<p>fonti</p> <p>stemma del dominio</p> <p>(collegamento)</p> <p>fonti</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>22</p>		
<p>Collocations - phraséologie</p> <p>- amour, soif du gain (sémème 2)</p> <p>- céder à l'appât du gain (sémème 2)</p> <p>- être à l'appât du gain (sémème 2)</p> <p>- avidité du (pour le) gain; amour, appétit, passion, soif du gain (sémème 2)</p> <p>- àpreté au gain (sémème 2)</p> <p>- gain considérable, énorme, médiocre, modeste (sémème 1)</p> <p>- gain honnête, licite (sémème 1)</p> <p>- gain sordide, illicite, usuraire (sémème 1)</p> <p>- gain d'un ouvrier, d'un paysan, d'un chef d'entreprise (sémème 1)</p> <p>- gains réalisés en fin d'exercice (sémème 1)</p> <p>- anticiper sur les gains (sémème 1)</p> <p>- faire, réaliser des gros gains à la Bourse (sémème 1)</p> <p>- gain financier (sémème 1)</p> <p>- gain de + <i>pourcentage</i> (exemple : gain de 4%) (sémème 1)</p> <p>- gain à court terme (sémème 1)</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>- ricerca del guadagno (semema 2)</p> <p>- sete di guadagno (semema 2)</p> <p>- non pensa che al guadagno (semema 2), pensa solo al guadagno (semema 2)</p> <p>- cercare il guadagno (semema 2)</p> <p>- curarsi solo del guadagno (semema 2)</p> <p>- guadagni lauti, grassi, ricchi (semema 1); guadagni onesti, disonesti (semema 1)</p> <p>- un guadagno misero, povero, magro, meschino (semema 1)</p> <p>- il guadagno del venditore, del mediatore, dell'operai, dell'impiegato (semema 1)</p> <p>- i guadagni di un professionista (semema 1)</p> <p>- i guadagni aumentano, diminuiscono (semema 1)</p> <p>- guadagno netto, lordo (semema 1)</p> <p>- investire i propri guadagni (semema 1)</p> <p>- guadagno dell'1% + <i>percentuale</i> (esempio: guadagno dell'1%) (semema 1)</p> <p>- guadagno facile/veloce (semema 1)</p>	<p>Bibliographie</p> <p>1. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/gain/35820?q=gain#35784</p>	<p>N° de référence</p>	<p>Bibliografia</p> <p>13. http://www.treccani.it/vocabolario/guadagno/</p>			

LE TERME : Gain	Le domaine registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Guadagno	Il registro d'uso	Le fonti
<p>2. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2016, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1122.</p> <p>3. https://www.cndtl.fr/definition/gain</p> <p>4. https://investir.lesechos.fr/marches/actualites/la-cherche-de-bourse-du-7-juin-2018-1770246.php</p> <p>5. https://www.lesechos.fr/tech-medias/medias/0301766400587-avec-echo-amazon-veut-aussi-se-renforcer-dans-le-streaming-musical-2181493.php</p> <p>6. https://www.lesechos.fr/industrie-services/imobilier-btp/0301762570753-le-grand-paris-re-ferme-plus-le-porte-au-beton-du-futur-2182039.php</p> <p>7. https://www.latribune.fr/technos-medias/plan-anti-facebook-lutte-contre-l-addiction-numerique-les-promesses-d-apple-780753.html</p> <p>8. https://www.latribune.fr/entreprises-finance/services/transport-logistique/les-entreprises-aerienes-en-croisade-contre-la-privatisation-des-aerports-lata-780550.html</p> <p>9. https://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/mariage-societe-generale-unicredit-le-retour-d-un-serpent-de-mer-780569.html</p> <p>10. https://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/maixis-bpce-change-de-patron-en-pleine-forme-778857.html</p> <p>11. https://www.franceinter.fr/politique/la-destination-de-mariano-rajoy-marque-t-elle-la-fin-d-une-espagne-sorrompue-1</p> <p>12. http://www.economiamatin.fr/news-france-secteur-comptabilite-enjeux</p>	<p>à utiliser dans les colonnes c-dessus</p>	<p>14. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1022.</p> <p>15. https://www.garzantiLinguistica.it/ricerca/?q=quadagno</p> <p>16. http://www.isole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-06-04/unicredit-socgen-i-broker-calleanza-ha-pocche-chance-114359.shtml?uid=AE58zrFE</p> <p>17. http://stream24.ilsol24ore.com/video/notizie/mister-amarone-e-successo-ferrari-rossi-talenti/AEB560E</p> <p>18. http://www.isole24ore.com/art/tecnologie/2018-06-04/non-profit-raccolta-fondi-gratuita-aihbpb--144516.shtml?uid=AEp455E</p> <p>19. http://www.isole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-06-05/speculazioni-radialtative-a-londra-c-e-fondo-die-accumula-uranio--214434.shtml?uid=AFVWQ30E</p> <p>20. http://www.isole24ore.com/art/notizie/2018-06-04/fiat-tax-partite-iva-e-imprese-2019-famiglie-due-tempi--222300.shtml?uid=AERT1NZE</p> <p>21. http://www.isole24ore.com/art/cultura/2018-06-01/quando-mondiali-calcio-segnano--storia-211144.shtml?uid=AE9YEBYE</p> <p>22. https://www.diomaledibrescia.it/italia-sd-estero/infezioni-inventate-pur-di-operare-l-inchiesta-sulla-sant%C3%A0-1-3258453</p>			

Hedge fund

LE TERME: Hedge fund	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: • Hedge fund • Fondo hedge	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>hedge fund</i> - la prononciation [API] : [hedʒfʌnd] https://dictionary.cambridge.org/it/pronuncia/inglese/hedge-fund Prononciation en anglais - autres : GROUPE NOMINAL composé de deux NOMS (hedge + fund). Emprunt à l'anglais. Forme plurielle : hedge funds. <p>Synonymes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - fonds spéculatif - fonds d'investissement 				<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere : maschile - l'ortografia: • <i>hedge fund</i> • <i>fondo hedge</i> - la pronuncia [API]: • [edʒ'fʌnd] • [fɔndɔ'sɛdʒ] https://translate.google.com/?sl=pt&tl=pt/hedge%20fund https://translate.google.com/?sl=pt&tl=pt/fondo%20hedge - altro: In italiano esiste sia il prestito dall'inglese "hedge fund" (stessa ortografia, l'unica modifica riguarda la pronuncia poiché si sostituiscono fonemi italiani laddove erano presenti fonemi inglesi), sia il calco dall'inglese "fondo hedge" (forma ibrida, traduzione italiana del termine "fund"; il termine "hedge" resta invariato nell'ortografia, ma subisce sempre una modifica nella pronuncia perché avviene una sostituzione dei fonemi inglesi con quelli italiani). Forme plurali: "hedge fund" (invariabile) e "fondi hedge". <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - fondo speculativo - fondo di investimento speculativo <p>Definizione in lingua</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>semème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Les hedge funds, contrairement à leur nom qui signifie couverture, sont des fonds d'investissement non cotés à vocation spéculative. Ce sont des fonds spéculatifs recherchant des rentabilités élevées et qui utilisent abondamment les produits dérivés, en particulier les options. Ils utilisent l'effet de levier, c'est-à-dire la capacité à engager un volume de capitaux qui soit un multiple plus ou moins grand de la valeur de leurs capitaux propres. Les hedge funds présentent l'intérêt d'offrir une diversification supplémentaire aux portefeuilles « classiques » car leurs résultats sont en théorie déconnectés des performances des marchés d'actions et d'obligations." - "Un « hedge fund » ou "fond spéculatif" est un organisme de détention collective d'actifs financiers, dont la particularité réside dans le rendement élevés de ces placements. Leur dirigeant sont payé en fonction de leurs performances. Les "hedge funds" recherchent des rentabilités élevées et utilisent abondamment les produits dérivés, en particulier les options. Ils combinent deux activités : • La vente courte : ils empruntent des titres et les vendent en anticipant de les racheter à un prix plus bas sur les marchés avant le moment où ils devront les rembourser au prêteur ; • l'effet de levier, c'est-à-dire la capacité à engager un volume de capitaux qui soit un multiple plus ou moins grand de la valeur de leurs capitaux propres. <p>Le premier hedge fund a été créé en 1949 aux Etats-Unis. Ils se sont développés rapidement au cours des années 60 et après une phase de déclin dans les années 80, retrouvent une phase d'expansion dans les années 90 suite à la libéralisation financière.</p>			sources				
	économie	spécifique	1				
			2		economia	specifico	7 8
				<p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Fondo comune che ricerca rendimenti elevati tramite investimenti speculativi ad alto rischio" - "La principale caratteristica che contraddistingue questi fondi è la ricerca del rendimento assoluto, indipendentemente dall'andamento dei mercati. Con terminologia un po' più tecnica potremmo dire che l'hedge fund ricerca un elevato alfa, cioè l'extra rendimento prodotto dal gestore rispetto al un benchmark, quella parte del ricavo che, a differenza del beta[...] non dipende dall'andamento del mercato di riferimento. Potremmo inoltre tentare di definire "hedge fund" come lo strumento finanziario che ha la possibilità -negata ai gestori tradizionali- di usare uno o più strumenti o strategie di investimento sofisticati quali short selling, derivati, hedging e leverage. Short Selling (o vendita allo scoperto) è la pratica di prendere a prestito titoli di cui si prevede la possibilità di ribasso, venduti sul mercato investendo i proventi e ricomprando poi gli strumenti finanziari in questione per restituirli a scadenza, lucrando la differenza tra prezzo di vendita e prezzo di riacquisto. La Sec (equivalente Usa della Consob) per evitare rischi eccessivi ha imposto il margin account, cioè l'obbligo di mantenere un deposito vincolato (in contanti o titoli) pari al 50% del valore dei titoli shortati (venduti), integrando quindi il versamento iniziale nel caso in cui il prezzo degli strumenti venduti risalgia, obbligando di fatto a chiudere le posizioni corte se le perdite diventano molto alte. L'utilizzo dei derivati (opzioni e futures), consentito ai fondi finora solo per un massimo del 10% delle attività[...], è invece uno degli strumenti preferiti dai gestori hedge che talora, in presenza di idee di investimento forti, allocano su questi prodotti finanziari anche più del 100% del patrimonio e spesso li combinano in complesse strutture per ridurre i rischi o per migliorare i rendimenti. 			

LE TERME: Hedge fund	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: • Hedge fund • Fondo hedge	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>En 2010, on compte environ 10 000 hedge funds avec un montant d'actif géré de plus de 1 427 milliards de dollars. Les hedge funds ont joué un rôle dans les différentes crises financières internationales depuis les années 1990."</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+fonds][+organisme][détention collective][+actifs financiers][+investissement][+vocation spéculative]-coté][+rentabilités élevées][+produits dérivés][+options][+effet de levier][+vente courte]</p>				<p>L'hedging è la strategia di coprire attraverso vendite allo scoperto ed uso di derivati il portafoglio della volatilità di mercato: se questo nel complesso sale, si beneficerà dei guadagni in conto capitale dei titoli detenuti; in caso di ribassi, invece, le posizioni corte e/o i derivati garantiranno guadagni in grado di controbilanciare il deprezzamento delle posizioni lunghe.</p> <p>Ultima strumento particolare di questa tipologia di investimenti, anche se non utilizzato da tutti i gestori, è l'uso della leva finanziaria (leverage), cioè l'indebitamento allo scopo di investire il denaro preso a prestito. Di solito i fondi che utilizzano questo mezzo investono 2 volte (nel caso delle azioni) o 3 volte (nel caso di obbligazioni) il loro patrimonio netto, ma talora (specialmente nei casi dei grossi fondi global macro) arrivano fino a 4/7 volte. Chiaramente il gioco vale la candela solo se i ritorni attesi dall'investimento sono superiori agli interessi pagati. Si tratta comunque di un'arma a doppio taglio, perché consente di amplificare geometricamente guadagni e perdite (il fondo LTCM di Merton e Scholes il cui fallimento nel 1998 ha rischiato di travolgere la finanza Usa aveva un leverage pari a 25 volte i mezzi propri)"</p> <p>- "Gli hedge fund sono per definizione dei fondi di investimento speculativi che, attraverso l'utilizzo di molteplici strategie, perseguono l'obiettivo di generare un rendimento più alto rispetto a quello derivante dall'indice di riferimento. Questo rendimento maggiore o surplus viene spesso definito come Alpha [...] [...] gli hedge fund, o fondi speculativi, si basano su diverse strategie che vanno dall'utilizzo di derivati e leve finanziarie sul mercato nazionale e internazionale, fino all'apertura di posizioni corte o lunghe. L'obiettivo è sempre quello di ottenere un rendimento maggiore sia dal punto di vista assoluto sia su uno specifico benchmark di mercato.</p> <p>È importante notare che gli hedge fund sono generalmente accessibili soltanto a investitori accreditati dato che richiedono meno limiti SEC rispetto ad altri fondi. [...]</p> <p>ogni hedge fund nasce per trarre vantaggio da opportunità ben individuate sul mercato. Tali fondi di investimento utilizzano diverse strategie e spesso sono classificati proprio in base al loro stile e al loro rischio.</p> <p>Legalmente, gli hedge fund hanno il significato di partnership di investimento private aperte soltanto ad un numero limitato di trader accreditati che richiedono un minimo di investimento iniziale piuttosto elevato.</p> <p>L'investimento in questi fondi non è difficile da liquidare dato che agli investitori viene spesso richiesto di tenere il denaro nello stesso fondo per almeno un anno (il cosiddetto periodo di lock-up). I prelievi possono comunque essere effettuati ad intervalli di tempo definiti (trimestralmente o semestralmente). [...]</p> <p>Una delle caratteristiche primarie degli hedge fund è la loro rischiosità, oltre che la tipologia di rendimento cui si riferiscono. [...]</p> <p>A differenza di quelli comuni, gli hedge fund non vogliono replicare il rendimento, ma vogliono generare uno più alto rispetto a quello dell'indice di riferimento: il rendimento in questione non è in alcun modo correlato con l'indice, ma mira comunque ad essere superiore a quello ottenibile in altri fondi che si limitano a replicare quell'indice.</p> <p>[...] la differenza sta nel fatto che il gestore del fondo hedge ha lo scopo di generare un rendimento extra rispetto all'indice di riferimento, maggiorato di quello che in gergo viene chiamato Alfa."</p> <p>Analisi in /semi/ : [+fondo][+in comune][+rendimenti elevati][+investimenti speculativi][+alto rischio][+elevato alfa][+strumento finanziario][+short selling][+derivati][+hedging][+leva finanziaria][+opzioni][+futures]</p>		9	
sémème 2 :							
sémème 3 :							

Le TERME: Hedge fund	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: • Hedge fund • Fondo hedge	Il dominio registro d'uso	Le fonti
<p>semème 4 :</p> <p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé) 1. "L'épaissement de la sphère financière, notamment avec des hedge funds qui dépassent en taille le PIB d'un pays, font relativiser la notion d'un prix de marché pour la monnaie d'un petit pays."</p>				semema 4:		
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p> <p>Contextes tirés du corpus spécialisé 1. "Les 25 géants de <i>hedge funds</i> les mieux payés ont vu leurs émoluments bondir de 54 % en 2017 à 16,8 milliards de dollars, leur meilleure année depuis 2013 selon « Forbes »" 2. "Bitcoin et d'autres crypto-monnaies progressent ce jeudi, tandis que les <i>hedge funds</i> de crypto-monnaie ont rapporté des pertes massives au premier trimestre de 2018." 3. "Les <i>hedge funds</i> qui ont sauté sur l'engouement crypto ont enregistré des pertes massives alors que les crypto-monnaies ont baissé dans le prix et la popularité." 4. "Les <i>hedge funds</i> attirés par l'exubérante volatilité des devises 2.0" 5. "80 <i>hedge funds</i> spécialisés sur les crypto-monnaies" 6. "Les <i>hedge funds</i> sont des fonds d'investissement qui misent des sommes très importantes, parfois jusqu'à plusieurs centaines de millions, voire des milliards, sur chacun de leurs investissements." 7. "Les plus grands <i>hedge funds</i> de la planète sont américains. Millennium et Citadel dépassent les 100 milliards de dollars. De nombreux autres gèrent plusieurs dizaines de milliards de dollars. Les <i>hedge funds</i> européens sont en moyenne plus petits." 8. "L'Etat français est donc bien le plus gros <i>hedge fund</i> d'Europe, et de très loin, et c'est sans doute également le plus gros <i>hedge fund</i> du monde." 9. "Les meilleurs <i>hedge funds</i> ont une performance supérieure à 15% par an, et certains atteignent même 20 à 25%." 10. "Et l'Etat ne s'est pas assuré non plus contre le risque de remontée des taux sur la dette qui finance son <i>hedge fund</i>. l'Agence France Trésor aurait dû profiter de la période actuelle aberrante de taux négatifs pour augmenter la maturité de la dette publique bien au-delà des 7 ans constatés aujourd'hui." 11. "Une autre solution moins radicale mais également efficace consisterait à améliorer la gestion du <i>hedge fund</i>"</p>	sources arbre du domaine (lien)	3	<p>Proposte di traduzione (traduccente) 1. "L'espansione della sfera finanziaria, soprattutto attraverso dei fondi hedge che superano le dimensioni del PIL di un paese, rendono relativo il concetto di prezzo di mercato per la moneta di un piccolo paese."</p>	fonti stemma del dominio (collegamento)	10	
<p>Collocazioni - phraséologie - gérant de hedge funds - hedge funds de crypto-monnaie - hedge fund + <i>nationalité</i> - hedge fund + <i>nom</i> - les hedge funds ont une performance - financer un hedge fund - gestion du hedge fund</p>	6		<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) - fondi di fondi hedge - money manager di un fondo hedge - gestori di fondi hedge - hedge funds operano - hedge fund di + <i>cognome</i></p>	fonti	10 10 10 10 11 12	

LE TERME: Hedge fund	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: • Hedge fund • Fondo hedge	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.lesechos.fr/finance-marches/verimmen/definition_hedge-fund.html 2. https://www.glossaire-international.com/pages/tous-les-terms/hedge-funds.html 3. https://www.lesechos.fr/finance-marches/marches-financiers/0301582210045-hedge-funds-hausse-de-54-des-benefices-des-gerants-stars-en-2017-2170336.php 4. https://fr.investing.com/news/cryptocurrency-news/bitcoin-progresse-les-fonds-sur-cryptos-dans-le-rouge-lors-du-11-634679 5. https://www.lesechos.fr/030624505777_les-hedge-funds-attires-par-l-exuberance-volatilite-des-devises-2-0.htm 6. http://www.lefigaro.fr/vox/economie/2016/02/26/31007-20160226ARTEFIG00132-gestion-d-areva-l-etat-francais-est-il-le-plus-gros-hedge-fund-du-monde.php 	<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 7. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1033. 8. http://www.borsaitaliana.it/notizie/sotto-la-lente/fondohedge.htm 9. https://www.money.it/Che-cosa-sono-gli-hedge-funds 10. http://www.borsaitaliana.it/notizie/sotto-la-lente/fondohedeparteseconda.htm 11. https://www.ansa.it/sito/notizie/economia/finanza_personale/statich/hedgefund.html 12. http://www.wallstreetitalia.com/petrollo-per-nolo-hedge-fund-prezzi-a-300-in-pochi-anni/ 					

Insider trading

IL TERMINE: Insider trading	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	EQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Délit d'initié	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>insider trading</i> - la pronuncia [PA]: [insajder-tre(j)dm(g)] https://translate.google.com/zh/en/#hl=it/en/inside%20trading - altro: GRUPPO NOMINALE composto da NOME (insider) + NOME (trading). Si tratta di un PRESTITO dall'inglese. Forma invariabile. <p>Sinonimo :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abuso di informazioni privilegiate <p>Etimologia: dall'inglese "insider", ovvero "chi sta dentro", a sua volta da "inside" ("Interno, parte interna") e da "trading", ovvero "commercio, compravendita", "negoiazione".</p> <p>Nota: in Italia, così come in Francia, l'insider trading viene vietato per legge.</p>	finanza, economia, diritto	1	fonti	<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>d é l i t d ' i n i t i é</i> - la prononciation [AP]: [delidinisje] https://translate.google.com/zh/en/#fr/en/le%3C%A9lit%20d%20initie%3C%A9 - autres : SYNTAGME NOMINAL composé de NOM (délit) + SYNTAGME PRÉPOSITIONNEL (d'initié) : de=PRÉPOSITION + initié = NOM) <p>Synonyme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Opération d'initié. Synonyme moins fréquente de "délit d'initié", mais employé également dans les textes européens, comme traduction de "abuso di informazioni privilegiate". <p>Définition d'opération d'initié : "les opérations d'initié, s'agissant des initiés primaires (personnes détenant une information privilégiée dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions, tels les dirigeants ou administrateurs d'une société), reposent sur une présomption : « L'intention de l'auteur d'une opération d'initié se déduit implicitement des éléments matériels constitutifs de cette infraction. » [...] Pour être répréhensible, l'utilisation d'une information privilégiée doit être contraire à la règle assurant que les investisseurs sont sur un pied d'égalité. Les juges européens précisent que « la caractéristique essentielle de l'opération d'initié réside [...] dans le fait de tirer indûment avantage d'une information au détriment de tiers qui n'en n'ont pas connaissance et, par voie de conséquence, de porter atteinte à l'intégrité des marchés financiers ainsi qu'à la confiance des investisseurs »."</p>	finance, économie, droit	spécifique	10
<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Compravendita di titoli di una società da parte di un membro della stessa società, condotta a proprio vantaggio usando informazioni riservate" - "Termine di derivazione anglosassone utilizzato per designare il delitto di abuso di informazioni privilegiate." - "Compravendita di titoli, effettuata grazie a informazioni non ancora accessibili al mercato che potrebbero influenzare l'andamento dei prezzi. Gli insider tendono a mimetizzare le loro compravendite per renderle meno visibili, frammentandole tra più broker, operando anche in derivati e dall'estero. Infatti, se gli altri operatori li individuassero, li interdirebbero e questo porterebbe a una variazione così repentina nel prezzo da rendere i loro profitti trascurabili. Quando l'insider trading viene vietato per legge, cosa che avviene in molti Paesi, la mimesi diventa ancora più conveniente per l'insider che trasgredisca al divieto e non venga individuato dall'autorità.[...] <p>Il presupposto giuridico varia da un ordinamento all'altro: talvolta è associato alla rottura di un dovere fiduciario da parte del management nei confronti degli azionisti, talaltra alla violazione del principio di parità di accesso alle informazioni. [...] La regolazione solitamente vieta non solo di effettuare le transazioni, ma anche di suggerire e di accettare un'indicazione. Le transazioni sono vietate sia sul mercato a pronti, sia su quello dei derivati. Le sanzioni amministrative sono pari a un multiplo dei profitti ottenuti sulla base dell'insider trading. A queste si associa spesso un procedimento penale che agevola la collaborazione internazionale tra le autorità giudiziarie. L'individuazione dell'insider trading da parte dell'autorità di controllo è comunque piuttosto difficile e viene attuata, oltre che sulla base di segnalazioni dal mercato, con l'ausilio di rilevatori automatici di contrattazioni anomale in prossimità di</p>	fonti	1 2 3	<p>Définition en langue</p> <p>semème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "infraction commise par une personne qui, disposant d'informations privilégiées, les utilise pour des opérations en Bourse" - "Utilisation d'informations privilégiées pour réaliser une opération boursière" - "Le délit d'initié consiste dans le fait de détenir une information confidentielle sur une entreprise et de l'utiliser pour faire des opérations à son profit ou en faire profiter autrui avant que cette information ne soit devenue publique et n'est entraînée une baisse ou une hausse des cours de bourse de l'entreprise. Le détenteur de cette information a donc une obligation de confidentialité jusqu'à ce que l'information soit connue de tous. Le délit d'initié relève du droit pénal des affaires. Il est souvent détecté par l'Autorité des marchés financiers (AMF), le gendarme de la Bourse. Le délit d'initié est passible d'une amende (1,5 million d'euros ou jusqu'à dix fois le profit réalisé) et d'une peine allant jusqu'à deux ans de prison." - "Délit boursier commis par un individu qui procède à la vente ou l'achat de valeurs immobilières en se servant d'informations que les autres n'ont 	sources	11	12	

IL TERMINE: Insider trading	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Délit d'initié	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>annunci al pubblico. Chi ricopre cariche aziendali non è soggetto a un divieto assoluto a trattare azioni della società, tranne che nei periodi immediatamente precedenti le comunicazioni ai mercati, ma è tenuto a dichiarare prontamente al mercato le compravendite effettuate, così che gli operatori possano, se lo desiderano, imitarlo. Le dichiarazioni sono conservate in un registro elettronico accessibile al mercato.</p> <p>- "Espressione usata nel linguaggio finanziario per indicare attività speculative (illegali in vari Paesi) su titoli quotati di una società, condotte a proprio vantaggio da chi, per rapporti professionali o di dipendenza con la società stessa, può accedere a informazioni riservate."</p> <p>- "Utilizzazione, da parte di dirigenti di società e intermediari finanziari, di informazioni riservate per compiere operazioni di borsa a proprio vantaggio"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+finanza][+economia][+diritto][+delitto][+compravendita][+titoli][+società][+membro di una società][+rapporti professionali][+rapporti di dipendenza con una società][+vantaggio personale][+informazioni riservate][+abuso][+informazioni non ancora accessibili al mercato][+influenzare l'andamento dei prezzi][+mimetizzare][+nascosto][+trasgredire][+vietato][+regolazione][+divieto di effettuare transazioni][+divieto di suggerire transazioni][+divieto di accettare indicazioni][+divieto sul mercato a pronti][+divieto sul mercato dei derivati][+sanzioni amministrative][+procedimento penale][+collaborazione internazionale][+autorità di controllo][+segnalazioni dal mercato][+flettori automatici di contrattazioni anomale][+caso particolare per chi ricopre cariche aziendali][+attività speculative][+illegale][+accedere][+utilizzazione][+dirigenti di società][+intermediari finanziari][+operazioni di borsa]</p>				<p>pas eues. Les gains alors obtenus sont considérés comme illicites."</p> <p>- "Délit qui consiste à utiliser ou à transmettre des informations non connues du public qui si elles l'étaient, auraient un impact positif ou négatif sur la valeur de titres cotés en bourse. Par exemple, acheter un titre peu avant le lancement d'une OPA pour le revendre quelques temps après avec une plus-value importante. Il est puni pénalement par des amendes et des peines de prison."</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+finance][+économie][+droit][+infractions][+personne][+informations privilégiées][+opérations][+Bourse][+opérations boursières][+informations confidentielles][+entreprise][+utiliser][+profit personnel][+faire profiter autrui][+information qui n'est pas publique][+influencer les cours de bourse][+violation de l'obligation de confidentialité][+droit pénal des affaires][+autorité de contrôle][+amende][+peine][+prison][+délit boursier][+vente][+achat][+valeurs mobilières][+gains illicites][+transmettre][+impacte sur la valeur des titres cotés en bourse][+punition]</p>		13	14
<p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <ol style="list-style-type: none"> "Ulteriori poteri di controllo venivano conferiti con la legge n.1 del 1991, in relazione alle Sim e al contrasto del fenomeno dell'insider trading." "accerta eventuali andamenti anomali delle contrattazioni su titoli quotati e compie ogni altro atto di verifica di violazioni delle norme in materia di manipolazione del mercato (fattispecie oggi applicabile in caso di società quotate), abuso di informazioni privilegiate (insider trading) e di agiotaggio." 				<p>Propositions de traduction (équivalent traductionnel)</p> <ol style="list-style-type: none"> "De nouveaux pouvoirs de contrôle étaient conférés par la loi n°1 de 1991, à propos des SIM (les « Société di Intermediazione Mobiliare » en Italie, dont les fonctions correspondent approximativement à celles des « Prestataires de Services d'Investissement (PSI) » en France) et du contraste du phénomène du délit d'initié." "vérifie les éventuelles évolutions inhabituelles des négociations des titres cotés et elle procède à toute autre vérification des infractions aux règles en matière de manipulation du marché (cas d'espèce aujourd'hui applicable en cas de sociétés cotées), de délit d'initié (appelé aussi « opération d'initié », en anglais « insider trading ») et d'agiotage." 			
<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di Google.it:</p>	fonti stemma del dominio (collegamento)			<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p>			sources arbre du domaine (lien)
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <ol style="list-style-type: none"> "I rader di Wall Street stanno facendo uso di app criptate, come quelle di Telegram o Whatsapp, per attività illecite che vanno dal riciclaggio di denaro all'insider trading." "A scatenare la polemica è un caso di insider trading risalente solo alla scorsa settimana, quando un ex dipendente di Bank of America ha ammesso la sua colpevolezza in uno schema di abuso di informazioni privilegiate da 5 milioni di dollari." "E lo ha fatto prima che il bug, scoperto da Google Project Zero nel giugno scorso, diventasse una notizia di pubblico dominio, arrivando addirittura a modificare le regole interne sul trading di azioni da parte del top management (scritte proprio per evitare episodi di insider trading)." 	fonti 6	7	8	<p>Contesti tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> "<i>Délit d'initié</i> : l'AMF requiert une sanction record contre un actionnaire de Cybergun" "<i>Sous pression</i> depuis plusieurs mois dans une affaire de <i>délit d'initié</i>, Carsten Kengeter a fini jeudi par démissionner." "Le Conseil constitutionnel aboite la double poursuite pour <i>délit d'initié</i>" "Le Conseil constitutionnel a décidé d'appliquer la règle dite du "non bis in idem" (pas deux fois pour la même chose) en matière de <i>délit d'initié</i>." "<i>Coup de tonnerre</i> dans le monde des affaires en France: un <i>délit d'initié</i> ne pourra plus être 		15	16
							17

IL TERMINE: Insider trading	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	EQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Délit d'initié	Le domaine registre sources
<p>4. "Quello delle criptovalute è un mercato deregolamentato, dove aggrottaggio e insider trading sono frequenti: chi aveva l'obiettivo di deprimere il prezzo di è riuscito"</p> <p>5. "È stato un completo politico, ordito con l'utilizzo di documenti falsi, a far cadere Philipp Hildebrand, il presidente della Banca Nazionale Svizzera, dimessosi lunedì della scorsa settimana, perché accusato di insider trading valutario"</p> <p>6. "L'accusa di insider trading nasceva dal fatto che, tra l'acquisto e la vendita dei dollari, il governatore della banca di emissione elvetica aveva imposto un cambio fisso franco-euro, con conseguente apprezzamento, oltre che della moneta unica, anche di quella statunitense, nei confronti della valuta svizzera."</p>	<p>9</p> <p>9</p> <p>9</p>	<p>9</p> <p>9</p> <p>9</p>	<p>9</p> <p>9</p> <p>9</p> <p>9</p> <p>9</p>	<p>poursuivi deux fois, par l'Autonté des marchés financiers (AMF) et par la justice pénale, a décidé mercredi le Conseil constitutionnel."</p> <p>6. "Le Conseil a décidé qu'à compter de la publication de la décision, des faits de <i>délict d'initié</i> déjà poursuivis par l'AMF ne pourraient plus l'être par la justice pénale, ce qui remet en cause la tenue du procès EADS, très attendu."</p> <p>7. "Du côté du pénal, le <i>délict d'initié</i> est, quant à lui, puni de cinq ans d'emprisonnement et (ou) de 100 millions d'euros d'amende."</p>	<p>17</p> <p>17</p> <p>18</p>
<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - caso di insider trading - episodi di insider trading - accusa di insider trading - insider trading sul cambio+ nome di una coppia di valute (esempio: insider trading sul cambio franco-dollaro) - insider trading valutario - accusa di insider trading 	<p>6</p> <p>7</p> <p>9</p> <p>9</p> <p>9</p>	<p>6</p> <p>7</p> <p>9</p> <p>9</p> <p>9</p>	<p>6</p> <p>7</p> <p>9</p> <p>9</p> <p>9</p>	<p>Collocazioni - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - double poursuite pour délit d'initié - délit d'initié poursuivi - délit d'initié puni 	<p>17</p> <p>17</p> <p>18</p>
<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1142. 2. http://www.treccani.it/enciclopedia/insider-trading/ 3. http://www.treccani.it/enciclopedia/insider-trading_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/ 4. http://www.treccani.it/vocabolario/insider-trading/ 5. https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=insider+%20trading 6. http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2017-08-21/fbi-trader-wall-street-usano-app-cryptate-messaggi-illiciti-151230.shtml?uid=AERUSEC 7. http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-01-05/mtel-cco-ha-venduto-azioni-39-milioni-appena-ha-spublito-bug-080652.shtml?uid=AERHFCD 8. http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-07-24/bitcoin-redivo-luglio-2mila-dollari-sospetto-manipolazione-174355.shtml?uid=AEObaIF 9. http://www.repubblica.it/economia/finanza/2012/01/18/news/il_documento_che_ha_fatto_cadere_hildebrand_era_un_falso_grossolano-28365806/ 	<p>N° de riferimento da utilizzare nelle colonne sovrastanti</p>	<p>N° de riferimento da utilizzare nelle colonne sovrastanti</p>	<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 10. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1333. 11. J. Binon et al., <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i>, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 180. 12. https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/delit-d-initie 13. https://www.internaute.fr/dictionnaire/fr/definition/delit-d-initie/ 14. https://www.lesechos.fr/finance-marches/verimmen/definition_delit-d-initie.html 15. https://www.lesechos.fr/09/12/2017/lesechos.fr/0301000261118_delit-d-initie---famf-requiert-une-sanction-record-contre-un-actionnaire-de-cybergun.htm 16. https://www.latribune.ca/opinions/morneau-dans-leau-chaude-sa951567b606610b9927ad3ed102f2 17. https://www.latribune.fr/economie/france/le-conseil-constitutionnel-abolit-la-double-poursuite-pour-delit-d-initie-461825.html 18. https://investir.lesechos.fr/actionnaires/amf/dossier/les-enquetes-de-lamf-sur-les-manquements-d-initie/les-enquetes-de-lamf-sur-les-manquements-d-initie-1704622.php 19. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:52001AB00388&from=IT 20. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/HTML/?uri=CELEX:52001AB00388&from=IT 21. https://www.lesechos.fr/28/01/2010/lesEchos/20603-057-ECH_la-cour-de-justice-precise-la-notion-d-operation-d-initie.htm 	<p>17</p> <p>17</p> <p>18</p>	

Libor dollar

LE TERME: Libor dollar	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Tasso LIBOR USD	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - orthographe : <i>libor dollar</i> - la prononciation [API] : [libɔkɔblɑk] https://translate.google.it/#fr/en/Libor http://voxix.larousse.fr/francais/28165fra2.mp3 - autres : GROUPE NOMINAL composé de NOM (libor) + NOM (dollar). En particulier, LIBOR est l'acronyme de l'expression anglaise "London Interbank Offered Rate". - Variantes pour "Libor": <ul style="list-style-type: none"> • LIBOR • Taux interbancaire pratiqué à Londres • Taux interbancaire offert à Londres (TIOL) - Variantes pour "Libor dollar": <ul style="list-style-type: none"> • Libor pour les transactions en dollar • Taux LIBOR USD • taux LIBOR dollar américain • Libor en dollars américains • Libor USD • Taux d'intérêts LIBOR USD • Taux Libor en dollars <p>Remarque : l'expression anglaise "LIBOR" est vraiment beaucoup plus utilisée que sa variante française.</p>	<p>finance</p>	<p>spécifique</p>	<p>sources</p>	<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>libor dollar</i> - la pronuncia [IPA]: [libɔkɔblɑk] https://translate.google.com/2h=it#it/en/tasso%20libor%20USD - altro: GRUPPO NOMINALE composto da NOME (tasso) + NOME (LIBOR) + NOME (USD). Nello specifico, LIBOR è l'acronimo dell'espressione inglese "London Interbank Offered Rate". - Varianti : <ul style="list-style-type: none"> • Libor per il dollaro americano • Libor sul dollaro • Tasso libor dollaro • Tasso di interesse LIBOR USD • Libor per le transazioni in dollari. Variante molto rara (fonte IATE) <p>Nota: In italiano, questo tasso viene chiamato direttamente con il termine inglese "LIBOR" (oppure "tasso LIBOR"). La variante italiana "tasso interbancario di offerta sulla piazza di Londra" è molto rara e infatti non esiste un acronimo corrispondente nella lingua italiana.</p>	<p>finanza</p>	<p>specifico</p>	<p>Fonti</p>
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Les banques utilisent également le taux Libor pour London Interbank Offered Rate, qui est publié chaque jour à 11h (heure de Londres) par la British Bankers Association (BBA). Il s'agit du taux interbancaire moyen utilisé par un échantillon de banques basées à Londres qui se prêtent sans garantie en dollars américains." - Le libor en dollars américains (Libor USD) est disponible, comme pour l'Euribor, en quinze versions différentes selon la durée du prêt : du taux overnight pour les prêts de 24 heures, à 12 mois." - "Taux (à 3, 6, 9 ou 12 mois) auquel les banques s'échangent entre elles les eurodevises à Londres." En particulier, l'eurodevisé considérée est, dans ce cas-ci, le dollar US. - "Le LIBOR (ou London InterBank Offered Rate) est un taux du marché interbancaire observé à Londres. Il est élaboré chaque jour à 11 heures (heure de Londres) par la British Bankers' Association (BBA), et publié à 11h30 par la ICE Benchmark Administration. Il consiste en une moyenne arithmétique des taux d'intérêt offerts sur le marché bancaire londonien par un échantillon de grandes banques londoniennes pour une devise donnée et à une échéance déterminée (de 1 à 12 mois). - Le LIBOR reflète un taux moyen à partir duquel ces grandes banques prêtent à d'autres grandes banques sans garantie (prêt en blanc). Un taux LIBOR existe pour dix devises : la livre sterling, l'euro, le yen, le franc suisse, les dollars américain, canadien, australien et néo-zélandais, et enfin les couronnes danoise et suédoise. S'il est utilisé pour l'euro, le 	<p>finance</p>	<p>spécifique</p>	<p>sources</p>	<p>Définitione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Il tasso di interesse LIBOR per il dollaro americano è il tasso di interesse interbancario medio al quale un grande numero di banche si concede reciprocamente prestiti scoperti in dollari americani nel mercato monetario di Londra. Il LIBOR per il dollaro americano (USD) è disponibile per 7 periodi: da overnight (su base giornaliera) a 12 mesi. [...] - Il tasso di interesse LIBOR USD è il tasso di base per altri prodotti di ogni genere, come conti di risparmio, ipoteche e prestiti. Oltre al USD LIBOR vi sono tassi di interesse LIBOR per altre 4 valute" - "Sigla di London InterBank Offered Rate, che indica il saggio di interesse a breve termine di riferimento per le transazioni interbancarie del mercato di Londra. Rappresenta un indicatore basilare per i mercati internazionali e i prestiti a breve termine (da 3 a 6 mesi) in eurovalute." - Nel testo da tradurre, l'eurovaluta in questione è il dollaro americano. - "Acronimo di London InterBank Offered Rate. Rappresenta il tasso d'interesse a breve termine per le principali eurovalute sul mercato interbancario di Londra." - "Sono le iniziali di London Interbank Offered Rate, e si tratta di un tasso di riferimento per le transazioni sul mercato interbancario, cioè sul mercato dove le banche si scambiano fondi a breve. Il Libor è da molto tempo il tasso standard cui sono agganciati molti altri tassi – per esempio, i mutui a tasso variabile e molti prodotti derivati, come i Forward rate agreement e gli Interest rate swap – e viene calcolato dalla British Bankers' Association e reso disponibile ogni giorno intorno alle 11.45 ora 	<p>finanza</p>	<p>specifico</p>	<p>Fonti</p>

LE TERME: Libor dollar	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Tasso LIBOR USD	II domaine	II registre d'uso	Le fonti
<p>principal indice de la monnaie européenne reste l'Euro Interbank Offered Rate)."</p> <p>La devise dont il est question dans le texte à traduire est le dollar US.</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+taux] [+London Interbank Offered Rate] [+publié chaque jour] [+élaboré à 11h00 (heure de Londres)] [+publié à 11h30] [+British Bankers Association] [+taux interbancaire moyen] [+échantillon de grandes banques londoniennes] [+Londres] [+prêter sans garantie] [+dollars américains] [+USD] [+quize versions différentes selon la durée du prêt] [+différents mois] [+eurodovises] [+s'échange] [+marché interbancaire] [+ICE Benchmark Administration] [+moyenne arithmétique] [+taux d'intérêt offerts sur le marché] [+échéance déterminée] [+eurodevise]</p>				<p>di Londra. Viene calcolato come media degli otto valori centrali forniti da sedici grandi banche. Vi sono molti Libor, per varie scadenze (dall'overnight a 12 mesi) e per molte valute (dollaro Usa, canadese, australiano e neozelandese – euro (sostituito dall'Euribor) – Yen – sterlina – franco svizzero – corona danese e svedese)". Nel testo da tradurre, l'eurovaluta è il dollaro USA.</p> <p>Analisi in /semi/ : [+tasso di interesse] [+mercato monetario] [+Londra] [+7 periodi] [+15 versioni diverse a seconda della durata del prestito] [+tasso di base] [+London Interbank Offered Rate] [+transazioni interbancarie] [+indicatore basilare] [+mercati internazionali] [+prestiti a breve termine] [+eurovaluta] [+breve termine] [+mercato interbancario] [+British Bankers' Association] [+pubblicato alle 11h45 circa] [+tasso a cui si agganciano altri tassi (es. mutui a tasso variabile, molti derivati)] [+16 grandi banche]</p>			
<p>Contestex tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "Ce terme, forgé dans les années 1970, désigne des dépôts en dollars détenus hors des États-Unis, et par extension, des futures sur Libor dollar."</p>				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "Questo termine, creato negli anni '70, indica dei depositi in dollari detenuti al di fuori degli Stati Uniti e, per estensione, dei contratti futures sul tasso LIBOR USD".</p>			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p>				<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di Google.it:</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contestex tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Aux États-Unis, une alternative au <i>Libor dollar</i> verra le jour dès la mi-2018 tandis que le Royaume-Uni lancera un taux en 2021."</p> <p>2. "Taux court terme <i>LIBOR USD</i>"</p> <p>3. "Le <i>taux d'intérêts LIBOR dollar américain (USD)</i> à 3 mois est le taux moyen auquel une sélection de banques londoniennes veulent s'accorder des prêts en dollars américains d'une durée de 3 mois. Outre le <i>taux LIBOR dollar américain (USD)</i> à 3 mois, il existe aussi un grand nombre d'autres taux LIBOR avec d'autres durées et/ou dans d'autres devises"</p> <p>5. "Hier, le <i>Libor</i> à 3 mois en <i>dollars</i> est passé sous le seuil symbolique de 0,5 %, tandis que l'Euribor a poursuivi sa dérive sous 1 %, qui correspond au taux directeur de la Banque centrale européenne (BCE)."</p>				<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Il <i>tasso di interesse LIBOR per il dollaro americano (USD)</i> a 3 mesi è il tasso di interesse medio al quale una selezione di banche di Londra si concede reciprocamente prestiti i dollari americani per un periodo di 3 mesi. Oltre al <i>tasso di interesse LIBOR per il dollaro americano (USD)</i> a 3 mesi, esistono numerosi altri tassi di interesse LIBOR per altri periodi e/o in altre valute."</p> <p>2. "Nei successivi 8 anni il rendimento della cedola dipenderà dall'andamento del <i>tasso Libor USD</i> a 3 mesi, con un ritorno per gli obbligazionisti che potrà fluttuare tra un livello minimo dell'1,75% e uno massimo del 4%."</p> <p>3. "Poi il coupon diventerà variabile pari al <i>tasso Libor USD 3M</i> + 0,25%, con un valore minimo dello 0% e un massimo del 5%."</p>		fonti stemma del dominio (collegamento)	
<p>Collocations - phraséologie</p> <p>- taux d'intérêt LIBOR dollar américain (USD) à + <i>numéro (de 1 à 12)</i> + mois (exemple : taux d'intérêts LIBOR dollar américain (USD) à 3 mois)</p> <p>- le (taux) Libor à 3 mois en dollars</p>				<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>- tasso di interesse LIBOR per il dollaro americano (USD) a + <i>numero (da 1 a 12)</i> + mesi (esempio: tasso di interesse LIBOR per il dollaro americano (USD) a 3 mesi)</p> <p>- tasso LIBOR USD a tre mesi</p>			7 9 10
<p>Bibliographie</p> <p>1. https://www.boursorama.com/bourse/taux/court/terme/libor-usd</p> <p>2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/libor/47006</p> <p>3. https://www.journaldunet.fr/business/dictionnaire-economique-et-financier/1198949-libor-definition-translation/</p> <p>11. https://www.lesechos.fr/21/09/2017/lesechos.fr/030597254207_la-bce-va-lancer-son-taux-de-reference-interbancaire.htm</p> <p>12. http://fr.global-rates.com/taux-de-interets/libor/dollar-americain/usd-libor-interets-3-mois.aspx</p> <p>14. https://www.lesechos.fr/28/07/2009/LesEchos/20474-137-ECH_Les-taux-libor-a-un-plus-bas-historique.htm</p>				<p>Bibliografia</p> <p>4. http://fr.global-rates.com/tassi-di-interesse/libor/dollaro-americano/dollaro-americano.aspx</p> <p>5. http://www.treccani.it/enciclopedia/libor/</p> <p>6. http://www.repubblica.it/statit/speciale/2011/economia/glossario/libor.html</p> <p>7. http://www.jsole24ore.com/art/SoleOnline/4/100-parole/Economia/Libor.shtml?uid=F7ae4d8a</p> <p>9. http://www.finanzaonline.com/notizie/obbligazioni-diversificare-rendimenti-con-nuovi-bond-tasso-misto-it-usd-di-goldman-sachs-680155</p> <p>10. https://www.investireoggi.it/obbligazioni/obbligazioni-societae-generale-in-euro-e-dollari-al-va-sul-mo/</p>			

Lister

LE TERME: Lister	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Listare	II dominio	II registro d'uso	Le fonti		
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : ----- - orthographe : <i>l i s t e r</i> - la prononciation [API] : [liste] http://voix.larousse.fr/francais/35549ra2.mp3 - autres : VERBE transitif. C'est un anglicisme provenant du verbe anglais "to list". Ce néologisme se forme à travers l'emploi du suffixe "-er" des verbes du premier groupe, qui est ajouté à la forme de base du verbe anglais "list". D'où la création de "lister". <p>Toutefois, ce verbe en français existait déjà, mais il avait d'autres significations. Pour cette raison, il est possible d'affirmer que le verbe "lister" a donc pris une nouvelle connotation (le nouveau sémème n.1) dérivant de la langue anglaise. En particulier, le verbe anglais "to list" contient, entre autres, les sémèmes 1, 2 et 4 du verbe français "lister" (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/list#dataset-british) et il est synonyme du verbe "to quote".</p> <p>Synonyme : Coter (c'est la traduction française du verbe "to list" en anglais)</p>				<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genre: ----- - l'ortografa: <i>l i s t a r e</i> - la pronuncia [IPA]: [listare] http://voix.larousse.fr/italien/14541fa2.mp3 - altro: VERBO transitivo. Si tratta di un anglicismo che deriva dal verbo inglese "to list". La formazione di questo neologismo avviene attraverso l'utilizzo del suffisso "-are", tipico dei verbi italiani della prima coniugazione, che viene aggiunto alla forma base del verbo inglese "list". In questo modo si crea il verbo "listare". Tuttavia, questo verbo esisteva già in italiano, ma con altre accezioni. Il verbo "listare", già esistente nella lingua italiana, ha quindi assunto una nuova connotazione (il nuovo sémème n.1) che deriva dalla lingua inglese. In particolare, il verbo inglese "to list" contiene, tra i suoi diversi significati, i sémème 1 e 4 del verbo italiano "listare" (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/list#dataset-british) ed è sinonimo del verbo "to quote". <p>Sinonimi: Quotare (traduzione italiana del verbo "to list" in inglese)</p>			Fonti		
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 (nouveau sémème dérivant du verbe anglais "to list") :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "to make a company's shares available on a particular stock market" qui signifie "rendre disponibles les parts d'une compagnie sur un marché boursier donné" - "If a company is listed, or if it lists, on a stock exchange, it obtains an official quotation for its shares so that people can buy and sell them." qui signifie "si une compagnie est listée, ou si elle liste, sur un marché boursier, elle obtient une cotation officielle pour ses parts afin que les individus peuvent les acheter et les vendre" <p>Analyse en /sèmes/ : [+rendre] [+parts] [+marché boursier] [+compagnie] [+ devis officiel]</p> <p>sémème 2 : - "mettre en liste" - "Mettre des personnes, des choses en liste, sur une liste."</p> <p>sémème 3 : - "produire (un document) en continu à l'aide d'une imprimante d'ordinateur" - "sortir sur une imprimante des informations traitées avec un ordinateur ou un équipement informatique." - "Imprimer en continu, article par article, tout ou partie des informations traitées par un ordinateur."</p> <p>sémème 4 : - "présenter (des données, des instructions) sous forme de liste"</p>	économie	spécifique	2 3	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1 (nuovo semema che deriva dal verbo inglese "to list") :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "to make a company's shares available on a particular stock market" che significa "rendere disponibili le quote di una compagnia su una borsa valori" - "If a company is listed, or if it lists, on a stock exchange, it obtains an official quotation for its shares so that people can buy and sell them." che significa "se una compagnia è listata, o se lista, su una borsa valori, ottiene una quotazione ufficiale per le sue quote cosicché le persone possano comprarle e venderle" <p>Analisi in /semi/ : [+rendere] [+quote] [+borsa valori] [+compagnia] [+ quotazione ufficiale]</p> <p>semema 2: - "fregiare, ornare con una o più liste. [...] Riferire con una o più liste" - "contrassegnare, ornare, rinforzare con liste" - "Segnare, ornare, fregiare con liste, cioè con strisce di materia o di colore diversi"</p> <p>semema 3: - "eseguire un listato" - "elenare le istruzioni che costituiscono un programma di un computer" - "Nel linguaggio dell'informatica, stampare con mezzi meccanografici o elettronici (tabulatrice, stampante), o visualizzare sullo schermo di un videoterminale, una sequenza di dati così come sono stati registrati su supporti intermedi (schede, nastro, disco), senza alcuna elaborazione, in genere a fine di controllo"</p> <p>semema 4: - "annotare" - "annotare in una lista, elencare" - "usato assol., segnare, registrare in una lista, cioè in un elenco"</p>	economia	specifico	2 3		
	général	courant	1 5	<p>semema 2: - "fregiare, ornare con una o più liste. [...] Riferire con una o più liste" - "contrassegnare, ornare, rinforzare con liste" - "Segnare, ornare, fregiare con liste, cioè con strisce di materia o di colore diversi"</p> <p>semema 3: - "eseguire un listato" - "elenare le istruzioni che costituiscono un programma di un computer" - "Nel linguaggio dell'informatica, stampare con mezzi meccanografici o elettronici (tabulatrice, stampante), o visualizzare sullo schermo di un videoterminale, una sequenza di dati così come sono stati registrati su supporti intermedi (schede, nastro, disco), senza alcuna elaborazione, in genere a fine di controllo"</p> <p>semema 4: - "annotare" - "annotare in una lista, elencare" - "usato assol., segnare, registrare in una lista, cioè in un elenco"</p>	decorazioni	corrente	9 10 11		
	mécanographie	spécifique	1 4 5	<p>semema 2: - "fregiare, ornare con una o più liste. [...] Riferire con una o più liste" - "contrassegnare, ornare, rinforzare con liste" - "Segnare, ornare, fregiare con liste, cioè con strisce di materia o di colore diversi"</p> <p>semema 3: - "eseguire un listato" - "elenare le istruzioni che costituiscono un programma di un computer" - "Nel linguaggio dell'informatica, stampare con mezzi meccanografici o elettronici (tabulatrice, stampante), o visualizzare sullo schermo di un videoterminale, una sequenza di dati così come sono stati registrati su supporti intermedi (schede, nastro, disco), senza alcuna elaborazione, in genere a fine di controllo"</p> <p>semema 4: - "annotare" - "annotare in una lista, elencare" - "usato assol., segnare, registrare in una lista, cioè in un elenco"</p>	informatica	specifico	9 10 11		
	général	courant	1	<p>semema 2: - "fregiare, ornare con una o più liste. [...] Riferire con una o più liste" - "contrassegnare, ornare, rinforzare con liste" - "Segnare, ornare, fregiare con liste, cioè con strisce di materia o di colore diversi"</p> <p>semema 3: - "eseguire un listato" - "elenare le istruzioni che costituiscono un programma di un computer" - "Nel linguaggio dell'informatica, stampare con mezzi meccanografici o elettronici (tabulatrice, stampante), o visualizzare sullo schermo di un videoterminale, una sequenza di dati così come sono stati registrati su supporti intermedi (schede, nastro, disco), senza alcuna elaborazione, in genere a fine di controllo"</p> <p>semema 4: - "annotare" - "annotare in una lista, elencare" - "usato assol., segnare, registrare in una lista, cioè in un elenco"</p>	generale	non comune, raro, uso antico	9 10 11		

LE TERME: Lister	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Listare	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>semema 5 :</p> <p>- "Etablir automatiquement au moyen d'un ordinateur les listes dans lesquelles sont classées par catégorie les objets d'un ensemble"</p>	informatique	spécifique	4	<p>semema 5:</p> <p>- "rinforzare i fascicoli di un registro, o sim., con applicazione di una striscia di tela ai fogli"</p>	legatoria	specifico	10
<p>semema 6:</p> <p>- "nel linguaggio marin., applicare sopra la chiusura dei boccaporti la relativa tela incerata, per assicurarne la tenuta stagna"</p>				<p>semema 6:</p> <p>- "nel linguaggio marin., applicare sopra la chiusura dei boccaporti la relativa tela incerata, per assicurarne la tenuta stagna"</p>	marina	specifico	10
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "Il était nécessaire de faire coter quelque part (en anglais : to list et donc, en français des marchés de capitaux, lister) les obligations ainsi émises."</p>				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "Era necessario far quotare da qualche parte (in inglese: to list e quindi, nell'itanglese dei mercati dei capitali, listare) le obbligazioni così emesse."</p>			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (Champ français)</p> <p>Images de <i>Google.fr</i> :</p>			sources arbre du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di <i>Google.it</i>:</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Laquelle laisse en effet aux clubs la possibilité de se faire <i>lister</i> sur un marché boursier..."</p> <p>2. "Ce classement, mis à jour tous les lundis matins, contient les données de marché agrégées de la semaine précédente et est destiné à vous fournir un complément d'information sur les obligations <i>listées</i> sur Euronext Paris."</p> <p>3.. "Heureux Petrochem : augmentation du nombre d'actions par conversion d'obligations non listées"</p>			sources 6 7 8	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "L'unico database con più di 5000 obbligazioni <i>listate</i> su Borsa Italiana e EuroTLX."</p> <p>2. "Investire sui CFD invece che sulle classiche azioni <i>listate</i> in borsa comporta alcuni, indiscutibili, benefici: innanzitutto il risparmiatore ha la possibilità di accedere 24 ore su 24 e 7 giorni su 7 in mercati non regolamentati che, come tali, permettono una contrattazione continuativa, in qualsiasi posto nel mondo."</p>			fonti 12 13
<p>Collocations - phraséologie</p> <p>- lister sur un marché boursier</p> <p>- obligations listées</p> <p>- obligations non listées</p>			6 7 8	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>- obbligazioni listate</p> <p>- azioni listate in borsa</p>			12 13
<p>Bibliographie</p> <p>1. P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1467.</p> <p>2. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/list#dataset-british</p> <p>3. https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/list</p> <p>4. http://www.cndt.fr/definition/lister</p> <p>5. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lister/47421</p> <p>6. https://www.boursier.com/actualites/numeurs/foot-en-bourse-un-1er-club-cote-des-le-mois-de-fevrier-656429.html</p> <p>7. https://www.bourseparis.fr/obligations-les-plus-traitees</p> <p>8. https://www.boursier.com/actions/actualites/news/heureux-petrochem-augmentation-du-nombre-d-actions-par-conversion-d-obligations-non-listees-525794.html</p>			N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus	<p>Bibliografia</p> <p>9. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1260.</p> <p>10. https://www.garzanilinguistica.it/ricerca/?q=listare</p> <p>11. http://www.treccani.it/vocabolario/lister/</p> <p>12. http://obbligazioni.to/big-list-trova-le-obbligazioni/</p> <p>13. https://www.starborsa.com/comprare-azioni/cmb-industrial</p>			

Livre sterling

LE TERME: Livre sterling	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Sterlina britannica	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - l'orthographe : <i>livre sterling</i> - la prononciation [API] : [li.və.stɜː.lɪŋ] - https://voix.larousse.fr/francais/114479/ra2.mp3 - autres : GROUPE NOMINAL composé de NOM (livre) + ADJECTIF (sterling) <p>Variante : Dans les milieux boursiers, la livre sterling est souvent appelée "sterling" (nom masculin) ou bien "livre" (nom féminin).</p> <p>Remarque : Forme hybride. C'est un CALQUE de l'anglais "pound of sterling", qui, par ellipse, devient "pound sterling". En particulier, le mot anglais "sterling", de même origine que <i>esterlin*</i>, désigne "la pièce de un penny d'argent de la dynastie normande" et il est employé "dans le syntagme <i>pound of sterlings</i> pour désigner une valeur correspondant au poids d'une livre de ces pièces". En effet, le mot "pound" en anglais signifie "livre".</p>			1, 6 3, 2	<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genre: féminin - l'orthographe: <i>sterlina britannica</i> - la pronuncia [IPA]: [sterlina Britannica] https://translate.google.com/2h=it#it/en/sterlina%20britannica - altro: GRUPPO NOMINALE composto da NOME (sterlina) + AGGETTIVO (britannica) in funzione di attributo del nome <p>Varianti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sterlina. Molto spesso si usa semplicemente questo termine per riferirsi alla sterlina britannica. Tuttavia, il termine "sterlina britannica" è molto più corretto e preciso, dal momento che la sterlina è la moneta ufficiale di altri Paesi extraeuropei. • Lira sterlina. Termine molto meno comune rispetto alle altre varianti. In particolare, in questa espressione, il termine "sterlina" non potrebbe in alcun modo essere omesso. Infatti, in italiano, il semplice lessema "lira" rimanda alla moneta italiana in circolazione prima dell'avvento dell'euro. <p>Nota n°1: Esiste anche la variante "sterlina inglese". Tuttavia, sarebbe un uso improprio dell'attributo inglese dal momento che questa moneta viene usata in tutto il Regno Unito e non solo nell'Inghilterra. Questa espressione deriva dall'uso improprio e corrente del termine "inglese" per indicare il Regno Unito.</p> <p>Nota n°2: Questo termine "deriva dall'inglese "sterling", nome di una antica moneta d'argento, divenuto poi anche aggettivo, col significato di "puro, schietto, genuino", riferito sia alla moneta (nell'espressione <i>pound sterling</i>, corrispondente all'italiano «lira sterlina») sia ad altri oggetti o a qualità, anche di persone, è voce di origine incerta, forse derivato di un antico inglese "sterling" significante "stielletta", allusivo alla figura di una stella presente nel conto di qualche antica moneta normanna".</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>sèmème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Unità monetaria principale de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord (symbole £). (À la suite de l'adoption du système décimal par la Grande-Bretagne, la livre sterling, autrefois divisée en 20 shillings, est depuis le 15 février 1971 divisée en 100 pence.)" - "Unité monétaire anglaise valant vingt shillings de douze pence jusqu'à l'adoption du système décimal en 1971 et valant depuis cent nouveaux pence." <p>Analyse en /sèmes/ : [+unité][+monétaire][+Grande-Bretagne]</p> <p>[+Irlande du Nord][+£][+système décimal][+100 pence][+Royaume-Uni]</p>	numismatique	spécifique	1 2	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Unità monetaria inglese (anche <i>lira sterlina</i>; inglese <i>pound sterling</i>; simbolo £); già divisa in 20 <i>shillings</i> (a loro volta divisi in 12 <i>pence</i>) e, a partire dal 15 febbraio 1971, data in cui la Gran Bretagna ha adottato in campo valutario il sistema decimale, in 100 <i>pence</i>." - "Unità monetaria del Regno Unito" <p>Analisi in /semi/ : [+unità][+monetaria][+£][+sistema decimale][+100 pence][+Regno Unito][+Gran Bretagna][+Irlanda del Nord]</p>	numismatica	specifico	Fonti
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "Le change flottant ne permet plus aux marchés financiers, et à la spéculation, de parier sur l'effondrement d'un régime de change, comme l'avait fait avec succès George Soros en 1992 avec la livre Sterling d'Angleterre. Cela s'explique par</p>				<p>Proposte di traduzione</p> <p>(traducente)</p> <p>1. "Il cambio flessibile non permette più ai mercati finanziari e alla speculazione di puntare sul crollo di un regime di cambio, come l'aveva fatto con successo George Soros nel 1992, con la</p>			

LE TERME: Livre sterling	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Sterlina britannica	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>l'extrême mobilité des capitaux liée à la déréglementation, et par le décloisonnement des marchés dans les années 1970."</p> <p>2. "On compte parmi elles l'euro, le dollar américain, le yen japonais, la livre sterling, le dollar australien, le dollar canadien et le franc suisse."</p> <p>3. "Les devises "majeures" et leur nommage dans le marché des devises sont le dollar américain (USD), l'euro (EUR), le yen (JPY), la livre sterling (GBP), le dollar australien (AUD), le dollar canadien (CAD), et le franc suisse (CHF)."</p> <p>4. "Si l'euro a bien succédé à l'ECU, les deux devises sont bien différentes. En particulier, l'ECU, qui était un panier, contenait des monnaies comme la livre sterling, qui n'ont pas été intégrées dans l'euro."</p> <p>5. "La différence est due à la livre sterling qui faisait partie du panier de l'ECU mais pas de l'euro"</p> <p>6. "En particulier, l'ECU, qui était un panier, contenait des monnaies comme la livre sterling, qui n'ont pas été intégrées dans l'euro."</p>	<p>l'extrême mobilité des capitaux liée à la déréglementation, et par le décloisonnement des marchés dans les années 1970."</p> <p>2. "On compte parmi elles l'euro, le dollar américain, le yen japonais, la livre sterling, le dollar australien, le dollar canadien et le franc suisse."</p> <p>3. "Les devises "majeures" et leur nommage dans le marché des devises sont le dollar américain (USD), l'euro (EUR), le yen (JPY), la livre sterling (GBP), le dollar australien (AUD), le dollar canadien (CAD), et le franc suisse (CHF)."</p> <p>4. "Si l'euro a bien succédé à l'ECU, les deux devises sont bien différentes. En particulier, l'ECU, qui était un panier, contenait des monnaies comme la livre sterling, qui n'ont pas été intégrées dans l'euro."</p> <p>5. "La différence est due à la livre sterling qui faisait partie du panier de l'ECU mais pas de l'euro"</p> <p>6. "En particulier, l'ECU, qui était un panier, contenait des monnaies comme la livre sterling, qui n'ont pas été intégrées dans l'euro."</p>	<p>l'extrême mobilité des capitaux liée à la déréglementation, et par le décloisonnement des marchés dans les années 1970."</p> <p>2. "On compte parmi elles l'euro, le dollar américain, le yen japonais, la livre sterling, le dollar australien, le dollar canadien et le franc suisse."</p> <p>3. "Les devises "majeures" et leur nommage dans le marché des devises sont le dollar américain (USD), l'euro (EUR), le yen (JPY), la livre sterling (GBP), le dollar australien (AUD), le dollar canadien (CAD), et le franc suisse (CHF)."</p> <p>4. "Si l'euro a bien succédé à l'ECU, les deux devises sont bien différentes. En particulier, l'ECU, qui était un panier, contenait des monnaies comme la livre sterling, qui n'ont pas été intégrées dans l'euro."</p> <p>5. "La différence est due à la livre sterling qui faisait partie du panier de l'ECU mais pas de l'euro"</p> <p>6. "En particulier, l'ECU, qui était un panier, contenait des monnaies comme la livre sterling, qui n'ont pas été intégrées dans l'euro."</p>	<p>sterlina britannica"</p> <p>2. "On compte parmi elles l'euro, le dollar américain, le yen japonais, la livre sterling, le dollar australien, le dollar canadien et le franc suisse."</p> <p>3. "Le principaux valute e le loro denominazioni nel mercato delle valute sono: il dollaro statunitense (USD), l'euro (EUR), lo yen (JPY), la sterlina britannica (GBP), il dollaro australiano (AUD), il dollaro canadese (CAD) e il franco svizzero (CHF)."</p> <p>4. "In particolare, l'ECU, che era un paniere, conteneva certe monete, come la sterlina britannica, che non sono state integrate nell'euro."</p> <p>5. "Questa differenza è dovuta principalmente alla sterlina britannica che faceva parte del paniere dell'ECU, ma non dell'euro"</p> <p>6. "In particolare, l'ECU, che era un paniere, conteneva certe monete, come la sterlina britannica, che non sono state integrate nell'euro."</p>	<p>Contesti</p> <p>tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. "Toutefois, ce que l'on appelle « sorpasso » fut bientôt annulé par la remontée immédiate du revenu par habitant britannique et notamment par une livre sterling forte."</p> <p>2. "Selon <i>The Economist</i>, la chute de la livre sterling de 29%, par rapport à ses plus hauts niveaux de janvier 2007, avait changé la situation et, grâce au renforcement de l'euro par rapport à la livre sterling, le déassement avait pu avoir lieu. En particulier, en 2009, le PIB par habitant italien était de 35.390 euros, contre 32.890 euros du PIB par habitant britannique."</p>	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>immagini di <i>Google-It</i>:</p>	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Le incertezze sui negoziati per la Brexit pesano sulla sterlina britannica"</p> <p>2. "Questi tassi di cambio non furono stabiliti in una data precedente semplicemente a causa della composizione particolare dell'ECU, il quale era un'unità di conto che dipendeva da un paniere di valute comprendenti anche quelle che, come la sterlina britannica e la corona danese, non avrebbero fatto parte dell'Euro."</p> <p>3. "Male Londra (-1,1%) dopo l'apprezzamento della sterlina seguito all'aumento a sorpresa della crescita economica britannica che apre a un prossimo rialzo dei tassi di interesse da parte della Bank of England."</p> <p>4. "Sterlina scatta su prospettiva rialzo tassi Uk."</p> <p>5. "Il dato oltre le attese del Pil ha spinto la sterlina britannica che ha guadagnato circa un punto percentuale sul dollaro (a 1,3245 dollari per un pound) e mezzo punto percentuale rispetto all'euro (a 0,89 sterline per un euro) nella prospettiva che il migliore contesto economico offra alla Banca di Inghilterra i margini di manovra per alzare i tassi di interesse."</p> <p>6. "Molti dei temi principali della campagna del Leave si sono dissolti a pochi giorni dal risultato del referendum: ricordate i 350 milioni di sterline in più alla settimana da destinare al Servizio sanitario nazionale?"</p> <p>7. "Inoltre, la Gran Bretagna dovrà onorare gli obblighi progressi con l'Unione (qualcosa come 60 miliardi di sterline), ma non beneficerà delle opportunità future."</p> <p>8. "La sterlina britannica ha perso circa il 12 per cento contro l'euro e il 20 per cento contro il dollaro, dopo il referendum. I nostri scambi commerciali con l'Unione Europea allargata hanno fatto salire i commerci con la Polonia da 3 miliardi di</p>	<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p> <p>fonti 10 11 12 12 12 13</p>
<p>Propositions de traduction (équivalents traductionnel)</p> <p>1. "Tuttavia il cosiddetto «sorpasso» venne presto annullato dall'immediata risalita del reddito pro capite britannico e soprattutto da una sterlina forte."</p> <p>2. "Secondo <i>L'Economist</i>, «la caduta della sterlina del 29% dai suoi massimi di gennaio 2007 ha cambiato la situazione» e, grazie al rafforzamento dell'euro rispetto alla sterlina, si è verificato il sorpasso: nel 2009 gli italiani produrranno 35.390 euro a testa, contro i 32.890 euro pro capite degli inglesi."</p>	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (lées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de <i>Google-It</i> :</p>	<p>Contestis tirs du corpus spécialisé</p> <p>1. "Les déclarations encourageantes du gouverneur de la Banque d'Angleterre n'ont eu ce matin qu'un effet positif très temporaire et limité sur la livre sterling."</p> <p>2. "La livre sterling recule de 0,3% face à l'euro, pénalisée par un regain de tensions politiques autour du Brexit et par un chiffre de l'inflation inférieure aux attentes."</p> <p>3. "La livre a atteint 87,66 pence pour un euro mardi matin, son niveau le plus faible depuis début août 2013."</p> <p>4. "Vers 9 heures 30 GMT (11 heures 30 à Paris), mardi matin, la livre a atteint 87,66 pence pour un euro, son niveau le plus faible depuis début août 2013."</p> <p>5. "Ce n'est évidemment pas la météo qui attire les visiteurs, mais la chute de la livre sterling, résultat de l'incertitude sur les relations futures entre Britanniques et Européens."</p> <p>6. "En janvier dernier, la livre a atteint son plus bas depuis cinq ans à 1,20 dollar."</p> <p>7. "Toujours selon l'Office national des statistiques, les visiteurs étrangers ont dépensé 2,8 milliards de livres (3,2 milliards d'euros) au mois d'août, soit une hausse de 3% par rapport à l'année précédente à la même époque. Depuis janvier, ils ont déboursé 26,4 milliards de livres (29,8 milliards d'euros), soit +10%."</p> <p>8. "Aujourd'hui la livre sterling tend à se stabiliser autour de 1,30 dollar, en attendant l'avancée des négociations entre Britanniques et Européens."</p> <p>9. "La dépréciation de la livre est en revanche une mauvaise nouvelle pour le reste de l'économie britannique,</p>	<p>sources arbre du domaine (lien)</p> <p>4 5 6 7 7 7</p>	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>immagini di <i>Google-It</i>:</p>	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Le incertezze sui negoziati per la Brexit pesano sulla sterlina britannica"</p> <p>2. "Questi tassi di cambio non furono stabiliti in una data precedente semplicemente a causa della composizione particolare dell'ECU, il quale era un'unità di conto che dipendeva da un paniere di valute comprendenti anche quelle che, come la sterlina britannica e la corona danese, non avrebbero fatto parte dell'Euro."</p> <p>3. "Male Londra (-1,1%) dopo l'apprezzamento della sterlina seguito all'aumento a sorpresa della crescita economica britannica che apre a un prossimo rialzo dei tassi di interesse da parte della Bank of England."</p> <p>4. "Sterlina scatta su prospettiva rialzo tassi Uk."</p> <p>5. "Il dato oltre le attese del Pil ha spinto la sterlina britannica che ha guadagnato circa un punto percentuale sul dollaro (a 1,3245 dollari per un pound) e mezzo punto percentuale rispetto all'euro (a 0,89 sterline per un euro) nella prospettiva che il migliore contesto economico offra alla Banca di Inghilterra i margini di manovra per alzare i tassi di interesse."</p> <p>6. "Molti dei temi principali della campagna del Leave si sono dissolti a pochi giorni dal risultato del referendum: ricordate i 350 milioni di sterline in più alla settimana da destinare al Servizio sanitario nazionale?"</p> <p>7. "Inoltre, la Gran Bretagna dovrà onorare gli obblighi progressi con l'Unione (qualcosa come 60 miliardi di sterline), ma non beneficerà delle opportunità future."</p> <p>8. "La sterlina britannica ha perso circa il 12 per cento contro l'euro e il 20 per cento contro il dollaro, dopo il referendum. I nostri scambi commerciali con l'Unione Europea allargata hanno fatto salire i commerci con la Polonia da 3 miliardi di</p>	<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p> <p>fonti 10 11 12 12 12 13</p>	

LE TERME: Livre sterling	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Sterlina britannica	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>car, en augmentant le coût des importations, elle crée de l'inflation."</p> <p>10. "Ils doivent désormais déboursés plus de 400 livres supplémentaires par an pour se nourrir et se loger, selon les calculs du Centre for Economic Performance (CEP), un centre de recherche rattaché à la London School of Economics."</p>			<p>7</p> <p>7</p>	<p>sterline nel 2004 a 13,5 miliardi nel 2016."</p> <p>9. "<i>Sterlina britannica</i> in calo dopo rilascio dati macro"</p> <p>10. "La <i>sterlina britannica</i> è diminuita quando è stato rilasciato un pacchetto di dati industriali, anche se la crescita economica nei tre mesi fino a maggio è stata alla fine rimbalsata"</p>			<p>13</p> <p>13</p>
<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - la livre sterling recule de + <i>pourcentage</i> + face à/au/à la + <i>nom d'une monnaie</i> (exemple : La livre sterling recule de 0,3% face à l'euro) - la livre sterling a atteint + <i>chiffre</i> + pence + pour un + <i>nom d'une monnaie</i> (exemple : La livre a atteint 87,66 pence pour un euro) - chute de la livre sterling - la livre sterling a atteint - dépenser + <i>chiffre</i> + de + livres (exemple : les visiteurs étrangers ont dépensé 2,8 milliards de livres) - la livre sterling tend à se stabiliser/se stabilise - dépréciation de la livre sterling - <i>chiffre</i> + livres + supplémentaires (exemple : 400 livres supplémentaires) 			<p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - apprezzamento della sterlina - <i>cifra</i> + di sterline (esempio: 350 milioni di sterline) - la sterlina britannica ha perso + <i>percentuale</i> + contro + <i>articolo determinativo</i> + <i>nome di una moneta</i> (esempio: La sterlina britannica ha perso circa il 12 per cento contro l'euro) - la sterlina britannica è in calo - la sterlina britannica è diminuita - deprezzamento della sterlina 			<p>12</p> <p>13</p> <p>13</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>14</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/livre/47533/locution?q=livre+sterling#181169 2. http://www.cnr.it/fr/definition/sterling 3. http://www.cnr.it/fr/definition/livre 4. http://bourse.lefigaro.fr/devises-matieres-premieres/actu-conseils/la-livre-sterling-et-le-boulet-du-brexit-6501194 5. http://bourse.lefigaro.fr/devises-matieres-premieres/actu-conseils/la-livre-sterling-se-repille-l'inflation-surprend-par-sa-moderation-6495175 6. https://www.latribune.fr/bourse/brexit-la-livre-sterling-au-plus-bas-depuis-trois-ans-face-a-l-euro-604276.html 7. https://www.latribune.fr/entreprises-finance/services/tourisme-loisirs/brexit-la-livre-moins-cher-attire-les-touristes-758619.html 			<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 8. http://www.treccani.it/vocabolario/sterlina/ 9. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli/ 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 2242. 10. https://www.milanofinanza.it/news/le-incertezze-sul-neoziat-per-la-brexit-pesano-sulla-sterlina-britannica-201807091420269558 11. http://www.econopoly.lisole24ore.com/2018/01/13/euro-moneta-senza-stato-promesse-politica/?refresh_ce=1 12. http://www.lisole24ore.com/latr/finanza-e-mercati/2017-10-25/mps-rientro-borsa-ad-alta-volatilita-listini-cauti-attesa-boe-083556.shtml?uid=AExvCX&refresh_ce=1 13. http://www.lisole24ore.com/latr/commenti-e-idee/2017-03-04/discorso-tony-blair-145114.shtml?uid=AElNQ0h&refresh_ce=1 14. https://www.borsainside.com/criptovalute/68003-sterlina-britannica-in-calo-dopo-rilascio-dati-macro/ 			

Majors

LE TERME: Majors	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Major	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti																															
<p>Caratteristiche formali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - l'orthographe : <i>major</i> s - la prononciation [API] : [mɑʒɔʁ] https://translate.google.com/?sl=sr&tl=fr&en/majors - autres : NOM pluriel <p>Variantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Principales paires de devises • Paires de devises majeures • Paires majeures <p>Remarque n°1 : EMPRUNT au terme anglais "majors".</p> <p>Remarque n°2 : La majorité des définitions de ce lexème affirme que le dollar US doit faire partie de la paire de devises (comme devise de base ou devise de contrepartie). Toutefois, il existe également des définitions qui ne considèrent pas la présence du dollar US comme nécessaire, mais qui définissent "majors" également les paires qui ont des devises importantes.</p>	<p>économie, marché des changes</p>	<p>spécifique, jargon</p>	<p>1</p>	<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile e femminile (prevalenza del maschile sul femminile) - l'ortografia: <i>major</i> - la pronuncia [IPA]: [mɛdʒo] https://translate.google.com/?sl=sr&tl=fr/major - altro: NOME plurale. Solitamente, nei prestiti inglesi entrati nella lingua italiana, non si mantiene la lettera "S", indice del plurale in inglese. <p>Varianti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Principali coppie di valute • Coppie valutarie principali • Majors <p>Nota n°1: PRESTITO dall'inglese "major"</p> <p>Nota n°2: La maggior parte delle definizioni di questo lessema afferma che "major" sono le coppie di valute che contengono il dollaro (come valuta di base o quotata). Tuttavia, esistono altre definizioni (sebbene più rare) che affermano che possono essere definite major anche altre combinazioni tra valute importanti. Queste differenze, anche nel numero esatto delle coppie valutarie che possono essere considerate le "maggiori", derivano anche dal fatto che queste definizioni appartengono al gergo economico e quindi sono maggiormente esposte a diverse interpretazioni.</p>	<p>economia, mercato dei cambi</p>	<p>specifico, gergo</p>	<p>Fonti</p>																															
<p>Définition en langue</p> <p>semème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Les paires de devises comprennent toutes le dollar US comme devise de base ou comme devise de cotation. Ce sont les paires les plus échangées du marché FOREX. Les paires majeures ont généralement le spread le plus faible et sont les plus liquides. La paire EUR/USD est la plus échangée avec un volume quotidien représentant environ 30 % du marché FX. <table border="1" data-bbox="1037 1563 1273 2011"> <thead> <tr> <th>Paire</th> <th>Pays</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>EUR/USD</td> <td>Zone Euro/États-Unis</td> </tr> <tr> <td>USD/JPY</td> <td>États-Unis/Japon</td> </tr> <tr> <td>GBP/USD</td> <td>Royaume-Uni/États-Unis</td> </tr> <tr> <td>USD/CAD</td> <td>États-Unis/Canada</td> </tr> <tr> <td>USD/CHF</td> <td>États-Unis/Suisse</td> </tr> <tr> <td>AUD/USD</td> <td>Australie/États-Unis</td> </tr> <tr> <td>NZD/USD</td> <td>Nouvelle-Zélande/États-Unis</td> </tr> </tbody> </table> <ul style="list-style-type: none"> - "Sur les marchés de change, les [...] paires les plus fréquemment négociées sont EUR/USD (Euro – Dollar américain), USD/JPY (Dollar américain – Yen japonais), GBP/USD (Livre sterling – Dollar américain), USD/CHF (Dollar américain – Franc suisse), AUD/USD (Dollar australien – Dollar américain) et NZD/USD (Dollar néo-zélandais – Dollars américain). Toutes les paires de devises ont le Dollar américain comme leur devise de base (= 	Paire	Pays	EUR/USD	Zone Euro/États-Unis	USD/JPY	États-Unis/Japon	GBP/USD	Royaume-Uni/États-Unis	USD/CAD	États-Unis/Canada	USD/CHF	États-Unis/Suisse	AUD/USD	Australie/États-Unis	NZD/USD	Nouvelle-Zélande/États-Unis	<p>2</p>	<p>1</p>	<p>sources</p>	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Tutte le coppie valutarie principali contengono il dollaro USA, o come valuta base o come valuta quota. Queste coppie generano la migliore attività di trading sul mercato valutario. Le coppie di valute principali in generale presentano lo spread più basso e la maggiore liquidità. La coppia EUR/USD è quella più gettonata, con un volume di trading vicino al 30% dell'intero mercato valutario. <table border="1" data-bbox="1085 739 1276 1003"> <thead> <tr> <th>Coppia</th> <th>Paesi</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>EUR/USD</td> <td>Eurozona/Stati Uniti</td> </tr> <tr> <td>USD/JPY</td> <td>Stati Uniti/Giappone</td> </tr> <tr> <td>GBP/USD</td> <td>Regno Unito/Stati Uniti</td> </tr> <tr> <td>USD/CAD</td> <td>Stati Uniti/Canada</td> </tr> <tr> <td>USD/CHF</td> <td>Stati Uniti/Svizzera</td> </tr> <tr> <td>AUD/USD</td> <td>Australia/Stati Uniti</td> </tr> <tr> <td>NZD/USD</td> <td>Nuova Zelanda/Stati Uniti</td> </tr> </tbody> </table> <ul style="list-style-type: none"> - "Ecco la lista dei Major, ovvero dei principali cross nel Forex: <ul style="list-style-type: none"> • EUR/USD: Euro contro Dollaro Americano; 	Coppia	Paesi	EUR/USD	Eurozona/Stati Uniti	USD/JPY	Stati Uniti/Giappone	GBP/USD	Regno Unito/Stati Uniti	USD/CAD	Stati Uniti/Canada	USD/CHF	Stati Uniti/Svizzera	AUD/USD	Australia/Stati Uniti	NZD/USD	Nuova Zelanda/Stati Uniti	<p>8</p>	<p>Fonti</p>
Paire	Pays																																					
EUR/USD	Zone Euro/États-Unis																																					
USD/JPY	États-Unis/Japon																																					
GBP/USD	Royaume-Uni/États-Unis																																					
USD/CAD	États-Unis/Canada																																					
USD/CHF	États-Unis/Suisse																																					
AUD/USD	Australie/États-Unis																																					
NZD/USD	Nouvelle-Zélande/États-Unis																																					
Coppia	Paesi																																					
EUR/USD	Eurozona/Stati Uniti																																					
USD/JPY	Stati Uniti/Giappone																																					
GBP/USD	Regno Unito/Stati Uniti																																					
USD/CAD	Stati Uniti/Canada																																					
USD/CHF	Stati Uniti/Svizzera																																					
AUD/USD	Australia/Stati Uniti																																					
NZD/USD	Nuova Zelanda/Stati Uniti																																					

LE TERME: Majors	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Major	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
numérateur) ou leur devise de cotation (= dénominateur). Parmi celles-ci, EUR/USD est de loin la plus populaire des paires de devises dans le monde, représentant près d'un tiers de la totalité du marché de change." - "Les paires "majors" au Forex représentent les paires de devises les plus traitées dans le monde. Elles offrent donc une excellente liquidité. Ces paires sont le Dollar Américain (USD), l'Euro (EUR), le Yen Japonais (JPY), la Livre Sterling (GBP), le Franc Suisse (CHF), le Dollar Canadien (CAD) et le Dollar Australien (AUD)." Analyse en /sèmes/ : [+paires de devises][+majeures][+marché des changes][+les plus échangées][+les plus liquides][+spread le plus faible][+les plus fréquemment négociées][+les plus traitées][+EUR/USD][+USD/JPY][+USD/CHF][+USD/CAD][+GBP/USD][+USD/CAD][+NZD/USD][+plusieurs combinaisons possibles][+liste variable][+Dollar US]			3	<ul style="list-style-type: none"> • GBP/USD: Sterlina Inglese contro Dollaro Americano; • USD/JPY: Dollaro Americano contro Yen Giapponese; • AUD/USD: Dollaro Australiano contro Dollaro Americano; • USD/CHF: Dollaro Americano contro Franco Svizzero; • NZD/USD: Dollaro Neozelandese contro Dollaro Americano; • USD/CAD: Dollaro Americano contro Dollaro Canadese. <p>È possibile includere in questa lista anche l'oro e l'argento, in quanto vengono considerati dei Major essendo quotati in Dollari Americani.</p> <ul style="list-style-type: none"> • XAU/USD: Oro; • XAG/USD: Argento." <p>- "Le coppie più scambiate per fare trading si chiamano Majors e sono sette e contengono tutte il Dollaro Statunitense USD". Esse sono: EUR/USD, AUD/USD, GBP/USD, NZD/USD, USD/CHF, USD/CAD, USD/JPY.</p> <p>- "Generalmente vengono si definisce con "majors" quelle coppie valutarie che contengono il Dollaro Americano e sono le più scambiate sul mercato Forex."</p> <p>Analisi in / semi/ : [+coppie valutarie][+principali][+mercato dei cambi][+alta attività di trading][+spread più basso][+maggiore liquidità][+più importanti][+volatilità elevata][+diverse combinazioni possibili][+lista variabile][+EUR/USD][+EUR/GBP][+USD/JPY][+USD/CHF][+AUD/USD][+GBP/USD][+USD/CAD][+NZD/USD][+Dollaro USA]</p>			9
Contestati tratti da corpus specializzato italiano 1. "EUR/USD e cambi major" 2. "In questa video analisi vedremo quello che accade su EUR/USD e sulle major del mercato Forex, individuando i quadri tecnici e livelli chiave forniti dai cambi, così da essere pronti nel pianificare la nostra operatività" 3. "Le valute incluse nel grafico qui sopra sono chiamate "major" perché sono le più quotate"			5				11 11
Contesti Contesti Contesti 1. "Les paires de devises les plus échangées dans le monde sont appelées les Majors ." 2. "Les paires de devises Majors , qui sont également appelées « paires de devises majeures », comprennent le dollar US comme devise de base ou de contrepartie." 4. "À part les paires de devises majeures et les croisés, il existe également les paires de devises exotiques."				Proposte di traduzione (traducente) 1. "Le coppie di valute più scambiate nel mondo sono chiamate Major ." 2. "Le coppie di valute Major , chiamate anche " coppie valutarie principali ", comprendono il dollaro USA come valuta base o come valuta quotata." 4. "Oltre alle coppie Major e ai cross, esistono anche le coppie valutarie esotiche."			
Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de <i>Google.fr</i> :			sources arbre du domaine (lien)	Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i>			fonti stemma del dominio (collegamento)
Contestati tirés du corpus spécialisé 1. "Ils négocient les majors : EUR/USD, GBP/USD, USD/CHF, et USD/JPY, et fournissent des recommandations pour vos trades journaliers à 7 heures, juste quand débutent les séances de trading européennes." 2. "Ils font le commerce des majors : EURUSD, GBPUSD, USDCHF, AUDUSD et USDCAD, et de fournir les deux signaux de commerce de swing et les recommandations d'opérations intraday." 3. "Ils font le commerce des majors : EURUSD, GBPUSD, USDCHF, et USD / JPY, et fournir tous les jours (lundi - jeudi) les recommandations			5 5 5				12

LE TERME: Majors	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Major	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>du commerce à 20GMT, juste après la session de New York a été fermé, à 4PM EST."</p> <p>4. "De l'autre côté de la balance, USD a été la devise la plus faible dans cette sélection de 8 majors."</p> <p>5. "Goldman Sachs propose ses perspectives pour le premier trimestre 2018 sur les <i>majors</i> du Forex, des indices boursiers et des matières premières."</p> <p>6. "En pratique, la majorité des échanges s'effectue sur quelques paires de devises spécifiques appelées <i>paires majeures</i>. La notion de <i>paire majeure</i> varie sensiblement selon la personne à laquelle vous vous adressez, mais les six paires ci-dessous sont les plus souvent mentionnées et représentent plus de 80% des échanges dans le monde"</p>			<p>6</p> <p>7</p> <p>4</p>	<p>4. "Nel primo caso ti basta optare per le coppie esotiche; diversamente è bene optare per le coppie <i>major</i>."</p> <p>5. "La maggioranza degli scambi nel mercato forex avviene sulle coppie valutarie principali o <i>major</i>"</p>		<p>13</p> <p>14</p>	
<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - négocier les majors - faire le commerce des majors - sélection de majors - majors du Forex 			<p>5</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - coppie major - cambi major - major del mercato Forex 		<p>13</p> <p>13</p> <p>11</p>	
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://www.sharptrader.com/fr/new-to-trading/forex/majors-minors-exotic-currency-pairs/ 2. https://www.fortrade.com/fr/glossary/principales-paires-de-devises-majors/ 3. http://formation-en-bourse.com/definition-bourse/major/ 4. https://www.ig.com/fr-ct/forex/qui-est-ce-que-le-forex 5. https://fr.dailyforex.com/forex-trading-signals/page-1 6. http://www.professeurforex.com/2018/01/forex-queelles-sont-les-devises-les-plus-fortes-et-les-plus-faibles-de-lannee-2017/ 7. http://www.professeurforex.com/2017/12/bourse-les-perspectives-de-goldman-sachs-pour-le-t1-2018-sur-le-forex-les-indices-et-les-matieres-premieresi/ 	<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>			<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 8. http://www.sharptrader.com/it/new-to-trading/forex/majors-minors-exotic-currency-pairs/ 9. http://www.borsasemmobili.com/archivio/borsa/le-basi-del-forex-le-principali-e-migliori-valute-nel-forex.html 10. S. Salerno, <i>Le grandi teorie per investire nelle opzioni binarie. La Teoria di Dow, Fibonacci e Elliott e la loro applicazione pratica nelle Opzioni Binarie</i>, Italia, Youcanprint.it, 2014, p. 125. 11. https://www.money.it/video-analisi-ei-rusd-e-cambi-major-con-non-farm-payrolls 12. https://www.webeconomia.it/forex-opinioni-tutto-quello-che-ce-da-sapere/17233/ 13. https://www.forexguida.com/introduzione-al-forex/come-scegliere-il-miglior-broker-forex-e-lesset.html 14. http://www.ig.com/it/forex/come-il-forex 15. http://www.forexwiki.it/Majors 			

Mercato mobiliare

IL TERMINE: Mercato mobiliare	II dominio	II registro d'USO	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Marché des valeurs mobilières	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>mercato mobiliare</i> - la pronuncia [IPA]: [merkatomobiliare] http://vox.larousse.fr/italien/16444/ita2.mp3 http://vox.larousse.fr/italien/17119/ita2.mp3 - altro: GRUPPO NOMINALE composto da NOME (mercato) + AGGETTIVO (mobiliare) in funzione di attributo del nome. <p>Variante:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mercato dei valori mobiliari 			fonti	<p>Caratteristiche formali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>marché des valeurs mobilières</i> - la pronuncia [API]: [mark[edevaleremobiliere] https://translate.google.it/?hl=it#fr/en/march%C3%A9%20des%20valeurs%20mobili%C3%A8res - autres: SYNTAGME NOMINAL composé de NOM (marché) + SYNTAGME PRÉPOSITIONNEL (des valeurs mobilières), à son tour composé de PRÉPOSITION (des) + GROUPE NOMINAL. Le GROUPE NOMINAL est composé de NOM (valeurs) + ADJECTIF (mobilières) en fonction d'attribut du nom. - Remarque importante : Il est nécessaire de spécifier le complément de spécification "des valeurs mobilières" et notamment la notion de "valeurs". En effet, d'habitude, si l'on traduisait cette expression simplement par "marché mobilier", on se référerait au marché du meuble. <p>Variante :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marché de valeurs mobilières (moins fréquent) 	économie, finance	spécifique	9 10 11
<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Mercato in cui sono emessi, rimborsati e scambiati strumenti finanziari." - "Mercato finanziario in cui sono emessi, rimborsati e scambiati strumenti mobiliari, vale a dire strumenti destinati alla circolazione e standardizzati." - Mercato "dei valori mobiliari" e mobiliare significa "relativo a beni mobili" - Mercato "che riguarda titoli azionari e obbligazionari" <p>Analisi in /semi/ : [+mercato][+strumenti finanziari][+emettere][+rimborsare][+scambiare][+strumenti mobiliari][+economia][+finanza][+mercato finanziario][+strumenti mobiliari][+circolazione][+valori mobiliari][+beni mobili][+titoli azionari][+titoli obbligazionari][+sorveglianza]</p>	economia, finanza	specifico	1 2 3 4	<p>Définition en langue</p> <p>semème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Marché de la cote officielle et tous les marchés organisés par, ou sous le contrôle, des autorités compétentes ainsi que toutes transactions sur valeurs mobilières" - "Terme générique désignant les marchés de capitaux, soit les marchés boursiers et les marchés hors cote, sur lesquels sont traitées des opérations de placement et de négociation de valeurs mobilières. NOTE : Se subdivise en marché primaire, pour les nouvelles actions émises par appel public, et de marché secondaire pour les actions déjà en circulation qui se négocient entre investisseurs." - Marché des valeurs mobilières, donc des "titres négociables, cotés ou non en Bourse" <p>Analyse en /sèmes/ : [+marché][+cote officielle][+hors cote][+organisé][+contrôle][+autorités compétentes][+transactions][+valeurs][+valeurs mobilières][+marché des capitaux][+marché boursier][+opérations][+placement][+négotiation][+marché primaire][+marché secondaire][+actions][+titres][+Bourse][+économie][+finance]</p>	économie, finance	spécifique	9 10 11
<p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <ol style="list-style-type: none"> "La Commissione nazionale per le società e la Borsa (meglio nota con l'acronimo CONSOB), istituita con la legge 7 giugno 1974, n. 216, è un'autorità amministrativa indipendente, dotata di personalità giuridica e piena autonomia la cui attività è rivolta alla tutela degli investitori, all'efficienza, alla trasparenza e allo sviluppo del mercato mobiliare italiano." "Prima dell'istituzione della Consob era il Ministero del Tesoro, ovvero un organo non indipendente, ma facente parte integrante del potere esecutivo, ad avere le funzioni di vigilanza sul mercato borsistico e mobiliare in genere." "Ulteriori poteri di controllo venivano conferiti con la legge n.1 del 1991, in relazione alle Sim e al contrasto del fenomeno dell'insider trading. Grazie a questi interventi legislativi, e ancora più a seguito dell'emanazione del decreto legislativo n. 58/1998 (Testo Unico dell'intermediazione finanziaria), l'autorità acquisì un più marcato peso istituzionale, esercitando un più vasto controllo sull'intero mercato mobiliare." 				<p>Propositions de traduction (Équivalent traductionnel)</p> <ol style="list-style-type: none"> "La Commissione nazionale per le società e la Borsa (Commission nationale pour les sociétés et la Bourse, mieux connue sous l'acronyme CONSOB), instituée par la loi n°216 du 7 juin 1974, est une autorité administrative indépendante, dotée de la personnalité juridique et d'une pleine autonomie. Son activité est orientée vers la protection des investisseurs, l'efficacité, la transparence et le développement du marché italien des valeurs mobilières." "Grâce à ces mesures législatives, et encore plus à la suite de la promulgation du décret législatif n° 58/1998 (< Testo unico delle disposizioni in materia di intermediazione finanziaria, TUF> : texte unique des dispositions en matière d'intermédiation financière) l'autorité devient beaucoup plus importante du point de vue institutionnel, car elle exerce un contrôle plus large sur l'ensemble du marché des valeurs mobilières." "Avant l'institution de la Consob, c'était le Ministero del Tesoro (Ministère du Trésor), c'est-à-dire un organe non indépendant, mais faisant partie intégrante du pouvoir exécutif, qui avait les fonctions de supervision sur le marché boursier et des valeurs mobilières en général." 			

IL TERMINE: Mercato mobiliare	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Marché des valeurs mobilières	Le domaine	Le registre	Les sources			
<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di <i>Google.it</i></p> <p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Il <i>mercato mobiliare</i>, infatti, era all'epoca, inconsistente: basti pensare che, nel 1885, la Borsa di Milano era giunta a trattare solo 23 società, che salirono a 54 a fine 1900." 2. "Pur avendo trasferito alla Bce gran parte delle proprie funzioni istituzionali, l'organico della Banca d'Italia appare chiaramente sproporzionato rispetto a quello della Consob, i cui compiti di vigilanza sul <i>mercato mobiliare</i> si sono invece progressivamente allargati." 3. "In Irlanda, per esempio, si è scelto di assegnare a una sola Super-Authority, posta sotto il coordinamento di un Comitato interdisciplinare, sia la vigilanza sulle banche che quella sul <i>mercato mobiliare</i>, così da evitare sovrapposizioni, gelosie e confusione di ruoli." 4. "L'esposizione della bolla speculativa sul <i>mercato mobiliare</i> locale sta spingendo i capitali cinesi fuori dai confini nazionali alla ricerca di rendimenti interessanti e di lungo periodo." 5. "I mini-bond si confermano dunque come fonte di finanziamento alternativa e complementare, soprattutto in preparazione a successive operazioni sul <i>mercato mobiliare</i>." 	fonti stemma del dominio (collegamento)	fonti	<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de <i>Google.fr</i> :</p> <p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "L'opération est soumise à l'approbation des actionnaires de Fluidra ainsi que d'autres conditions d'usage telles que les autorisations de contrôle de concentrations et la dérogation émise par la commission nationale du <i>marché des valeurs mobilières</i> d'Espagne (CNMV) qui permet à Rhône Capital de ne pas émettre d'OPA, une fois que la fusion aura été conclue." 2. "L'immobilier, contrairement au <i>marché des valeurs mobilières</i>, n'a pas été favorisé par la nouvelle loi de finances." 3. "Les propositions de la Commission européenne pour relancer le <i>marché des valeurs mobilières</i> adossées à des actifs (ABS) risquent de le faire rétrécir à court terme, a estimé mardi Frédéric Ouréas, président de la Fédération bancaire française." 4. "La <i>Commission du marché des valeurs mobilières</i> (CMVM) a décidé d'interdire pendant la journée de vendredi la vente à découvert des actions de la BES, un mécanisme spéculatif qui consiste à parier sur la baisse d'un titre." 5. "les conditions de constitution ainsi que les conditions et limites d'intervention d'un fonds de garantie destiné à intervenir au bénéfice de la clientèle du <i>marché des valeurs mobilières</i>." 	sources arbre du domaine (lien)	sources	12	13	14	15	16
<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - mercato mobiliare locale - vigilanza sul mercato mobiliare - operazioni sul mercato mobiliare <p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.bancadelpiemonte.it/dizionario-finanziario/ 2. http://www.olkositalia.it/index.php?id=68&par=6&let=m 3. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1398. 4. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=mobile&e%201 5. http://www.econopoli.it/sole24ore.com/2018/07/31/impreditori-classe-dirigente-alessandro-rossi/?refresh_ce=1 6. http://www.ilsolo24ore.com/art/mondo/2017-11-10/1-incertezza-regole-e-colpe-authority-063809.shtml?uid=AE1sJF8C&refresh_ce=1 7. http://www.ilsolo24ore.com/art/notizie/2015-09-27/pechino-prapara-ingresso-poste-italiane-143527.shtml?uid=ACNdlg5 8. https://www.milanofinanza.it/news/mini-bond-in-5-anni-il-valore-sfiora-17-miliardi-201802151417174813 	N° de riferimento da utilizzare nelle colonne sovastanti	<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - commission du marché des valeurs mobilières - relancer le marché des valeurs mobilières - marché des valeurs mobilières adossées à des actifs - clientèle du marché des valeurs mobilières <p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 9. http://rate.europa.eu/FndTermsByLid.do?lid=1104812&langId=fr 10. http://www.thesaurus.gov.qc.ca/baq/terme.do?id=7740 11. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2673. 12. https://www.zonebourse.com/FLUIDRA-SA-365952/actualite/Fluidra-et-Zodiac-annoncent-leur-fusion-afin-de-devenir-un-leader-global-du-marche-de-la-piscine-25434479/ 13. https://www.lesechos.fr/idees-debats/cercle/cercle-177729-nouvelle-fiscalite-2018-queles-placements-et-solutions-patrimoniales-privilegier-2142417.php 14. https://www.tradingstat.com/actualites/marches-financiers/marche-les-valeurs-a-suivre-a-la-bourse-de-paris-628535.html 15. http://www.leparisien.fr/flash-actualite-economie/bes-reserves-financieres-suffisantes-selon-la-banque-du-portugal-11-07-2014-3994143.php 16. https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT00000684072&dateTexte= 	7	6	8	15	14	14	14	16

Monnaie papier

LE TERME: Monnaie papier	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Cartamoneta	Il dominio d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - l'orthographe : <i>monnaie papier</i> - la prononciation [PA]: [mɔnɛpapjɛ] http://vox.larousse.fr/francais/37238fra2.mp3 http://vox.larousse.fr/francais/39204fra2.mp3 <p>- autres : GROUPE NOMINAL composé de NOM (monnaie) + NOM (papier)</p> <p>Variante : Monnaie-papier (présence du trait d'union entre les deux noms)</p> <p>Synonymes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • papier-monnaie. Il est employé plus fréquemment que "monnaie papier" (244.000 résultats sur <i>Google.fr</i> contre les 43.300 résultats de "monnaie papier"). Inversion des deux noms et présence du trait d'union. Calque de l'anglais "paper-money" ("paper" et "money" ont été précédemment empruntés à l'ancien français). • monnaie de papier (153.000 résultats sur <i>Google.fr</i>) 				<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genre: féminine - l'ortografia: <i>cartamoneta</i> - la pronuncia [PA]: [kartamoneta] https://educalingo.com/it/di-it/cartamoneta - altro: NOME singolare composto da NOME (carta) + NOME (moneta). La testa del composto è "moneta". <p>Nota: Calco del francese "papier-monnaie", che a sua volta è un calco dell'inglese "paper money".</p> <p>Varianti: Carta moneta (presenza di uno spazio tra i due nomi, utilizzata meno frequentemente di "cartamoneta"), Carta-moneta (presenza del trattino tra i due nomi), Carta monetata</p> <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • valuta cartacea (2.840 risultati su <i>Google.it</i>, poco frequente) • moneta cartacea (14.700 risultati su <i>Google.it</i>, abbastanza frequente) <p>Nota: Per mantenere la stessa struttura sintattica del testo di partenza, che vede la contrapposizione tra i termini "monnaie papier" e "monnaie scripturale", nonostante il termine "cartamoneta" sia più diffuso, nella traduzione finale si trova il sinonimo "moneta cartacea".</p>		13
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "La monnaie papier (plus couramment appelée papier monnaie) est née pour se substituer aux monnaies en or et en argent, pour deux raisons principales. D'une part, pour une question de poids, notamment sur les longues distances; et d'autre part pour limiter les risques de vol. Aujourd'hui, seuls les États s'arrogent le droit de fabriquer de la monnaie papier, par l'intermédiaire de leurs banques centrales. La monnaie n'est plus adossée à l'or, mais conserve son pouvoir libératoire dans le pays ou la zone où elle circule." - "Monnaie non métallique développé depuis le XVIe siècle" - "Monnaie fiduciaire non convertible en métal précieux" - "Monnaie de papier inconvertible en or" (papier-monnaie) - "Monnaie fiduciaire constituée par des billets dont la valeur fictive [nominale], d'abord représentée par du métal précieux contre lequel on pouvait l'échanger, repose de nos jours sur la garantie de la banque d'émission" (monnaie de papier) - "Monnaie fiduciaire, en général non convertible en métal précieux." (papier-monnaie) <p>Analyses en /sèmes/ : [+monnaie][+papier][+métallique][+banques centrales][+fiduciaire][+convertible en métal précieux][+États][+pouvoir libératoire][+billets]</p>	économie	spécifique	1	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Moneta costituita dai biglietti di banca emessi dalla Banca Centrale o dal Tesoro" - "Moneta cartacea" - "Biglietto di banca o di stato a corso forzoso, che deve essere obbligatoriamente accettato in pagamento e non può essere convertito in oro o divise estere." - "Biglietto di banca o di Stato cui è conferito, per legge, un valore monetario, in sostituzione della moneta metallica" <p>Analisi in /semi/ : [+moneta][+cartacea][+biglietti di banca][+biglietti di stato][+Banca Centrale][+Tesoro][+convertibilità in oro][+convertibilità in divise estere][+valore monetario][+corso forzoso][+accettazione in pagamento][+metallico]</p>	economia	11
			2			12
			3			13
			4			14
			5			
			6			
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "À compter de ce jour, l'ensemble des monnaies du monde ont été des monnaies papier ou en compte dont la valeur varie au rythme des transactions sur le marché des</p>				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "A partire da quel momento, l'insieme delle monete mondiali sono state delle monete</p>		

LE TERME: Monnaie papier	Le domaine registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Cartamoneta	Il registro d'uso	Le fonti
<p>changes."</p> <p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p>	<p>sources arbre du domaine (lien)</p>	<p>sources 7</p>	<p>cartaceo o scrittorali, il cui valore varia al ritmo delle transazioni sul mercato dei cambi."</p> <p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di Google.it:</p>	<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p>	<p>fonti 15</p>
<p>Contesti tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> "Dans le passé, l'or répondait à la défiance par rapport à la monnaie fiduciaire, c'est-à-dire la <i>monnaie-papier</i>, émise par les États." "Hisbire est un éternel recommencement dit-on et nombreux sont les épisodes où de l'utilisation de la <i>monnaie de papier</i> résulte de grandes crises monétaires et financières." "Cette solution magique fut l'émission massive de <i>monnaie de papier</i>" "En automne 2017, les autorités monétaires indiennes ont contacté leurs fournisseurs européens avec une mauvaise nouvelle: l'annulation, d'un tiers à la moitié, d'une commande de 27 000 tonnes de <i>papier-monnaie</i>." "Pas étonnant donc que les fournisseurs européens hésitent à détruire leur stock de <i>papier-monnaie</i> comme l'exige l'Inde." "Certains prédisent que le <i>papier-monnaie</i>, qui a fait son apparition pour la première fois en Chine au XIIIe siècle, peut totalement disparaître d'ici 10 ans." 	<p>sources 7</p>	<p>sources 7</p>	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <ol style="list-style-type: none"> "Prima di provare a comprendere cosa alimenti la domanda di <i>cartamoneta</i> da parte del pubblico – l'economia illegale può spiegare molto, ma non tutto – è interessante osservare come questa tendenza vada di pari passo con il diffondersi dei pagamenti elettronici, che ogni paese interpreta a modo suo, con le tradizionali card, ma anche con tutte le nuove possibilità offerte dalla tecnologia." "È interessante osservare che la crescita più rilevante di questa domanda di <i>cartamoneta</i> ha riguardato il denaro di grosso taglio, quello che normalmente non si vede in giro e che, non a caso, è sempre il maggiore indiziato quando si parla di traffici illeciti." "La continua emissione di biglietti e lo scarso ritiro degli stessi da parte dello stato, per la lentezza della vendita del patrimonio immobiliare confiscato, portò ben presto alla sfiducia del pubblico, già segnato dal fallimento del "sistema di Law", nella nuova <i>moneta cartacea</i>." "Il fallimento degli assegnati e del precedente sistema di Law provocò un ricordo così indelebile nei francesi che la sfiducia verso i moderni mezzi di pagamento di <i>cartamoneta</i> si rivelò una delle cause del ritardo della finanza del paese rispetto alla Gran Bretagna, ritardo che consentì a Londra di diventare, nel XIX secolo, la principale piazza finanziaria mondiale." "Le prime emissioni di <i>cartamoneta</i> in Occidente, di cui si abbia accertata notizia storica, furono causate da situazioni di emergenza." "Il comandante militare della città di Alhambra, assediata dai Mori, avendo esaurito le scorte di denaro necessarie al pagamento dei soldati, emise della <i>cartamoneta</i> ossidionale che circolò in tutta la città" "Il Provveditore generale di Venezia a Candia, Nicolò Dolfin, non disponendo più del denaro necessario al pagamento delle truppe che difendevano l'isola dall'assedio dei Turchi, dopo aver fatto ricorso a prestiti forzosi, decise di requisire loro e l'argento in mano ai privati, dietro rilascio di <i>cartamoneta</i>, costituita da biglietti nei tagli da 1, 5 e 10 Ducati" 	<p>fonti 15</p>	<p>fonti 15</p>
<p>Collocazioni - fraseologia</p> <ul style="list-style-type: none"> - émettre de la monnaie-papier - utilisation de la monnaie de papier - émission de monnaie de papier - stock de papier-monnaie 	<p>N° de référence à utiliser dans les cobmes d- dessus</p>	<p>7 8 8 10</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - domanda di cartamoneta - emissioni di cartamoneta - emettere cartamoneta - rilascio di cartamoneta 	<p>15 17 17 17</p>	<p>17</p>
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> https://www.boursescredits.com/lexique-definition-monnaie-papier-3000.php https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/monnaie-papier http://www.cndt.fr/definition/papier-monnaie P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1795. Ivi, p. 1625. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/papier-monnaie/57765?q=monnaie-papier#57490 https://www.lecho.be/glossier/brunocoinant/les-templiers-et-affaire-des-pieces-d-or-10006135.html http://la-chronique-agra.com/monnaie-papier-crise-economique/ https://www.tdg.ch/economie/argentfinances/inde-met-genoux-fabricants-billets-banque-suisse-landquart/story/18988297 http://www.rfi.fr/economie/20170223-chine-papier-monnaie-pourrait-disparaitre-ici-10-ans-telephone-portable 	<p>11. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 392.</p> <p>12. https://www.garzantiilinguistica.it/it/ceca/qz=cartamoneta</p> <p>13. http://www.treccani.it/vocabolario/cartamoneta/</p> <p>14. http://dizionari.repubblica.it/Italiano/C/cartamoneta.php</p> <p>15. http://www.econopoly.isole24ore.com/2018/03/22/contante-conta-sempre-di-piu-bitcoin/</p> <p>16. http://www.econopoly.isole24ore.com/2017/05/14/br-ev-storia-triste-della-monnaie-fiscale-gli-assegnati-della-rivoluzione-francese/</p> <p>17. http://www.cartamonetaitaliana.com/lista-articoli/75-la-cartamoneta-in-occidente.html</p>	<p>17</p>	<p>17</p>	<p>17</p>	<p>17</p>

Package

LE TERME: Package	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Pacchetto	Il dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>pa c k e t t e</i> - la prononciation [PA] : [pakadʒ] http://voix.larousse.fr/francais/39034fra2.mp3 - autres : NOM singulier. C'est un ANGLICISME. La prononciation suit les règles de la phonétique française. <p>Synonyme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Forfait (recommandation officielle) <p>Étymologie : Il vient de l'anglais américain "package", qui à son tour vient du verbe anglais "to pack", c'est-à-dire "emballer".</p>			3	<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il genre: maschile - l'ortografia: <i>p a c c h e t t o</i> - la pronuncia [PA]: [pakketto] http://voix.larousse.fr/italien/19788ita2.mp3 - altro: NOM singulier <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Offerta <p>Nota: Anche in italiano, come in francese, esiste il prestito dall'inglese "package", che viene usato sia con il significato del semema 1 di "pacchetto", sia nell'ambito informatico (semema 10 di "pacchetto"). Tuttavia, a differenza del francese, per quanto riguarda l'accezione del semema 1, e in particolare nell'ambito microeconomico (discriminazione dei prezzi) si preferisce utilizzare il termine italiano "pacchetto" invece del lessema inglese "package".</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>semème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Ensemble de marchandises ou de services, proposés groupés à la clientèle sans qu'il soit possible de les dissocier." - "Ensemble des prestations, faisant partie d'un programme complet, et assuré pour un prix forfaitaire" - "Ensemble de prestations ou de services assurés pour un prix forfaitaire" - "Un package désigne le regroupement de plusieurs services ou produits complémentaires dans une seule et même offre. Ce regroupement s'accompagne de conditions tarifaires plus avantageuses pour le consommateur. Le terme de package en lui-même est un anglicisme que l'on pourrait traduire en français par paquet. On retrouve aujourd'hui des packages dans de nombreux domaines d'activité. [...] À noter qu'il est souvent impossible pour le client de dissocier les prestations proposées dans un package." <p>Analyse en /sèmes/ : [+ensemble][+marchandises][+services][+groupe] [+indissociable][+clientèle][+proposer][+prestations][+programme complet][+prix forfaitaire][+regroupement][+produits complémentaires][+services complémentaires][+seule et même offre][+conditions tarifaires avantageuses][+commerce][+économie]</p>	commerce, économie	spécifique	1	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "In trattative [...] economiche, [...] l'insieme delle soluzioni e delle proposte che vengono offerte alla controparte come un tutto inscindibile, da accettare o rifiutare in blocco, integralmente." e "Serie di offerte o di servizi che una ditta commerciale o un'azienda turistica propone cumulativamente alla propria possibile clientela a condizioni particolarmente vantaggiose." - "Insieme organico di proposte, di opportunità ecc." - "Insieme di proposte, di offerte" - "In usi specifici, complesso di elementi che costituiscono un insieme organico" - "Complesso organico di elementi, strettamente connessi tra loro" <p>Analisi in /semi/ : [+commercio][+economia][+trattative][+proposte] [+insieme][+offrire][+tutto inscindibile][+serie][+offerte][+servizi] [+ditta commerciale][+azienda turistica][+proporre][+accumulo] [+clientela][+condizioni vantaggiose][+opportunità][+insieme organico][+forte connessione tra gli elementi]</p>	commercio, economia	specifico	10
<p>semème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Gamme très complète de prestations, permettant d'assurer l'ensemble des phases d'une opération industrielle." 	industrie	spécifique	1	<p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "In trattative politiche[...], sindacali, l'insieme delle soluzioni e delle proposte che vengono offerte alla controparte come un tutto inscindibile, da accettare o rifiutare in blocco, integralmente." 	politica	specifico	10
<p>semème 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Synonyme de progiciel" - "Ensemble cohérent de programmes et de documentations commercialisables" 	informatique	spécifique	1	<p>semema 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Diminutivo di pacco" 	confezioni, imballaggio	corrente	12

LE TERME: Package	Le domaine	Le registre sources	IL TRADUCENTE: Pacchetto	Il dominio registro d'uso	Le fonti
semème 4 :			semema 4: - "Piccola scatola o sacchetto"	confezioni, imballaggio	12
			semema 5: - "Insieme di più parti o elementi affini considerati come un'unità"	generale	12
			semema 6: - "Nel linguaggio finanziario, <i>pacchetto azionario</i> , l'insieme, più o meno cospicuo, di azioni di una stessa società, in possesso di un unico azionista"	finanza	10
			semema 7: - "In alcuni giochi di squadra, gruppo di giocatori cui è affidata una determinata funzione" - "Nel rugby, l'insieme degli otto avanti, quando effettuano la mischia"	sport, in particolare rugby	10 12
			semema 8: - "Blocco di un certo numero di righe tutte di uguale giustezza"	tipografia	12
			semema 9: - "Caricatore a pacchetto, speciale contenitore metallico di cartucce che consente di rifornire i serbatoi delle armi automatiche con un'unica operazione e che, una volta vuoto, viene espulso"	armi	12
			semema 10: - "In informatica, l'insieme dei programmi mediante i quali un elaboratore è in grado di svolgere una certa categoria di funzioni e in particolare di eseguire operazioni specifiche richieste dall'utente" - "Programma o insieme di programmi scritti per risolvere specifici problemi; package" - "Insieme di programmi che permette al calcolatore di svolgere certe operazioni"	informatica	10 13 11
			semema 11: - "Blocco di dati predisposto per essere trasmesso, che contiene perciò anche i caratteri di controllo della trasmissione." - "Ciascuna delle unità in cui viene suddiviso un blocco di dati da trasmettere in rete secondo un certo protocollo"	informatica	13 11
			Proposte di traduzione (traducente) 1. "Propone allora diversi pacchetti "		
Contest tirés du texte à traduire (terme observé) 1. "Il propose alors différents packages "			Proposte di traduzione (traducente) 1. "Propone allora diversi pacchetti "		
Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de <i>Google.fr</i> :	sources domaine (lien)	sources 5	Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i> :		fonti stemma del dominio (collegamento)
Contest tirés du corpus spécialisé 1. "Ce package a pour but d'aider les nouveaux entrepreneurs à s'installer et à démarrer leur activité le plus rapidement possible." 2. "Mais regarder l'ensemble du package proposé par les banques pour les produits associés."	sources 6	sources 5 6	Contesti tratti da corpus specializzato italiano 1. "I pacchetti sono insiemi di prodotti o elementi pubblicitari della proposta che vengono venduti insieme" 2. "Quando aggiungi un pacchetto di prodotti alla tua proposta, ogni prodotto del pacchetto viene copiato nella proposta sotto forma di elemento pubblicitario della proposta in un pacchetto proposta."		fonti 15 15

LE TERME: Package		Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Pacchetto	Il dominio II registro d'uso	Le fonti
<p>3. "Six clients sur dix détèment un <i>package</i> bancaire, c'est-à-dire une offre groupée de produits et de services." 4. "Ainsi, certains <i>packages</i> incluent, par exemple, une assurance-décès ou encore la rédaction d'un chèque de banque par an (service qui permet de certifier qu'un chèque n'est pas sans provision) et, souvent, l'assurance moyen de paiement, inutile dans la plupart de cas." 5. "L'étude que nous avons réalisée sur nos six profils montre que le tarif hors <i>package</i> est régulièrement moins cher qu'avec un tel produit." 6. "Généralement, les dients règent un taux légèrement inférieur dans le cadre d'un découvert autorisé, et ils bénéficient souvent d'un taux réduit s'ils ont souscrit un <i>package</i> bancaire, c'est-à-dire une offre groupée de produits et services." 7. "Luca di Meo voudrait aller plus loin encore en imaginant un produit (ou un <i>package</i> de services) qui soit unique sur le marché, afin de marquer les esprits." 8. "Ce serait un <i>package</i> touristique complet via Internet."</p>				7 7 7 8 9 19	<p>3. "<i>Pacchetti</i> vacanza" 4. "Scopri la nostra selezione di <i>pacchetti</i> vacanza: offerte incredibili per soggiorni indimenticabili" 5. "Questo fatto, aggiunto alla natura condivisa della domanda, crea l'opportunità per definire dei <i>pacchetti</i> a prezzo unico, vale a dire per raggruppare più servizi e venderli a un prezzo unico" 6. "Tipicamente essa viene praticata offrendo diversi <i>pacchetti</i> prezzo-quantità in modo da spingere i consumatori a rivelare le loro preferenze." 7. "Quest'ultimo può indurre l'auto-selezione anche introducendo differenze qualitative tra i <i>pacchetti</i> offerti. Un esempio classico è quello delle tariffe aeree, dove esistono differenze qualitative tra <i>pacchetti</i> turistici o weekend o <i>pacchetti</i> affari (i viaggiatori in business class non sono disposti ad accettare le restrizioni imposte dai <i>pacchetti</i> turistici perché hanno maggiori esigenze di flessibilità)."</p>	16 16 17 18 18	
<p>Collocations - phraséologie - package bancaire - ensemble du package - hors package - package de services - souscrire/détenir un package bancaire - package touristique</p>					<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) - pacchetto turistico - pacchetto di prodotti - pacchetti vacanza - pacchetti a prezzo unico - pacchetti prezzo-quantità - pacchetti offerti - pacchetti turistici - pacchetti affari</p>	13 15 16 17 18 18 18	
<p>Bibliographie 1. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/package/57194?package#56865 2. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2016, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1780. 3. https://www.cnrtl.fr/definition/package 4. https://www.journaldu.net/fr/business/dictionnaire-du-marketing/1198221-package-definition-traduction-et-synonymes/ 5. https://www.toutelafranchise.com/news/52326-t-CHIP-coiffure-pack-demaillage-franchises.html 6. https://www.rbf.be/info/economie/detail_attention-un-emprunt-hypothecaire-peut-cacher-d'autres-produits-financiers?id=9594297 7. https://www.lemonde.fr/argent/article/2013/02/04/banques-la-fausse-bonne-idee-des-packages_1826926_1657007.html 8. https://www.lemonde.fr/economie/article/2013/03/11/comment-negocier-les-frais-de-decouvert-pontionnes-pat-sa-banque_1845983_3234.html 9. https://www.la Tribune.fr/entreprises-finance/industrie/automobile/decu-le-patron-de-seat-veut-une-reprise-en-main-de-son-marche-francais-771072.html 19. http://www.leparisien.fr/beauvais-50000/aeroport-de-beauvais-a-quand-des-vols-vers-les-etats-unis-et-la-russie-12-10-2015-5179455.php</p>				<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Bibliografia 10. http://www.treccani.it/vocabolario/pacchetto/ 11. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/P/pacchetto.shtml?refresh_cc=cp 12. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1553. 13. https://www.garzanilinguistica.it/ricerca/?q=pacchetto 14. https://dizionari.repubblica.it/italiano/P/pacchetto.html 15. https://support.google.com/admanager/answer/6143622?hl=it 16. https://it.secretscapes.com/pacchetti-vacanza/filtra 17. J. E. G. Bateson-K. Douglas Hoffman, <i>Gestire il marketing dei servizi</i>, Milano, Apogeo, 2000, p. 107, trad. it. di S. Perasso (ed. orig. <i>Managing Services Marketing</i>, 4th edition, San Diego, Harcourt Inc., 1999) 18. S. Torrisi, <i>Imprenditorialità e distretti ad alta tecnologia. Teoria ed evidenza empirica</i>, Milano, FrancoAngeli, 2002, p. 96.</p>		

Paire de devises

LE TERME: Paire de devises	Le domaine	Le registre sources	IL TRADUCENTE: Coppia di valute	II Il registro d'uso	Le fonti			
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - l'orthographe : <i>paire de devises</i> - la prononciation [API] : [paɛʁdəvɛz] https://voix.larousse.fr/francais/16391/ra2.mp3 https://voix.larousse.fr/francais/26402/ra2.mp3 https://voix.larousse.fr/francais/27681/ra2.mp3 <p>- autres : SYNTAGME NOMINAL composé de NOM (paire) + SYNTAGME PRÉPOSITIONNEL (PRÉPOSITION (de) + NOM (devises)), Unité de traduction.</p> <p>Variantes : Paire de devise, Parité de devises, Parité de devise</p> <p>Définition en langue</p>			<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: femminile - l'ortografia: <i>coppia di valute</i> - la pronuncia [IPA]: [koppja'divlutɛ] https://translate.google.com/zh-CN/#t=it/it/coppia%20di%20valute - altro: SYNTAGMA NOMINALE composto da NOME (coppia) + SYNTAGMA PREPOSIZIONALE (PREPOSIZIONE (di) + NOME (valute)), Unità di traduzione. <p>Varianti: Coppia di valuta, Coppia valutaria</p>					
<p>semème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "La cotation et la structure des prix des devises négociées sur le forex sont organisées en paires : la valeur d'une devise s'évalue par rapport à une autre. La première des deux devises d'une paire est appelée "devise cotante", et la seconde "devise cotée". La parité préside quant au montant de devise cotée il faut pour acheter une unité de devise cotante. Toutes les négociations sur le forex supposent l'achat d'une devise en même temps que la vente d'une autre, mais la paire de devises elle-même peut être perçue comme une seule unité, comme un titre qui s'achète ou se vend. Si vous achetez une paire de devises, vous achetez la devise cotante et vendez la devise cotée. Le bid (prix d'achat) représente la somme nécessaire en devise cotée à déboursier pour acquérir une unité de devise cotante. A l'inverse, lorsque vous vendez la paire, vous vendez la devise cotante et recevez la devise cotée en échange. L'ask (prix de vente) de la paire de devises exprime la somme que vous pourriez récupérer, en devise cotée, grâce à la vente d'une unité de devise cotante. Par exemple, si la paire de devises USD/EUR est cotée tel que EUR/USD = 1,50 et que vous achetez la paire, cela signifie que pour chaque 1,5 dollar vendu, vous recevez 1 euro. Si vous vendez la paire de devises, vous recevez 1,5 dollar contre chaque euro vendu. Le contraire du cours de ces devises est USD/EUR. Le prix correspondant serait USD/EUR = 1 / 1,50 = 0,667. Cela qui signifie que 0,667 euro équivaut à l'achat de 1 dollar." - "Une paire de devises représente le taux de change entre ces deux devises. Par exemple, le taux auquel le EUR/USD s'échange représente le nombre de Dollars américains (USD) que l'on peut acheter avec un Euro (EUR)." - "Couple de monnaie cotant l'une par rapport à l'autre. Sur le Forex, le marché des changes flottants, un couple de monnaie (Euro Dollar, Euro Yen, Livre Sterling Dollar...) forme une parité de devises. Le cours d'une parité de devises varie tous les jours en fonction de l'offre et de la demande et détermine un taux de change. Exemple : si le cours de la parité Euro Dollar est égal à 1,4050\$, cela signifie que le taux de change de l'Euro face au Dollar est égal à 1,4050. Pour un Euro, vous obtenez 1.4050 Dollar." <p>Analyse en /sèmes/ : [+couple][+couple de monnaie][+cours][+varier][+valeurs][+deux monnaies différents][+négotiation][+Forex][+titre financier unique][+achat][+vente][+abréviations][+rapport][+barre][+échanger][+devise cotée]</p>	finance, économie	spécifique	1	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Per le valute scambiate sul Forex, una coppia di valute è il valore di una valuta rispetto a un'altra valuta. Per esempio, il dollaro USA rispetto alla sterlina britannica sarà scritto come USD/GBP [...] Il motivo per cui le valute si presentano in coppie sul Forex è che ogni volta che si acquista una valuta se ne vende un'altra. Prendiamo per esempio la coppia di valute USD/GBP. La prima valuta mostrata (per es. USD) è detta valuta base, mentre la seconda valuta mostrata (per es. GBP) è la valuta di quotazione. La valuta base (per es. USD) è la valuta che si intende acquistare o vendere. La valuta di quotazione (per es. GBP) è l'importo che servirà per acquistare un'unità della valuta base. Se il tasso di cambio USD/GBP è 0,8, significa che si riceveranno £ 0,80 per ogni dollaro convertito. Il tasso di cambio GBP/USD corrispondente sarà 1,25, il che vuol dire che si riceveranno \$ 1,25 per ogni sterlina convertita. Il tasso di cambio può oscillare in funzione delle variazioni di valore della sterlina o del dollaro l'una rispetto all'altro, nonché rispetto ad altre valute." - "Nel Forex, il valore di una valuta è rilevante soltanto se paragonato ad un'altra. Per questo i trader FX hanno sempre a che fare con coppie valutarie (in inglese currency pair). Nel caso di EUR/USD, ad esempio, la prima valuta (Euro) viene definita Valuta Base, la seconda della coppia (Dollaro USA) è detta invece Valuta Quotata. Il prezzo di EUR/USD, ovvero il tasso di cambio, informa i trader di quante unità di valuta quotata sono necessarie per acquistare una unità di valuta base. Esempio: se la coppia EUR/USD viene scambiata a 1.2500, allora con 1 Euro posso comprare 1.2500 Dollari USA. Parlando di coppie valutarie, distinguiamo Majors e Cross." - "Le due valute che formano un tasso di cambio valutario. Ad esempio: USD/EN" <p>Analisi in /semi/ : [+valuta][+due valute diverse][+valore][+Forex][+coppia][+coppie di valute][+acquisto][+vendita][+valuta base][+valuta di quotazione][+scambiare][+tasso di cambio][+variazioni][+oscillazione]</p>	finanza, economia	specifico	11	Fonti
		2						
		3						
					12			
					13			

LE TERME: Paire de devises	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Coppia di valute	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
[+devise cotante][+montant][+taux de change][+investisseurs][+profits][+prix d'achat bid][+prix de vente ask][+spread]				[+trader][+abréviation][+barra][+valuta quotata][+rapporto][+cifra][+profits][+investitori]			
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une paire de devises est la cotation de la valeur relative d'une monnaie contre une autre dans le marché des changes." 2. "La paire de devise EUR / USD qui désigne la relation de l'euro par rapport au dollar américain est la plus tradée." 3. "C'est pourquoi chaque paire de devise en euro se doit de l'utiliser comme base en la répertoriant en premier." 4. "L'euro/dollar est une paire de devises." 5. "Surnom pour le franc suisse, mais aussi pour la paire de devises USD/CHF." 6. "En particulier, même la paire de devises AUD/USD est surnommée de cette façon." 				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Una coppia di valute è la quotazione del valore relativo di una valuta nei confronti di un'altra nel mercato dei cambi." 2. "La coppia di valute EUR/USD, che indica il rapporto dell'euro rispetto al dollaro statunitense, è la più scambiata." 3. "Per questo motivo, in ogni coppia di valute dove vi è l'euro, quest'ultimo deve essere utilizzato come base e quindi essere elencato per primo." 4. "L'Euro/Dollaro è una coppia di valute" 5. "Soprattutto per il franco svizzero, ma anche per la coppia valutaria USD/CHF." 6. "In particolare, anche la coppia di valute AUD/USD viene soprannominata in questo modo." 			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p>				<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it:</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Cette paire de devises trouverait un support à 1,1518, le plus bas du mercredi, et une résistance à 1,1744, le plus haut de lundi." 2. "Par ailleurs, l'Euro est affaibli contre la Livre Sterling et s'est renforcé contre le Yen japonais, la paire EUR/GBP perdant 0,43% pour toucher 0,8747 et la paire EUR/JPY en augmentation de 0,16% pour toucher 128,65" 3. "La situation politique en Italie semble se calmer, en conséquence le spread stoppe son ascension et les cambistes sortent de leurs positions vendeuses sur la paire de devises EUR/USD." 4. "Le rebond technique de l'Euro aura calé finalement très rapidement, sous les moyennes mobiles courtes, et la paire de devises stagne actuellement, dans une configuration graphique qui reste lourdement baissière, avec le risque politique italien, l'entrée en vigueur des sur-taxes douanières sur l'import américain d'aluminium et d'acier en provenance de l'U.E., et de nouveaux chiffres macroéconomiques d'activité peu encourageants dans les services en Z.E." 5. "Le biais baissier de la paire de devises Euro / Dollar reste puissant, et se mesure désormais à l'aune de la faiblesse du tout récent bond technique contestataire, dont le potentiel est déjà complètement épuisé." 6. "Par la suite la paire de devises pourrait rejoindre le seuil des 1,1800 avant de venir au contact de la résistance située à 1,1828." 7. "Nous garderons une opinion baissière sur la paire de devises Euro / Dollar, et conservons comme point de repère, pour l'aide au suivi de position, la moyenne mobile à 10 jours (en bleu clair) qui continue de constituer un niveau dynamique de résistance important (optique court terme)." 8. "Nous garderons notre opinion négative sur la paire de devises phare, et réajusterons notre objectif de baisse sur les 1,1574\$." 9. "L'avis restera baissier sur la paire de devises Euro / Dollar, et nous pouvons une nouvelle fois réajuster notre objectif de baisse, sur les 1,1490\$ cette fois-ci." 10. "Cette hausse du Dollar est d'ailleurs particulièrement visible sur la paire de devises USD/JPY, qui a marqué ce matin un sommet à 110.74, au plus haut depuis le 23 janvier." 				<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Teri la coppia di valute è scesa sul livello di resistenza a 0,7660 (Fibonacci sui 61,8% nella svalutazione di aprile-maggio)." 2. "La tabella H1 qui sotto mostra il modo in cui il prezzo ha colpito e ha respinto questo livello durante la prima metà della sessione di Londra dello scorso martedì, un momento della giornata che è spesso buono per entrare in scambi in questa coppia di valute." 3. "Il movimento medio dei pip è semplicemente la quantità media di pips con cui il prezzo di una coppia di valute Forex o di un cross si muove in un dato periodo di tempo." 4. "Ad esempio, supponiamo che stiate cercando di scambiare la coppia di valute GBP/USD per il periodo di tempo H4 e che l'ATR 30 mostra che il movimento medio dei pip in 4 ore è di 30 pips." 5. "Con la coppia di valute EUR/USD estremamente liquida EUR / USD, interessante, in attesa che la volatilità sia relativamente bassa, funziona meglio nella raccolta delle entrate di trade." 6. "La coppia di valute che sta mostrando la più alta volatilità oggi è probabilmente il più grande motore domani, quindi potrebbe essere una saggia idea mettere la vostra attenzione lì all'inizio del prossimo giorno di negoziazione." 7. "La coppia di valute Euro Dollaro (EUR USD) è tra le più amate da chi si dedica al trading online." 8. "La nostra moneta unica ha senza dubbio beneficiato del ritorno delle quotazioni sopra l'ex supporto in area 1,18, questo ha consentito alla coppia di valute di arrivare su un massimo a 5 sedute pari a 1,1882, salvo poi chiudere gli scambi Venerdì 13 a quota 1,1882." 9. "La nostra previsione per la settimana in corso vede nella coppia EUR USD un trend positivo per l'Euro, ma preparatevi a interessanti novità, il Dollaro non resterà a guardare." 10. "Come è perfettamente noto a chi fa Forex Trading, qualsiasi coppia di valute si muove in una direzione anziché in un'altra alla luce di precise sollecitazioni." 	fonti stemma del dominio (collegamento)		
							14
							15
							15
							16
							16
							16
							16
							17
							17
							18

LE TERME: Paire de devises	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Coppia di valute	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - paire (de devises) + <i>code de la devise de base/code de la devise de contrepartie</i> (exemple : paire (de devises) EUR/USD) - paire de devises stagne - paire (de devises) + <i>nom de la devise de base/nom de la devise de contrepartie</i> (exemple : paire de devises Euro/Dollar) - le biais baissier de la paire de devises - paire de devises rejoint le seuil des + <i>numéro</i> (exemple : paire de devises pourrait rejoindre le seuil des 1,1800) - garder une opinion baissière sur la paire de devises - paire de devises phare - l'avis restera baissier sur la paire de devises 			<p>4</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>9</p> <p>9</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - coppia di valute è scesa - prezzo di una coppia di valute - coppia di valute Forex - coppia (di valute) + <i>codice della valuta base/codice della valuta di quotazione</i> (esempio: coppia di valute EUR/USD) - volatilità della coppia di valute - coppia (di valute) + <i>nome della valuta base/nome della valuta di quotazione</i> (esempio: coppia di valute Euro/Dollaro) - coppia di valute si muove 		<p>14</p> <p>16</p> <p>16</p> <p>16</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>18</p>	
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.cafedelabourse.com/lexique/definition/paire-de-devises 2. https://www.cambiste.info/dictionnaire-forex/paire-de-devise.htm 3. https://forex.tradingstat.com/lexique-forex/definition-paires-paires-de-devises-590.html 4. https://fr.investing.com/news/actualite/C3%A9-forex/forex-eur-usd-en-hausse-a-la-fin-de-la-seance-aux-etats-unis-647652 5. https://www.abcbourse.com/marches/idee-de-trading-achat-fx-au-comptant-eur-usd_437828_PX1p.aspx 6. https://forex.tradingstat.com/cours-euro-dollar-FX0000EURUSD/conseils/euro-dollar-degradation-de-la-configuration-graphique-de-leuro-808471.html 7. https://www.dailyfx.com/francais/actualite_Forex_trading_fondamentaux/alertes_de_marches/2018/06/04/EURUSD-NFP-Trump-conflits-commerciaux-G7-Chine-NFP-droits-de-touane-graphique.html 8. https://forex.tradingstat.com/cours-euro-dollar-FX0000EURUSD/conseils/euro-dollar-coalition-mediterranee-italie-leuro-reste-sous-pression-805637.html 9. https://forex.tradingstat.com/cours-euro-dollar-FX0000EURUSD/conseils/euro-dollar-toujours-pas-d'appetit-pour-le-risque-sur-les-changes-806781.html 10. https://fr.investing.com/news/indicateurs-economiques/dollar-taux-us-et-petrole--nouveaux-records-ce-jeudi-641690 	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 11. https://capital.com/it/coppia-di-valute-definizione 12. https://www.forexwiki.it/Coppia-valutaria-currency-pair/ 13. https://it.dailyforex.com/forex-glossary/coppia-valutaria-(currency-pair)/1266 14. https://www.milanofinanza.it/news/la-guerra-commerciale-potrebbe-pesare-sull-aussie-201806051524158002 15. https://it.dailyforex.com/forex-technical-analysis/2018/06/trading-con-supporto-e-resistenza-3-giugno-2018/98197 16. https://it.dailyforex.com/forex-articles/2018/05/come-usare-il-movimento-medio-del-pip-29-maggio-2018/98024 17. https://www.finanzaeinvestimenti.it/analisi/analisi-tecnica/013266-analisi-euro-dollaro-previsioni-16-20-ottobre-2017.html 18. https://www.forexguida.com/forex-news/forex-cambio-euro-cosa-influenza-landamento-dei-grafici-quali-market-mover-rilevanti.html 						

PIB

LE TERME: PIB (Produit Intérieur Brut)	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : PIB (Prodotto Interno Lordo)	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>PIB Produit Intérieur Brut</i> - la prononciation [APJ] : Il peut être prononcé comme un SIGLE [peibe] ou bien comme un ACRONYME [piɒ] https://fr.forvo.com/word/le_pib/ - autres : SIGLE ou ACRONYME du GROUPE NOMINAL "Produit Intérieur Brut" composé de NOM (produit)+ ADJECTIF (intérieur)+ ADJECTIF (brut). Les deux adjectifs sont en fonction d'attribut du nom "produit". <p>Variantes : pib, P.I.B.</p>				<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>PIB Prodotto Interno Lordo</i> - la pronuncia [IPA]: [piɒ] https://www.google.com/search?client=firefox-b&sei=TLHW7o18qUjKOBi&gl&q=-+google+translate&oeq=-+google+translate&gs_l=psy ab.0.1.106...0.pGcChK9w9TlQ <p>- altro: ACRONIMO del GRUPPO NOMINALE "prodotto Interno Lordo" composto da NOME (prodotto) + AGGETTIVO (interno) + AGGETTIVO (lordo). I due aggettivi svolgono la funzione di attributo del nome "prodotto".</p> <p>Varianti: Pi, pil</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>schéma 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Agrégat mesurant la valeur de la production de biens et de services sur le territoire national pendant une année" - "Le PIB est un indicateur économique qui permet de mesurer la production économique intérieure réalisée par un pays. Le PIB a pour objet de quantifier la production de richesse réalisée sur un Etat sur une période donnée, généralement un an ou un trimestre, grâce aux agents économiques résidant dans le pays concerné. Il s'agit donc d'un indicateur qui reflète l'activité économique interne d'une nation. La variation du PIB d'une année sur l'autre permet de mesurer le taux de croissance économique d'un pays. - Le PIB mesure la valeur de tous les biens et services produits dans un pays sur une année. Il s'agit de la valeur des biens et services produits par des agents économiques résidant dans un pays, calculée selon le prix du marché. Il convient d'ajouter la valeur ajoutée récupérée par l'Etat. Une augmentation du PIB signifie qu'un pays connaît une croissance économique. A l'inverse, une diminution du PIB est un décroissance." - "Le produit intérieur brut (PIB) aux prix du marché est mesuré comme les dépenses en biens et services finaux moins les importations : dépenses de consommation finale, formation brute de capital et exportations moins importations. « Brut » signifie qu'aucune déduction n'a été faite pour l'amortissement des machines, bâtiments et autres actifs utilisés dans la production. « Intérieur » veut dire que l'on prend uniquement en compte la production des unités institutionnelles résidentes. Les produits renvoient aux biens et services finaux, qu'ils soient achetés, imputés ou mesurables autrement, à savoir dans la consommation finale des ménages et des institutions sans but lucratif au service des ménages et des administrations publiques, dans les actifs fixes et dans les exportations (moins les importations). Cet indicateur est mesuré en USD par habitant (PIB par habitant) et en millions USD à 	économie	spécifique	sources	<p>Définitione in lingua</p> <p>schéma 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Valore monetario dell'insieme di beni e servizi prodotti in un anno nel territorio nazionale, al lordo degli ammortamenti dei beni durevoli e al netto del valore dei beni intermedi consumati nel medesimo periodo" - "Il prodotto interno lordo (PIL) è pari alla somma dei beni e dei servizi finali prodotti da un paese in un dato periodo di tempo. Si dice <i>interno</i> perché si riferisce a quello che viene prodotto nel territorio del paese, sia da imprese nazionali sia da imprese estere. Se invece vogliamo riferirci solo a ciò che è prodotto da imprese nazionali, dobbiamo togliere dal pil quel che è prodotto sul territorio nazionale da imprese estere e aggiungere quel che è prodotto all'estero da imprese nazionali: abbiamo così il <i>prodotto nazionale lordo</i> (PNL). - Il PIL si definisce <i>nominale</i> quando i beni e i servizi sono considerati in base al loro prezzo corrente, e <i>reale</i> qualora i prezzi dei beni siano mantenuti costanti rispetto a un anno base." - "Il Prodotto Interno Lordo (PIL) o, in inglese, GDP (Gross Domestic Product) rappresenta il valore complessivo dei beni e servizi finali prodotti all'interno di un paese in un certo intervallo di tempo, generalmente l'anno). Il PIL può essere anche definito come il valore della ricchezza o del benessere di un paese. - Si parla di Prodotto in quanto il PIL misura il valore dei beni finali prodotti. Interno perché la definizione e il calcolo del PIL prende in considerazione il valore finale dei beni e dei servizi prodotti internamente ad un determinato paese (indipendentemente dalla nazionalità di chi li produce), a differenza del Prodotto Nazionale Lordo (PNL) che in parte è conseguito all'estero. Del PIL fanno parte i profitti realizzati dalle imprese straniere in Italia, viceversa i profitti realizzati dalle imprese italiane all'estero fanno parte del PNL italiano e del PIL dello Stato in cui hanno sede tali imprese. Il termine Lordo invece fa riferimento al fatto che il PIL è al lordo degli Ammortamenti." <p>Analisi in /semi/ : (+valore monetario)[+beni finali][+servizi finali][+produzione][+anno][+ territorio nazionale][+paese][+ricchezza][+interno][+ lordo degli Ammortamenti]</p>	economia	specifico	Fonti
		6				8 9 10	

LE TERME: PIB (Produit Intérieur Brut)	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : PIL (Prodotto Interno Lordo)	II dominio d'uso	Le fonti
<p>prix courants et à PPA. Le PIB est seulement comparable d'un pays à l'autre pour une année donnée. Les données sont basées sur le Système de Comptabilité Nationale de 2008 (SCN 2008) pour tous les pays."</p> <p>Analyse en /sèmes/ ; [+agrégat][+indicateur économique] [+production économique intérieure][+biens finaux][+services finaux][+richesse][+année][+/- trimestre][+pays][+interne] [-déductions pour l'amortissement des actifs utilisés dans la production]</p> <p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <ol style="list-style-type: none"> "L'épaissement de la sphère financière, notamment avec des hedge funds qui dépassent en taille le PIB d'un pays, font relativiser la notion d'un prix de marché pour la monnaie d'un petit pays." "Depuis la fin de l'ère Bretton Woods, le niveau des réserves globales est passé de 2 % du PIB global à 6 % en 1999" "La dette totale des États-Unis qui représentait environ 180 % du PIB en 1976 atteindra 356,7 % du PIB en juin 2008 (6 788,1 milliards de dollars)" <p>Propositions de traduction (équivalents traductionnel)</p> <ol style="list-style-type: none"> "Le terme italien « sorpasso » (En français « dépassement ») fut forgé pour indiquer le dépassement du PIB britannique par celui de l'Italie en 1987." "Quand le PIB italien augmenta de 18% grâce à un « tour de passe-passe statistique » (expression utilisée par le magazine <i>The Economist</i>, l'un des plus importants hebdomadaires financiers et économiques du monde), l'Italie dépassa la Grande Bretagne en termes de Produit Intérieur Brut et elle devint ainsi la sixième nation la plus riche du monde, après les États-Unis, l'Union Soviétique, le Japon, l'Allemagne et la France." "En effet, le PIB (le Produit Intérieur Brut, c'est-à-dire la somme des biens et des services finaux produits sur le territoire) aux prix courants de l'Italie avait atteint une valeur de 1.268 milliards de dollars contre 1.209 milliards de la France et 1.087 milliards de la Grande Bretagne." "L'estimation fut ensuite révisée à la baisse à cause du déficit important des comptes publics italiens. Pendant les années 1990, le PIB italien fut ainsi dépassé tant par la France que par le Royaume-Uni." "Un nouveau « sorpasso » du PIB britannique par celui de l'Italie, exactement comme en 1987, a eu lieu en 2009." "Selon les estimations de <i>The Economist Intelligence Unit</i>, si l'on mesurait le PIB au taux de change courant, en 2009, la Grande Bretagne était descendue à la 12^e place dans le classement de l'Europe des Quinze et elle était suivie seulement par l'Espagne, la Grèce et le Portugal. Par contre, l'Italie occupait la onzième place" "Toutefois, par rapport à l'année 1987, cette fois-ci le dépassement 				<p>Proposte di traduzione (traduciente)</p> <ol style="list-style-type: none"> "L'épaissement de la sphère financière, notamment avec des hedge funds qui dépassent en taille le PIB d'un pays, font relativiser la notion d'un prix de marché pour la monnaie d'un petit pays." "Depuis la fin de l'ère Bretton Woods, le niveau des réserves globales est passé de 2 % du PIB global à 6 % en 1999" "La dette totale des États-Unis qui représentait environ 180 % du PIB en 1976 atteindra 356,7 % du PIB en juin 2008 (6788,1 milliards de dollars)." <p>Contesti</p> <p>Tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <ol style="list-style-type: none"> "Il sorpasso venne coniato per indicare il superamento, nel 1987, del PIL italiano rispetto a quello inglese" "Quando il PIL italiano aumentò del 18% grazie a quello che venne definito da <i>The Economist</i> un «gioco di prestigio statistico», l'Italia superò per Prodotto Interno Lordo la Gran Bretagna divenendo la sesta nazione più ricca del mondo, dopo gli Stati Uniti, l'Unione Sovietica, il Giappone, la Germania e la Francia. Tuttavia il cosiddetto «sorpasso» venne presto annullato dall'immediata risalita del reddito pro capite britannico e soprattutto da una sterlina forte." "Il PIL a prezzi correnti del Bel Paese (il prodotto interno lordo, cioè la somma dei beni e servizi finali prodotti sul territorio), infatti, era arrivato a 1.268 miliardi di dollari, contro i 1.209 della Francia e i 1.087 della Gran Bretagna." "La stima venne poi corretta al ribasso per via del forte disavanzo dei conti pubblici italiani, e il PIL italiano subì un contro-sorpasso da parte sia della Francia e sia del Regno Unito durante gli anni novanta" "Un nuovo «sorpasso» del PI italiano rispetto a quello britannico, proprio come quello del 1987, si è verificato nel 2009." "Già nel marzo 2009 si era consumato un primo sorpasso italo-inglese: quello del reddito pro capite, riportato con enfasi dall'<i>Economist</i>: secondo le stime dell'<i>Economist Intelligence Unit</i>, misurando il PI a cambi correnti, nel 2009 la Gran Bretagna era scesa al 12° posto nell'Europa a 15, seguita solo da Spagna, Grecia e Portogallo, mentre l'Italia era all'11° posto." "Ma, rispetto al 1987, questa volta il sorpasso è stato più significativo, perché solo nel 2007 il PII pro-capite della Gran Bretagna era di 46.030 sterline, il 27% in più rispetto a quello italiano (36.140 sterline)." "Qualche mese più tardi, si è poi verificato anche il sorpasso del PI (nominale)." "Il 6 novembre 2009 il premier italiano Silvio Berlusconi, intervenendo al Consiglio dei ministri, ha annunciato che «l'Italia è la sesta nazione più ricca del mondo» e la terza in Europa, visto che il suo PII «ha ormai superato quello della Gran Bretagna, segnata più di altri dalla crisi essendo la sua economia basata sulla finanza»." "A certificare il nuovo scavalco sono le stime dell'<i>Office for National Statistics</i> e del <i>Citigroup</i>: nel terzo trimestre 2009 il PII italiano genererebbe 350 miliardi di sterline contro i 347,5 del PII britannico." 		

LE TERME: PIB (Produit Intérieur Brut)	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : PIL (Prodotto Interno Lordo)	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>fut plus significatif parce que, seulement en 2007, le PIB par habitant de la Grande Bretagne atteignait une valeur de 46.030 livres sterling, 27% en plus par rapport au PIB par habitant italien (36.140 livres sterling)."</p> <p>8. "Quelques mois plus tard, l'Italie dépassa la Grande Bretagne également en termes de PIB nominal."</p> <p>9. " [...] En effet, son PIB avait désormais dépassé celui de la Grande Bretagne, marquée plus que d'autres par la crise, vu que son économie est fondée sur la finance."</p> <p>10. "Les estimations de l'Office for National Statistics et de Citigroup confirment ce nouveau dépassement : au troisième semestre 2009, le PIB italien a atteint une valeur de 350 milliards de livres sterling, contre 347,5 du PIB britannique."</p>	<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr :</p>	<p>sources arbre du domaine (lien)</p>	<p>sources</p> <p>3</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>7</p> <p>7</p>	<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (collegiate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di Google.it :</p>			<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p>
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Le PIB français a ralenti à 0,3 % au premier trimestre"</p> <p>2. "Découvrez le nouveau classement 2017 des PIB mondiaux ainsi que le palmarès des PIB par habitant."</p> <p>3. "Selon le Fonds monétaire international (FMI), l'Hexagone restera derrière le Royaume-Uni, qui l'avait détrôné en 2014, et dont le PIB s'éleva à 2 610 milliards d'euros. C'est 40 milliards de plus que le PIB français qui, lui, plafonnera à 2 570 milliards d'euros."</p> <p>4. "Le PIB des USA en dollars courants s'éleva à 19 377 milliards, un chiffre en progression de 4% sur douze mois. Et selon les prévisions du FMI, ils conserveront en 2017 leur avance sur la Chine, deuxième du classement avec un PIB de 12 362 milliards de dollars (+9%)."</p> <p>5. "A noter que si l'on prend en compte le PIB exprimé en parité de pouvoir d'achat (PPA), un outil qui mesure le pouvoir d'achat des monnaies par rapport à un panier de produits, la Chine s'imposera pour la quatrième année consécutive comme la première puissance économique mondiale en 2017, avec un PIB de 23 066 milliards, devant le pays de l'Oncle Sam (19 377 milliards de dollars)."</p> <p>6. "Parmi les 20 pays les plus riches du monde en 2017, la Russie enregistrera la plus forte augmentation de son PIB, selon le FMI : +14% à 1 442 milliards de dollars."</p> <p>7. "Seule évolution notable dans le classement des nations au plus gros PIB par habitant : l'Irlande, dont le produit intérieur brut par tête 2017 est estimé à 69 119 dollars par le FMI, qui ravit la quatrième place à Macao."</p> <p>8. "Le PIB augmente de 0,6 % au quatrième trimestre 2017"</p> <p>9. "Plusieurs révisions d'indicateurs conduisent à rehausser l'estimation annuelle du PIB de +0,1 point, à +2,0 % au lieu de +1,9 % initialement."</p>	<p>sources</p> <p>3</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>7</p> <p>7</p>	<p>sources</p> <p>3</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>7</p> <p>7</p>	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Gran Bretagna, il Pli/si è fermato (+0,1%); peggior risultato dal 2012"</p> <p>2. "Il Pli dell'isola è salito dello 0,1% congiunturale nel primo trimestre e dell'1,2% tendenziale (cioè sullo stesso periodo dello scorso anno), secondo le stime preliminari diffuse dall'Istituto di statistica, che sono al di sotto delle attese (+0,3% e +1,4% rispettivamente)."</p> <p>3. "Nell'ultimo trimestre del 2016 il Pli era cresciuto dello 0,4 per cento."</p> <p>4. "Allarme pensioni: senza riforme il debito pubblico sarebbe al 150% del Pli"</p> <p>5. "Nelle nuove previsioni la spesa per pensioni rimarrebbe al di sotto del 16% del Pli fino al 2025 (15,8%) per poi salire al 16,7% nel 2030 e al 18,2% nel 2040."</p> <p>6. "L'Italia si posiziona di poco sotto la media Ue per quanto riguarda il calcolo del Pli pro capite, il prodotto interno lordo diviso per il numero di abitanti"</p> <p>7. "Stando al quale nel 2017 il prodotto interno lordo pro capite spagnolo, misurato in PPP (power purchasing standards, ovvero a parità di potere d'acquisto), ha superato quello italiano."</p> <p>8. "Rapporto deficit/pil al 2,3% nel 2017 per le misure prese per alcune banche in crisi, ma ora l'intero sistema non è più un fattore di rischio"</p> <p>9. "Nel 2019 però il Pli italiano scenderà all'1,4% e nel 2020 all'1,3%. Quanto al debito ecco i numeri: 130,8% del Pli nel 2018, 128% nel 2019 e 124,7% nel 2020."</p> <p>10. "Quest'anno il rapporto deficit/pil si attesterà all'1,6%."</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <p>- il Pli sale</p> <p>- il Pli cresce</p>		<p>fonti</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>15</p>	

LE TERME: PIB (Produit Intérieur Brut)	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : PIL (Prodotto Interno Lordo)	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<ul style="list-style-type: none"> - PIB par habitant - PIB de + chiffre + milliards - PIB exprimé en parité de pouvoir d'achat - estimation annuelle du PIB 			<p>4 - Pil pro capite</p> <p>5 - Pil misurato in PPP (parità di potere d'acquisto)</p> <p>5 - Rapporto deficit/pil</p> <p>7 - Il Pil scende</p>			<p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>15</p>	
<p>Bibliographie</p> <p>1. P. Robert, <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1895.</p> <p>2. https://www.journaldunet.fr/business/dictionnaire-economique-et-financier/1199005-pib-produit-interieur-brut-definition-calcul-traduction/</p> <p>3. https://www.leschos.fr/economie-france/conjoncture/0301618212800-le-pib-francais-ralentit-a-03-au-premier-trimestre-2172449.php</p> <p>4. https://donnees.banquemondiale.org/indicateur/NY.GDP.MKTP.CD</p> <p>5. https://www.journaldunet.com/patrimoine/finances-personnelles/1171985-classement-pib/</p> <p>6. https://data.oecd.org/fr/gdp/produit-interieur-brut-pib.htm</p> <p>7. https://www.insee.fr/fr/statistiques/23359618</p>			<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Bibliografia</p> <p>8. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1671.</p> <p>9. https://www.treccani.it/enciclopedia/prodotto-interno-lordo_%28Enciclopedia-dei-Traquazi%29/</p> <p>10. http://www.borsaitaliana.it/notizie/sotto-la-lente/pil.htm</p> <p>11. http://www.ilssole24ore.com/art/mondo/2018-04-27/gran-bretagna-pil-si-e-fermato-01-percento-peggior-risultato-2012-105928.shtml?uid=AfEsKfE8&refresh_ce=1</p> <p>12. http://www.ilssole24ore.com/art/notizie/2018-04-26/allarme-pensioni-senza-riforme-debito-pubblico-sarebbe-150percento-pil-211755.shtml?uid=AERFD8E</p> <p>13. http://www.repubblica.it/economia/2018/03/04/news/italia_pil_pro_capite_dati_eurostat_unione_europea-190224223/</p> <p>14. http://www.infodatabe.ilssole24ore.com/2018/04/25/pil-spagna-batte-italia-si-non-oro-quel-luccica-2/</p>			

Prêt

LE TERME: Prêt	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Prestito	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>prêt</i> - la prononciation [pʁɛ] : [pʁɛ] - autres : NOM singulier <p>- Remarque: Le terme prend une NUANCE ACTIVE. Changement de perspective : point de vue de celui qui donne, accorde un prêt.</p> <p>Synonyme : crédit</p> <p>Antonyme : emprunt</p>				<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre: maschile - l'ortografia: <i>prestito</i> - la pronuncia [IPA]: [prestito] http://voix.larousse.fr/italien/23637/ta2.mp3 - altro: NOME singolare <p>- Nota: Il termine assume una SFUMATURA ATTIVA. Cambiamento di prospettiva: punto di vista di chi dà, concede un prestito.</p> <p>Sinonimi: Credito, dono, donazione</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Contrat par lequel une somme d'argent est mise à la disposition d'une personne morale ou physique (l'emprunteur), à charge pour elle de la rembourser selon des modalités déterminées" - "Opération par laquelle des fonds sont remis à un bénéficiaire, moyennant le paiement d'un intérêt versé au prêteur, assorti de l'engagement de remboursement de la somme prêtée." <p>Analyse en /sèmes/ : [+somme d'argent][+mettre à disposition][+remboursement][+/-intérêt][+prêteur][+fonds][+actif]</p> <p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Action de prêter quelque chose" - "Action de prêter, de confier quelque chose à quelqu'un qui doit le rendre ensuite" <p>Analyse en /sèmes/ : [+action][+prêter][+quelque chose][+confier][+rendre][+actif]</p>	économie	spécifique	1	<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Con riferimento a denaro e a beni, cessione di un quantitativo di beni presenti contro l'impegno di restituire un quantitativo analogo (p. gratuito) o maggiore (p. a interesse) di beni futuri" - "Cessione di denaro o altro bene con patto di restituzione" <p>Analisi in /semi/ : [+denaro][+/- bene][+cessione][+restituzione][+/-interessi][+attivo]</p>	economia	specifico	3
<p>sémème 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Objet ou somme prêtés" <p>Analyse en /sèmes/ : [+objet][+/- somme][+prêter][+actif]</p>	général	courant	1 2	<p>semema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "L'atto del prestare, il fatto di dare [...] qualche cosa (denaro, un bene, un oggetto) con l'impegno di restituirla entro un periodo di tempo determinato o non determinato" - "Il prestare" <p>Analisi in /semi/ : [+atto][+prestare][+dare][+/-denaro][+/-bene][+/-oggetto][+restituire][+attivo]</p>	generale	corrente	3
<p>sémème 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Contrat par lequel une chose est livrée à charge de restitution" - "Contrat par lequel quelqu'un (le prêteur) livre une chose à quelqu'un d'autre (l'emprunteur), afin qu'il s'en serve, mais à charge de la restituer, après un temps déterminé." <p>sémème 5 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Somme allouée par l'État pour la subsistance et l'entretien d'un soldat, d'un sous-officier" - "Prestation en argent à laquelle ont droit les hommes de troupe accomplissant leur service." 	général	courant	2	<p>semema 3: "</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Denaro dato a prestito" - "La cosa prestata; in particolare, somma di denaro [...] concessa per un periodo di tempo determinato, con impegno di restituzione da parte del debitore, con o senza interessi" <p>Analisi in /semi/ : [+cosa][+prestare][+/- somma di denaro][+concedere][+restituzione][+/-interessi][+passivo]</p> <p>semema 4: -----</p> <p>semema 5: -----</p>	generale, economia	corrente	4 5
<p>sémème 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Contrat par lequel une chose est livrée à charge de restitution" - "Contrat par lequel quelqu'un (le prêteur) livre une chose à quelqu'un d'autre (l'emprunteur), afin qu'il s'en serve, mais à charge de la restituer, après un temps déterminé." <p>sémème 5 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Somme allouée par l'État pour la subsistance et l'entretien d'un soldat, d'un sous-officier" - "Prestation en argent à laquelle ont droit les hommes de troupe accomplissant leur service." 	droit	spécifique	1 2				
<p>sémème 5 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Somme allouée par l'État pour la subsistance et l'entretien d'un soldat, d'un sous-officier" - "Prestation en argent à laquelle ont droit les hommes de troupe accomplissant leur service." 	armée	spécifique	1 2				

LE TERME: Prêt	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Prestito	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. Le FMI propose à ces pays d'appliquer des réformes économiques structurelles en échange de prêts.</p>				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. "Il FMI propone a questi paesi di applicare delle riforme economiche strutturali in cambio di prestiti."</p>			
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de <i>Google.fr</i> :</p>			sources arbre du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di <i>Google.it</i>:</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Le pari est loin d'être gagné par le pays d'Afrique australe suspendu au verdict du FMI qui hésite à lui octroyer un <i>prêt</i>."</p> <p>2. "Les réticences du FMI à octroyer à la Zambie un <i>prêt</i> de 1,3 milliard de dollars ont créé une pression sur la monnaie locale, le kwacha, qui au cours du mois de mai a perdu 5,9% de sa valeur en deux semaines, atteignant son niveau le plus bas en 4 mois et entraînant la hausse de ses taux d'euro-obligations."</p> <p>3. "Les difficultés financières de l'Argentine contraignent le FMI à lui avancer de manière anticipée les tranches de versements d'un <i>prêt</i> de 50 milliards de dollars (43 milliards d'euros) accordé en juin."</p>			sources 6	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "In pratica, le banche si troverebbero dinanzi a un mare di nuove opportunità, una volta abbattuti i crediti deteriorati esplosi con la crisi finanziaria ed economica, anche se certamente staranno più attente di prima nel concedere un <i>prestito</i>, volendo verificare il merito creditizio della clientela in maniera più oculata che in passato."</p> <p>2. "La quale, a sua volta, è sull'orlo della crisi finanziaria: le casse sono vuote, occorre 1,4 miliardi e si cerca almeno una banca disposta a concedere un <i>prestito</i>-ponte da 270 milioni."</p> <p>3. "Ma il finanziamento in questione è un <i>prestito</i> a lungo termine, che mediamente dura 25/30 anni, c'è quindi da aspettarsi che, prima o poi, l'indice a cui si aggancia il tasso variabile ricominci a salire e, con esso, anche l'importo della rata"</p>			fonti 8
<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Faire un prêt à quelqu'un - Prêt usuraire - Demander un prêt --> emprunt - Capital et intérêt d'un prêt - Remboursement d'un prêt à échéance - Prêt à court, moyen, long terme - Prêt bancaire, hypothécaire, relais, conventionné - Prêt sur garantie, sur gage - Prêt épargne-logement - Prêt à taux zéro/à taux variable/à taux fixe - Prêt en euro/devises - Rembourser un prêt 			sources 6	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - proporre un prestito - fare un prestito - concedere un prestito - un prestito di mille euro - prestito in natura, monetario - prestito - prestito a breve/medio/lungo termine - prestiti ipotecari, su pegno, bancari, pubblici - prestiti esteri/internazionali - prestiti forzosi, volontari, patriottici (per esempio, i prestiti di guerra) - prestito a premi - dare/cedere qualche cosa in prestito 			fonti 4
<p>Bibliographie</p> <p>1. P. Robert et al., Le Petit Robert de la langue française 2016, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2016.</p> <p>2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pr%C3%AAAt/63801?q=Pr%C3%AAAt#63086</p> <p>6. https://afrique.la Tribune.fr/politique/gouvernement/2018-09-09/en-ballottage-pour-un-pr%C3%AAt-du-fmi-la-zambie-est-determinee-a-reduire-son-deficit-budgetaire-789734.html</p> <p>7. https://www.la Tribune.fr/economie/international/le-fmi-debloque-en-urgence-une-aide-de-50-milliards-de-dollars-pour-l-argentine-788842.html</p>			N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus	<p>Bibliografia</p> <p>3. http://www.treccani.it/vocabolario/prestito/</p> <p>4. N. Zingarelli, Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1749.</p> <p>5. https://www.garzanilinguistica.it/ricerca/?q=prestito</p> <p>8. https://www.investireoggi.it/economia/mutui-casa-tornano-le-suroghe-e-gli-spread-sul-tasso-fisso-si-azzerano/</p> <p>9. https://www.investireoggi.it/economia/mutui-casa-tornano-le-suroghe-e-gli-spread-sul-tasso-fisso-si-azzerano/</p> <p>10. https://www.facile.it/mutui/news/cosa-fare-se-la-rata-del-mutuo-e-troppo-pesante-da-sostenere.html</p>			fonti 3

Prêteur

LE TERME: Prêteur	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI: A) Creditore B) Obbligazionista	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>prêteur</i> - la prononciation [PA] : [pʁɛtœʁ] http://voix.larousse.fr/francais/17052/ra2.mp3 - autres : NOM singulier <p>Synonymes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - créancier : vu que le prêteur est quelqu'un qui prêt de l'argent, il devient également créancier par rapport au débiteur. En effet, ce terme indique quelqu'un qui est "titulaire d'un droit de créance" ou bien une "personne à qui quelqu'un doit de l'argent". - (Dans le domaine des obligations) obligataire : en effet, à partir du moment où il achète des obligations, un obligataire peut être également considéré comme un prêteur envers celui qui émet ces obligations. <p>Antonymes : Emprunteur, Débiteur</p>			11	<p>A) Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>creditor</i> - la pronuncia [PA]: [kʁeditœʁ] https://educalingo.com/it/dic-it/creditore - altro: NOME singolare. Forma maschile. Forma femminile : creditrice <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prestatore: in un contratto di prestito, termine specifico che indica "colui che concede al prestatore (borrower) la disponibilità di una somma di danaro o di una quantità di cose fungibili con l'obbligo di restituirla su richiesta o a una determinata scadenza." Tuttavia, sia nel linguaggio corrente, sia in quello finanziario, si utilizza maggiormente il termine creditore. - lender: traduce l'inglese del termine prestatore. Designa infatti "Colui che sottrae dalla propria disponibilità per un tempo determinato un certo ammontare di denaro con l'obbligo per il prestatore (borrower) di restituire il denaro aumentato di un dato interesse. Sono prestatori sia le banche che gli acquirenti di titoli di debito." <p>B) Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>obbligazionista</i> - la pronuncia [PA]: [obligatsjɔnistɑ] https://educalingo.com/it/dic-it/obbligazionista - altro: NOME singolare. Forma femminile e maschile. <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - creditore: l'obbligazionista diventa infatti creditore nei confronti di chi ha emesso l'obbligazione (debitore), nel momento in cui compra l'obbligazione. - mutuante: l'obbligazionista diventa mutuante nei confronti di chi ha emesso l'obbligazione (mutuatario), nel momento in cui quest'ultima viene comprata. 		4	
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Personne qui prêt de l'argent; consent un prêt" - "Personne qui prête quelque chose. [...] En particulier, Personne (physique ou morale) qui prête de l'argent." <p>Analyse en /sèmes/ : [+personne][+prêter][+ quelque chose] [+/- argent][+actif][+/-obligations]</p> <p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Personne qui fait métier de prêter à intérêt" - "Personne dont le métier est le commerce de l'argent" <p>sémème 3 : -----</p> <p>sémème 4 : -----</p>	économie, finance	spécifique	sources	<p>A) Definizione in lingua - Creditore</p> <p>semema 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Chi è titolare di un titolo di credito" - "Chi è in credito, cioè ha diritto di riscuotere una somma o di ricevere una prestazione da un'altra persona (il <i>debitore</i>); giuridicamente, è il soggetto attivo del rapporto obbligatorio" <p>Analisi in /semi/ : [+persona][+/-risuotere somma][+/- ricevere una prestazione][+attivo]</p> <p>semema 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Per estensione, chi aspetta qualcosa che gli è dovuta" 	economia, finanza	specifico	Fonti
	métiers	vieux	1 3		generale	corrente	6
				<p>A) Definizione in lingua - Obbligazionista</p> <p>semema 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Titolare di titoli obbligazionari emessi da una società" - "Sottoscrittore, possessore di obbligazioni, come titoli di credito" 	finanza	specifico	8 9

LE TERME: Prêteur	Le domaine	Le registre	Les sources	I TRADUCENTI: A) Creditore B) Obbligazionista	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
				- "Chi detiene titoli obbligazionari" Analisi in /semi/ [+persona][+titolare][+titoli obbligazionari][+ titoli di credito][+attivo]			10
Contestati tirés du texte à traduire (terme observé) 1. "Du côté des prêteurs , le système était théoriquement destiné aux seuls investisseurs professionnels, ce qui permettait donc de se passer des coûteux canaux d'émission nationaux destinés à protéger les particuliers ; mais il intéressait aussi au plus haut point parmi les investisseurs particuliers ceux attirés par l'évasion fiscale."				Proposte di traduzione (traducente) 1. "Dalla parte degli obbligazionisti , il sistema era teoricamente destinato ai soli investitori professionali, il che permetteva quindi di poter fare a meno dei costosi canali di emissione nazionali destinati a proteggere i privati; ma, tra gli investitori privati, questo sistema interessava anche moltissimo quelli attratti dall'evasione fiscale."			
Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :			sources arbre du domaine (lien)	Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it :			fonti stemma del dominio (collegamento)
Contestati tirés du corpus spécialisé 1. "Dans un domaine moins connu et moins médiatique que les obligations vertes, le Japon apparaît comme le champion des prêts verts, accordés par les banques pour financer des projets d'énergies renouvelables, d'efficacité énergétique, de gestion de l'eau ou des déchets : la place de Tokyo apparaît très loin devant Paris et Francfort avec 250 prêts accordés pour 37 milliards de dollars depuis 2012, avec Mitsubishi UF Financial et Mitsu Financial Group parmi les grands <i>prêteurs</i> aux projets solaires ou éoliens." 3. "Le fonds de 10 millions, intitulé « <i>Prêteurs aux PME 2018</i> », est un fonds professionnel spécialisé (destiné aux investisseurs professionnels ou assimilés) qui souscritra jusqu'à 400.000 euros de chaque emprunt obligatoire mis en ligne sur la plateforme, équivalant à 51% du montant total : les 49% restants du prêt sont réservés à la communauté de <i>prêteurs</i> particuliers."			sources 13	Contesti tratti da corpus specializzato italiano 1. "Anche il fondo Global Bond da 38 miliardi di dollari, gestito da Michael Hasenstab, ha perso il 2,6% in agosto, mentre PIMCO si conferma come il maggior <i>obbligazionista</i> del paese, con posizioni da \$ 5,3 miliardi (£ 4,1 miliardi) a fine marzo, mentre BlackRock, GSAM e Fidelity sono gli altri maggiori creditori del paese." 2. "La Cina, che detiene oltre 1.100 miliardi di dollari di titoli sovrani, è il primo <i>creditore</i> estero dello Stato americano." 3. "La seniority è elevata, e solo in caso di dissesto finanziario e di bail-in l' <i>obbligazionista</i> potrebbe essere costretto a rinunciare a una parte del capitale, ipotesi per ora remota considerando anche la vita breve del bond." 4. "La segnalazione di un ex <i>obbligazionista</i> coinvolto nel burden sharing, che ora ha fatto ricorso all'arbitro Consob"			fonti 15 16 17 18
Collocations - phraséologie - prêteur sur gages/à intérêt usuaire - prêteurs particuliers			1 2 14	Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) A) - pagare, soddisfare i propri creditori ; essere creditore di tot. euro, di ingenti somme B) - assemblea degli obbligazionisti			7 9
Bibliographie 1. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i> , Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2017. 2. http://www.cnrtl.fr/definition/pr%C3%AAteur 3. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pr%C3%AAteur/63835 11. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cr%C3%A9ancier/202852?q=c%3Acr%C3%A9ancier#20174 13. https://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/qui-sera-la-place-financiere-la-plus-verte-761564.html 14. https://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/prets-aux-pme-wesharebonds-leve-2-millions-et-un-fonds-de-10-millions-758214.html			N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus	Bibliografia 4. https://www.lipsie.com/it/glossario-finanziario.htm 5. http://www.glossario.laconet.com/glossario_lettera_p_7.htm 6. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i> , Bologna, Zanichelli, 2007, p. 587. 7. http://www.treccani.it/vocabolario/creditori/ 8. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i> , Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1493. 9. http://www.treccani.it/vocabolario/obbligazionista/ 10. https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=obbligazionista 15. https://www.wallstreetitalia.com/crisi-argentina-fondi-fiduciosi-ma-occorre-aggiustamento-fiscale/ 16. https://www.milanofinanza.it/news/financiere-de-lechiquier-primi-effetti-dazi-su-aziende-201806281418569978 17. https://www.milanofinanza.it/obbligazioni-raggi-x/s0924079857 18. http://www.finanzareport.it/Detail_News_Display/Le-Vostre-Domande/mps-i-dubbi-di-un-lettore-sui-profilo-Infid			

Quota

IL TERMINE: Quota	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Part	Le domaine Le registre	Les sources
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: femminile - l'ortografia: <i>q u o t a</i> - la pronuncia [IPA]: http://voix.larousse.fr/italien/251301ta2.mp3 [kwota] - altro: NOME singolare <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Parte <p>Etimologia: deriva dal latino "quota (pars)" (cioè "quanta (parte)"); forma femminile di "quotus", che significa "quanto, in qual numero" e deriva da "quot" (ovvero "quanti"). Da un punto di vista etimologico, il lessema "quota" rimanda quindi all'idea di una parte, di un numero specifico rispetto a un totale.</p>			5, 6	<p>Caratteristiche formali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: féminin - l'orthographe: <i>p a r t</i> - la prononciation [AP]: [par] http://voix.larousse.fr/francais/16484fra2.mp3 - autres: NOM singulier <p>Étymologie: Mot qui vient du latin "pars, partis", qui signifie "partie".</p> <p>Synonymes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Partie. Synonyme valable pour le sémème 1. • Quote-part. Mot qui signifie "part" qui revient à chacun dans la répartition d'une somme à recevoir ou à payer" (sémème 4 du terme italien "quota") ou, dans le domaine du droit, "part d'une chose ou d'une masse indivise; indiquée par une fraction". Terme générique. <p>Remarque: Les sémèmes 1, 2, 3 du terme italien "quota" correspondent respectivement aux sémèmes 1, 2, 3 du terme français "part".</p>		19 25
<p>Definizione in lingua</p> <p>sémema 1: Sinonimo di "parte": - "Parte di un tutto. In quanto spetta o si riferisce a qualcuno o a qualcosa" - "Ciascuna delle parti o frazioni in cui una somma o un capitale, un bene o un valore, un'obbligazione o una prestazione, [...] risultano divisi e ripartiti"</p> <p>Analisi in /semi/: [+parte][+frazione][+rispetto a un tutto] [+/-spettare][+riferimento][+qualcosa][+/-rispetto a una somma][+/-rispetto a un capitale][+/-rispetto a un bene][+/-rispetto a un valore][+/-rispetto a un'obbligazione] [+/-rispetto a una prestazione][+divisione][+risultare] [+divisione][+ripartizione]</p> <p>sémema 2: - "Ciascuna delle parti in cui è diviso il capitale di una società a responsabilità limitata" - "Ciascuna delle parti o frazioni di un bene, reale o ideale, spettante a ciascuno degli aventi diritto" - "Ciascuna delle parti di un bene che spetta a ognuno degli aventi diritto" - Nelle società a responsabilità limitata, "Il capitale sociale è diviso in quote, detenute dai diversi soci, che hanno il potere in proporzione al numero di quote in loro possesso. Essendo stato abolito dal 2009 il libro dei soci per la S.r.l., la proprietà delle quote e i loro trasferimenti sono registrati presso il Registro Imprese della Camera di commercio"</p> <p>Analisi in /semi/: [+parte][+frazione][+divisione][+capitale] [+società][+società a responsabilità limitata][+bene reale][+bene ideale][+spettare][+diritto][+economia][+avere diritto][+società di capitali][+capitale sociale][+detenere][+soci][+possesso] [+proprietà][+trasferimento]</p>	generale	corrente	fonti 1 5	<p>Definizione en langue</p> <p>sémème 1 : - "Partie d'un ensemble", "Parte d'un tout, d'un groupe" - "Partie (de quelque chose)", "Portion (d'un tout divisé) attribuée à quelqu'un ou affectée à quelque chose" - "Partie d'un tout divisé attribuée à quelqu'un ou affectée à quelque chose"</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+partie][+ensemble][+tout][+groupe][+portion][+division] [+attribution][+affectation]</p>	général courant	20 21 22
<p>sémema 2: - "Ciascuna delle parti in cui è diviso il capitale di una società a responsabilità limitata" - "Ciascuna delle parti o frazioni di un bene, reale o ideale, spettante a ciascuno degli aventi diritto" - "Ciascuna delle parti di un bene che spetta a ognuno degli aventi diritto" - Nelle società a responsabilità limitata, "Il capitale sociale è diviso in quote, detenute dai diversi soci, che hanno il potere in proporzione al numero di quote in loro possesso. Essendo stato abolito dal 2009 il libro dei soci per la S.r.l., la proprietà delle quote e i loro trasferimenti sono registrati presso il Registro Imprese della Camera di commercio"</p> <p>Analisi in /semi/: [+parte][+frazione][+divisione][+capitale] [+società][+società a responsabilità limitata][+bene reale][+bene ideale][+spettare][+diritto][+economia][+avere diritto][+società di capitali][+capitale sociale][+detenere][+soci][+possesso] [+proprietà][+trasferimento]</p>	diritto, economia	specifico	1 2 4 11	<p>sémème 2 : - "Droits possédés par un associé dans une société en commandite simple ou à responsabilité limitée" - "Portion déterminée du capital social appartenant à l'associé d'une société civile ou commerciale (sauf les sociétés anonymes et les sociétés en commandite par actions). [On dit aussi part sociale.]" - "Part sociale ou part d'intérêt: titre représentatif d'une partie du capital social d'une société et attribuée personnellement à un associé en contrepartie de son apport" - "Valeur mobilière"</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+droit][+portion][+partie][+déterminé][+capital social] [+associé][+appartenance][+société civile][+société commerciale][+sociétés anonymes] [+sociétés en commandite par actions][+capital social][+apport][+sociétés en nom collectif][+sociétés en commandite simple][+société à responsabilité limitée][+sociétés de capitaux][+valeur mobilière]</p>	droit commercial, spécifique	21 22 20 41

IL TERMINE: Quota	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Part	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>semema 3: Quota di mercato: - "Quota delle vendite di un'impresa in un dato mercato di riferimento (<i>market share</i>) rispetto a quelle complessive dell'intero mercato. La quota di mercato può essere espressa da una percentuale che indica il valore monetario oppure la quantità delle vendite totali di un prodotto di un'impresa sul totale delle vendite complessive di quel prodotto." - "Grado di penetrazione nel mercato, ovvero la percentuale di vendite registrata da un'azienda in relazione ad un dato prodotto rispetto alle vendite delle aziende concorrenti operanti nel medesimo settore merceologico." Un incremento della quota di mercato implica uno sviluppo delle <i>economie di scala</i> ed un rafforzamento del potere contrattuale della stessa azienda. Il termine può essere inteso anche come porzione di mercato detenuta da un particolare tipo di prodotto rispetto all'intera categoria cui esso appartiene."</p> <p>Analisi in /semi/: [+quota][+vendite][+impresa][+mercato di riferimento][+percentuale][+valore monetario][+quantità delle vendite totali di un prodotto][+grado di penetrazione nel mercato] [+confronto con altre aziende dello stesso settore merceologico] [+porzione di mercato][+prodotto]</p>	<p>economia</p>	<p>specifico</p> <p>14</p> <p>18</p>	<p>semème 3 : Part de marché : - "Pourcentage des ventes d'un produit par rapport au total des ventes de ce produit sur un marché déterminé." - "Pourcentage détenu par une entreprise dans la vente d'un produit ou d'un groupe de produits." - "La part de marché d'une entreprise est le chiffre qui traduit la position que l'entreprise occupe sur son marché : elle correspond à la part d'activité du marché (en volume ou en valeur) réalisée par l'entreprise, et n'a donc a priori rien à voir avec la taille de l'entreprise. La part de marché permet en général de refléter pour l'entreprise à la fois la fidélité de sa clientèle, sa position de force vis à vis de ses clients et fournisseurs ainsi que son attractivité. Toutefois, cette mesure n'est pas pertinente sur tous les marchés comme sur celui du bâtiment..."</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+pourcentage][+ventes][+produit][+marché déterminé] [+comparaison avec le total des ventes][+entreprise][+groupe de produits][+chiffre] [+position sur le marché][+part d'activité du marché][+volume][+valeur][+donner une image à un entreprise]</p>	<p>économie</p> <p>spécifique</p> <p>20</p> <p>23</p> <p>24</p>	<p>économie</p>	<p>spécifique</p>	<p>20</p> <p>23</p> <p>24</p>
<p>semema 4: - "Somma che ciascun membro di un gruppo di persone legate da un interesse comune deve pagare o riscuotere" - "Somma che ciascun partecipante a un'operazione economica deve pagare o riscuotere" - "La parte di una somma globale di denaro dovuta da ciascuno dei partecipanti a un'attività, o a un diritto, che comporta la spesa o lo stanziamento di quella somma complessiva (in questo senso si usa anche, ma ormai raramente, <i>quota parte</i>, dove <i>quota</i> conserva l'originario valore di aggettivo)"</p>	<p>generale, economia</p>	<p>corrente</p> <p>1</p> <p>3</p> <p>5</p>	<p>semème 4 : - "Ce qu'une personne possède ou acquiert en propre" - "[En parlant d'une chose abstraite] Élément qui revient en propre à quelqu'un dans la répartition d'une chose non mesurable; ce qu'il possède ou acquiert en propre"</p>	<p>répartition des choses abstraites</p> <p>courant</p> <p>20</p>	<p>répartition des choses abstraites</p>	<p>courant</p>	<p>20</p>
<p>semema 5: - "L'insieme delle quotazioni di Borsa" - "Livello, altezza di una valutazione, di un valore; in borsa, il singolo corso o più spesso l'insieme dei singoli corsi"</p>	<p>economia, finanza, banca</p>	<p>specifico</p> <p>2</p> <p>1</p>	<p>semème 5 : - "Faire la part. Assigner, attribuer en partage"</p>	<p>attributions</p> <p>courant</p> <p>20</p>	<p>attributions</p>	<p>courant</p>	<p>20</p>
<p>semema 6: - "Certificato emesso dai fondi comuni di investimento ognuna delle parti di pari valore in cui è diviso un fondo comune di investimento"</p> <p>semema 7: - "In geometria, distanza di un punto da un piano orizzontale prefissato a cui si attribuisce un segno + o - a seconda che si trovi al di sopra o al di sotto del piano stesso"</p>	<p>fondi comuni di investimento</p> <p>matematica</p>	<p>specifico</p> <p>1</p> <p>2</p>	<p>semème 6 : - "Côté, direction"</p> <p>semème 7 : - "Concours que quelqu'un apporte à une entreprise commune"</p>	<p>lieux, directions</p> <p>apports</p> <p>courant</p> <p>20</p> <p>22</p>	<p>lieux, directions</p> <p>apports</p>	<p>courant</p> <p>courant</p>	<p>20</p> <p>22</p>
<p>semema 8: - "Distanza di un punto sulla superficie terrestre da un piano di riferimento, generalmente il livello del mare considerato come quota zero", "una"</p>	<p>geografia, topografia</p>	<p>specifico</p> <p>2</p>	<p>semème 8 : - "Unité de base servant à déterminer le montant de l'impôt à payer. (Le nombre de parts est fonction du nombre de personnes à charge de la famille.)"</p>	<p>droit fiscal</p> <p>courant</p> <p>22</p>	<p>droit fiscal</p>	<p>courant</p>	<p>22</p>

IL TERMINE: Quota	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Part	Le domaine Le registre	Les sources
qualunque località indicata, per mancanza di un nome specifico, dal numero che ne rappresenta l'altezza rispetto al livello del mare nelle carte topografiche"				- "Élément de calcul de l'impôt sur le revenu dont sont passibles les personnes physiques et variant en fonction de la situation de famille des contribuables"		21
semema 9: - "Alitudine di un aeromobile considerata come distanza verticale dal livello medio del mare"	aeronautica	specifico	2	semème 9 : - "Portion d'un patrimoine attribuée à un copartageant." - "Fraction d'un patrimoine revenant à chacun des cohéritiers"	droit civil	22 21
semema 10: - "Crescere o diminuire di valore, di importanza e simili"	valore, importanza	uso figurato, corrente	2	semème 10 : - "Être, naviguer à la part. Dans la petite navigation, notamment dans la pêche côtière, être rétribué au prorata du produit de la pêche"	marine	21
semema 11: - "Profondità a cui si trova un punto immerso nell'acqua rispetto alla superficie di questa"	marina	specifico	2	semème 11 : - "Dans les troupes de comédiens en association (forme qui subsiste à la Comédie-Française), somme proportionnelle aux bénéfices accordée à chaque artiste."	théâtre	22
semema 12: - "In un disegno, la misura, su questo riportata, di un oggetto o di una sua parte"	tecnologia, architettura	specifico	2			
semema 13: - "Nei concorsi come totocalcio, totip ecc., la somma spettante a ciascun vincitore, che risulta dalla divisione del montepremi per il numero di tutti i vincitori. I nelle scommesse sui cavalli o su altro, cifra che esprime il multiplo della posta che sarà pagato in caso di vincita"	scommesse, montepremi	specifico	1			
semema 14: - "Posizione in una classifica, vista idealmente come un grafico a sviluppo verticale"	classifiche	corrente	3			
Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato) 1. "Benché l'Italia sia un Paese povero di materie prime, la maggior parte degli scambi non riguarda questi beni: anche considerati il petrolio e il gas naturale, che in valore comportano una quota consistente delle importazioni, la maggior parte del movimento commerciale riguarda manufatti e si svolge con Paesi industrializzati" 2. "Il concetto di valore di mercato assume un'importanza particolare nella compravendita di titoli che abbiano un valore nominale, quali azioni o quote di società di capitali" 3. " Quote di mercato mondiale a prezzi correnti"				Propositions de traduction (équivalent traductionnel) 1. "Bien que l'Italie soit un pays pauvre en matières premières, la plupart des échanges ne concernent pas ces biens : même si l'on considère le pétrole et le gaz naturel, qui, en termes de valeur, comportent une part importante des importations, la plupart des mouvements commerciaux concernent les produits manufacturés et ils ont lieu avec des pays industrialisés." 2. "La notion de valeur de marché devient particulièrement importante dans la négociation de titres ayant une valeur nominale, comme les actions ou les parts de sociétés de capitaux." 3. " Parts de marché mondial et à prix courants"		
Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it :			fonti stemma del dominio (collegamento)	Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :		sources arbre du domaine (lien)
Contesti tratti da corpus specializzato italiano 1. "Per quanto riguarda le quote di società detenute indirettamente dalla Città attraverso Fct Holding spa, il provvedimento propone l'alienazione di Agenzia di Pollenzo spa, Banca Popolare Etica spa, Finanziaria Centrale del Latte spa, Finpiemonte Partecipazioni spa, parte di Fsu srl, Segat spa."			fonti 7	Contextes tirés du corpus spécialisé 1. "Rappels, en effet, que les contribuables doivent déclarer les immeubles ou fractions d'immeubles qu'ils détiennent indirectement via des titres ou parts de sociétés (SCPI, OPC, etc. ; cases 9 CA et 9 CB du formulaire 2042-IFI)." 3. "Les parts d'une société civile immobilière (SCI), d'une société civile de placement immobilier (SCPI) ou d'un organisme de		sources 28

IL TERMINE: Quota	Il dominio registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Part	Le domaine Le registre	Les sources
2. "Condizioni non del tutto soddisfatte dal Cinea, il cui statuto consente di svolgere «attività anche con carattere di impresa» e di acquisire quote di società di capitali."		10	placement collectif immobilier (OPCI), appelés aussi « pierre-papier » pour ces deux derniers, sont également intégrés à l'actif de l'IFI pour la fraction représentative des biens immobiliers que ces structures détiennent."		29
3. "Come sopra accennato, nelle S.n.c. ciascun socio «conferisce» (cioè apporta) una propria quota di capitale; le quote possono essere differenti, e anche la ripartizione degli utili o delle perdite – dalla quale nessun socio può essere escluso – segue di solito la stessa proporzione che si è adottata nel conferimento delle quote."		11	4. "Un épargnant qui désire acheter des parts d'une société civile de placement immobilier (SCPI) dispose de quatre modes d'acquisition : au comptant, à crédit, via l'assurance-vie ou en démembrement de propriété." 5. "Lorsque les parts de SCPI sont souscrites à l'intérieur d'un contrat d'assurance-vie, elles deviennent une unité de compte comme une autre."		30
4. "Nelle società di capitali [...] è più facile cedere le proprie quote sociali"		11	6. "En revanche, l'État ne détenant plus que 50,6% des parts d'ADP, toute cession se traduira par une privatisation du gestionnaire des aéroports parisiens."		31
5. "L'atto costitutivo deve essere depositato a cura del notaio o degli amministratori all'ufficio del Registro Imprese nella cui circoscrizione è stabilita la sede sociale, così come gli atti modificativi e gli eventuali trasferimenti di quote."		11	7. "Nous nous étions bien développés à Bordeaux, notamment auprès des bailleurs sociaux, et ailleurs en province où nous avions capté des parts de marché."		31
6. "Per le S.p.a. valgono di massima le stesse disposizioni delle S.r.l., con queste differenze: l'organo di controllo gestionale interno è obbligatorio in tutti i casi ed è rappresentato dal Collegio Sindacale; il controllo contabile è esercitato da un revisore contabile; il capitale sociale non può essere inferiore a 50.000 euro; esso inoltre non è suddiviso in quote ma in azioni, cioè in titoli di credito liberamente acquistabili e vendibili sul mercato"		11	8. "L'objectif était d'abord d'atteindre une taille critique pour pouvoir ensuite revendiquer des parts de marché en Ile-de-France où la profondeur de marché est 20 fois supérieure."		32
7. "In una S.p.a. (o in una S.a.p.a.) il capitale sociale può essere diviso in un numero predeterminato di quote che abbiano valore uguale. Se ad esempio una S.p.a. ha un capitale di 300.000 euro, può dividerlo in 300.000 quote da 1 euro ciascuna; ogni quota viene rappresentata da un documento chiamato azione, che può essere liberamente acquistato e venduto sul mercato."		11	9. "Avec cette deuxième levée de fonds en deux ans, la startup veut désormais conquérir les villes de Lille, Nice et Toulouse, passer de dix à quinze salariés d'ici à fin 2018, voire à vingt au premier semestre 2019, mais surtout gagner des nouvelles parts de marché."		32
8. "La quota delle importazioni saudite ammonta a poco più del 7% contro oltre il 12% di 10 anni fa."		12	10. "Les chiffres sont connus : depuis 2000, le pavillon français a perdu 17 points de parts de marché et il ne capte que 10% de la croissance annuelle du marché domestique."		33
9. "Tra gli Stati membri dell'UE, la Germania ha registrato la quota di gran lunga più elevata di scambi extra UE-28 nel 2017, con il 28,3 % delle esportazioni di merci dell'UE-28 verso paesi terzi e quasi un quinto (18,9 %) delle importazioni dell'UE-28"		12	11. "Ce plan devra prévoir les investissements nécessaires pour accompagner le développement du marché du transport aérien et cesser d'y perdre des parts de marché."		34
10. "La quota di merci importate nell'UE-28 provenienti dagli Stati Uniti è stata pari al 13,8 % ovvero ai due terzi di quella della Cina."		13	12. "Est-ce que cette diversification et cette montée en gamme sont vos relais de croissance pour continuer à gagner des parts de marché sur l'hôtellerie ?"		35
11. "Guardando al futuro, le aziende produttrici di jeans - spiega Loma Hennelly [...] dovrebbero fare leva sull'innovazione di prodotto, così da riguadagnare quote di mercato e attrarre i consumatori che si sono affezzionati alla comodità dell'abbigliamento sportivo"		15	13. "Ils comptent regagner des parts de marché avec la hausse de la demande mondiale prévue au troisième trimestre."		37
12. "Con una domanda mondiale sempre forte ma un'offerta in diminuzione che ha visto il prezzo del petrolio rimanere nel range tra i 60 ed i 75 dollari dall'inizio del 2018, Russia e Arabia Saudita potrebbero guadagnare nuove quote di mercato."		16	14. "La parde l'alimentation issue de l'agriculture biologique produite hors de France est passée de 29 % à 31 %."		38
13. "Il Paese tornerà, dunque, a perdere quote di mercato"		17	15. "Selon l'Agence Bio, dans ce rayon, la part des importations est proche des 60 %, dont près de la moitié en provenance de pays hors Union européenne."		39
		17	16. "Durant la décennie qui vient, la part des pays d'Europe occidentale dans la production mondiale d'orge, de seigle, de colza, de tournesol, de blé, de lait et de viande, "devrait chuter au fur et à mesure que les autres pays et régions vont voir leur croissance s'accroître" tandis que la Fédération de Russie devrait rester premier exportateur mondial de blé d'ici 2027 "avec une part des exportations mondiales de 20%".		40
Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)		17			
- quote di società (semema 2)		7	Collocazioni - phraséologie		20
- quote di società di capitali (semema 2)		10	- perdre une grande part de sa fortune (sémème 1)		20
- quota di capitale (semema 2)		11	- la plus grande part de son temps (sémème 1)		39
- conferimento delle quote (semema 2)		11	- la part des importations (sémème 1)		40
- quote sociali (semema 2)		11	- la part des exportations (sémème 1)		20
- trasferimento di quote (semema 2)		11	- posséder + fraction + des parts de la société (exemple : il possède les trois quarts des parts de la société) (sémème 2)		20
- capitale sociale suddiviso in quote (semema 2)		11	- part de fondateur (sémème 2)		20
- quota delle importazioni (semema 1)		12	- part bénéficiaire (sémème 2)		20
- registrare una quota (semema 1)		13	- part d'intérêt (sémème 2)		21

IL TERMINE: Quota	Il dominio registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Part	Le domaine registre	Les sources
<ul style="list-style-type: none"> - quota delle esportazioni (semema 1) - quota del totale di qualcosa (semema 1) (esempio: quota del totale degli scambi di merci) - quota di mercato (semema 3) - riguedagnare quote di mercato (semema 3) - guadagnare nuove quote di mercato (semema 3) - perdere quote di mercato (semema 3) 	<ul style="list-style-type: none"> 13 13 15 16 17 	<ul style="list-style-type: none"> 13 13 15 16 17 	<ul style="list-style-type: none"> - valeur des parts (sémème 2) - parts de société (sémème 2) - céder une part (sémème 2) - détenir + <i>pourcentage</i> + de part de marché sur + <i>quelque chose</i> (exemple : entreprise qui détient 50% de part de marché sur les livres scolaires) (sémème 3) - capter des parts de marché (sémème 3) - gagner de nouvelles parts de marché (sémème 3) - perdre des parts de marché (sémème 3) - augmenter les parts de marché (sémème 3) - regagner des parts de marché (sémème 3) 	<ul style="list-style-type: none"> 21 28 28 31 20 20 32 33 34 36 38 	
<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=quota 2. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1821. 3. http://dizionari.comiere.it/dizionario_italiano/O/quotas.html?refresh_cc=cp 4. http://dizionari.repubblica.it/italiano/O/quotas.php 5. http://www.treccani.it/vocabolario/quotas/ 6. http://www.treccani.it/vocabolario/quotas/ 7. http://www.laStampa.it/2017/09/07/cronaca/da-sagaat-a-iren-il-comune-mette-in-vendita-le-sue-quotas-per-sistemare-il-bilancio-YTVIszrW6r63V6C2MD08P/pagina.html 10. http://www.ediliziaeterritorio.isole24ore.com/art/norme/2015-02-03/consiglio-stato-appalti-house-114853.php?uid=APK6Y6K 11. https://www.to.camcom.it/book/export/html/6141 12. https://www.investireoggi.it/economia/trump-principe-mbs-vertice-20-milioni-barili-petrolio-al-giorno-cambiat-rapporti-usa-sauditi/ 13. http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=International_trade_in_goods/it 14. http://www.treccani.it/enciclopedia/quotas-di-mercato_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanze%29/ 15. http://www.isole24ore.com/art/moda/2018-07-07/c-era-volta-jeans-da-strada-jeans-da-strada-nuova-era-denim-e-lusso-173401.shtml?uid=AFEGsWGE 16. http://www.walstreetitalia.com/petrolio-come-potr-ebbero-variare-le-quotas-di-mercato/ 17. https://www.milanofinanza.it/news/confindustria-italia-rallenta-e-fischia-una-manovra-correttiva-20180627124754767/ 18. https://www.simone.it/newid/?id=2576&action=view&dizionario=6 	<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 19. P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 1812. 20. <i>Ivi.</i>, p. 1813. 21. http://www.cnti.fr/definition/part 22. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/part/58338 23. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/part/58338/locution 24. https://www.lesechos.fr/finance-marches/vermimment/definition_part-de-marche.html 25. P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2094. 28. https://investir.lesechos.fr/placements/impots/actualites/fr-et-pierre-papier-les-gestionnaires-doivent-preciser-la-valeur-des-parts-768355.php 29. https://investir.lesechos.fr/placements/impots/dossiers/fr-comprendre-l-essence-d-un-ouvel-impot-sur-la-fortune-immobiliere/immobilier-indirect-les-parts-de-sci-et-de-la-pierre-papier-aussi-concernees-1762717.php 30. https://investir.lesechos.fr/placements/avis-experts/les-modalites-d-acquisition-des-parts-de-soci-1741035.php 31. https://www.la Tribune.fr/entreprises-finance/services/transport-logistique/privatisation-session-d-actifs-le-gouvernement-en-quete-d-un-gros-cheque-avec-adp-la-fgi-et-engie-781556.html 32. https://objektifquintaine.la Tribune.fr/business/l-actu-de-la-french-tech-bordeaux/2018-07-09/pour-quoi-parking-facile-a-ete-rachete-par-yespark-784542.html 33. https://www.la Tribune.fr/entreprises-finance/industrie/biens-d-equipement-btp-immobilier/real-estech-la-startup-flatsy-leve-1-million-d-euros-784226.html 34. https://www.la Tribune.fr/entreprises-finance/services/transport-logistique/quele-strategie-pour-le-transport-aerien-en-france-783281.html 35. https://www.la Tribune.fr/entreprises-finance/services/transport-logistique/air-france-klm-l-ex-futur-pdg-bire-a-boulets-rouges-sur-accor-hotels-783731.html 36. https://www.la Tribune.fr/economie/international/petrole-lenjeu-du-prix-du-baril-782450.html 37. https://www.la Tribune.fr/tech-mos-medias/nous-pouvons-trouver-un-terrain-d-entente-avec-les-collectivites-emmanuel-maill-alrbb-783952.html 38. https://www.la Tribune.fr/economie/international/petrole-russie-et-arabe-saoudite-veulent-augmenter-la-production-782065.html 39. https://www.lemonde.fr/economie/article/2018/06/01/hausse-des-importations-de-produits-bic-en-2017-5306125_3234.html 40. http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2018/07/03/97002-20180703FILWWW00172-agriculture-l-ocde-et-la-fao-prevoient-un-declin-de-leurope-d-ici-2027.php 41. J. Biron <i>et al.</i>, <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i>, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 407. 	<p>N° de riferimento da utilizzare nelle colonne sovrastanti</p>	<p>N° de riferimento da utilizzare nelle colonne sovrastanti</p>		

Rating

IL TERMINE: Rating	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : A) Notation B) Rating	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>rating</i> - la pronuncia [IPA]: [reɪtɪŋ] https://translate.google.it/?hl=it&tl=en/rating - altro: NOME singolare; invariabile. PRESTITO dall'inglese "rating", termine derivante dal verbo "to rate", che significa "valutare", "stimare". <p>Sinonimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stima 				<p>A) Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - l'orthographe : <i>notation</i> - la prononciation [API] : [notasɔ̃] http://voix.larousse.fr/francais/381.13fra2.mp3 - autres : NOM singulier <p>Synonyme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Note • Rating <p>Variante :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rating <p>B) Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>rating</i> - la prononciation [API] : [reɪtɪŋ] ou [reɪn] - autres : NOM singulier. ANGLICISME. Il vient du mot anglais "rating". <p>https://translate.google.it/?hl=it&tl=en/rating</p> <p>Synonyme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Note • Notation 		11	
<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Nel linguaggio economico e finanziario, valutazione della qualità e dell'indice di affidabilità dei titoli emessi da una società, da un'impresa o da uno Stato e, di conseguenza, della sua solidità finanziaria" - "Valutazione (prodotta usualmente da agenzie specializzate) del grado di affidabilità e solidità finanziaria di una società o di uno Stato sovrano. Più precisamente, si intende attribuire un giudizio al cosiddetto merito di credito, cioè alla capacità di una società (in particolare, società finanziarie e banche) o di uno Stato sovrano di rimborsare tempestivamente i propri debiti. Il giudizio, espresso con lettere, è diviso in 4 macroclassi: alta affidabilità (<i>investment grade</i>), che significa rischio nullo o molto basso di insolvenza, buona affidabilità, ma non esente da un possibile rischio di insolvenza, scarsa affidabilità con probabilità di insolvenza piuttosto alta, nessuna affidabilità con insolvenza certa. All'interno di ciascuna classe, esiste una gamma di giudizi articolati che danno una percezione dinamica dell'evoluzione sul grado di fiducia." - "Valutazione della qualità dei titoli emessi da una società o da un'istituzione, e della solidità finanziaria della società o dell'istituzione stessa" - "Valutazione del livello di affidabilità e di efficienza di imprese, istituti e simili, ai fini della concessione di crediti", "Il grado stesso di affidabilità" <p>Analisi in /semi/: [+economia][+finanza][+valutazione][+qualità] [+indice][+affidabilità][+titoli emessi][+società][+impresa][+Stato]</p>	economia, finanza	specifico	fonti	<p>A) Définition en langue NOTATION</p> <p>semème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Synonyme de rating." - "Agence de notation, qui établit les indices permettant d'évaluer la solvabilité des entreprises ou des pays" - "Indice qui évalue le degré de solvabilité d'un débiteur" - "Indice d'évaluation des banques" - "Evaluation réalisée par une société indépendante qui mesure : - la capacité d'un émetteur à honorer ses engagements, - l'exposition d'un OPCVM aux risques de marché, - la qualité de gestion. <p>Une notation ne constitue pas une recommandation d'achat ou de vente, mais une appréciation du risque encouru. Les principales agences de notation sont : Fitch, Moody's et Standard & Poor's. En matière de gestion collective, ces établissements accordent un certain nombre d'étoiles aux produits en fonction de leurs performances passées et de leur régularité. Ces indications sont précieuses pour les souscripteurs particuliers en mal de références. Toutefois, les performances passées ne préjugent en rien ce que sera l'avenir. Raison pour laquelle Standard & Poor's développe une offre de notation qualitative fondée sur les qualités de gestion professionnelle s'occupant du fonds, sur le sérieux de la société gérant l'OPCYM et sur le bien-fondé des méthodes de sélection. Petit bémol, toutefois : c'est la société de gestion qui pale l'agence, ce qui peut fausser l'appréciation. En outre, il n'est pas sûr qu'en cas de diagnostic négatif les commentaires soient rendus publics."</p>	économie, finance	spécifique	10 14 13 15 16

IL TERMINE: Rating	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL :		Le domaine	Le registre	Les sources
				A) Notation	B) Rating			
[+solidità finanziaria][+agenzia specializzate][+giudizio][+merito di credito][+lettere][+4 macroclassi][+istituzione][+evoluzione][+grado di fiducia][+società finanziarie][+banche][+livello][+grado][+concessione di crediti][+capacità di rimborsare tempestivamente i propri debiti]		4		Analise en /sèmes/ ; [+rating][+agence][+établissement][+indices][+évaluer][+solvabilité][+entreprises][+pays][+degré][+débiteur][+banques][+évaluation][+société indépendante][+mesure][+capacité d'un émetteur à honorer ses engagements][+exposition d'un OPCVM aux risques de marché][+qualité de gestion][+appréciation du risque encouru][+indications][+économie][+finance]				
semema 2: - "Nel linguaggio nautico sportivo, termine equivalente all'italiano <i>sizza di regata</i> [...]; è un coefficiente di misura lineare (espresso in metri o in piedi) che serve per calcolare le compensazioni in tempo da attribuire alle varie imbarcazioni a vela che, sebbene di tipi e dimensioni differenti, prendono parte alla stessa regata; il tempo realmente impiegato a compiere il percorso viene così trasformato in tempo corretto o compensato, il solo valido per stabilire la classifica"	sport	specifico	1	semème 2 : - "Action ou manière de noter par des signes conventionnels "		général (phonétique, mathématiques, chimie,...)	spécifique	10
semema 3: - "In psicologia, termine usato per indicare la «stima» di caratteristiche, tratti, proprietà di persone, cose o processi per i quali non esiste una tecnica oggettiva di valutazione; può limitarsi a riscontrare la presenza o assenza del tratto in questione in un determinato caso, oppure può consistere nell'assegnare una determinata posizione in una scala convenzionale (si distingue dallo <i>scoring</i> , che implica una valutazione numerica)."	psicologia	specifico	1	semème 3 : - "Action de donner une note accompagnée d'une observation"		évaluations	courant	10
semema 4: - "Calcolo dell'indice percentuale di gradimento, spec. di programmi radiofonici o televisivi, ottenuto in seguito a sondaggi o valutazioni statistiche."	televisione, radio	specifico	1	semème 4 : - "Action de noter, de représenter par le dessin, la peinture ; ce qui est ainsi noté"		dessin, peinture	courant	10
				semème 5 : - "Ce qui est noté, dit ou écrit brièvement, observation"		observations	courant	10
				semème 6 : - "Transcription des pas, des mouvements et des figures d'une œuvre chorégraphique à l'aide de signes conventionnels. (Parmi les systèmes de notation chorégraphique prévalent la <i>labanotation</i> et le <i>Benesch System</i> .)"		chorégraphie	spécifique	10
				semème 7 : - "Ensemble des signes conventionnels destinés à symboliser les sons et leur exécution. (Ce sont des lettres ou des graphiques, telles les notes représentées, depuis le X ^e s., par des ovales blancs ou noirs, correspondant à une longueur de son.)"		musique	spécifique	10
				B) Définition en langue RATING				
				semème 1 : - "Ensemble d'études et d'instruments d'analyse permettant d'évaluer la surface financière d'un emprunteur et les risques qu'il représente, en lui attribuant une note." - "Indice qui évalue le degré de solvabilité d'un débiteur" - "Indice qui classe les entreprises en fonction de leur solvabilité"		économie, finance	spécifique	17
				Analise en /sèmes/ ; [+économie][+finance][+ensemble][+études][+instruments d'analyse][+évaluer][+surface financière][+emprunteur][+risques][+attribuer][+note][+indice][degré][+solvabilité][+débiteur][+classer][+entreprises][+états]				12 18
				semème 2 : - "Chiffre exprimé en dimensions linéaires (mètres ou pieds) servant de critère pour répartir les		marine	spécifique	17

IL TERMINE: Rating	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	EQUIVALENT TRADUCTIONNEL : A) Notation B) Rating	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. "Un altro caso può essere quello delle obbligazioni, anch'esse a volte quotate in Borsa, nel quale il valore di mercato viene determinato dalla appetibilità del titolo: rating dell'emittente, tasso di interesse corrisposto, durata temporale, eventuale convertibilità in azioni, facilità di negoziazione."</p>				<p>volliers en différentes classes ou séries en tenant compte notamment de la longueur du vollier et de la surface de la vollure."</p>			
<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di <i>Google.it</i>:</p>	<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p>			<p>Propositions de traduction (équivalent traductionnel)</p> <p>1. "Un autre cas peut être celui des obligations, elles aussi parfois cotées en Bourse, où la valeur de marché est déterminée par l'attractivité du titre : notation de l'emprunteur, taux d'intérêt payé, durée, éventuelle convertibilité en actions, facilité de négociation."</p>			<p>sources arbre du domaine (lien)</p>
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Per farlo esiste uno strumento ad hoc che serve a calcolare il <i>rating</i> dell'impresa a misura di fondi Ue." 2. "Spread, perché i mercati temono la tagliola delle agenzie di <i>rating</i> sull'Italia" 3. "Un'attesa breve, insomma, per conoscere il verdetto delle società di <i>rating</i> sul debito della Repubblica Italiana, che a cascata influenza quello di molti big del listino." 4. "Il valore del bond è inoltre piuttosto sensibile a eventuali variazioni del <i>rating</i>." 5. "Il <i>rating</i> di credito emesso sul debito di una società è però soltanto un tipo specifico di <i>rating</i>. Vi sono <i>rating</i> di credito internazionale che valutano i rischi, e quindi le spese, di un investitore che voglia trasferire nella valuta della propria nazione i titoli espressi nella valuta di un altro stato. Vi sono poi i <i>rating</i> sul debito delle nazioni."</p>	<p>fonti 5</p>	<p>fonti 6 7 8 9</p>		<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>A)</p> <p>1. "L'agence de notation Standard and Poor's a abaissé pour la seconde fois en quatre mois, la note de la dette de la Turquie, en projetant une récession en 2019." 2. "Lorsqu'une institution financière ou une entreprise non financière souhaite émettre un titre (obligation, produit dérivé), elle doit le faire évaluer par une agence de <i>notation</i>" 3. "C'est l'une des failles de sécurité informatique les plus graves jamais déclarées aux États-Unis. Des données personnelles sensibles de près de 143 millions d'Américains (soit à peu près à 44% de la population américaine) ont été volées à Equifax, une société de <i>notation</i> de crédits." 4. "Pour l'agence de <i>notation</i> internationale, les mesures antisociales imposées, tendent également à altérer la popularité du chef de l'Etat dont la réélection, en septembre 2016, a été et continue d'être contestée." 5. "Les informations traitées par les agences peuvent être de nature très diverses. Il peut s'agir d'informations financières auditées par un tiers - la responsabilité des commissaires aux comptes qui certifient les comptes est à cet égard essentielle -, d'évaluations de crédit, comme, par exemple, les <i>notations</i> des emprunteurs dans les crédits subprimés, d'informations de gestion non auditées ou d'informations confidentielles." 6. "En vertu de la communication de la Commission sur l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État sous forme de garanties (également dénommée «communication sur les garanties»), pour les garanties octroyées dans le cadre de prêts à des PME, il est possible d'accepter, sous certaines conditions, qu'une garantie d'État ne soit pas considérée comme une aide d'État, si la prime annuelle minimum (également dénommée «prime annuelle refuge») visée dans le tableau figurant au point 3.3 de la communication sur les garanties est perçue sur le montant effectivement garanti par l'État, sur la base de la notation de l'emprunteur (PME)."</p>			<p>sources 19 20 21 22 28 29</p>
				<p>B)</p> <p>1. "L'agence de notation Standard & Poor's (S&P) a abaissé son <i>rating</i> de crédit pour la Banque cantonale d'Argovie (AKB) à "AA", contre "AA+", jusqu'ici." 2. "L'agence de notation Scope dégrade le <i>rating</i> de la Turquie" 3. "Celles des banques ou des entreprises exigent en revanche une quantité importante de fonds propres, d'autant plus que le <i>rating</i> de l'emprunteur est faible." 4. "La montée en puissance des modèles de contrôle des risques de crédit, le coût croissant en capital réglementaire des opérations non collatéralisées et la tendance à la détérioration du <i>rating</i> des banques commerciales en Europe continentale ont également concouru à renforcer l'attrait des opérations collatéralisées en général." 5. "Les opérations sur le marché du repo tripartite leur permettent d'optimiser leur coût de financement, le taux d'emprunt prenant en compte la qualité de la garantie sous-jacente plutôt que le <i>rating</i> de l'emprunteur."</p>			<p>23 24 25 26</p>

LE TERME: Recette	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Ricavo	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>[+argent][+recevoir][+rentrée][+entreprise] [+gagner][+entrer][+caisse][+économie]</p> <p>sémème 2 : - "Action de recevoir (de l'argent) - "<i>gén. au sing.</i> Perception, recouvrement, action de recevoir de l'argent."</p>	droit fiscal	spécifique	1 2	[+attività economiche][+trarre][+bene][+servizio] semema 2: - Termine propriamente economico, " In economia, ogni acquisizione di ricchezza numeraria ottenuta dallo scambio di beni o servizi e considerata come reintegrazione, totale o parziale, dei costi sostenuti per la loro produzione (<i>r. lordo</i>), o il valore della ricchezza acquisita depurato di tutte le spese sostenute e di tutti gli abbucati o le riduzioni concessi alla controparte (<i>r. netto</i>). Si distingue il <i>r. totale</i> (ottenuto dal prezzo unitario moltiplicato per la quantità venduta) dal <i>r. medio</i> (risultante dalla divisione del precedente per il numero delle unità vendute) e dal <i>r. marginale</i> (incremento positivo o negativo del ricavo totale in funzione di un aumento infinitesimo della quantità venduta). Dalla differenza tra ricavo totale e costo totale dipende il beneficio del produttore"	economia	specifico	17 11
<p>sémème 3 : - "Bureau d'un receveur des impôts" - "Bureau d'un receveur" - "Bureau d'un receveur"</p>	finance	spécifique	1 2 3	semema 3: - "Nel linguaggio bancario, <i>netto r.</i> , il valore di una cambiale scontata o incassata per conto altrui, o quello risultante dalla negoziazione di titoli e di cambi dopo detratte le competenze e spese bancarie; <i>conto di netto r.</i> , documento che il commissionario rimette al committente per renderlo edotto dei ricavi delle vendite eseguite per suo ordine e conto, delle spese inerenti sostenute e dei compensi a lui spettanti"	banca	specifico	11
<p>sémème 4 : - "Emploi de receveur des deniers publics" - "Emploi de receveur des deniers publics"</p>	emplois	spécifique	2 3	semema 4: - "L'operazione, il lavoro di ricavare, cioè di cavare fuori, estrarre o trarre" - "Operazione del cavare, del trarre fuori"; "Materiale estratto mediante tale operazione" - "Operazione del cavare fuori"	generale	raro, non comune	11 16 17
<p>sémème 5 : - "Action de recevoir et de vérifier (des marchandises, constructions, fabrications)"</p>	technique	courant	1	semema 5: - "Ricavato, utile, guadagno" - "Uibilità, provento"	generale	corrente	16 17
<p>sémème 6 : (Procédé particulier permettant la réussite d'une opération) - "Formule et manière de préparer (un remède)" - "Formule indiquant le mode de composition de certaines préparations"</p>	préparations, alchimie, maladies, peintures	courant	1 2				
<p>sémème 7 : (Procédé particulier permettant la réussite d'une opération) - "Recette de cuisine, indication détaillée de la manière de préparer un mets"</p>	cuisine	courant	1				
<p>sémème 8 : (Procédé particulier permettant la réussite d'une opération) - "Méthode, moyen empirique pour réussir dans telle circonstance"</p>	butts	courant, souvent péjoratif	3				
<p>sémème 9 : - "Installation située autour des puits à chaque étage pour assurer les manœuvres de chargement et de déchargement"</p>	mines, technique	spécifique	2				
<p>sémème 10 : - "Partie aménagée, à la sortie des presses, pour assurer le transfert et la réception des feuilles ou des cahiers imprimés."</p>	imprimerie	spécifique	3				
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé) 1. "Si le caviste arrive à vendre à ces prix, les B aux</p>				Proposte di traduzione (traducente)			

LE TERME: Recette	Le domaine Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Ricavo	II dominio registro d'uso	Le fonti
<p>commissaires et les b aux autres, il fait une recette"</p> <p>2. "Pour le monopole qui a segmenté son marché, le coût marginal de production ne dépend pas du segment sur lequel la 'dernière' unité est vendue : c'est la recette marginale qui dépend du segment."</p> <p>3. "Le monopole va donc commencer par vendre au segment qui lui procure la recette marginale la plus élevée."</p> <p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p>	(champ	sources arbre du domaine (lien)	Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it :		fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Du à la crise des prix du pétrole, le pays a vu sa première source de recette financière et de réserves étrangères s'effondrer."</p> <p>2. "Des retards similaires à ceux expérimentés au début de l'actuelle période budgétaire (2014-2020) se traduiraient par des manques à gagner sur les recettes du budget de l'Union tirées d'une perception efficace des droits de douane, par une moindre efficacité des autorités douanières à assurer la sûreté de nos frontières et par une protection plus faible de nos citoyens contre les marchandises dangereuses ou contrefaites."</p> <p>3. "Les sources des recettes budgétaires de l'Union sont restées identiques au cours des dernières décennies : il s'agit des droits de douane, des contributions des États membres fondées sur la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et de celles fondées sur le revenu national brut (RNB)."</p> <p>4. "La ressource propre fondée sur le RNB finance la partie du budget qui n'est pas couverte par les autres recettes."</p> <p>5. "Les autres sources de recettes sont constituées par les impôts et autres prélèvements sur les rémunérations du personnel de l'UE, les intérêts bancaires, les contributions de pays tiers à certains programmes, ainsi que les intérêts de retard et les amendes."</p> <p>6. "Dans le cadre de sa proposition, du 2 mai 2018, de budget à long terme pour la période 2021-2027, la Commission a également proposé de moderniser et simplifier l'actuel système de financement global et de diversifier les sources de recettes du budget."</p> <p>7. "Les recettes de la TVA à l'intérieur ont pris 4,9% à fin avril, s'établissant à 9,2 milliards de DH."</p> <p>8. "Cette hausse de la TVA à l'intérieur s'est accompagnée par une appréciation des recettes de la TVA à l'importation."</p> <p>9. "Globalement, les recettes de la TVA ont atteint 21,8 milliards de DH et restent la première source de recettes du budget de l'Etat. Vient ensuite l'impôt sur les sociétés dont les recettes ont néanmoins chuté de 14,6%, signe peut-être d'une activité économique en berne."</p> <p>10. "C'est pour l'instant l'unique impôt qui a accusé du recul impactant ainsi les recettes de la fiscalité domestique qui marquent une baisse de 3,3%. L'IR dont les recettes reposent essentiellement sur les salaires a réalisé 14,7 milliards de DH de recettes (+2,4%)."</p> <p>11. "Les premiers ont augmenté de 17,3% et la deuxième a pris 4,9%, rapportant des recettes de 3,5 milliards de DH pour les droits de douane et de 5 milliards de DH pour la TIC sur les produits énergétiques.</p> <p>Les recettes du Trésor ont connu une légère hausse, 0,5%, atteignant ainsi 72,9 milliards de</p>	5 6 6 7 7 7 8 8 8 8	<p>1. "Se il cantiniere riesce a vendere a questi prezzi le bottiglie b alla clientela esperta e le bottiglie b all'altra, ottiene un ricavo"</p> <p>2. "Per il monopolista che ha segmentato il mercato, il costo marginale di produzione non dipende dal segmento sul quale viene venduta l'ultima" unità: è il ricavo marginale che dipende dal segmento."</p> <p>3. "Il monopolista comincerà a vendere al segmento che gli procura il ricavo marginale più alto."</p> <p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Ponzi si avvide che, in linea teorica, sarebbe stato possibile ottenere un profitto certo dalla sottoscrizione in un Paese europeo di diritti ad acquistare francobolli negli Stati Uniti, per effetto della differenza tra il basso costo sopportato in valuta locale e l'alto ricavo in dollari rinvenibile dalla vendita in USA dei francobolli a operatori locali."</p> <p>2. "In condizioni monopolistiche è facile per i colossi di nuova generazione spingere il consumatore di news lontano dai siti che producono con costi alti nozioni di qualità, "ammazzando" così le news verificate, e attirarli invece verso le bufale, che con un costo minimo di produzione garantiscono alto ricavo pubblicitario"</p> <p>3. "Il basso ricavo derivante dalla rivendita al dettaglio dei titoli di viaggio ha spinto molti commercianti a non fornire più il servizio ai loro clienti"</p> <p>4. "Nell'ultimo anno, il proprietario che ha aperto parte della sua casa per gli ospiti attraverso la piattaforma ha avuto un ricavo di circa 3.400 euro."</p> <p>5. "Per le Pmi che depositano marchi e brevetti il 32% in più di ricavi per dipendente"</p> <p>6. "Da un'analisi dell'Osservatorio europeo sulle violazioni dei diritti di proprietà intellettuale - ha ricordato Elisabetta Belloni, segretario generale del ministero degli Affari esteri e della cooperazione - emerge che le imprese titolari di diritti di proprietà intellettuale registrano un livello di ricavi per dipendente superiore del 29% e retribuzioni maggiori fino al 20% rispetto alle aziende di altri settori produttivi. Ancora più marcato il dato relativo alle piccole e medie aziende: quelle che provvedono al deposito di marchi e brevetti registrano circa il 32% in più di ricavi per dipendente."</p> <p>7. "I ricavi per metro quadro di un monomarca del T5 sono più alti di quelli di un negozio del centro di Londra con la medesima insegna."</p> <p>8. "Tanta attenzione al servizio ha dato i suoi frutti: nel 2017 i ricavi dal retail sono aumentati del 7,7% a 659 milioni di sterline, mentre nel primo trimestre 2018 l'incremento è stato del 5,4% a 156 milioni."</p> <p>9. "Il progetto, che il gruppo da 78,8 milioni di euro di ricavi ha già sperimentato con successo in Cina, permette alle aziende di vendere online e, contemporaneamente, in tv."</p> <p>10. "Questo è solo il primo passo che la nuova Autorità indipendente delle Entrate, (una riforma voluta dalla Troika in rappresentanza dei creditori per rendere più forte l'azione di controllo del Fisco ellenico rispetto alle pressioni politiche) per combattere l'evasione fiscale e aumentare le entrate dello Stato."</p> <p>11. "Questo fornisce un introito supplementare comodo ai proprietari, ma non al punto di poterli vivere."</p> <p>12. "Questo ricasso rischia tuttavia di ridursi, se non azzerrarsi, se la speculazione che si è abbattuta sui titoli di Stato italiani in questi giorni non dovesse rientrare."</p>	<p>fonti</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p>		

LE TERME: Recette	Le domaine Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Ricavo	II dominio II registro d'uso	Le fonti
<p>DH. Elles sont impactées par la baisse des impôts directs de 6,8% et des recettes non fiscales de 2,6%.</p>		8			
<p>Collocatiions - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - les recettes du budget, de l'État, du gouvernement - recette annuelle, journalière - recette élevée, variable - de grosses recettes - les recettes de la taxe locale, du Trésor - la recette monétaire - les recettes extérieures d'un pays - la recette des spectacles - augmentation, baisse, diminution, réduction des recettes - chiffre de recettes - courbe des recettes - encaissement, montant des recettes - perte des recettes - pourcentage sur la recette - vote des recettes et des dépenses - compter la recette - effectuer des recettes et des dépenses - équilibrer les recettes et les dépenses - la recette baisse - la recette s'élève à - recettes accidentelles - recette brute - recettes fiscales - recouvrement de recettes fiscales - recettes communales - recette marginale - recette moyenne - recette nette - excédent des recettes - recettes ordinaires et extraordinaires - recette totale ou chiffre d'affaires - faire recette (Rapporter beaucoup d'argent, au fig., avoir du succès) - recette provenant des ventes - recettes et dépenses prévues au budget - recettes qui couvrent/ne couvrent pas les dépenses - insuffisance des recettes - faire la recette des contributions (sémème 2) - garçon de recette (sémème 2) - recettes budgétaires 			<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - ricavo lordo (semema 2) - ricavo netto (semema 2) - ricavo totale (semema 2) - <u>ricavo marginale</u> (semema 2) - ricavo medio (semema 2) - netto ricavo (semema 3) - conto di netto ricavo (semema 3) - alto ricavo - basso ricavo - ricavo di + <i>cifra</i> + <i>nome della valuta</i> (esempio: ricavo di (circa) 3400 euro) - ricavi per dipendente - ricavi dal retail - entrate pubbliche/(dello Stato/statali) - entrate nette, lorde - entrate e uscite - introito supplementare - incasso si riduce 	<p>12 12 12 12 12 12 12 18 20 21 22 23 23 23 23 23 23</p>	
<p>Bibliographie</p> <p>1. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le</p>		N° de référence	<p>Bibliografia</p> <p>9. http://www.treccani.it/vocabolario/introito/</p>		

LE TERME: Recette	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Ricavo	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Robert, 2015, p. 2139.</p> <p>2. http://www.cnrtl.fr/definition/recette</p> <p>3. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/recette/66973</p> <p>4. http://www.cnrtl.fr/definition/recevoir</p> <p>5. https://afrique.tribune.fr/economie/strategies/2017-05-05/angola-une-autre-devaluation-de-la-monnaie-en-perspective.html</p> <p>6. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/Budget-de-l'Union-Renforcer-la-cooperation-entre-les-autorites-douanieres-et-fiscales-pour-une-Unio-26737848/</p> <p>7. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/Union-europesenne-Projet-de-budget-de-l-UE-pour-2019-ndash-Questions-et-reponses-26641888/</p> <p>8. http://www.leconomiste.com/article/1028716-l-s-essouffle-la-va-se-maintient</p> <p>28. http://www.larousse.fr/archives/economie/page/204</p>	<p>à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>10. http://www.treccani.it/vocabolario/entrata</p> <p>11. http://www.treccani.it/vocabolario/ricavo/</p> <p>12. http://www.treccani.it/enciclopedia/ricavo/</p> <p>13. http://www.treccani.it/vocabolario/rivavate/</p> <p>14. http://www.treccani.it/vocabolario/incaasso</p> <p>15. http://www.treccani.it/enciclopedia/ricavo_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/</p> <p>16. N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>. Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1892.</p> <p>17. https://www.isole24ore.com/art/notizie/2018-02-08/piu-educati-neutralizzare-food-105109.shtml?uid=AEz7YvD&refresh_ce=1</p> <p>18. http://www.repubblica.it/economia/affari-e-finanza/2017/03/27/news/hillary_il_papa_e_il_tracolo_delle_borse_cos_le_fake_news_muovono_miliardi-161593457/</p> <p>20. http://www.vicenzatoday.it/cronaca/prendere-l'autobus-a-vicenza-5-regole-per-utilizzare-i-mezzi-pubblici.html</p> <p>21. https://www.ecodibergamo.it/video/video/bergamo-accordo-comune-airbnb-sulla-tassa-di-soggiorno_1036755_44/</p> <p>22. http://www.isole24ore.com/art/notizie/2018-06-06/pei-pmi-che-depositano-marchi-e-brevetti-37percento-piu-ricavi-dipendente-112807.shtml?uid=AEqW01E</p> <p>23. http://www.isole24ore.com/art/moda/2018-06-08/travel-retail-15-bondra-nuovo-punto-riferimento-lo-shopping-lusso-165813.shtml?uid=AEqYR1E</p> <p>24. http://www.isole24ore.com/art/moda/2018-06-09/soluzioni-e-pacchetti-modellet-pmi-095044.shtml?uid=AEzMP1E</p> <p>25. http://www.isole24ore.com/art/mondo/2017-04-04/pronto-e-fisco-greco-telefono-vi-ricordiamo-pagare-tasse-105806.shtml?uid=AEcN5Y</p> <p>26. http://www.isole24ore.com/art/viaggi/2018-06-02/airbnb-come-bancomat-chi-affitta-casa-e-se-ne-va-vacanza-154728.shtml?uid=AEuLybZE</p> <p>27. http://www.isole24ore.com/art/notizie/2018-05-18/se-tesoro-perde-l-incasso-bond-tasso-negativo-221651.shtml?uid=AEUWl0QE</p>					

Redditività

IL TERMINE: Redditività	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Rentabilité	Le domaine	Le registre	Les sources				
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: femminile - ortografia: <i>r e d d i t i v i t à</i> - la pronuncia [IPA]: [reddivitiˈta] https://translate.google.it/?hl=it#view/redditivit%C3%A0/44295fraz2.mp3 - altro: NOME singolare <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fruttuosità • Produttività • Rimunerabilità <p>Etimologia: da "reddivo", aggettivo di "reddito"</p> <p>Nota: Esistono delle sfumature di significato tra il termine "reddito", "redditività" e "rendimento". Nel dettaglio, il "reddito" è "il complesso delle entrate in moneta che un individuo o ente realizza in un determinato periodo di tempo tramite l'impiego di capitali o l'esercizio di un'attività economica o professionale". Per quanto riguarda i termini "redditività" e "rendimento", entrambi indicano la "capacità di un capitale, di un investimento di dare un utile economico". Nonostante ciò, il lessema "redditività" appartiene esclusivamente all'ambito economico, mentre "rendimento" ha un ambito d'uso più vasto ("può essere usata per indicare la capacità di una macchina di produrre lavoro o la capacità di una persona di fornire una prestazione").</p>			10	<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : féminin - l'orthographe : <i>r e n t a b i l i t é</i> - la prononciation [API] : [ʁɛdibilitɛ] http://voix.larousse.fr/francais/44295fraz2.mp3 - autres : NOM singulier <p>Synonymes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bénéfice • Gain • Profit • Productivité • Rendement. Synonyme qui fait référence à l'acception économique de ce terme ("Rentabilité des capitaux employés, d'une somme placée ou investie"), qui a plusieurs sémèmes appartenant à différents domaines. <p>Étymologie : Dérivé savant de "rentable", qui à son tour vient de "reme". Ce dernier dérive du latin populaire "rendita", participe passé féminin du latin populaire "rendere", c'est-à-dire "rendre". La forme latine "rendere" est altérée sous l'influence de "prendre" ("prendre"). Le latin classique "reddere" signifie "donner en retour" et il composé de "re-"/"red-", qui marque un retour en arrière, un retour à un état antérieur, et de "dare", qui signifie "donner".</p>			17				
<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Capacità di produrre reddito, produttività in senso economico." - "Capacità di un'azienda di generare ricchezza tramite la sua gestione in un determinato periodo temporale. L'analisi della redditività è condotta mediante la riclassificazione del conto economico, la quale permette di articolare/suddividere la gestione aziendale." - "Capacità di produrre reddito" - "Capacità di produrre un reddito" - "Capacità di rendere un utile economico" <p>Analisi in /semi/; [+capacità] [-produrre] [+reddito] [+economia] [+produttività] [+azienda] [+generare ricchezza] [+gestione] [-+periodo temporale] [+analisi] [+produrre reddito] [+rendere] [+utile economico]</p> <p>semema 2 : - "Carattere di ciò che è redditivo"</p> <p>semema 3 :</p> <p>semema 4 :</p>	economia	specifico	fonti	<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Capacité d'une entreprise, d'une technique, d'un capital ou d'une stratégie à produire une valeur supérieure à l'investissement en temps, en travail ou en argent" - "Faculté d'un capital placé ou investi de dégager un résultat ou un gain exprimé en monnaie." - "Faculté d'un capital placé ou investi de dégager un résultat ou un gain exprimé en monnaie." - "Capacité pour un investissement en capital de produire un revenu satisfaisant, un bénéfice appréciable" <p>Analyse en /sèmes / : [+capacité] [+économie] [+entreprise] [+technique] [+capital] [+stratégie] [+produire] [+valeur supérieure] [+investissement] [+faculté] [+dégager un résultat] [+gain] [+monnaie] [+bénéfice] [+satisfaisant]</p> <p>sémème 2 : - "Caractère de ce qui est rentable"</p> <p>sémème 3 : - Par extension, "Aptitude à engendrer des profits, des bénéfices"</p> <p>sémème 4 : - Par extension, "Aptitude à produire une valeur (directement ou</p>	économie	spécifique	sources	11	13	14	15
	economia	specifico	12		économie	spécifique	13				
					aptitudes	courant	15				
					aptitudes	courant	15				

IL TERMINE: Redditività	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Rentabilité	Le domaine	Le registre	Les sources	
				indirectement) supérieure à l'investissement en temps, en travail, en argent"				
				sémème 5 : - "Par analogie [À propos de personnes] Rendement ou compétence compensant largement l'effort et le coût de formation"	rendements, compétences	courant	15	
				Propositions de traduction (équivalent traductionnel) 1. "Dans ce cas, la valeur de marché est déterminée sur la base du patrimoine de la société elle-même, sur sa position sur le marché de référence, sur des paramètres de rentabilité et sur les attentes des opérateurs sur l'évolution future, mais également sur les contingences économiques créées. À ce propos, on peut citer, comme un exemple parmi beaucoup d'autres, les crises temporaires de liquidité qui créent des effets de distorsion sur les marchés des capitaux"				
				Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.fr:			sources arbre du domaine (lien)	
			fonti stemma del dominio (collegamento)	Contesti tratti da corpus specializzato italiano 1. "La semestrale del gruppo editoriale registra un calo dei ricavi, ma un miglioramento della redditività" 2. "L'attesa è finita: nei primi sei mesi del 2018 il gruppo Prada ha ritrovato lo slancio del 2015 e 2016, quando era una delle lepri del lusso, con tassi di crescita a due cifre per fatturato e redditività." 3. "Netta inversione di tendenza anche per gli indici di redditività: l'ebitda del primo semestre ha raggiunto i 271 milioni (+8%), l'ebit ha fatto un balzo doppio (+16% a 159 milioni) e il risultato netto è stato di 105 milioni (+11%)." 4. "L'invasione delle grandi catene non c'è stata, ma a un anno dall'approvazione della legge sulla concorrenza - che ha aperto alle società di capitali la titolarità delle farmacie - il risultato è che lo "spauracchio" ha dato una sferzata al settore accelerando processi di aggregazione ed efficientamenti che stanno portando a cambiamenti virtuosi e possibili vie di sviluppo della redditività." 5. "I bilanci dimostrano che la strategia funziona, con ricavi più che raddoppiati dal 2009, flussi di cassa moltiplicati per 10, una redditività superiore alla media di settore." 6. "Ma, come ha notato Ignazio Visco ieri, la principale debolezza delle banche italiane è fatta in casa: una redditività inferiore alle concorrenti degli altri Paesi."	fonti 5 6 6 7 8 9 9			
				Contextes tirés du corpus spécialisé 1. "Maisons du Monde maintient son niveau de rentabilité malgré un environnement commercial moins porteur" 2. "MB Live TV vise la rentabilité dans cinq ans" 3. "Marie Brizard Wine & Spirits : recul significatif de la rentabilité du 1er semestre" 4. "Le site d'information Boursier indique que MBWS a prévenu logiquement que sa rentabilité sera en recul très significatif sur le premier semestre 2018." 5. "Le groupe de médias et télécoms Altice Europe, maison-mère de SFR, a vu son chiffre d'affaires et sa rentabilité reculer au deuxième trimestre, alors qu'il poursuit sa stratégie de reconquête de clients en France." 6. "Cependant, le revenu par abonné (ARPU), un indicateur de rentabilité qui sert de référence dans le secteur) a baissé de 2,6 euros, à 22,6 euros."				sources 18 19 20 21 21
				Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) - miglioramento della redditività - indici di redditività - sviluppo della redditività - redditività superiore/inferiore				11 11 11 11 11 11 13 21
				Collocazioni - fraseologie - rentabilité économique/financière - rentabilité brute/nette - seuil de rentabilité - rentabilité d'une entreprise, d'une société, de l'industrie, d'un secteur - rentabilité des fonds propres, d'un investissement, d'un placement - perspectives de rentabilité - taux de rentabilité - indicateur de rentabilité				11 11 11 11 11 11 13 21

IL TERMINE: Redditività	Il dominio d'uso	Il registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : Rentabilité	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> http://www.treccani.it/vocabolario/redditivita/ http://www.treccani.it/enciclopedia/redditivita_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/ N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 1858. https://www.ariazantilinguistica.it/ricerca/?q=redditivita%3%A0 http://www.affaritaliani.it/economia/sole-24-ore-pieni-poteri-al-ceo-erbone-vaccaroni-in-cda-553871.html http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2018-08-01/semestre-svolta-prada-ricavi-crescita-9percento-utile-netto-11percento--171030.shtml?uid=AE6vUNVFR&refresh_ce=1 https://www.sanita24.ilssole24ore.com/art/imprese-e-mercato/2018-08-03/concorrenza-federfarma-ora-aggregazione-il-settore-110249.php?uid=AE5JNHWF&refresh_ce=1 http://www.ilssole24ore.com/art/impresa-e-territori/2018-07-31/dai-paletti-lo-sci-stemmi-auto-storia-dell-azienda-varresina-diventata-leader-globale--202044.shtml?uid=AEFWDCVFR&refresh_ce=1 http://www.lastampa.it/2017/11/01/cultura/dove-nascono-le-insidie-al-risparmio-8CTSvixKdYTD1ENJFPHN/pagina.html N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, pp. 1858-1859. http://dizionari.repubblica.it/italiano/R/redditivita.php 	<p>N° de riferimento da utilizzare nelle colonne sovrastanti</p>	<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> J. Binon et al., <i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i>, Paris, Les Éditions Didier, 2000, p. 484. P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2193. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rentabilite%3%A9/682502q=rentabilite%3%A9#67499 http://cnrtl.fr/definition/rentabilite%3%A9 http://cnrtl.fr/definition/rendre https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rendement/681422q=rendement#67390 https://www.lesechos.fr/industrie-services/conso-distribution/0302051745891-maisons-du-monde-maintenant-son-niveau-de-rentabilite-malgre-un-environnement-commercialement-porteur-219529.php https://www.lesechos.fr/tech-medias/medias/0301984077096-mb-live-tv-vise-la-rentabilite-dans-dnc-ans-2194132.php https://www.la Tribune.fr/bourse/marie-brizard-wine-spirits-recul-significatif-de-la-rentabilite-du-1er-semestre-786585.html https://www.la Tribune.fr/technos-medias/telecoms/altice-devisse-la-guerre-des-prix-pese-sur-les-marges-786904.html 					

Revenu

LE TERME: Revenu	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Reddito	Il dominio	Il registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>r e v e n u</i> - la prononciation [AP1] : <p>[revenu] http://voix.larousse.fr/francais/45111fra2.mp3</p> <ul style="list-style-type: none"> - autres : NOM singulier, mais très souvent employé au pluriel ("les revenus") <p>Synonyme : Gain, bénéfice</p>				<p>Caractéristiques formales</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genre: maschile - l'ortografia: <i>r e d d i t o</i> - la pronuncia [IPA]: [redˈdɪto] http://voix.larousse.fr/italien/25794ita2.mp3 - autre: NOME singolare, spesso utilizzato al plurale ("I redditi") <p>Sinonimi: Entrata (plurale "entrate")</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Ce qui revient (à quelqu'un, à une collectivité) comme rémunération du travail ou fruit du capital" - "Profit en nature ou en argent qui revient à un individu, à un groupe d'individus, à une institution, pour une période déterminée, à titre de rente ou de rémunération de son activité" - "Ce qui est perçu, en nature ou en monnaie, par quelqu'un ou une collectivité comme fruit d'un capital placé (intérêt sur un capital prêté, dividende sur un capital engagé), ou comme la rémunération d'une activité (profit) ou d'un travail (salaire)." <p>Analyse en /sèmes/ : [+profit][+nature][+argent][+monnaie][+personne][+collectivité][+rémunération][+activité][+rente][+travail][+fruit du capital][+revenir][+institution][+période déterminée][+rente][+percevoir][+intérêt sur un capital prêté][+dividende sur un capital engagé][+salaire][+économie]</p>	économie	spécifique, mais aussi courant	1 2 3	<p>Définitione in lingua</p> <p>semema 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Entrata netta, espressa in moneta, che un individuo o un ente realizza in un dato intervallo di tempo tramite l'impiego di capitali, l'esercizio di un'attività economica o professionale, la prestazione di un servizio" - "L'utile che viene dall'esercizio di un mestiere, di una professione, di un'industria, da qualsiasi impiego di capitale" in particolare, "In economia, il flusso di moneta, beni o servizi, ricevuto da singoli individui, collettività, imprese o dall'economia nazionale nel suo complesso, in un dato periodo di tempo" - "Complesso delle entrate monetarie e in natura conseguite da una persona fisica o giuridica in un periodo di tempo", "valore complessivo dei beni finali prodotti in un dato periodo di tempo in un paese" <p>Analisi in /semi/ : [+entrata][+netto][+moneta][+individuo][+ente][+realizzare][+intervallo di tempo][+impiego di capitali][+attività economica][+attività professionale][+prestazione][+servizio][+utile][+esercizio][+mestiere][+industria][+flusso][+beni][+servizi][+collettività][+imprese][+complesso][+natura][+valore complessivo][+beni finali prodotti][+economia]</p>	economia	specifico, ma anche corrente	11 10 13
<p>sémème 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Après la trempe, Réchauffage régulier de l'acier suivi d'un refroidissement lent, ayant pour objet d'en augmenter la résilience" 	technique	spécifique	1	semema 2: -----			
<p>sémème 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Celui qui est revenu de l'autre monde, qui est ressuscité" 	morte	rare	2	semema 3: -----			
<p>sémème 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Bois renaissant sur la tête du cerf, du chevreuil, du daim; queue revenant aux faisandeaux et aux perdreaux." 	chasse	spécifique	2	semema 4: -----			
<p>Propositions de traduction (équivalents traductionnel)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Toutefois, ce que l'on appelle « sorpasso » fut bientôt annulé par la remontée immédiate du revenu par habitant britannique et notamment par une livre sterling forte." 2. "Déjà au mois de mars 2009, <i>The Economist</i> avait rapporté avec insistance un premier dépassement de la Grande Bretagne par l'Italie en matière de revenu par habitant." 				<p>Contesti</p> <p>tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Tuttavia il cosiddetto «sorpasso» venne presto annullato dall'immediata risalita del reddito pro capite britannico e soprattutto da una sterlina forte." 2. "Già nel marzo 2009 si era consumato un primo sorpasso italo-inglese: quello del reddito pro capite, riportato con enfasi dall'<i>Economist</i>." 3. "La curva BP, in economia, è il luogo geometrico dei punti che indica tutte le 			

LE TERME: Revenu	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Reddito	Il registro dominio d'uso	Le fonti
<p>3. "En économie, la courbe BP est le lieu géométrique des points indiquant toutes les combinaisons du taux d'intérêt (r) et du niveau du revenu (Y) pour lesquelles la balance des paiements est en équilibre."</p> <p>4. "Variations du revenu"</p> <p>5. "Quand le revenu augmente (<i>ceteris paribus</i>), l'équilibre se déplace du point E au point P."</p> <p>6. "Au cas où le revenu diminuerait (toujours <i>ceteris paribus</i>), l'équilibre se déplace dans le point A. C'est-à-dire un point où la balance des paiements est excédentaire."</p> <p>7. "La réduction des exportations ou l'augmentation des importations conduiront à une réduction du revenu (la courbe IS se « contracte » vers gauche)."</p> <p>8. "Il en résulte une amélioration de la position commerciale extérieure (déplacement de la courbe IS vers droite) et une augmentation du revenu."</p> <p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p>	<p>sources arbre du domaine domaine (lien)</p>	<p>combinazioni di tasso d'interesse (r) e il livello del reddito (Y) per le quali la bilancia dei pagamenti è in equilibrio."</p> <p>4. "Variazioni del reddito"</p> <p>5. "Quando il reddito aumenta (<i>ceteris paribus</i>), l'equilibrio si sposta dal punto E al punto P."</p> <p>6. "Nel caso in cui il reddito diminuisce (sempre <i>ceteris paribus</i>), l'equilibrio si sposta nel punto A, cioè in un punto in cui vi è un attivo della bilancia dei pagamenti."</p> <p>7. "La riduzione delle esportazioni o l'aumento delle importazioni porteranno ad una riduzione del reddito (faranno contrarre la curva IS verso sinistra)."</p> <p>8. "Ne consegue un miglioramento della posizione commerciale verso l'estero (movimento della curva IS verso destra) con un aumento del reddito."</p>	<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p>			
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "Revenu de base : « C'est comme si une porte s'était ouverte »"</p> <p>2. "En Europe, le revenu de base est expérimenté à petite échelle dans le cadre d'initiatives très variées."</p> <p>3. "Revenu de base : "Un enjeu national de cohésion sociale et de solidarité""</p> <p>4. "Il s'agit de, sûrement, fusionner des éléments tels que le Revenu de Solidarité Active ou l'allocation d'Aide au retour à l'Emploi."</p> <p>5. "Ce n'est pas un revenu universel qui est proposé, c'est un revenu "de base", lié bien sûr à un niveau de ressources."</p> <p>6. "La période de déclaration des revenus 2017 touche à sa fin pour les contribuables résidents de la dernière zone à déclarer (départements 50 à 976)."</p> <p>7. "La pension alimentaire versée à vos enfants est déductible de vos revenus imposables, à condition de ne pas les compter à votre charge."</p> <p>8. "D'après une étude de l'Insee publiée mardi 5 juin 2018, 1% de la population a perçu, en 2015, 7% de la masse des revenus en 2015 et 30% des revenus du patrimoine déclarés."</p> <p>9. "En moyenne, les très hauts revenus gagnent près de sept fois plus que l'ensemble de la population (6,8%). Si les personnes au-dessus de 1.06 210 euros, soit 8 850 euros mensuels, font partie du 1% le plus aisé de la population, la dispersion des revenus initiaux est conséquente : ils peuvent gagner jusqu'à 200 fois plus. Ces ménages les plus aisés ont des revenus du patrimoine plus fréquents et plus importants que le reste de la population ; 25% de leur revenu total est constitué de revenus du patrimoine. Par ailleurs, 20% d'entre eux déclarent des revenus exceptionnels, contre seulement 2% du reste de la population."</p> <p>10. "Prenez votre dernière déclaration de revenu car vous aurez besoin d'indiquer votre numéro fiscal composé de 13 chiffres, votre numéro d'accès en ligne composé de 7 chiffres, ainsi que votre revenu fiscal de référence qui se trouve sur votre dernier avis d'impôt sur le revenu dans le cadre « Vos références »."</p> <p>11. "La révolution du mode de collecte de l'impôt sur le revenu est en route : le prélèvement à la source s'appliquera dès janvier 2019. Il s'appliquera aux revenus perçus pendant l'année en cours"</p>	<p>sources tirées du corpus spécialisé</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p>	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Per garantire la progressività, la proposta prevede una doppia aliquota (15% per i redditi familiari fino a 80mila euro, 20%, su tutto il reddito, per quelli superiori) e due livelli di applicazione delle deduzioni da 3mila euro: per tutti quando il reddito familiare è fino a 35mila euro, per i soli familiari a carico nella fascia 35-50mila euro, e per nessuno sopra. Ma un sistema di questo tipo, senza correttivi, produrrebbe degli «scaloni fiscali»: a un reddito da 79.999 euro la dual tax chiederebbe 11.999 euro, ma basterebbe un euro in più di reddito per far volare il conto a quota 16mila euro (4mila euro in più)."</p> <p>2. "In una famiglia con due lavoratori e due figli a carico, un reddito da 34.999 euro produrrebbe un'imposta da 3.450 euro, e uno da 35mila euro si tradurrebbe in 900 euro di tasse in più. Un sistema del genere, oltre a sollevare problemi di equità, si trasformerebbe in un disincentivo all'aumento del reddito. E un altro freno arriverebbe alle politiche pro-famiglia: con 60mila euro di reddito complessivo, la dual tax darebbe uno sconto fiscale del 53% a un single, ma il beneficio si ridurrebbe al 31% nel caso di famiglia con due redditi e un figlio."</p> <p>3. "Un maggior reddito non può essere desunto dal valore accertato ai fini dell'imposta di registro."</p> <p>4. "La California sperimenta il «reddito di cittadinanza»"</p> <p>5. "Dall'altra l'imponibile Irpef pro capite che emerge dalle dichiarazioni 2017, riferite ovviamente ai redditi 2016."</p> <p>6. "Come si era visto analizzando esclusivamente la raccolta pro capite, non c'è una zona del Paese in cui si concentrino in particolar modo la correlazione tra redditi bassi e raccolta alta."</p> <p>7. "E che, allo stesso tempo, mostra anche un reddito più basso."</p> <p>8. "La più sicura è quella che affianca ad una raccolta alta un reddito intorno alla media."</p> <p>9. "Mentre l'azzurro che colora la città di Roma e molte realtà della Lombardia è quella che vede una raccolta alta ed un reddito alto."</p> <p>10. "Ovvero zone in cui si gioca molto ma nelle quali c'è anche il reddito per poterselo permettere."</p> <p>11. "<i>Reddito</i> e ricchezza: peggiora il divario tra il Nord e il Sud"</p> <p>12. "I dati degli studi di settore - <i>Dichiarazioni dei redditi</i> 2016 - pubblicati sul sito dell'Agenzia delle entrate rivelano i redditi medi delle categorie. [...] In vetta alla classifica ci sono gli studi notarili: la media dei redditi è 285.400 euro"</p> <p>13. "Avvocati con redditi medi superiori ai dentisti"</p>	<p>fonti 14</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>19</p>			

LE TERME: Revenu	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Reddito	Il dominio d'uso	Le fonti
<p>de-solidarite_2788907.html</p> <p>6. https://www.lerevenu.com/impots-et-droits/impot-sur-le-revenu/declaration-de-revenu-2017-vous-avez-juste-une-soir-minuit</p> <p>7. https://www.francetvinfo.fr/economie/revenus-1-des-personnes-les-plus-aisees-gagnent-en-moyenne-sept-fois-plus-que-le-reste-de-la-population_2787551.html</p> <p>8. https://www.la Tribune.fr/economie/france/six-points-a-savoir-avant-de-declarer-ses-revenus-en-ligne-778165.html</p> <p>9. https://www.la Tribune.fr/opinions/tribunes/prelevement-a-la-source-comment-palerez-vous-votre-impot-sur-le-revenu-en-2019-780951.html</p>				<p>influenza-reddito-210437.php?uid=AES7220E&refresh_ce=1</p> <p>16. http://www.isole24ore.com/art/mondo/2018-06-05/a-stockton-california-si-sperimenta-reddito-minimo-universale-162829_PRV.shtml?uid=Aef6B0E</p> <p>17. http://www.infodata.isole24ore.com/2018/06/02/esiste-correlazione-gioco-dazzardo-reddito/refresh_ce=1</p> <p>18. http://www.infodata.isole24ore.com/2018/06/02/reddito-ricchezza-peggiora-divario-nord-sud/</p> <p>19. http://www.isole24ore.com/art/ricizie/2018-06-03/i-professionisti-che-quadrano-piu-testa-notai-285milia-euro-e-farmacisti-121mila-euro-100245.shtml?uid=AEDpabZE</p>		

Surplus

LE TERME: Surplus	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Surplus	Il dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Caratteristiche formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>surplus</i> - la prononciation [PA] : [syʁply] http://vox.larousse.fr/francais/49899/ra.2.mp3 - autres : NOM singulier - Remarque n° 1 : Le sème 1 est applicable aux contextes du texte français à traduire en italien, tandis que le sème 2 est valable pour le contexte du texte italien à traduire en français. - Remarque n° 2 : Sème 1 --> Pour ce qui concerne le monde de la microéconomie et, en particulier, les contextes où l'on explique ces notions économiques à travers des formules mathématiques et des graphiques, le mot "surplus" semble être plus adapté que son synonyme "excédent". (Voir aussi la deuxième proposition des contextes tirés du corpus Italien à traduire vers le français) - Remarque n° 3 : Sème 2 --> En français, le mot "surplus" peut également signifier "excédent" (dans le sens de son sème 1). Toutefois, dans cette acception, le mot "excédent" est plus fréquent que le terme "surplus". (Voir la première proposition des contextes tirés du corpus Italien à traduire vers le français) <p>Synonyme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Excédent <p>Étymologie : Mot composé du préfixe "sur-" + plus</p>			4	<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: maschile - l'ortografia: <i>surplus</i> - la pronuncia [PA]: [syʁply] https://translate.google.com/zh1=it#/en/surplus - altro: NOME singolare - Nota n° 1: Il sème 1 del termine italiano "surplus" corrisponde al sème 1 del termine francese "surplus". Il sème 2 del termine italiano "surplus" corrisponde al sème 2 del termine francese "surplus". - Nota n° 2: Il sème 1 ha come sinonimo il termine "sovrappiù", il quale però è usato molto meno frequentemente rispetto al termine "surplus". Su <i>Google.it</i>, "surplus del produttore" ottiene 7.640 risultati contro i 307 di "sovrappiù del produttore", mentre la locuzione "surplus del consumatore" ottiene 10.600 risultati contro i 457 di "sovrappiù del consumatore". <p>Sinonimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Avanzo. Il sème 1 di "avanzo" corrisponde al sème 2 di "surplus". In particolare, in italiano, con questa accezione, il termine "surplus" sembra essere molto più frequente del termine "avanzo". Questo vale anche per la locuzione "surplus commerciale" (320.000 risultati su <i>Google.it</i>, contro i 14.900 di "avanzo commerciale"). • Attivo • Sovrappiù. Il termine "sovrappiù" è sinonimo del termine "surplus". Sulla base di quest'ultimo, è composto dal prefisso "sovr-" aggiunto a "più" e presenta come variante ortografica il lessena "soprappiù". Indica "Tutto ciò che è in più del normale o del necessario" e talvolta può essere utilizzato come sinonimo di "supplemento", "aggiunta" e simili. Come in francese, è comune in alcune locuzioni avverbiale come "di sovrappiù" o "per sovrappiù", ovvero "per giunta, in aggiunta". Inoltre, questo termine viene utilizzato in economia "con riferimento alla teoria fisiocratica e, più in generale, all'economia classica, per indicare il prodotto netto espresso in termini fisici, una volta detratta dal prodotto complessivo la parte che deve essere impiegata per ripristinare le condizioni di partenza del processo produttivo", <i>teorie del sovrappiù</i>, genericamente le teorie formulate nell'ambito dell'economia classica, in quanto pongono il concetto di sovrappiù alla base dell'indagine sulla distribuzione della ricchezza tra le classi". Questa accezione economica del termine "sovrappiù" corrisponde al sème 5 del termine "surplus" e deriva dall'inglese "surplus", termine che però a sua volta deriva ancora dall'antico francese "sorplus" (nel francese moderno "surplus"). <p>Etimologia: deriva dal francese "surplus". In italiano, a differenza del francese, viene pronunciata la lettera "s" alla fine della parola.</p>		19	
<p>Définition en langue</p> <p>sème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "En économie, le surplus est dit du consommateur ou du 	microéconomie,	spécifique	sources	<p>Definizione in lingua</p> <p>sème 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il surplus del consumatore è la "Differenza tra il prezzo che un consumatore sarebbe disposto a pagare per comprare 	economico	specifico	20 15 Fonti

Le TERME: Surplus	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Surplus	Il dominio registro d'uso	Le fonti
<p>producteur. Le surplus du producteur constitue la différence entre le prix que le producteur s'est fixé pour vendre un bien et le prix obtenu. A l'inverse, le surplus du consommateur est la différence entre le prix qu'un consommateur est prêt à payer pour un bien et le montant effectivement payé par celui-ci."</p> <p>- "Gain résultant d'un investissement ou d'un acte de consommation"</p> <p>- "Gain de productivité"</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+économie] [+microéconomie][+consommateur][+producteur] [+prix fixé][+prix obtenu][+prix qu'on est disponible à payer][+prix payé][+différence] [+gain][+investissement][+consommation] [+productivité][+mathématiques][+formules] [+graphique]</p>	mathématiques			<p>una determinata quantità di un bene e quello effettivamente pagato. Se, ad esempio, il consumatore, pur essendo disposto ad acquistare a lire 1.000 acquista a lire 700 avrà maturato un <i>surplus</i> (meramente psicologico) di lire 300. Graficamente, il surplus del consumatore, o rendita marshalliana, è rappresentato dall'area fra il livello del prezzo di equilibrio e la curva di domanda"</p> <p>Il surplus del produttore è invece l'"Eccedenza del prezzo effettivo di vendita di un bene sul prezzo che il produttore di quel bene sarebbe stato disposto ad accettare."</p> <p>- "Beneficio derivante per consumatori e produttori dalla possibilità di effettuare le transazioni desiderate al prezzo di mercato. [...] Si definisce surplus dei consumatori la somma delle differenze fra il prezzo di domanda, via via decrescente, e il prezzo di mercato unico al quale vengono acquistate tutte le unità richieste dai consumatori [...]. Si definisce surplus dei produttori la somma delle differenze fra il prezzo di offerta, via via crescente, e il prezzo di mercato unico al quale sono vendute tutte le unità prodotte"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+economia][+microeconomia][+consumatore][+produttore][+differenza][+prezzo che si è disponibili a pagare][+prezzo pagato][+grafico][+prezzo che si è disponibili ad accettare] [+prezzo di vendita][+eccedenza][+beneficio][+prezzo di mercato][+matematica][+formule][+grafico]</p>	17,18	25
<p>sémème 2 : - "Excédent" (sémème 1 de "excédent") Analyse en /sèmes/ : [+solde][+positif][+budget][+État][+collectivité locale][+organisme][+balance][+compte de résultat][+entreprise][+surplus][+entrées supérieures aux sorties][+capitaux][+exportations supérieures aux importations][+produits supérieurs aux charges][+économie][+commerce][+finance][+comptabilité]</p> <p>En particulier, l'EXCÉDENT COMMERCIAL : [+solde][+positif][+balance commerciale][+exportations supérieures aux importations][+excédentaire][+ventes supérieures aux achats à l'étranger][+montant][+pays]</p>	économie, balance des paiements	spécifique	2	<p>semema 2: - "Eccesso [...] di crediti sui debiti" - "Eccesso di crediti sui debiti nella bilancia dei pagamenti, cioè saldo attivo" - "Avanzo, saldo attivo" (semema 1 di "avanzo") - "Saldo attivo"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+eccesso][+crediti superiori ai debiti][+bilancia dei pagamenti][+saldo][+attivo][+avanzo][+differenza][+positiva][+grandezza][+finanza][+economia][+commercio][+contabilità][+bilanci][+amministrazioni pubbliche][+aziende di erogazione][+enti morali][+(entrate-uscite)][+entrate superiori a uscite][+eccedenza][+gestione]</p> <p>In particolare, l'espressione "surplus commerciale" è sinonimo di "avanzo commerciale". Infatti, "La bilancia commerciale può essere in attivo (surplus) quando il valore delle esportazioni supera quello delle importazioni" e "Ne consegue che il surplus indica l'ingresso di capitale monetario". Una situazione di surplus della bilancia commerciale si verifica quando "le esportazioni sono maggiori delle importazioni".</p> <p>L'analisi in /semi/ di SURPLUS COMMERCIALE è dunque la seguente: [+bilancia dei pagamenti] [+attivo][+economia aperta][+sistema economico][+Paese][+differenza][+positiva][+(esportazioni-importazioni)][+vendite dentro i confini nazionali][+vendite all'estero][+ingresso di capitale monetario]</p>	14 15 16 24	
<p>sémème 3 : - "Ce qui est en plus, par rapport à une grandeur ou à une quantité de référence." - "Ce qui est en plus de la quantité, du prix voulus" - "Ce qui excède une quantité définie à l'avance" - "Ce qui excède la quantité voulue"</p> <p>sémème 4 : - "En surplus. En excédent, en surnombre"</p> <p>sémème 5 : - "Ce qui s'ajoute en supplément à ce dont il a été</p>	général	courant	4 3 1 5	<p>semema 3: - "Sovrappiù, residuo" - "Sovrappiù, eccedenza, residuo, specialmente di materiali rimasti disponibili per la cessazione di una guerra." - "Eccedenza" - "Nel linguaggio comune, ciò che resta a disposizione in quanto non utilizzato"</p> <p>semema 4: - "Differenza positiva tra l'aumento del valore del prodotto e l'aumento di valore dei fattori di produzione"</p> <p>semema 5: - "Prodotto netto, sovrappiù"</p>	14 15 16 24	
	général	courant	4		économie	16
	général	rare	4		teorie	16

Le TERME: Surplus	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Surplus	Il dominio registro d'uso	Le fonti
question." - "Ce qui vient s'ajouter à ce qui a déjà été mentionné"			5	- "Nel linguaggio economico, equivalente, meno comune, dell'italiano <i>sovrappiù</i> "	economiche	15
sémème 6 : - "Excédent de production ou d'offre par rapport à la demande." Il a souvent un sens péjoratif ("L'expression <i>surplus</i> a pris dans le langage économique un sens péjoratif en même temps que son usage est devenu général à la suite de la dépression des années 1930. Un <i>surplus</i> n'est pas pour l'économiste la quantité supplémentaire dont on peut disposer. C'est la quantité produite qui se trouve invendable et qui par sa présence tend à faire s'effondrer les cours") - "Quantité d'un bien produite au-delà de la demande soluble et qui risquerait de faire effondrer les cours si elle était mise sur le marché." - "Dans le monde du commerce, le surplus ou l'excédent est un stock de produits qui n'a pas été vendu et qui est cédé à bas prix en raison de l'invendu. Il s'agit d'un excédent de production par rapport à la demande." - "Excédent de l'offre par rapport à la demande, conduisant à une baisse des prix"	économique, commerce courant, souvent sens péjoratif	4 3 1 5	- "Eccesso di produzione sul consumo, di offerta sulla domanda" semema 6:	specifico	14	
sémème 7 : - "Dans une unité de production, supplément de la valeur des produits sur l'accroissement de la valeur des facteurs, calculé à prix constants sur une période donnée" - "Dans une unité de production, le surplus désigne le supplément de la valeur des produits sur l'accroissement de la valeur des facteurs de production."	économie politique	spécifique	4			
sémème 8 : - " <i>Au surplus</i> . [Adv. d'énonciation amonçant un commentaire supplémentaire sur ce qui a été dit] Synon. <i>d'ailleurs, au demeurant, au reste</i> " - "Au surplus : au reste, de plus, mais aussi"	discours	courant	4 5			
sémème 9 : - " <i>Pour le surplus</i> . Variante de <i>au surplus</i> ."	discours	rare, littéraire	4			
sémème 10 : - "Magasin qui, à l'origine, vendait des surplus militaires et qui, aujourd'hui, vend des vêtements d'importation américaine (jeans, chemises, vestes, etc.)"	magasins	spécifique	3			
sémème 11 : - "Stock vendu à bas prix." - "Stock constitué par cet excédent"	stocks	spécifique	2 5			

Le TERME: Surplus	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Surplus	II Le domaine registro d'uso	Le fonti
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <ol style="list-style-type: none"> "Il capbre alors l'intégralité du surplus issu de la transaction." "Chaque consommateur a un surplus nul" "Dans une situation de monopole, il est possible de récupérer le surplus." "Un consommateur a un surplus" "le producteur capte tout le surplus" "Bien que neutre sur le plan de la transaction, le transfert de surplus généré par la discrimination parfaite se fait au détriment du consommateur." "Une bouteille <i>b</i> apporte au premier type de consommateurs un surplus $P_1 - P$ et une bouteille <i>B</i> $P_1 - P$ et au consommateur respectivement $P_h - P$ et $P_h - P$" 				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <ol style="list-style-type: none"> "Si appropriata allora di tutto il surplus derivato dalla transazione." "Ogni consumatore ha un surplus nullo" "In una situazione di monopolio, è possibile recuperare il surplus." "Un consumatore ha un surplus" "Il produttore si appropria di tutto il surplus" "Nonostante l'effetto sia neutro a livello della transazione, il trasferimento di surplus generato dalla discriminazione perfetta avviene a discapito del consumatore." "La prima tipologia di consumatori ottiene un surplus $P_1 - P$ tramite l'acquisto di una bottiglia <i>b</i> e $P_1 - P$ tramite l'acquisto di una bottiglia <i>B</i>. La clientela esperta invece ottiene rispettivamente un surplus di $P_h - P$ con l'acquisto di una bottiglia <i>b</i> e un surplus di $P_h - P$ con l'acquisto di una bottiglia <i>B</i>." 		
<p>Propositions de traduction (équivalents traductionnel)</p> <ol style="list-style-type: none"> "En 2013, l'exportation italienne est revenue à ses niveaux d'avant la crise et, dans la même année, l'excédent commercial s'est révélé le 16^e le plus important du monde, le 10^e en 2014 et le 8^e en 2015" "Vu le surplus surplus commercial, il est possible d'avoir un équilibre de la balance des paiements avec un taux d'intérêt inférieur (qui comporte moins de charges financières pour les endettés)." 				<p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <ol style="list-style-type: none"> "Nel 2013 l'export italiano è tornato ai livelli pre-crisi e nello stesso anno il surplus commerciale è risultato il sedicesimo più alto del mondo, nel 2014 il decimo e nel 2015 l'ottavo." "Visto il surplus commerciale è possibile avere un equilibrio della bilancia dei pagamenti con un tasso di interesse minore (che comporta minori oneri finanziari per gli indebitati)." 		
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français)</p> <p>Images de Google.fr de "surplus du producteur et du consommateur" (sémème 1) : https://www.google.fr/search?q=surplus+du+producteur+et+du+consommateur&ved=0ahUKEWi7nLSVxvHBAHWJQXKHSSDQaQ_AUJGq8&biw=1366&bih=654</p>			sources arbrs du domaine (lien)	<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>Immagini di Google.it di "surplus del produttore e del consumatore" (semema 1): https://www.google.it/search?q=%22surplus+del+produttore+et+del+consumatore%22&source=images&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEWi7nLSVxvHBAHWJQXKHSSDQaQ_AUJGq8&biw=1366&bih=654</p>		fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> "De surcroît, faute de débouchés, certains producteurs ne peuvent plus vendre : la production totale au-delà de <i>q_p</i> n'est pas écoulée, dominant de fait lieu à un surplus nul" "Enfin, il existe des situations où le gouvernement souhaite redistribuer le surplus entre les uns et les autres, même au coût d'une perte de surplus ; car, jusqu'à présent, les aspects distributifs, c'est-à-dire la répartition de la richesse entre les acheteurs et les vendeurs, ne sont pas pris en compte dans le surplus total" "En effet, comme le mouvement du prix favorise les uns et défavorise les autres, toutes choses égales par ailleurs, il peut y avoir des situations où le surplus des uns va être faible et le surplus des autres sera élevé, sans parler de ceux qui ont un surplus nul parce qu'ils n'échangent pas : producteurs dont les coûts fixés sont élevés, consommateurs dont l'utilité marginale est inférieure aux prix." "Tous les producteurs restent donc sur le marché et on atteint un état stable où le 			sources 6 7 7	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <ol style="list-style-type: none"> "Il surplus del consumatore è rappresentato dall'area compresa tra la retta del prezzo e la curva di domanda ed è pari alla differenza tra l'ammontare che i consumatori sarebbero disposti a pagare per il bene <i>Z</i> e l'ammontare che pagano realmente." "Il surplus del consumatore è un'approssimazione del valore che ha per i consumatori la capacità di acquistare il bene <i>Z</i>, rispetto al prezzo effettivamente pagato." "Un dazio riduce il surplus del consumatore" "Con la nuova retta del prezzo, si riduce l'area sotto la curva di domanda che rappresenta il surplus del consumatore" "Il surplus del produttore è rappresentato dall'area compresa tra la retta del prezzo e la curva di offerta (che coincide con la curva di costo marginale del produttore)." "Quando l'elasticità della domanda tende a infinito la riduzione del potere di mercato del produttore fa sì che la percentuale del surplus del produttore sul surplus totale cresca sensibilmente." "Nel caso dei farmaci antiAIDS il prezzo elevato favorito dalla bassa elasticità della domanda non necessariamente garantisce un incremento della quota del surplus del produttore sul surplus totale" 		fonti 21 21 21 21 22

LE TERME: Surplus	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Surplus	II dominio II registro d'uso	Le fonti
<p>marché fonctionne à peu près correctement : certains consommateurs consomment à peu près des bons produits, d'autres de mauvais, mais en font en moyenne un <i>surplus</i> nul"</p> <p>5. "Les zones ombrées (soit le volume multiplié par le prix) CSC et PSC représentent la situation économique des consommateurs et des producteurs connue sous le nom de <i>surplus</i> du consommateur / producteur."</p> <p>6. "Le <i>surplus</i> du consommateur / producteur."</p> <p>les dipsonames palerait encore pour une bouteille et celui auquel un amateur occasionnel pourrait être encore tenté de se faire plaisir. Le fait que le niveau général des prix se situe au point le plus bas apporte un avantage («<i>surplus</i>») qui profite à tous les consommateurs."</p> <p>7. "De même, le <i>surplus</i> du producteur signifie qu'une transaction ne doit pas nécessairement être exécuté au prix le plus bas imaginable, celui pour lequel un fournisseur bénéficiant de nombreuses économies d'échelle pourra mettre ses produits sur le marché, mais à un prix plus élevé, qui couvrira généralement ses coûts."</p> <p>8. "Si l'on ajoute le fait que l'État allemand est plus économe que l'État français, on peut penser que le <i>surplus</i> commercial allemand n'est que le reflet d'une forte épargne publique et privée qui cherche des placements intéressants à l'étranger."</p> <p>9. "L'Espagne et l'Italie, les deux autres grands pays de la zone euro, réalisent eux aussi un <i>surplus</i> de la balance commerciale en 2016."</p> <p>10. "Ceux-ci cherchaient en effet à déloger des <i>surplus</i> de balance commerciale, puis à investir l'excès d'épargne qui en résultait en actifs sûrs émis par les pays occidentaux. Ensuite, le raisonnement a été étendu à un excès d'épargne qui serait la contrepartie de l'énorme <i>surplus</i> commercial de l'Allemagne et d'une partie du reste de la zone euro."</p> <p>11. "Le gouvernement du Québec a finalement engrangé un <i>surplus</i> de 2,4 milliards cette année, et s'il n'en tient qu'au ministre des Finances, Carlos Leitão, cette somme servira à prémunir le Québec d'une possible récession ou guerre commerciale."</p>	<p>8. "Équilibre du monopolista e <i>surplus</i> totale in monopolio"</p> <p>9. "Il <i>surplus</i> commerciale tedesco verso il resto della Comunità Europea eccede costantemente i parametri da anni. Keynes diceva che l'equilibrio di un gruppo di nazioni in un regime di moneta unica è incompatibile con un <i>surplus</i> commerciale strutturale di una singola nazione verso le altre."</p> <p>10. "Il <i>surplus</i> commerciale è il frutto di un progetto pluriennale sul quale si fonda la politica tedesca."</p> <p>11. "Le complesse regole europee su almeno una cosa sono chiare: se un paese ha un <i>surplus</i> di partite correnti (grosso modo, la differenza tra esportazioni e importazioni) superiore al 6% medio per tre anni, deve prendere provvedimenti per ridurre"</p> <p>12. "Quindi un elevato <i>surplus</i> delle partite correnti tedesche significa che la Germania approfitta bene della crescita estera (della Cina, dei paesi dell'Est Europeo, ecc.) ma importa poco, perché la sua domanda interna cresce poco. Inoltre un paese in <i>surplus</i> di partite correnti sarà anche un esportatore netto"</p> <p>13. "Il <i>surplus</i> record della bilancia commerciale della Germania è cosa nota, a fine 2015 era salito a 275 miliardi di euro, per poi toccare un nuovo primato recentemente."</p> <p>14. "A questo punto, ci sono due reazioni possibili: nella prima, gli operai tedeschi sono pagati di più dalle loro imprese, e l'anno dopo faranno vacanze più lunghe in Grecia, cosicché i conti ritornano in equilibrio; nella seconda, i salari degli operai tedeschi rimangono invariati, ma il <i>surplus</i> della Germania viene prestato alle banche greche affinché anche nel nuovo anno i cittadini greci abbiano soldi a prestito per continuare a comprare macchine tedesche."</p> <p>15. "L'economista torna sul tema Unione europea e <i>surplus</i> tedesco, in un contributo firmato insieme a Renato Brunetta, sul quotidiano <i>Il Sole 24 Ore</i>."</p> <p>16. "La bilancia delle partite correnti dell'Eurozona ad aprile chiude con un <i>surplus</i> di 28,4 miliardi di euro, in calo rispetto all'avanzo rivisto di 32,8 miliardi rivisto di febbraio (32 miliardi la prima lettura)."</p> <p>17. "E' quanto ha rilevato dalla BCE che mensilmente pubblica questi dati, che riflettono il calo del <i>surplus</i> nella bilancia di beni (21 miliardi), servizi (9,6 miliardi) e redditi primari (8,5 miliardi), solo in parte controbilanciati dal deficit (10,7 miliardi) per i redditi secondari."</p>	<p>8</p> <p>9</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>11</p> <p>13</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>12</p> <p>11</p> <p>11</p>	<p>8. "Equilibrio del monopolista e <i>surplus</i> totale in monopolio"</p> <p>9. "Il <i>surplus</i> commerciale tedesco verso il resto della Comunità Europea eccede costantemente i parametri da anni. Keynes diceva che l'equilibrio di un gruppo di nazioni in un regime di moneta unica è incompatibile con un <i>surplus</i> commerciale strutturale di una singola nazione verso le altre."</p> <p>10. "Il <i>surplus</i> commerciale è il frutto di un progetto pluriennale sul quale si fonda la politica tedesca."</p> <p>11. "Le complesse regole europee su almeno una cosa sono chiare: se un paese ha un <i>surplus</i> di partite correnti (grosso modo, la differenza tra esportazioni e importazioni) superiore al 6% medio per tre anni, deve prendere provvedimenti per ridurre"</p> <p>12. "Quindi un elevato <i>surplus</i> delle partite correnti tedesche significa che la Germania approfitta bene della crescita estera (della Cina, dei paesi dell'Est Europeo, ecc.) ma importa poco, perché la sua domanda interna cresce poco. Inoltre un paese in <i>surplus</i> di partite correnti sarà anche un esportatore netto"</p> <p>13. "Il <i>surplus</i> record della bilancia commerciale della Germania è cosa nota, a fine 2015 era salito a 275 miliardi di euro, per poi toccare un nuovo primato recentemente."</p> <p>14. "A questo punto, ci sono due reazioni possibili: nella prima, gli operai tedeschi sono pagati di più dalle loro imprese, e l'anno dopo faranno vacanze più lunghe in Grecia, cosicché i conti ritornano in equilibrio; nella seconda, i salari degli operai tedeschi rimangono invariati, ma il <i>surplus</i> della Germania viene prestato alle banche greche affinché anche nel nuovo anno i cittadini greci abbiano soldi a prestito per continuare a comprare macchine tedesche."</p> <p>15. "L'economista torna sul tema Unione europea e <i>surplus</i> tedesco, in un contributo firmato insieme a Renato Brunetta, sul quotidiano <i>Il Sole 24 Ore</i>."</p> <p>16. "La bilancia delle partite correnti dell'Eurozona ad aprile chiude con un <i>surplus</i> di 28,4 miliardi di euro, in calo rispetto all'avanzo rivisto di 32,8 miliardi rivisto di febbraio (32 miliardi la prima lettura)."</p> <p>17. "E' quanto ha rilevato dalla BCE che mensilmente pubblica questi dati, che riflettono il calo del <i>surplus</i> nella bilancia di beni (21 miliardi), servizi (9,6 miliardi) e redditi primari (8,5 miliardi), solo in parte controbilanciati dal deficit (10,7 miliardi) per i redditi secondari."</p>	<p>22</p> <p>23</p> <p>26</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>27</p> <p>29</p> <p>29</p> <p>31</p> <p>32</p> <p>32</p>		
<p>Collocatons - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - surplus du consommateur (sémème 1) - surplus du producteur (sémème 1) - surplus nul (sémème 1) - redistribuer le surplus (sémème 1) - perte de surplus (sémème 1) - surplus total (sémème 1) - surplus faible, élevé (sémème 1) - surplus commercial (sémème 2) - surplus de la balance commerciale (sémème 2) - surplus + <i>adjectif de nationalité</i> (exemple : surplus (commercial) allemand) (sémème 2) - surplus + de + <i>chiffre</i> + de + <i>nom d'une devise</i> (exemple : surplus de 3,6 milliards de dollars canadiens) (sémème 2) - surplus + <i>article contracté</i> + <i>Pays</i> (exemple : surplus (commercial) de l'Allemagne) (sémème 2) 	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - surplus del produttore (semema 1) - surplus del consumatore (semema 1) - perdita di surplus (semema 1) - surplus totale (semema 1) - surplus della bilancia dei pagamenti (semema 2) - surplus commerciale (semema 2) - surplus di partite correnti (semema 2) - surplus + <i>preposizione articolata</i> + <i>nome di un Paese</i> (esempio: surplus della Germania) (semema 2) - surplus + <i>aggettivo di nazionalità</i> (esempio: surplus tedesco) (semema 2) - surplus + di + <i>cifra</i> + di + <i>nome di una valuta</i> (esempio: surplus di 28,4 miliardi di euro) (semema 2) - chiude con un surplus (semema 2) - calo del surplus/ il surplus cala (semema 2) 	<p>1</p> <p>1</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>12</p> <p>11</p> <p>11</p>	<p>21</p> <p>21</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>22</p> <p>16</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>29</p> <p>31</p> <p>32</p> <p>32</p> <p>32</p>			

LE TERME: Surplus	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Surplus	Il dominio II registro d'uso	Le fonti
<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.journaldunet.fr/business/dictionnaire-comptable-et-fiscal/1198547-surplus-definition-translation-et-synonymes/ 2. https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/surplus/ 3. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/surplus/75831?q=surplus#74963 4. http://www.cnrtl.fr/definition/surplus P. Robert et al., <i>Le Petit Robert de la langue française</i> 2016, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2475. É. Wasmer, <i>Principes de microéconomie. Méthodes empiriques et théories modernes. Seconde édition</i>, Paris, Pearson Education France, 2014, p. 273. Ivi, p. 276. Ivi, p. 428. 9. http://www.bilan.ch/konrad-hummel/microeconomie-de-corruption 10. https://www.la Tribune.fr/opinions/tribunes/deficit-commercial-27-milliards-de-raisons-de-reformer-le-marche-du-travail-652318.html 11. https://www.la Tribune.fr/opinions/tribunes/la-bce-les-taux-bas-et-le-croissance-579767.html 12. http://www.lapresse.ca/affaires/economie/quebec/201806/22/01-5186914-surplus-de-24-milliards-pour-le-quebec.php 13. https://www.zonebourse.com/actualite-bourse/Canada-baisse-du-deficit-commercial-grace-a-un-surplus-avec-les-usa--26724724/ 		N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli, 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 2286. 15. http://www.treccani.it/vocabolario/surplus/ 16. https://www.garzantiilinguistica.it/ricerca/?q=surplus 17. https://www.simone.it/newdiz/?id=2974&action=view&dizionario=6 18. https://www.simone.it/newdiz/?action=view&id=2975&dizionario=6 19. http://www.treccani.it/vocabolario/sovrapplus/ 20. https://www.etymonline.com/word/surplus B. Ingham, <i>Economia Internazionale. Un approccio europeo</i>, Bologna, Zanichelli, 2006, p. 47, trad. it. di A. Suvero (ed. orig. <i>International Economics - A European Focus</i>, Londra, Pearson Education Limited, 2004). G. Clerico, <i>Teoria economica e produzione sanitaria</i>, Milano, Giuffrè Editore, 2009, p. 141. M. M. Cati, <i>Esercizionario di microeconomia. Settima edizione</i>, Bologna, Società Editrice Esculapio, 2018, p. 274. 24. http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/S/surplus.shtml 25. http://www.treccani.it/enciclopedia/surplus_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/ 26. http://www.ilsole24ore.com/art/finanza-e-mercati/2016-09-27/perche-germania-conviene-ridurre-surplus-104122.shtml?uid=ADYMDnRR&refresh_ce=1 27. http://www.repubblica.it/economia/affari-e-finanza/2017/07/17/news/surplus_tedesco_rischi_a_catena_perfino_per_la_germania-171078547/ 28. http://www.foxwiki.it/Bilancia-Commerciale 29. https://quifinanza.it/finanza/bilancia-commerciale-cose-e-come-funziona-perche-la-germania-e-avvantaggiata/73563/ 30. https://www.foxguida.com/finanza/cose-la-bilancia-commerciale.html 31. http://www.repubblica.it/economia/2018/05/31/news/chi_e_giovanni_bria_il_nuovo_ministro_di_economia_e_finanze-197847157/ 32. https://www.teleborsa.it/News/2018/06/19/euro-zona-cala-il-surplus-delle-partite-correnti-119.html#:~:WyS9K7h9JlU 			

Tradé

LE TERME: Tradé	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Tradato	II domaine	II registre d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - orthographe : <i>t r a d é</i> - la prononciation [PA]: [tʁa.de] https://www.google.com/search?q=google+tradate&e=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b-ab - autres : PARTICIP PASSE du VERBE "trader". Le verbe "trader" est un anglicisme, un calque de l'anglais. En effet, il vient du mot anglais "trading", qui à son tour vient du verbe "(to) trade". Ce dernier, à travers un processus de suffixation (ajout du suffixe "-er" des verbes du premier groupe), a été transformé dans la forme française "trader". Le verbe anglais indique principalement une action d'échange (acheter et vendre des biens et des services). En particulier, dans ce contexte financier, l'acception du verbe anglais "(to) trade" qui doit être considérée est : "(especially of shares or currency) be bought and sold at a specified price" ("(spécialement pour les parts de marché ou les devises) être acheté et vendu à un prix déterminé"). - Remarque : ce participe passé est moins fréquemment employé que ses synonymes et l'infinitif du verbe ("trader"). <p>Synonymes : échangé, négocié</p>			4	<p>Caractéristiques formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genre: maschile - l'ortografia: <i>t r a d a t o</i> - la pronuncia [IPA]: [tʁaˈdɛ] https://translate.google.com/?hl=it#it/en/tradato - altro: PARTICIPIO PASSATO del VERBO "tradare". Il verbo "tradare" è un anglicismo, un calco dall'inglese, che proviene dal verbo inglese "(to) trade". Attraverso un processo di suffissazione (aggiunta del suffisso "-are" dei verbi della prima coniugazione) si ha dato origine al verbo "tradare" in italiano. La forma inglese indica principalmente un'azione di scambio (acquistare e vendere dei beni e dei servizi). In particolare, in questo contesto finanziario, l'accezione del verbo inglese "(to) trade" che deve essere considerata è: "(especially of shares or currency) be bought and sold at a specified price" ("(specialmente per le quote di mercato o le valute) essere acquistato e venduto a un prezzo specifico"). - Nota: questo participio passato viene utilizzato meno frequentemente rispetto ai suoi sinonimi e alla forma dell'infinito del verbo ("tradare"). <p>Sinonimi: scambiato, negoziato</p>			4
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Le verbe trader se dit lors de toute opération d'échange sur les marchés financiers" - "Acheter ou vendre des titres boursiers" - " Le verbe trader signifie "jouer" en bourse" <p>Analyse en /sèmes/ : [+action][+opération][+échange][+marchés financiers][+acheter][+vendre][+titres boursiers][+bourse]</p> <p>sémème 2 : sémème 3 : sémème 4 :</p>	finance	spécifique	sources	<p>Définitione in lingua</p> <p>semema 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Compiere operazioni di compravendita di titoli o altri beni per proprio conto o per conto terzi; scambiare, contrattare." <p>Analisi in /semi/ : [+azione][+operazioni][+compravendita][+titoli][+beni][+scambio][+borsa][+contrattare][+finanza][+mercato]</p> <p>semema 2: semema 3: semema 4:</p>	finanza	specifico	Fonti 10
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <p>1. "La paire de devise EUR / USD qui désigne la relation de l'euro par rapport au dollar américain est la plus tradée."</p> <p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p>			sources arbre du domaine domaine (lien)	<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <p>1. La coppia di valute EUR/USD, che indica il rapporto dell'euro rispetto al dollaro statunitense, è la più scambiata."</p> <p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano) Immagini di Google.it:</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)
<p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <p>1. "La présentation des produits offre une très bonne lisibilité avec la possibilité de voir en un coup d'œil quels actifs peuvent être tradés."</p>	quelques actifs		sources 5	<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <p>1. "Ne consegue che il rapporto di cambio euro / dollaro è il più "tradato" e, non a caso, quello consigliato per gli investitori principianti, cioè quelli che hanno da poco a muovere i primi passi nel mercato delle valute."</p>			fonti 11

LE TERME: Tradé	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE : Tradato	II dominio registro d'uso	Le fonti
<p>2. "Or, l'incidence des variations dans l'offre et la demande en pétrole n'affecte pas seulement le cours de la matière première en bourse, mais touche également presque tous les instruments financiers pouvant être tradés en ligne." 3. "Le Bitcoin, c'est bien cette monnaie cryptographique qui prend d'assaut les plateformes de trading et déstabilise depuis une dizaine d'années les experts en bourse, et depuis, d'autres devises virtuelles ont vu le jour comme Ethereum Classic/ l'une des 10 cryptomonnaies les plus tradées, Litecoin ou Ripple." 4. "Nous comptons 8 devises majeures tradées sur le marché du Forex (en paires), toutefois la popularité des paires mineures et exotiques est croissante et de plus en plus de brokers forex et de brokers d'options binaires les intègrent à leurs listes d'actifs tradables." 5. "La Pin bar peut être tradée avec ou contre la tendance. [...] Cela ne signifie pas que toutes les Pin bars doivent être tradées. [...] Les Pin bars peuvent être des signaux de fluctuation des cours très puissants lorsqu'elles sont tradées à partir des zones correctes du marché."</p>	<p>6</p>	<p>7</p>	<p>6 7 8 9</p>	<p>2. "Coppia di valute nota come "cable", in quanto è stata la prima ad essere scambiata da un lato all'altro dell'Oceano, sterlina / dollaro è molto tradata e può essere la scelta per gli investitori più piccoli e novizi." 3. "Essendo le più tradate offrono anche delle maggiori possibilità di avere delle possibilità di aprire posizioni Forex in positivo. Al contrario, le valute meno tradate sono più statiche e dunque offrono meno possibilità di guadagno." 4. "L'investitore, prevedendo gli andamenti del mercato ed analizzando la situazione relativa alle valute tradate, specula sui tassi di cambio ("exchange rate") cercando di trarne profitto dai valori di acquisto e vendita delle monete tradate." 5. "Le coppie di valute più tradate nel Forex" 6. "Le quattro valute più tradate nel Foreign Exchange Market o forex, oltre al Dollaro statunitense "USD" che occupa il primo posto assoluto, sono l'Euro "EUR", lo Yen giapponese o "JPY", la Sterlina inglese "GBP" ed il Franco svizzero "CHF" mentre le coppie di valute più interessate dalla compravendita degli operatori sul Forex sono, in ordine di importanza, la currency pair "Euro contro Dollaro americano" o "EUR/USD"; la currency pair "Dollaro americano contro Yen" "USD/JPY" e le coppie "Dollaro americano contro Franco svizzero" o "USD/CHF" e "Sterlina contro Dollaro Americano" o "GBP/USD"." 7. "Mentre, da una parte, le coppie tradate si moltiplicano fino a coprire quasi tutte le monete esistenti a livello globale, dall'altra va sottolineato come soltanto poche coppie di valute partecipino realmente alla movimentazione di denaro e liquidità che costituisce l'enorme volume di capitali investiti nel Forex trading." 8. "Dato che le maggiori valute, in quanto più tradate delle altre, sono anche le più liquide e le più attive nel Foreign Exchange Market, è consigliato agli investitori principianti di focalizzarsi su queste monete, per iniziare a fare pratica con le dinamiche complesse del mercato valutario e a diventare più abili e scaltro nella scelta delle tempistiche più proficue e delle transazioni da effettuare." 9. "Nel Forex si parla anche delle cosiddette "Four Majors" cioè le coppie di valute più tradate all'interno del mercato dei cambi esteri."</p>	<p>11 11 12 13 13</p>	<p>11 11 11 12 12</p>
<p>Collocazioni - fraseologia - acfrs tradés - instruments financiers tradés - cryptomonnaies tradées - devises (majeures) tradées sur le marché Forex - Pin bar tradée</p>	<p>5 6 7 8 9</p>	<p>5 6 7 8 9</p>	<p>5 6 7 8 9</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani) - coppia di valute tradata - valute più/meno tradate - rapporto di cambio tradato - monete tradate - valute tradate</p>	<p>14 11 11 11 12 12</p>	<p>14</p>
<p>Bibliografia 1. https://www.edubourse.com/lexique/trader.php 2. https://www.cordial.fr/dictionnaire/definition/trader-verbe.php 3. https://www.trader-en-ligne.fr/lexique-finance/ 4. https://en.oxforddictionaries.com/definition/trade 5. https://marginet.fr/trading-plateforme-demarche/ 6. https://www.entreprendre.fr/volture-electrique-quel-impact-sur-la-demande-en-petrole 7. https://www.econologie.com/bitcoins-recharger-voiture-electrique-payer-cryptomonnaies/ 8. https://www.forexgagnie.com/blog/1996-comprendre-les-devises-forex-majeures-mineures-exotiques 9. https://fr.dailyforex.com/forex-articles/2012/11/comprendre-les-renversements-de-pin-bar/15584</p>	<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>10. http://www.treccani.it/vocabolario/tradare_%28Neologismi%29/ 11. http://www.forextradingitalia.it/principali-coppie-di-valute-del-forex_247.html 12. https://www.finaria.it/forex/le-coppie-valute-piu-tradate-scambiate/ 13. http://www.nonsoloforex.com/forex-valute/ 14. https://www.esperiditrading.it/forex-coppie-piu-scambiate/</p>	<p>10. 11. 12. 13. 14.</p>	<p>Bibliografia 10. http://www.treccani.it/vocabolario/tradare_%28Neologismi%29/ 11. http://www.forextradingitalia.it/principali-coppie-di-valute-del-forex_247.html 12. https://www.finaria.it/forex/le-coppie-valute-piu-tradate-scambiate/ 13. http://www.nonsoloforex.com/forex-valute/ 14. https://www.esperiditrading.it/forex-coppie-piu-scambiate/</p>	<p>14</p>	<p>14</p>

Trader

LE TERME: Trader	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: Trader	II dominio	II registro d'uso	Le fonti
<p>Caractéristiques formelles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre : masculin - l'orthographe : <i>t r a d e r</i> - la prononciation [API] : [tʁe.doʁʁ] https://translate.google.com/?hl=it#t/zh-CN/trader - autres : NOM singulier. Anglicisme. Emprunt à l'anglais "trader" (nom). Forme plurielle : traders. <p>Variante : Tradeur/Tradeuse (calque de l'anglais "trader", qui signifie "commerçant")</p> <p>Synonyme : Opérateur de marché (Recomm. offic.), Opérateur financier</p>			1	<p>Caractéristiques formelles</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genre: maschile, femminile - l'ortografia: <i>t r a d e r</i> - la pronuncia [IPA]: [tʁe.dɔʁʁ] - autre: NOME singolare. Anglicismo, prestito dall'inglese "trader" (nome). Forma plurale: trader (esiste anche le variante "traders") <p>Sinonimi : Operatore di borsa, operatore finanziario</p>			
<p>Définition en langue</p> <p>sémème 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Opérateur de marchés financiers" - "Le trader est un opérateur de marché chargé d'élaborer des stratégies de trading et d'opérer sur les marchés pour le compte d'une banque, société de gestion ou de clients. Cette dénomination englobe une large palette de métiers différents, car les activités du trader varient grandement selon son marché de spécialisation, son établissement ou encore des responsabilités qui lui sont confiées. - Le point commun entre toutes les activités de trading est la nécessité de réaliser des plus-values par spéculation ou arbitrage, que ce soit par le passage d'ordres directs ou à travers la réalisation d'algorithmes visant à trader automatiquement sur les marchés. - Les stratégies et techniques employées sont sans limites et varient grandement selon les services et les banques, cela en est donc de même pour les tâches du trader, qui peuvent s'étaler de l'analyse des marchés aux mathématiques pures." - "Dans une banque ou une société boursière, opérateur spécialisé dans l'achat et la vente de valeurs mobilières, devises et produits dérivés." <p>Analyse en /sèmes/ : [+ personne][+ opérateur de marché][+ marché][+ marchés financiers][+ élaborer][+ stratégies de trading][+ opérer][+ banque][+ société de gestion][+ société de clients][+ société boursière][+ réalisation des plus-values][+ spéculation][+ arbitrage][+ trader][+ stratégies][+ techniques][+ achat][+ vente][+ valeurs][+ valeurs mobilières][+ devises][+ produits dérivés][+ /- télématique]</p>	finance, économie	spécifique	sources	<p>Définitione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Nel linguaggio economico, chi negozia in modo regolare titoli di borsa, spec. telematicamente." - "Persona che negozia in modo regolare strumenti finanziari (azioni, obbligazioni, derivati come warrant, diritti di opzione ecc.), in specie telematicamente, per proprio conto; per conto terzi, si parla di broker. [...] Investitore che detiene azioni e strumenti finanziari per un breve periodo di tempo (pochi minuti, ore, giorni) a scopo speculativo. In questo caso, i t. utilizzano strumenti come l'analisi tecnica o fondamentale [...] per prendere le loro decisioni di investimento, cioè per scegliere cosa acquistare o vendere e quando farlo" - "Persona o società che effettua compravendite di titoli o altre operazioni di mercato" <p>Analisi in /semi/ : [+persona][+negoziare][+strumenti finanziari][+titoli di borsa][+azioni][+obbligazioni][+derivati][+/-telematicamente][+speculazione][+analisi tecnica][+strategie][+analisi fondamentale][+investimento][+acquisto][+vendita][+mercati finanziari][+compravendite di titoli][+società]</p>	finanza, economia	specifico	9 10 11
<p>Contextes tirés du texte à traduire (terme observé)</p> <ol style="list-style-type: none"> "La fraude sur le marché des changes (plus connu sous le terme Forex), est un système utilisé dans le but d'esroquer les traders (ou apprentis traders)." "Ces traders sont alors dans l'impossibilité de récupérer leur argent." "L'appât du gain, le manque d'information et de formation sont les trois principaux vecteurs qui sont à l'origine de ces pertes subies par les apprentis traders." 				<p>Proposte di traduzione (traducente)</p> <ol style="list-style-type: none"> "La frode sul mercato dei cambi (meglio conosciuto con il termine Forex) è un sistema utilizzato nell'intento di truffare i trader (o apprendisti trader)." "Questi trader non sono quindi in grado di recuperare i propri soldi." "L'attrattiva del guadagno, la mancanza di informazione e di formazione sono i tre principali vettori che sono all'origine di queste perdite subite dagli apprendisti trader." 			

LE TERME: Trader	Le domaine registre sources	Le Les sources	IL TRADUCENTE : Trader	II registre d'uso	Le fonti
<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de <i>Google.fr</i> :</p> <p>Contextes tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> "Au Royaume-Uni, pour la première fois, des cures de désintoxication viennent en aide aux traders devenus dépendants à la spéculation en bitcoins." "Les traders en bitcoins ont en effet tendance à suivre minute par minute l'évolution du cours de la monnaie." "Le trader qui possédait 100 bitcoins (230.000 dollars) fin dernier à la même époque était riche en fin d'année (1,9 million de dollars). Un autre trader qui investissait 100.000 dollars en décembre dernier, au moment du pic, a perdu 60.000 dollars depuis." "Tout ce beau monde se regroupant dans la même zone et avec le même timing (pastille orange) l'investisseur ou le trader moyen terme sont pile sur un faisceau de supports." "EUR/USD : La paire plonge de nouveau, sous les 1.16, l'Italie continue d'inquiéter les traders" "Enfin, on soulignera qu'après la journée vide d'hier, les traders forex surveilleront aujourd'hui l'indice de confiance des consommateurs US selon le Conference Board, à 16" "3 conseils fondamentaux pour les traders de Bitcoin (et autres crypto-monnaies)" "Commentions par dire que d'après les statistiques de l'AMF, 95 % des traders amateurs perdent de l'argent sur le Forex, le marché des changes." "Si vous êtes un trader actif, il faut savoir rester en position sans prendre ses profits de manière trop précipitée." "Cela amène les traders à scruter les moindres mouvements de la cryptomonnaie de manière obsessionnelle et à développer une véritable addiction." 	<p>sources abré du domaine (lien)</p> <p>source</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>8</p>	<p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (collegiate o incorporate) (dominio italiano) Immagine di <i>Google.it</i>:</p> <p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <ol style="list-style-type: none"> "Le operazioni di trading online vengono affiancate da mezzi di monitoraggio dei titoli, in modo tale che i trader possano visionare l'andamento del mercato; attraverso lo studio dei grafici, i trader possono godere di una maggiore sicurezza per i propri investimenti, va da sé che il trading comporta seri e alti rischi di perdita, dunque è sempre opportuno maneggiare con cura." "L'evoluzione dei rendimenti del Tesoro che tanti temevano sta per arrivare"; l'avvertimento viene da Garfield Reynolds, trader di Wall Street e opinionista di Bloomberg che nel suo ultimo editoriale "Macro View" parla del fatto che "altri mercati non sono preparati al tipo di self-off significativo e sostenuto che sul Treasuries non si vede da decenni". "I trader del mercato dei Bond devono fare molta attenzione a tutti i segnali di un'accelerazione dell'inflazione, sottolineo l'opinista." "Quale impatto per i trader dalle modifiche alla regolamentazione apportate dall'ESMA?" "Quello di cui hanno bisogno i trader di bitcoin è proprio capire se un certo movimento di prezzo fa parte di una tendenza generale o è ascrivibile solo alla normale volatilità targata Bitcoin." "Un'altra pagina che non può mancare tra i segnalibri del browser dei trader di bitcoin è Solum.e.io, una specie di Coinmarketcap con un occhio di riguardo alla sfera social." "Fermo restando che nessuno di questi tre siti è in grado di assicurare l'entrata al prezzo più basso né l'uscita al prezzo più alto, al trader di bitcoin non resta che provare a sfruttarli per avere una visione d'insieme il più completa possibile e poi decidere di conseguenza." "Qualsiasi trader Forex sa che ci sono così tanti miti sul Forex che ogni volta che si dimostra uno sbagliato, ce n'è un altro dietro." 	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - trader di Wall Street - trader del mercato dei Bond - trader di Bitcoin - trader Forex - apprendista trader 	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2591. https://www.abcbourse.com/apprendre/20_le_trader.html http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/trader/10910347 https://www.lecho.be/les-marches/actu/general/des-traders-solignes-pour-leur-addiction-au-bitcoin/10016901.html http://labourseauquotidien.fr/secteur-bancaire-faut-il-sinquieter/ http://www.professeurforex.com/2018/05/eurusd-la-paire-plonge-de-nouveau-sous-les-1-16-italie-continue-dinquieter-les-traders/ https://fr.investing.com/analysis/3-conseils-fondamentaux-pour-les-traders-across-bitcoin-peuvent-maintenant-aller-faire-une-cure-dans-un-centre-de http://www.targatocn.it/2018/05/09/esgi-notizia/argomenti/economia-7/articolo/ides-sbagliate-e-comuni-del-forex.html 	<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p> <p>fonti</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>16</p>
<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - trader di Wall Street - trader del mercato dei Bond - trader di Bitcoin - trader Forex - apprendista trader 	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> http://www.treccani.it/vocabolario/trader/ http://www.treccani.it/enciclopedia/trader_%28B%29/dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/ N. Zingarelli, <i>Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana</i>, Bologna, Zanichelli, 2007, p. 2383. http://www.money.it/Regolamentazione-ESMA-problema-trader/ http://www.wallstreetitalia.com/bitcoin-verso-adozione-di-massa-e-il-momento-giusto-per-entrare/ http://www.targatocn.it/2018/05/09/esgi-notizia/argomenti/economia-7/articolo/ides-sbagliate-e-comuni-del-forex.html 	<p>N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus</p>	<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - trader di Wall Street - trader del mercato dei Bond - trader di Bitcoin - trader Forex - apprendista trader 	<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> P. Robert <i>et al.</i>, <i>Le Petit Robert de la langue française 2016</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015, p. 2591. https://www.abcbourse.com/apprendre/20_le_trader.html http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/trader/10910347 https://www.lecho.be/les-marches/actu/general/des-traders-solignes-pour-leur-addiction-au-bitcoin/10016901.html http://labourseauquotidien.fr/secteur-bancaire-faut-il-sinquieter/ http://www.professeurforex.com/2018/05/eurusd-la-paire-plonge-de-nouveau-sous-les-1-16-italie-continue-dinquieter-les-traders/ https://fr.investing.com/analysis/3-conseils-fondamentaux-pour-les-traders-across-bitcoin-peuvent-maintenant-aller-faire-une-cure-dans-un-centre-de http://www.targatocn.it/2018/05/09/esgi-notizia/argomenti/economia-7/articolo/ides-sbagliate-e-comuni-del-forex.html 	<p>fonti stemma del dominio (collegamento)</p> <p>fonti</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>16</p>

UNCTAD

IL TERMINE: UNCTAD	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : CNUCED	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Caratteristiche formali</p> <ul style="list-style-type: none"> - il genere: femminile - l'ortografia: <i>U N C T A D</i> - la pronuncia [IPA]: [ʏnktad] http://voix.larousse.fr/italien/108161ita2.mp3 <p>Nota: In italiano, si tratta della "Conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e lo sviluppo" ed ha come acronimo "CNUCES". Tuttavia, quest'ultimo viene utilizzato molto raramente perché si preferisce usare la forma inglese "UNCTAD".</p>		1		<p>Caratteristiche formali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le genre: féminin - l'orthographe : <i>C N U C E D</i> - la prononciation [API] : [knusd] http://voix.larousse.fr/francais/42500fra2.mp3 - autres : NOM singulier. ACRONYME de "Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement". <p>Remarque n°1: Il existe également l'emploi de l'acronyme anglais "UNCTAD"</p> <p>Remarque n°2: Il convient de ne pas employer indifféremment l'acronyme et la forme développée correspondante, mais de se conformer à la règle ci-après, qui est strictement observée dans toute la documentation traduite à Genève, au siège de cet organisme :</p> <p>a) Employer l'acronyme chaque fois qu'il s'agit de l'organisme permanent lui-même.</p> <p>Exemple : le Secrétaire général de la CNUCED (et non le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement ou le Secrétaire général de la Conférence)</p> <p>b) Employer la forme développée ou le mot "Conférence" chaque fois qu'il s'agit de la grande session triennale ou quadriennale de l'organisme.</p> <p>Exemple: l'ordre du jour de la cinquième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et non "l'ordre du jour de CNUCED V". "UNCTAD V" est donc rendu en français par "cinquième session de la Conférence des Nations Unies", "UNCTAD X" par "dixième session de la Conférence" et ainsi de suite."</p>		11	
<p>Definizione in lingua</p> <p>semema 1:</p> <p>- "La Conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e lo sviluppo, in inglese United Nations Conference for Trade and Development (UNCTAD), è un organo permanente dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, con sede a Ginevra. Fu istituita nel 1964, su iniziativa dell'Assemblea generale delle Nazioni Unite, allo scopo di promuovere una revisione delle regole vigenti nel commercio internazionale che tenesse conto delle esigenze dei paesi in via di sviluppo (Cooperazione allo sviluppo). Nello stesso anno, l'Assemblea decise di trasformare la Conferenza da semplice riunione occasionale di organi di Stati in organo sussidiario permanente operante nel settore del commercio e sviluppo. L'UNCTAD è articolata in tre organi principali: la Conferenza, della quale fanno parte tutti gli Stati membri dell'ONU, che si riunisce ogni quattro anni; il Consiglio, organo a composizione ristretta, i cui membri sono eletti dalla Conferenza in base al duplice criterio dell'equa distribuzione geografica e della rappresentanza degli Stati più importanti nel commercio internazionale; e il Segretario generale, nominato per cinque anni dal Segretario generale delle Nazioni Unite."</p> <p>- "Istituita nel 1964, la Conferenza NU per il Commercio e lo Sviluppo (UNCTAD) promuove lo sviluppo e l'integrazione</p>	istituzioni, commercio, sviluppo	specifico	2	<p>semème 1 :</p> <p>"Conférence des Nations unies sur le Commerce et le Développement. Organisme créé en 1964 et qui rassemble tous les pays de l'ONU [...] et à pour objectif de favoriser le développement du Tiers-monde.</p> <p>Elle vise à intégrer les pays en développement dans l'économie mondiale de façon à favoriser leur essor. Elle est devenue progressivement une institution compétente, fondée sur le savoir, dont les travaux visent à orienter le débat et la réflexion actuels sur la politique générale du développement, en s'attachant tout particulièrement à faire en sorte que les politiques nationales et l'action internationale concourent ensemble à faire naître le développement durable."</p>	institutions, commerce, développement	spécifique	9
			fonti	<p>Definizione in lingua</p>			sources

IL TERMINE: UNCTAD	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : CNUCED	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>dei Paesi in Via di Sviluppo nell'economia e nel commercio mondiale. Attualmente i paesi membri dell'UNCTAD sono 194 e l'organizzazione svolge il suo mandato, stabilito ed aggiornato in occasione delle Conferenze Ministeriali a cadenza quadriennale [...] attraverso tre funzioni principali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - rappresenta un foro di dibattito tra governi ed esperti del settore; - promuove ricerche, analisi politiche e raccolta dati; - fornisce assistenza tecnica ai PVS, con particolare attenzione ai Paesi Meno Avanzati e alle Economie in Transizione, anche in collaborazione con altre organizzazioni e Paesi donatori. <p>L'Organizzazione dedica prioritaria attenzione alla ricerca di soluzioni efficaci per favorire lo sviluppo dei Paesi in via di sviluppo e di quelli meno avanzati attraverso il commercio, assicurando loro la necessaria assistenza per migliorare gli standard di vita attraverso l'accesso a commercio, investimenti, finanziamenti e tecnologie, orientandosi verso modelli economici di crescita equi e sostenibili sul piano economico, sociale ed ambientale, con particolare attenzione all'Africa e al settore agricolo e delle materie prime. Tra le principali attività, finalizzate al perseguimento del proprio mandato e degli Obiettivi del Millennio figurano: la cooperazione Sud-Sud e la collaborazione e l'integrazione regionale; l'ottimizzazione dei finanziamenti per lo sviluppo; le politiche di riduzione e gestione del debito; il ruolo del commercio a favore dello sviluppo sostenibile; la sicurezza alimentare e energetica; la riduzione della povertà. Più in generale, le questioni incluse nell'agenda dell'Organizzazione riguardano la Globalizzazione, le strategie di sviluppo, il commercio di beni e servizi, investimenti e sviluppo di imprese, tecnologia ed innovazione; la logistica nel settore commerciale e lo sviluppo delle risorse umane"</p> <p>Analisi in /semi/ : [+Conferenza][+Nazioni Unite][+commercio][+sviluppo][+organo sussidiario permanente][+ONU][+Ginevra][+1964][+revisione regole del commercio internazionale][+esigenze paesi in via di sviluppo][+organizzata in tre organi principali][+Conferenza(organo)][+Consiglio][+Segretario generale][+promozione dello sviluppo e dell'integrazione dei Paesi in Via di Sviluppo][economia e commercio mondiale][+Conferenze ministeriali a cadenza quadriennale][+dibattito tra governi ed esperti del settore][+promozione di ricerche, analisi politiche e raccolta dati][+assistenza tecnica ai PVS][+attenzione ai Paesi Meno Avanzati][+attenzione a Economie in Transizione][+collaborazioni con altre organizzazioni e Paesi donatori][+ricerca di soluzioni][+favorire lo sviluppo][+modelli economici di crescita equi e sostenibili][+piano economico][+piano sociale][+piano ambientale][+Africa][+settore agricolo][+settore delle materie prime][+Obiettivi del Millennio][+cooperazione Sud-Sud][+collaborazione e l'integrazione regionale][+ottimizzazione dei finanziamenti per lo sviluppo][+politiche di riduzione e gestione del debito][+commercio a favore dello sviluppo sostenibile][+sicurezza alimentare e energetica][+riduzione della povertà][+globalizzazione][+strategie di sviluppo][+commercio di beni e servizi][+investimenti e sviluppo di imprese][+tecnologia e innovazione][+logistica nel settore commerciale][+sviluppo delle risorse umane]</p>		3		<p>- "Creata in 1964, la Cnuced ha per missione d'integrare i paesi in via di sviluppo nell'economia mondiale. Elle fonctionne en tant que lieu de débats intergouvernementaux, réalise des travaux de recherche et des analyses et rassemble des données pour alimenter les discussions des experts et des représentants des gouvernements. Enfin elle dispense une assistance technique aux pays en développement."</p> <p>Analyse en /sèmes/ : [+Conférence][+Nations Unies][+Commerce][+Développement][+organisme][+1964][+Genève][+favoriser le développement du Tiers-monde][+intégrer les pays en développement][+économie mondiale][+commerce mondial][+favorisation de l'essor des pays en développement][+institution compétente][+orienter sur la politique générale du développement][+soutenir le développement durable][+intégration][+débat intergouvernementaux][+travaux de recherche][+analyses][+rassembler des données][+assistance technique aux pays en développement]</p>			
<p>Contesti tratti dal testo da tradurre (termine osservato)</p> <p>1. "Nel 2016, per il decimo anno consecutivo da quando l'International Trade Centre (agenzia dell'UNCTAD e del Wto) di Ginevra ha cominciato la sua indagine, l'Italia si conferma il secondo Paese più competitivo nel commercio mondiale dopo la Germania: il Trade Performance Index 2016, infatti, sulla base di un confronto tra 189 Paesi e 14 settori, assegna all'Italia due primi posti, cinque secondi posti, un terzo posto e un quinto posto per migliore competitività commerciale in altrettanti settori esaminati."</p>				<p>Propositions de traduction (équivalent traductionnel)</p> <p>1. "En 2016, pour la dixième année consécutive depuis que le Centre du Commerce International (ITC, agence du CNUCED et de l'OMC) de Genève a commencé son analyse de marché, l'Italie reste le deuxième pays le plus compétitif dans le commerce mondial après l'Allemagne. En effet, sur la base d'une comparaison entre 189 pays et 14 secteurs, l'Indice de Performance Commerciale (Trade Performance Index, TPI) confère à l'Italie deux premières places, cinq deuxième places,</p>			

IL TERMINE: UNCTAD	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : CNUCED	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>Illustrazioni ontologiche - enciclopediche (collegate o incorporate) (dominio italiano)</p> <p>immagini di Google.it https://www.google.it/search?q=UNCTAD&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiz_MKn54zAhVMCRQKHegCMEQ_AUJGqB&biw=1366&bih=654</p>			fonti stemma del dominio (collegamento)	<p>une troisième place et une cinquième place pour la meilleure compétitivité commerciale en autant de secteurs examinés."</p> <p>Illustrations ontologiques - encyclopédiques (liées ou incorporées) (champ français) Images de Google.fr :</p>			sources arbre du domaine (lien)
<p>Contesti tratti da corpus specializzato italiano</p> <ol style="list-style-type: none"> "Nell'ambito delle Nazioni Unite, l'<i>UNCTAD</i> (United Nations Conference on Trade and Development) è il principale punto di riferimento per il trattamento integrato del commercio, sviluppo e dei temi correlati e nelle aree dell'investimento, finanza, tecnologia, imprenditoria e sviluppo sostenibile. Creata nel 1964, l'<i>UNCTAD</i> promuove il processo di integrazione dei Paesi in via di sviluppo nell'economia mondiale." "Nella struttura organizzativa dell'<i>UNCTAD</i>, la Conferenza rappresenta il massimo organo decisionale" "Nel corso del quadriennio che segue la Conferenza, il lavoro dell'<i>UNCTAD</i> è guidato dal Trade and Development Board (TDB composto da Rappresentanti di una parte degli Stati membri e da organismi intergovernativi e non-governativi accreditati con lo status di osservatori." "Una cifra enorme, quella stimata dall'<i>UNCTAD</i>, che «avrà un impatto rilevante» sui flussi degli investimenti diretti nel mondo, sottolinea l'agenzia. Il calcolo dell'<i>UNCTAD</i>, per ammissione stessa dei suoi tecnici, è per la verità piuttosto semplicistico." "Ci sono, però, come avvisa lo stesso report <i>UNCTAD</i>, alcuni fattori che potrebbero ridimensionare il fenomeno." "Per il decimo anno consecutivo da quando l'International Trade Centre (agenzia dell'<i>UNCTAD</i> e del Wto) ha cominciato la sua indagine l'Italia si conferma il secondo Paese più competitivo nel commercio mondiale dopo la Germania" "Fonte: elaborazioni su dati <i>UNCTAD</i> (2017)" "A sostenerlo è un recente rapporto <i>UNCTAD</i>, l'agenzia delle Nazioni Unite che si occupa di commercio e sviluppo." 	fonti 4		fonti 4	<p>Contexes tirés du corpus spécialisé</p> <ol style="list-style-type: none"> "Dans son rapport annuel publié ce mercredi 6 juin, la conférence des Nations unies sur le commerce et le développement (<i>Unctad</i>) a annoncé que les flux d'investissement directs étrangers (IDE) ont diminué de 23% en 2017 après avoir commencé à baisser entre 2015 et 2016." "Selon les résultats de la <i>Unctad</i>, le montant des investissements directs étrangers est passé de 35 milliards de dollars en 2016 à 50 milliards en 2017." "Les projections opérées par la <i>Unctad</i> signalent une croissance fragile pour les investissements directs étrangers." "C'est ce que relève un nouveau rapport de la <i>Unctad</i> sur l'industrie du secteur et qui fait du Continent, le marché d'avenir de l'économie digitale." "L'édition 2017 du rapport sur l'économie de l'information que vient de publier, ce 2 octobre à Genève, la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement (<i>Unctad</i>) conforte la déclaration de l'homme d'affaires sénégalais." "Selon la <i>Unctad</i>, la numérisation impacte de plus en plus les économies africaines de plusieurs manières." "Selon les auteurs d'un rapport de la Conférence des Nations unies pour le commerce et le développement, (<i>Unctad</i>) publié ce jeudi 14 septembre, il faut s'inspirer de "l'esprit de 1947", lorsque les principales institutions et économies mondiales se sont unies pour lancer le Plan Marshall." "Du côté de la zone euro, les pays devraient connaître leur plus forte croissance depuis 2010 (1,8%) mais ils sont toujours à la traîne des Etats-Unis avec une croissance prévue de 2,1% par la <i>Unctad</i> pour 2017." "Source : <i>Unctad</i>" "Selon les calculs de la <i>Unctad</i>, 13 des 14 principaux pays avancés ont connu l'austérité entre 2011 et 2015" 			sources 12
<p>Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)</p> <ul style="list-style-type: none"> - UNCTAD promuove - struttura organizzativa dell'UNCTAD - cifra stimata dell'UNCTAD - calcolo dell'UNCTAD - report UNCTAD - dati UNCTAD - rapporto UNCTAD 	fonti 4		fonti 4	<p>Collocations - phraséologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - rapport annuel publié par la Unctad - résultats de la Unctad - source : UNCTAD - les experts de la UNCTAD - calculs de la UNCTAD 			sources 12
<p>Bibliografia</p> <ol style="list-style-type: none"> http://www.politicheeuropee.gov.it/it/comunicazione/euroscronomi/cnuceds/ http://www.treccani.it/enciclopedia/conferenza-delle-nazioni-unite-sul-commercio-e-lo-sviluppo/ https://italiarappaginevra.esteri.it/rappaginevra/it/italia_e_onu/omc/conferenza-nu-per-il-commercio.html 	N° de riferimento da utilizzare nelle colonne svizzanti		N° de riferimento da utilizzare nelle colonne svizzanti	<p>Bibliographie</p> <ol style="list-style-type: none"> https://www.glossaire-international.com/pages/tous-les-termes/cnuced-la.html https://www.monde-diplomatique.fr/index/sujet/cnuced <p>11. Manuel du traducteur de l'ONU (sept. 2010)</p>			sources 12

IL TERMINE: UNCTAD	II dominio	II registro d'uso	Le fonti	ÉQUIVALENT TRADUCTIONNEL : CNUCED	Le domaine	Le registre	Les sources
<p>4. https://www.esteri.it/mae/it/politica_estera/economia/cooperaz_econom/unctad.html</p> <p>5. http://www.ilsole24ore.com/art/mondo/2018-02-05/unctad-riforma-trump-ripoteria-usa-fino-2mila-miliardi-dollari-allarme-bce-165049.shtml?uid=AEcfYnUD</p> <p>6. http://www.ilsole24ore.com/art/impresa-e-territori/2017-11-23/italia-si-conferma-vertici-competitivita-220038_PRV.shtml?uid=AEfXW1GD</p> <p>7. http://www.ilsole24ore.com/art/notizie/2017-11-08/nel-2016-investimenti-esteri-italia-ripresa-50percento-092701.shtml?uid=AEfAHc6C</p> <p>8. http://www.lastampa.it/2018/06/09/scienza/c-un-combustibile-fossile-ancora-inutilizzato-salver-o-surriscaider-la-terra-f1EC79KEdSblRlGcCw9R8aO/pagina.html</p>	<p>https://unterm.un.org/UNTERM/DGAACS/unterm.nsf/WebView/921A08D3EABBC3F1852569FA000D9C2?OpenDocument</p> <p>12. https://www.la Tribune.fr/economie/international/les-investissements-etrangers-en-chute-libre-en-2017-781086.html</p> <p>13. https://afrique.la Tribune.fr/entreprises/les-nouveaux-champions-du-sud/2017-10-04/cnuced-l-afrique-terre-promise-de-leconomie-numerique-752731.html</p> <p>14. https://www.la Tribune.fr/economie/international/economie-mondiale-lonu-preconise-un-nouveau-plan-marshall-750427.html</p>						

Bibliographie

- BAKER M., « Corpus linguistics and Translation Studies. Implications and Applications », dans *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, éd. M. Baker, G. Francis et E. Tognini-Bonelli, Amsterdam, *John Benjamins Publishing Company*, 1993.
- BINON J. *et al.*, *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*, Paris, Les Éditions Didier, 2000.
- MUSACCHIO M. T., « The Influence of English on Italian: The Case of Translation of Economics Articles » dans *In and Out of English: For Better, for Worse?*, éd. G. Anderman – M. Rogers, Bristol, Channel View Publications, 2005.
- ROBERT P. *et al.*, *Le Petit Robert de la langue française 2016*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015.
- ROLLASON C., « Unequal Systems : On the Problem of Anglicisms in Contemporary French Usage » dans *In and Out of English: For Better, for Worse?*, éd. G. Anderman – M. Rogers, Bristol, Channel View Publications, 2005.
- ZINGARELLI N., *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007.

Sitographie

- https://meta.wikimedia.org/wiki/List_of_Wikipedias/it Wikipedia. Dernière consultation : 14/09/2018.
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal Wikipédia. Dernière consultation : 14/09/2018.
- https://meta.wikimedia.org/wiki/List_of_Wikipedias Wikipédia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Euromonnaie> Wikipédia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Euro/dollar> Wikipédia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Eurosyst%C3%A8me> Wikipédia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Fraude_sur_le_march%C3%A9_des_changes Wikipédia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Paire_de_devises Wikipédia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Accords_de_la_Jama%C3%AFque Wikipédia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Changes_flottants Wikipédia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Discrimination_par_les_prix Wikipédia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://it.wikipedia.org/wiki/Valore_di_mercato Wikipedia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://it.wikipedia.org/wiki/Made_in_Italy Wikipedia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://it.wikipedia.org/wiki/Commissione_nazionale_per_le_societ%C3%A0_e_la_Borsa Wikipedia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://it.wikipedia.org/wiki/Ciclo_del_maiale Wikipedia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://it.wikipedia.org/wiki/Economia_italiana_del_XIX_secolo Wikipedia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- [https://it.wikipedia.org/wiki/Il_sorpasso_\(economia\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Il_sorpasso_(economia)) Wikipedia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- https://it.wikipedia.org/wiki/Curva_BP Wikipedia. Dernière consultation : 10/09/2018
- https://it.wikipedia.org/wiki/Bilancia_commerciale_dell%27Italia Wikipedia. Dernière consultation : 10/09/2018.
- <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=534828585> Trésor de la Langue Française Informatisé. Dernière consultation : 22/08/2018.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/acronyme/858?q=acronyme#855> Dictionnaire de français Larousse. Dernière consultation : 22/08/2018.

[http://www.treccani.it/enciclopedia/sigle_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/sigle_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/) Treccani. Dernière consultation : 22/08/2018.

<https://www.iso.org/fr/iso-4217-currency-codes.html> ISO. Dernière consultation : 22/08/2018.

<https://www.iso.org/fr/about-us.htm> ISO. Dernière consultation : 22/08/2018.

http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do;jsessionid=1aNh-dHQW1V6RgG_yP_-sRj3cn1q-PXLq2pRX2eiQFL3eKUAJS5O!-2090179866 IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 22/08/2018.

https://italiarappginevra.esteri.it/rappginevra/it/italia_e_onu/omc/centro-per-il-commercio-internazionale.html Farnesina Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale. Dernière consultation : 22/08/2018.

<http://www.intracen.org/accueil/> Centre du Commerce International. Dernière consultation : 22/08/2018.

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1118970&langId=it> IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 22/08/2018.

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=874688&langId=it> IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 22/08/2018.

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=234434&langId=it> IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 22/08/2018.

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1118970&langId=fr> IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 22/08/2018.

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=874688&langId=fr> IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 22/08/2018.

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=234434&langId=fr> IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 22/08/2018.

<https://m.lesechos.fr/17691-064-ECH.htm> Les Echos. Dernière consultation : 22/08/2018.

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=128346&langId=it> IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 22/08/2018.

https://ec.europa.eu/info/business-economy-euro/banking-and-finance/consumer-finance-and-payments/consumer-financial-services/financial-dispute-resolution-network-fin-net/fin-net-network/members-fin-net-country/fin-net-members-italy_fr Commission Européenne. Dernière consultation : 22/08/2018.

<https://www.borsaitaliana.it/notizie/sotto-la-lente/sim.htm> Borsa Italiana. Dernière consultation : 22/08/2018.

www.amf-france.org/Acteurs-et-produits/Prestataires-financiers/Prestataires-de-services-d-investissement AMF (Autorité des Marchés Financiers). Dernière consultation : 22/08/2018.

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1118995&langId=i> IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 22/08/2018.

<http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1118995&langId=fr> IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 22/08/2018.

https://fr.wikipedia.org/wiki/Mod%C3%A8le_d%27%C3%A9valuation_des_actifs_financiers Wikipédia. Dernière Consultation : 22/08/2018.

https://fr.wikipedia.org/wiki/Conf%C3%A9rence_des_Nations_unies_sur_le_commerce_et_le_d%C3%A9veloppement Wikipédia. Dernière Consultation : 22/08/2018

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anglicisme/3508> Dictionnaire de français Larousse. Dernière consultation : 04/09/2018.

[http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/franglais/35082](https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/franglais/35082) Dictionnaire de français Larousse. Dernière consultation : 04/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/franglais> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 04/09/2018.

http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/i/itanglese.aspx?query=itanglese. Dizionario Hoepli Italiano. Dernière consultation : 04/09/2018.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/list#dataset-british> Cambridge Dictionary. Dernière consultation : 04/09/2018.

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/list> Collins English Dictionary. Dernière consultation : 04/09/2018.

<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1470648240> Trésor de la Langue Française Informatisé. Dernière consultation : 05/09/2018.

<http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do?method=search&query=rating&sourceLanguage=it&&targetLanguages=fr&targetLanguages=it&domain=0&matching=&typeOfSearch=s&start=0&next=1> IATE (base de données terminologique multilingue de l'Union européenne). Dernière consultation : 05/09/2018.

<https://www.borsaitaliana.it/notizie/sotto-la-lente/eurobond176.htm> Borsa Italiana. Dernière consultation : 09/09/2018.

<https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1151> INSEE (Institut National de la Statistique et des Études Économiques). Dernière consultation: 09/09/2018.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/gain/35820?q=gain#35784> Dictionnaire de français Larousse. Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.treccani.it/vocabolario/guadagnare/> Treccani. Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/regain>. CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/revenu> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/revenir> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.treccani.it/vocabolario/redditivita/> Treccani. Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://cnrtl.fr/definition/rendre> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/recette> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/recevoir> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cr%C3%A9ance/20284> Dictionnaire de français Larousse. Dernière consultation : 09/09/2018.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/doublet/26583> Dictionnaire de français Larousse. Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/ext%C3%A9rieur> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/int%C3%A9rieur/43706> Dictionnaire de français Larousse. Dernière consultation : 09/09/2018.

https://eur-lex.europa.eu/summary/chapter/internal_market.html?locale=fr&root_default=SUM_1_CODED%3D24 EUR-Lex. L'accès au droit de l'Union Européenne. Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/bilan> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/budget> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.mondoeconomia.com/glossario/bilancio-preventivo-e-consuntivo> Mondo Economia. Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/augmentation> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/hausse> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.treccani.it/vocabolario/rialzo/> Treccani. Dernière consultation : 09/09/2018.

<https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=aumento> Garzanti Linguistica. Dernière consultation : 09/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/diminution> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 10/09/2018.

<http://www.treccani.it/vocabolario/diminuzione/> Treccani. Dernière consultation : 10/09/2018.

<http://www.treccani.it/vocabolario/ribasso/> Treccani. Dernière consultation : 10/09/2018.

<http://www.treccani.it/vocabolario/calor/> Treccani. Dernière consultation : 10/09/2018.

<https://droit-finances.commentcamarche.com/faq/23873-monnaie-scripturale-definition>.
Droit-finances. Dernière consultation : 10/09/2018.

<http://www.treccani.it/vocabolario/divisa/> Treccani. Dernière consultation :
10/09/2018.

<http://www.treccani.it/vocabolario/stima/> Treccani. Dernière consultation : 10/09/2018.

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/estimation/31185?q=estimation#31109>
Dictionnaire de français Larousse. Dernière consultation : 10/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/quota> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation : 10/09/2018.

https://www.wto.org/french/thewto_f/glossary_f/madrid-agreement_f.htm Organisation
Mondiale du Commerce. Dernière consultation : 10/09/2018.

<http://maroc-diplomatique.net/y-a-41-ans-laccord-de-madrid-decolonisation-sahara-marocain/> Maroc Diplomatique. Dernière consultation : 10/09/2018.

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/particulier/58385> Dictionnaire de français
Larousse. Dernière consultation : 10/09/2018.

<http://www.cnrtl.fr/definition/particulier> CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Dernière consultation: 10/09/2018.

http://www.unilat.org/SG/Etats_membres/fr Union Latine. Dernière consultation :
10/09/2018.

<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F13662.php> Dictionnaire historique de la Suisse.
Dernière consultation : 10/09/2018.

Résumé en italien

Fin dal lancio del progetto nel gennaio 2001, Wikipedia non ha mai smesso di crescere, fino ad arrivare ad essere considerata al giorno d'oggi la più grande enciclopedia del mondo.

In particolare, essa si definisce “enciclopedia libera e collaborativa”, multilingue, online, universale e funzionante sul principio del wiki. Il suo obiettivo principale è la diffusione del sapere a livello mondiale. Per far in modo che una stessa informazione sia accessibile a un numero massimo di persone possibili, allo stato attuale, esistono ben 302 Wikipedia in lingue diverse. L'inglese occupa la prima posizione per il numero di articoli, mentre il francese e l'italiano si trovano rispettivamente al quinto e al nono posto. Inoltre, l'enciclopedia offre la possibilità di tradurre articoli già esistenti nelle altre lingue, grazie a una sezione dedicata esclusivamente alla traduzione.

Il lavoro presentato in questa tesi ha quindi come obiettivo principale la partecipazione alla diffusione di questo grande progetto mondiale attraverso la traduzione. In particolare, sono stati selezionati 8 articoli francesi senza versione italiana e 8 articoli italiani senza versione francese appartenenti all'ambito economico in generale. Infatti, per contribuire al meglio alla diffusione di un maggior numero di argomenti diversi, gli articoli scelti non appartengono esclusivamente a una sottocategoria specifica dell'economia, bensì a diversi ambiti. In particolare, il corpus degli articoli francesi da tradurre in italiano è composto dalle seguenti pagine di Wikipedia:

- Euromonnaie;
- Euro/dollar;
- Eurosysteme;
- Fraude sur le marché des changes;
- Paire de devises;
- Accords de la Jamaïque;
- Changes flottants;
- Discrimination par les prix.

Il corpus di testi italiani da tradurre in francese contiene invece questi altri articoli:

- Valore di mercato;

- Made in Italy;
- Commissione nazionale per le società e la Borsa;
- Ciclo del maiale;
- Economia italiana del XIX secolo;
- Il sorpasso (economia);
- Curva BP;
- Bilancia commerciale dell'Italia.

Inoltre, dal momento che le pagine di Wikipedia possono essere modificate in qualsiasi momento, è necessario specificare che il corpus dei testi da tradurre si basa sulla versione degli articoli alla data del 10 settembre 2018.

L'ambito economico del corpus di articoli e lo stesso contesto di Wikipedia hanno profondamente influenzato il risultato finale delle traduzioni.

Per quanto riguarda il primo aspetto, sia i testi originali che le loro traduzioni contenevano una grande quantità di lessico appartenente al vocabolario specifico economico. Per questo motivo, è stato necessario effettuare un'analisi approfondita dei termini economici la cui traduzione poteva porre eventuali problemi. In particolare, nel corpus considerato, tre aspetti sono stati esaminati con un'attenzione speciale: le sigle, gli anglicismi e i termini economici italiani e francesi che costituivano una sfida per la traduzione.

Per quanto riguarda le sigle, la loro presenza nell'ambito economico è molto forte, visto che permettono di facilitare e accelerare la comunicazione. Infatti, anche gli articoli da tradurre ne contenevano in abbondanza. In particolare, le sigle in esame sono state divise in invariabili e variabili. Le sigle invariabili sono quelle abbreviazioni che, per diversi motivi, non hanno subito nessuna modifica durante il processo di traduzione. Inoltre, al loro interno, è stato possibile applicare un'ulteriore differenziazione. In primo luogo, tra esse ci sono le sigle universali, le quali restano invariate in qualsiasi lingua del mondo, soprattutto per la necessità di avere dei riferimenti comuni, come è il caso dei codici delle diverse valute. In secondo luogo, alcune sigle che derivano dall'inglese non vengono tradotte in italiano e in francese, come "Forex" ("Foreign Exchange Market"), "ECU" ("European Currency Unit" o "LIBOR" ("London Interbank Offered Rate"). Nonostante esista una possibile traduzione dell'intera espressione, viene tuttavia utilizzata la sigla inglese, anche per una necessità di universalità, visto che la traduzione dell'abbreviazione in francese o in italiano potrebbe causare malintesi e riferirsi ad altre

istituzioni od organizzazioni. In terzo luogo, le sigle possono rimanere invariate dopo la traduzione per il loro carattere geograficamente limitato. Le varie organizzazioni nazionali non hanno infatti necessariamente bisogno di una sigla corrispondente nelle altre lingue. Per esempio, le sigle “CONSOB” (“Commissione nazionale per le società e la Borsa”) o “AMF” (“Autorité des Marchés Financiers”) non hanno subito modifiche nel testo finale. Tuttavia, per una maggiore chiarezza, si è comunque preferito proporre sempre una traduzione dell’intera espressione nella lingua di arrivo. Infine, altre sigle restano invariate solamente per la prossimità linguistica tra il francese e l’italiano. A dimostrazione di questo fatto, le stesse abbreviazioni che nelle due lingue in esame restano invariate cambierebbero se fossero in inglese. Per esempio, “BCE” (“Banca Centrale Europea” o “Banque Centrale Européenne”) diventa “ECB” in inglese (“European Central Bank”).

Anche all’interno delle sigle variabili è possibile effettuare una differenziazione. Un primo gruppo riguarda le abbreviazioni che cambiano per la differenza linguistica tra il francese e l’italiano, come “PIB” (“Produit Intérieur Brut”) che diventa “PIL” (“Prodotto Interno Lordo”) oppure “DTS” (“Droits de Tirage Spéciaux”) che viene tradotto con “DSP” (“Diritti Speciali di Prelievo”). Il secondo insieme comprende invece quelle sigle inglesi che vengono mantenute tali in italiano, ma che vengono tradotte in francese. Per esempio, “UNCTAD” (“United Nations Conference on Trade and Development”) diventa “CNUCED” (“Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement”) in francese.

In tutti questi casi, la traduzione ha sempre utilizzato la sigla più diffusa nella lingua di destinazione. Inoltre, talvolta, per evitare ogni malinteso e per rendere la lettura del testo finale più naturale e più chiara, si è dovuto specificare l’intera locuzione.

Un altro aspetto che è stato preso in esame in questa analisi riguarda gli anglicismi. Questi ultimi erano presenti in gran numero nel corpus considerato, vista la posizione dominante dell’inglese nel contesto economico. In particolare, essi sono i prestiti dalla lingua inglese (più precisamente l’anglo-americano) che sono entrati a far parte del sistema linguistico francese o italiano, subendo modificazioni più o meno importanti. Inoltre, nel vocabolario economico, si usa spesso utilizzare un linguaggio chiamato “franglais” o “itagliano”, che prevede un utilizzo insistente di termini inglesi o derivati morfologicamente dall’inglese, spesso in modo superfluo e arbitrario. Per esempio, nel

corpus considerato, si trova il participio passato “tradée”, la cui traduzione letterale in italiano è “tradata”. In particolare, si tratta di un neologismo coniato a partire dal verbo inglese “to trade”, il quale è stato quindi trasformato nei verbi “trader” (francese) e “tradare” (italiano), che sono stati così coniugati rispettivamente secondo le regole della grammatica francese e italiana. Tuttavia, per rendere la lettura finale più comprensibile al pubblico vasto ed eterogeneo di Wikipedia, si è preferito tradurre questo lessema con il participio italiano “scambiata”, il quale è molto più diffuso nella lingua, oltre che a essere più facilmente intellegibile.

Come quanto avvenuto con le sigle, gli anglicismi sono stati suddivisi in due categorie principali, ovvero i prestiti di senso e i prestiti di forma.

La prima categoria comprende tutte le parole già esistenti in lingua italiana o francese che però hanno assunto una nuova accezione per via dell’influenza dell’inglese. Per esempio, nel corpus considerato, il verbo “lister” (“listare”) ha preso l’accezione economica dell’inglese “to list”.

I prestiti di forma considerati riguardano invece quelle parole inglesi entrate nella lingua italiana o francese subendo per la maggior parte delle volte delle modifiche più o meno considerevoli. In questa categoria, un caso particolare è rappresentato dagli xenismi, ovvero quelle parole che, al momento del loro ingresso in un’altra lingua, non subiscono alcuna modifica e vengono quindi percepite ancora come straniere (per esempio, l’espressione inglese “benign neglect”).

All’interno dei prestiti di forma sono state prese in considerazione diverse situazioni. In particolare, sono stati analizzati i casi in cui il francese e l’italiano utilizzano lo stesso termine inglese, pur adottando qualche modifica morfologica e fonologica, come per quanto avviene con “trader” o “trading”. In altri contesti l’italiano utilizza un prestito dall’inglese, mentre il francese preferisce usare un lessema appartenente al suo vocabolario (per esempio il termine “standard” viene tradotto con “étalon”). Allo stesso modo, sebbene più raramente, in altre situazioni il francese fa uso di un anglicismo che non viene impiegato in italiano. Per esempio, “package” viene tradotto in italiano con “pacchetto”. Inoltre, in alcuni casi, l’utilizzo di un anglicismo deriva principalmente dalla volontà dell’autore di utilizzare quel determinato prestito, in sostituzione del lessema corrispondente in lingua. Questa attitudine viene molto spesso attuata nel gergo economico ed è anche tipica del linguaggio chiamato “franglais” o “itanglese”. Altre volte

invece si preferisce optare per un lessema in lingua italiana o francese rispetto al prestito in lingua straniera. Questa decisione dell'autore potrebbe derivare dal fatto che il termine italiano (o francese) risulta comunque molto frequente nella lingua e l'uso dell'anglicismo diventa quindi superfluo. Inoltre, questa situazione è particolarmente adatta al pubblico variegato di Wikipedia, il quale potrebbe avere delle difficoltà di comprensione di alcune nozioni espresse in inglese. La presenza o assenza di prestiti di forma dipende quindi da diverse varianti, come la volontà dell'autore, la frequenza d'uso, l'appartenenza al gergo economico o l'utilizzo di un particolare registro linguistico.

L'ultima categoria riguardante gli anglicismi presenti negli articoli considerati riguarda le forme ibride. Queste ultime sono locuzioni composte sia da termini francesi (o italiani) che inglesi, come per esempio “fondi hedge” in italiano o “livre sterling” in francese.

Un altro aspetto che è stato oggetto di studio della presente analisi riguarda le difficoltà incontrate nella traduzione di alcuni termini francesi in italiano e viceversa. Nello specifico, sono stati presi in esame le situazioni di particolari sfumature di significato tra l'italiano e il francese, i falsi amici e quei termini maggiormente conosciuti con un nome diverso nelle due lingue. In particolare, i lessemi considerati sono stati raggruppati in diversi insiemi, secondo i diversi argomenti economici.

Per quanto riguarda le sfumature di significato, due o più termini francesi analizzati contenevano delle accezioni presenti invece in un unico termine italiano. Per esempio, “credito” comprende le due accezioni dei lessemi francesi “crédit” e “créance” e “prestito” comprende le due sfumature di significato di “prêt” e “emprunt”.

I falsi amici sono invece quelle parole che per un'affinità formale o fonetica con un altro lessema potrebbero portare a una traduzione erronea della parola considerata. Per esempio, nel contesto economico, il termine francese “stima” andrebbe tradotto con “estimation”, invece di “estime”. Allo stesso modo, la locuzione “mercato mobiliare” si traduce con “marché des valeurs mobilières”. Infatti, la traduzione affrettata “marché mobilier” indicherebbe il mercato del mobile. Anche l'espressione “Accordo di Madrid” non può essere tradotta semplicemente con “Accord de Madrid” perché si farebbe riferimento a un'altra collaborazione internazionale.

Un ulteriore aspetto preso in considerazione riguarda quei termini economici più conosciuti con una denominazione in francese e con un'altra in italiano. Nella traduzione si è quindi cercato di utilizzare sempre l'espressione più diffusa in lingua. Ad esempio, proprio per questo motivo, la nozione di "triangle de Mundell" è stata tradotta con "trinità impossibile", nonostante in italiano esista anche la variante "triangolo di Mundell".

Inoltre, per la redazione degli articoli, oltre alle sfide riguardanti il lessico economico, è stato necessario prendere in considerazione anche il contesto della stessa enciclopedia di Wikipedia. Infatti, prima di iniziare il processo di traduzione vero e proprio, sono state apportate delle modifiche ai testi originali. Questi ultimi infatti contenevano alcuni errori grammaticali e tipografici che sono stati quindi oggetto di correzione da parte della traduttrice. Inoltre, sono state effettuate delle modifiche di contenuto laddove gli articoli contenevano delle informazioni non aggiornate o non sufficientemente complete. Per esempio, l'articolo "Paire de devises" si limitava ad elencare i soprannomi delle principali coppie valutarie e delle valute, senza indicarne la ragione. Per questo motivo, la traduttrice ha modificato l'articolo in questione prima di iniziare a tradurlo, includendo quindi i cambiamenti apportati anche nella traduzione finale. Inoltre, è stato necessario controllare le varie fonti dei testi al fine di verificare la loro attendibilità e validità, per poi poter apportare le eventuali modifiche ai riferimenti iniziali. Solamente dopo aver migliorato e corretto i testi di partenza, è stato quindi possibile iniziare il vero lavoro di traduzione degli articoli. Questi ultimi sono stati infine pubblicati on line, portando quindi alla creazione di 8 nuovi articoli in francese e 8 nuovi articoli in italiano. Successivamente, le pagine redatte sono state standardizzate secondo le caratteristiche visuali tipiche dell'enciclopedia. Per esempio, sono stati creati i link verso le altre pagine di Wikipedia già esistenti, sono state messe in evidenza le pagine mancanti e sono stati aggiunti i portali, le categorie e le eventuali nuove fonti. Inoltre, in alcuni casi è stato modificato l'ordine delle sezioni in fondo alla pagina secondo quanto richiesto dalla stessa Wikipedia.

Tuttavia, anche nello stesso processo di traduzione degli articoli, il contesto di questa enciclopedia ha svolto un ruolo fondamentale. Infatti, i testi tradotti rispondono alle necessità di localizzazione e di adattamento al pubblico vasto ed eterogeneo di Wikipedia.

Per quanto concerne la localizzazione, il compito della traduttrice di Wikipedia consisteva nel cercare di rendere la lettura dell'articolo tradotto il più naturale possibile. In particolare, doveva fare in modo che i lettori non si rendessero conto che l'articolo finale fosse in realtà una traduzione. Per questo motivo, sono state applicate delle modifiche al testo tradotto. Per esempio, l'articolo "Fraude sur le marché des changes" conteneva degli esempi relativi alla situazione francese. Per rendere la traduzione più vicina al lettore italiano, è stata aggiunta una parte che spiegava quali fossero gli organismi corrispondenti in Italia e che mostrava alcuni dati italiani sul fenomeno. Inoltre, è stata introdotta una proposizione che permetteva di collegare le modifiche attuate con gli esempi francesi ("Questo tipo di frodi non riguarda ovviamente solo l'Italia").

Per quanto riguarda l'adattamento al pubblico, nella maggior parte dei casi, la decisione del termine da utilizzare nella traduzione derivava non solamente dalla sua frequenza d'uso, ma anche dal registro linguistico. Infatti, in alcuni casi, i lessemi più specifici sono stati tradotti con termini dall'uso più corrente, come è il caso di "billet de banque" tradotto con "banconota" invece di "biglietto di banca". In altri casi, i termini appartenenti al "franglais" o all'itanglese sono stati sostituiti con degli equivalenti in lingua (come per quanto avvenuto con l'esempio già citato di "tradée" tradotto con scambiata invece di "tradata"). Inoltre, è stato necessario anche apportare delle modifiche dal punto di vista sintattico al fine di rendere più semplici le varie spiegazioni al pubblico di Wikipedia.

Il traduttore di Wikipedia deve dunque affrontare diverse sfide quando si dedica alla creazione di un nuovo articolo a partire da un altro già esistente in una diversa lingua. Di conseguenza, egli diviene un vero e proprio "traduttore-redattore", che, come tutti gli altri utenti di Wikipedia, deve contribuire al suo arricchimento e alla suo miglioramento. Infatti, solo in questo modo risulta perfettamente in linea con il grande obiettivo di questa enciclopedia, ovvero la volgarizzazione del sapere a livello mondiale